叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 圣诞故事集，(christmas Stories Containing John) 000001

2. 圣诞故事集，(christmas Stories Containing John) 000002

3. 圣诞故事集，(christmas Stories Containing John) 000003

4. 圣诞故事集，(christmas Stories Containing John) 000004

5. 圣诞故事集，(christmas Stories Containing John) 000005

6. 圣诞故事集，(christmas Stories Containing John) 000006

7. 圣诞故事集，(christmas Stories Containing John) 000007

8. 圣诞故事集，(christmas Stories Containing John) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞故事集，(Christmas Stories Containing John)

['krɪsməs] ['stɔːriz] .
CHRISTMAS STORIES .
圣诞节 故事 .

圣诞故事。

[kən'teɪnɪŋ]
CONTAINING
包含

包含

[dʒɑːn] ['waɪldˌguːs] [ðə; ði] ['poʊtʃər] ,
JOHN WILDGOOSE THE POACHER ,
约翰 野鹅 这 偷猎者 ,

偷猎者约翰·怀尔德古斯

[ðə; ði] ['smʌg(ə)lər] ,
THE SMUGGLER ,
这 走私者 ,

走私者

[ænd; ənd]
AND
和

和

[gʊd] - ['neɪtʃər] , [ɔːr] ['pærɪʃ] ['mætərz] .
GOOD - NATURE , OR PARISH MATTERS .
好的 - 自然 , 或者 教区 事情 .

善良的本性，还是教区事务。

['ɑːksfərd] ,
OXFORD ,
牛津 ,

牛津，

['prɪntɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . ['bækstər] ,
PRINTED BY W . BAXTER ,
打印 经过 W . 巴克斯特 ,

由 W. BAXTER 印刷

[fɔːr; fər][dʒeɪ] . ['pɑːkə] ; [ænd; ənd][ef] . [siː] . [ænd; ənd][dʒeɪ] . ['rɪvɪŋtən] , [ˌes 'tiː] . ['pɔlz]
FOR J . PARKER ; AND F . C . AND J . RIVINGTON , ST . PAUL'S
为了 J . 帕克 ; 和 F . C . 和 J . 里文顿 , 英石 . 保罗的

致 J. PARKER；以及 FC 和 J. RIVINGTON，圣保罗

[tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] , [ænd; ənd][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [pleɪs] , ['lʌndən] . - .
CHURCH YARD , AND WATERLOO PLACE , LONDON . 1823 .
教会 院子 , 和 滑铁卢 地方 , 伦敦 . - .

伦敦教堂墓地和滑铁卢广场。1823 年。

[ðə; ði]
THE
这

这

['hɪstri; 'hɪstəri]
HISTORY
历史

历史

[ʌv; əv]
OF
的

的

[dʒɑːn] ['waɪldˌguːs] .
JOHN **WILDGOOSE** **.**
约翰 野鹅 .

约翰·威尔德古斯。

[ˌædvər'taɪzmənt] .
ADVERTISEMENT **.**
广告 .

广告。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [teɪl] [hæz; həz] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
The **Author** **of** **the** **following** **Tale** **has** **,** **for** **some** **time** **,**
这 作者 的 这 下列的 故事 有 , 为了 一些 时间 ,

以下故事的作者已经有一段时间了，

[wɪʃt] [tuː; tə] [pʊt] [tə'geðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trækt] [ɑːn][ðə; ði]['iːv(ə)l][ænd; ənd]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['poʊtʃɪŋ] ;
wished **to** **put** **together** **a** **little** **Tract** **on** **the** **evil** **and** **danger** **of** **poaching** **;**
希望 到 放 一起 一个 小的 田地 在 这 邪恶的 和 危险 的 偷猎 ;

希望编写一本小册子，揭露偷猎的罪恶和危险；

[æn; ən] [ə'fens] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [liːdz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ɪ'mɔːrəl] ['hæbɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði]
an **offence** **which** **so** **often** **leads** **on** **to** **the** **most** **immoral** **habits** **,** **and** **the**
一个 罪行 哪个 所以 经常 线索 在 到 这 最多 不道德 习惯 , 和 这
[moʊst] ['heɪnəs] [kraɪmz] .
most **heinous** **crimes** **.**
最多 令人发指的 犯罪 .

这种罪行往往会导致最不道德的习惯和最令人发指的罪行。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] [maɪt] [biː; bi] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['nærətɪv] [ænd; ənd]
It **seemed** **that** **his** **object** **might** **be** **answered** **by** **the** **aid** **of** **narrative** **and**
它 似乎 那 他的 目的 可能 是 回答 经过 这 援助 的 叙述 和
['daɪəlɔːg] ,
dialogue **,**
对话 ,

看来他的目的或许可以通过叙述和对话来解答。

[mɔːr] [ɪ'fektʃuəli] [ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ]['regjələr] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['dɪskɔːrs] .
more **effectually** **than** **by** **a** **regular** **and** **continued** **discourse** **.**
更多的 有效地 比 经过 一个 常规的 和 持续 话语 .

比定期持续的对话更有效。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θɔːt] , [ɪn] ['eni] [dɪ'griː] ,
If **it** **should** **be** **thought** **,** **in** **any** **degree** **,**
如果 它 应该 是 想法 , 在 任何 程度 ,

如果应该这样想，哪怕程度上，

['wɜːrði] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ʃelf] [wɪð; wɪθ] " - [ɪn'strʌktɪv] [teɪlz; 'teɪˌliz] , "
worthy **of** **standing** **on** **the** **same** **shelf** **with** **"** **Trimmer's** **Instructive** **Tales** **,** **"**
值得 的 常设 在 这 相同的 架子 和 " - 有指导意义的 故事 , "
[ænd; ənd][ðə; ði] " [tʃiːp] [rɪ'pɑːzətɔːri] [trækts] ,
and **the** **"** **Cheap** **Repository** **Tracts** **,**
和 这 " 便宜的 仓库 小册子 ,

值得与《特里默的教诲故事集》和《廉价文库小册子》放在同一书架上，

" [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [wɪl] [biː; bi]['grætɪfaɪd] .
" the ambition of the Author will be gratified .
" 这 志向 的 这 作者 将要 是 满意 .

作者的愿望将会实现。

[dʒæn] . - , - .
Jan . 27 , 1821 .
一月 . - , - .

1821年1月27日。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['hɪstri; 'hɪstəri]
HISTORY
历史

历史

[ʌv; əv]
OF
的

的

[dʒɑːn] ['waɪldˌguːs] .
JOHN WILDGOOSE .
约翰 野鹅 .

约翰·威尔德古斯。

['tɔməs] ['waɪldˌguːs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [mæn] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Thomas Wildgoose was an honest and hard - working man , in one of the
托马斯 野鹅 曾是 一个 诚实的 和 难的 - 在职的 男人 , 在 一 的 这
['mɪdlənd] ['kauntiz] .
midland counties .
米德兰 县 .

托马斯·怀尔德古斯是中部某个县里一个诚实勤劳的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['suːzn] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ə; eɪ] [wel] - [bɪ'heɪvd] [jʌŋ]
He had long been attached to Susan Jenkins , a well - behaved young
他 有 长的 到过 随附的 到 苏珊 詹金斯 , 一个 出色地 - 表现 年轻的
['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['vɪlɪdʒ] ;
woman of the same village ;
女士 的 这 相同的 村庄 ;

他一直对同村一位举止得体的年轻女子苏珊·詹金斯有好感；

[bʌt; bət][frʌm; frəm]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd][ə; eɪ]['prɑːpər] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][maɪnd] ,
but from prudence and a proper independence of mind ,
但 从 谨慎 和 一个 恰当的 独立 的 头脑 ,

但出于谨慎和适当的独立思考，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪf] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər]
he determined not to take a wife until he had a house to bring her
他 决定 不是 到 拿 一个 妻子 直到 他 有 一个 房子 到 带来 她
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

他决心在拥有自己的房子之前绝不娶妻。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm]['prɑ:spekt][ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['fæməli] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]

as	well	as	some	prospect	of	providing	for	a	family	without	being	a
作为	出色地	作为	一些	前景	的	提供	为了	一个	家庭	没有	存在	一个

['bɜ:rðən] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:rmɚz] ,

burthen	to	the	farmers	,
负担	到	这	农民	,

同时，也有机会养家糊口，又不给农民造成负担。

[hu:] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] - [reɪts] .

who	were	already	complaining	of	the	pressure	of	the	poor	-	rates	.
WHO	是	已经	抱怨	的	这	压力	的	这	贫穷的	-	利率	.

他们此前已经抱怨低利率带来的压力。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kærəktər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [aʊt] [ʌv; əv][wɜ:rk] ;

In	consequence	of	his	good	character	he	was	never	out	of	work	;
在	结果	的	他的	好的	特点	他	曾是	绝不	出去	的	工作	;

由于他品行良好，所以从未失业；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz][wɜ:r; wər][nɑ:t] [haɪ] , [jet] [hi:; hi]['ɔ:lmoʊst] ['evri] [wi:k] [kən'traɪvd] [tu:; tə]

and	though	his	wages	were	not	high	,	yet	he	almost	every	week	contrived	to
和	尽管	他的	工资	是	不是	高的	,	然而	他	几乎	每一个	星期	人为的	到

[pʊt] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

put	by	something	,
放	经过	某物	,

虽然他的工资不高，但他几乎每周都能想办法攒下一些钱。

[wɪtʃ] [hi:; hi]

which	he
哪个	他

他

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][bæŋk][fɔ:r; fər] ['seɪvɪŋz] , ['leɪtli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['mɑ:rkɪt] [taʊn] .

deposited	in	a	bank	for	savings	,	lately	established	in	the	neighbouring	market	town	.
已存	在	一个	银行	为了	节省	,	最近	已确立的	在	这	邻接	市场	镇	.

存入邻近集镇新成立的一家银行。

[hɪz; ɪz] ['wi:kli] [di'pɔzits] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['veri] [lɑ:rdʒ] [sʌmz] , [jet] " ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪks] [ə; eɪ] ['mɪkl]

His	weekly	deposits	were	not	very	large	sums	,	yet	"	many	a	little	makes	a	mickle
他的	每周	存款	是	不是	非常	大的	总和	,	然而	"	许多	一个	小的	制作	一个	很多

.

:

.

他每周的存款数额并不大，但"积少成多"。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [helpt] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['legəsi] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] [paʊndz] [frʌm; frəm][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] ;

"	This	was	helped	out	by	a	legacy	of	thirty	pounds	from	an	uncle	;
"	这	曾是	帮助	出去	经过	一个	遗产	的	三十	磅	从	一个	叔叔	;

"这得益于一位叔叔留下的三十英镑遗产；

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

so	that	in	a	few	years	he	was	enabled	to	purchase	a	cottage	with	a
所以	那	在	一个	很少	年	他	曾是	已启用	到	购买	一个	小屋	和	一个

[smɔ:l] ['gɑ:rdn] ,

small	garden	,
小的	花园	,

因此，几年后他就买得起了一栋带小花园的小屋了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] .

and	had	still	something	over	for	a	few	articles	of	furniture	.
和	有	仍然	某物	超过	为了	一个	很少	文章	的	家具	.

而且还有一些剩余的家具。

['suːzn] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['stedəli] [ɪn] ['sɜːrvɪs] ,

Susan	,	meanwhile	,	had	gone	on	steadily	in	service	,
苏珊	,	同时	,	有	已消失	在	稳步	在	服务	,

与此同时，苏珊的工作一直在稳步进行。

['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [baɪ][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['weɪdʒɪz] ; [soʊ] [ðæt] [wen]

always	making	a	point	of	putting	by	some	part	of	her	wages	;	so	that	when
总是	制作	一个	观点	的	推杆	经过	一些	部分	的	她	工资	;	所以	那	什么时候

[ðeɪ] ['mærid] ,

they	married	,
他们	已婚	,

她总是特意留出一部分工资；所以当他们结婚时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'pærətɪvli] [rɪtʃ] .

they	were	comparatively	rich	.
他们	是	比较	富有的	.

他们相对来说比较富裕。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ['waɪld,guːs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld]

For	some	time	after	his	marriage	Wildgoose	continued	to	work	for	his	old
为了	一些	时间	后	他的	婚姻	野鹅	持续	到	工作	为了	他的	老的

['mæstər] ; [ænd; ənd] ['suːzn] ,

master	;	and	Susan	,
掌握	;	和	苏珊	,

婚后一段时间，Wildgoose 继续为他的老主人工作；而 Susan，

[baɪ] [fiːld] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ðɪ] [heɪ] - ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['hɑːrvɪst] ,

by	field	work	in	the	hay	-	making	and	harvest	,
经过	场地	工作	在	这	干草	-	制作	和	收成	,

通过在田间从事干草收割和收割工作，

[ænd; ənd][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['soʊɪŋ] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪr] ,

and	by	taking	in	sewing	at	other	times	of	the	year	,
和	经过	采取	在	缝纫	在	其他	时代	的	这	年	,

并且通过在一年中的其他时间从事缝纫工作，

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tɔːrdz] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

was	able	to	earn	a	good	deal	towards	maintaining	their	children	.
曾是	有能力的	到	赚	一个	好的	交易	向	保持	他们的	孩子们	.

他们能够赚到不少钱来抚养孩子。

[ðə; ðɪ] ['wɒnts] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['fæməli] , [haʊ'evər] ,

The	wants	of	an	increasing	family	,	however	,
这	想要	的	一个	增加	家庭	,	然而	,

然而，日益增长的家庭需求

[led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'sɪdər] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn'lɑːrdʒ] [hɪz; ɪz] [miːnz] [ʌv; əv] [səb'sɪstəns] ;

led	him	to	consider	how	he	might	enlarge	his	means	of	subsistence	;
引领	他	到	考虑	如何	他	可能	放大	他的	方法	的	生存	;

这促使他思考如何扩大自己的生活来源；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sək'ses] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

and	the	success	of	an	old	acquaintance	in	the	adjoining	village	,
和	这	成功	的	一个	老的	熟人	在	这	相邻的	村庄	,

以及邻村一位老熟人的成功，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][kɑːrt] , [ænd; ənd]

determined	him	to	endeavour	to	purchase	a	horse	and	cart	,	and
决定	他	到	努力	到	购买	一个	马	和	大车	,	和

[kə'mens] ['bɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ] - .

commence	business	as	a	higler	.
开始	商业	作为	一个	-	.

他决心努力购买一辆马车，开始做搬运工的生意。

[ə; eɪ] - ['bɪznəs] [ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][soʊ] ['meni] ['tʃænsɪz] , [ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [mʌtʃ]

A	higler's	business	is	liable	to	so	many	chances	,	and	takes	a	man	so	much
一个	-	商业	是	容易	到	所以	许多	机会	,	和	需要	一个	男人	所以	很多

[frʌm; frəm] [hoʊm] ,

from	home	,
从	家	,

做小贩这行风险很大，而且会占用一个人很多时间，让他远离家庭。

[ðæt] [pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['æktɪd]

that	perhaps	he	would	have	acted
那	也许	他	会	有	行动

或许他会采取行动。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[mɔːr] ['waɪzli] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [stʌk] [tuː; tə] [wɜːrk] .

more	wisely	if	he	had	stuck	to	work	.
更多的	明智地	如果	他	有	卡住	到	工作	.

如果他当初坚持工作，结果会更明智。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [haʊ'evər] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['betər] [hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn]

We	cannot	however	blame	him	for	endeavouring	to	better	his	circumstances	in
我们	不能	然而	责备	他	为了	努力	到	更好的	他的	情况	在

[æn; ən] ['ɑːnɪst] [weɪ] .

an	honest	way	.
一个	诚实的	方式	.

但是，我们不能责怪他努力以诚实的方式改善自己的处境。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [met][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [lɔːsɪz] [frʌm; frəm][bæd] ['dɛts] ,

Though	he	occasionally	met	with	some	losses	from	bad	debts	,
尽管	他	偶尔	遇见	和	一些	损失	从	坏的	债务	,

虽然他偶尔也会因坏账而遭受一些损失，

[jet] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi][dɪd] ['prɪti] [wel] .

yet	upon	the	whole	he	did	pretty	well	.
然而	之上	这	所有的	他	做过	漂亮的	出色地	.

但总的来说，他做得相当不错。

[wʌn] [deɪ] [ɪn] [noʊ'vembər] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['mɑːrkɪt] ['ræðər] [leɪt] [ɪn]

One	day	in	November	,	as	he	was	returning	home	from	market	rather	late	in
一	天	在	十一月	,	作为	他	曾是	返回	家	从	市场	相当	晚的	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

the	evening	,
这	晚上	,

十一月的一天晚上，他很晚才从集市回家，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['kwaɪətli][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] ,

and	was	walking	quietly	by	the	side	of	the	cart	,
和	曾是	步行	悄悄	经过	这	边	的	这	大车	,

他静静地走在马车旁边，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ,

he	was	suddenly	startled	by	a	rattling	noise	behind	him	;	and	turning	round	,
他	曾是	突然	惊慌	经过	一个	嘎嘎作响	噪音	在后面	他	;	和	转弯	圆形的	,

他突然被身后的一阵嘎嘎声吓了一跳；于是转过身，

[sɔː] [ðə; ðɪ] [truː] [bluː] [steɪdʒ] ['draɪvɪŋ] ['fjʊriəsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][roʊd] ,

saw	the	True	Blue	stage	driving	furiously	along	the	road	,
锯	这	真的	蓝色的	阶段	驾驶	愤怒地	沿着	这	路	,

看到“真蓝”舞台车沿着公路飞驰而过，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [koʊtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] .

and	the	Opposition	coach	a	short	distance	behind	.
和	这	反对	教练	一个	短的	距离	在后面	.

对方教练则在不远处。

['waɪldˌguːs] [ɪ'miːdiətli] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] ,

Wildgoose	immediately	went	to	his	horse's	head	,
野鹅	立即地	去	到	他的	马匹	头	,

野鹅立刻跑到马头那里去。

[ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz][kɑːrt][æz; əz][kloʊz][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hedʒ] ;

and	drew	his	cart	as	close	as	he	could	to	the	hedge	;
和	画	他的	大车	作为	关闭	作为	他	可以	到	这	对冲	;

他把马车尽可能地拉到树篱边；

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ðɪ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [koʊtʃ] [hæd; həd][gɑːt][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

but	just	at	that	moment	the	Opposition	coach	had	got	up	with	the	other	,
但	只是	在	那	片刻	这	反对	教练	有	得到	向上	和	这	其他	,

但就在这时，对方教练和另一位教练站了起来。

[ænd; ənd][ɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lidər] [nɑːkt] [pʊr] ['waɪldˌguːs]

and	in	endeavouring	to	pass	it	,	one	of	the	leaders	knocked	poor	Wildgoose
和	在	努力	到	经过	它	,	一	的	这	领导人	敲门	贫穷的	野鹅

[daʊn] ,

down	,
向下	,

在试图通过它的时候，其中一位领头羊不小心把可怜的野鹅撞倒了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wiːlz] [went] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

and	the	wheels	went	over	him	.
和	这	车轮	去	超过	他	.

车轮碾过了他。

[ðə; ðɪ] [ʌn'fiːlɪŋ] ['kəutʃmən] [wɜːr; wər] [tuː] ['iːgər] [ɪn][ðə; ðɪ] [reɪs] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪstʃɪf]

The	unfeeling	coachmen	were	too	eager	in	the	race	to	attend	to	the	mischief
这	冷漠无情	马车夫	是	也	渴望的	在	这	种族	到	出席	到	这	恶作剧

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] ;

which	they	had	occasioned	;
哪个	他们	有	引发	;

这些冷酷无情的马车夫们一心只想赢，根本无暇顾及他们造成的麻烦；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pʊr] [mæn][wʌz; wəz] [left] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][roʊd] , [ʌn'tɪl] [tuː] ['neɪbərɪŋ] ['fɑːrmɝz] ,

and	the	poor	man	was	left	lying	in	the	road	,	until	two	neighbouring	farmers	,
和	这	贫穷的	男人	曾是	左边	说谎	在	这	路	,	直到	二	邻接	农民	,

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɑːrkɪt] ,

returning	from	market	,
返回	从	市场	,

于是，这个可怜的人就被遗弃在路边，直到两个邻近的农民从集市回来，

[faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] , [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən] [ə'laɪv] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑːrt] .

found	him	,	and	brought	him	home	,	more	dead	than	alive	,	in	his	own	cart	.
成立	他	,	和	带来	他	家	,	更多的	死的	比	活	,	在	他的	自己的	大车	.

找到他后，用他自己的马车把他带回了家，那时他已奄奄一息。

[æt; ət][fɜːrst][sʌm; səm]

At	first	some
在	第一的	一些

起初一些

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[feɪnt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ;

faint	expectations	were	entertained	of	his	recovery	;
头晕的	期望	是	娱乐	的	他的	恢复	;

人们曾对他康复抱有一丝渺茫的希望;

[bʌt; bət] [suːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['ɪndʒəri] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] [wʌz; wəz] [tuː]

but	soon	it	was	found	that	the	injury	which	he	had	sustained	was	too
但	很快	它	曾是	成立	那	这	受伤	哪个	他	有	持续	曾是	也

['sɪriəs] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv] [hoʊp] .

serious	to	admit	of	hope	.
严肃的	到	承认	的	希望	.

但很快人们发现，他所受的伤势太过严重，已经没有救治的希望了。

['mɪstər] . ['hʊkər] , [ðə; ði]['klɜːrdʒimən][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] ['friːkwəntli] ,

Mr	.	Hooker	,	the	clergyman	of	the	parish	,	came	to	visit	him	frequently	,
先生	.	妓女	,	这	牧师	的	这	教区	,	来了	到	访问	他	频繁地	,

教区的牧师胡克先生经常来看望他。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [bəuθ][ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃənz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['kʌmfərtɪŋ] [hɪz; ɪz]

for	the	purpose	both	of	assisting	his	devotions	,	and	of	comforting	his
为了	这	目的	两个都	的	协助	他的	虔诚	,	和	的	令人感到安慰	他的

[pʊr] [waɪf] :

poor	wife	:
贫穷的	妻子	:

既是为了帮助他进行宗教活动，也是为了安慰他可怜的妻子:

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	on	one	of	these	occasions	he	took	an	opportunity	of	asking	him	,
和	在	一	的	这些	场合	他	采取	一个	机会	的	问	他	,

其中一次，他抓住机会问他:

[ɪn][æz; əz][kaɪnd][ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['setld] [hɪz; ɪz] ['wɜːrldli]

in	as	kind	a	manner	as	possible	,	whether	he	had	settled	his	worldly
在	作为	种类	一个	方式	作为	可能的	,	无论	他	有	定居	他的	世俗

[ə'ferz] .

affairs	.
事务	.

尽可能委婉地询问他是否已经处理好自己的世俗事务。

[ðɪs] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['waɪldˌguːs] : [wen] , [haʊ'evər] , ['mɪstər] . ['hʊkər]

This	certainly	had	not	occurred	to	Wildgoose	:	when	,	however	,	Mr	.	Hooker
这	当然	有	不是	发生	到	野鹅	:	什么时候	,	然而	,	先生	.	妓女

[ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

explained	to	him	,
解释	到	他	,

这一点威尔德古斯当然没有想到：然而，当胡克先生向他解释之后，

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][daɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɪl] ,

that	if	he	died	without	a	will	,
那	如果	他	死亡	没有	一个	将要	,

如果他去世时没有遗嘱，

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [wʊd] [ɔːl][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] , ['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['daʊər] [tuː; tə]

his	house	and	garden	would	all	go	to	his	eldest	son	,	subject	to	dower	to
他的	房子	和	花园	会	全部	去	到	他的	长子	儿子	,	主题	到	嫁妆	到

[hɪz; ɪz] [waɪf] ;

his	wife	;
他的	妻子	;

他的房子和花园将全部归他的长子所有，但需向他的妻子支付嫁妆；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['strɪktnəs] [ʌv; əv] [lɔː] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ['fɜːrnɪtʃər] , [ʃɑːp] - [gʊdz] , [ænd; ənd][kɑːrt]

and	that	in	strictness	of	law	his	household	furniture	,	shop	-	goods	,	and	cart
和	那	在	严格性	的	法律	他的	家庭	家具	,	店铺	-	商品	,	和	大车

[ænd; ənd] [hɔːrs] ,

and	horse	,
和	马	,

并且严格按照法律规定，他的家具、店铺货物、马车和马匹，

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd][ɪn] [θriː] [pɑːrts] , [wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [tuː] [bɪ'twiːn]

would	be	to	be	divided	in	three	parts	,	one	to	his	wife	,	and	two	between
会	是	到	是	分割	在	三	部分	,	一	到	他的	妻子	,	和	二	之间

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ;

his	children	;
他的	孩子们	;

遗产将分为三份，一份给妻子，两份给子女；

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [prə'preɪəti] [ʌv; əv] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðiːz] ['mætərz] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] .

he	saw	the	propriety	of	arranging	these	matters	while	he	was	able	.
他	锯	这	礼	的	安排	这些	事情	尽管	他	曾是	有能力的	.

他认为趁自己有能力的时候安排好这些事情是恰当的。

['mɪstər] . [smɪθ] [ðə; ði] [ə'tɜːrni] [wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [sent] [fɔːr; fər] .

Mr	.	Smith	the	attorney	was	accordingly	sent	for	.
先生	.	史密斯	这	律师	曾是	因此	发送	为了	.

于是，律师史密斯先生被请了过来。

[pʊr] ['waɪldˌguːs] ,

Poor	Wildgoose	,
贫穷的	野鹅	,

可怜的野鹅，

[huː] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [sens] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]

who	had	reason	to	have	full	confidence	in	the	good	sense	and	judgment	of
WHO	有	原因	到	有	满的	信心	在	这	好的	感觉	和	判断	的

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

他有理由完全信任妻子的判断力和智慧。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

and	in	her	impartial	affection	to	her	children	,
和	在	她	公正	感情	到	她	孩子们	,

她对子女的爱是无条件的，

[felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [liːv] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə]

felt	that	he	could	not	do	better	than	leave	every	thing	to
毛毡	那	他	可以	不是	做	更好的	比	离开	每一个	事物	到

他觉得除了把一切都留给别人之外，他再好不过了。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[hɜːr; hər] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kɔnstitjuːtɪŋ] [hɜːr; hər][soʊl][ɪg'zekjəˌtrɪks] .

her	,	at	the	same	time	constituting	her	sole	executrix	.
她	,	在	这	相同的	时间	构成	她	唯一	女执行人	.

同时，她也是她唯一的遗嘱执行人。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'sɪdər] [hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ] [trʌ'stiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

He	knew	that	she	would	consider	herself	as	a	trustee	for	the	children	,
他	知道	那	她	会	考虑	她自己	作为	一个	受托人	为了	这	孩子们	,

他知道她会把自己视为孩子们的受托人。

[felt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] [ə'gen] ,

felt	sure	that	she	would	not	marry	again	,
毛毡	当然	那	她	会	不是	结婚	再次	,

她确信自己不会再婚了。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [nɑːt][tuː; tə] ['fetər] [hɜːr; hər][baɪ] ['eni] ['mɪnɪt] [də'rekʃ(ə)nz] .

and	thought	it	best	not	to	fetter	her	by	any	minute	directions	.
和	想法	它	最好的	不是	到	束缚	她	经过	任何	分钟	方向	.

并认为最好不要用任何细枝末节的指示束缚她。

['mɪstər] . [smɪθ] [prɪ'perd] [ðə; ði] [wɪl] [ə'kɔːrdɪŋli] ;

Mr	.	Smith	prepared	the	will	accordingly	;
先生	.	史密斯	准备	这	将要	因此	;

史密斯先生据此拟定了遗嘱；

[ænd; ənd][æz; əz] [θriː] ['witnisiz] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɪl] [bɪk'wiːðɪŋ] [ə; eɪ] ['friːhoʊld] ,

and	as	three	witnesses	are	necessary	to	a	will	bequeathing	a	freehold	,
和	作为	三	证人	是	必要的	到	一个	将要	遗赠	一个	永久产权	,

由于遗嘱遗赠永久产权需要三名证人，

[ðer; ðər] [gʊd] ['neɪbər] ['simpsn] [ðə; ði] ['teɪlər] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] ,

their	good	neighbour	Simpson	the	tailor	was	called	in	,
他们的	好的	邻居	辛普森	这	裁缝	曾是	称为	在	,

他们请来了好邻居裁缝辛普森。

[huː] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hʊkər] [ænd; ənd]['mɪstər] . [smɪθ] [ə'testɪd] - [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] .

who	together	with	Mr	.	Hooker	and	Mr	.	Smith	attested	Wildgoose's	execution	of	the	will	.
WHO	一起	和	先生	.	妓女	和	先生	.	史密斯	已证实	-	执行	的	这	将要	.

他们与胡克先生和史密斯先生一起见证了怀尔德古斯遗嘱的签署。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ðə; ði] [pʊr] [mæn][felt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'liːvd] :

When	this	was	done	,	the	poor	man	felt	his	mind	relieved	:
什么时候	这	曾是	完毕	,	这	贫穷的	男人	毛毡	他的	头脑	松了口气	:

事情办妥之后，可怜的人才感到如释重负：

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [frʌm; frəm][ɔːl] ['ɜːrθli] ['kɛrz] ,

and	endeavoured	more	and	more	to	detach	his	thoughts	from	all	earthly	cares	,
和	努力	更多的	和	更多的	到	分离	他的	想法	从	全部	尘世的	关心	,

他越来越努力地让自己的思绪从一切世俗的烦恼中抽离出来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fɪks] [ðem; ðəm][ɑːn]['sʌbdʒekts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˌʌn'siːn] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪ'tɜːrn(ə)l] .

and	to	fix	them	on	subjects	connected	with	those	unseen	things	which	are	eternal	.
和	到	使固定	他们	在	主题	连接	和	那些	看不见	事物	哪个	是	永恒	.

并让他们专注于与那些看不见的永恒事物相关的主题。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['sækrəmənt] ,

The	next	day	he	received	the	sacrament	,
这	下一个	天	他	已收到	这	圣餐	,

第二天他领受了圣餐。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ['friːkwəntli] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] ;

which	he	had	been	in	the	habit	of	receiving	frequently	during	his	life	;
哪个	他	有	到过	在	这	习惯	的	接收	频繁地	期间	他的	生活	;

他一生中经常收到这样的礼物;

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [hiː; hi][daɪd] .

and	before	the	end	of	the	week	he	died	.
和	前	这	结尾	的	这	星期	他	死亡	.

不到一周他就去世了。

[pʊr] ['suːzn] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [sæd] [ɪ'vent] ;

Poor	Susan	had	been	for	some	time	preparing	for	this	sad	event	;
贫穷的	苏珊	有	到过	为了	一些	时间	准备	为了	这	伤心	事件	;

可怜的苏珊已经为这件悲伤的事情准备了一段时间;

[bʌt; bət] [stɪl] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] ['hæpənd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][baɪ] [sər'praɪz]

but	still	when	it	actually	happened	,	it	seemed	to	come	upon	her	by	surprise
但	仍然	什么时候	它	实际上	发生	,	它	似乎	到	来	之上	她	经过	惊喜

.

:
.

但即便如此，当这件事真正发生时，她似乎还是感到措手不及。

[ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [bloʊ] .

She	felt	quite	stunned	by	the	blow	.
她	毛毡	相当	目瞪口呆	经过	这	吹	.

她被这一打击震惊得不知所措。

[æt; ət][fɜːrst] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'tend] [tuː; tə] , [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] [lɔːs] ,

At	first	,	she	could	attend	to	,	could	think	of	,	nothing	but	her	own	loss	,
在	第一的	,	她	可以	出席	到	,	可以	思考	的	,	没有什么	但	她	自己的	损失	,

起初，她满脑子想的都是自己的损失，什么都顾不上。

[hɜːr; hər] [oʊn] [sæd][ænd; ənd] ['desələt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

her	own	sad	and	desolate	condition	.
她	自己的	伤心	和	荒凉	状况	.

她自身悲惨凄凉的处境。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[wʌz; wəz] [haʊ'evər] [suːn] [ɪneɪbld] [tuː; tə][tɜːrn][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [tuː; tə] [ðæt] ['biːɪŋ] ,

was	however	soon	enabled	to	turn	for	support	to	that	Being	,
曾是	然而	很快	已启用	到	转动	为了	支持	到	那	存在	,

然而，他很快就能够向那位存在寻求帮助。

[huː] [bɪdz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [tuː; tə] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [huː] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði]

who	bids	the	widow	to	trust	in	him	,	and	who	promises	to	protect	the
WHO	出价	这	寡妇	到	相信	在	他	,	和	WHO	承诺	到	保护	这

['fɑːðərləs] ['tʃɪldrən] .

fatherless	children	.
无父	孩子们	.

他劝寡妇信赖他，并承诺保护孤儿。

[hɜːr; hər][maɪnd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ɪn] [prer] ;

Her	mind	found	a	comfort	in	prayer	;
她	头脑	成立	一个	舒适	在	祷告	;

她的心灵在祈祷中得到了慰藉；

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [streɪn] [ænd; ənd] [ə'preʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [θruː] [hɜːr; hər] [hoʊl]

and	the	sort	of	strain	and	oppression	which	she	felt	through	her	whole
和	这	种类	的	拉紧	和	压迫	哪个	她	毛毡	通过	她	所有的

[freɪm] [wʌz; wəz] [suːn] [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .

frame	was	soon	relieved	by	a	flood	of	tears	.
框架	曾是	很快	松了口气	经过	一个	洪水	的	眼泪	.

她全身感受到的那种紧张和压抑很快就被泪水冲刷出来。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [raʊz] [ænd; ənd][ɪg'zɜːrt][hɜːr'self] .

The	necessity	of	acting	forced	her	to	rouse	and	exert	herself	.
这	必要性	的	表演	强制	她	到	唤醒	和	发挥	她自己	.

行动的需要迫使她振作起来，竭尽全力。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ɪn][æz; əz] [pleɪn] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ]

Her	husband	had	desired	to	be	buried	in	as	plain	and	simple	a
她	丈夫	有	想要的	到	是	埋葬	在	作为	清楚的	和	简单的	一个

['mænər] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

manner	as	possible	;
方式	作为	可能的	;

她丈夫生前希望以最简朴的方式下葬；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['riːəl] [rɪ'spekt] [baɪ] [kəm'plaɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

and	she	felt	that	she	shewed	him	more	real	respect	by	complying	with	this
和	她	毛毡	那	她	展示	他	更多的	真实的	尊重	经过	遵守	和	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

她觉得遵从他的指示，更能体现出对他的真正尊重。

[ðæn; ðən][baɪ] ['spendɪŋ] [ɪn] ['juːsləs] [ʃoʊ] [ðæt] ['mʌni] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [prə'vaɪd]

than	by	spending	in	useless	shew	that	money	which	was	wanted	to	provide
比	经过	开支	在	无用	展示	那	钱	哪个	曾是	通缉	到	提供

['nesəseriz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

necessaries	for	the	children	.
必需品	为了	这	孩子们	.

与其把钱浪费在无用的炫耀上，不如把原本用来给孩子们提供必需品的钱花掉。

['tɔməs] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋərz] .

Thomas	had	been	one	of	the	singers	.
托马斯	有	到过	一	的	这	歌手	.

托马斯曾是歌手之一。

[ðə; ði][bænd] [ə'kɔːrdɪŋli] [met] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [baɪ] ['sɪŋɪŋ]

The	band	accordingly	met	,	and	shewed	their	respect	to	his	memory	by	singing
这	乐队	因此	遇见	,	和	展示	他们的	尊重	到	他的	记忆	经过	歌唱

[ðə; ði]['fjuːnərəl] [sɑːm] ,

the	funeral	psalm	,
这	葬礼	诗篇	,

乐队成员们随即集合，齐唱葬礼圣歌，以示对他的缅怀。

['æftər][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['les(ə)n][ɪn][ðə; ði]['beriəl] ['sɜːrvɪs] .

after	the	conclusion	of	the	beautiful	and	impressive	lesson	in	the	burial	service	.
后	这	结论	的	这	美丽的	和	感人的	课	在	这	葬礼	服务	.

在葬礼仪式上，那场美丽而令人印象深刻的教训结束后。

[pʊr] ['suːzn] , [huː] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] ,

Poor	Susan	,	who	was	naturally	a	strong	-	minded	woman	,
贫穷的	苏珊	,	WHO	曾是	自然	一个	强的	-	有思想	女士	,

可怜的苏珊，她天生就是个意志坚强的女人。

[hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][soʊ][fɑːr][tuː; tə][ɪg'zɜːrt][hɜːr'self][æz; əz][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði][læst][sæd]['serəmoʊni] ,

had	been	able	so	far	to	exert	herself	as	to	attend	the	last	sad	ceremony	,
有	到过	有能力的	所以	远的	到	发挥	她自己	作为	到	出席	这	最后的	伤心	仪式	,

她之前一直勉强支撑着，参加了最后那场令人悲伤的仪式。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['nɪrli] [sʌŋk] [waɪl] [ðə; ði] [sɑːm] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .

but	had	nearly	sunk	while	the	psalm	was	singing	.
但	有	几乎	沉没	尽管	这	诗篇	曾是	歌唱	.

但就在唱诗篇的时候，船几乎沉了下去。

[ʃiː; ʃi] [felt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

She	felt	,	however	,	the	ground	of	consolation	suggested	to	her	by	the	service	.
她	毛毡	,	然而	,	这	地面	的	安慰	建议	到	她	经过	这	服务	.

然而，她从仪式中感受到了慰藉。

[wen] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [riːd] , " ['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði]

When	the	clergyman	read	,	"	Blessed	are	the
什么时候	这	牧师	读	,	"	蒙福	是	这

当牧师念到“有福了”时

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ded] [wɪtʃ] [daɪ][ɪn][ðə; ði][lɔːrd] , " [ænd; ənd] [ə'gen] ,

dead	which	die	in	the	Lord	,	"	and	again	,
死的	哪个	死	在	这	主	,	"	和	再次	,

“那些在主里死去的人，”以及“

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['æftər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm]

when	he	spoke	of	"	the	souls	of	the	faithful	after	they	are	delivered	from
什么时候	他	辐	的	"	这	灵魂	的	这	忠实	后	他们	是	发表	从

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ['biːɪŋ] [ɪn][dʒɔɪ][ænd; ənd] [fə'lɪsəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːrd] ,

the	burden	of	the	flesh	being	in	joy	and	felicity	with	the	Lord	,
这	负担	的	这	肉	存在	在	喜悦	和	费利西蒂	和	这	主	,

当他谈到“信徒的灵魂从肉体的重担中解脱出来后，将与主同在，享受喜乐和幸福”时

" [ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən]['hʌmb(ə)l] [trʌst] [ðæt] [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪr]

"	she	felt	an	humble	trust	that	these	words	were	applicable	to	her	dear
"	她	毛毡	一个	谦逊的	相信	那	这些	字	是	适用的	到	她	亲爱的

[dɪ'pɑːrtɪd] ['hʌzbənd] .

departed	husband	.
已离开	丈夫	.

她由衷地相信，这些话也适用于她亲爱的已故丈夫。

[diːp] ['ðerfɔːr] [ænd; ənd] [ə'kjuːt] [æz; əz][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] ,

Deep	therefore	and	acute	as	her	sorrow	was	,
深的	所以	和	急性	作为	她	悲哀	曾是	,

因此，尽管她的悲伤深沉而强烈，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [ə'pɑːsl] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,

she	endeavoured	to	comply	with	the	admonition	of	the	holy	apostle	St	.	Paul	,
她	努力	到	遵守	和	这	警告	的	这	圣	使徒	英石	.	保罗	,

她努力遵从圣使徒圣保罗的劝诫。

" [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [æz; əz][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] .

"	not	to	be	sorry	as	one	without	hope	.
"	不是	到	是	对不起	作为	一	没有	希望	.

“不要像没有希望的人那样感到遗憾。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [griːf] .

"	She	had	little	time	,	however	,	for	the	indulgence	of	grief	.
"	她	有	小的	时间	,	然而	,	为了	这	放纵	的	悲伤	.

然而，她却没有时间沉溺于悲伤之中。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]

The	circumstances	of	her	family	made	it	absolutely	necessary	for	her	to
这	情况	的	她	家庭	制成	它	绝对地	必要的	为了	她	到

[kən'sɪdər] [baɪ] [wʌt] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

consider	by	what	means	she	should	provide	for	them	.
考虑	经过	什么	方法	她	应该	提供	为了	他们	.

她的家庭状况迫使她必须认真考虑如何养家糊口。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] ['kɛrz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] .

One	of	her	first	cares	was	to	administer	to	the	will	.
一	的	她	第一的	关心	曾是	到	管理	到	这	将要	.

她首要的任务之一就是执行遗嘱。

['mɪstər] . ['hʊkər] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['hevi] ['penəlti] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

Mr	.	Hooker	told	her	that	she	was	liable	to	a	heavy	penalty	if	she
先生	.	妓女	讲述	她	那	她	曾是	容易	到	一个	重的	惩罚	如果	她

[nɪ'glektɪd] [ðɪs] ;

neglected	this	;
被忽视的	这	;

胡克先生告诉她，如果她忽视这件事，将会受到严厉的惩罚；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] ['penəlti] [wʌz; wəz] ['seldəm] ['liːvid] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [kəm'pliːt]

and	that	though	the	penalty	was	seldom	levied	,	she	was	hardly	complete
和	那	尽管	这	惩罚	曾是	很少	征收	,	她	曾是	几乎	完全的

[ɪg'zekjəˌtrɪks] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .

executrix	until	it	was	done	.
女执行人	直到	它	曾是	完毕	.

虽然很少执行这种惩罚，但只有当惩罚执行完毕后，她才算真正成为执行人。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [wʌz; wəz] ,

The	next	thing	to	be	considered	was	,
这	下一个	事物	到	是	经过考虑的	曾是	,

接下来需要考虑的是：

[haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

how	she	could	get	a	living	without	being	a	burden	to	the	parish	.
如何	她	可以	得到	一个	活的	没有	存在	一个	负担	到	这	教区	.

她该如何谋生而不成为教区的负担?

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [θɔːts] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] - ['bɪznəs] [hɜːr'self] ;

Once	she	had	some	thoughts	of	carrying	on	the	higling	business	herself	;
一次	她	有	一些	想法	的	携带	在	这	-	商业	她自己	;

她曾经想过自己继续从事搬运工的生意；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['biːɪŋ] ['teɪkən][soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hoʊm][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['sevrəl]

but	the	being	taken	so	much	from	her	home	and	children	,	and	several
但	这	存在	已采取	所以	很多	从	她	家	和	孩子们	,	和	一些

['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

other	circumstances	,
其他	情况	,

但她失去了太多来自家庭和孩子的东西，以及其他一些情况，

[kən'vɪnst] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [plæn][wʌz; wəz][nɑːt][əd'vaɪzəb(ə)l] .

convinced	her	that	this	plan	was	not	advisable	.
确信	她	那	这	计划	曾是	不是	建议	.

让她相信这个计划并不可取。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['ðerfɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][kɑːrt] , [ænd; ənd][set] [ʌp][ə; eɪ] [ʃɑːp] ,

therefore	determined	to	sell	the	horse	and	cart	,	and	set	up	a	shop	,
所以	决定	到	卖	这	马	和	大车	,	和	放	向上	一个	店铺	,

因此，他决定卖掉马车，开一家店铺。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

for	which	there	was	a	fair	opening	in	the	village	,
为了	哪个	那里	曾是	一个	公平的	开幕	在	这	村庄	,

村里正好有个集市可以参加，

[wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['ɪndʒəri][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪbərz] .

without	doing	injury	to	any	of	her	neighbours	.
没有	正在做	受伤	到	任何	的	她	邻居	.

且未对任何邻居造成伤害。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs] ,

It	went	to	her	heart	to	part	with	the	horse	,
它	去	到	她	心	到	部分	和	这	马	,

她舍不得这匹马。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [dɪr] ['hʌzbəndz] ['feloʊ] - ['trævələr] [ɪn][soʊ] ['meni] ['dʒəːniz] ,

which	had	been	her	dear	husband's	fellow	-	traveller	in	so	many	journeys	,
哪个	有	到过	她	亲爱的	丈夫的	同伴	-	游客	在	所以	许多	旅程	,

它曾是她亲爱的丈夫多次旅途的旅伴。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] [gʊd] [ker] ;

and	of	which	he	had	taken	such	good	care	;
和	的	哪个	他	有	已采取	这样的	好的	关心	;

他对此照顾得非常周到；

[bʌt; bət]['pruːd(ə)ns][fə'bæd][hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] .

but	prudence	forbad	her	to	give	way	to	feelings	of	this	nature	.
但	谨慎	禁止	她	到	给	方式	到	情怀	的	这	自然	.

但理智阻止了她屈服于这种感情。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kaɪnd]['mæstər] ,

She	therefore	endeavoured	to	find	for	him	a	kind	master	,
她	所以	努力	到	寻找	为了	他	一个	种类	掌握	,

因此，她努力为他寻找一位仁慈的主人。

[ænd; ənd][gɑːt][kwaɪt][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][praɪs][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪk'spekt] .

and	got	quite	as	good	a	price	as	she	could	expect	.
和	得到	相当	作为	好的	一个	价格	作为	她	可以	预计	.

她拿到的价格相当不错，也符合她的预期。

[ðə; ðiː][kɑːrt] [tuː] [soʊld][fɔːr; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ;

The	cart	too	sold	for	as	much	as	it	was	worth	;
这	大车	也	卖	为了	作为	很多	作为	它	曾是	值得	;

那辆手推车也卖出了它应有的价格；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['mʌni] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðʌs] [prə'duːst] ,

and	with	the	money	which	was	thus	produced	,
和	和	这	钱	哪个	曾是	因此	生产	,

而利用由此产生的资金，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz]

she	was	enabled	to	open	her	shop	with	a	good	supply	of	articles
她	曾是	已启用	到	打开	她	店铺	和	一个	好的	供应	的	文章

['pəːtʃəst] [æt; ət][ðə; ðiː] ['redi] ['mʌni] [praɪs] .

purchased	at	the	ready	money	price	.
购买	在	这	准备好	钱	价格	.

她得以用现钱购入充足的商品，从而得以开店。

[wʌn] [plæn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['veri] ['ɜːrli] [ə'dɑːptɪd] ,

One	plan	,	which	she	very	early	adopted	,
一	计划	,	哪个	她	非常	早期的	已采用	,

她很早就采纳了其中一个计划：

[meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ðiː] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ðiː] [seɪm] ['bɪznəs] .

may	be	worth	the	attention	of	those	who	are	engaged	in	the	same	business	.
可能	是	值得	这	注意力	的	那些	WHO	是	已订婚的	在	这	相同的	商业	.

或许值得从事相同行业的人关注。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [lɜːrn] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðiː]['juːʒuəl] [reɪt] [ʌv; əv]['prɑːfɪt] ,

She	soon	contrived	to	learn	,	what	was	the	usual	rate	of	profit	,
她	很快	人为的	到	学习	,	什么	曾是	这	通常	速度	的	利润	,

她很快就设法打听了通常的利润率是多少。

[wɪtʃ] [ðə; ðiː] [ʃɑːps] [ɪn][ðə; ðiː] ['neɪbərhʊd] [meɪd] [ə'pɑːn][ðə; ðiː]['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [soʊld] .

which	the	shops	in	the	neighbourhood	made	upon	the	articles	which	they	sold	.
哪个	这	商店	在	这	邻里	制成	之上	这	文章	哪个	他们	卖	.

附近商店出售的商品由此产生利润。

[ðeɪ] [ɔːl][soʊld][ə'pɑːn]['kredɪt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [lɔːst][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [baɪ][bæd] ['dɛts] .

They	all	sold	upon	credit	,	and	of	course	lost	a	good	deal	by	bad	debts	.
他们	全部	卖	之上	信用	,	和	的	课程	丢失的	一个	好的	交易	经过	坏的	债务	.

他们都赊销商品，当然也因为坏账损失惨重。

['mɪsɪz] . ['waɪldˌguːs] [wʊd] ['glædli][hæv; həv][soʊld] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['redi] ['mʌni] ;

Mrs	.	Wildgoose	would	gladly	have	sold	nothing	but	for	ready	money	;
太太	.	野鹅	会	乐意	有	卖	没有什么	但	为了	准备好	钱	;

如果不是为了现钱，Wildgoose太太什么都不愿意卖；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['kwestʃən] , ['pɑːrtli]

but	as	she	soon	found	that	this	was	out	of	the	question	,	partly
但	作为	她	很快	成立	那	这	曾是	出去	的	这	问题	,	部分

但她很快发现这根本不可能，部分原因是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [wɜːr; wər] [ɪ'regjələrli] [peɪd] [baɪ][ðer; ðər] [ɪmp'lɔɪəz] , [ænd; ənd]

because	some	of	the	poor	were	irregularly	paid	by	their	employers	,	and
因为	一些	的	这	贫穷的	是	不规则地	有薪酬的	经过	他们的	雇主	,	和

['pɑːrtli][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['kɔːzɪz] ,

partly	from	other	causes	,
部分	从	其他	原因	,

因为一些穷人的雇主没有按时支付工资，部分原因还有其他原因，

[ʃiː; ʃi] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [plæn] .

she	adopted	the	following	plan	.
她	已采用	这	下列的	计划	.

她采取了以下计划。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [seɪm] ['kredɪt][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɑːps] ,

In	general	she	gave	the	same	credit	as	the	other	shops	,
在	一般的	她	给予	这	相同的	信用	作为	这	其他	商店	,

总的来说，她给予的信用额度与其他店铺相同。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [fer] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['prɑːfɪt] ,

and	thought	it	fair	to	make	the	same	profit	,
和	想法	它	公平的	到	制作	这	相同的	利润	,

并认为获得相同的利润是公平的。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['glædli] [geɪv] [ʌp] [hæf][ðə; ði]['prɑːfɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['redi] ['mʌni] ['kʌstəmər] .

but	always	gladly	gave	up	half	the	profit	to	a	ready	money	customer	.
但	总是	乐意	给予	向上	一半	这	利润	到	一个	准备好	钱	顾客	.

但总是乐于将一半利润让给愿意掏钱的客户。

[θriː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][juːz] .

Three	of	her	children	were	able	to	make	themselves	of	use	.
三	的	她	孩子们	是	有能力的	到	制作	他们自己	的	使用	.

她的三个孩子都能够有所作为。

[dʒɑːn] , [ðə; ði] ['eldɪst] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ,

John	,	the	eldest	,	who	was	now	eleven	years	old	,
约翰	,	这	长子	,	WHO	曾是	现在	十一	年	老的	,

约翰是家中最大的孩子，当时十一岁。

[wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ə; eɪ]['fɑːrmər][æt; ət]['sev(ə)n] - [pens] [pər] [deɪ] .

was	employed	by	a	farmer	at	seven	-	pence	per	day	.
曾是	受雇	经过	一个	农民	在	七	-	便士	每	天	.

受雇于一位农场主，日薪七便士。

['meri] , [ðə; ði][nekst] , [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] ['mendɪŋ] ,

Mary	,	the	next	,	assisted	in	washing	and	mending	,
玛丽	,	这	下一个	,	协助	在	洗涤	和	修补	,

其次是玛丽，她帮忙洗衣服和缝补衣物。

[ænd; ənd][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['serə] [waɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ;

and	in	taking	care	of	little	Sarah	while	her	mother	was	in	the	shop	;
和	在	采取	关心	的	小的	莎拉	尽管	她	母亲	曾是	在	这	店铺	;

在莎拉的母亲去商店购物期间，照顾小莎拉；

[ænd; ənd][sæm][kʊd; kəd] [ɜːrn] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] , ['sʌmtaɪmz] [baɪ][pɪg] - ['kiːpɪŋ] , [ænd; ənd]

and	Sam	could	earn	two	shillings	a	week	,	sometimes	by	pig	-	keeping	,	and
和	山姆	可以	赚	二	先令	一个	星期	,	有时	经过	猪	-	保持	,	和

['sʌmtaɪmz] [baɪ]['dʒɪŋglɪŋ][ə; eɪ] [ʃiːp] - [bel] ,

sometimes	by	jingling	a	sheep	-	bell	,
有时	经过	叮当	一个	羊	-	钟	,

山姆每周能挣两先令，有时靠养猪，有时靠摇羊铃铛。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][bɜːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði][kɔːrn] .

to	keep	the	birds	from	the	corn	.
到	保持	这	鸟类	从	这	玉米	.

防止鸟类啄食玉米。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][mʌst; məst][dʒʌst]['menʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][baɪ][ə; eɪ] [skreɪp] [ðæt]['lɪt(ə)l][sæm][wʌns][gɑːt]

And	here	I	must	just	mention	by	the	bye	a	scrape	that	little	Sam	once	got
和	这里	我	必须	只是	提到	经过	这	再见	一个	刮	那	小的	山姆	一次	得到

['ɪntuː] .

into	.
进入	.

我还要顺便提一下小萨姆曾经遇到的一件小麻烦事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] , ['ʌndər][ə; eɪ] [hedʒ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [roʊd] ,

He	was	sitting	on	the	watch	,	under	a	hedge	close	to	the	public	road	,
他	曾是	坐着	在	这	手表	,	在下面	一个	对冲	关闭	到	这	民众	路	,

他当时坐在靠近公路的一处树篱下值班，

[wen] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] ['setld] [ɑːn][ðə; ði] [wiːt] .

when	a	flight	of	pigeons	settled	on	the	wheat	.
什么时候	一个	航班	的	鸽子	定居	在	这	小麦	.

一群鸽子落在了麦田里。

[ʌp] [dʒʌmpt] [sæm] , [ænd; ənd] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [bɪ'gæn] [hə'luːɪŋ] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [lʌŋz]

Up	jumped	Sam	,	and	,	all	at	once	,	began	hallooing	as	loud	as	his	lungs
向上	跳了起来	山姆	,	和	,	全部	在	一次	,	开始	哈喽	作为	大声	作为	他的	肺

[wʊd] [let] [hɪm; ɪm] ,

would	let	him	,
会	让	他	,

山姆猛地跳了起来，随即开始用尽全力大声呼喊。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ə'lɑːrmɪŋ] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bel] .

and	making	the	most	alarming	noise	with	his	bell	.
和	制作	这	最多	令人担忧	噪音	和	他的	钟	.

他还摇铃发出极其刺耳的声音。

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['draɪvɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['plʌndərərz] [bʌt; bət] , [ʌn'lʌkɪli] ,

He	succeeded	in	driving	off	the	plunderers	but	,	unluckily	,
他	成功了	在	驾驶	离开	这	掠夺者	但	,	不幸的是	,

他成功击退了劫掠者，但不幸的是，

[ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [kloʊz][baɪ][ðə; ði][roʊd]

the	suddenness	of	the	noise	close	by	the	road
这	突然	的	这	噪音	关闭	经过	这	路

路边突然传来噪音

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [hɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][baɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd]

so	frightened	the	horse	of	a	gentleman	who	was	riding	by	,	that	he	turned
所以	害怕	这	马	的	一个	绅士	WHO	曾是	骑术	经过	,	那	他	转向

[ʃɔːrt] [raʊnd] ,

short	round	,
短的	圆形的	,

一位骑马路过的绅士的马被吓得猛地掉头。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz]['raɪdər]['ɪntuː][ðə; ði][dɜːrt] .

and	threw	his	rider	into	the	dirt	.
和	扔	他的	骑士	进入	这	污垢	.

然后把骑手扔进了泥土里。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [hɜːrt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [aʊt][ʌv; əv]['tempər] ;

The	gentleman	was	not	much	hurt	,	but	a	good	deal	out	of	temper	;
这	绅士	曾是	不是	很多	伤害	,	但	一个	好的	交易	出去	的	脾气	;

这位先生虽然没有受重伤，但非常生气；

[ænd; ənd] [ventid] [hɪz; ɪz]['æŋgər][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [kʌts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,

and	vented	his	anger	by	giving	a	few	cuts	with	his	whip	to	the	boy	,
和	通风	他的	愤怒	经过	给予	一个	很少	削减	和	他的	鞭	到	这	男生	,

他怒火中烧，用鞭子抽打男孩几下。

[huː] [kɔːzd] [hɪz; ɪz][dɪ'zæstər] .

who	caused	his	disaster	.
WHO	导致	他的	灾难	.

是谁造成了他的灾难。

[pʊr] [sæm] [ment] [noʊ][hɑːrm] ; [bʌt; bət][pər'hæps][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [sʌm; səm] ['pʌnɪʃmənt] ,

Poor	Sam	meant	no	harm	;	but	perhaps	he	deserved	some	punishment	,
贫穷的	山姆	意思是	不	伤害	;	但	也许	他	应得的	一些	惩罚	,

可怜的萨姆并无恶意；但他或许应该受到一些惩罚。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['θɔːtləsnəs] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [roʊd] ,

as	his	thoughtlessness	in	making	a	sudden	noise	so	near	the	public	road	,
作为	他的	考虑不周	在	制作	一个	突然	噪音	所以	靠近	这	民众	路	,

他因在靠近公路的地方突然发出噪音而显得考虑不周。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [lɪm] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs]

might	have	been	the	occasion	of	a	broken	limb	,	or	even	a	more	serious
可能	有	到过	这	场合	的	一个	破碎的	肢	,	或者	甚至	一个	更多的	严肃的

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

这可能导致肢体骨折，甚至更严重的事故。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'keɪʒən(ə)l] [rʌbz] [ænd; ənd]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] , [ðə; ði]['fæməli][fɔːr; fər]

Notwithstanding	a	few	occasional	rubs	and	grievances	,	the	family	for
虽然	一个	很少	偶然	摩擦	和	不满	,	这	家庭	为了

[sʌm; səm] [taɪm] [gɑːt][ɑːn] ['prɪti] [wel] ;

some	time	got	on	pretty	well	;
一些	时间	得到	在	漂亮的	出色地	;

尽管偶尔会有一些摩擦和不满，但这个家庭在一段时间内相处得相当不错；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eldɪst] [sʌn] , [wɪtʃ] [geɪv]

but	there	was	something	in	the	character	of	her	eldest	son	,	which	gave
但	那里	曾是	某物	在	这	特点	的	她	长子	儿子	,	哪个	给予

['mɪsɪz] . ['waɪldˌguːs] [mʌtʃ] [ʌn'iːzinis] .

Mrs	.	Wildgoose	much	uneasiness	.
太太	.	野鹅	很多	不安	.

但是，她大儿子的性格中有些东西，让威尔德古斯太太非常不安。

[hiː; hi][hæd; həd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [bɪn] ['ræðər] [spɔɪlt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] .

He	had	,	I	am	afraid	,	been	rather	spoilt	from	his	infancy	.
他	有	,	我	是	害怕的	,	到过	相当	被宠坏了	从	他的	婴儿期	.

恐怕他从小就被宠坏了。

[bəuθ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst][tʃaɪld] ,

Both	father	and	mother	were	so	fond	of	their	first	child	,
两个都	父亲	和	母亲	是	所以	喜爱	的	他们的	第一的	孩子	,

父母都非常疼爱他们的第一个孩子。

[ðæt] [ðeɪ] ['hjuːmər] [hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] [θɪŋ] .

that	they	humoured	him	in	every	thing	.
那	他们	幽默	他	在	每一个	事物	.

他们事事都迁就他。

[wət'evər] [hiː; hi] [kraɪd] [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [tuː; tə] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [ðɪs] [mɪ'steɪkən]

Whatever	he	cried	for	he	was	almost	sure	to	have	,	and	this	mistaken
任何	他	哭	为了	他	曾是	几乎	当然	到	有	,	和	这	错误

[ɪn'dʌldʒəns] [meɪd] [hɪm; ɪm] ,

indulgence	made	him	,
放纵	制成	他	,

他哭求的任何东西，几乎肯定都能得到，而这种错误的纵容使他.....

[frʌm; frəm] ['veri] ['ɜːrli] ['jɪrz] , ['selfɪʃ] , [ænd; ənd] ['wɪlfl] .

from	very	early	years	,	selfish	,	and	wilful	.
从	非常	早期的	年	,	自私	,	和	故意	.

从小就自私任性。

[ker] [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns] ['æftərwərdz] , ['prɔspəd] [baɪ] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

Care	and	diligence	afterwards	,	prospered	by	the	grace	of	God	,
关心	和	勤勉	然后	,	繁荣昌盛	经过	这	优雅	的	上帝	,

此后勤勉努力，蒙上帝恩典，终获成功。

[meɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [kə'rekt] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['spɔɪlɪŋ] ; [bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [soʊ]

may	certainly	correct	the	effects	of	early	spoiling	;	but	,	though	they	had	so
可能	当然	正确的	这	效果	的	早期的	破坏	;	但	,	尽管	他们	有	所以

['meni] ['ʌðər] [gʊd] [kweɪˌkwɑː]

many	other	good	qua
许多	其他	好的	qua

或许可以纠正早期腐败的影响；但是，尽管它们还有许多其他优点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[lɪtiːz] ,

lities	,
法律	,

利蒂斯，

[ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ['waɪldˌguːs] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nə'sesəti]

the	parents	of	John	Wildgoose	had	not	been	sufficiently	aware	of	the	necessity
这	父母	的	约翰	野鹅	有	不是	到过	足够	意识到的	的	这	必要性

[ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːmiŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ænd; ənd] ['prɪnsəp(ə)lz] .

of	paying	attention	to	the	forming	of	his	temper	and	principles	.
的	付费	注意力	到	这	成型	的	他的	脾气	和	原则	.

约翰·怀尔德古斯的父母没有充分意识到培养他的性情和原则的重要性。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] [skuːl] , [ænd; ənd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [riːd]

For	a	few	years	he	was	sent	to	the	day	school	,	and	learnt	to	read
为了	一个	很少	年	他	曾是	发送	到	这	天	学校	,	和	学会了	到	读

['tɑːlərəbli] [wel] ;

tolerably	well	;
勉强可以接受	出色地	;

他曾被送去日间学校就读几年，学会了阅读，而且读得还不错；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [eɪt] [ænd; ənd] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [tuː; tə]

but	when	he	was	between	eight	and	nine	years	old	,	he	was	taken	to
但	什么时候	他	曾是	之间	八	和	九	年	老的	,	他	曾是	已采取	到

[wɜːrk] ;

work	;
工作	;

但他在八九岁的时候就被带去工作了；

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] , ['sʌmtaɪmz] [baɪ][ðə; ði]['fɑːrmɚz] , ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['erəndz] [fɔːr; fər]

and	employed	,	sometimes	by	the	farmers	,	sometimes	to	go	on	errands	for
和	受雇	,	有时	经过	这	农民	,	有时	到	去	在	跑腿	为了

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

his	father	.
他的	父亲	.

他有时受雇于农民，有时替他父亲跑腿办事。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

He	felt	his	father's	death	a	good	deal	,
他	毛毡	他的	父亲的	死亡	一个	好的	交易	,

他对父亲的去世感到非常悲痛。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz]

and	for	some	time	seemed	anxious	to	do	what	he	could	to	assist	his
和	为了	一些	时间	似乎	焦虑的	到	做	什么	他	可以	到	协助	他的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

一段时间以来，他似乎一直很想尽自己所能帮助母亲。

[hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd] ['regjələrli] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪŋz] [hoʊm] ;

He	stuck	to	his	work	,	and	regularly	brought	his	earnings	home	;
他	卡住	到	他的	工作	,	和	经常	带来	他的	收益	家	;

他兢兢业业地工作，定期把收入带回家；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

and	was	kind	to	his	brother	and	sisters	.
和	曾是	种类	到	他的	兄弟	和	姐妹	.

他对兄弟姐妹也很友善。

[suːn] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['wɪlflnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪt'self] ,

Soon	,	however	,	the	wilfulness	of	his	character	began	again	to	shew	itself	,
很快	,	然而	,	这	任性	的	他的	特点	开始	再次	到	展示	本身	,

然而不久之后，他任性的性格又开始显露出来。

[ænd; ənd] [geɪnd] [streŋθ] [baɪ] ['biːɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] .

and	gained	strength	by	being	no	longer	checked	by	the	authority	of	a	father	.
和	获得	力量	经过	存在	不	更长	已检查	经过	这	权威	的	一个	父亲	.

不再受父亲权威的约束，反而变得更加强大。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [griːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][goʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ɪn'sted]

His	mother	was	grieved	to	find	that	he	would	often	go	his	own	way	instead
他的	母亲	曾是	伤心	到	寻找	那	他	会	经常	去	他的	自己的	方式	反而

[ʌv; əv] [kəm'plaɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] .

of	complying	with	her	wishes	.
的	遵守	和	她	愿望	.

他的母亲伤心地发现，他经常一意孤行，不听从她的意愿。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [fɔːlts] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] .

One	of	his	principal	faults	at	this	time	was	a	neglect	of	the	Lord's	day	.
一	的	他的	主要的	故障	在	这	时间	曾是	一个	忽视	的	这	主场	天	.

他当时的主要过错之一是忽略了主日。

[hiː; hi] ['seldəm] [keɪm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm] ,

He	seldom	came	to	church	;	and	when	he	did	happen	to	come	,
他	很少	来了	到	教会	;	和	什么时候	他	做过	发生	到	来	,

他很少去教堂；即使偶尔来，

[wʌz; wəz] [ˌɪnə'tentɪv] [tuː; tə] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

was	inattentive	to	every	part	of	the	service	.
曾是	注意力不集中	到	每一个	部分	的	这	服务	.

对服务的每个环节都漠不关心。

['mɪstər] . ['hʊkər] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn'devər] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði]

Mr	.	Hooker	several	times	endeavoured	to	persuade	him	to	come	to	the
先生	.	妓女	一些	时代	努力	到	说服	他	到	来	到	这

['sʌndeɪ] [sku:l] ;

Sunday	school	;
星期日	学校	;

胡克先生曾多次试图说服他来参加主日学校;

[hi:; hi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌn] [prɪn]

he	told	him	that	one	prin
他	讲述	他	那	一	打印

他告诉他，有一个王子

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[sɪpəl] [ju:z] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [sku:lz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'neɪblɪŋ] [ðoʊz] [bɔɪz] ,

cipal	use	of	such	schools	was	the	enabling	those	boys	,
CIPAL	使用	的	这样的	学校	曾是	这	使能	那些	男孩们	,

这类学校的主要用途是使那些男孩能够.....

[hu:] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['leɪbər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] ,

who	were	engaged	in	labour	during	the	week	,
WHO	是	已订婚的	在	劳动	期间	这	星期	,

那些在工作日从事劳动的人，

[tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [æt; ət] [ðə; ði]

to	keep	up	and	to	improve	the	learning	which	they	had	acquired	at	the
到	保持	向上	和	到	提升	这	学习	哪个	他们	有	获得	在	这

[deɪ] [sku:l] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [went] [tu:; tə] [wɜ:rk] ;

day	school	before	they	went	to	work	;
天	学校	前	他们	去	到	工作	;

为了跟上并提高他们在工作前在学校所学的知识;

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [pə'sweidid] .

but	he	would	not	be	persuaded	.
但	他	会	不是	是	被说服	.

但他不为所动。

[ɪn] [sprɪŋ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['bɝ:dz] ['nestɪŋ] ; [ɪn] ['sʌmər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [græs] ,

In	spring	he	was	bird's	nesting	;	in	summer	he	was	lying	on	the	grass	,
在	春天	他	曾是	鸟类	嵌套	;	在	夏天	他	曾是	说谎	在	这	草	,

春天他在鸟巢里筑巢；夏天他在草地上躺卧。

[ɔ:r] ['beɪðɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] ; [ɪn] ['ɔ:təm] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['nʌtɪŋ] , [ænd; ənd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə]

or	bathing	in	the	river	;	in	autumn	he	was	nutting	,	and	,	I	am	sorry	to
或者	洗澡	在	这	河	;	在	秋天	他	曾是	坚果	,	和	,	我	是	对不起	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

或者在河里洗澡；秋天的时候他在采坚果，而且，很遗憾地说，

[wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪnroʊd] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['neɪbɝz] ['ɔ:rtʃərd] ;

was	sometimes	guilty	of	making	an	inroad	on	a	neighbour's	orchard	;
曾是	有时	有罪的	的	制作	一个	侵入	在	一个	邻居	果园	;

有时甚至会擅自闯入邻居的果园;

[ænd; ənd][ɪn] ['wɪntər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['slaɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] , ['hʌntɪŋ] ['skwirəlz] , [ɔːr]

and	in	winter	he	was	engaged	in	sliding	on	the	ice	,	hunting	squirrels	,	or
和	在	冬天	他	曾是	已订婚的	在	滑动	在	这	冰	,	打猎	松鼠	,	或者

[sʌm; səm] ['ʌðər] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

some	other	diversion	.
一些	其他	导流	.

冬天，他则热衷于滑冰、猎松鼠或其他消遣活动。

[bəuθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hʊkər] [lə'mentɪd] [ðɪs] ,

Both	his	mother	and	Mr	.	Hooker	lamented	this	,
两个都	他的	母亲	和	先生	.	妓女	哀叹	这	,

他的母亲和胡克先生都对此感到惋惜。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kaɪndɪst] ['mænər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːli]

and	in	the	kindest	manner	endeavoured	to	make	him	sensible	of	the	folly
和	在	这	最善良的	方式	努力	到	制作	他	明智的	的	这	蠢事

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

of	his	conduct	.
的	他的	执行	.

并以最和蔼的方式努力让他意识到自己行为的愚蠢之处。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər] [ˌædmə'nɪʃənz] [ɪn] ['sʌlən] ['saɪləns] ; [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz]

He	received	their	admonitions	in	sullen	silence	;	and	instead	of	feeling	,	as
他	已收到	他们的	告诫	在	忧郁	沉默	;	和	反而	的	感觉	,	作为

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [felt] ,

he	ought	to	have	felt	,
他	应该	到	有	毛毡	,

他默默地接受了他们的劝诫；他本应感到愤慨，但他却没有，

[ðæt] [ðer; ðər] [əd'vaɪs] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ə; eɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['welfer] ,

that	their	advice	proceeded	from	a	regard	for	his	welfare	,
那	他们的	建议	继续	从	一个	看待	为了	他的	福利	,

他们的建议是出于对他的福祉的关心。

[siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] ['ænsər] [sʌm; səm]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

seemed	to	think	that	it	was	meant	to	answer	some	object	of	their	own
似乎	到	思考	那	它	曾是	意思是	到	回答	一些	目的	的	他们的	自己的

.

:
.

似乎认为这是要回答他们自己的某个问题。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][pæst] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

When	he	was	just	past	seventeen	,
什么时候	他	曾是	只是	过去的	十七	,

他刚过十七岁的时候，

[hiː; hi] [ʌn'lʌkɪli] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ][kloʊz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

he	unluckily	struck	up	a	close	intimacy	with	a	young	man	in	the	village	,
他	不幸的是	击	向上	一个	关闭	亲密关系	和	一个	年轻的	男人	在	这	村庄	,

不幸的是，他与村里的一个年轻男子发展出了亲密关系。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] [hɪm'self] .

a	few	years	older	than	himself	.
一个	很少	年	老	比	他自己	.

比他自己大几岁。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['wɪljəm] ['ætkɪnz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] [blæk] [wɪl] .

His	name	was	William	Atkins	,	but	he	was	usually	called	Black	Will	.
他的	姓名	曾是	威廉	阿特金斯	,	但	他	曾是	通常	称为	黑色的	将要	.

他的名字叫威廉·阿特金斯，但人们通常称他为“黑威尔”。

['ætkɪnz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l]

Atkins	was	a	lively	fellow	,	with	a	good	deal
阿特金斯	曾是	一个	热闹	同伴	,	和	一个	好的	交易

阿特金斯是个活泼的人，而且很有才华。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['hju:mər] .

of	coarse	humour	.
的	粗	幽默	.

粗俗的幽默。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [hu:] ['ni:ðər] [fɪr] [gɑ:d] [nɔ:r] [rɪ'gɑ:rd] [mæn] ,

He	was	one	of	those	men	who	neither	fear	God	nor	regard	man	,
他	曾是	一	的	那些	男人	WHO	两者都不	害怕	上帝	也不	看待	男人	,

他属于那种既不敬畏上帝也不尊重人的人。

[ænd; ənd] [hu:] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['tɜ:rnɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] ['sɪriəs] ['ɪntu:] ['rɪdɪkju:l] .

and	who	take	pleasure	in	turning	religion	and	every	thing	serious	into	ridicule	.
和	WHO	拿	乐趣	在	转弯	宗教	和	每一个	事物	严肃的	进入	嘲笑	.

他们乐于把宗教和一切严肃的事物变成笑柄。

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [jʌŋ] ['waɪldˌgu:s] [pæst] ['meni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['li:ʒər] ['aʊərz] ;

With	him	young	Wildgoose	passed	many	of	his	leisure	hours	;
和	他	年轻的	野鹅	通过了	许多	的	他的	闲暇	小时	;

小野鹅经常和他一起度过闲暇时光；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ə; eɪ] ['pɑ:rti] [ʌv; əv] ['aɪdləz] [æt; ət]

and	sometimes	on	a	Sunday	evening	they	used	to	join	a	party	of	idlers	at
和	有时	在	一个	星期日	晚上	他们	用过的	到	加入	一个	派对	的	惰轮	在

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [kɑ:ks] ,

the	Fighting	Cocks	,
这	斗争	公鸡	,

有时在星期天晚上，他们会和一群闲散的人一起去斗鸡场聚会。

[ə; eɪ] [loʊn] ['pʌblɪk] [haʊs] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

a	lone	public	house	,	about	a	quarter	of	a	mile	from	the	village	.
一个	孤独	民众	房子	,	关于	一个	四分之一	的	一个	英里	从	这	村庄	.

一家孤零零的酒吧，距离村庄大约四分之一英里。

['mɪsɪz] . ['waɪldˌgu:s] [sɔ:] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [sʌn] [hæd; həd] [fɔ:rmd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [peɪn] ,

Mrs	.	Wildgoose	saw	the	intimacy	which	her	son	had	formed	with	great	pain	,
太太	.	野鹅	锯	这	亲密关系	哪个	她	儿子	有	形成	和	伟大的	疼痛	,

威尔德古斯太太看到了儿子历经巨大痛苦才建立起的亲密关系。

[ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪdli] ['kɔ:ʃənd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

and	repeatedly	cautioned	him	against	it	.
和	反复	警告	他	反对	它	.

并多次告诫他不要这样做。

" [dʒæk] , " [ʃi:; ʃi] [wʌn] [deɪ] [sed] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

"	Jack	,	"	she	one	day	said	to	him	,
"	杰克	,	"	她	一	天	说	到	他	,

“杰克，”有一天她对他说，

" [aɪ][duː] [wɪʃ] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪl] ['ætkɪnz]

" I do wish from my heart that you would not keep company with that Will Atkins

" 我 做 希望 从 我的 心 那 你 会 不是 保持 公司 和 那 将要 阿特金斯

.

:

.

“我真心希望你不要和那个威尔·阿特金斯来往。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [noʊ] [gʊd] [kæn; kən] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

I am sure no good can come of it . "

我 是 当然 不 好的 能 来 的 它 . "

我确信这样做不会有什么好结果。

" [waɪ] , ['mʌðər] , " ['ænsər] [dʒæk] , " [wʌt] [hɑːrm][ɪz][ðer; ðər][ɪn] [pʊr] [wɪl] ?

" Why , mother , " answered Jack , " what harm is there in poor Will ?

" 为什么 , 母亲 , " 回答 杰克 , " 什么 伤害 是 那里 在 贫穷的 将要 ?

“为什么，母亲，”杰克回答说，“可怜的威尔有什么害处呢？”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] ['feloʊ] , [ðæt] [lʌvz] [ə; eɪ][dʒoʊk] ; [ænd; ənd] , [aɪm] [ʃʊr] ,

He is a good - humoured fellow , that loves a joke ; and , I'm sure ,

他 是 一个 好的 - 幽默 同伴 , 那 爱 一个 开玩笑 ; 和 , 我是 当然 ,

他是个性格开朗、爱开玩笑的人；而且，我确信，

['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] ['frendli] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

he's always very kind and friendly to me . "

他是 总是 非常 种类 和 友好的 到 我 . "

他总是对我非常友善。

" [æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][hɪm; ɪm] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

" As pleasant as you may find him , " replied his mother ,

" 作为 令人愉快的 作为 你 可能 寻找 他 , " 回复 他的 母亲 ,

“尽管你可能觉得他很和善，”他母亲回答说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [berz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪdlɪŋ] ['kærəktər] . "

" you know that he bears but a middling character . "

" 你 知道 那 他 熊 但 一个 中等 特点 . "

“你知道他性格平庸。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [sʌn] , " [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ker] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hɜːrt][baɪ] [ðæt] . "

" Yes , " said the son , " but I shall take care not to be hurt by that . "

" 是的 , " 说 这 儿子 , " 但 我 将 拿 关心 不是 到 是 伤害 经过 那 . "

“是的，”儿子说，“但我会小心，不让自己因此受到伤害。”

" [dəunt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ʃiː; ʃi] ; " [ðə; ði] [gʊd] [bʊk] [telz] [ˌjuː 'es] ,

" Don't be too sure , " rejoined she ; " the Good Book tells us ,

" 不 是 也 当然 , " 重新加入 她 ; " 这 好的 书 讲述 我们 ,

“别太肯定，”她回答说，“《圣经》告诉我们，

[ðæt] ['iːv(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [kə'rʌpt] [gʊd] ['mænərz] , [ðæt] [hiː; hi] [ðæt] ['tʌtʃəθ] [pɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

that evil communications corrupt good manners , that he that toucheth pitch shall be

那 邪恶的 通讯 腐败 好的 礼仪 , 那 他 那 触摸 沥青 将 是

邪恶的交流会败坏良好的品德，触碰沥青的人必遭诅咒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 16]

[页 -]

[第16页]

[dɪ'faɪld] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [fuːlz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .

defiled therewith , and that the companion of fools shall be destroyed .

被玷污的 由此 , 和 那 这 伴侣 的 傻瓜 将 是 损毁 .

被玷污，愚人的同伴必遭毁灭。

" [dʒæk] ['nevər] [laɪkt] ['eni] [θɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lektʃər] ; [ænd; ənd] ['sʌlkɪli] ['seɪɪŋ] , " [aɪ]

"	Jack	never	liked	any	thing	approaching	to	a	lecture	;	and	sulkily	saying	,	"	I
"	杰克	绝不	喜欢	任何	事物	接近	到	一个	演讲	;	和	闷闷不乐	说	,	"	我

[θɪŋk] , ['mʌðər] ,

think	,	mother	,
思考	,	母亲	,

杰克从来不喜欢任何类似说教的事情；他闷闷不乐地说："我想，妈妈，

[aɪm][oʊld] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər][maɪ'self] , " [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

I'm	old	enough	now	to	judge	for	myself	,	"	left	the	house	.
我是	老的	足够的	现在	到	法官	为了	我	,	"	左边	这	房子	.

"我已经足够大了，可以自己判断了，"说完便离开了家。

[blæk] [wɪl] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] , [pə'zest] [ðæt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spɪriənst]

Black	Will	,	among	other	qualifications	,	possessed	that	of	being	an	experienced
黑色的	将要	,	之中	其他	资格	,	拥有	那	的	存在	一个	经验丰富的

['poʊtʃər] ;

poacher	;
偷猎者	;

黑威尔除了其他资质外，还具备经验丰富的偷猎者的身份；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [let] [dʒɑːn] ['waɪldˌguːs] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][ɑːrt][ænd; ənd]

and	it	was	not	long	before	he	let	John	Wildgoose	into	the	art	and
和	它	曾是	不是	长的	前	他	让	约翰	野鹅	进入	这	艺术	和

['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [mə'rɔːdɪŋ] .

mystery	of	this	species	of	marauding	.
神秘	的	这	物种	的	劫掠	.

不久之后，他就让约翰·怀尔德古斯了解了这种掠夺行为的艺术和奥秘。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['stɔːriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dek'sterəti][ɪn] [ɪ'luːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kiːpəz] ,

He	used	to	tell	him	stories	of	his	dexterity	in	eluding	the	keepers	,
他	用过的	到	告诉	他	故事	的	他的	灵巧	在	逃避	这	守门员	,

他过去常常给他讲自己如何巧妙地躲避守卫的故事。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] [en'træpɪŋ] [ðə; ðɪ] [geɪm] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [faɪn] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [hiː; hi] [meɪd] [baɪ]

of	his	skill	in	entrapping	the	game	,	of	the	fine	sums	of	money	he	made	by
的	他的	技能	在	诱捕	这	游戏	,	的	这	美好的	总和	的	钱	他	制成	经过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他高超的诱捕技巧，以及他从中赚取的巨额财富，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒɑːli] ['pɑːrtiz] [wɪtʃ] [ðæt] ['mʌni] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][æt; ət][ðə; ðɪ]

and	of	the	jolly	parties	which	that	money	enabled	them	to	have	at	the
和	的	这	快乐的	各方	哪个	那	钱	已启用	他们	到	有	在	这

['faɪtɪŋ] [kɑːks] .

Fighting	Cocks	.
斗争	公鸡	.

以及他们用这笔钱在斗鸡场举办的欢乐派对。

[dʒæk][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] ,

Jack	was	amused	with	his	stories	,
杰克	曾是	觉得好笑	和	他的	故事	,

杰克被他的故事逗乐了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['veri] [suːn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn] [ðiːz]

and	began	very	soon	to	think	that	he	should	like	to	have	a	share	in	these
和	开始	非常	很快	到	思考	那	他	应该	喜欢	到	有	一个	分享	在	这些

[əd'ventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

他很快就开始觉得他也应该参与到这些冒险中来。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɑːnd][ʌv; əv]['bɜ˞ːdz] ['nestɪŋ] , [ænd; ənd][bæt] ['faʊlɪŋ] ,

As	a	boy	he	was	always	fond	of	bird's	nesting	,	and	bat	fowling	,
作为	一个	男生	他	曾是	总是	喜爱	的	鸟类	嵌套	,	和	蝙蝠	捕鸟	,

他小时候就喜欢观察鸟巢和捕捉蝙蝠。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn] [geɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [dɪ'skrɪpʃn] .

and	was	eager	to	try	his	hand	upon	game	of	a	higher	description	.
和	曾是	渴望的	到	尝试	他的	手	之上	游戏	的	一个	更高	描述	.

他渴望尝试更高级别的游戏。

[wɪl] [wʌz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][ɑːn] .

Will	was	ready	enough	to	lead	him	on	.
将要	曾是	准备好	足够的	到	带领	他	在	.

威尔已经做好了引导他的准备。

[ðə; ði][nekst] ['ɔːtəm] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['waɪ˞ːz, 'waɪrz] ,

The	next	autumn	he	gave	him	a	few	wires	,
这	下一个	秋天	他	给予	他	一个	很少	电线	,

第二年秋天，他给了他几根电线。

[tɔːt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə][set][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk]

taught	him	how	to	set	them	in	the	most	likely	places	,	and	how	to	make
教授	他	如何	到	放	他们	在	这	最多	可能	地方	,	和	如何	到	制作

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

教会了他如何将它们放置在最可能的地方，以及如何制作更多。

[jʌŋ] ['waɪldˌguːs] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ʃiːp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

Young	Wildgoose	was	at	this	time	employed	in	keeping	sheep	,	and	was
年轻的	野鹅	曾是	在	这	时间	受雇	在	保持	羊	,	和	曾是

[wɪð; wɪθ]

with
和

当时，年轻的野鹅以放羊为生，并且和.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] .

early	and	late	.
早期的	和	晚的	.

早和晚。

[hɪz; ɪz] [frend] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][set][hɪz; ɪz]['waɪ˞ːz, 'waɪrz][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

His	friend	instructed	him	to	set	his	wires	in	the	evening	,
他的	朋友	指示	他	到	放	他的	电线	在	这	晚上	,

他的朋友指示他晚上架设电线。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [flɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	when	he	returned	to	his	flock	in	the	morning	,
和	什么时候	他	返回	到	他的	群	在	这	早晨	,

第二天早上他回到羊群身边时，

[tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .

to	go	round	and	see	how	they	had	succeeded	.
到	去	圆形的	和	看	如何	他们	有	成功了	.

四处走走，看看他们是如何取得成功的。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [her] , [hiː; hi][dəˈrektli; daɪˈrektli][hɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] , [ɔːr][sʌm; səm] [snʌg]

When	he	found	a	hare	,	he	directly	hid	it	in	a	ditch	,	or	some	snug
什么时候	他	成立	一个	野兔	,	他	直接地	隐藏	它	在	一个	沟	,	或者	一些	舒适

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

他发现野兔后，会立即把它藏在沟渠里或某个隐蔽的地方。

[tɪl] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]['ætkɪnz] ,

till	dark	,	and	then	carried	it	to	Atkins	,
直到	黑暗的	,	和	然后	携带	它	到	阿特金斯	,

直到天黑，然后把它送到阿特金斯那里。

[huː] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [nɪr] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [kɑːks] .

who	used	to	meet	him	for	this	purpose	near	the	Fighting	Cocks	.
WHO	用过的	到	见面	他	为了	这	目的	靠近	这	斗争	公鸡	.

以前经常有人在斗鸡场附近与他见面，目的就是为了这个。

['siːkrətli] [æz; əz][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ðɪs] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['vɪdʒɪlənt] [aɪ] [ʌv; əv][sɜːr]['dʒɑːnz]

Secretly	as	he	managed	this	,	he	did	not	escape	the	vigilant	eye	of	Sir	John's
偷偷	作为	他	管理	这	,	他	做过	不是	逃脱	这	警惕的	眼睛	的	先生	约翰的

['kiːpər] ;

keeper	;
守门员	;

尽管他暗中做了这件事，但还是逃不过约翰爵士的看守的警惕目光；

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz]

but	besides	that	he	felt	for	the	young	man's	mother	,	and	therefore	was
但	除了	那	他	毛毡	为了	这	年轻的	男人的	母亲	,	和	所以	曾是

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɪm; ɪm] ,

unwilling	to	expose	him	,
不情愿	到	暴露	他	,

但除此之外，他还同情这个年轻人的母亲，因此不愿揭发他。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] [mɔːr] ['sɜːrvɪs] [baɪ]

he	thought	that	he	should	do	his	master	and	the	public	more	service	by
他	想法	那	他	应该	做	他的	掌握	和	这	民众	更多的	服务	经过

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [heəz] ,

discovering	the	receiver	of	the	hares	,
发现	这	接收者	的	这	野兔	,

他认为自己应该找出收兔子的人，这样才能更好地为主人和公众服务。

[ðæn; ðən][baɪ] [prə'siːdɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['kætʃər; 'ketʃər][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

than	by	proceeding	against	the	catcher	of	them	.
比	经过	进行中	反对	这	捕手	的	他们	.

而不是直接起诉捕手。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['waɪldˌguːs] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʊk] [wen] [hiː; hi]

He	had	seen	the	direction	which	young	Wildgoose	usually	took	when	he
他	有	已见	这	方向	哪个	年轻的	野鹅	通常	采取	什么时候	他

[left] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] ,

left	his	sheep	,
左边	他的	羊	,

他见过小野鹅离开羊群时通常走的方向。

[ænd; ənd] [kən'traɪvd] [wʌn] [naɪt] [tu:; tə]['steɪʃ(ə)n] [hɪm'self] [soʊ] , [ðæt] [hi:; hi] ['witnist] [hɪz; ɪz] ['mi:tɪŋ]

and	contrived	one	night	to	station	himself	so	,	that	he	witnessed	his	meeting
和	人为的	一	夜晚	到	车站	他自己	所以	,	那	他	目击者	他的	会议

[wɪð; wɪθ]['ætkɪnz] ,

with	Atkins	,
和	阿特金斯	,

一天晚上，他精心安排了自己的位置，以便亲眼目睹他与阿特金斯的会面。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['lætər] [də'rektli; daɪ'rektli] ['kæri] [ðə; ði] ['bu:ti] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pʌblɪk] [haʊs] .

and	saw	the	latter	directly	carry	the	booty	into	the	public	house	.
和	锯	这	后者	直接地	携带	这	赃物	进入	这	民众	房子	.

并看到后者直接将战利品带进了酒馆。

['sti:vən] ['tɑ:mkɪnz] [ðə; ði]['lændlɔ:rd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ki:n] , ['noʊɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n] .

Stephen	Tomkins	the	landlord	was	a	keen	,	knowing	kind	of	person	.
史蒂芬	汤普金斯	这	房东	曾是	一个	敏锐的	,	会心	种类	的	人	.

房东斯蒂芬·汤姆金斯是个精明能干、见多识广的人。

[ðoʊ] [hi:; hi][soʊld][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [bɪr] ,

Though	he	sold	a	good	deal	of	beer	,
尽管	他	卖	一个	好的	交易	的	啤酒	,

虽然他卖出了不少啤酒，

[jet] [hi:; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][get][hɪz; ɪz] [bred] [baɪ] ['ki:pɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

yet	he	chose	to	say	that	he	could	not	get	his	bread	by	keeping	to	his
然而	他	选择	到	说	那	他	可以	不是	得到	他的	面包	经过	保持	到	他的

['regjələr] ['bɪznəs] ,

regular	business	,
常规的	商业	,

但他却选择说，如果继续做原来的生意，他就无法维持生计。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['meni] ['ʌðər] [weɪz] [ʌv; əv] ['ɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['ʃɪlɪŋ] .

and	had	many	other	ways	of	earning	a	few	shillings	.
和	有	许多	其他	方式	的	收入	一个	很少	先令	.

他还有许多其他赚取零花钱的方法。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Among	the
之中	这

其中

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[rest] , [hi:; hi] [kept] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd][kɑ:rt] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['trævld] ['evri] [wi:k] [æz; əz][ə; eɪ]

rest	,	he	kept	a	horse	and	cart	,	with	which	he	travelled	every	week	as	a
休息	,	他	保留	一个	马	和	大车	,	和	哪个	他	旅行	每一个	星期	作为	一个

- ,

higler	,
-	,

其余时间，他都留着一辆马车，每周都以搬运工的身份乘车出行。

['i:ðər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] , [ɔ:r] [wer'evər] [els] ['su:tɪd] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] .

either	to	the	county	town	,	or	wherever	else	suited	his	purpose	.
任何一个	到	这	县	镇	,	或者	无论	别的	适合	他的	目的	.

要么去县城，要么去任何他想去的地方。

[ðə; ði] [geɪm] - ['ki:pər] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [geɪm] ,

The	game	-	keeper	had	long	suspected	him	of	carrying	game	,
这	游戏	-	守门员	有	长的	怀疑	他	的	携带	游戏	,

守林人早就怀疑他偷猎。

[bʌt; bət][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .

but	**had**	**never**	**been**	**able**	**actually**	**to**	**catch**	**him**	**.**
但	有	绝不	到过	有能力的	实际上	到	抓住	他	.

但始终未能真正抓住他。

[wʌt] [hiː; hi] [naʊ] [sɔː] , ['ædɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['praɪvət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

What	**he**	**now**	**saw**	**,**	**added**	**to**	**some**	**private**	**information**	**which**	**he**	**had**	**received**	**,**
什么	他	现在	锯	,	额外	到	一些	私人的	信息	哪个	他	有	已收到	,

他现在所看到的，再加上他之前获得的一些私人信息，

['sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər][dʒʌst] .

satisfied	**him**	**that**	**his**	**suspicions**	**were**	**just**	**.**
使满意	他	那	他的	怀疑	是	只是	.

让他确信自己的怀疑是正确的。

['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [geɪm] ,

Early	**next**	**morning**	**therefore**	**he**	**applied**	**for**	**a**	**warrant**	**to**	**search**	**for**	**game**	**,**
早期的	下一个	早晨	所以	他	应用	为了	一个	保证	到	搜索	为了	游戏	,

因此，第二天一大早他就申请了搜查令，以便搜寻猎物。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [men][æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	**waited**	**with**	**the**	**constable**	**and**	**two**	**other**	**men**	**at**	**the**	**turn**	**of**	**the**
和	等待	和	这	警官	和	二	其他	男人	在	这	转动	的	这

[roʊd] ,

road	**,**
路	,

然后和警员以及另外两名男子一起在路口等候。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

before	**you**	**come**	**to**	**the**	**turnpike**	**at**	**the**	**entrance**	**of**	**the**	**town**	**.**
前	你	来	到	这	收费公路	在	这	入口	的	这	镇	.

在你到达镇入口处的收费公路之前。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['aʊər] [ðeɪ] ['rekənd] [ə'pɑːn] , - [kɑːrt] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] ,

About	**the**	**hour**	**they**	**reckoned**	**upon**	**,**	**Tomkins's**	**cart**	**made**	**its**	**appearance**	**,**
关于	这	小时	他们	估计	之上	,	-	大车	制成	它是	外貌	,

大约在他们预想的时间，汤普金斯的马车出现了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sælaɪd][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌvl] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'siːld] [ðəm'selvz] .

and	**they**	**sallied**	**out**	**from**	**the**	**hovel**	**where**	**they**	**had**	**concealed**	**themselves**	**.**
和	他们	突袭	出去	从	这	茅屋	在哪里	他们	有	暗	他们自己	.

于是他们从藏身的小屋里冲了出来。

['tɑːmkɪnz] , [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][stɑːp] , [æt; ət][fɜːrst] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] ,

Tomkins	**,**	**upon**	**being**	**desired**	**to**	**stop**	**,**	**at**	**first**	**looked**	**a**	**little**	**frightened**	**,**
汤普金斯	,	之上	存在	想要的	到	停止	,	在	第一的	看起来	一个	小的	害怕	,

当被要求停止时，汤普金斯起初显得有些害怕。

[bʌt; bət] [suːn] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] .

but	**soon**	**contrived**	**to**	**put**	**a**	**good**	**face**	**upon**	**the**	**business**	**.**
但	很快	人为的	到	放	一个	好的	脸	之上	这	商业	.

但很快就设法为公司粉饰了一番。

[wen] [ðeɪ] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['wɔːrənt] , [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] ,

When	**they**	**shewed**	**him**	**their**	**warrant**	**,**	**he**	**pretended**	**to**	**be**	**surprised**	**,**
什么时候	他们	展示	他	他们的	保证	,	他	假装	到	是	惊讶	,

当他们向他出示搜查令时，他假装很惊讶。

[ænd; ənd] [ə'frʌntɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'spekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ]
and affronted that they should suspect such a man as him of any thing
和 受辱 那 他们 应该 怀疑 这样的 一个 男人 作为 他 的 任何 事物
[ɪm'prɑːpər] ;
improper ;
不当 ;

并感到受辱，因为他们竟然怀疑像他这样的人会做任何不正当的事情；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'sə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [oʊðz] ,
at the same time asserting with many oaths ,
在 这 相同的 时间 断言 和 许多 誓言 ,

同时以多次发誓的方式断言，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːrt][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [faʊlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtər] [wɪtʃ]
that he had nothing in his cart but a few fowls and the butter which
那 他 有 没有什么 在 他的 大车 但 一个 很少 家禽 和 这 黄油 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deərɪmən] .
he had collected from the dairymen .
他 有 集 从 这 奶农 .

他的车里除了几只家禽和从奶农那里收来的黄油之外，什么也没有。

[ðə; ði] ['kiːpəz] ,
The keepers ,
这 守门员 ,

守门员们，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[haʊ'evər] , [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['sɜːrtʃɪŋ] ; [ænd; ənd][wɜːr; wər][soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,
however , insisted upon searching ; and were so long before they succeeded ,
然而 , 坚持 之上 搜索 ; 和 是 所以 长的 前 他们 成功了 ,

然而，他们坚持寻找；而且花了很长时间才成功，

[ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][sʌm; səm] [hɪnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'tenʃən] .
that they almost thought that he had got some hint of their intentions .
那 他们 几乎 想法 那 他 有 得到 一些 暗示 的 他们的 意图 .

他们几乎以为他已经察觉到了他们的意图。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [kwaɪt][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] , ['ʌndər] ['bʌtər] ['bæskəts] , [faʊlz]
At last , however , quite at the bottom of the cart , under butter baskets , fowls
在 最后的 , 然而 , 相当 在 这 底部 的 这 大车 , 在下面 黄油 篮子 , 家禽
,
,
,

然而，最后，在手推车的最底部，在黄油篮下面，是家禽，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [kə'mɑːdətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃər] , [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [fɜːrst][wʌn] [her] , [ðen]
and other commodities of the same nature , they discovered first one hare , then
和 其他 商品 的 这 相同的 自然 , 他们 发现 第一的 一 野兔 , 然后
[ə; eɪ] ['sekənd] ,
a second ,
一个 第二 ,

以及其他同类商品，他们先发现了一只野兔，然后又发现了第二只。

[ðen] [ə; eɪ][θɜːrd] .
then a third .
然后 一个 第三 .

然后是第三个。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɑːrkɪt] [deɪ] , [ðə; ði] [ˈmædʒistrits] [wɜːr; wər] [ˈhoʊldɪŋ] [ðer; ðər][ˈjuːʒuəl] [ˈpeti]

As	it	was	market	day	,	the	magistrates	were	holding	their	usual	petty
作为	它	曾是	市场	天	,	这	地方法官	是	保持	他们的	通常	小气

['seʃnz] .

sessions	.
会议	.

正值集市日，地方官吏们照常举行简易庭审。

[ðə; ði] [ˈkiːpəz] [ɪˈmiːdiətli] [ˈkærid] [ˈstiːvən] [ˈtɑːmkɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [heəz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs]

The	keepers	immediately	carried	Stephen	Tomkins	and	the	hares	into	the	justice
这	守门员	立即地	携带	史蒂芬	汤普金斯	和	这	野兔	进入	这	正义

[ruːm] .

room	.
房间	.

看守立即将斯蒂芬·汤姆金斯和野兔们抬进了审判室。

[ðə; ði] [ˈregjələr] [steps] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [gɔːn] [θruː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwitnisiz] [swɔːrn] [ænd; ənd]

The	regular	steps	having	been	gone	through	,	and	the	witnesses	sworn	and
这	常规的	步骤	拥有	到过	已消失	通过	,	和	这	证人	宣誓	和

[ɪgˈzæmɪnd] ,

examined	,
检查	,

所有常规程序都已完成，证人也已宣誓并接受讯问，

[ˈtɑːmkɪnz] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈfens] .

Tomkins	had	not	a	word	to	say	in	his	defence	.
汤普金斯	有	不是	一个	单词	到	说	在	他的	防御	.

汤姆金斯一句话也没说，没有为自己辩护。

[ˈmɪstər] . [heɪl] , [ðerfɔːr] , [huː] [ˈæktɪd][æz; əz] [ˈtʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] , [prəˈsiːdid] [tuː; tə]

Mr	.	Hale	,	therefore	,	who	acted	as	chairman	of	the	bench	,	proceeded	to
先生	.	黑尔	,	所以	,	WHO	行动	作为	主席	的	这	长椅	,	继续	到

[kənˈvɪkʃn] ,

conviction	,
定罪	,

因此，担任审判长黑尔先生继续进行定罪判决。

[ænd; ənd] [əˈdrest] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] .

and	addressed	him	in	the	following	words	.
和	已解决	他	在	这	下列的	字	.

并用以下的话语对他说道。

" [ˈstiːvən] [ˈtɑːmkɪnz] ,

"	Stephen	Tomkins	,
"	史蒂芬	汤普金斯	,

斯蒂芬·汤姆金斯

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kənˈvɪktɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈklɪrɪst] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [geɪm] [ɪn][jʊr; jər]

you	have	been	convicted	upon	the	clearest	evidence	of	having	game	in	your
你	有	到过	已定罪	之上	这	最清晰	证据	的	拥有	游戏	在	你的

[pəˈzeʃn] [ɪn][jʊr; jər] - [kɑːrt] ,

possession	in	your	higler's	cart	,
拥有	在	你的	-	大车	,

有确凿证据表明你在你的货车里藏有猎物，你因此被定罪。

[baɪ] [wɪtʃ] [əˈfens] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪnˈkɜːrd] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [ʌv; əv] - [[ˈɪŋglɪʃ] [paʊnd]] ; [ðæt] [ɪz] ,

by	which	offence	you	have	incurred	the	penalty	of	15	[	English	Pound	]	;	that	is	,
经过	哪个	罪行	你	有	已发生	这	惩罚	的	-	[	英语	磅	]	;	那	是	,

你因何罪行被处以15英镑的罚款?

[faɪv] [['ɪŋglɪʃ] [paʊnd]] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [hed] [ʌv; əv] [geɪm] ,

5	[	English	Pound	]	for	each	head	of	game	,
5	[	英语	磅	]	为了	每个	头	的	游戏	,

每只猎物5英镑

[hæf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'fɔːrmər] [ænd; ənd] [hæf] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [[ə; eɪ]] .

half	to	the	informer	and	half	to	the	poor	of	the	parish	[	a	]	.
一半	到	这	告密者	和	一半	到	这	贫穷的	的	这	教区	[	一个	]	.

一半给告密者，一半给教区的穷人[a]。

[ðə; ði] [lɔː] [dʌz] [nɑːt] [gɪv]

The	law	does	not	give
这	法律	做	不是	给

法律没有规定

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mɪtɪgeɪtɪŋ] [ðɪs] ['penəlti] ; [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ,

us	the	power	of	mitigating	this	penalty	;	and	even	if	it	did	,
我们	这	力量	的	缓解	这	惩罚	;	和	甚至	如果	它	做过	,

我们有能力减轻这种惩罚；即使真的减轻了，

[wiː; wi] ['prɑːbəbli] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] .

we	probably	should	not	feel	that	there	was	any	cause	for	mitigation	.
我们	大概	应该	不是	感觉	那	那里	曾是	任何	原因	为了	减轻	.

我们或许不应该觉得有任何需要缓解的情况。

[ðə; ði] [ə'fens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kən'vɪktɪd] [ɪz] [wʌn] , [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['veri] ['mɪstʃɪvəs] .

The	offence	of	which	you	are	convicted	is	one	,	the	effects	of	which	are	very	mischievous	.
这	罪行	的	哪个	你	是	已定罪	是	一	,	这	效果	的	哪个	是	非常	恶作剧	.

你被判犯有的罪行，其后果非常恶劣。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [sed] ,

It	has	been	said	,
它	有	到过	说	,

有人说过，

[ðæt] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [rɪ'siːvəz] [ʌv; əv] ['stoʊlən] [gʊdz] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [θiːvz] :

that	if	there	were	no	receivers	of	stolen	goods	there	would	be	no	thieves	:
那	如果	那里	是	不	接收器	的	被盗	商品	那里	会	是	不	窃贼	:

如果没有赃物接收者，就不会有窃贼：

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [truːθ] ,

and	it	may	be	said	,	with	equal	truth	,
和	它	可能	是	说	,	和	平等的	真相	,

同样可以这样说，也完全正确：

[ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [fjuː] ['poʊtʃɜ-z] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [klæn'destɪn] [rɪ'siːvəz] [ʌv; əv] [geɪm] .

that	there	would	be	few	poachers	if	there	were	no	clandestine	receivers	of	game	.
那	那里	会	是	很少	偷猎者	如果	那里	是	不	秘密	接收器	的	游戏	.

:

如果没有秘密接收猎物的黑心猎人，就不会有偷猎者。

[sʌtʃ] [men] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['θɔːtləs] [jʌŋ] [men] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]

Such	men	as	you	encourage	thoughtless	young	men	in	this	manner	to	break	the
这样的	男人	作为	你	鼓励	轻率	年轻的	男人	在	这	方式	到	休息	这

[lɔːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kʌntri] ,

laws	of	their	country	,
法律	的	他们的	国家	,

你们这些人就这样怂恿不加思考的年轻人违反国家法律。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [brɪŋz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [æn; ən]

and	to	take	to	a	course	of	life	which	often	brings	them	to	an
和	到	拿	到	一个	课程	的	生活	哪个	经常	带来	他们	到	一个

[ʌn'taɪmli] [end] .

untimely	end	.
不合时宜	结尾	.

并选择一条往往导致他们英年早逝的人生道路。

[wiː; wi] [hoʊp] [ðæt] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

We	hope	that	this	conviction	will	be	a	warning	to	you	,
我们	希望	那	这	定罪	将要	是	一个	警告	到	你	,

我们希望这次判决能对你起到警示作用。

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪn'duːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪ'zɪst] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['præktɪsɪz] .

and	will	induce	you	to	desist	from	such	practices	.
和	将要	诱导	你	到	停止	从	这样的	实践	.

并会促使你停止这种做法。

" [[ə; eɪ]]

"	[	a	]
"	[	一个	]

“[一个]

[siː] [noʊt]

See	Note
看	笔记

参见注释

[[ə; eɪ] .]

[	A	.	]
[	一个	.	]

[一个。]

['tɑːmkɪnz] [sed] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] [soʊ] ['hevi]

Tomkins	said	,	that	it	was	very	hard	that	he	should	have	to	pay	so	heavy
汤普金斯	说	,	那	它	曾是	非常	难的	那	他	应该	有	到	支付	所以	重的

[ə; eɪ] [faɪn] ,

a	fine	,
一个	美好的	,

汤姆金斯说，他很难接受要支付如此巨额的罚款。

['oʊnli] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [heəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑːrt] ;

only	for	having	a	few	hares	in	his	cart	;
仅有的	为了	拥有	一个	很少	野兔	在	他的	大车	;

仅仅因为他的车里装了几只野兔；

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə] [bleɪm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['poʊltərər] ,

and	did	not	see	how	he	was	more	to	blame	than	the	poulterer	,
和	做过	不是	看	如何	他	曾是	更多的	到	责备	比	这	家禽商	,

他并不认为自己比养鸡户的责任更大。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] ,

to	whom	he	was	going	to	send	them	,
到	谁	他	曾是	去	到	发送	他们	,

他打算把他们送到谁那里去？

[ɔːr][ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [bɔːt] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] .

or	than	the	gentlemen	who	bought	them	of	the	poulterers	.
或者	比	这	先生们	WHO	买	他们	的	这	家禽	.

或者说，比那些从养鸡户手中买下它们的绅士们还要好。

['mɪstər] . [heɪl] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [d'ʒʌstɪsɪz][sæt][ðer; ðər][tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði]

Mr	.	Hale	replied	,	that	he	and	his	brother	justices	sat	there	to	execute	the
先生	.	黑尔	回复	,	那	他	和	他的	兄弟	法官们	卫星	那里	到	执行	这

[lɔːz] ,

laws	,
法律	,

黑尔先生回答说，他和他的法官同僚们坐在那里是为了执行法律。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][taɪm][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][prə'praɪəti][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːr][ðə; ði]['keɪsɪz][ʌv; əv]

and	had	not	time	to	discuss	the	propriety	of	them	,	or	the	cases	of
和	有	不是	时间	到	讨论	这	礼	的	他们	,	或者	这	案例	的

没有时间讨论这些做法是否恰当，也没有时间讨论这些案例。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['ʌðər] [ə'fendəz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

other	offenders	who	were	not	before	them	.
其他	罪犯	WHO	是	不是	前	他们	.

其他未在他们面前受审的罪犯。

" [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['tɑːmkɪnz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ]

"	As	for	you	,	Mr	.	Tomkins	,	"	he	continued	,	"	for	the	reasons	which	I
"	作为	为了	你	,	先生	.	汤普金斯	,	"	他	持续	,	"	为了	这	原因	哪个	我

[hæv; həv]['gɪv(ə)n] ,

have	given	,
有	给定	,

“至于你，汤姆金斯先生，”他继续说道，“鉴于我已给出的理由，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] [æt; ət][ɔːl] [tuː] [sɪ'vɪr] : [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

I	do	not	think	your	punishment	at	all	too	severe	:	at	all	events	,
我	做	不是	思考	你的	惩罚	在	全部	也	严重	:	在	全部	活动	,

我认为你的惩罚一点也不过分：无论如何，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [prɪ'skraɪbd] [baɪ] [lɔː] , [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] .

it	is	the	punishment	prescribed	by	law	,	which	we	are	bound	to	inflict	.
它	是	这	惩罚	规定	经过	法律	,	哪个	我们	是	边界	到	造成	.

这是法律规定的惩罚，我们必须执行。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['ʌðər] ['pɜːsənz] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [ə'luːd] , [ə; eɪ] ['poʊltərər] [ɪk'spoʊzɪŋ] [geɪm]

As	for	those	other	persons	to	whom	you	allude	,	a	poulterer	exposing	game
作为	为了	那些	其他	人	到	谁	你	暗示	,	一个	家禽商	暴露	游戏

[fɔːr; fər] [seɪl] ,

for	sale	,
为了	销售	,

至于你提到的其他人，比如一个出售猎物的家禽商贩，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɔːr] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ['baɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [[biː]] , [ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]

and	a	gentleman	or	other	person	buying	it	[	b	]	,	are	liable	to	the	same
和	一个	绅士	或者	其他	人	购买	它	[	b	]	,	是	容易	到	这	相同的

['penəlti] ,

penalty	,
惩罚	,

以及购买该物品的绅士或其他人士[b]，也将受到同样的处罚。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] [wɪð; wɪθ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈevɪdəns] [əˈgenst]

and	if	they	should	be	brought	before	us	with	sufficient	evidence	against
和	如果	他们	应该	是	带来	前	我们	和	充足的	证据	反对

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

如果他们被带到我们面前，并有充分的证据指控他们，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈduːti] [tuː; tə] [kənˈvɪkt] [ðem; ðəm] .

it	would	be	our	duty	to	convict	them	.
它	会	是	我们的	责任	到	定罪	他们	.

我们有责任将他们定罪。

[pərˈhæps] [aɪ] [maɪt] [ˈɔːlsoʊ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [seɪm] [ˌædməˈnɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ]

Perhaps	I	might	also	feel	it	right	to	give	them	the	same	admonition	that	I
也许	我	可能	还	感觉	它	正确的	到	给	他们	这	相同的	警告	那	我

[hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [juː; jʊ] .

have	given	you	.
有	给定	你	.

或许我也应该像告诫你一样告诫他们。

[aɪ] [maɪt] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [tuː; tə] [hɪnt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

I	might	feel	it	right	to	hint	to	them	,	as	I	have	done	to	you	,
我	可能	感觉	它	正确的	到	暗示	到	他们	,	作为	我	有	完毕	到	你	,

我或许会觉得应该像暗示你一样暗示他们。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [pʊr] [men] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [lɔːz] [baɪ] [ˈpoʊtʃɪŋ] ,

that	they	are	encouraging	poor	men	to	break	the	laws	by	poaching	,
那	他们	是	鼓励	贫穷的	男人	到	休息	这	法律	经过	偷猎	,

他们这是在鼓励穷人通过偷猎来违法。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [mɔːr] [tuː; tə] [bleɪm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈpoʊtʃɝz]

and	that	they	are	in	one	point	of	view	more	to	blame	than	the	poachers
和	那	他们	是	在	一	观点	的	看法	更多的	到	责备	比	这	偷猎者

[ðəmˈselvz] .

themselves	.
他们自己	.

从某种角度来看，他们比偷猎者本身更应该受到谴责。

[ə; eɪ] [ˈpoʊtʃər] [ˈɔːf(ə)n] [pliːdz] [dɪˈstres] [ænd; ənd] [ˈpɑːvərti] .

A	poacher	often	pleads	distress	and	poverty	.
一个	偷猎者	经常	恳求	痛苦	和	贫困	.

偷猎者常常以困境和贫困为借口。

[ðɪs] [ɪz] [noʊ] [ɪkˈskjuːs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [kæn; kən] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈɔːf(ə)n] [biː; bi] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [wɪð; wɪθ]

This	is	no	excuse	for	him	,	but	can	certainly	often	be	pleaded	with
这	是	不	原谅	为了	他	,	但	能	当然	经常	是	恳求	和

[truːθ] .

truth	.
真相	.

这不能成为他的借口，但通常可以用事实来辩解。

[naʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ə; eɪ] [pʊr] , [ʌnˈedʒukeɪtɪd] [mæn] , [huː] [breɪks] [ðə; ði] [lɔːz] [θruː] [dɪˈstres] —

Now	,	certainly	,	a	poor	,	uneducated	man	,	who	breaks	the	laws	through	distress	—
现在	,	当然	,	一个	贫穷的	,	未受过教育	男人	,	WHO	休息	这	法律	通过	痛苦	—

[ðoʊ] [maɪnd] , [aɪ] [əˈgen] [seɪ] ,

though	mind	,	I	again	say	,
尽管	头脑	,	我	再次	说	,

当然，一个贫穷、没有受过教育的人，如果因为困境而触犯法律——不过请注意，我再次强调，

[ðæt] [ðæt] [ɪz][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [mʌst; məst][ɪn][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [æt; ət] [liːst] , [biː; bi]

that	that	is	no	excuse	for	him	—	must	in	one	point	of	view	at	least	,	be
那	那	是	不	原谅	为了	他	—	必须	在	一	观点	的	看法	在	至少	,	是

但那不能成为他的借口——至少从某种角度来看，肯定不能。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[kən'sɪdərd] [æz; əz] [les] ['bleɪməbl] [ðæn; ðən][hiː; hi] [huː] ['noʊɪŋli] [breɪks] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]

considered	as	less	blameable	than	he	who	knowingly	breaks	them	for	the
经过考虑的	作为	较少的	应受谴责的	比	他	WHO	明知	休息	他们	为了	这

['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [mɪr] [geɪn] ,

purpose	of	mere	gain	,
目的	的	仅仅	获得	,

与那些为了牟利而故意破坏规则的人相比，被破坏规则的人被认为罪责较轻。

[ɔːr] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [huː] ['vaiəleits] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [ɔːr]

or	,	than	he	who	violates	them	for	the	sake	of	gratifying	his	appetite	or
或者	,	比	他	WHO	违反	他们	为了	这	清酒	的	可喜	他的	食欲	或者

[hɪz; ɪz]['vænəti] ,

his	vanity	,
他的	虚荣	,

或者，比那些为了满足自己的欲望或虚荣心而违背这些规则的人更甚，

[baɪ] ['siːɪŋ] [geɪm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

by	seeing	game	upon	his	table	.
经过	看到	游戏	之上	他的	桌子	.

看到桌上的猎物。

" [[biː]]

"	[	b	]
"	[	b	]

[b]

[siː] [noʊt]

See	Note
看	笔记

参见注释

[[biː] .]

[	B	.	]
[	B	.	]

[B.]

['tɑːmkɪnz] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['mʌni] [baɪ]

Tomkins	had	nothing	more	to	say	,	excepting	that	he	had	not	the	money	by
汤普金斯	有	没有什么	更多的	到	说	,	除外	那	他	有	不是	这	钱	经过

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

汤普金斯无话可说，只说他身上没带钱。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	wanted	a	little	time	to	raise	it	.
和	通缉	一个	小的	时间	到	增加	它	.

并希望花点时间把它养大。

[ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz] ['ðerfɔːr] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪ'fɜːr][ðə; ði] ['peɪmənt] [tɪl] [ðæt] [deɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

The	justices	therefore	allowed	him	to	defer	the	payment	till	that	day	fortnight	.
这	法官们	所以	允许	他	到	推迟	这	支付	直到	那	天	两星期	.

因此，法官们允许他将付款期限延至两周后的同一天。

[wen] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [rɪ'tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv]

When **the** **culprit** **returned** **into** **the** **market** **-** **place** **,** **he** **pretended** **to** **make** **light** **of**

什么时候 这 罪魁祸首 返回 进入 这 市场 - 地方 , 他 假装 到 制作 光 的

[ðə; ði] [ə'fer] ;

the **affair** **;**

这 事务 ;

当罪犯回到市场时，他假装对这件事毫不在意；

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [red] ['laɪən][fɔːr; fər][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [eɪl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dʒɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

and **calling** **at** **the** **Red** **Lion** **for** **a** **pot** **of** **ale** **with** **some** **gin** **in** **it**

和 呼叫 在 这 红色的 狮子 为了 一个 锅 的 麦芽酒 和 一些 杜松子酒 在 它

,

,

,

然后去红狮酒馆要了一壶加了杜松子酒的麦芽酒，

[dræŋk] " [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] ['poʊtʃɪŋ] , " [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] .

drank **"** **good** **luck** **to** **poaching** **,** **"** **and** **affected** **to** **laugh** **at** **the** **magistrates** **.**

喝 " 好的 运气 到 偷猎 , " 和 做作的 到 笑 在 这 地方法官 .

喝了“祝偷猎者好运”的酒，并假装嘲笑地方官。

[ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['hevi] [pʊl] [ə'pɑːn] - [pɜːrs] , [ænd; ənd]

Fifteen **pounds** **,** **however** **,** **was** **really** **a** **heavy** **pull** **upon** **Tomkins's** **purse** **,** **and**

十五 磅 , 然而 , 曾是 真的 一个 重的 拉 之上 - 钱包 , 和

[wət'evər] [hiː; hi] [maɪt] [prɪ'tend] ,

whatever **he** **might** **pretend** **,**

任何 他 可能 假装 ,

然而，15英镑对汤姆金斯来说确实是一笔不小的开支，无论他如何假装，

[ˌaɪ 'tiː] [weɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

it **weighed** **upon** **his** **mind** **a** **good** **deal** **.**

它 称重 之上 他的 头脑 一个 好的 交易 .

这件事一直让他耿耿于怀。

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,

When **he** **got** **back** **to** **his** **own** **house** **,**

什么时候 他 得到 后退 到 他的 自己的 房子 ,

当他回到自己家时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laʊd] [ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪl] ['hjuːmər] [ə'genst] ['mɪstər] . [heɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]

he **was** **loud** **in** **expressing** **his** **ill** **humour** **against** **Mr** **.** **Hale** **,** **and** **the**

他 曾是 大声 在 表达 他的 患病的 幽默 反对 先生 . 黑尔 , 和 这

[hoʊl] [bentʃ] [ʌv; əv][d'ʒʌstɪsɪz] :

whole **bench** **of** **justices** **:**

所有的 长椅 的 法官们 :

他大声表达了对黑尔先生以及全体法官的不满：

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə'genst] [ðem; ðəm][ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] [kɜːrs] .

and **uttered** **against** **them** **the** **most** **dreadful** **curses** **.**

和 说出 反对 他们 这 最多 可怕 诅咒 .

并对他们发出最可怕的诅咒。

" [kʌm] , [kʌm] , ['stiːvən] , " [sed] [oʊld]['truːmən] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] , [huː] [wʌz; wəz]['kwaɪətli]

" **Come** **,** **come** **,** **Stephen** **,** **"** **said** **old** **Truman** **,** **his** **father** **-** **in** **-** **law** **,** **who** **was** **quietly**

" 来 , 来 , 史蒂芬 , " 说 老的 杜鲁门 , 他的 父亲 - 在 - 法律 , WHO 曾是 悄悄

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] ,

sitting **in** **the** **chimney** **-** **corner** **,**

坐着 在 这 烟囱 - 角落 ,

“来，来，斯蒂芬，”他的岳父老特鲁门说道，他当时正静静地坐在壁炉角落里。

" [kʌm] , [kʌm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑːr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər]

" come , come , you are going a little too far ; I am sorry for

" 来 , 来 , 你 是 去 一个 小的 也 远的 ; 我 是 对不起 为了

“好了好了，你有点过分了；我很抱歉……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 23]

[页 -]

[第23页]

['meni] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː] [ðɪs] [skreɪp] , [ænd; ənd][dəunt] ['wʌndər] [æt; ət][jʊr; jər]

many reasons that you have got into this scrape , and don't wonder at your

许多 原因 那 你 有 得到 进入 这 刮 , 和 不 想知道 在 你的

['biːɪŋ] [vekst] ;

being vexed ;

存在 烦恼 ;

你陷入这种困境的原因有很多，所以你感到恼火也不足为奇；

[bʌt; bət] [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][kraɪ][aʊt][soʊ] [ə'genst] ['mɪstər] . [heɪl] ? " — " [raɪt] ! " [sed]

but what right have you to cry out so against Mr . Hale ? " — " Right ! " said

但 什么 正确的 有 你 到 哭 出去 所以 反对 先生 . 黑尔 ? " — " 正确的 ! " 说

['tɑːmkɪnz] ,

Tomkins ,

汤普金斯 ,

“但是你有什么权利这样大声斥责黑尔先生呢？”——“没错！”汤姆金斯说道。

" [raɪt] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [θɪŋk] .

" right enough , I think .

" 正确的 足够的 , 我 思考 .

“我觉得差不多了。”

[waɪ] , [hæznt] [hiː; hi] [faɪnd] [ˌem 'iː] [ˌfɪftiːn] [paʊndz] ? " — " [jes] ; [bʌt; bət][kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ['ʌðərwaɪz]

Why , has'nt he fined me fifteen pounds ? " — " Yes ; but could he do otherwise

为什么 , 还没有 他 罚款 我 十五 磅 ? " — " 是的 ; 但 可以 他 做 否则

?

?

?

为什么他没罚我十五英镑？“——”是的；但他还能罚我别的吗？

['evri] ['mædʒɪstreɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][swɔːrn][tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði] [lɔːz] [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Every magistrate , you know , is sworn to execute the laws to the best of his

每一个 地方法官 , 你 知道 , 是 宣誓 到 执行 这 法律 到 这 最好的 的 他的

['dʒʌdʒmənt] .

judgment .

判断 .

你知道，每个地方法官都宣誓要尽其所能地执行法律。

[ɪf] , ['æftər] [sʌtʃ] [klɪr] ['evɪdəns] , [hiː; hi][hæd; həd][let][juː; jʊ][ɔːf] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən][hɪz; ɪz]

If , after such clear evidence , he had let you off , he would have broken his

如果 , 后 这样的 清除 证据 , 他 有 让 你 离开 , 他 会 有 破碎的 他的

[oʊθ] ,

oath ,

誓言 ,

如果他在证据如此确凿的情况下放你走，他就违背了自己的誓言。

[ænd; ənd][hæv; həv]['æktɪd] [ɪl] [tɔːrdz] [ðə; ði]['pʌblɪk] [æt; ət][lɑːrdʒ] ,

and have acted ill towards the public at large ,

和 有 行动 患病的 向 这 民众 在 大的 ,

并对广大公众做出了不良行为，

[ænd; ənd] [ʌn'dʒʌstli] [tɔːrdz] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['mʌni] .

and	unjustly	towards	those	who	are	entitled	to	receive	the	money	.
和	不公正的	向	那些	WHO	是	标题	到	收到	这	钱	.

对那些有权获得这笔钱的人是不公正的。

[bɪ'saɪdz] , ['stiːvən] , [juː; jʊ] [dəunt] [sə'poʊz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] ['pʌnɪʃɪz] [juː; jʊ] [æz; əz]

Besides	,	Stephen	,	you	don't	suppose	,	because	a	magistrate	punishes	you	as
除了	,	史蒂芬	,	你	不	认为	,	因为	一个	地方法官	惩罚	你	作为

[æn; ən] [ə'fendər] ,

an	offender	,
一个	罪犯	,

此外，斯蒂芬，你不能因为法官把你当作罪犯惩罚，就认为

[ðæt] [hiː; hi] [berz] ['eni] [ɪl] [wɪl] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] .

that	he	bears	any	ill	will	to	you	as	a	man	.
那	他	熊	任何	患病的	将要	到	你	作为	一个	男人	.

他作为一个男人，对你没有任何恶意。

[ɪk'septɪŋ] [ɑːn] ['laɪsənsɪŋ] - [deɪ] , [hiː; hi] ['prɑːbəbli] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ,

Excepting	on	licensing	-	day	,	he	probably	never	saw	you	before	,
除外	在	许可	-	天	,	他	大概	绝不	锯	你	前	,

除了颁发驾照那天，他之前可能从未见过你。

[ænd; ənd] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [wʌn] [wei] [ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	never	thought	about	you	one	way	or	the	other	.
和	绝不	想法	关于	你	一	方式	或者	这	其他	.

我从来没想过你会怎么样。

" — " [wel] [ðen] , " [sed] ['tɑːmkɪnz] , " [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] [æt; ət] [ɔːl] .

"	—	"	Well	then	,	"	said	Tomkins	,	"	I	hate	him	for	being	a	magistrate	at	all	.
"	—	"	出色地	然后	,	"	说	汤普金斯	,	"	我	恨	他	为了	存在	一个	地方法官	在	全部	.

“——”汤姆金斯说，“那我就恨他当上法官这件事。”

" — " [naʊ] [ðer; ðər] [jʊə(r)] [rɔːŋ] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ;

"	—	"	Now	there	you're	wrong	again	,	"	said	the	old	man	;
"	—	"	现在	那里	你是	错误的	再次	,	"	说	这	老的	男人	;

“——”老人说，“你又错了；

" [aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi] [ɔːl] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] ,

"	I'm	sure	we	all	ought	to	be	very	thankful	to	those	gentlemen	,
"	我是	当然	我们	全部	应该	到	是	非常	感恩	到	那些	先生们	,

“我相信我们都应该非常感谢这些先生们。”

[huː] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['ɑːfɪs] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðeɪ] [get] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː]

who	will	undertake	such	a	troublesome	office	,	especially	as	they	get	nothing	by	it
WHO	将要	承担	这样的	一个	麻烦的	办公室	,	尤其	作为	他们	得到	没有什么	经过	它

.

:

.

谁会愿意承担这样一项麻烦的工作，尤其是当他们从中得不到任何好处的时候。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ðæt] [wɪl] [wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] [peɪ] .

There	are	few	people	in	these	days	that	will	work	without	pay	.
那里	是	很少	人们	在	这些	天	那	将要	工作	没有	支付	.

如今很少有人愿意无偿工作。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['dʒʌdʒɪz] [get] [sʌm; səm] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['penʃən] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː]
judges get some thousands a year , and a pension when they are too
法官 得到 一些 数千 一个 年 , 和 一个 养老金 什么时候 他们 是 也
[oʊld] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] .
old for service .
老的 为了 服务 .

法官每年可领取数千英镑的薪水，年老退休后还可领取养老金。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [wʌn] ['fɑːrðɪŋ] [les] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] ['rɪtʃli] [ɔːl] [ðeɪ] [get] ,
I do not wish them one farthing less , for they deserve richly all they get ,
我 做 不是 希望 他们 一 法辛 较少的 , 为了 他们 应得 丰富 全部 他们 得到 ,

我不希望他们少得一分钱，因为他们完全配得上他们所得到的一切。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] .
and are , generally speaking , an honour to the country .
和 是 , 一般来说 请讲 , 一个 荣誉 到 这 国家 .

总的来说，他们是国家的荣耀。

[ðə; ði] [ə'tɜːrniz] [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,
The attorneys too , if you have any dealings with them ,
这 律师 也 , 如果 你 有 任何 交易 和 他们 ,

如果你和律师有任何业务往来，也要注意律师。

[kʌm] ['prɪti] [kwɪk] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [θriː] - [ænd; ənd] - ['fɔːpens] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]
come pretty quick upon you with their three - and - fourpences , and their
来 漂亮的 快的 之上 你 和 他们的 三 - 和 - 四便士 , 和 他们的
[sɪks] - [ænd; ənd] - ['eitpəns] ;
six - and - eightpences ;
六 - 和 - 八便士 ;

他们会很快拿着三便士四便士和六便士八便士的硬币向你走来；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊnsələz] ['seldəm] ['oʊpən] [ðer; ðər] [maʊðz] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['gɪni] [ɔːr] [tuː] .
and the counsellors seldom open their mouths under a guinea or two .
和 这 咨询师 很少 打开 他们的 嘴 在下面 一个 几内亚 或者 二 .

而辅导员们很少会在一两枚金币的价钱下开口说话。

[ðoʊ] - [hɪr] [ə'gen] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] , [ðæt] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz]
Tho ' here again I must say , that I don't think either of these sorts of lawyers
虽然 - 这里 再次 我 必须 说 , 那 我 不 思考 任何一个 的 这些 排序 的 律师
['oʊvər] - [peɪd] ,
over - paid ,
超过 - 有薪酬的 ,

不过我必须再次声明，我不认为这两种律师的薪酬过高。

[wen] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [get] ['eni] [θɪŋ] ,
when you consider how many years most of them work before they get any thing ,
什么时候 你 考虑 如何 许多 年 最多 的 他们 工作 前 他们 得到 任何 事物 ,

想想他们大多数人要工作多少年才能有所收获，

(['meni] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['nevər] [get] ['eni] [θɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .)
(many , I believe , never get any thing at all .)
(许多 , 我 相信 , 绝不 得到 任何 事物 在 全部 .)

（我相信，很多人什么也得不到。）

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [haʊ'evər] , [hu:] [ækt][æz; əz]['ʒʌstɪsɪz] , [gɪv] [ðer; ðər][taɪm][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n]

The	gentlemen	,	however	,	who	act	as	justices	,	give	their	time	and	attention
这	先生们	,	然而	,	WHO	行为	作为	法官们	,	给	他们的	时间	和	注意力

[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ,

for	nothing	,
为了	没有什么	,

然而，那些担任法官的先生们，却白白付出时间和精力。

[ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə'fens] [tu:; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] ['ɪntu:][ðə; ði]

and	run	the	risk	of	giving	offence	to	many	of	their	neighbours	into	the
和	跑步	这	风险	的	给予	罪行	到	许多	的	他们的	邻居	进入	这

['bɑ:rgən] .

bargain	.
便宜货	.

而且这样做还有可能得罪很多邻居。

[noʊ][wʌn] , [aɪm] [ʃʊr] , [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [hu:] ['vælju:z][hɪz; ɪz] [oʊn] [i:z] , [ænd; ənd]['kwaɪət]

No	one	,	I'm	sure	,	will	undertake	the	office	,	who	values	his	own	ease	,	and	quiet
不	一	,	我是	当然	,	将要	承担	这	办公室	,	WHO	值	他的	自己的	舒适	,	和	安静的

,

,
,

我确信，没有人会愿意承担这份工作，尤其对于那些重视安逸和安静的人来说。

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] , [æt; ət][ə; eɪ] ['haɪər] [reɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ju:z][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbərz]

and	comfort	,	at	a	higher	rate	than	the	being	of	use	to	his	neighbours
和	舒适	,	在	一个	更高	速度	比	这	存在	的	使用	到	他的	邻居

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] . " — " [aɪ]

and	the	public	.	"	—	"	I
和	这	民众	.	"	—	"	我

以及舒适感，其重要性远高于对邻居和公众的贡献。”——“我

[wɪʃ] , " [sed] ['tɑ:mkɪnz] ['pi:vɪʃli] , " [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [lɔ:z] [ɔ:r] ['mædʒistrits]

wish	,	"	said	Tomkins	peevishly	,	"	there	were	no	such	things	as	laws	or	magistrates
希望	,	"	说	汤普金斯	恼怒地	,	"	那里	是	不	这样的	事物	作为	法律	或者	地方法官

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

“真希望，”汤姆金斯闷闷不乐地说，“世界上没有法律，也没有法官。”

" — " [laɪk] [ɪ'nʌf] , [laɪk] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] ['tru:mən] , " [men] [ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ]

"	—	"	Like	enough	,	like	enough	,	"	replied	Truman	,	"	men	are	apt	to	quarrel	with
"	—	"	喜欢	足够的	,	喜欢	足够的	,	"	回复	杜鲁门	,	"	男人	是	易于	到	争吵	和

“——“差不多吧，差不多吧，”杜鲁门回答说，“人们总是容易争吵。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ðə; ði] [lɔ:z] [wen] [ðə; ði] [lɔ:z] [ɑ:r; ər] [tu:] [hɑ:rd][fɔ:r; fər] - [ɪm] .

the	laws	when	the	laws	are	too	hard	for	'	em	.
这	法律	什么时候	这	法律	是	也	难的	为了	-	呃	.

当法律对他们来说太苛刻时，法律就是法律。

[ju:; jʊ][dəunt]['ɔ:f(ə)n] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , ['sti:vən] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [tel] [ju:; jʊ] ,

You	don't	often	look	into	the	Bible	,	Stephen	,	but	that	would	tell	you	,
你	不	经常	看	进入	这	圣经	,	史蒂芬	,	但	那	会	告诉	你	,

斯蒂芬，你很少看圣经，但圣经会告诉你：

[ðæt] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] ['bɛrəθ] [nɑːt][ðə; ði] [sɔːrd] [ɪn] [veɪn] ,

that	the	magistrate	beareth	not	the	sword	in	vain	,
那	这	地方法官	怀雷斯	不是	这	剑	在	徒劳	,

官长佩剑并非徒然。

[bʌt; bət][ɪz][æn; ən][ə'vendʒər][tuː; tə]['eksɪkjuːt] [ræθ] [ə'pɑːn] ['evri] [soʊl] [ðæt] ['duː)iθ]['iːv(ə)l] .

but	is	an	avenger	to	execute	wrath	upon	every	soul	that	doeth	evil	.
但	是	一个	复仇者	到	执行	愤怒	之上	每一个	灵魂	那	做	邪恶的	.

但他是复仇者，要惩罚一切作恶的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ðerfɔːr] , ['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] , [huː] [hæz; həz] [dʌn] ['iːv(ə)l] , [ɔːr] [huː] [miːnz] [tuː; tə]

It	is	,	therefore	,	natural	for	a	man	,	who	has	done	evil	,	or	who	means	to
它	是	,	所以	,	自然的	为了	一个	男人	,	WHO	有	完毕	邪恶的	,	或者	WHO	方法	到

[duː]['iːv(ə)l] ,

do	evil	,
做	邪恶的	,

因此，对于一个作恶的人，或者一个意图作恶的人来说，这是很自然的。

[tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [tʃek] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

to	wish	that	there	was	no	such	check	upon	him	.
到	希望	那	那里	曾是	不	这样的	查看	之上	他	.

希望他不受这样的约束。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['iːv(ə)l] ,

But	those	who	,	instead	of	doing	evil	,
但	那些	WHO	,	反而	的	正在做	邪恶的	,

但是那些不作恶的人，

[wɪʃ] [tuː; tə] [liːd] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['piːsəbl] [laɪvz; lɪvz][ɪn][æn; ən] ['ɑːnɪst] [weɪ] ,

wish	to	lead	quiet	and	peaceable	lives	in	an	honest	way	,
希望	到	带领	安静的	和	和平的	生活	在	一个	诚实的	方式	,

希望以诚实的方式过上平静安宁的生活，

[ɑːr; ər][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [lɔːz] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]['iːv(ə)l]['duː)əz] ,

are	glad	to	have	the	laws	to	protect	them	from	evil	doers	,
是	高兴的	到	有	这	法律	到	保护	他们	从	邪恶的	实干家	,

他们很高兴有法律保护他们免受作恶者的侵害。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['duːli]['eksɪkjuːt][ðem; ðəm] .

and	are	thankful	to	those	who	duly	execute	them	.
和	是	感恩	到	那些	WHO	正式地	执行	他们	.

并感谢那些依法执行这些命令的人。

" ['tɑːmkɪnz] [dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk] ['truːmənz] ['lektʃər] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['benɪfɪtɪd] [baɪ]

"	Tomkins	did	not	much	like	Truman's	lecture	,	and	instead	of	being	benefited	by
"	汤普金斯	做过	不是	很多	喜欢	杜鲁门的	演讲	,	和	反而	的	存在	受益	经过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“汤普金斯不太喜欢杜鲁门的演讲，而且非但没有从中受益，

[ri'teind] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪl] - [wɪl] [ə'genst] ['mɪstər] . [heɪl] .

retained	in	his	heart	all	his	ill	-	will	against	Mr	.	Hale	.
保留	在	他的	心	全部	他的	患病的	-	将要	反对	先生	.	黑尔	.

他对黑尔先生怀有深深的怨恨。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['veri] [rɔːŋ] , [bʌt; bət] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

In	this	he	was	not	only	very	wrong	,	but	,	I	am	disposed	to	think	,
在	这	他	曾是	不是	仅有的	非常	错误的	,	但	,	我	是	处置	到	思考	,

在这件事上，他不仅大错特错，而且，我倾向于认为，

[mɔːr] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌdʒenə'rælәti][ʌv; əv] [men] [huː] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'lʌki]
more **unreasonable** **than** **the** **generality** **of** **men** **who** **may** **be** **in** **the** **same** **unlucky**
更多的 不合理 比 这 概论 的 男人 WHO 可能 是 在 这 相同的 倒霉
['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
circumstances **with** **himself** **.**
情况 和 他自己 .

比那些可能与他处境相同的不幸境地的普通人更加不讲道理。

[fɔːr; fər] [men] , [huː] [ɑːr; ər] [kən'vɪktɪd] [ə'pɑːn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] ,
For **men** **,** **who** **are** **convicted** **upon** **sufficient** **evidence** **,**
为了 男人 , WHO 是 已定罪 之上 充足的 证据 ,

对于经充分证据定罪的男性而言，

[hæv; həv]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [huː] [kən'vɪkts] [ðem; ðəm] , ['mɪrli]
have **generally** **the** **sense** **to** **see** **that** **the** **magistrate** **who** **convicts** **them** **,** **merely**
有 一般来说 这 感觉 到 看 那 这 地方法官 WHO 罪犯 他们 , 仅仅
[dʌz] [hɪz; ɪz] ['baʊndən] ['duːti] .
does **his** **bounden** **duty** **.**
做 他的 邦登 责任 .

他们通常都能理解，判他们有罪的法官只是在履行他应尽的职责。

['tɑːmkɪnz] [pʊt] ['kɑːmən] [sens] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd]
Tomkins **put** **common** **sense** **and** **reason** **out** **of** **the** **question** **,** **and** **determined**
汤普金斯 放 常见的 感觉 和 原因 出去 的 这 问题 , 和 决定
[tuː; tə][duː][sʌm; səm]
to **do** **some**
到 做 一些

汤普金斯完全不考虑常识和理性，决心要做一些事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[θɪŋ] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .
thing **by** **way** **of** **revenge** **.**
事物 经过 方式 的 复仇 .

以报复的方式。

['mɪstər] . ['heɪlz] [haʊs] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] [ə'baʊt]['sev(ə)n] [maɪlz] [ɔːf] .
Mr **.** **Hale's** **house** **was** **situated** **about** **seven** **miles** **off** **.**
先生 . 黑尔的 房子 曾是 位于 关于 七 英里 离开 .

黑尔先生的房子位于大约七英里之外。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rædər] [ɪk'stensɪv] ['pædək] ,
It **stood** **at** **the** **extremity** **of** **a** **rather** **extensive** **paddock** **,**
它 站立 在 这 末端 的 一个 相当 广泛的 围场 ,

它位于一片相当大的围场的尽头，

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fɪʃ] [pɑːnd] , [wel] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ][dʒæk]
at **the** **other** **end** **of** **which** **was** **a** **large** **fish** **pond** **,** **well** **stored** **with** **jack**
在 这 其他 结尾 的 哪个 曾是 一个 大的 鱼 池塘 , 出色地 存储 和 杰克
[ænd; ənd] [pɜːrtʃ] .
and **perch** **.**
和 栖息 .

另一端是一个大鱼塘，里面养满了鲹鱼和鲈鱼。

['tɑːmkɪnz] [nuː] [ðə; ði][pɑːnd] [wel] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ,
Tomkins **knew** **the** **pond** **well** **,** **and** **took** **it** **into** **his** **head** **,**
汤普金斯 知道 这 池塘 出色地 , 和 采取 它 进入 他的 头 ,

汤普金斯对这个池塘很熟悉，并把它记在了心里。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['riːfʌnd] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] .

that	he	would	make	it	refund	part	of	his	fifteen	pounds	.
那	他	会	制作	它	退款	部分	的	他的	十五	磅	.

他会要求对方退还他十五英镑中的一部分。

[hiː; hi] [kə'mjuːnikeitid] [hɪz; ɪz][plæn][tuː; tə] [wɪl] ['ætkɪnz] , [jʌŋ] ['waɪldˌguːs] , [ænd; ənd] [maɪk] ['sɪmənz] ,

He	communicated	his	plan	to	Will	Atkins	,	young	Wildgoose	,	and	Mike	Simmons	,
他	沟通	他的	计划	到	将要	阿特金斯	,	年轻的	野鹅	,	和	麦克风	西蒙斯	,

[huː] ['redɪli] ['entərd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

who	readily	entered	into	it	.
WHO	容易	进入	进入	它	.

他把自己的计划告诉了威尔·阿特金斯、年轻的野鹅和迈克·西蒙斯，他们欣然接受了这个计划。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðæt] ['mɪstər] . [heɪl] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

They	heard	that	Mr	.	Hale	was	from	home	for	a	few	days	,
他们	听到	那	先生	.	黑尔	曾是	从	家	为了	一个	很少	天	,

他们听说黑尔先生这几天不在家。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [ðer; ðər][plæn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

and	determined	to	execute	their	plan	without	delay	.
和	决定	到	执行	他们的	计划	没有	延迟	.

并决心立即执行他们的计划。

[ðeɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] ['fɜːrnɪʃt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [net] ,

They	accordingly	furnished	themselves	with	a	large	net	,
他们	因此	提供	他们自己	和	一个	大的	网	,

于是，他们准备了一张大网。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ə; eɪ][bɑːrn] ,

and	in	the	dusk	of	the	evening	proceeded	to	a	barn	,
和	在	这	黄昏	的	这	晚上	继续	到	一个	谷仓	,

傍晚时分，他们来到一间谷仓。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['heɪlz] [graʊndz] .

at	a	little	distance	from	Mr	.	Hale's	grounds	.
在	一个	小的	距离	从	先生	.	黑尔的	理由	.

距离黑尔先生的庄园不远。

[hɪr] [ðeɪ] [kən'siːld] [ðəm'selvz] [tɪl] [tɔːrdz] [twelv] [əˈklɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] .

Here	they	concealed	themselves	till	towards	twelve	o'clock	at	night	.
这里	他们	暗	他们自己	直到	向	十二	点钟	在	夜晚	.

他们在这里藏匿到晚上十二点左右。

[ðeɪ] [ðen] [gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] [peɪlz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][ðer; ðər] [net] ,

They	then	got	over	the	pales	,	and	were	just	beginning	to	open	their	net	,
他们	然后	得到	超过	这	苍白	,	和	是	只是	开始	到	打开	他们的	网	,

他们翻过栅栏，开始张开渔网。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ['kʌmɪŋ] ['swɪftli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] .

when	they	were	alarmed	by	the	sound	of	horses	coming	swiftly	along	the	road	.
什么时候	他们	是	惊慌	经过	这	声音	的	马匹	未来	迅速地	沿着	这	路	.

当他们听到马匹沿着道路快速奔跑的声音时，他们感到很惊慌。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðəm'selvz] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd] ,

They	thought	themselves	safe	from	the	owner	of	the	pond	,
他们	想法	他们自己	安全的	从	这	所有者	的	这	池塘	,

他们以为自己不会伤害到池塘的主人。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm][ʌv; əv] [naɪt] [baɪ]['eni] [wʌn]

but	were	of	course	afraid	of	being	seen	at	that	time	of	night	by	any	one
但	是	的	课程	害怕的	的	存在	已见	在	那	时间	的	夜晚	经过	任何	一

[els] ,

else	,
别的	,

当然，他们也害怕在那个时间被其他人看到。

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [daʊn] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

and	crouched	down	to	avoid	observation	.
和	蹲着	向下	到	避免	观察	.

他蹲下身子，以免被人发现。

[ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [sək'siːd] .

In	this	they	did	not	succeed	.
在	这	他们	做过	不是	成功	.

在这方面，他们没有成功。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

It	was	a
它	曾是	一个

那是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['klaʊdi] [naɪt] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [muːn] [geɪv] [sʌm; səm] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsmən] ,

cloudy	night	,	but	still	the	moon	gave	some	light	,	and	the	horsemen	,
多云	夜晚	,	但	仍然	这	月亮	给予	一些	光	,	和	这	骑兵	,

夜色阴沉，但月光依旧皎洁，骑手们.....

[huː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['mɪstər] . [heɪl] , ([huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [kɔːld] [hoʊm] ,) [hɪz; ɪz]

who	proved	to	be	Mr	.	Hale	,	(	who	had	been	unexpectedly	called	home	,	)	his
WHO	已证实	到	是	先生	.	黑尔	,	(	WHO	有	到过	不料	称为	家	,	)	他的

['brʌðər] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

brother	the	Captain	,
兄弟	这	队长	,

后来证实他是黑尔先生（他被意外召回），还有他的兄弟，那位上尉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	a	servant	,	caught	a	glimpse	of	them	.
和	一个	仆人	,	捕捉	一个	一瞥	的	他们	.

一个仆人瞥见了他们。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][də'rektli; daɪ'rektli] [geɪv] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

The	gentlemen	directly	gave	their	horses	to	the	servant	,
这	先生们	直接地	给予	他们的	马匹	到	这	仆人	,

这些先生们直接把马匹交给了仆人。

[ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [peɪlz] ['heɪsnd] [tɔːrdz] [ðə; ði][pɑːnd] .

and	jumping	over	the	pales	hastened	towards	the	pond	.
和	跳	超过	这	苍白	加快	向	这	池塘	.

它们跳过栅栏，快步向池塘跑去。

[ðə; ði] ['plʌndərərz] [ɪ'miːdiətli] [ræn][ɔːf] , [ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [suːn] [lɔːst][ɪn][ðə; ði]

The	plunderers	immediately	ran	off	,	and	three	of	them	were	soon	lost	in	the
这	掠夺者	立即地	跑	离开	,	和	三	的	他们	是	很快	丢失的	在	这

[plæn'teɪʃnz] .

plantations	.
种植园	.

劫掠者们立即逃跑，其中三人很快消失在种植园里。

['waɪldˌguːs] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] ['hɜːri] [set][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ][dreɪn] , [θruː] [hɪm'self] [daʊn] ,

Wildgoose	,	however	,	in	the	hurry	set	his	foot	in	a	drain	,	threw	himself	down	,
野鹅	,	然而	,	在	这	匆忙	放	他的	脚	在	一个	流走	,	扔	他自己	向下	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən] .

and	was	taken	.
和	曾是	已采取	.

然而，野鹅匆忙之中一脚踩进了排水沟，纵身跃下，被抓住了。

[wen] [toʊld][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv][ə'boʊd] , ['mɪstər] . [heɪl] [sed] ,

When	told	his	name	and	place	of	abode	,	Mr	.	Hale	said	,
什么时候	讲述	他的	姓名	和	地方	的	住所	,	先生	.	黑尔	说	,

当被告知姓名和居住地时，黑尔先生说：

[ðæt] " [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] [mæn] :

that	"	he	remembered	his	father	as	an	honest	and	industrious	man	:
那	"	他	记得	他的	父亲	作为	一个	诚实的	和	勤劳	男人	:

“他记得他的父亲是一个诚实勤劳的人：

" [ɪn'diːd] [ðə; ði][sæd]['æksɪdənt][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz][laɪf] ,

"	indeed	the	sad	accident	by	which	he	lost	his	life	,
"	的确	这	伤心	事故	经过	哪个	他	丢失的	他的	生活	,

“的确，他因一场悲惨的事故失去了生命，

[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [noʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

had	made	his	name	known	throughout	the	neighbourhood	.
有	制成	他的	姓名	已知	自始至终	这	邻里	.

他的名字在整个街区都广为人知。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] , " [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ]

And	then	addressing	himself	to	his	prisoner	,	"	Young	man	,	"	said	he	,	"	I
和	然后	解决	他自己	到	他的	囚犯	,	"	年轻的	男人	,	"	说	他	,	"	我

[rɪ'spektɪd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

respected	your	father	,
受人尊敬	你的	父亲	,

然后他对着囚犯说：“年轻人，我尊敬你的父亲，

[ænd; ənd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [berz] [æn; ən] ['eksələnt] ['kærəktər] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ðerfɔːr]

and	have	heard	that	your	mother	bears	an	excellent	character	;	I	am	therefore
和	有	听到	那	你的	母亲	熊	一个	出色的	特点	;	我	是	所以

,

,

,

我听说你母亲品行端正；因此，

['hɑːrtɪli] ['sɑːri] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][sʌn] [hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə] [sʌtʃ] [bæd] ['præktɪsɪz] .

heartily	sorry	to	find	that	their	son	has	taken	to	such	bad	practices	.
衷心地	对不起	到	寻找	那	他们的	儿子	有	已采取	到	这样的	坏的	实践	.

得知儿子沾染了如此不良习气，深感遗憾。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ,

It	is	well	for	you	that	I	did	not	come	up	a	little	later	,
它	是	出色地	为了	你	那	我	做过	不是	来	向上	一个	小的	之后	,

幸好我没晚点上来。

['æftər][juː; jʊ][hæd; həd] ['kærid] [jʊr; jər] [skiːm] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

after	you	had	carried	your	scheme	into	execution	.
后	你	有	携带	你的	方案	进入	执行	.

在你将计划付诸实施之后。

[hæd; həd] [ðæt] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [træns'pɔːtid] .

Had	that	been	the	case	,	you	might	have	been	transported	.
有	那	到过	这	案件	,	你	可能	有	到过	运输	.

如果真是那样，你可能已经被送走了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 28]
" [页 -]

[第28页]

" [træns'pɔːtid] ! " [sed] ['waɪldˌguːs] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , " [wʌt] , [træns'pɔːtid] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]
" Transported ! " said Wildgoose in astonishment , " what , transported for taking a
" 运输 ! " 说 野鹅 在 惊讶 , " 什么 , 运输 为了 采取 一个
[fjuː] [fɪʃ] ! "
few fish ! "
很少 鱼 ! "

“被流放了！”野鹅惊讶地说，“什么？就因为抓了几条鱼就被流放了！”

" [jes] , [træns'pɔːtid] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] ;
" Yes , transported , " replied the magistrate ;
" 是的 , 运输 , " 回复 这 地方法官 ;

“是的，已流放，”法官回答道；

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [stiːlz] [fɪʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pɑːnd][ɪn] ['eni] [ɪn'kloʊzd] [graʊnd] , [hiː; hi][ɪz] ,
" if a man steals fish from a pond in any inclosed ground , he is ,
" 如果 一个 男人 偷窃 鱼 从 一个 池塘 在 任何 封闭 地面 , 他 是 ,

“如果有人从任何封闭场地内的池塘里偷鱼，他就是……”

[ə'pɑːn] [kən'vɪkʃn] [bɪ'fɔːr] [wʌn] ['dʒʌstɪs] , [tuː; tə][biː; bi] ['sentənst] [tuː; tə] [peɪ] [faɪv] [paʊndz] :
upon conviction before one Justice , to be sentenced to pay five pounds :
之上 定罪 前 一 正义 , 到 是 判刑 到 支付 五 磅 :

经一名法官定罪，判处支付五英镑：

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['entərz] ['ɪntuː] ['eni] [pɑːrk] , [ɔːr] ['pædək] , [ɔːr] ['gɑːrdn] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] ,
but if he enters into any park , or paddock , or garden adjoining to a house ,
但 如果 他 进入 进入 任何 公园 , 或者 围场 , 或者 花园 相邻的 到 一个 房子 ,

但如果他进入任何公园、牧场或与房屋相邻的花园，

[ænd; ənd] [stiːlz] [fɪʃ] [frʌm; frəm] ['eni] ['rɪvər] , [ɔːr][pɑːnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
and steals fish from any river , or pond in it ,
和 偷窃 鱼 从 任何 河 , 或者 池塘 在 它 ,

他会从任何河流或池塘里偷鱼。

[hiː; hi][ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [in'daitid] [æt; ət][ðə; ði] [ə'saɪzɪz] , [ænd; ənd] [træns'pɔːtid] [fɔːr; fər]['sev(ə)n]
he is liable to be indicted at the Assizes , and transported for seven
他 是 容易 到 是 被起诉 在 这 巡回审判 , 和 运输 为了 七
['jɪrz] [[siː]] .
years [c] .
年 [c] .

他可能会被送上巡回法庭起诉，并被流放七年[c]。

[ðə; ði] [lɔː] ['ɔːf(ə)n][faindz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [prə'tekt] , [baɪ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['penəlti] , ['prɑːpərti] [ðæt] [ɪz]
The law often finds it necessary to protect , by a severe penalty , property that is
这 法律 经常 发现 它 必要的 到 保护 , 经过 一个 严重 惩罚 , 财产 那 是
[mʌtʃ] [ɪk'spoʊzd] ;
much exposed ;
很多 裸露 ;

法律常常认为有必要通过严厉的惩罚来保护那些极易受到侵害的财产；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞故事集，(Christmas Stories Containing John)
第2/8页

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['derɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['veri]
and **when** **a** **man** **is** **daring** **enough** **to** **carry** **on** **his** **depredations** **in** **the** **very**
和 什么时候 一个 男人 是 大胆 足够的 到 携带 在 他的 掠夺 在 这 非常
['hoʊmsted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbər] ,
homestead **of** **his** **neighbour** **,**
家园 的 他的 邻居 ,

当一个人胆敢在邻居的家园里进行抢劫时，

[hi:; hi] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['pʌnɪʃmənt] .
he **requires** **a** **severe** **punishment** **.**
他 需要 一个 严重 惩罚 .

他应该受到严厉的惩罚。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] , [ðoʊ] [jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [klɪr] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] ,
In **the** **present** **case** **,** **though** **your** **intention** **is** **sufficiently** **clear** **,** **I** **have** **no** **wish** **,**
在 这 展示 案件 , 尽管 你的 意图 是 足够 清除 , 我 有 不 希望 ,

就目前情况而言，虽然你的意图已经非常明确，但我并无意愿。

[ænd; ənd][du:][nɑ:t] [fi:l] [baʊnd] , [tu:; tə] ['prɑ:sɪkju:t] [ju:; jʊ] .
and **do** **not** **feel** **bound** **,** **to** **prosecute** **you** **.**
和 做 不是 感觉 边界 , 到 起诉 你 .

而且他们没有义务起诉你。

[nɔ:r][ʃæl; ʃəl][aɪ] ([æz; əz][aɪ] [maɪt] [du:]) [su:] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['trespæs] .
Nor **shall** **I** **(** **as** **I** **might** **do** **)** **sue** **you** **for** **the** **trespass** **.**
也不 将 我 (作为 我 可能 做) 起诉 你 为了 这 侵入 .

我也不会（像我可能做的那样）起诉你擅闯民宅。

[goʊ] [hoʊm] [tu:; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] ,
Go **home** **to** **your** **mother** **,**
去 家 到 你的 母亲 ,

回家去找你妈妈吧。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə'gen] [ə'laʊ] [jɔ:r'self] [tu:; tə][bi:; bi][led][baɪ][bæd][əd'vaɪzəz]['ɪntu:][ðə; ði][laɪk] [kraɪm] .
and **never** **again** **allow** **yourself** **to** **be** **led** **by** **bad** **advisers** **into** **the** **like** **crime** **.**
和 绝不 再次 允许 你自己 到 是 引领 经过 坏的 顾问 进入 这 喜欢 犯罪 .

永远不要再让自己被不良顾问引入类似的犯罪活动。

" [[si:]]
" **[** **c** **]**
" [c]

[c]

[si:] [noʊt]
See **Note**
看 笔记

参见注释

[[si:] .]
[**C** **.** **]**
[C .]

[C.]

[dʒæk][hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns]

Jack	had	told	his	mother	that	he	was	going	to	a	friend	at	a	distance
杰克	有	讲述	他的	母亲	那	他	曾是	去	到	一个	朋友	在	一个	距离

,

,

,

杰克告诉母亲他要去远方的朋友家。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] .

and	should	not	return	home	that	night	.
和	应该	不是	返回	家	那	夜晚	.

当晚不应该回家。

[ðɪs] [meɪd] [hɜːr; hər]

This	made	her
这	制成	她

这使她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['sædli] ['æŋkʃəs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [pər'sweɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [lɔːst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

sadly	anxious	;	but	she	knew	by	experience	that	persuasion	was	lost	upon	him
令人遗憾的是	焦虑的	;	但	她	知道	经过	经验	那	劝说	曾是	丢失的	之上	他

.

:

.

她既忧心忡忡又焦虑不安；但她凭经验知道，劝说对他来说毫无作用。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [ɪn][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt]

When	he	returned	home	in	the	morning	,	she	was	confirmed	in	the	suspicion	that
什么时候	他	返回	家	在	这	早晨	,	她	曾是	确认的	在	这	怀疑	那

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

something	was	wrong	.
某物	曾是	错误的	.

第二天早上他回到家时，她更加确信出了什么事。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [wɪl] ['ætkɪnz][ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑːn][sʌm; səm]

From	his	intimacy	with	Will	Atkins	she	concluded	he	had	been	upon	some
从	他的	亲密关系	和	将要	阿特金斯	她	结束	他	有	到过	之上	一些

['poʊtʃɪŋ] [skiːm] ;

poaching	scheme	;
偷猎	方案	;

她从他与威尔·阿特金斯的亲密关系中推断出他参与了某种偷猎计划；

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [hɜːr'self] ,

and	determined	,	as	she	could	do	nothing	herself	,
和	决定	,	作为	她	可以	做	没有什么	她自己	,

她下定决心，因为她自己什么也做不了。

[tuː; tə][traɪ] [wʌt] [ɪ'fekt] ['mɪstər] . ['hʊkər] [kʊd; kəd] [prə'duːs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [sʌn] .

to	try	what	effect	Mr	.	Hooker	could	produce	upon	her	son	.
到	尝试	什么	影响	先生	.	妓女	可以	生产	之上	她	儿子	.

想看看胡克先生会对她儿子产生什么影响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfərd] .

It	was	not	long	before	a	good	opportunity	offered	.
它	曾是	不是	长的	前	一个	好的	机会	提供	.

不久之后，一个好机会就出现了。

[dʒʌst][æz; əz][dʒæk][left]['mɪstər] . ['heɪlz] ['pædək] , [ə; eɪ] ['hevi] [reɪn][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] ,

Just	as	Jack	left	Mr	.	Hale's	paddock	,	a	heavy	rain	had	come	on	,
只是	作为	杰克	左边	先生	.	黑尔的	围场	,	一个	重的	雨	有	来	在	,

杰克刚离开黑尔先生的围场，就下起了瓢泼大雨。

[wɪtʃ] [suːn] [soʊkt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

which	soon	soaked	his	clothes	.
哪个	很快	浸泡过	他的	衣服	.

水很快就浸湿了他的衣服。

[wet] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃed] , ['pɑːrtli][fɔːr; fər] ['ʃeltər] ,

Wet	as	he	was	,	he	got	into	a	shed	,	partly	for	shelter	,
湿的	作为	他	曾是	,	他	得到	进入	一个	棚	,	部分	为了	庇护所	,

他浑身湿透，钻进了一个棚子里，部分原因是想避避雨。

[ænd; ənd]['pɑːrtli][tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði][taɪm] ,

and	partly	to	fill	up	the	time	,
和	部分	到	充满	向上	这	时间	,

部分原因是为了打发时间，

[tɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][ɪn] .

till	his	mother	was	up	in	the	morning	to	let	him	in	.
直到	他的	母亲	曾是	向上	在	这	早晨	到	让	他	在	.

直到早上他母亲起床给他开门。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [koʊld] , [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ]

The	consequence	was	,	that	he	caught	a	severe	cold	,	attended	with	so	much
这	结果	曾是	,	那	他	捕捉	一个	严重	寒冷的	,	参加	和	所以	很多

['fiːvər][ænd; ənd] [hed] - [eɪk] ,

fever	and	head	-	ache	,
发烧	和	头	-	疼痛	,

结果，他得了重感冒，伴有高烧和头痛。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'fɪt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [wɜːrk] .

that	he	was	unfit	to	go	to	work	.
那	他	曾是	不合格	到	去	到	工作	.

他不适合去上班。

['mɪstər] . ['hʊkər] [kɔːld] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['kaɪndli] [in'kwaiəd] ['æftər][hɪz; ɪz] [helθ] ,

Mr	.	Hooker	called	,	and	having	kindly	enquired	after	his	health	,
先生	.	妓女	称为	,	和	拥有	亲切地	询问	后	他的	健康	,

胡克先生来访，并亲切地询问了他的健康状况。

[bɪ'gæn] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [hɪnts] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['poʊtʃɪŋ] .

began	giving	some	hints	on	the	subject	of	poaching	.
开始	给予	一些	提示	在	这	主题	的	偷猎	.

开始就偷猎问题给出一些暗示。

[dʒæk] ['sʌlkɪli] ['ænsər] , [ðæt] " [noʊ][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]

Jack	sulkily	answered	,	that	"	no	one	had	a	right	to	consider	him	as	a
杰克	闷闷不乐	回答	,	那	"	不	一	有	一个	正确的	到	考虑	他	作为	一个

['poʊtʃər] ,

poacher	,
偷猎者	,

杰克闷闷不乐地回答说："任何人都没有权利把他视为偷猎者。"

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] .

until	he	was	caught	.
直到	他	曾是	捕捉	.

直到他被抓住为止。

" ['mɪstər] . ['hʊkər] , [haʊ'evər] , [huː] [hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][sɜːr]['dʒɑːnz]

"	Mr	.	Hooker	,	however	,	who	had	had	some	communication	with	Sir	John's
"	先生	.	妓女	,	然而	,	WHO	有	有	一些	沟通	和	先生	约翰的

['kiːpər] ,

keeper	,
守门员	,

“然而，胡克先生曾与约翰爵士的看守有过一些交流，

[suːn] [let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] [graʊnd] [fɔːr; fər] [wʌt]

soon	let	him	know	that	he	had	good	ground	for	what
很快	让	他	知道	那	他	有	好的	地面	为了	什么

很快让他知道他有充分的理由这样做

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkrɪmɪ'nælətɪ][ænd; ənd]

he	said	;	and	endeavoured	to	make	him	sensible	of	the	criminality	and
他	说	;	和	努力	到	制作	他	明智的	的	这	犯罪	和

['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

danger	of	his	conduct	.
危险	的	他的	执行	.

他说；并努力让他意识到自己行为的犯罪性和危险性。

[dʒæk] [wʊd] [nɑːt] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['poʊtʃɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

Jack	would	not	acknowledge	that	poaching	was	wrong	.
杰克	会	不是	承认	那	偷猎	曾是	错误的	.

杰克不肯承认偷猎是错误的。

['stiːlɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] [dɪs'greɪsfl] [ænd; ənd] ['sɪnfl] .

Stealing	he	knew	was	disgraceful	and	sinful	.
偷窃	他	知道	曾是	可耻	和	罪恶的	.

他知道偷窃是可耻的、有罪的。

[tuː; tə] ['kæri] [ɔːf][ə; eɪ] [ʃiːp] , [ɔːr][tuː; tə][rɑːb][ə; eɪ] ['henˌrʊst] , [dɪ'zɜːrvd] , [hiː; hi] [ə'laʊd] , [tuː; tə][biː; bi]

To	carry	off	a	sheep	,	or	to	rob	a	henroost	,	deserved	,	he	allowed	,	to	be
到	携带	离开	一个	羊	,	或者	到	抢	一个	埘	,	应得的	,	他	允许	,	到	是

[sɪ'vɪrli] ['pʌnɪʃt] ;

severely	punished	;
严重	受到惩罚	;

他认为，偷羊或偷鸡的行为理应受到严厉惩罚；

" [bʌt; bət] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ]['kænɑːt] [siː] [ðə; ði][hɑːrm][ʌv; əv] ['poʊtʃɪŋ] :

"	but	,	"	said	he	,	"	I	cannot	see	the	harm	of	poaching	:
"	但	,	"	说	他	,	"	我	不能	看	这	伤害	的	偷猎	:

“但是，”他说，“我看不出偷猎有什么害处：”

['ænɪmlz] [ðæt] [rʌn] [waɪld][baɪ] ['neɪtʃər] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]['noʊbɑːdi] ,

animals	that	run	wild	by	nature	belong	to	nobody	,
动物	那	跑步	荒野	经过	自然	属于	到	无人	,

那些天性野生的动物不属于任何人。

[ænd; ənd] ['eni] ['bɑːdi] [ðæt] [kæn; kən][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] .

and	any	body	that	can	has	a	right	to	catch	them	.
和	任何	身体	那	能	有	一个	正确的	到	抓住	他们	.

任何有能力的人都有权捕捉它们。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [rɔːŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ]

I	don't	know	why	it	is	more	wrong	to	kill	a	partridge	than	it	is	to	kill	a
我	不	知道	为什么	它	是	更多的	错误的	到	杀	一个	鹧鸪	比	它	是	到	杀	一个

[kroʊ] [ɔːr][ə; eɪ] ['spæroʊ] ;

crow	or	a	sparrow	;
乌鸦	或者	一个	麻雀	;

我不明白为什么杀死鹧鸪比杀死乌鸦或麻雀更错误；

[ɔːr] [waɪ] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [her] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['nɔkiŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['skwɜːrəl] . "

or	why	catching	a	hare	is	worse	than	knocking	down	a	squirrel	.	"
或者	为什么	捕捉	一个	野兔	是	更糟	比	敲门	向下	一个	松鼠	.	"

或者说，为什么抓野兔比打倒松鼠更糟糕。

" [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , " [sed] ['mɪstər] . ['hʊkər] , " [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn]

"	The	laws	of	the	land	,	"	said	Mr	.	Hooker	,	"	have	made	a	difference	between
"	这	法律	的	这	土地	,	"	说	先生	.	妓女	,	"	有	制成	一个	不同之处	之间

[ðoʊz] ['ænɪmlz] ,

those	animals	,
那些	动物	,

胡克先生说：“国家的法律对这些动物产生了影响。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['evri] [mæn][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ]

and	it	is	the	duty	of	every	man	to	obey	the	laws	of	the	country	in	which
和	它	是	这	责任	的	每一个	男人	到	服从	这	法律	的	这	国家	在	哪个

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] . "

he	lives	.	"
他	生活	.	"

每个人都有义务遵守自己居住国家的法律。

" [nɑːt] , " ['ænsər] [dʒæk] , " [ɪf] [ðə; ði] [lɔːz] [ɑːr; ər][hɑːrd][ɔːr] [ˌʌn'fer] . "

"	Not	,	"	answered	Jack	,	"	if	the	laws	are	hard	or	unfair	.	"
"	不是	,	"	回答	杰克	,	"	如果	这	法律	是	难的	或者	不公平	.	"

“不，”杰克回答说，“如果法律苛刻或不公平的话。”

" ['aʊər; ɑːr]['duːti] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['hʊkər] , " [ɪz][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [lɔːz] [æz; əz][wiː; wi][faɪnd]

"	Our	duty	,	"	replied	Mr	.	Hooker	,	"	is	to	obey	the	laws	as	we	find
"	我们的	责任	,	"	回复	先生	.	妓女	,	"	是	到	服从	这	法律	作为	我们	寻找

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“我们的职责，”胡克先生回答说，“是遵守我们所发现的法律。”

[ɪf] ['evri] [wʌn][wɜːr; wər][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][rɪ'dʒekt] [sʌtʃ] [lɔːz] [æz; əz][hiː; hi] [dis'laikt] ,

If	every	one	were	at	liberty	to	reject	such	laws	as	he	disliked	,
如果	每一个	一	是	在	自由	到	拒绝	这样的	法律	作为	他	不喜欢	,

如果每个人都可以自由地拒绝自己不喜欢的法律，

[wiː; wi] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [hæv; həv][noʊ] [lɔːz] [æt; ət][ɔːl] .

we	might	almost	as	well	have	no	laws	at	all	.
我们	可能	几乎	作为	出色地	有	不	法律	在	全部	.

我们几乎相当于没有法律一样。

[ðə; ði] [θiːf] [wʊd] [kæst][ɔːf][ðə; ði] [lɔːz] [ə'genst] ['stiːlɪŋ] ; [ðə; ði] ['drʌŋkərd] [ðoʊz] [ə'genst]

The	thief	would	cast	off	the	laws	against	stealing	;	the	drunkard	those	against
这	贼	会	投掷	离开	这	法律	反对	偷窃	;	这	酒鬼	那些	反对

['drʌŋkənnəs] ;

drunkenness	;
酒醉	;

窃贼会抛弃禁止偷窃的法律；醉汉会抛弃禁止醉酒的法律；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['poʊtʃər] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [lɔːz] [ə'genst]
and **of** **course** **the** **poacher** **would** **have** **no** **laws** **against**
和 的 课程 这 偷猎者 会 有 不 法律 反对

当然，偷猎者不会受到任何法律制裁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['poʊtʃɪŋ] .
poaching .
偷猎 .

偷猎。

[ðə; ði] ['skrɪptʃər] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [səb'mɪt] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] ['evri] ['ɔːrdɪnəns] [ʌv; əv][mæn] ; [waɪ] ?
The Scriptures teach us to submit ourselves to every ordinance of man ; why ?
这 经文 教 我们 到 提交 我们自己 到 每一个 条例 的 男人 ; 为什么 ?

圣经教导我们要顺服人的一切规章制度；为什么?

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɔː(r)dz] [seɪk] : — [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːti] .
for the Lord's sake : — as a matter of religious duty .
为了 这 主场 清酒 : — 作为 一个 事情 的 宗教 责任 .

看在主的份上：——这是出于宗教义务。

[ðeɪ] [bɪd][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi]['sʌbdʒekt][nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] [ræθ] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ,
They bid us to be subject not only for wrath , for fear of punishment ,
他们 出价 我们 到 是 主题 不是 仅有的 为了 愤怒 , 为了 害怕 的 惩罚 ,

他们要求我们服从，不仅是为了承受愤怒，也是为了畏惧惩罚。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['kɑːnʃəns] [seɪk] .
but for conscience sake .
但 为了 良心 清酒 .

但为了良心。

[ðeɪ] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'beɪ] ['mædʒɪstrɪts] : [tuː; tə][biː; bi]['duːtɪf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz] [su'priːm]
They teach us to obey magistrates : to be dutiful to the king as supreme
他们 教 我们 到 服从 地方法官 : 到 是 尽职尽责的 到 这 国王 作为 最高
,
,
,

他们教导我们服从官长：对至高无上的君王尽忠职守，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['mædʒɪstrɪts] [æz; əz][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər] [sent] [baɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]
and to magistrates as to them that are sent by him for the
和 到 地方法官 作为 到 他们 那 是 发送 经过 他 为了 这
['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l]['duː)əz] ,
punishment of evil doers ,
惩罚 的 邪恶的 实干家 ,

以及那些奉他差遣来惩罚作恶者的官长们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [duː] [wel] .
and the praise of them that do well .
和 这 称赞 的 他们 那 做 出色地 .

以及对表现出色的人的赞扬。

[rɪ'membər] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] ['kwaɪət] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ɪz][ə; eɪ]
Remember , therefore , that quiet obedience to the laws of the land is a
记住 , 所以 , 那 安静的 服从 到 这 法律 的 这 土地 是 一个
['krɪstʃən] ['duːti] .
Christian duty .
基督教 责任 .

因此，请记住，默默遵守国家法律是基督徒的义务。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][əˈbeɪ][ðə; ði] [lɔːz] , ['weðər] [wiː; wi] [əˈpruːv] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːr][nɑːt] : [bʌt; bət]

We	are	to	obey	the	laws	,	whether	we	approve	of	them	or	not	:	but
我们	是	到	服从	这	法律	,	无论	我们	批准	的	他们	或者	不是	:	但

[pərˈhæps] ,

perhaps	,
也许	,

我们必须遵守法律，无论我们是否赞同它们：但是，或许，

['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] [lɔːz] [əˈgenst] ['poʊtʃɪŋ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm]

after	all	,	the	laws	against	poaching	are	not	so	unreasonable	as	you	take	them
后	全部	,	这	法律	反对	偷猎	是	不是	所以	不合理	作为	你	拿	他们

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

毕竟，禁止偷猎的法律并没有你想象的那么不合理。

[əˈpɑːn] [wʌt] [duː][ðə; ði] [heəz] , [ænd; ənd] ['fezənts] , [ænd; ənd] ['pɑːrtrɪdʒ] [fiːd] ? "

Upon	what	do	the	hares	,	and	pheasants	,	and	partridges	feed	?	"
之上	什么	做	这	野兔	,	和	野鸡	,	和	鹧鸪	喂养	?	"

野兔、野鸡和鹧鸪以什么为食呢?

" [waɪ] , [əˈpɑːn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ; ['tʃiːfli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][kɔːrn] , [ænd; ənd]

"	Why	,	upon	a	number	of	things	;	chiefly	upon	the	grass	and	corn	,	and
"	为什么	,	之上	一个	数字	的	事物	;	主要	之上	这	草	和	玉米	,	和

[sʌtʃ] [laɪk] ;

such	like	;
这样的	喜欢	;

“为什么，取决于很多东西；主要是草和玉米，以及类似的东西；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ðeɪ] [duː] . "

and	a	deal	of	mischief	they	do	.	"
和	一个	交易	的	恶作剧	他们	做	.	"

他们确实惹了不少麻烦。

" [wel] [ðen] , ['biːɪŋ] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] [prəˈduːs] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

"	Well	then	,	being	supported	by	the	produce	of	the	land	,
"	出色地	然后	,	存在	有	经过	这	生产	的	这	土地	,

“那么，靠土地的产出维持生计，

[ðeɪ] [ɔːt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] ;

they	ought	in	some	way	to	belong	to	the	land	;
他们	应该	在	一些	方式	到	属于	到	这	土地	;

它们理应以某种方式属于这片土地；

[bʌt; bət][æz; əz][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['waɪldnəs] [ðeɪ] [muːv] [əˈbaʊt] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

but	as	from	their	wildness	they	move	about	from	place	to	place	,
但	作为	从	他们的	野性	他们	移动	关于	从	地方	到	地方	,

但由于它们的野性，它们四处游荡。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ;

it	is	for	the	law	to	say	in	what	manner	they	shall	belong	to	it	;
它	是	为了	这	法律	到	说	在	什么	方式	他们	将	属于	到	它	;

法律将规定他们应以何种方式归属于它；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [dʌz] [ðɪs] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['prɑːpərti] [ɪn][lænd][ðə; ði][prɪn]

and	the	law	does	this	by	making	a	certain	property	in	land	the	prin
和	这	法律	做	这	经过	制作	一个	肯定	财产	在	土地	这	打印

法律通过规定土地上的某些财产为主要财产来实现这一点。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[sɪpəl] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [geɪm] .

cipal	qualification	for	killing	game	.
CIPAL	资格	为了	杀	游戏	.

猎杀猎物的主要资格。

[pər'hæps] [aɪ] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [æn; ən]

Perhaps	I	may	think	that	some	alteration	in	the	qualification	might	be	an
也许	我	可能	思考	那	一些	改造	在	这	资格	可能	是	一个

[əd'væntɪdʒ] ;

advantage	;
优势	;

或许我认为对资格进行一些修改可能是一种优势；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɔːˌgɪvər] , [dʒæk] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [sed]

but	I	am	not	a	lawgiver	,	Jack	,	any	more	than	you	;	and	as	I	said
但	我	是	不是	一个	立法者	,	杰克	,	任何	更多的	比	你	;	和	作为	我	说

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

但是，杰克，我跟你一样，都不是立法者；而且正如我之前所说，

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [lɔːz] [æz; əz] [wiː; wi] [faɪnd] [ðem; ðəm] . "

we	are	to	obey	the	laws	as	we	find	them	.	"
我们	是	到	服从	这	法律	作为	我们	寻找	他们	.	"

我们必须遵守我们所发现的法律。

" [its] ['veri] [wel] , " [sed] [dʒæk] , ['sʌlkɪli] ,

"	It's	very	well	,	"	said	Jack	,	sulkily	,
"	它是	非常	出色地	,	"	说	杰克	,	闷闷不乐	,

“很好，”杰克闷闷不乐地说。

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːz] ,

"	for	a	gentleman	like	you	to	talk	about	obedience	to	the	laws	,
"	为了	一个	绅士	喜欢	你	到	讲话	关于	服从	到	这	法律	,

“像你这样的绅士竟然谈论遵守法律，

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [gʊd] [ðə; ði] [lɔːz] [duː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

but	I	don't	know	what	good	the	laws	do	to	such	a	poor	fellow	as	I	am	.
但	我	不	知道	什么	好的	这	法律	做	到	这样的	一个	贫穷的	同伴	作为	我	是	.

但我不知道法律对像我这样的穷人有什么用。

" ['mɪstər] . ['hʊkər] [dɪd] [nɑːt] [ɪ'miːdiətli] ['noʊtɪs] [ðɪs] , [bʌt; bət] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]

"	Mr	.	Hooker	did	not	immediately	notice	this	,	but	,	seeming	to	change	the
"	先生	.	妓女	做过	不是	立即地	注意	这	,	但	,	似乎	到	改变	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [sed] , " [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] ,

conversation	,	said	,	"	By	the	bye	,
对话	,	说	,	"	经过	这	再见	,

胡克先生并没有立即注意到这一点，但他似乎想转移话题，说道：“顺便问一下，

[dʒɑːn] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [tɑːm] ['nʌtmæn] , [ðə; ði] ['blæksmɪθ]

John	,	I	was	sorry	to	hear	of	your	quarrel	with	Tom	Nutman	,	the	blacksmith
约翰	,	我	曾是	对不起	到	听到	的	你的	争吵	和	汤姆	纽特曼	,	这	铁匠

[æt; ət] ['rætn] .

at	Ratton	.
在	拉顿	.

约翰，我很遗憾听到你和拉顿的铁匠汤姆·纳特曼发生了争执。

[aɪm] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi] ['θretənz] [tuː; tə] [breɪk] ['evri] [boʊn] [ɪn] [jʊr; jər] [skɪn] .

I'm	told	that	he	threatens	to	break	every	bone	in	your	skin	.
我是	讲述	那	他	威胁	到	休息	每一个	骨	在	你的	皮肤	.

据说他会威胁要打断你身上的每一根骨头。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ? "

Are	you	not	afraid	of	meeting	him	?	"
是	你	不是	害怕的	的	会议	他	?	"

你不害怕见到他吗?

" [əˈfreɪd] , " [sed] [dʒæk] , " [let] [hɪm; ɪm] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] [ɪf] [hiː; hi] [der] . "

"	Afraid	,	"	said	Jack	,	"	let	him	touch	me	if	he	dare	.	"
"	害怕的	,	"	说	杰克	,	"	让	他	触碰	我	如果	他	敢	.	"

“我害怕,”杰克说，“如果他敢碰我，就让他碰我吧。”

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

“为什么，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [priˈventid] [baɪ] ['eni] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [frʌm; frəm] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]

do	you	think	that	he	is	prevented	by	any	sense	of	religion	from	putting	his
做	你	思考	那	他	是	阻止	经过	任何	感觉	的	宗教	从	推杆	他的

[θret] [ɪn][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ? "

threat	in	execution	?	"
威胁	在	执行	?	"

你认为宗教信仰会阻止他实施威胁吗?

" [rɪˈlɪdʒən] !

"	Religion	!
"	宗教	!

“宗教!

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [rɪˈlɪdʒən] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dɔːg] . "

he	has	no	more	religion	than	a	dog	.	"
他	有	不	更多的	宗教	比	一个	狗	.	"

他一点宗教信仰都没有，跟狗一样。

" [oʊ] ! [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,

"	Oh	!	then	you	think	that	he	is	afraid	of	you	,
"	哦	!	然后	你	思考	那	他	是	害怕的	的	你	,

“哦！那你认为他怕你吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? "

and	that	you	are	more	than	a	match	for	him	?	"
和	那	你	是	更多的	比	一个	匹配	为了	他	?	"

而你完全可以与他匹敌?

" [waɪ] [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] : — ['hiːz] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ,

"	Why	no	,	I	can't	say	that	:	—	he's	much	the	strongest	man	of	the	two	,
"	为什么	不	,	我	不能	说	那	:	—	他是	很多	这	最强	男人	的	这	二	,

“不，我不能这么说：——他比他们俩强壮得多。”

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['noʊtɪd][praɪz] ['faɪtər] . "

and	is	a	noted	prize	fighter	.	"
和	是	一个	著名的	奖	战斗机	.	"

他是一位著名的拳击手。

" [ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt] [der] [tuː; tə] [tʌtʃ] [juː; jʊ] ? "

"	Then	why	should	he	not	dare	to	touch	you	?	"
"	然后	为什么	应该	他	不是	敢	到	触碰	你	?	"

“那他为什么不敢碰你呢？”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi]

"	Because	he
"	因为	他

因为他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[noʊz] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ə; eɪ] [ˈwɔːrənt] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ,
knows , that if he should strike me , I should get a warrant against him ,
知道 , 那 如果 他 应该 罢工 我 , 我 应该 得到 一个 保证 反对 他 ,

他知道，如果他打我，我会申请逮捕令。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [ˈprɪzn] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [deɪ] [ˈoʊldər] . "
and have him off to prison before he was a day older . "
和 有 他 离开 到 监狱 前 他 曾是 一个 天 老 . "

还没等他长大一天，就把他送进监狱。

" [oʊ] ! [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Oh ! that is what you mean , is it ?
" 哦 ! 那 是 什么 你 意思是 , 是 它 ?

“哦！原来你是这个意思啊？”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [juːz] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [pʊr] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
it seems then that the law is of some use to you , poor as you are .
它 似乎 然后 那 这 法律 是 的 一些 使用 到 你 , 贫穷的 作为 你 是 .

看来，即使你很穷，法律对你来说也还是有点用的。

[ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ˈinfluənst] [baɪ] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [gɑːd] ,
And as you say that he is not influenced by the fear of God ,
和 作为 你 说 那 他 是 不是 影响 经过 这 害怕 的 上帝 ,

正如你所说，他不受敬畏上帝之心的影响，

[wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [ðæt] [prɪˈvɛnts, priːˈvɛnts] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [wɪð; wɪθ] [hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n]
what is there that prevents his coming to - morrow , with half a dozen
什么 是 那里 那 阻止 他的 未来 到 - 明天 , 和 一半 一个 打
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrætn] [men] ,
of the Ratton men ,
的 这 拉顿 男人 ,

是什么阻止他明天带着拉顿家的六个人过来?

[ˈkæriɪŋ] [ɔːf] [ˈevri] [θɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈmʌðɚz] [ʃɑːp] ,
carrying off every thing in your mother's shop ,
携带 离开 每一个 事物 在 你的 母亲的 店铺 ,

把母亲店里的所有东西都搬走，

[ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [jʊr; jər] [hed] [ɪf] [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] ? — [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and breaking your head if you said a word against it ? — The laws of the
和 打破 你的 头 如果 你 说 一个 单词 反对 它 ? — 这 法律 的 这
[lænd] [ˈsɜːrt(ə)nli] ,
land certainly ,
土地 当然 ,

如果你说了一句反对的话，就要被打断脑袋？——这地方的法律的确如此。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [noʊz] [wʊd] [sɪˈvɪrli] [ˈpʌnɪʃ] [hɪz; ɪz] [rɔːŋ] [ˈduːɪŋ] .
which he knows would severely punish his wrong doing .
哪个 他 知道 会 严重 惩治 他的 错误的 正在做 .

他知道这样做会对他犯下的错误行为进行严厉的惩罚。

" [dʒɑːn] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] ,
" John was forced to acknowledge ,
" 约翰 曾是 强制 到 承认 ,

约翰被迫承认，

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [pʊr] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə]

that	even	the	poor	had	an	interest	in	the	protection	afforded	by	the	law	to
那	甚至	这	贫穷的	有	一个	兴趣	在	这	保护	提供	经过	这	法律	到

['pɜːsənz] [ænd; ənd] ['prɑːpərti] .

persons	and	property	.
人	和	财产	.

即使是穷人也有权享受法律对人身和财产的保护。

" [bʌt; bət] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['hʊkər] , " ['poʊtʃɪŋ] [ɪz] ['pɑːzətɪvli] [rɔːŋ] ,

"	But	,	"	continued	Mr	.	Hooker	,	"	poaching	is	positively	wrong	,
"	但	,	"	持续	先生	.	妓女	,	"	偷猎	是	积极地	错误的	,

“但是，”胡克先生继续说道，“偷猎绝对是错误的。”

[nɑːt]['oʊnli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] , [bʌt; bət][ɑːn] ['meni] ['ʌðər] [ə'kaʊnts] .

not	only	as	it	is	a	breach	of	the	laws	,	but	on	many	other	accounts	.
不是	仅有的	作为	它	是	一个	违反	的	这	法律	,	但	在	许多	其他	账户	.

这不仅违反了法律，而且在其他很多方面也存在问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pleɪnli] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ruːl] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] .

It	is	plainly	contrary	to	the	great	rule	of	doing	as	you	would	be	done	by	.
它	是	显然	相反	到	这	伟大的	规则	的	正在做	作为	你	会	是	完毕	经过	.

这显然违背了“己所不欲，勿施于人”这条伟大的原则。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][laɪk] , [ɪf] [ðə; ði] [lɔː] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['eni] [pər'tɪkjələr] [θɪŋ] ,

You	would	not	like	,	if	the	law	gave	you	a	right	to	any	particular	thing	,
你	会	不是	喜欢	,	如果	这	法律	给予	你	一个	正确的	到	任何	特别的	事物	,

如果法律赋予你某种特定权利，你肯定不会喜欢。

[tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [mæn] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ðæt] [θɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] : [ænd; ənd][soʊ] ,

to	have	any	man	come	and	take	that	thing	from	you	:	and	so	,
到	有	任何	男人	来	和	拿	那	事物	从	你	:	和	所以	,

任何人都可以来从你那里拿走那东西：因此，

[wen] [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd]['mænər] , [laɪk][sɜːr][dʒɑːn] , [ɪz][æt; ət] [mʌtʃ]

when	the	proprietor	of	an	estate	and	manor	,	like	Sir	John	,	is	at	much
什么时候	这	业主	的	一个	财产	和	庄园	,	喜欢	先生	约翰	,	是	在	很多

[ɪk'spɛns] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l]

expence	and	trouble
费用	和	麻烦

当像约翰爵士这样的庄园主身负重担，花费大量金钱和精力时，就会遇到很多麻烦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [geɪm] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] ,

in	order	to	preserve	the	game	,	which	the	law	gives	him	a	right	to	preserve	,
在	命令	到	保存	这	游戏	,	哪个	这	法律	给予	他	一个	正确的	到	保存	,

为了保护这项法律赋予他保护这项运动的权利，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klɪrli] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ruːl] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

it	is	clearly	wrong	,	and	in	opposition	to	the	great	rule	which	I	have
它	是	清楚地	错误的	,	和	在	反对	到	这	伟大的	规则	哪个	我	有

['menʃ(ə)nd] ,

mentioned	,
提及	,

这显然是错误的，而且违背了我提到的那条重要原则。

[fɔːr; fər] ['eni] [mæn][tuː; tə] [ɪn'veɪd] [ðæt] [raɪt] .

for	any	man	to	invade	that	right	.
为了	任何	男人	到	入侵	那	正确的	.

任何人都无权侵犯这项权利。

[bɪ'saɪdz] , ['poʊtʃɪŋ] [ɪz][ækpt][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][mæn]['ɪntuː][bæd] ['kʌmpəni] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlweɪz] [moʊst]

Besides	,	poaching	is	apt	to	bring	a	man	into	bad	company	,	which	is	always	most
除了	,	偷猎	是	易于	到	带来	一个	男人	进入	坏的	公司	,	哪个	是	总是	最多

['deɪndʒərəs] .

dangerous	.
危险的	.

此外，偷猎很容易使人结交损友，而损友总是最危险的。

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [aʊt][æt; ət] [naɪts] [meɪks] [hɪm; ɪm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [diːdz] [wɪtʃ] [ʃʌn] [ðə; ði]

The	habit	of	being	out	at	nights	makes	him	familiar	with	deeds	which	shun	the
这	习惯	的	存在	出去	在	夜晚	制作	他	熟悉的	和	契约	哪个	回避	这

[laɪt] ;

light	;
光	;

他经常夜间外出，因此熟悉了那些避光行事的行为；

[ænd; ənd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪm] ,

and	too	often	,	if	he	is	disappointed	of	his	game	,
和	也	经常	,	如果	他	是	失望的	的	他的	游戏	,

而且，如果他对自己的表现感到失望，这种情况往往还会发生。

[ðə; ði] ['poʊtʃər] [meɪks] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['teɪkɪŋ] ['poʊltri] ,

the	poacher	makes	up	for	it	by	taking	poultry	,
这	偷猎者	制作	向上	为了	它	经过	采取	家禽	,

偷猎者会通过猎杀家禽来弥补损失。

[ɔːr] ['eni] [θɪŋ] [els] [hiː; hi][kæn; kən] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn] .

or	any	thing	else	he	can	lay	his	hands	on	.
或者	任何	事物	别的	他	能	躺	他的	双手	在	.

或者他能弄到手的任何其他东西。

[wiː; wi] [hɪr] [tuː] ['evri] [deɪ] , [haʊ] ['poʊtʃɪŋ] [liːdz] [ɑːn][tuː; tə] [diːdz] [ʌv; əv] ['vaɪələns] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

We	hear	too	every	day	,	how	poaching	leads	on	to	deeds	of	violence	,	and	even
我们	听到	也	每一个	天	,	如何	偷猎	线索	在	到	契约	的	暴力	,	和	甚至

[ʌv; əv] ['blʌdʃed] ,

of	bloodshed	,
的	流血事件	,

我们每天都能听到，偷猎如何导致暴力行为，甚至流血事件。

[ɪn][ðə; ði] [kən'flɪkts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'keɪʒənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] , [huːz] ['duːti][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [prə'tekt]

in	the	conflicts	which	it	occasions	with	the	men	,	whose	duty	it	is	to	protect
在	这	冲突	哪个	它	场合	和	这	男人	,	谁	责任	它	是	到	保护

[ðə; ði] [geɪm] .

the	game	.
这	游戏	.

它与负责保护猎物的人们之间产生了冲突。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [dʒɑːn] , ['poʊtʃɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] [ɪn][ɪt'self] ;

In	short	,	John	,	poaching	is	wrong	in	itself	;
在	短的	,	约翰	,	偷猎	是	错误的	在	本身	;

简而言之，约翰，偷猎本身就是错误的；

[ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [ə; eɪ][mæn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɔːləs] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf] ,

it	leads	a	man	into	a	lawless	way	of	life	,
它	线索	一个	男人	进入	一个	无法无天	方式	的	生活	,

它会使人走上无法无天的道路。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] .

and	frequently	is	the	beginning	of	all	kinds	of	wickedness	.
和	频繁地	是	这	开始	的	全部	种类	的	邪恶	.

而且往往是各种罪恶的开端。

" [jʌŋ] ['waɪldˌguːs] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [truːθ] [ɪn] [wʌt] ['mɪstər] . ['hʊkər] [sed] ;

" Young Wildgoose felt that there was much truth in what Mr . Hooker said ;

" 年轻的 野鹅 毛毡 那 那里 曾是 很多 真相 在 什么 先生 . 妓女 说 ;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [praɪd] ,

and though the pride ,

和 尽管 这 自豪 ,

“小野鹅觉得胡克先生说的话很有道理；尽管他很骄傲，

[ɔːr] ['stʌbərnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

or stubbornness of his character would not allow him to acknowledge it at

或者 固执 的 他的 特点 会 不是 允许 他 到 承认 它 在

[ðə; ði] [taɪm] ,

the time ,

这 时间 ,

或者他固执的性格使他当时无法承认这一点。

[jet] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ðə; ði]['klɜːrdʒɪmən][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

yet when he came to reflect on it after the clergyman was gone ,

然而 什么时候 他 来了 到 反映 在 它 后 这 牧师 曾是 已消失 ,

然而，当牧师离开后，他回想起这件事时，

[hiː; hi] ['prɪti] [mʌtʃ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['sɪnfl] [ænd; ənd]

he pretty much determined within himself that he would give up the sinful and

他 漂亮的 很多 决定 之内 他自己 那 他 会 给 向上 这 罪恶的 和

['deɪndʒərəs] ['præktɪs] ['ɪntuː]

dangerous practice into

危险的 实践 进入

他几乎下定决心要放弃这种罪恶而危险的做法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 35]

[页 -]

[第35页]

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] .

which he had been drawn .

哪个 他 有 到过 绘制 .

他被画了出来。

[pər'hæps][sʌm; səm] ['praɪvət] ['riːz(ə)n] [keɪm] [ɪn][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

Perhaps some private reason came in aid of his good resolution .

也许 一些 私人的 原因 来了 在 援助 的 他的 好的 解决 .

或许是某些私人原因促成了他的良好决心。

[hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] ; [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [kɑːks] ;

He stuck to his work ; kept away from the Fighting Cocks ;

他 卡住 到 他的 工作 ; 保留 离开 从 这 斗争 公鸡 ;

他专心工作，远离斗鸡；

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [wɪl] ['ætkɪnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

and avoided the company of Will Atkins and his old associates .

和 避免 这 公司 的 将要 阿特金斯 和 他的 老的 同事 .

并避免与威尔·阿特金斯及其老同事来往。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrtfelt] ['pleʒər] .

His mother observed the alteration in his conduct with heartfelt pleasure .

他的 母亲 观察到 这 改造 在 他的 执行 和 衷心 乐趣 .

他的母亲欣喜地看到他行为上的改变。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑːd] ['tempər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] ,

From the odd temper of her son ,

从 这 奇怪的 脾气 的 她 儿子 ,

从她儿子古怪的脾气来看，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pruːd(ə)nt][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] :

she	thought	it	might	be	prudent	not	to	say	much	about	it	:
她	想法	它	可能	是	谨慎	不是	到	说	很多	关于	它	:

她觉得最好不要多谈此事：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [kaɪnd][ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

but	she	was	particularly	kind	in	her	manner	to	him	,
但	她	曾是	特别	种类	在	她	方式	到	他	,

但她对他的态度格外友善。

[ænd; ənd][dɪd][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

and	did	all	that	she	could	to	make	his	home	comfortable	.
和	做过	全部	那	她	可以	到	制作	他的	家	舒服的	.

她尽一切努力让他的家变得舒适。

[jʌŋ] ['waɪldˌguːs] [felt] [ðɪs] [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['evri] [θɪŋ] [went]

Young	Wildgoose	felt	this	as	he	ought	,	and	for	some	time	every	thing	went
年轻的	野鹅	毛毡	这	作为	他	应该	,	和	为了	一些	时间	每一个	事物	去

[ɑːn] [wel] .

on	well	.
在	出色地	.

小野鹅的感受很正确，而且有一段时间一切都很顺利。

[ʌn'hæpɪli] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [noʊ'vembər] , [æz; əz][dʒɑːn][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

Unhappily	one	evening	in	November	,	as	John	was	returning	from	his	work	,
不幸地	一	晚上	在	十一月	,	作为	约翰	曾是	返回	从	他的	工作	,

不幸的是，11月的一个晚上，约翰下班回家时，

[hiː; hi] [ˌæksɪ'dentəli] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [kəm'pænjən] ['ætkɪnz] : " [waɪ] , [dʒæk] , " [kraɪd] [hiː; hi] ,

he	accidentally	fell	in	with	his	old	companion	Atkins	:	"	Why	,	Jack	,	"	cried	he	,
他	偶然	跌倒	在	和	他的	老的	伴侣	阿特金斯	:	"	为什么	,	杰克	,	"	哭	他	,

他意外地遇到了老朋友阿特金斯："哎呀，杰克，"他喊道。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] ?

"	what	have	you	been	doing	with	yourself	?
"	什么	有	你	到过	正在做	和	你自己	?

你这些日子都干了些什么?

[wiː; wi] ['nevər] [siː] [ðiː] [ə'mʌŋ] [juː 'es] [naʊ] ; [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['meri] [naɪt] [hæv; həv][wiː; wi]

We	never	see	thee	among	us	now	;	and	many	a	merry	night	have	we
我们	绝不	看	你	之中	我们	现在	;	和	许多	一个	欢乐	夜晚	有	我们

[hæd; həd] .

had	.
有	.

如今我们再也见不到你了；我们曾一起度过许多快乐的夜晚。

[wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [ðiː] [soʊ] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [leɪt] ?

What	has	made	thee	so	shy	of	late	?
什么	有	制成	你	所以	害羞的	的	晚的	?

你最近为何如此害羞?

" ['waɪldˌguːs] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] ,

"	Wildgoose	told	him	that	he	was	going	to	turn	over	a	new	leaf	,
"	野鹅	讲述	他	那	他	曾是	去	到	转动	超过	一个	新的	叶子	,

"野鹅告诉他，他要改过自新。"

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['poʊtʃɪŋ] .

and	had	given	up	poaching	.
和	有	给定	向上	偷猎	.

并放弃了偷猎。

" [wel] [naʊ] , [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] ;
" Well now , I'm sorry for that ;
" 出色地 现在 , 我是 对不起 为了 那 ;

“哦，对此我感到很抱歉；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðæts] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dʒɔɪn][ə; eɪ] [frend] [ɔːr] [tuː]
but still that's no reason why you should'nt now and then join a friend or two
但 仍然 那就是 不 原因 为什么 你 不应该 现在 和 然后 加入 一个 朋友 或者 二
['oʊvər][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [bɪr] ;
over a pot of beer ;
超过 一个 锅 的 啤酒 ;

但这并不意味着你不应该偶尔和一两个朋友一起喝杯啤酒；

[soʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - .
so come along with me to Tomkins's .
所以 来 沿着 和 我 到 - .

所以跟我一起去汤普金斯家吧。

['hiːl] [biː; bi] [kwaɪt]
He'll be quite
地狱 是 相当

他会很安静

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[glæd][tuː; tə] [siː] [ðiː] [ə'gen] .
glad to see thee again .
高兴的 到 看 你 再次 .

很高兴再次见到你。

" [dʒɑːn][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['stedinəs] , [bʌt; bət]['ætkɪnz] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" John refused with some steadiness , but Atkins said so much , with a
" 约翰 拒绝 和 一些 稳定性 , 但 阿特金斯 说 所以 很多 , 和 一个
[sɔːrt][ʌv; əv] [gʊd] - ['hjuːmər] ['reɪləri] ,
sort of good - humoured raillery ,
种类 的 好的 - 幽默 玩笑 ,

约翰坚定地拒绝了，但阿特金斯却带着一种善意的嘲讽说了不少话。

[ðæt] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [geɪv] [wei] .
that at last he gave way .
那 在 最后的 他 给予 方式 .

最终他还是让步了。

[ɪn] [wʌn] [pɑːt][ʌv; əv] [eɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][hɑːrm] .
In one pot of ale he thought there could be no harm .
在 一 锅 的 麦芽酒 他 想法 那里 可以 是 不 伤害 .

他觉得喝一壶麦酒应该没什么大碍。

[æt; ət][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [kɑːks] [ðeɪ] [faʊnd] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ʌv; əv] [wɪl] ['ætkɪnzɪz] [pər'tɪkjələr] [frendz] ['sɪtɪŋ]
At the Fighting Cocks they found four or five of Will Atkins's particular friends sitting
在 这 斗争 公鸡 他们 成立 四 或者 五 的 将要 阿特金斯 特别的 朋友们 坐着
[raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] .
round the fire .
圆形的 这 火 .

在斗鸡酒吧，他们发现威尔·阿特金斯的四五个老朋友正围坐在篝火旁。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] , [siːmd] ['soʊʃəb(ə)l][ænd; ənd] ['frendli] ,
They had not been drinking much , seemed sociable and friendly ,
他们 有 不是 到过 喝 很多 , 似乎 善于交际的 和 友好的 ,

他们没怎么喝酒，看起来很健谈友好。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [ə'baʊt] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] ['ʌpərmoʊst] .

and	talked	about	any	thing	that	came	uppermost	.
和	谈话	关于	任何	事物	那	来了	最上层	.

然后谈论了所有最先想到的事情。

['waɪld,gu:s] [su:n] [went] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['kwɑ:ntəti] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['stɪntɪd] [hɪm'self] ;

Wildgoose	soon	went	beyond	the	quantity	,	to	which	he	had	stinted	himself	;
野鹅	很快	去	超过	这	数量	,	到	哪个	他	有	吝啬	他自己	;

野鹅很快就超过了他自己控制的数量；

[wen] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] ['ætkɪnz] [kɔ:ld] [aʊt] , " [kʌm] [naʊ] , [dʒæk] ,

when	all	at	once	Atkins	called	out	,	"	Come	now	,	Jack	,
什么时候	全部	在	一次	阿特金斯	称为	出去	,	"	来	现在	,	杰克	,

突然，阿特金斯喊道："过来，杰克，

[du:] [tel] [ˌju: 'es] [wʌt] [kʊd; kəd] [pə'zes] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['spɔ:rtɪŋ] .

do	tell	us	what	could	possess	you	to	give	up	sporting	.
做	告诉	我们	什么	可以	具有	你	到	给	向上	体育	.

请告诉我们，是什么原因让你放弃体育运动?

[ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] ['eni] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] .

You	used	to	take	as	much	pleasure	in	it	as	any	gentleman	in	the	land	.
你	用过的	到	拿	作为	很多	乐趣	在	它	作为	任何	绅士	在	这	土地	.

你过去从中获得的乐趣，不亚于任何一位绅士。

" [dʒɑ:n] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [baɪ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [wel] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] ['ænsər] .

"	John	was	taken	by	surprise	,	and	did	not	well	know	what	to	answer	.
"	约翰	曾是	已采取	经过	惊喜	,	和	做过	不是	出色地	知道	什么	到	回答	.

约翰感到很意外，不知道该如何回答。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hi:; hi] ['ferli] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [wʌt]

At	length	he	fairly	acknowledged	that	he	gave	it	up	in	consequence	of	what
在	长度	他	相当	已确认	那	他	给予	它	向上	在	结果	的	什么

['mɪstər] . ['hʊkər] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

Mr	.	Hooker	had	said	to	him	.
先生	.	妓女	有	说	到	他	.

最后他坦然承认，他放弃这件事是因为胡克先生对他说的话。

" [wel] [naʊ] , [ðæt] [ɪz] [tu:] [bæd] , " [sed] [wɪl] ,

"	Well	now	,	that	is	too	bad	,	"	said	Will	,
"	出色地	现在	,	那	是	也	坏的	,	"	说	将要	,

"哎呀，那真是太糟糕了，"威尔说道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [tu:] [mʌtʃ] ['spɪrɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [tɔ:kt] ['oʊvər]

"	I	thought	that	you	had	been	a	lad	of	too	much	spirit	to	be	talked	over
"	我	想法	那	你	有	到过	一个	小伙子	的	也	很多	精神	到	是	谈话	超过

[baɪ] [ə; eɪ] ['pɑ:rsn] .

by	a	parson	.
经过	一个	牧师	.

"我原以为你是个很有魄力的年轻人，不会被牧师的话打断。"

[aɪ] [kən'klu:did] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['ri:əl] [gʊd] ['ri:z(ə)n] ,

I	concluded	that	you	had	some	real	good	reason	,
我	结束	那	你	有	一些	真实的	好的	原因	,

我得出结论，你肯定有充分的理由。

[ænd; ənd] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər]

and	never	should	have	guessed	that	you	had	nothing	more	to	say	for
和	绝不	应该	有	猜对了	那	你	有	没有什么	更多的	到	说	为了

[jɔ:r'self] [ðæn; ðən] [ðæt] .

yourself	than	that	.
你自己	比	那	.

我真不该想到，你除了这些话之外，就没什么可说的了。

" [dʒɑːn] [rɪˈplaɪd] , [ðæt] ['mɪstər] . ['hʊkər] [spoʊk] ['veri]
" John replied , that Mr . Hooker spoke very
" 约翰 回复 , 那 先生 . 妓女 辐 非常

约翰回答说，胡克先生讲话非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['kaɪndli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,
kindly to him ; and that in what he said ,
亲切地 到 他 ; 和 那 在 什么 他 说 ,

对他很友善；而且在他所说的话中，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bəuθ] [sens] [ænd; ənd] ['skrɪptʃər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
he seemed to have both sense and Scripture on his side .
他 似乎 到 有 两个都 感觉 和 圣经 在 他的 边 .

他似乎既有理智，又有圣经依据。

" ['skrɪptʃər] ! " [ɪkˈskleɪmd] [boʊb] ['faʊlər] , " [waɪ] [ʃʊr] [ɪˈnʌf] [dʒæk] ['waɪldˌguːs] [ɪz] [tɜːrnd]
" Scripture ! " exclaimed Bob Fowler , " why sure enough Jack Wildgoose is turned
" 圣经 ! " 惊呼 鲍勃 福勒 , " 为什么 当然 足够的 杰克 野鹅 是 转向
['meθədɪst] .
methodist .
卫理公会 .

“圣经啊！”鲍勃·福勒惊呼道，“果然，杰克·怀尔德古斯变成了卫理公会教徒。”

" [ðeɪ] [ɔːl] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət] [ðə; ði] [dʒoʊk] ,
" They all laughed heartily at the joke ,
" 他们 全部 笑了 衷心地 在 这 开玩笑 ,

他们都哈哈大笑，觉得这个笑话很有趣。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ['bæntərɪŋ] ['waɪldˌguːs] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [soʊ] [streɪt] -
and went on for some time bantering Wildgoose upon his being so straight -
和 去 在 为了 一些 时间 玩笑 野鹅 之上 他的 存在 所以 直的 -
[leɪst] .
laced .
系带 .

然后，他继续和Wildgoose开玩笑，嘲笑他太一本正经了。

[dʒæk] ['nevər] [kʊd; kəd] [stænd] ['biːɪŋ] [læft] [æt; ət] .
Jack never could stand being laughed at .
杰克 绝不 可以 站立 存在 笑了 在 .

杰克最无法忍受别人嘲笑他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hoʊld] [fæst] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtegrəti] , [wen] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtegrəti]
He had not resolution enough to hold fast his integrity , when his integrity
他 有 不是 解决 足够的 到 抓住 快速地 他的 正直 , 什么时候 他的 正直
[ɪkˈspoʊzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] .
exposed him to ridicule .
裸露 他 到 嘲笑 .

他没有足够的决心坚守自己的正直，结果正直反而让他遭受嘲笑。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] , [fɪr] [jiː; ji] [nɑːt] [ðə; ði] [rɪˈproʊtʃ] [ʌv; əv]
He did not remember the words of the prophet , Fear ye not the reproach of
他 做过 不是 记住 这 字 的 这 先知 , 害怕 是的 不是 这 责备 的
[men] ,
men ,
男人 ,

他忘记了先知的话：“不要怕人的辱骂。”

['niːðər] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [riːvaɪlɪŋz] : [nɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ,

neither	be	afraid	of	their	revilings	:	nor	those	of	our	Saviour	,
两者都不	是	害怕的	的	他们的	辱骂	:	也不	那些	的	我们的	救主	,

不要惧怕他们的辱骂，也不要惧怕我们救主的辱骂。

[ˌhuːsoʊ'evər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [maɪ] [wɜːrdz] — [ðæt] [ɪz] , [ə'ʃeɪmd]

Whosoever	shall	be	ashamed	of	me	and	of	my	words	—	that	is	,	ashamed
无论谁	将	是	羞愧	的	我	和	的	我的	字	—	那	是	,	羞愧

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] ,

of	being	religious	,
的	存在	宗教	,

凡以我和我的话语为耻的人——也就是以信教为耻的人，

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] — [ɪn] [ðɪs] [ə'dʌltərəs] [ænd; ənd] ['sɪnfl] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

of	being	a	Christian	—	in	this	adulterous	and	sinful	generation	,
的	存在	一个	基督教	—	在	这	通奸	和	罪恶的	一代	,

在这个淫乱罪恶的世代，身为基督徒的意义何在?

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [mæn] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [wen] [hiː; hi] ['kʌmɪθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['glɔːri]

of	him	shall	the	Son	of	Man	be	ashamed	when	he	cometh	in	his	glory
的	他	将	这	儿子	的	男人	是	羞愧	什么时候	他	到来	在	他的	荣耀

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hoʊli] ['eɪndʒəlz] .

with	his	holy	angels	.
和	他的	圣	天使	.

当人子在荣耀中同圣天使降临的时候，他必为他感到羞愧。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['ætkɪnz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [plaɪ] [dʒæk] ['waɪldˌguːs] [soʊ] [sək'sesfəli] [wɪð; wɪθ] [eɪl]

In	short	,	Atkins	and	his	comrades	plied	Jack	Wildgoose	so	successfully	with	ale
在	短的	,	阿特金斯	和	他的	同志们	合拢	杰克	野鹅	所以	成功地	和	麦芽酒

[ænd; ənd] ['bæntərɪŋ] ,

and	bantering	,
和	玩笑	,

简而言之，阿特金斯和他的同伴们用啤酒和玩笑成功地款待了杰克·怀尔德古斯。

[ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] ,

that	he	gave	up	his	good	resolutions	,
那	他	给予	向上	他的	好的	决议	,

他放弃了自己美好的愿望，

[ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ə; eɪ] [skiːm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

and	agreed	to	accompany	them	on	a	scheme	which	they	had	already
和	同意	到	陪伴	他们	在	一个	方案	哪个	他们	有	已经

[plænd] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɑːn] [sɜːr] ['dʒɑːnz] [prɪ'zɜːrv] .

planned	for	making	an	attack	upon	Sir	John's	preserve	.
计划	为了	制作	一个	攻击	之上	先生	约翰的	保存	.

并同意与他们一起执行他们早已计划好的袭击约翰爵士保护区的计划。

[ðeɪ] [sæt] ['drɪŋkɪŋ] [tɪl] [pæst] [twelv] [əˈklɔk, əu-] [æt; ət] [naɪt] ,

They	sat	drinking	till	past	twelve	o'clock	at	night	,
他们	卫星	喝	直到	过去的	十二	点钟	在	夜晚	,

他们一直喝酒喝到晚上十二点多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'per] [baɪ] ['dɪfrənt] [roʊdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] .

and	then	repaired	by	different	roads	to	the	scene	of	action	.
和	然后	已修复	经过	不同的	道路	到	这	场景	的	行动	.

然后通过不同的道路修复到事发地点。

[ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈkiːpəz] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [sʌm; səm] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,

It	so	happened	,	that	the	keepers	had	received	some	information	,
它	所以	发生	,	那	这	守门员	有	已收到	一些	信息	,

碰巧的是，管理员们收到了一些消息。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈkærid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænər] .

which	had	carried	them	to	the	opposite	side	of	the	manor	.
哪个	有	携带	他们	到	这	对面的	边	的	这	庄园	.

这使他们到达了庄园的另一边。

[ðə; ði] [gæŋ] , [ˈðerfɔːr] , [ˈkærid] [ɑːn][ðer; ðər] [ˌɑːpɜˈeɪʃənz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪˈðaʊt]

The	gang	,	therefore	,	carried	on	their	operations	for	some	time	without
这	帮派	,	所以	,	携带	在	他们的	运营	为了	一些	时间	没有

[ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ;

interruption	;
中断	;

因此，该团伙的犯罪活动在一段时间内没有中断；

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][ˈfaɪərɪŋ][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [ˈkiːpəz] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	when	their	firing	had	drawn	the	keepers	towards	them	,	one	of	the
和	什么时候	他们的	射击	有	绘制	这	守门员	向	他们	,	一	的	这

[ˈpɑːrti] ,

party	,
派对	,

当他们开火将守门人引向他们时，其中一人

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpoʊstɪd][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] , [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈsɪgnəl] ,

who	had	been	posted	on	the	look	-	out	,	contrived	to	give	them	a	signal	,
WHO	有	到过	发布	在	这	看	-	出去	,	人为的	到	给	他们	一个	信号	,

负责放哨的人员设法向他们发出信号。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [gɑːt] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈdɪfɪkəlti] .

so	that	they	got	away	without	difficulty	.
所以	那	他们	得到	离开	没有	困难	.

所以他们顺利逃脱了。

[ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈrɑːndeɪvuː; ˈrɑːndɪvuː] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈfezənts] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

They	returned	to	their	rendezvous	loaded	with	pheasants	,	for	which
他们	返回	到	他们的	会合	已加载	和	野鸡	,	为了	哪个

[ˈtɑːmkɪnz] [peɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] ,

Tomkins	paid	them	a	good	price	,
汤普金斯	有薪酬的	他们	一个	好的	价格	,

他们满载着野鸡返回了会合地点，汤普金斯为此付给了他们一笔丰厚的报酬。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dʒɪn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɑːrgən] .

with	some	gin	into	the	bargain	.
和	一些	杜松子酒	进入	这	便宜货	.

还附赠了一些杜松子酒。

[ðeɪ] [geɪv] [ˈwaɪldˌguːs] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [fer] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

They	gave	Wildgoose	more	than	his	fair	share	of	the	money	by	way	of
他们	给予	野鹅	更多的	比	他的	公平的	分享	的	这	钱	经过	方式	的

[ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] ;

encouragement	;
鼓励	;

为了鼓励他，他们给了Wildgoose超过他应得份额的钱；

[ænd; ənd] [əˈgriːd] [tuː; tə] [miːt] [əˈgen] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈθɜːrzdeɪ] .

and	agreed	to	meet	again	on	the	following	Thursday	.
和	同意	到	见面	再次	在	这	下列的	周四	.

并约定下周四再次见面。

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ][ðer; ðər] [lʌk] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [wɪtʃ] ['kʌvərz] [ðə; ði] [nɔːrθ]

On	that	day	they	determined	to	try	their	luck	in	the	wood	which	covers	the	north
在	那	天	他们	决定	到	尝试	他们的	运气	在	这	木头	哪个	封面	这	北

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

side	of	the	hill	,
边	的	这	爬坡道	,

那天，他们决定去山北侧的树林里碰碰运气。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][sɜːr]['dʒɑːnz][pɑːrk] .

just	at	the	outside	of	Sir	John's	park	.
只是	在	这	外部	的	先生	约翰的	公园	.

就在约翰爵士公园的外面。

[ðə; ði]['pɑːrti] [kən'sistid] [ʌv; əv] [blæk] [wɪl] , [bɑːb] ['faʊlər] , [dʒɑːn] ['waɪldˌguːs] , [tɑːm] [keɪd] , [ænd; ənd]

The	party	consisted	of	Black	Will	,	Bob	Fowler	,	John	Wildgoose	,	Tom	Cade	,	and
这	派对	由.....组成	的	黑色的	将要	,	鲍勃	福勒	,	约翰	野鹅	,	汤姆	凯德	,	和

[wʌn] [mɔːr] .

one	more	.
一	更多的	.

该团成员包括黑威尔、鲍勃·福勒、约翰·怀尔德古斯、汤姆·凯德和另一名成员。

[wɪl] [ænd; ənd][bɑːb][wɜːr; wər][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ]['gʌnz] ; [ðə; ði][rest][hæd; həd] ['blʌdʒənz] , [ɪn]['ɔːrdər]

Will	and	Bob	were	provided	with	guns	;	the	rest	had	bludgeons	,	in	order
将要	和	鲍勃	是	假如	和	枪支	;	这	休息	有	棍棒	,	在	命令

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ðem; ðəm] ,

to	assist	them	,
到	协助	他们	,

为了帮助他们，威尔和鲍勃配备了枪支；其他人则配备了棍棒。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['eni] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kiːpəz] .

in	case	of	any	interruption	from	the	keepers	.
在	案件	的	任何	中断	从	这	守门员	.

以防管理员出现任何干扰。

['ætkɪnz][ænd; ənd] [keɪd] ['entərd] [ðə; ði]

Atkins	and	Cade	entered	the
阿特金斯	和	凯德	进入	这

阿特金斯和凯德进入了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[wʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['ʌðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊər] [daʊn] .

wood	from	the	park	,	and	the	three	others	a	little	lower	down	.
木头	从	这	公园	,	和	这	三	其他的	一个	小的	降低	向下	.

公园里的木头，还有下面一点的三块木头。

['ætkɪnz][hæd; həd][dʒʌst]['faɪərd][æt; ət][ə; eɪ] ['feznt] ,

Atkins	had	just	fired	at	a	pheasant	,
阿特金斯	有	只是	被解雇	在	一个	野鸡	,

阿特金斯刚刚向一只野鸡开了一枪。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌndər] ['kiːpəz] [dʒʌmpt] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , "

when	one	of	the	under	keepers	jumped	up	out	of	the	ditch	,	and	calling	out	,	"
什么时候	一	的	这	在下面	守门员	跳了起来	向上	出去	的	这	沟	,	和	呼叫	出去	,	"

['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !

Holloa	!
霍洛亚	!

这时，一名看守员从沟里跳了出来，喊道："你好！"

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][æt; ət][ðer; ðər] ? " [ræn][tuː; tə]['ætkɪnz] , [ænd; ənd] ['kɑːlərd] [hɪm; ɪm] .

what	are	you	at	there	?	"	ran	to	Atkins	,	and	collared	him	.
什么	是	你	在	那里	?	"	跑	到	阿特金斯	,	和	项圈	他	.

“你在干什么？”他跑到阿特金斯面前，一把抓住他。

[tɑːm] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] , [ɪ'miːdiətli] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Tom	,	who	was	at	a	small	distance	behind	a	tree	,	immediately	came	to	his
汤姆	,	WHO	曾是	在	一个	小的	距离	在后面	一个	树	,	立即地	来了	到	他的

['frɛndz] [ə'sɪstəns] ,

friend's	assistance	,
朋友们	协助	,

当时躲在树后不远处的汤姆立即上前帮助他的朋友。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] [eɪmd] [bloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['blʌdʒən] [leɪd][ðə; ði] [ə'seɪlənt] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .

and	a	well	aimed	blow	of	his	bludgeon	laid	the	assailant	at	their	feet	.
和	一个	出色地	旨在	吹	的	他的	棍棒	铺设	这	袭击者	在	他们的	脚	.

他用棍棒一击命中，将袭击者击倒在他们脚下。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [hed] ['kiːpər] [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][sɜːr]['dʒɑːnz][men] [keɪm] [ʌp] ,

At	this	moment	the	head	keeper	and	several	of	Sir	John's	men	came	up	,
在	这	片刻	这	头	守门员	和	一些	的	先生	约翰的	男人	来了	向上	,

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [tɑːm] .

and	secured	Tom	.
和	安全	汤姆	.

这时，守门长和约翰爵士的几个手下走了过来，抓住了汤姆。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['poʊtʃɝz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

The	other	poachers	were	brought	by	the	noise	to	the	field	of	battle	,
这	其他	偷猎者	是	带来	经过	这	噪音	到	这	场地	的	战斗	,

其他偷猎者被噪音引到了战场上。

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['reskjuː][ðer; ðər]['kɑːmræd] ;

and	attempted	to	rescue	their	comrade	;
和	尝试过	到	救援	他们的	同志	;

他们试图营救他们的同伴；

[bʌt; bət][æz; əz] ['faʊlər] [wʌz; wəz] ['eɪmɪŋ] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

but	as	Fowler	was	aiming	a	blow	at	the	man	who	had	hold	of	him
但	作为	福勒	曾是	瞄准	一个	吹	在	这	男人	WHO	有	抓住	的	他

,

,

,

但就在福勒准备向抓住他的人挥拳时，

[wʌn][ʌv; əv][sɜːr]['dʒɑːnz] ['gɑːrdn] [men] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['elboʊ] ,

one	of	Sir	John's	garden	men	struck	him	on	the	right	arm	,	just	above	the	elbow	,
一	的	先生	约翰的	花园	男人	击	他	在	这	正确的	手臂	,	只是	多于	这	弯头	,

约翰爵士的一名园丁打中了他的右臂，就在肘部上方。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [trə'mendəs] [fɔːrs] , [ðæt] [ðə; ði] [boʊn] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

with	such	tremendous	force	,	that	the	bone	was	broken	.
和	这样的	巨大的	力量	,	那	这	骨	曾是	破碎的	.

力量如此之大，以至于骨头都断了。

[ðə; ði] ['poʊtʃɝz] , [huː] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kiːpəz] [wɜːr; wər] [tuː] ['meni]

The	poachers	,	who	before	had	begun	to	find	that	the	keepers	were	too	many
这	偷猎者	,	WHO	前	有	开始	到	寻找	那	这	守门员	是	也	许多

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

for	them	,
为了	他们	,

偷猎者们之前就发现，守林人太多，难以应付。

[ɪ'miːdiətli] [ræn] , ['liːvɪŋ] [bɑːb] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd][tɑːm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

immediately	**ran**	**,**	**leaving**	**Bob**	**wounded**	**,**	**and**	**Tom**	**a**	**prisoner**	**.**
立即地	跑	,	离开	鲍勃	受伤	,	和	汤姆	一个	囚犯	.

他立即逃跑，留下受伤的鲍勃和被俘的汤姆。

[ðə; ði]['fɔːrmər] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

The	**former**	**,**	**in**	**consequence**	**of**	**the**	**hurt**	**which**	**he**	**had**	**received**	**,**
这	以前的	,	在	结果	的	这	伤害	哪个	他	有	已收到	,

前者由于所受伤害，

[wʌz; wəz] [ə'ləʊd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] ; [bʌt; bət][tɑːm][wʌz; wəz] ['kærid] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ]

was	**allowed**	**to**	**return**	**to**	**his**	**family**	**;**	**but**	**Tom**	**was**	**carried**	**off**	**to**	**a**
曾是	允许	到	返回	到	他的	家庭	;	但	汤姆	曾是	携带	离开	到	一个

['mædʒɪstreɪt] ,

magistrate	**,**
地方法官	,

他被允许返回家人身边；但汤姆却被带走交给治安法官。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][dʒeɪl] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['traɪəl][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['kwɔːrtər] [ˌɛsˌiː'ɛs]

and	**then**	**to**	**gaol**	**,**	**in**	**order**	**to**	**take**	**his**	**trial**	**at**	**the**	**ensuing**	**Quarter**	**Ses**
和	然后	到	监狱	,	在	命令	到	拿	他的	审判	在	这	随后	四分之一	ses

然后被送进监狱，以便在随后的季度审判中接受审判。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**40**	**]**
[	页	-	]

[第40页]

['saiən; sjɔːŋ] .

sions	**.**
西昂斯	.

sions。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] , [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [seɪf] [frʌm; frəm] [pər'suːt] , ['slækənd] [ðer; ðər]

The	**other**	**three**	**,**	**when**	**they**	**found**	**themselves**	**safe**	**from**	**pursuit**	**,**	**slackened**	**their**
这	其他	三	,	什么时候	他们	成立	他们自己	安全的	从	追逐	,	松弛	他们的

[peɪs] .

pace	**.**
步伐	.

另外三人发现脱离追捕后，便放慢了脚步。

[wɪl] [fɜːrst] [broʊk] ['saɪləns] , [baɪ] [iks'kleimɪŋ] , " [ə; eɪ] ['prɪti] ['bɪznəs] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Will	**first**	**broke**	**silence**	**,**	**by**	**exclaiming**	**,**	**"**	**A**	**pretty**	**business**	**we**	**have**	**made**	**of**	**it**
将要	第一的	打破	沉默	,	经过	惊呼	,	"	一个	漂亮的	商业	我们	有	制成	的	它

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	**-**	**night**	**.**
到	-	夜晚	.

威尔首先打破了沉默，大声说道："我们今晚把这件事做得相当不错。"

[wel] , [wiː; wi] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒ] [æz; əz][wiː; wi][dɪd] [læst] [wiːk] ; [bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm]

Well	**,**	**we**	**can't**	**always**	**manage**	**as**	**we**	**did**	**last**	**week**	**;**	**but**	**I**	**hate**	**to**	**go**	**home**
出色地	,	我们	不能	总是	管理	作为	我们	做过	最后的	星期	;	但	我	恨	到	去	家

['empti] - ['hændɪd] .

empty	**-**	**handed**	**.**
空的	-	递交	.

嗯，我们不可能总是像上周那样顺利；但我不想空手而归。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['fɑːrmər] ['dɑːbsənz]

"	They	were	now	passing	through	the	orchard	at	the	back	of	Farmer	Dobson's
"	他们	是	现在	通过	通过	这	果园	在	这	后退	的	农民	多布森的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他们现在正穿过多布森农夫家后面的果园，

[wen] [wɪl] [spaɪd] [sʌm; səm] ['tɜːkɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪm'pruːdntli] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [ruːst] [ɪn] [ðə; ði]

when	Will	spied	some	turkeys	,	which	had	imprudently	chosen	to	roost	in	the
什么时候	将要	间谍	一些	火鸡	,	哪个	有	轻率地	选定	到	栖息地	在	这

[triːz] ,

trees	,
树木	,

当威尔发现一些火鸡不明智地选择在树上栖息时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['poʊltri] [haʊs] .

instead	of	going	into	the	poultry	house	.
反而	的	去	进入	这	家禽	房子	.

而不是进入鸡舍。

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] ['temptɪŋ] ; [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [geɪm] ,

The	opportunity	was	tempting	;	and	for	want	of	other	game	,
这	机会	曾是	诱人的	;	和	为了	想	的	其他	游戏	,

这个机会很诱人；而且由于没有其他游戏可玩，

[wɪl] [twɪtʃt] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [bræntʃ] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ɔːf] [soʊ]

Will	twitched	two	of	them	from	their	branch	,	and	carried	them	off	so
将要	抽搐	二	的	他们	从	他们的	分支	,	和	携带	他们	离开	所以

['kwaɪətli] ,

quietly	,
悄悄	,

威尔轻轻地把它们中的两只从树枝上取下来，然后悄无声息地带走了。

[ðæt] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [dɔːg] [dɪd] [nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [bɑːrk] .

that	the	farmer's	dog	did	not	utter	a	single	bark	.
那	这	农民的	狗	做过	不是	说出	一个	单身的	吠	.

农夫的狗一声也没叫。

['waɪldˌguːs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʃɑːkt] [æt; ət] [ðɪs] .

Wildgoose	was	a	good	deal	shocked	at	this	.
野鹅	曾是	一个	好的	交易	震惊	在	这	.

Wildgoose对此感到非常震惊。

[ɪn] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [geɪm] , [ðoʊ] [ɪ'liːg(ə)l] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['spɪrɪtɪd]

In	the	pursuit	of	game	,	though	illegal	,	he	thought	there	was	something	spirited
在	这	追逐	的	游戏	,	尽管	非法的	,	他	想法	那里	曾是	某物	精神抖擞

[ænd; ənd] ['mænli] ;

and	manly	;
和	男子气概	;

在追逐猎物的过程中，尽管这是非法的，但他认为这其中蕴含着某种英勇和男子气概；

[bʌt; bət] [rɪ'voʊltɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] .

but	revolted	at	the	idea	of	stealing	.
但	反抗	在	这	主意	的	偷窃	.

但他对偷窃的想法感到反感。

[wʌt] ['mɪstər] . ['hʊkər] [hæd; həd] [sed] [ɑːn][ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv] ['poʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ɑːn][tuː; tə]

What	Mr	.	Hooker	had	said	on	the	tendency	of	poaching	to	lead	on	to
什么	先生	.	妓女	有	说	在	这	趋势	的	偷猎	到	带领	在	到

['ʌðər] [kraɪmz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

other	crimes	occurred	to	him	.
其他	犯罪	发生	到	他	.

胡克先生曾说过，偷猎往往会引发其他犯罪，他当时就想到了这一点。

[hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] ; [bʌt; bət] [wɪl] ['ænsər] , " [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði][hɑːrm] ?

He	ventured	to	remonstrate	;	but	Will	answered	,	"	Why	,	what's	the	harm	?
他	冒险	到	抗议	;	但	将要	回答	,	"	为什么	,	是什么	这	伤害	?

他试图劝阻；但威尔回答说："为什么，有什么害处呢？"

[ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][kæn; kən] [wel] [sper] [ə; eɪ] ['tɜːrki] [ɔːr] [tuː] .

The	old	fellow	is	rich	enough	,	and	can	well	spare	a	turkey	or	two	.
这	老的	同伴	是	富有的	足够的	,	和	能	出色地	空闲的	一个	火鸡	或者	二	.

这位老人家很有钱，完全可以慷慨地送上一两只火鸡。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['faɪnəri][fɔːr; fər]

If	I	had	left	them	,	they	would	only	have	bought	a	little	more	finery	for
如果	我	有	左边	他们	,	他们	会	仅有的	有	买	一个	小的	更多的	服饰	为了

[hɪz; ɪz] [dɔː]

his	daugh
他的	女儿

如果我离开了他们，他们只会给他女儿买些更华贵的衣服而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[tɜːrs] .

ters	.
特斯	.

特斯。

" [dʒɑːn] [stɪl] [pə'sistid] [ðæt] ['stiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪs'ɑːnərəbl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [rɪ'plaɪd] , "

"	John	still	persisted	that	stealing	was	dishonourable	,	but	his	comrade	replied	,	"
"	约翰	仍然	持续	那	偷窃	曾是	不光彩的	,	但	他的	同志	回复	,	"

[kʌm] , [kʌm] ,

Come	,	come	,
来	,	来	,

约翰仍然坚持认为偷窃是不光彩的，但他的同伴回答说："来吧，来吧，

[lets] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['priːtʃɪŋ] ; [ɪn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][nɑːt][maɪnd]

let's	have	no	more	preaching	;	in	our	way	of	life	a	man	must	not	mind
我们来吧	有	不	更多的	布道	;	在	我们的	方式	的	生活	一个	男人	必须	不是	头脑

['traɪfəlz] .

trifles	.
琐事	.

别再说教了；在我们的生活方式中，一个人不应该在意琐事。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][ə; eɪ] [ʃiːp] [bɪ'fɔːr] [naʊ] ;

To	tell	you	the	truth	,	I	have	done	as	much	by	a	sheep	before	now	;
到	告诉	你	这	真相	,	我	有	完毕	作为	很多	经过	一个	羊	前	现在	;

说实话，我以前也对一只羊做过类似的事情；

— ['oʊnli] [ðen] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðə; ði]

—	only	then	,	to	be	sure	,	I	had	a	little	bit	of	a	grudge	against	the
—	仅有的	然后	,	到	是	当然	,	我	有	一个	小的	少量	的	一个	怨恨	反对	这

['fɑːrmər] ,

farmer	,
农民	,

——当然，那时候我对那个农夫确实有点儿怨恨。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	knew	he	could	easily	afford	it	.
和	我	知道	他	可以	容易地	买得起	它	.

我知道他完全买得起。

" ['waɪldˌguːs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['stægərd] .

"	Wildgoose	was	more	and	more	staggered	.
"	野鹅	曾是	更多的	和	更多的	交错	.

“野鹅越来越踉跄。”

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['iːzəli] [ə; eɪ][mæn] ,

He	saw	how	easily	a	man	,
他	锯	如何	容易地	一个	男人	,

他看到一个人是多么容易……

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːz] [ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] ,

who	was	in	the	habit	of	breaking	the	laws	in	one	instance	,
WHO	曾是	在	这	习惯	的	打破	这	法律	在	一	实例	,

在某一事件中，他曾有违法行为的习惯。

[kʊd; kəd][goʊ][ɑːn][tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm][ɪn] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət] [geɪv] [ʌp] ['ɑːrgjuːɪŋ][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ]

could	go	on	to	break	them	in	another	,	but	gave	up	arguing	the	point	with
可以	去	在	到	休息	他们	在	其他	,	但	给予	向上	争论	这	观点	和

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

his	companion	.
他的	伴侣	.

他本可以继续在另一个地方打破它们，但他放弃了与同伴争论这一点。

['faʊlər] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [get] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['broʊkən][ɑːrm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Fowler	contrived	to	get	home	with	his	broken	arm	before	the	morning	.
福勒	人为的	到	得到	家	和	他的	破碎的	手臂	前	这	早晨	.

福勒设法在第二天早上之前带着骨折的手臂回到了家。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ə'raɪvd] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['fræktʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][wʌn] ;

When	the	surgeon	arrived	,	he	found	that	the	fracture	was	a	bad	one	;
什么时候	这	外科医生	到达的	,	他	成立	那	这	断裂	曾是	一个	坏的	一	;

外科医生到达现场后发现，骨折情况很严重；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [bruːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] .

and	the	worse	from	the	severe	bruise	with	which	it	was	accompanied	.
和	这	更糟	从	这	严重	挫伤	和	哪个	它	曾是	伴随	.

更糟糕的是，它还伴有严重的瘀伤。

[ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [hæd; həd] [fɔːr] [smɔːl] ['tʃɪldrən] , [went] [tuː; tə][ðə; ði]

On	the	Saturday	morning	,	his	wife	,	who	had	four	small	children	,	went	to	the
在	这	周六	早晨	,	他的	妻子	,	WHO	有	四	小的	孩子们	,	去	到	这

['oʊvərsɪr] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] .

overseer	for	relief	.
监工	为了	宽慰	.

星期六早上，他的妻子带着四个年幼的孩子去向监工求助。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] [hiː; hi] , " ['næni] ,

"	And	so	you	think	,	"	said	he	,	"	Nanny	,
"	和	所以	你	思考	,	"	说	他	,	"	保姆	,

“所以你认为，”他说，“保姆，

[ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [θroʊn] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜ:rk] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]

that	because	your	husband	has	thrown	himself	out	of	work	,	by	his	own
那	因为	你的	丈夫	有	抛掷	他自己	出去	的	工作	,	经过	他的	自己的

[ˌmɪs'kɑ:ndʌkt] ,

misconduct	,
不当行为	,

因为你丈夫因自己的不当行为而丢了工作，

[hi:; hi][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:rmɚz] ?

he	is	to	be	supported	out	of	the	pockets	of	the	farmers	?
他	是	到	是	有	出去	的	这	口袋	的	这	农民	?

难道要靠农民的血汗钱来养活他吗?

[wi:; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:][tu:; tə] [peɪ] [rents] [ænd; ənd]['tæksɪz] , [ænd; ənd] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər]

We	have	enough	to	do	to	pay	rents	and	taxes	,	and	provide	for
我们	有	足够的	到	做	到	支付	租金	和	税收	,	和	提供	为了

我们光是支付房租和税款，以及维持生计就已经够忙的了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['fæməliz] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv] ['poʊtʃɚz] .

our	own	families	,	without	having	to	provide	for	the	families	of	poachers	.
我们的	自己的	家庭	,	没有	拥有	到	提供	为了	这	家庭	的	偷猎者	.

我们自己的家庭可以过上好日子，而不用去供养偷猎者的家庭。

[ɪf] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt][ɪn][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [wei] , [aɪm] [ʃʊr] ,

If	your	husband	had	met	with	an	accident	in	an	honest	way	,	I'm	sure	,
如果	你的	丈夫	有	遇见	和	一个	事故	在	一个	诚实的	方式	,	我是	当然	,

如果你的丈夫是因公遭遇意外，我相信，

[aɪ][fɔ:r; fər][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l] [ə'sɪstəns] ;

I	for	one	should	have	been	for	giving	him	all	possible	assistance	;
我	为了	一	应该	有	到过	为了	给予	他	全部	可能的	协助	;

我本应该尽一切可能帮助他；

[ænd; ənd][noʊ]['fɑ:rmər][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] :

and	no	farmer	in	the	parish	would	have	said	a	word	against	it	:
和	不	农民	在	这	教区	会	有	说	一个	单词	反对	它	:

教区里没有一个农民会对此提出异议：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [hɑ:rd] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][bæd] [di:dz] .

but	it	is	very	hard	that	we	should	be	expected	to	pay	for	his	bad	deeds	.
但	它	是	非常	难的	那	我们	应该	是	预期的	到	支付	为了	他的	坏的	契约	.

但是，要我们为他的恶行付出代价，这实在令人难以接受。

" ['næni] ['faʊlər] [felt] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [sed] , [bʌt; bət] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [stɪl] [ðeɪ]

"	Nanny	Fowler	felt	the	truth	of	what	he	said	,	but	replied	,	"	that	still	they
"	保姆	福勒	毛毡	这	真相	的	什么	他	说	,	但	回复	,	"	那	仍然	他们

[mʌst; məst][nɑ:t] [stɑ:rv] . "

must	not	starve	.	"
必须	不是	饿死	.	"

福勒保姆觉得他说的有道理，但她回答说：“但是他们仍然不能挨饿。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] , " [ðə; ði] [lɔ:] [dʌz] [seɪ] [ðæt] ['noʊbɑ:di][ʃæl; ʃəl] [stɑ:rv] ;

"	It	is	true	,	"	answered	the	overseer	,	"	the	law	does	say	that	nobody	shall	starve	;
"	它	是	真的	,	"	回答	这	监工	,	"	这	法律	做	说	那	无人	将	饿死	;

“没错，”监工回答说，“法律确实规定，任何人不得挨饿；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪkˈspekt] [mʌtʃ] [mɔːr] [frʌm; frəm][ˌemˈiː][ðæn; ðən][ɪz][dʒʌst] [ˈnesəseri] [tuː; tə]

but	you	must	not	expect	much	more	from	me	than	is	just	necessary	to
但	你	必须	不是	预计	很多	更多的	从	我	比	是	只是	必要的	到

[kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˈstɑːrvɪŋ] .

keep	you	from	starving	.
保持	你	从	饥饿	.

但你不能指望我能给你提供除了维持你温饱之外的任何东西。

[aɪm] [ˈsɑːri] , [ˈnæni] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈtʃɪldrən] ,

I'm	sorry	,	Nanny	,	for	you	and	your	children	,
我是	对不起	,	保姆	,	为了	你	和	你的	孩子们	,

奶奶，我很抱歉，也替您和您的孩子们感到难过。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli] [breɪks] [ðə; ðɪ] [lɔːz] ,

but	when	the	father	of	a	family	breaks	the	laws	,
但	什么时候	这	父亲	的	一个	家庭	休息	这	法律	,

但是，当一个家庭的父亲触犯法律时，

[hiː; hi][mʌst; məst][ɪkˈspekt][hɪz; ɪz][ˈfæməli][tuː; tə] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪmˈself] .

he	must	expect	his	family	to	suffer	for	it	as	well	as	himself	.
他	必须	预计	他的	家庭	到	遭受	为了	它	作为	出色地	作为	他自己	.

他必须预料到，他的家人也会因此受到牵连。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] .

It	is	in	the	nature	of	things	that	it	should	be	so	.
它	是	在	这	自然	的	事物	那	它	应该	是	所以	.

事物的本质就应该是如此。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈpærɪʃ] [dʒʌst] [wʌt] [ɪz] [ˈnesəseri] ;

You	shall	have	from	the	parish	just	what	is	necessary	;
你	将	有	从	这	教区	只是	什么	是	必要的	;

你将从教区获得你所需要的一切；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈsiːv] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [loʊn] [[diː]] ,

but	even	that	you	shall	receive	by	way	of	loan	[	d	]	,
但	甚至	那	你	将	收到	经过	方式	的	贷款	[	d	]	,

但即使是这些，你也将以贷款的形式获得。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [riˈkʌvəz] [ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

and	if	your	husband	recovers	the	use	of	his	arm	,
和	如果	你的	丈夫	恢复	这	使用	的	他的	手臂	,

如果你的丈夫恢复了手臂的功能，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kəmˈpel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsʌmər] .

we	shall	compel	him	to	repay	it	in	the	summer	.
我们	将	迫使	他	到	偿还	它	在	这	夏天	.

我们将在夏天迫使他偿还这笔钱。

[ɪf] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ˈnevər] [gets] [wel] [əˈgen] , [wɪtʃ] [aɪ] [fɪr] [meɪ] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi][ðə; ðɪ] [keɪs] ,

If	his	arm	never	gets	well	again	,	which	I	fear	may	possibly	be	the	case	,
如果	他的	手臂	绝不	获得	出色地	再次	,	哪个	我	害怕	可能	可能	是	这	案件	,

如果他的手臂一直没能康复，而我担心这种情况很有可能发生，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[wiː; wi] [kɑːnt] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈmʌni] [bæk] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [meɪnˈteɪn] [hɪm; ɪm] [ɪn]

we	can't	expect	to	get	the	money	back	;	but	we	shall	not	maintain	him	in
我们	不能	预计	到	得到	这	钱	后退	;	但	我们	将	不是	维持	他	在

['aɪdlnəs] .

idleness	.
懒惰	.

我们不能指望把钱要回来；但我们也不能让他闲着。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [set] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [kæn; kən] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [əːnz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

We	shall	set	him	to	do	what	he	can	;	and	if	he	earns	but	a	little
我们	将	放	他	到	做	什么	他	能	;	和	如果	他	收入	但	一个	小的

,

,
,

我们会让他做他力所能及的事；如果他挣的钱不多，

[ænd; ənd] [ɪz] [kept] [bʌt; bət] [dʒʌst] [frʌm; frəm] ['stɑːrvɪŋ] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [bleɪm] [bʌt; bət]

and	is	kept	but	just	from	starving	,	he	will	have	no	one	to	blame	but
和	是	保留	但	只是	从	饥饿	,	他	将要	有	不	一	到	责备	但

[hɪmˈself] .

himself	.
他自己	.

如果他只是勉强不至于饿死，那他只能怪自己。

" [[diː]]

"	[	d	]
"	[	d	]

[d]

[siː] [noʊt]

See	Note
看	笔记

参见注释

[[diː] .]

[	D	.	]
[	D	.	]

[D.]

[ðə; ði] [bæd] [səkˈses] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [streŋθ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

The	bad	success	of	the	last	expedition	,	and	the	loss	of	strength	which	they
这	坏的	成功	的	这	最后的	远征	,	和	这	损失	的	力量	哪个	他们

[hæd; həd] [səˈsteɪnd] ,

had	sustained	,
有	持续	,

上次远征的惨败，以及他们所积累的实力的损失，

[kept] [ðə; ði] [gæŋ] [ʌv; əv] ['plʌndərərz] [kəmˈpærətɪvli] ['kwaɪət] .

kept	the	gang	of	plunderers	comparatively	quiet	.
保留	这	帮派	的	掠夺者	比较	安静的	.

使得这伙劫掠者相对安静了下来。

[dʒæk] ['waɪldˌguːs] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [blæk] [wɪl] , [əˈgen] [tʊk] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊld] ['præktɪs] [ʌv; əv]

Jack	Wildgoose	,	however	,	and	Black	Will	,	again	took	to	their	old	practice	of
杰克	野鹅	,	然而	,	和	黑色的	将要	,	再次	采取	到	他们的	老的	实践	的

['waɪərɪŋ] [heəz] [[iː]] ;

wiring	hares	[	e	]	;
接线	野兔	[	e	]	;

然而，杰克·怀尔德古斯和黑威尔又开始用铁丝绑住野兔了；

[ænd; ənd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] .

and	contrived	to	dispose	of	a	considerable	number	.
和	人为的	到	处置	的	一个	大量	数字	.

并设法处置了相当数量的货物。

[ðə; ði] ['kiːpəz] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	keepers	were	aware	of	it	,
这	守门员	是	意识到的	的	它	,

管理员们都知道这件事。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [kʊd; kəd] ['nevər] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [ɪg'zæktli] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt]

but	somehow	could	never	manage	to	come	upon	them	exactly	at	the	right
但	不知何故	可以	绝不	管理	到	来	之上	他们	确切地	在	这	正确的

[taɪm] .

time	.
时间	.

但不知为何，我总是无法在最恰当的时机遇到他们。

[wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [dʒæk] [hæd; həd] [gɔːn] [raʊnd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

One	Sunday	morning	,	when	Jack	had	gone	round	to	examine	into	the	state	of
一	星期日	早晨	,	什么时候	杰克	有	已消失	圆形的	到	检查	进入	这	状态	的

[hɪz; ɪz] [sneəz] ,

his	snares	,
他的	陷阱	,

一个星期天的早晨，杰克巡视他的陷阱时，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst] ['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] [her] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['waɪər] [raʊnd] [ɪts] [nek] , [stoʊks] [ðə; ði]

and	had	just	taken	up	a	hare	with	the	wire	round	its	neck	,	Stokes	the
和	有	只是	已采取	向上	一个	野兔	和	这	金属丝	圆形的	它是	脖子	,	斯托克斯	这

['ʌndər] - ['kiːpər] ,

under	-	keeper	,
在下面	-	守门员	,

斯托克斯，这位副管理员，刚刚抓起一只脖子上套着铁丝的野兔。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'siːld] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hedʒ] , ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ,

who	had	been	concealed	on	the	other	side	of	the	hedge	,	suddenly	started	up	,
WHO	有	到过	暗	在	这	其他	边	的	这	对冲	,	突然	开始	向上	,

躲在树篱另一边的人突然跳了起来，

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] .

and	caught	him	in	the	fact	.
和	捕捉	他	在	这	事实	.

并抓住了他的把柄。

[æn; ən] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [leɪd] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [stoʊksɪz] ['feloʊ] -

An	information	against	him	was	immediately	laid	by	one	of	Stokes's	fellow	-
一个	信息	反对	他	曾是	立即地	铺设	经过	一	的	斯托克斯的	同伴	-

['sɜːrvənt] ; [ə; eɪ] ['sʌmənz] [wʌz; wəz] [prəʊ'kjʊəd] ;

servants	;	a	summons	was	procured	;
仆人	;	一个	传票	曾是	采购	;

斯托克斯的一名同工立即对他提起诉讼；并获得了传票；

[ænd; ənd] [dʒɑːn] ['waɪldˌguːs] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] ['miːtɪŋ] , [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [nekst] [deɪ] .

and	John	Wildgoose	appeared	at	the	Justice	meeting	,	which	took	place	next	day	.
和	约翰	野鹅	出现	在	这	正义	会议	,	哪个	采取	地方	下一个	天	.

约翰·怀尔德古斯出席了第二天举行的司法会议。

[[iː]]

[	e	]
[	e	]

[e]

[siː] [noʊt]
See **Note**
看 笔记

参见注释

[[iː] .]
[E .]
[E .]

[E.]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [riːd] , [ænd; ənd] [ˈwaɪldˌguːs] [ˈhævɪŋ] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [nɑːt] [ˈgɪlti] ,
The information having been read , and Wildgoose having pleaded not guilty ,
这 信息 拥有 到过 读 , 和 野鹅 拥有 恳求 不是 有罪的 ,
[ðə; ði] [ˈkiːpər] [wʌz; wəz] [swɔːrn] ,
the keeper was sworn ,
这 守门员 曾是 宣誓 ,

审阅完相关信息后，鉴于野鹅已否认有罪，管理员宣誓作证。

[ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ˈevɪdəns] .
and began to give his evidence .
和 开始 到 给 他的 证据 .

他开始提供证据。

[ˈbiːɪŋ] [æskt] [æt; ət] [wʌt] [ˈaʊər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [trænˈzækʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] , [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
Being asked at what hour in the morning the transaction took place , he replied ,
存在 问 在 什么 小时 在 这 早晨 这 交易 采取 地方 , 他 回复 ,

当被问及交易发生在早上什么时间时，他回答说：

" [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæftər] [ˈsev(ə)n] :
" A little after seven :
" 一个 小的 后 七 :

七点刚过：

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [greɪt] [klɑːk] [æt; ət] [sɜːr] [ˈdʒɑːnz] [straɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] . "
for I had heard the great clock at Sir John's strike a few minutes before . "
为了 我 有 听到 这 伟大的 钟 在 先生 约翰的 罢工 一个 很少 分钟 前 . "

因为几分钟前，我听到约翰爵士家的大钟敲响了。

" [ðæts] [fɔːls] , [haʊˈevər] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈsembld] [ɪn]
" That's false , however , " said a voice from the crowd , which was assembled in
" 那就是 错误的 , 然而 , " 说 一个 嗓音 从 这 人群 , 哪个 曾是 组装 在
[ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] [ruːm] .
the Justice room .
这 正义 房间 .

“然而，那是错误的，”聚集在司法室里的人群中有人说道。

" [kʌm] [ˈfɔːrwərd] [ðer; ðər] , " [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dˈʒʌstɪsɪz] ;
" Come forward there , " said one of the Justices ;
" 来 向前 那里 , " 说 一 的 这 法官们 ;

“到那边来，”其中一位法官说道；

[wen] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [bʌt; bət] [blæk] [wɪl] .
when who should make his appearance but Black Will .
什么时候 WHO 应该 制作 他的 外貌 但 黑色的 将要 .

这时，出场的竟然是黑威尔。

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [toʊld] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['wɪtnəs] ,

The	magistrate	told	him	not	to	interrupt	the	witness	,
这	地方法官	讲述	他	不是	到	打断	这	证人	,

法官告诉他不要打断证人作证。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

but	that	if	he	had	any	thing	to	say	,
但	那	如果	他	有	任何	事物	到	说	,

但如果他有什么话要说的话，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [oʊθ] [wen] [ðə; ði] ['kiːpərz] ['evɪdəns] [hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [θruː]

he	should	state	it	upon	oath	when	the	keeper's	evidence	had	been	gone	through
他	应该	状态	它	之上	誓言	什么时候	这	守门员	证据	有	到过	已消失	通过

.

:

.

他应该在审查完狱警的证据后，宣誓作证。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [suːn] [dʌn] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ætkɪnz] ['biːɪŋ] [swɔːrn] ,

This	was	soon	done	;	and	then	Atkins	being	sworn	,
这	曾是	很快	完毕	;	和	然后	阿特金斯	存在	宣誓	,

此事很快完成；随后阿特金斯宣誓就职。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [steɪt] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [noʊ] [bʌt; bət]

and	desired	to	state	what	he	knew	of	the	business	,	replied	,	"	I	know	but
和	想要的	到	状态	什么	他	知道	的	这	商业	,	回复	,	"	我	知道	但

['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

little	about	it	;
小的	关于	它	;

当他想说明自己对这门生意了解多少时，他回答说："我对这门生意了解甚少；

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] , [bɪ'fɔːr] ['sev(ə)n] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [dʒæk] ['waɪldˌguːs]

but	this	I	can	say	,	before	seven	on	Sunday	morning	Jack	Wildgoose
但	这	我	能	说	,	前	七	在	星期日	早晨	杰克	野鹅

但我可以肯定的是，在星期天早上七点之前，杰克·怀尔德古斯

[ænd; ənd] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tə'geðər] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [frend] [æt; ət] - ,

and	I	started	together	to	see	a	friend	at	Hollybourn	,
和	我	开始	一起	到	看	一个	朋友	在	-	,

我和她一起去霍利伯恩看望一位朋友，

[wɪtʃ] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [meɪ] [pər'hæps] [noʊ] [ɪz] [ə'baʊt] [sɪks] [maɪlz] [ɔːf] .

which	your	Worship	may	perhaps	know	is	about	six	miles	off	.
哪个	你的	崇拜	可能	也许	知道	是	关于	六	英里	离开	.

阁下或许知道，它距离这里大约六英里。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [get] [bæk] [tɪl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

We	went	to	church	there	,	and	did	not	get	back	till	the	afternoon	.
我们	去	到	教会	那里	,	和	做过	不是	得到	后退	直到	这	下午	.

我们去了那里的教堂，直到下午才回来。

[soʊ] [haʊ] [dʒæk] [kæn; kən] [hæv; həv] [bɪn] ['waɪərɪŋ] [heəz] ['æftər] ['sev(ə)n]

So	how	Jack	can	have	been	wiring	hares	after	seven
所以	如何	杰克	能	有	到过	接线	野兔	后	七

那么，杰克怎么可能在七点之后还在给野兔打电话呢?

[aɪ] [dəunt] ['veri] [wel] [noʊ] .

I	don't	very	well	know	.
我	不	非常	出色地	知道	.

我不太清楚。

" [ðə; ði][dˈʒʌstɪsɪz] [lʊkt]
" The Justices looked
" 这 法官们 看起来

大法官们看着

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[sərˈpraɪzd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌndər] - [ˈkiːpər] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] ,
surprised , as the under - keeper had the character of being an honest ,
惊讶 , 作为 这 在下面 - 守门员 有 这 特点 的 存在 一个 诚实的 ,
[truːθ] - [ˈtelɪŋ] [mæn] .
truth - telling man .
真相 - 讲述 男人 .

感到惊讶，因为这位副守门员为人诚实正直，说真话。

[ˈwaɪldˌguːs] [hɪmˈself] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
Wildgoose himself said nothing .
野鹅 他自己 说 没有什么 .

野鹅本人什么也没说。

[ˈmɪstər] . [heɪl] , [huː] [ˈæktɪd][æz; əz] [ˈtʃermən] , [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][pʊt][sʌm; səm] [ˈkwestʃənz]
Mr . Hale , who acted as chairman , was beginning to put some questions
先生 . 黑尔 , WHO 行动 作为 主席 , 曾是 开始 到 放 一些 问题
[tuː; tə] [stoʊks] ,
to Stokes ,
到 斯托克斯 ,

担任主席的黑尔先生开始向斯托克斯提出一些问题。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ˈfaɪndɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈiːðər] [tuː; tə][kənˈfɜːrm][ɔːr][tuː; tə] [ˈwiːkən] [hɪz; ɪz][ˈtestɪmoʊnɪ] ,
in the hope of finding something either to confirm or to weaken his testimony ,
在 这 希望 的 寻找 某物 任何一个 到 确认 或者 到 削弱 他的 见证 ,

希望能找到一些证据来证实或削弱他的证词，

[wen] [æn; ən] [ˈeldərlɪ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [smɑːk] [frɑːk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] , [ænd; ənd] [sed] ,
when an elderly man in a smock frock came to the bar , and said ,
什么时候 一个 老年 男人 在 一个 罩衫 连衣裙 来了 到 这 酒吧 , 和 说 ,

这时，一位身穿罩衫的老者来到吧台，说道：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz][glæd][æz; əz] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][gɑːt][ɔːf] ,
" I should be as glad as any one to have the young man got off ,
" 我 应该 是 作为 高兴的 作为 任何 一 到 有 这 年轻的 男人 得到 离开 ,

“如果这个年轻人能被无罪释放，我也会像任何人一样感到高兴。”

[bəuθ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈmʌðər] ;
both for his own sake , and for the sake of his good mother ;
两个都 为了 他的 自己的 清酒 , 和 为了 这 清酒 的 他的 好的 母亲 ;

既是为了他自己，也是为了他善良的母亲；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [stænd][baɪ][ɪn] [ˈsaɪləns] ,
but I cannot stand by in silence ,
但 我 不能 站立 经过 在 沉默 ,

但我不能袖手旁观，保持沉默。

[ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ][mæn] [teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔːˈdeɪʃəs] [fɔːls] [oʊθ] [æz; əz] [ðæt] [swɔːrn][baɪ] [wɪl]
and hear a man take such an audacious false oath as that sworn by Will
和 听到 一个 男人 拿 这样的 一个 大胆的 错误的 誓言 作为 那 宣誓 经过 将要
[ˈætkɪnz] .
Atkins .
阿特金斯 .

你听过威尔·阿特金斯发过如此大胆的假誓吗？

[waɪ] [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪl] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , " [ðæt] [juː; jʊ] [skʌlkt] [baɪ][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [kɑːks] [suːn]
Why you know , Will , " continued he , " that you skulked by the Fighting Cocks soon
为什么 你 知道 , 将要 , " 持续 他 , " 那 你 潜行 经过 这 斗争 公鸡 很快
['æftər]['sev(ə)n] ;
after seven ;
后 七 ;

“你知道吗，威尔，”他继续说道，“你七点刚过就偷偷溜到斗鸡场附近去了；

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [noʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wəʊnt]
I was afraid that you were about no good , and if the gentlemen won't
我 曾是 害怕的 那 你 是 关于 不 好的 , 和 如果 这 先生们 惯于
[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
believe me ,
相信 我 ,

我担心你来者不善，如果各位先生不相信我的话，

[aɪ][kæn; kən] [neɪm] [ə'nʌðər] [huː] [sɔː] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] . " [ðɪs] [wʌz; wəz][oʊld]['truːmən] ,
I can name another who saw you as well as I . " This was old Truman ,
我 能 姓名 其他 WHO 锯 你 作为 出色地 作为 我 . " 这 曾是 老的 杜鲁门 ,

我还能说出另一个和我一样看透你的人。”这是老杜鲁门说的话。

[huː] [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ][lɪft][ɪn] - [kɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ,
who had got a lift in Tomkins's cart for the sake of hearing the proceedings ,
WHO 有 得到 一个 举起 在 - 大车 为了 这 清酒 的 听力 这 诉讼程序 ,

他搭乘汤姆金斯的马车前来旁听庭审，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][moʊst] ['dɪstənt] [θɔːt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['eni] [pɑːrt][ɪn][ðem; ðəm] [hɪm'self] .
but without the most distant thought of taking any part in them himself .
但 没有 这 最多 遥远 想法 的 采取 任何 部分 在 他们 他自己 .

但他丝毫没有想过自己会参与其中。

[hɪz; ɪz] [haɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [lʌv] [ʌv; əv] [truːθ] ,
His high respect for the name of God , and his general love of truth ,
他的 高的 尊重 为了 这 姓名 的 上帝 , 和 他的 一般的 爱 的 真相 ,

他对上帝之名抱有崇高的敬意，并且热爱真理。

[kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪʃɪz] .
compelled him to speak against his own wishes .
被迫 他 到 说话 反对 他的 自己的 愿望 .

迫使他违背自己的意愿说话。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðɪs] .
The fact was this .
这 事实 曾是 这 .

事实是这样的。

['ætkɪnz] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn]
Atkins , who had gone
阿特金斯 , WHO 有 已消失

阿特金斯，他已经走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[tuː; tə] [miːt] ['waɪldˌguːs] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
to meet Wildgoose on the Sunday morning ,
到 见面 野鹅 在 这 星期日 早晨 ,

星期天早上与野鹅见面，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [heəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [snerd] ,

in	order	to	receive	from	him	the	hares	which	he	had	snared	,
在	命令	到	收到	从	他	这	野兔	哪个	他	有	被困	,

为了从他那里得到他捕获的野兔，

[hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tektɪd] ,

heard	that	he	had	been	detected	,
听到	那	他	有	到过	检测到	,

听说他被发现了，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ʌp][æn; ən]

and	almost	immediately	determined	to	try	the	chance	of	setting	up	an
和	几乎	立即地	决定	到	尝试	这	机会	的	环境	向上	一个

['æləbaɪ] .

alibi	.
不在场证明	.

几乎立刻就决定尝试制造不在场证明。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

For	himself	,	as	he	had	not	the	fear	of	God	before	his	eyes	,
为了	他自己	,	作为	他	有	不是	这	害怕	的	上帝	前	他的	眼睛	,

至于他自己，因为他眼中没有敬畏上帝的念头，

[hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt] ['weðər] [wʌt] [hiː; hi] [swɔːr] [wʌz; wəz] [fɔːls] [ɔːr] [truː] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ænsər]

he	cared	not	whether	what	he	swore	was	false	or	true	,	so	that	it	answered
他	关心	不是	无论	什么	他	发誓	曾是	错误的	或者	真的	,	所以	那	它	回答

[hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

his	purpose	.
他的	目的	.

他不在乎自己发的誓是真是假，只要能达到目的就行。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [hæd; həd] [də'rektɪd] ['waɪldˌguːs] , [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

He	therefore	had	directed	Wildgoose	,	though	without	telling	him	his	intention	,
他	所以	有	指导	野鹅	,	尽管	没有	讲述	他	他的	意图	,

[tuː; tə] [kiːp] [kloʊz] [æt; ət] [hoʊm] ,

to	keep	close	at	home	,
到	保持	关闭	在	家	,

因此，他虽然没有告诉野鹅他的意图，但还是吩咐它待在家里。

[ænd; ənd] [let] [noʊ] [wʌn] [siː] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hæd; həd] ['heɪsnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	let	no	one	see	him	;	and	had	hastened	himself	to	get	out	of	the
和	让	不	一	看	他	;	和	有	加快	他自己	到	得到	出去	的	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

他不让任何人看见他；然后匆匆离开了村子。

[ˌʌnəb'zɜːrvd] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [baɪ] ['eni] [wʌn] .

unobserved	as	he	thought	by	any	one	.
未被观察到的	作为	他	想法	经过	任何	一	.

他以为自己没被任何人注意到。

[wen] ['truːmən] [spoʊk] , [blæk] [wɪl] [tɜːrnd] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd][reɪdʒ] ,

When	Truman	spoke	,	Black	Will	turned	pale	with	vexation	and	rage	,
什么时候	杜鲁门	辐	,	黑色的	将要	转向	苍白	和	烦恼	和	愤怒	,

杜鲁门说话时，黑威尔因恼怒和愤怒而脸色苍白。

[ænd; ənd]['dɑːrtɪd][æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn][ə; eɪ] [lʊk] ,

and	darted	at	the	old	man	a	look	,
和	飞镖	在	这	老的	男人	一个	看	,

然后他猛地瞥了老人一眼，

[wɪtʃ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

which	said	that	he	longed	to	strike	him	to	the	earth	.
哪个	说	那	他	渴望	到	罢工	他	到	这	地球	.

他说他恨不得把他打倒在地。

[wen] [ˈtruːmən] , [haʊˈevər] , [hæd; həd] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] [əˈpɑːn] [oʊθ] ,

When	Truman	,	however	,	had	repeated	his	statement	upon	oath	,
什么时候	杜鲁门	,	然而	,	有	重复	他的	陈述	之上	誓言	,

然而，当杜鲁门宣誓后再次重申他的声明时，

[ˈætkɪnz] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skreɪp] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

Atkins	endeavoured	to	get	out	of	the	scrape	as	well	as	he	could	,
阿特金斯	努力	到	得到	出去	的	这	刮	作为	出色地	作为	他	可以	,

阿特金斯竭尽所能地摆脱困境。

[ænd; ənd] [ˈstæməd] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊər] .

and	stammered	out	something	about	mistaking	the	hour	.
和	结结巴巴	出去	某物	关于	误会	这	小时	.

然后结结巴巴地说，他搞错了时间。

[ˈmɪstər] . [heɪl] [ðə; ði] [ˈtʃɜrmən] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][moʊst] [ˈsɪriəs] [ˈreprəmænd] .

Mr	.	Hale	the	chairman	gave	him	a	most	serious	reprimand	.
先生	.	黑尔	这	主席	给予	他	一个	最多	严肃的	训诫	.

董事长黑尔先生对他进行了极其严厉的训斥。

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] ,

He	told	him	,
他	讲述	他	,

他告诉他：

[ðæt] " [ðə; ði] [dɪˈlɪbərətli] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [truːθ] [tuː; tə] [ber] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][ə; eɪ]

that	"	the	deliberately	calling	upon	the	God	of	truth	to	bear	witness	to	a
那	"	这	故意地	呼叫	之上	这	上帝	的	真相	到	熊	证人	到	一个

[ˈfɔːlshʊd] ,

falsehood	,
谬误	,

“故意呼求真理之神为谎言作证，

[wʌz; wəz] [ˈderɪŋ] [ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

was	daring	the	Almighty	to	his	face	.
曾是	大胆	这	全能者	到	他的	脸	.

这是当面挑战全能的上帝。

[ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] ,

That	,	as	the	property	,
那	,	作为	这	财产	,

那，作为该财产，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ðə; ði] [gʊd] [neɪm] ,

the	good	name	,
这	好的	姓名	,

好名声，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][men] [dɪ'pendɪd] [ɪn] [greɪt] ['meʒər] [ə'pɑ:n]

and	even	the	lives	of	men	depended	in	great	measure	upon
和	甚至	这	生活	的	男人	取决于	在	伟大的	措施	之上

[prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, prɪ:'zɜ:vɪŋ][ðə; ði]['prɑ:pər] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][æn; ən] [oʊθ] ,

preserving	the	proper	respect	for	an	oath	,
保存	这	恰当的	尊重	为了	一个	誓言	,

甚至人的生命也很大程度上取决于是否维护对誓言的应有尊重。

[ðə; ði][mæn] [hu:] ['wɪlfəli] [tʊk] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [oʊθ] [dɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə][bi:; bi] ['bænɪʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l]

the	man	who	wilfully	took	a	false	oath	deserved	to	be	banished	out	of	all
这	男人	WHO	故意	采取	一个	错误的	誓言	应得的	到	是	被放逐	出去	的	全部

['sɪvəlaɪzd] [sə'saɪəti] ;

civilized	society	;
文明	社会	;

故意发假誓的人理应被文明社会驱逐出去；

[hi:; hi] ['ædɪd] , [ðæt] [hi:; hi] [hoʊpt] [sɜ:r][dʒɑ:n] [wʊd] [ɪn'daɪt][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['pɜ:rdʒəri] .

he	added	,	that	he	hoped	Sir	John	would	indict	him	for	perjury	.
他	额外	,	那	他	希望	先生	约翰	会	起诉	他	为了	伪证	.

他还补充说，他希望约翰爵士能以伪证罪起诉他。

" [hi:; hi] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə] [kən'vɪkt] ['waɪld,gu:s] .

"	He	then	proceeded	to	convict	Wildgoose	.
"	他	然后	继续	到	定罪	野鹅	.

然后他判处了Wildgoose有罪。

" [ðə; ði] ['penəlti] , " [sed] [hi:; hi] , " [fɔ:r; fər]['ju:zɪŋ] ['endʒɪnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [geɪm] , [ɑ:n]

"	The	penalty	,	"	said	he	,	"	for	using	engines	for	the	destruction	of	game	,	on
"	这	惩罚	,	"	说	他	,	"	为了	使用	发动机	为了	这	破坏	的	游戏	,	在

['ʌðər] [deɪz] ,

other	days	,
其他	天	,

“处罚，”他说，“是在其他日子里使用引擎来破坏猎物。”

[ɪz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] , [faɪv] [paʊndz] .

is	,	as	you	know	well	enough	,	five	pounds	.
是	,	作为	你	知道	出色地	足够的	,	五	磅	.

如你所知，是五英镑。

[bʌt; bət][æz; əz][jʊr; jər] [ə'fens] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði][lɔ:(r)dz] [deɪ] ,

But	as	your	offence	was	committed	on	the	Lord's	Day	,
但	作为	你的	罪行	曾是	坚定的	在	这	主场	天	,

但因为你的罪行是在主日犯的，

[ðə; ði] ['penəlti] [ɪz] ['eni] [sʌm; səm] [ðæt] [wi:; wi] [θɪŋk] [fɪt] ,

the	penalty	is	any	sum	that	we	think	fit	,
这	惩罚	是	任何	和	那	我们	思考	合身	,

罚款金额由我们酌情决定。

[prə'vaɪdɪd][,aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] - [['ɪŋglɪʃ] [paʊnd]] [nɔ:r] [les] [ðæn; ðən] - [['ɪŋglɪʃ] [paʊnd]

provided	it	is	not	more	than	20	[	English	Pound	]	nor	less	than	10	[	English	Pound
假如	它	是	不是	更多的	比	-	[	英语	磅	]	也不	较少的	比	-	[	英语	磅

] .

]	:
]	.

前提是不超过 20 英镑，也不超过 10 英镑。

[ɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] [tu:; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [wi:; wi] [wɪl] [fɪks] [ðə; ði] ['loʊər] [sʌm; səm] .

In	compassion	to	your	mother	we	will	fix	the	lower	sum	.
在	同情	到	你的	母亲	我们	将要	使固定	这	降低	和	.

出于对您母亲的体谅，我们将降低赔偿金额。

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə] ['sentəns] [juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] .

This	it	is	our	duty	to	sentence	you	to	pay	.
这	它	是	我们的	责任	到	句子	你	到	支付	.

我们有责任判你承担责任。

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [gʊdz] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'streɪn] ,

If	you	cannot	pay	it	,	and	have	not	goods	which	we	can	distrain	,
如果	你	不能	支付	它	,	和	有	不是	商品	哪个	我们	能	剥夺	,

如果你无法支付，也没有我们可以扣押的货物，

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['prɪzn] .

you	must	go	to	prison	.
你	必须	去	到	监狱	.

你必须入狱。

" ['waɪldˌguːs] ['ænsər] [ðæt] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['penəlti] , [hiː; hi] ['niːðər] [kʊd; kəd][nɔːr] [wʊd] [peɪ]

"	Wildgoose	answered	that	as	for	the	penalty	,	he	neither	could	nor	would	pay
"	野鹅	回答	那	作为	为了	这	惩罚	,	他	两者都不	可以	也不	会	支付

[ˌaɪ 'tiː] :

it	:
它	:

“野鹅回答说，至于罚款，他既不能也不愿意支付：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [gʊdz] ,

that	he	had	no	goods	,
那	他	有	不	商品	,

他没有任何货物。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːdʒər][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [haʊs] ,

as	he	was	only	a	sort	of	a	lodger	in	his	mother's	house	,
作为	他	曾是	仅有的	一个	种类	的	一个	房客	在	他的	母亲的	房子	,

因为他只是母亲家里的一个寄宿者而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [suːn] [goʊ][tuː; tə] ['prɪzn] [æz; əz][nɑːt] .

and	that	he	had	as	soon	go	to	prison	as	not	.
和	那	他	有	作为	很快	去	到	监狱	作为	不是	.

他宁愿去坐牢。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː] .

He	knew	that	there	he	should	have	plenty	to	eat	and	little	to	do	.
他	知道	那	那里	他	应该	有	很多	到	吃	和	小的	到	做	.

他知道在那里他应该吃不饱，也没什么事可做。

[ɪn] [ðɪs] [læst] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] , [æz; əz][ðə; ði] ['mædʒistrits] [hæd; həd] , [ðoʊ]

In	this	last	supposition	he	was	mistaken	,	as	the	magistrates	had	,	though
在	这	最后的	假设	他	曾是	错误	,	作为	这	地方法官	有	,	尽管

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,

with	some	difficulty	,
和	一些	困难	,

在最后一个假设上，他错了，就像地方官们也错了一样，尽管他们弄错了也有些困难。

[kən'traɪvd] [tuː; tə][faɪnd][wɜːrk] [ɪ'nʌf]

contrived	to	find	work	enough
人为的	到	寻找	工作	足够的

想方设法找到足够的工作

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['prizənəz] [kən'tɪnjuəli] [ɪm'plɔɪd] .

to	keep	the	prisoners	continually	employed	.
到	保持	这	囚犯	持续	受雇	.

让囚犯持续有工作可做。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] ['kɑːnstəbl] , ['ʌndər] [huːz] [ker] ['waɪldˌguːs] [wʌz; wəz] , [sed] ,

The	parish	constable	,	under	whose	care	Wildgoose	was	,	said	,
这	教区	警官	,	在下面	谁	关心	野鹅	曾是	,	说	,

负责照看野鹅的教区警员说：

[ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'fɜːrm][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]

that	of	his	own	certain	knowledge	he	was	able	to	confirm	the	truth	of
那	的	他的	自己的	肯定	知识	他	曾是	有能力的	到	确认	这	真相	的

[hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [noʊ] [gʊdz] [tuː; tə] [dɪ'streɪn] .

his	statement	as	to	his	having	no	goods	to	distrain	.
他的	陈述	作为	到	他的	拥有	不	商品	到	剥夺	.

他凭借自己的确切知识，能够证实他关于自己没有任何货物可供扣押的说法属实。

[ðə; ði] [kə'mɪtmənt] ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz] [meɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][dʒæk][wʌz; wəz] [sent] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]

The	commitment	therefore	was	made	out	,	and	Jack	was	sent	off	to	the
这	承诺	所以	曾是	制成	出去	,	和	杰克	曾是	发送	离开	到	这

['kaʊnti] [dʒeɪl] .

county	gaol	.
县	监狱	.

因此，判决生效，杰克被送往郡监狱。

['laɪtli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['prɪzn] ,

Lightly	as	he	had	talked	of	going	to	prison	,
轻轻	作为	他	有	谈话	的	去	到	监狱	,

他轻描淡写地谈到要坐牢，

[jet] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wen] ['æktʃuəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ['ðɪðər] ;

yet	he	felt	a	good	deal	when	actually	on	his	way	thither	;
然而	他	毛毡	一个	好的	交易	什么时候	实际上	在	他的	方式	那里	;

然而，当他真正踏上前往那里的路时，他却感到十分愉悦；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [haɪ] [wɔːlz] , [ðə; ði] ['greɪtɪd] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði] ['næroʊ] ['sɛlz] ,

and	when	he	saw	the	high	walls	,	the	grated	windows	,	the	narrow	cells	,
和	什么时候	他	锯	这	高的	墙壁	,	这	磨碎的	视窗	,	这	狭窄的	细胞	,

当他看到高高的围墙、带栅栏的窗户和狭窄的牢房时，

— [stɪl] [mɔːr] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['fetərz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ]

—	still	more	when	he	heard	the	clank	of	the	fetters	of	some	of	his	fellow
—	仍然	更多的	什么时候	他	听到	这	铮铮	的	这	镣铐	的	一些	的	他的	同伴

['prizənəz] ,

prisoners	,
囚犯	,

——当他听到一些狱友镣铐的叮当声时，这种感觉更加强烈了。

[huː] [wɜːr; wər] [kən'faɪnd] [fɔːr; fər] ['heɪnəs] [ə'fensɪz] , [hɪz; ɪz] [soʊl] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

who	were	confined	for	heinous	offences	,	his	soul	sank	within	him	.
WHO	是	受限	为了	令人发指的	罪行	,	他的	灵魂	沉没	之内	他	.

那些因犯下滔天罪行而被监禁的人，他的灵魂在他心中沉沦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [tuː] [ænd; ənd] ['mɔːtifaid] [æt; ət] ['biːɪŋ] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ðæt] ['toʊkən]

He	was	shocked	too	and	mortified	at	being	required	to	put	on	that	token
他	曾是	震惊	也	和	羞愧难当	在	存在	必需的	到	放	在	那	令牌

[ʌv; əv] [dɪs'greɪs] ,

of	disgrace	,
的	耻辱	,

他也感到震惊和羞愧，因为他被迫戴上了那件耻辱的象征。

[ə; eɪ] ['prɪzn] [dres] .

a	prison	dress	.
一个	监狱	裙子	.

囚服。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [lɔːŋ] .

He	did	not	,	however	,	remain	there	long	.
他	做过	不是	,	然而	,	保持	那里	长的	.

然而，他并没有在那里待很久。

[hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['θʌndərstrʌk] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz] ['riːəli] [sent]

His	poor	mother	was	thunderstruck	at	hearing	that	her	son	was	really	sent
他的	贫穷的	母亲	曾是	雷击	在	听力	那	她	儿子	曾是	真的	发送

[tuː; tə] ['prɪzn] ,

to	prison	,
到	监狱	,

听到儿子真的被送进监狱，他可怜的母亲简直震惊不已。

[ænd; ənd] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [get] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ] [faɪn] [ɪn] ['ɔːrdər]

and	lost	no	time	in	endeavouring	to	get	money	enough	to	pay	the	fine	in	order
和	丢失的	不	时间	在	努力	到	得到	钱	足够的	到	支付	这	美好的	在	命令

[tuː; tə] [prə'kjʊr] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] .

to	procure	his	freedom	.
到	采购	他的	自由	.

他立即着手筹钱支付罚款，以求获得自由。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːrdli] ['eni] ['mʌni] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ;

She	had	hardly	any	money	in	the	house	;
她	有	几乎	任何	钱	在	这	房子	;

她家里几乎没钱；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['neɪbərz] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][lend][hɜːr; hər] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][baɪ][ðem; ðəm] ;

but	her	neighbours	were	ready	to	lend	her	what	they	had	by	them	;
但	她	邻居	是	准备好	到	借	她	什么	他们	有	经过	他们	;

[ænd; ənd] [fɔːr] [paʊndz] ,

and	four	pounds	,
和	四	磅	,

但她的邻居们都愿意把自己所有的积蓄借给她；还有四英镑，

['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['seɪvɪŋz] [ɪn]

being	the	whole	of	her	savings	in
存在	这	所有的	的	她	节省	在

把她所有的积蓄都投入其中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['sɜːrvɪs] , [wɜːr; wər] ['iːgərli] [ænd; ənd] ['friːli] ['gɪv(ə)n][baɪ] ['luːsi] ['wɪlmət] , [ə; eɪ] [wel] - [bɪ'heɪvd] [jʌŋ]

service	,	were	eagerly	and	freely	given	by	Lucy	Wilmot	,	a	well	-	behaved	young
服务	,	是	急切地	和	自由	给定	经过	露西	威尔莫特	,	一个	出色地	-	表现	年轻的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

服务人员热情友好地提供了服务，他们是举止得体的年轻女子露西·威尔莫特。

[tuː; tə] [huːm] [dʒæk] ['waɪldˌguːs] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [bɪn] [ə'tætʃt] .

to	whom	Jack	Wildgoose	had	for	some	time	been	attached	.
到	谁	杰克	野鹅	有	为了	一些	时间	到过	随附的	.

杰克·怀尔德古斯曾与他有一段时间的感情纠葛。

['mɪsɪz] . ['waɪldˌguːs] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [det] ;

Mrs	.	Wildgoose	could	not	bear	to	be	in	debt	;
太太	.	野鹅	可以	不是	熊	到	是	在	债务	;

野鹅太太无法忍受负债；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst] [meɪn'teɪn] [hɜːr; hər]

and	as	she	never	was	able	to	do	much	more	than	just	maintain	her
和	作为	她	绝不	曾是	有能力的	到	做	很多	更多的	比	只是	维持	她

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

由于她除了维持家庭之外，几乎无力做更多的事情，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][dɪ'naɪ][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ['evri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn]

she	knew	that	she	must	deny	herself	and	her	children	every	little	indulgence	in
她	知道	那	她	必须	否定	她自己	和	她	孩子们	每一个	小的	放纵	在

['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [hɜːr; hər][kaɪnd] ['neɪbərz] .

order	to	repay	her	kind	neighbours	.
命令	到	偿还	她	种类	邻居	.

她知道，为了报答善良的邻居，她必须克制自己和孩子的一切欲望。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] ['eni] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['sʌfərɪŋ] [hɜːr; hər][sʌn][tuː; tə] [rɪ'meɪn]

But	she	thought	that	any	thing	was	better	than	suffering	her	son	to	remain
但	她	想法	那	任何	事物	曾是	更好的	比	痛苦	她	儿子	到	保持

[ɪn] ['prɪzn] ,

in	prison	,
在	监狱	,

但她认为，任何办法都比让儿子继续待在监狱里要好。

[ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ʌv; əv] [dɪ'preɪvd] [ænd; ənd] [ə'bændənd] ['kærəktərz] .

in	the	society	,	it	might	be	,	of	depraved	and	abandoned	characters	.
在	这	社会	,	它	可能	是	,	的	堕落的	和	弃	人物	.

在社会中，它可能充斥着堕落和被遗弃的人物。

[ðə; ði] ['penəlti] ['hævɪŋ] [bɪn] [peɪd] , [dʒæk][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [set][æt; ət] ['lɪbərti] .

The	penalty	having	been	paid	,	Jack	was	immediately	set	at	liberty	.
这	惩罚	拥有	到过	有薪酬的	,	杰克	曾是	立即地	放	在	自由	.

缴纳罚款后，杰克立即被释放。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bæʃt] [æt; ət][fɜːrst] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ; [bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	felt	a	little	abashed	at	first	coming	home	;	but	the	kind	manner	of	his
他	毛毡	一个	小的	羞愧	在	第一的	未来	家	;	但	这	种类	方式	的	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

他刚回家时感到有些羞怯；但他母亲和蔼可亲的态度，

[huː] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [griːf] , [wʊd] [nɑːt] ['ʌtər] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'proʊtʃ] ,

who	,	though	her	heart	was	full	of	grief	,	would	not	utter	the	least	reproach	,
WHO	,	尽管	她	心	曾是	满的	的	悲伤	,	会	不是	说出	这	至少	责备	,

[rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm] .

relieved	him	.
松了口气	他	.

她虽然内心充满悲伤，却没有说一句责备的话，反而安慰了他。

[dʒæk] [suːn] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['mænər]

Jack	soon	observed	in	a	variety	of	little	things	a	change	in	his	mother's	manner
杰克	很快	观察到	在	一个	种类	的	小的	事物	一个	改变	在	他的	母亲的	方式

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

of	living	.
的	活的	.

杰克很快从各种小事中观察到母亲生活方式的变化。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
She had been accustomed , for instance ,
她 有 到过 习惯 , 为了 实例 ,

例如，她已经习惯了

[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [miːt] [beɪkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʊdɪŋ] [ɑːn][ˈsʌndiz; -deiz] .
to give her children a bit of meat baked with a pudding on Sundays .
到 给 她 孩子们 一个 少量 的 肉 烘焙 和 一个 布丁 在 星期日 .

星期天给孩子们烤一些肉，配上布丁。

[wen] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ˈnʌθɪŋ] [meɪd] [ɪts] [əˈpɪrəns] [bʌt; bət][sʌm; səm] [pəˈtetoz] [ænd; ənd]
When , instead of this , nothing made its appearance but some potatoes and
什么时候 , 反而 的 这 , 没有什么 制成 它是 外貌 但 一些 土豆 和

[ˈdrɪpɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] ,
dripping , with bread and cheese ,
滴落 , 和 面包 和 奶酪 ,

然而，端上来的却只有一些土豆和油脂，以及面包和奶酪。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [lʊkt] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] , [ænd; ənd][sæm] [kraɪd] [aʊt] , " [waɪ] ,
the girls looked disconcerted , and Sam cried out , " Why ,
这 女孩们 看起来 不安 , 和 山姆 哭 出去 , " 为什么 ,

女孩们看起来很不安，萨姆喊道：“为什么？”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ˈmʌðər] , [wɒts] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːt] [ænd; ənd] [ˈpʊdɪŋ] ?
mother , what's become of the meat and pudding ?
母亲 , 是什么 变得 的 这 肉 和 布丁 ?

妈妈，肉和布丁呢?

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwɜːrkɪŋ] - [ˈdeɪz] [ˈdɪnər] .
This is no better than a working - day's dinner .
这 是 不 更好的 比 一个 在职的 - 天 晚餐 .

这跟工作日的晚餐没什么两样。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwaɪldˌguːs] [toʊld][ðem; ðəm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [gɪv]
" Mrs . Wildgoose told them , that she could not at present afford to give
" 太太 . 野鹅 讲述 他们 , 那 她 可以 不是 在 展示 买得起 到 给

[ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈbetər] ,
them a better ,
他们 一个 更好的 ,

“野鹅太太告诉他们，她目前无力为他们提供更好的住所，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [hæd] .
and they should be thankful for what they had .
和 他们 应该 是 感恩 为了 什么 他们 有 .

他们应该对所拥有的一切心存感激。

[dʒɑːn] [nuː] [wel] [ɪˈnʌf] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][ˈdʒʌstɪs] , [felt]
John knew well enough the meaning of this , and , to do him justice , felt
约翰 知道 出色地 足够的 这 意义 的 这 , 和 , 到 做 他 正义 , 毛毡

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
a good deal .
一个 好的 交易 .

约翰很清楚这句话的含义，而且，公平地说，他对此感触颇深。

['ɔːf(ə)n] [dɪd] [hiː; hi] [naʊ] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə'gen] [ðoʊz] ['meni] ['ʃɪlɪŋ]

Often	did	he	now	wish	that	he	had	in	his	pocket	again	those	many	shillings
经常	做过	他	现在	希望	那	他	有	在	他的	口袋	再次	那些	许多	先令

[ænd; ənd] ['sɪkspəns] ,

and	sixpences	,
和	六便士	,

他现在常常希望自己口袋里还能有那些零钱。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['juːsləsli] [spent] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [kɑːks] .

which	he	had	uselessly	spent	at	the	Fighting	Cocks	.
哪个	他	有	无用	花费	在	这	斗争	公鸡	.

他把钱白白浪费在了斗鸡场上。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] ['luːsi] ['wɪlmət]

His	mother	,	who	had	always	been	pleased	with	his	attachment	to	Lucy	Wilmot
他的	母亲	,	WHO	有	总是	到过	高兴	和	他的	依恋	到	露西	威尔莫特

,

,

,

他的母亲一直很满意他与露西·威尔莫特的亲密关系。

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [fer] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌn] [deɪ] [haʊ] ['dʒenərəsli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd]

thought	it	but	fair	to	tell	him	one	day	how	generously	she	had	contributed
想法	它	但	公平的	到	告诉	他	一	天	如何	慷慨地	她	有	贡献

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn'lɑːrdʒmənt] .

to	his	enlargement	.
到	他的	放大	.

我觉得有一天应该告诉他，她为他的"壮举"做出了多么慷慨的贡献。

[dʒɑːn] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'kʌm] ,

John	was	much	overcome	,
约翰	曾是	很多	克服	,

约翰非常激动。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['wɔːrmli] ['θæŋkɪŋ] ['luːsi] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['kaɪndnəs]

and	took	the	first	opportunity	of	warmly	thanking	Lucy	for	her	kindness
和	采取	这	第一的	机会	的	热情地	谢谢	露西	为了	她	仁慈

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他抓住机会，热情地感谢露西对他的好意。

['luːsi] [wʌz; wəz] [vekst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [kən'fjuːzd] ;

Lucy	was	vexed	at	his	knowing	it	,	and	was	a	good	deal	confused	;
露西	曾是	烦恼	在	他的	会心	它	,	和	曾是	一个	好的	交易	使困惑	;

露西得知他知道这件事后感到恼火，也十分困惑；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mænər] ,

but	there	was	something	in	her	manner	,
但	那里	曾是	某物	在	她	方式	,

但她的举止中却有些异样，

[wɪtʃ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] [ju'naɪtɪd] [tuː; tə]

which	encouraged	him	to	express	his	hopes	of	being	some	day	united	to
哪个	鼓励	他	到	表达	他的	希望	的	存在	一些	天	团结的	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

这鼓励他表达了希望有朝一日能与她团聚的愿望。

['luːsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fræŋk] , [ɪn'dʒenjuəs] , ['oʊpən] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl] ,

Lucy	was	a	frank	,	ingenuous	,	open	-	hearted	girl	,
露西	曾是	一个	坦率	,	天真无邪	,	打开	-	心地	女孩	,

露西是个坦率、天真、热情的女孩，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ðɪ][rɪ'gɑːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; " [bʌt; bət] , [dʒɑːn]

and	did	not	pretend	to	deny	the	regard	that	she	felt	for	him	;	"	but	,	John
和	做过	不是	假装	到	否定	这	看待	那	她	毛毡	为了	他	;	"	但	,	约翰

,

,

,

她也没有否认自己对他的感情；“但是，约翰，

" [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][kæn; kən]['nevər] [kən'sent] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['poʊtʃər] ;

"	said	she	,	"	I	can	never	consent	to	marry	a	poacher	;
"	说	她	,	"	我	能	绝不	同意	到	结婚	一个	偷猎者	;

她说：“我绝不会同意嫁给一个偷猎者；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][juˈnaɪt][maɪ'self][tuː; tə]

I	should	not	think	it	right	to	unite	myself	to
我	应该	不是	思考	它	正确的	到	团结	我	到

我认为我不应该加入他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ə; eɪ][mæn] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɔːz] .

a	man	who	lives	in	the	habit	of	breaking	the	laws	.
一个	男人	WHO	生活	在	这	习惯	的	打破	这	法律	.

一个习惯于违法犯罪的人。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ðə; ðɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] ['naɪtli]

I	could	not	bear	to	have	for	a	husband	,	the	companion	of	nightly
我	可以	不是	熊	到	有	为了	一个	丈夫	,	这	伴侣	的	每晚

['plʌndərərz] , ['drʌŋkədz] , [ænd; ənd] ['sæbəθ] - ['breikəz] .

plunderers	,	drunkards	,	and	sabbath	-	breakers	.
掠夺者	,	醉汉	,	和	安息日	-	断路器	.

我无法忍受嫁给一个与夜间劫掠者、醉汉和违反安息日的人为伍的人。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['moʊmənts] [piːs] .

Besides	,	I	should	never	have	a	moment's	peace	.
除了	,	我	应该	绝不	有	一个	瞬间	和平	.

此外，我永远都无法获得片刻安宁。

[ðə; ðɪ] [θɔːts] [ʌv; əv] [faɪnz] , [ænd; ənd] [ɪm'prɪzənmənts] , [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [geɪm] -

The	thoughts	of	fines	,	and	imprisonments	,	and	fightings	with	game	-
这	想法	的	罚款	,	和	监禁	,	和	战斗	和	游戏	-

['kiːpəz] , [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] [θɪŋz] ,

keepers	,	and	all	sorts	of	terrible	things	,
守门员	,	和	全部	排序	的	糟糕的	事物	,

想到罚款、监禁、与猎场管理员发生冲突，以及各种可怕的事情，

[wʊd] ['nevər] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .

would	never	be	out	of	my	head	.
会	绝不	是	出去	的	我的	头	.

这件事将永远萦绕在我的脑海里。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [naɪt] ,

Instead	of	your	coming	home	to	me	at	night	,
反而	的	你的	未来	家	到	我	在	夜晚	,

你晚上没有回家，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ʌp] , [ɔːr] ['wuːndɪd] ,

I	should	expect	to	hear	of	your	being	taken	up	,	or	wounded	,
我	应该	预计	到	听到	的	你的	存在	已采取	向上	,	或者	受伤	,

我应该会听到你被抓走或受伤的消息。

[ɔːr] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [tuː; tə] [flaɪ] [ðə; ðiː] ['kʌntri] .

or	being	forced	to	fly	the	country	.
或者	存在	强制	到	飞	这	国家	.

或者被迫乘飞机离开这个国家。

[noʊ] , [dʒɑːn] ; [aɪ] [dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ðə; ðiː] ['kaɪndnəs] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

No	,	John	;	I	don't	pretend	to	deny	the	kindness	I	feel	for	you	.
不	,	约翰	;	我	不	假装	到	否定	这	仁慈	我	感觉	为了	你	.

不，约翰；我不会否认我对你的善意。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [pleɪ] - ['fɛloʊz] [wen] ['tʃɪldrən] ; [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [frendz] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər]

We	were	play	-	fellows	when	children	;	were	always	good	friends	as	we	were
我们	是	玩	-	伙伴们	什么时候	孩子们	;	是	总是	好的	朋友们	作为	我们	是

['groʊɪŋ] [ʌp] ;

growing	up	;
生长	向上	;

我们小时候是玩伴；成长过程中一直是好朋友；

[ænd; ənd] — [pər'hæps] — [aɪ] [maɪt] [naʊ] [juːz] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [tɜːrm] [ʌv; əv] [rɪ'gɑːrd] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['nevər]

and	—	perhaps	—	I	might	now	use	a	stronger	term	of	regard	;	but	I	never
和	—	也许	—	我	可能	现在	使用	一个	更强	学期	的	看待	;	但	我	绝不

[wɪl] — [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] — ['mæri] [ə; eɪ] ['poʊtʃər] .

will	—	I	never	can	—	marry	a	poacher	.
将要	—	我	绝不	能	—	结婚	一个	偷猎者	.

或许，我现在可以用更强烈的词语来表达我的敬意；但我永远不会——也永远不可能——嫁给一个偷猎者。

" ['waɪldˌguːs] ['prɑːmɪst] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

"	Wildgoose	promised	again	and	again	,	that	he	would	give	it	up	.
"	野鹅	承诺	再次	和	再次	,	那	他	会	给	它	向上	.

“野鹅一再保证，他会放弃它。”

" [soʊ] [juː; jʊ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [dʒɑːn] .

"	So	you	said	before	,	John	.
"	所以	你	说	前	,	约翰	.

“你之前是这么说的，约翰。”

['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] ['prɑːmɪs] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [dɪd] ;

Nobody	could	promise	fairer	than	you	did	;
无人	可以	承诺	更公平	比	你	做过	;

没有人能比你做出更公平的承诺；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [kiːp] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] .

and	for	a	little	while	I	hoped	you	would	keep	your	promise	.
和	为了	一个	小的	尽管	我	希望	你	会	保持	你的	承诺	.

我曾一度希望你能信守承诺。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [keɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [ɔːl] .

But	you	know	how	little	came	of	it	after	all	.
但	你	知道	如何	小的	来了	的	它	后	全部	.

但你也知道，最终结果如何并不理想。

" [dʒɑːn] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['stedi] .

"	John	promised	that	this	time	he	would	be	more	steady	.
"	约翰	承诺	那	这	时间	他	会	是	更多的	稳定的	.

约翰承诺这次他会更加沉稳。

['luːsi] [rɪ'plaɪd] , " [æz; əz] [jet] , [dʒɑːn] , [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [mʌtʃ] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

Lucy	replied	,	"	As	yet	,	John	,	we	are	both	much	too	young	to	think	of
露西	回复	,	"	作为	然而	,	约翰	,	我们	是	两个都	很多	也	年轻的	到	思考	的

['setlɪŋ] .

settling	.
安顿	.

露西回答说："约翰，我们现在都还太年轻，不该考虑安定下来。"

[ɪf] [aɪ] [nəʊ] [maɪ] [oʊn]

If	I	know	my	own
如果	我	知道	我的	自己的

如果我知道我自己

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[hɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [lʌv] ['eni] [mæn][bʌt; bət][juː; jʊ] :

heart	,	I	think	that	I	shall	never	love	any	man	but	you	:
心	,	我	思考	那	我	将	绝不	爱	任何	男人	但	你	:

心里想着，我恐怕这辈子只会爱上你一个男人：

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['nevər] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər] [waɪf] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəun] ,

but	I	will	never	become	your	wife	,	until	you	have	shewn	,
但	我	将要	绝不	变得	你的	妻子	,	直到	你	有	展示	,

但是，除非你向我证明，否则我永远不会成为你的妻子。

[baɪ][ðə; ðɪ] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,

by	the	experience	of	a	year	or	two	,
经过	这	经验	的	一个	年	或者	二	,

通过一两年的经验，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɜːrmnəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][jʊr; jər]['prez(ə)nt][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

that	you	have	firmness	enough	to	keep	to	your	present	resolution	.
那	你	有	硬度	足够的	到	保持	到	你的	展示	解决	.

你要有足够的决心坚持你目前的决定。

" - ['spɪrɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌp] [æt; ət] ['luːsiːz] [nɑːt] ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm][æt; ət]

"	Wildgoose's	spirit	was	a	little	up	at	Lucy's	not	choosing	to	trust	him	at
"	-	精神	曾是	一个	小的	向上	在	露西的	不是	选择	到	相信	他	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

"露西没有立刻选择信任野鹅，这让野鹅有点沮丧。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] ['grætɪfaɪd][baɪ][hɜːr; hər] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

He	was	deeply	gratified	by	her	acknowledgment	that	she	was	attached	to
他	曾是	深	满意	经过	她	致谢	那	她	曾是	随附的	到

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

她承认自己对他有感情，这让他深感欣慰；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [felt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [piːk] [ænd; ənd] [ɪl] - ['hjuːmər] ,

but	at	the	same	time	felt	something	like	pique	and	ill	-	humour	,
但	在	这	相同的	时间	毛毡	某物	喜欢	激起	和	患病的	-	幽默	,

但与此同时，也感到有些恼怒和不快。

[æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] .

at	what	he	called	her	want	of	confidence	in	him	.
在	什么	他	称为	她	想	的	信心	在	他	.

他称之为她对他缺乏信任。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʌbli] [rɪ'zɑːlvd] , [haʊ'evər] ,

He	was	doubly	resolved	,	however	,
他	曾是	双倍	已解决	,	然而	,

然而，他的决心却更加坚定。

[tuː; tə] [pruːv] [baɪ][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['stedinəs] .

to	prove	by	his	conduct	that	she	had	no	reason	to	doubt	his	steadiness	.
到	证明	经过	他的	执行	那	她	有	不	原因	到	怀疑	他的	稳定性	.

他的行为证明她没有理由怀疑他的忠诚。

['evri] [θɪŋ] [naʊ] [siːmd] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [wel] .

Every	thing	now	seemed	going	on	well	.
每一个	事物	现在	似乎	去	在	出色地	.

现在一切似乎都很顺利。

[dʒɑːn] [pæst] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] ['ɑːnɪst] ['leɪbər] , [ænd; ənd] [spent] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [æt; ət] [hoʊm] .

John	passed	his	days	in	honest	labour	,	and	spent	his	evenings	at	home	.
约翰	通过了	他的	天	在	诚实的	劳动	,	和	花费	他的	晚上	在	家	.

约翰白天辛勤劳动，晚上则待在家里。

[hiː; hi] [sɔː] ['luːsi] ['friːkwəntli] ; [bʌt; bət] [suːn] ['æftər] ['krɪsməs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

He	saw	Lucy	frequently	;	but	soon	after	Christmas	she	was	obliged	to	return
他	锯	露西	频繁地	;	但	很快	后	圣诞节	她	曾是	有义务	到	返回

[tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] ,

to	her	place	,
到	她	地方	,

他经常见到露西；但圣诞节后不久，她就不得不返回家乡了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['dʒent(ə)lmən] , [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] .

which	was	in	the	family	of	a	respectable	gentleman	,	at	some	distance	.
哪个	曾是	在	这	家庭	的	一个	可敬	绅士	,	在	一些	距离	.

那是一个住在较远地方的受人尊敬的绅士家的房子。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['lætər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [wiːk] [ɪn]['dʒænjueri] ,

Towards	the	latter	end	of	the	second	week	in	January	,
向	这	后者	结尾	的	这	第二	星期	在	一月	,

一月份第二周临近尾声时，

['waɪldˌguːs] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [haʊs] ,

Wildgoose	happened	to	be	passing	the	public	house	,
野鹅	发生	到	是	通过	这	民众	房子	,

野鹅正好路过那家酒馆，

[wen] ['ætkɪnz][ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] ,

when	Atkins	and	two	or	three	others	came	running	out	,
什么时候	阿特金斯	和	二	或者	三	其他的	来了	跑步	出去	,

阿特金斯和另外两三个人跑了出来，

[ænd; ənd] ['iːgərli] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] .

and	eagerly	asked	him	whether	he	had	heard	the	news	.
和	急切地	问	他	无论	他	有	听到	这	消息	.

于是急切地问他是否听说了这个消息。

" [nuːz] ! " [sed] [dʒɑːn] , " [wʌt] [nuːz] [duː][juː; jʊ]

"	News	!	"	said	John	,	"	what	news	do	you
"	消息	!	"	说	约翰	,	"	什么	消息	做	你

“新闻！”约翰说，“你有什么新闻？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[miːn] ? "
mean ? "
意思是 ? "

意思是？”

" [nuːz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['nɪrli] [kən'sɜːrnd] , " [sed] [maɪk] ['sɪmənz] ;
" News in which you are very nearly concerned , " said Mike Simmons ;
" 消息 在 哪个 你 是 非常 几乎 担心的 , " 说 麦克风 西蒙斯 ;

“与您息息相关的新闻，”迈克·西蒙斯说道；

" [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [hɪr] ; [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
" but we can't tell you here ; come in with us into the house .
" 但 我们 不能 告诉 你 这里 ; 来 在 和 我们 进入 这 房子 .

但我们不能在这里告诉你；跟我们进屋吧。

" [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [kɑːks] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['kɑːntreri] [tuː; tə] -
" To enter the door of the Fighting Cocks was rather contrary to Wildgoose's
" 到 进入 这 门 的 这 斗争 公鸡 曾是 相当 相反 到 -
[ˌrezə'luːʃ(ə)n] ;
resolution ;
解决 ;

“进入斗鸡场的大门与野鹅的决心背道而驰；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [hɪr] [nuːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] ,
but his desire to hear news , in which he was so greatly interested ,
但 他的 欲望 到 听到 消息 , 在 哪个 他 曾是 所以 非常 感兴趣的 ,

但他渴望听到消息，他对此非常感兴趣。

[gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['skruːpəlz] .
got the better of his scruples .
得到 这 更好的 的 他的 顾虑 .

他最终还是战胜了良心。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] [men] , [ʌv; əv][noʊ] ['veri] [gʊd]
He therefore went in , and found two or three other men , of no very good
他 所以 去 在 , 和 成立 二 或者 三 其他 男人 , 的 不 非常 好的
['kærəktər] ,
character ,
特点 ,

于是他进去了，发现里面还有两三个品行不端的人。

['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
sitting round the fire , with their beer on the table .
坐着 圆形的 这 火 , 和 他们的 啤酒 在 这 桌子 .

他们围坐在火堆旁，桌上放着啤酒。

[dʒæk] [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [kɔːl][fɔːr; fər][sʌm; səm] [tuː] , [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər] [nuːz] .
Jack felt bound to call for some too , and asked to hear their news .
杰克 毛毡 边界 到 称呼 为了 一些 也 , 和 问 到 听到 他们的 消息 .

杰克也觉得有必要打几个电话，问问他们的消息。

" [ænd; ənd][sæd] [nuːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [wɪl] ; " [ðə; ði] ['kwɔːrtər] ['seʃnz] [ɑːr; ər][dʒʌst]['oʊvər] ;
" And sad news it is , " said Will ; " the Quarter Sessions are just over ;
" 和 伤心 消息 它 是 , " 说 将要 ; " 这 四分之一 会议 是 只是 超过 ;

“真是个令人难过的消息，”威尔说，“季度会议刚刚结束；

[ænd; ənd] — [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ! — [ðeɪ] [hæv; həv] ['sentənst] [pʊr] [tɑːm] [keɪd] [tuː; tə]
and — would you believe it ! — they have sentenced poor Tom Cade to
和 — 会 你 相信 它 ! — 他们 有 判刑 贫穷的 汤姆 凯德 到
[ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] .
transportation .
运输 .

你敢信吗？他们竟然判处可怜的汤姆·凯德流放！

" ['waɪldˌguːs] [dɪd][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [baɪ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['naɪtli]
" Wildgoose did not happen to have heard of the law , by which such nightly
" 野鹅 做过 不是 发生 到 有 听到 的 这 法律 , 经过 哪个 这样的 每晚
,
depredators ,
掠食者 ,

“野鹅碰巧没听说过这条法律，这条法律规定，像这样夜间出没的掠食者……”

[ɪf] [ɑːrmd] [ɪn] ['eni] [wei] , [ɑːr; ər] [meɪd] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ðæt] ['pʌnɪʃmənt] [[ef]] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest]
if armed in any way , are made liable to that punishment [f] , and expressed
如果 武装 在 任何 方式 , 是 制成 容易 到 那 惩罚 [f] , 和 表达
[sʌm; səm] [sər'praɪz] .
some surprise .
一些 惊喜 .

如果以任何方式携带武器，将受到该惩罚[f]，并对此表示惊讶。

" [jes] , [ðeɪ] [hæv; həv] [kən'demd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] ;
" Yes , they have condemned him to transportation , " exclaimed the whole party ;
" 是的 , 他们 有 谴责 他 到 运输 , " 惊呼 这 所有的 派对 ;
" [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] !
" transportation !
" 运输 !

“是的，他们判处他流放，”全党高声喊道；“流放！”

['oʊnli][fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ] ['feznt] [ɔːr] [tuː] . "
only for trying to shoot a pheasant or two . "
仅有的 为了 尝试 到 射击 一个 野鸡 或者 二 . "

只是为了尝试射杀一两只野鸡而已。

" [naʊ] [ðer; ðər][juː; jʊ] [mis'teik] [ðə; ði] ['mætər] , " [sed] [oʊld]['truːmən] , ([huː] , [æz; əz]
" Now there you mistake the matter , " said old Truman , (who , as
" 现在 那里 你 错误 这 事情 , " 说 老的 杜鲁门 , (WHO , 作为

“你搞错事情了，”老杜鲁门说道（他，作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[hiː; hi] [lɑːdʒd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz]
he lodged with his son - in - law , was present at more of these
他 已提交 和 他的 儿子 - 在 - 法律 , 曾是 展示 在 更多的 的 这些
[ˌkɔnvə'seiʃənz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wɪʃt] ,
conversations than he wished ,
对话 比 他 希望 ,

他暂住在女婿家，被迫参与了比他希望的更多的这类谈话。

) " [juː; jʊ] [mis'teik] [ðə; ði] ['mætər] [ˌɔːltə'geðər] .
) " you mistake the matter altogether .
) " 你 错误 这 事情 共 .

你完全误解了这件事。

[ðə; ði] [lɔː] [dʌz] [nɑːt]['trænspɔːrt][ə; eɪ][mæn] ['mɪrli] [fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['feznt] ,
The law does not transport a man merely for killing a pheasant ,
这 法律 做 不是 运输 一个 男人 仅仅 为了 杀 一个 野鸡 ,

法律不会仅仅因为一个人猎杀了一只野鸡就将其流放。

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] [ɑːrmd] ,
but for going out at night armed ,
但 为了 去 出去 在 夜晚 武装 ,

但如果是晚上携带武器外出，

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [diːdz] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [ə'genst] [ðoʊz] [huːz] ['duːti][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [prə'tekt]

and	**prepared**	**for**	**deeds**	**of**	**violence**	**against**	**those**	**whose**	**duty**	**it**	**is**	**to**	**protect**
和	准备	为了	契约	的	暴力	反对	那些	谁	责任	它	是	到	保护

[ðə; ði] [geɪm] .

the	**game**	**.**
这	游戏	.

并准备对那些负有保护这项运动职责的人实施暴力行为。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞故事集，(Christmas Stories Containing John)
第3/8页

[ðə; ði] [lɔ:] ['gɪvz] ['evri] [mæn][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] .

The	law	gives	every	man	a	right	to	take	care	of	his	property	.
这	法律	给予	每一个	男人	一个	正确的	到	拿	关心	的	他的	财产	.

法律赋予每个人照管自己财产的权利。

[ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænər][ænd; ənd][lænd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['prɑ:pərti] [ɪn][ðə; ði] [geɪm]

It	gives	the	owner	of	a	manor	and	land	a	sort	of	property	in	the	game
它	给予	这	所有者	的	一个	庄园	和	土地	一个	种类	的	财产	在	这	游戏

[ɑ:n][hɪz; ɪz]['mænər][ænd; ənd][lænd] ,

on	his	manor	and	land	,
在	他的	庄园	和	土地	,

它赋予庄园和土地的所有者在游戏中对其庄园和土地的一种所有权。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ə'pɔɪnt] ['pɜ˞:sənz] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] .

and	a	right	to	appoint	persons	to	preserve	it	.
和	一个	正确的	到	委	人	到	保存	它	.

以及指定人员保管它的权利。

[ɪf] ['lɔ:ləs] [men] [tʃu:z] [tu:; tə][goʊ] , [wer] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ɔ:l] ,

If	lawless	men	choose	to	go	,	where	they	have	no	right	to	be	at	all	,
如果	无法无天	男人	选择	到	去	,	在哪里	他们	有	不	正确的	到	是	在	全部	,

如果无法无天的人选择去他们根本不应该去的地方，

[prɪ'perd] [tu:; tə] [bi:t] , [wu:nd] , [ænd; ənd][pər'hæps][tu:; tə] [kɪl] , [ðə; ði] [men] ,

prepared	to	beat	,	wound	,	and	perhaps	to	kill	,	the	men	,
准备	到	打	,	伤口	,	和	也许	到	杀	,	这	男人	,

他们准备殴打、伤害甚至杀死这些人。

[hu:z] ['du:ti][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [geɪm] , [ðeɪ] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə][bi:; bi] [traʊnst] ['prɪti]

whose	duty	it	is	to	protect	the	game	,	they	deserve	to	be	trounced	pretty
谁	责任	它	是	到	保护	这	游戏	,	他们	应得	到	是	惨败	漂亮的

['taɪtli] .

tightly	.
紧紧	.

他们的职责是保护这项运动，他们理应受到严厉的惩罚。

[bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['teɪkən][tu:; tə][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

Besides	,	you	must	remember	,	when	a	man	is	taken	to	in	this	way	,
除了	,	你	必须	记住	,	什么时候	一个	男人	是	已采取	到	在	这	方式	,

此外，你必须记住，当一个男人被这样对待时，

[hi:; hi] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['pʌnɪʃt] [æt; ət][ɔ:l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fer] ['traɪəl][baɪ][ə; eɪ]['dʒʊri] ;

he	can't	be	punished	at	all	without	a	fair	trial	by	a	jury	;
他	不能	是	受到惩罚	在	全部	没有	一个	公平的	审判	经过	一个	陪审团	;

没有陪审团的公正审判，就不能对他进行任何惩罚；

[waɪl] [ɪn] ['kɑ:mən] [geɪm] ['keɪsɪz][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɪz][bəuθ] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['dʒʊri] [tu:] .

while	in	common	game	cases	the	justice	is	both	judge	and	jury	too	.
尽管	在	常见的	游戏	案例	这	正义	是	两个都	法官	和	陪审团	也	.

而在普通诉讼案件中，法官同时也是陪审团成员。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , " [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [θɪŋks] [hɪm'self] [rɔːŋd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒʌstɪsɪz]

To	be	sure	,	"	added	he	,	"	if	a	man	thinks	himself	wronged	by	a	justice's
到	是	当然	,	"	额外	他	,	"	如果	一个	男人	思考	他自己	冤枉	经过	一个	正义的

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	,
判断	,

“当然，”他补充道，“如果一个人认为自己受到了法官判决的不公正对待，

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ə'piːl] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

he	has	always	a	right	to	appeal	against	it	.
他	有	总是	一个	正确的	到	上诉	反对	它	.

他始终有权对此提出上诉。

" ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] , [oʊld]['truːmən] , [huː] [dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

"	Having	said	this	,	old	Truman	,	who	did	not	much	like	the	company	,
"	拥有	说	这	,	老的	杜鲁门	,	WHO	做过	不是	很多	喜欢	这	公司	,

“话虽如此，老杜鲁门并不太喜欢这家公司，

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [hoʊps] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrmɪŋ] [ðem; ðəm] , [went] [tuː; tə][bed] .

and	had	no	hopes	of	reforming	them	,	went	to	bed	.
和	有	不	希望	的	改革	他们	,	去	到	床	.

不抱任何改造他们的希望，便上床睡觉了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[[ef]]

[	f	]
[	f	]

[f]

[siː] [noʊt]

See	Note
看	笔记

参见注释

[[ef] .]

[	F	.	]
[	F	.	]

[F.]

" [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][oʊld]['mænz] [faɪn] ['tɔːkɪŋ] , " [kraɪd] ['ætkɪnz] ,

"	For	all	the	old	man's	fine	talking	,	"	cried	Atkins	,
"	为了	全部	这	老的	男人的	美好的	说	,	"	哭	阿特金斯	,

“尽管那老头子说得天花乱坠，”阿特金斯喊道，

" [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd][ænd; ənd]['kruːəl]['juːsɪdʒ][ʌv; əv] [pʊr] [tɑːm] :

"	I	say	it	is	very	hard	and	cruel	usage	of	poor	Tom	:
"	我	说	它	是	非常	难的	和	残忍的	用法	的	贫穷的	汤姆	:

我认为这是对可怜的汤姆非常残酷无情的对待：

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] ['sʌfər] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ri'vendʒd] .

and	I	never	suffer	a	friend	to	be	wronged	without	being	revenged	.
和	我	绝不	遭受	一个	朋友	到	是	冤枉	没有	存在	复仇	.

我绝不会容忍朋友受到不公对待而不进行报复。

[sɜːr]['dʒɑːnz] ['fezənts] , [æt; ət][ɔːl] [reɪts] , [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

Sir	John's	pheasants	,	at	all	rates	,	shall	pay	for	it	,
先生	约翰的	野鸡	,	在	全部	利率	,	将	支付	为了	它	,

无论如何，约翰爵士的野鸡将为此付出代价。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ədˈvaɪz][ðə; ði] [ˈkiːpəz] [nɑːt][tuː; tə][pʊt] [ðəmˈselvz] [ɪn][ˈhɑːrmz][wei] . "

and	I	would	advise	the	keepers	not	to	put	themselves	in	harm's	way	.	"
和	我	会	建议	这	守门员	不是	到	放	他们自己	在	伤害	方式	.	"

我建议饲养员们不要让自己身处险境。

" [lets] [goʊ][tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [tɪm] [ˈnɛsbɪt] , " [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][faɪn] [muːn] ; [ænd; ənd]

"	Let's	go	to	-	night	,	"	said	Tim	Nesbit	,	"	there	will	be	a	fine	moon	;	and
"	我们来吧	去	到	-	夜晚	,	"	说	蒂姆	内斯比特	,	"	那里	将要	是	一个	美好的	月亮	;	和

[bɪˈsaɪdz] ,

besides	,
除了	,

“我们今晚去吧，”蒂姆·内斯比特说，“今晚月亮很美；而且，

[aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [sɜːr][dʒɑːn] [kʌmz] [hoʊm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [frʌm; frəm] [weɪlz] ,

I	understand	Sir	John	comes	home	to	-	morrow	from	Wales	,
我	理解	先生	约翰	来	家	到	-	明天	从	威尔士	,

我听说约翰爵士明天从威尔士回来。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ʃænt] [hæv; həv][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] .

and	then	we	shan't	have	so	good	a	chance	.
和	然后	我们	不会	有	所以	好的	一个	机会	.

那样的话，我们就没那么好的机会了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈgriːd] [əˈpɑːn] , [ænd; ənd] [tɪm] [bɪˈgæn] [ˈsɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈpoʊtʃərz] [sɔːŋ] ;

"	This	was	agreed	upon	,	and	Tim	began	singing	the	poacher's	song	;
"	这	曾是	同意	之上	,	和	蒂姆	开始	歌唱	这	偷猎者的	歌曲	;

“双方达成一致后，蒂姆开始唱起了偷猎者的歌；

[oʊ] ! - [tɪz][ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈmʊni] [naɪt] ;

Oh	!	'	tis	a	merry	moony	night	;
哦	!	-	的	一个	欢乐	月亮	夜晚	;

哦！这是一个充满月光的快乐夜晚；

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [heəz] [oʊ] !

To	catch	the	little	hares	O	!
到	抓住	这	小的	野兔	哦	!

去捕捉小兔子哦！

[ðeɪ] [sæt][ɑːn] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [ðoʊ] [nɑːt][soʊ][æz; əz][tuː; tə][get][ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd] ,

They	sat	on	drinking	,	though	not	so	as	to	get	intoxicated	,
他们	卫星	在	喝	,	尽管	不是	所以	作为	到	得到	酣	,

他们坐着喝酒，但并不是为了喝醉。

[tɪl] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði][taɪm] [ˈsuːtɪd] [ðer; ðər] [ˈpɜːrpəs] .

till	they	thought	the	time	suited	their	purpose	.
直到	他们	想法	这	时间	适合	他们的	目的	.

直到他们认为时机成熟，可以达到他们的目的。

[wen] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt] , [ˈætkɪnz] [sed] [tuː; tə] [ˈwaɪldˌguːs] ,

When	preparing	to	start	,	Atkins	said	to	Wildgoose	,
什么时候	准备	到	开始	,	阿特金斯	说	到	野鹅	,

准备出发时，阿特金斯对野鹅说：

[huː] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [bɪr] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

who	had	taken	a	good	deal	more	beer	than	of	late	he	had	been
WHO	有	已采取	一个	好的	交易	更多的	啤酒	比	的	晚的	他	有	到过

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə] ,

accustomed	to	,
习惯	到	,

他喝的啤酒比最近平时喝的要多得多。

" [juːl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [dʒæk] ?
" You'll go with us , Jack ?
" 你会 去 和 我们 , 杰克 ?

“杰克，你愿意跟我们一起去吗？”

" ['waɪldˌguːs] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['poʊtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔːl] ,
" Wildgoose replied , that he had given up poaching for good and all ,
" 野鹅 回复 , 那 他 有 给定 向上 偷猎 为了 好的 和 全部 ,
[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ['kwaɪətli] [hoʊm] .
and should go quietly home .
和 应该 去 悄悄 家 .

“野鹅回答说，他已经彻底放弃了偷猎，应该安静地回家了。”

" [naʊ] [dəunt][jiː; ji][biː; bi] [ʃaɪ] , " [sed] ['mɔːris] [krɔːft] , " [kʌm] [ə'lɔːŋ] ,
" Now don't ye be shy , " said Maurice Croft , " come along ,
" 现在 不 是的 是 害羞的 , " 说 莫里斯 克罗夫特 , " 来 沿着 ,

“别害羞，”莫里斯·克罗夫特说，“跟我来。”

[laɪk] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['feloʊ] [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
like a hearty fellow as you used to be .
喜欢 一个 爽朗 同伴 作为 你 用过的 到 是 .

就像你以前那样，是个精力充沛的人。

" [dʒɑːn] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [fɜːrm] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi]
" John still continued firm , and said that he
" 约翰 仍然 持续 公司 , 和 说 那 他

约翰依然态度坚决，说道……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
should go back to his mother .
应该 去 后退 到 他的 母亲 .

应该回到他母亲身边。

" [aɪ] , [let] ['dʒɑːni] [goʊ][ænd; ənd][biː; bi][taɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['eɪprən] [strɪŋ] ; [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd]
" Aye , let Johnny go and be tied to his mother's apron string ; that's a good
" 是的 , 让 约翰尼 去 和 是 系 到 他的 母亲的 围裙 细绳 ; 那就是 一个 好的
['dʒɑːni] ,
Johnny ,
约翰尼 ,

“是啊，让约翰尼走吧，让他永远依附于他母亲；那才叫好约翰尼。”

" [kraɪd] [tɪm] ['nɛsbɪt] , " [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] - ['hɑrtɪd] ['feloʊ] .
" cried Tim Nesbit , " I always thought him a chicken - hearted fellow .
" 哭 蒂姆 内斯比特 , " 我 总是 想法 他 一个 鸡 - 心地 同伴 .

“蒂姆·内斯比特喊道：‘我一直认为他是个胆小鬼。’”

[waɪ] , ['dɪdn̩t] [bɑːb] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['meθədɪst] ?
Why , did'nt Bob tell you that he was turned methodist ?
为什么 , 没有 鲍勃 告诉 你 那 他 曾是 转向 卫理公会 ?

鲍勃怎么没告诉你他改信卫理公会了？

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt][ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ,
You can't expect a fellow like that to be true to his friends ,
你 不能 预计 一个 同伴 喜欢 那 到 是 真的 到 他的 朋友们 ,

你不能指望这样的人会对朋友忠诚。

[ɔːr][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['spɪrɪt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "

or	to	have	any	spirit	about	him	.	"
或者	到	有	任何	精神	关于	他	.	"

或者他身上有任何邪灵。

" [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , [lɔːst][ə; eɪ] [lɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] ,

"	When	a	man	has	,	as	you	may	say	,	lost	a	limb	in	the	service	,
"	什么时候	一个	男人	有	,	作为	你	可能	说	,	丢失的	一个	肢	在	这	服务	,

“当一个人，如你所说，在服役期间失去了一条肢体时，

" [sed] [bɑːb] ['faʊlər] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ]['faɪər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] ,

"	said	Bob	Fowler	,	who	was	sitting	by	the	fire	with	his	arm	in	a	sling	,
"	说	鲍勃	福勒	,	WHO	曾是	坐着	经过	这	火	和	他的	手臂	在	一个	吊索	,

“鲍勃·福勒说道，他当时正坐在火堆旁，胳膊吊着绷带。”

" [its] [ɔːl] [fer] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bækwərd] ,

"	it's	all	fair	that	he	should	be	a	little	backward	,
"	它是	全部	公平的	那	他	应该	是	一个	小的	落后	,

“他有点思想落后也是情理之中的事。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [ber] [ðæt] [ə; eɪ] [staʊt] [jʌŋ] ['feloʊ] [laɪk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] ['kaʊərd] .

but	I	can't	bear	that	a	stout	young	fellow	like	that	should	turn	coward	.
但	我	不能	熊	那	一个	肥硕	年轻的	同伴	喜欢	那	应该	转动	懦夫	.

但我无法忍受像他这样身强力壮的年轻人竟然会变成懦夫。

" ['waɪldˌguːs] [felt] ['mɔːtifaid] , [ænd; ənd] [vekst] , [ænd; ənd] ['æŋgərd] ;

"	Wildgoose	felt	mortified	,	and	vexed	,	and	angered	;
"	野鹅	毛毡	羞愧难当	,	和	烦恼	,	和	愤怒	;

“野鹅感到羞愧、恼怒和愤怒；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æŋgər][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][soʊ][fɑːr] ['getɪŋ] [ðə; ðɪ] ['betər] ,

and	his	anger	was	upon	the	point	of	so	far	getting	the	better	,
和	他的	愤怒	曾是	之上	这	观点	的	所以	远的	获得	这	更好的	,

他的怒火几乎就要占上风了，

[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðer; ðər] ['kʌmpəni] ; [wen] ['ætkɪnz]

as	to	make	him	still	more	determined	upon	avoiding	their	company	;	when	Atkins
作为	到	制作	他	仍然	更多的	决定	之上	避免	他们的	公司	;	什么时候	阿特金斯

,

,

,

为了让他更加坚定地避开他们；当阿特金斯时，

[huː] [hæd; həd][nɑːt][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ðɪ][kraɪ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][pɑːrt] .

who	had	not	joined	in	the	cry	against	him	,	pretended	to	take	his	part	.
WHO	有	不是	加入	在	这	哭	反对	他	,	假装	到	拿	他的	部分	.

那些没有参与反对他的人，假装支持他。

" ['dʒæks][æz; əz] [staʊt] - ['hɑrtɪd] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] ['hiːl]

"	Jack's	as	stout	-	hearted	a	fellow	as	any	of	you	,	"	said	he	,	"	and	he'll
"	杰克的	作为	肥硕	-	心地	一个	同伴	作为	任何	的	你	,	"	说	他	,	"	和	地狱

[ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] .

shew	it	to	-	night	.
展示	它	到	-	夜晚	.

“杰克和你们一样都是个胆大包天的人，”他说，“他今晚就会证明这一点。”

[aɪ] [noʊ] ['hiːl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ɪf] [ɪts] ['oʊnli][tuː; tə] ['pleʒər] [ˌem 'iː] ,

I	know	he'll	go	with	us	,	if	it's	only	to	pleasure	me	,
我	知道	地狱	去	和	我们	,	如果	它是	仅有的	到	乐趣	我	,

我知道他会跟我们一起去，哪怕只是为了取悦我。

[ðæt] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪləri] [tuː; tə] [get]

that	have	always	been	his	friend	,	and	run	the	risk	of	the	pillory	to	get
那	有	总是	到过	他的	朋友	,	和	跑步	这	风险	的	这	示众台	到	得到

[hɪm; ɪm] [ɔːf] ;

him	off	;
他	离开	;

他们一直是他的朋友，冒着被示众的风险也要救他脱罪；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] ['hiːz] [noʊ] ['kaʊərd] . "

and	just	to	prove	to	you	once	for	all	that	he's	no	coward	.	"
和	只是	到	证明	到	你	一次	为了	全部	那	他是	不	懦夫	.	"

也是为了彻底向你证明，他绝不是个懦夫。

" [kʌm] , [dʒæk] , [aɪ] [noʊ]

"	Come	,	Jack	,	I	know
"	来	,	杰克	,	我	知道

“来吧，杰克，我知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[juːl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [wʌns] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wəʊnt] [pleɪg] [juː; jʊ] [ə'gen] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

you'll	come	with	us	this	once	,	and	we	won't	plague	you	again	about	it	.
你会	来	和	我们	这	一次	,	和	我们	惯于	瘟疫	你	再次	关于	它	.

这一次你就跟我们走吧，以后我们不会再为此事烦扰你了。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [naʊ] , [wʌz; wəz] [ɔːl] [sed] [ɪn] [dʒoʊk] , [soʊ] [juː; jʊ] - [biː; bi] ['æŋgri] .

What	has	been	said	now	,	was	all	said	in	joke	,	so	you	mus'nt	be	angry	.
什么	有	到过	说	现在	,	曾是	全部	说	在	开玩笑	,	所以	你	-	是	生气的	.

刚才说的都是玩笑话，所以你千万别生气。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] - ['kæri] [ə; eɪ] [gʌn] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	know	you	need'nt	carry	a	gun	if	you	do'nt	like	it	,
你	知道	你	-	携带	一个	枪	如果	你	不	喜欢	它	,

你知道，如果你不喜欢枪，就没必要随身携带。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [spɔːrt] .

but	you	shall	just	come	and	see	the	sport	.
但	你	将	只是	来	和	看	这	运动	.

但你们就来看看这项运动吧。

[noʊ] [hɑːrm] [kæn; kən] [kʌm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] : [æz; əz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [faɪv] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ,

No	harm	can	come	of	it	:	as	we	shall	be	five	of	us	,
不	伤害	能	来	的	它	:	作为	我们	将	是	五	的	我们	,

这样做不会有什么害处：因为我们有五个人，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] ['kiːpəz] [wɪl] [biː; bi] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['dɪstəns] .

you	may	be	sure	the	keepers	will	be	wise	enough	to	keep	their	distance	.
你	可能	是	当然	这	守门员	将要	是	明智的	足够的	到	保持	他们的	距离	.

您可以放心，管理员们会足够明智地与它们保持距离。

" ['waɪldˌguːs] , [æt; ət] [læst] , ['sʌfərd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'sweidid] .

"	Wildgoose	,	at	last	,	suffered	himself	to	be	persuaded	.
"	野鹅	,	在	最后的	,	遭受	他自己	到	是	被说服	.

“野鹅最终还是被说服了。”

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['luːsi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	thought	that	Lucy	would	not	hear	of	it	;
他	想法	那	露西	会	不是	听到	的	它	;

他认为露西不会接受这件事；

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] [taɪm] .

and	that	at	all	events	it	should	be	the	last	time	.
和	那	在	全部	活动	它	应该	是	这	最后的	时间	.

而且无论如何，这都应该是最后一次。

[əˈweɪ] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [suːn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [sɜːr] [ˈdʒɑːnz] [prɪˈzɜːrv] .

Away	they	went	,	and	were	soon	at	the	outside	of	Sir	John's	preserve	.
离开	他们	去	,	和	是	很快	在	这	外部	的	先生	约翰的	保存	.

他们出发了，很快就到了约翰爵士保护区的外围。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɪl] [səˈriːn] [naɪt] .

It	was	a	still	serene	night	.
它	曾是	一个	仍然	安详	夜晚	.

那是一个静谧的夜晚。

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [ˈbraɪtli] ,

The	moon	shone	brightly	,
这	月亮	闪耀	明亮地	,

月亮高挂天空，皎洁明亮。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhɔːr] [frɔːst] [ˈspɑːkld] [laɪk] [ˈdaiəmənds] [ɑːn] [ðə; ði] [twɪgz] [ænd; ənd] [fjuː] [ded] [liːvz] .

and	the	hoar	frost	sparkled	like	diamonds	on	the	twigs	and	few	dead	leaves	.
和	这	白霜	霜	闪闪发光	喜欢	钻石	在	这	树枝	和	很少	死的	树叶	.

树枝和几片枯叶上，霜花闪闪发光，如同钻石一般。

[ˈætkɪnz] , [huː] [ɑːn] [ðiːz] [əˈkeiʒənz] [ˈɔːlweɪz] [tʊk] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [liːd] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

Atkins	,	who	on	these	occasions	always	took	a	sort	of	lead	,	turned	to	his
阿特金斯	,	WHO	在	这些	场合	总是	采取	一个	种类	的	带领	,	转向	到	他的

[kəmˈpænjənz] ,

companions	,
同伴	,

阿特金斯在这种场合总是扮演着带头人的角色，他转向他的同伴们说：

[ænd; ənd] [sed] , " [naʊ] , [rɪˈembər] , [maɪ] [bɔɪz] , [wiː; wi] [dəunt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈteɪkən] ,

and	said	,	"	Now	,	remember	,	my	boys	,	we	don't	come	here	to	be	taken	,
和	说	,	"	现在	,	记住	,	我的	男孩们	,	我们	不	来	这里	到	是	已采取	,

然后他说：“记住，我的孩子们，我们来这里不是等着被抓的。”

[ænd; ənd] [sent] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [laɪk] [pʊr] [tɑːm] .

and	sent	out	of	the	country	like	poor	Tom	.
和	发送	出去	的	这	国家	喜欢	贫穷的	汤姆	.

然后像可怜的汤姆一样被送出国。

[fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈkiːpəz] [wɪl] [kʌm] [nɪr] [ˌjuː ˈes] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [duː] ,

For	my	part	I	don't	think	the	keepers	will	come	near	us	;	but	if	they	do	,
为了	我的	部分	我	不	思考	这	守门员	将要	来	靠近	我们	;	但	如果	他们	做	,

就我个人而言，我认为管理员不会靠近我们；但如果他们真的靠近了，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [stænd] [truː] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm] [hoʊm] [əˈgen] [æz; əz] [waɪz]

we	must	stand	true	to	each	other	,	and	send	them	home	again	as	wise
我们	必须	站立	真的	到	每个	其他	,	和	发送	他们	家	再次	作为	明智的

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .

as	they	came	.
作为	他们	来了	.

我们必须彼此忠诚，让他们带着来时的智慧回家。

" [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd]

"	They	entered	the	wood	,	and
"	他们	进入	这	木头	,	和

他们进入了树林，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[di'spəːsiŋ] [ðəm'selvz] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
dispersing **themselves** **so** **as** **to** **be** **at** **no** **great** **distance** **from** **each** **other** **,**
分散 他们自己 所以 作为 到 是 在 不 伟大的 距离 从 每个 其他 ,

他们分散开来，彼此之间保持不远的距离。

[bɪ'gæn][ðer; ðər] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['fezənts] .
began **their** **attack** **upon** **the** **sleeping** **pheasants** **.**
开始 他们的 攻击 之上 这 睡眠 野鸡 .

他们开始攻击正在熟睡的野鸡。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]['faɪərd] ['meni] [ʃɑːts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪm] - ['kiːpər] , [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][hɪz; ɪz]
They **had** **not** **fired** **many** **shots** **before** **the** **game** **-** **keeper** **,** **who** **was** **going** **his**
他们 有 不是 被解雇 许多 镜头 前 这 游戏 - 守门员 , WHO 曾是 去 他的
[raʊndz] ,
rounds **,**
回合 ,

在巡逻的猎场看守人出现之前，他们并没有开多少枪。

[wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .
was **brought** **to** **the** **spot** **.**
曾是 带来 到 这 点 .

被带到现场。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] ,
As **he** **was** **getting** **over** **the** **hedge** **,**
作为 他 曾是 获得 超过 这 对冲 ,

当他翻过树篱时，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hoʊld] [broʊk] [ʃɔːrt] [ɔːf] ,
one **of** **the** **stakes** **of** **which** **he** **had** **taken** **hold** **broke** **short** **off** **,**
一 的 这 赌注 的 哪个 他 有 已采取 抓住 打破 短的 离开 ,

他抓住的一根木桩突然断裂了。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][fɔːl] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] .
and **let** **him** **fall** **back** **into** **the** **ditch** **.**
和 让 他 落下 后退 进入 这 沟 .

让他掉回沟里去。

[ðə; ði] [nɔɪz] [geɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] ['poʊtʃɚz] ,
The **noise** **gave** **the** **alarm** **to** **the** **poachers** **,**
这 噪音 给予 这 警报 到 这 偷猎者 ,

噪音引起了偷猎者的警觉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'siːld] [ðəm'selvz] [bɪ'haɪnd][lɑːrdʒ] [triːz] ,
and **they** **most** **of** **them** **concealed** **themselves** **behind** **large** **trees** **,**
和 他们 最多 的 他们 暗 他们自己 在后面 大的 树木 ,

他们中的大多数人都躲在大树后面。

[ɔːr][ðə; ði][ˌɪnə'kwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪ'kwɑːlɪtiːz, 'ɪniː'kwɑːlɪtiːz][ʌv; əv] [graʊnd] [ɪn][æn; ən][oʊld]['grævə)l][pɪt] .
or **the** **inequalities** **of** **ground** **in** **an** **old** **gravel** **pit** **.**
或者 这 不平等 的 地面 在 一个 老的 碎石 坑 .

或者旧砂石坑中地面的不平整。

['maɪk(ə)l] ['sɪmənz] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [kwɪk] [æz; əz][ðə; ði][rest] .
Michael **Simmons** **was** **not** **so** **quick** **as** **the** **rest** **.**
迈克尔 西蒙斯 曾是 不是 所以 快的 作为 这 休息 .

迈克尔·西蒙斯的速度不如其他人快。

[ðə; ði] ['ki:pər] [gɑ:t] [saɪt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [su:n] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [si:z] [hɪm; ɪm] , [ɪks'kleimɪŋ] ,

The	keeper	got	sight	of	,	and	soon	contrived	to	seize	him	,	exclaiming	,
这	守门员	得到	视线	的	,	和	很快	人为的	到	抢占	他	,	惊呼	,

守门人发现了他的踪迹，很快就设法抓住了他，并喊道：

" [soʊ][hoʊ] !

"	So	ho	!
"	所以	何	!

“所以！”

[maɪ] [læd] !

my	lad	!
我的	小伙子	!

我的孩子！

[ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

you	must	go	along	with	me	.
你	必须	去	沿着	和	我	.

你必须跟我一起走。

" [hi:; hi] ['hɑ:rdli] ['ʌtəd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] , [wen] ['mɔ:ris] [krɔ:ft] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['reskju:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

"	He	hardly	uttered	the	words	,	when	Maurice	Croft	came	to	the	rescue	of	his
"	他	几乎	说出	这	字	,	什么时候	莫里斯	克罗夫特	来了	到	这	救援	的	他的

['kɑ:mræd] .

comrade	.
同志	.

“他话还没说完，莫里斯·克罗夫特就来救他的战友了。”

[ðə; ði] ['ki:pər] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [mæn] , [stɪl] [kept] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

The	keeper	,	who	was	a	powerful	man	,	still	kept	hold	of	him	,
这	守门员	,	WHO	曾是	一个	强大的	男人	,	仍然	保留	抓住	的	他	,

守门人是个力大无穷的人，仍然把他控制着。

[ænd; ənd] ['wɔ:did] [ɔ:f][ə; eɪ] [bloʊ] [ɔ:r] [tu:] [wɪtʃ] ['mɔ:ris] [eɪmd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,

and	warded	off	a	blow	or	two	which	Maurice	aimed	,	as	well	as	he	could	,
和	监护	离开	一个	吹	或者	二	哪个	莫里斯	旨在	,	作为	出色地	作为	他	可以	,

他尽力挡下了莫里斯的一两次攻击。

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [si:zd] [baɪ] [tu:] [men] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [bɔ:rn]

when	he	found	himself	suddenly	seized	by	two	men	from	behind	,	and	borne
什么时候	他	成立	他自己	突然	查获	经过	二	男人	从	在后面	,	和	出生

[tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

to	the	ground	.
到	这	地面	.

这时他突然发现自己被两个男人从背后抓住，并被按倒在地。

" [blaɪnd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðæt] [hi:; hi] - [si:] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ju: 'es] , " [sed] [blæk] [wɪl] ;

"	Blind	his	eyes	,	that	he	may'nt	see	too	much	of	us	,	"	said	Black	Will	;
"	瞎的	他的	眼睛	,	那	他	-	看	也	很多	的	我们	,	"	说	黑色的	将要	;

“蒙住他的眼睛，让他少看到我们，”黑威尔说道；

" [taɪ][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][fæst][tu:; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [oʊk] [tri:] ;

"	tie	his	hands	behind	him	,	and	make	him	fast	to	this	young	oak	tree	;
"	领带	他的	双手	在后面	他	,	和	制作	他	快速地	到	这	年轻的	橡木	树	;

“把他的双手绑在背后，把他绑在这棵小橡树上；

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [ðen] [hæv; həv][ðə; ði] [ə'mju:z]

he	shall	then	have	the	amuse
他	将	然后	有	这	娱乐

然后他将获得乐趣

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[mənt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [wʌt] ['prɪti] [wɜːrk] [wiː; wi] [meɪk] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fezənts] .

ment	of	hearing	what	pretty	work	we	make	among	his	pheasants	.
精神	的	听力	什么	漂亮的	工作	我们	制作	之中	他的	野鸡	.

听到我们为他的野鸡们所做的出色工作，他感到非常高兴。

" [ðiːz] ['ɔːrdərz] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [əu'beid] .

"	These	orders	were	immediately	obeyed	.
"	这些	订单	是	立即地	服从	.

“这些命令立即得到执行。”

[hɪz; ɪz] [gʌn] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['waɪldˌguːs] , [huː] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['iːgər] [ɪn] [ðə; ði] [spɔːrt] .

His	gun	was	given	to	Wildgoose	,	who	was	growing	more	and	more	eager	in	the	sport	.
他的	枪	曾是	给定	到	野鹅	,	WHO	曾是	生长	更多的	和	更多的	渴望的	在	这	运动	.

他的枪被给了野鹅，野鹅对这项运动越来越热衷。

[ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz] [pleɪst] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [triː] [soʊ] ['taɪtli] ,

A	handkerchief	was	placed	over	his	eyes	,	and	he	was	bound	to	the	tree	so	tightly	,
一个	手帕	曾是	放置	超过	他的	眼睛	,	和	他	曾是	边界	到	这	树	所以	紧紧	,

他的眼睛被蒙上了一块手帕，而且被紧紧地绑在树上。

[æz; əz] [tuː; tə] [ə'keɪʒn] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [peɪn] .

as	to	occasion	a	considerable	degree	of	pain	.
作为	到	场合	一个	大量	程度	的	疼痛	.

以至于造成相当大的痛苦。

[ðə; ði] [gæŋ] [went] ['geɪli] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'gen] ,

The	gang	went	gaily	to	work	again	,
这	帮派	去	兴高采烈地	到	工作	再次	,

那帮人兴高采烈地又去上班了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kiːpər] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['fezənts] [fɔːl] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

and	the	keeper	had	the	mortification	of	hearing	the	pheasants	fall	on	all	sides	of	him	.
和	这	守门员	有	这	屈辱	的	听力	这	野鸡	落下	在	全部	侧面	的	他	.

守林人尴尬地听到野鸡从四面八方落下。

[hɪz; ɪz] ['trʌsti] ['feloʊ] - ['sɜːrvənt] , [stoʊks] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [nɑːt] ['aɪd(ə)l] .

His	trusty	fellow	-	servant	,	Stokes	,	however	,	was	not	idle	.
他的	可靠	同伴	-	仆人	,	斯托克斯	,	然而	,	曾是	不是	闲置的	.

然而，他忠实的同事斯托克斯并没有闲着。

[hiː; hi] [ɪn'hæbɪtɪd] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] .

He	inhabited	a	cottage	in	the	park	.
他	有人居住的	一个	小屋	在	这	公园	.

他住在公园里的一间小屋里。

[ðə; ðI][fɜ:rst] [ʃɑ:t] [ðæt] [wʌz; wəz]['faɪərd][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rʌb] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [reɪz] [hɪz; ɪz]

The	first	shot	that	was	fired	had	made	him	rub	his	eyes	and	raise	his
这	第一的	射击	那	曾是	被解雇	有	制成	他	擦	他的	眼睛	和	增加	他的

[hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪloʊ] :

head	from	the	pillow	:
头	从	这	枕头	:

第一声枪响让他揉了揉眼睛，从枕头上抬起头来：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .

and	the	second	made	him	jump	out	of	bed	.
和	这	第二	制成	他	跳	出去	的	床	.

第二个吓得他从床上跳了起来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʃɑ:ts] [hi:; hi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['poʊtʃɚz] [wɜ:r; wər][ɪn] [fɔ:rs] ;

From	the	number	of	shots	he	judged	that	the	poachers	were	in	force	;
从	这	数字	的	镜头	他	评判	那	这	偷猎者	是	在	力量	;

根据枪声数量，他判断偷猎者人数众多；

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [kɔ:ld] [ʌp] [ðə; ði] [tu:] ['gɑ:rdn] - [men] , [ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	accordingly	called	up	the	two	garden	-	men	,	the	stable	servants	,	and	a
和	因此	称为	向上	这	二	花园	-	男人	,	这	稳定的	仆人	,	和	一个

['leɪbərər] [ɔ:r] [tu:] ,

labourer	or	two	,
劳动者	或者	二	,

于是，他把两个园丁、马厩的仆人和一两个工人叫了过来。

[hu:] [wɜ:r; wər] [kept] [ɪn] [peɪ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə'keɪʒənz] .

who	were	kept	in	pay	for	such	occasions	.
WHO	是	保留	在	支付	为了	这样的	场合	.

这些人会被留用以应对此类情况。

[ðeɪ] ['heɪsnd] [ˌɔ:ltə'geðər] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ɑ:rmd] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ]['gʌnz] ,

They	hastened	altogether	to	the	scene	of	action	,	armed	,	some	with	guns	,
他们	加快	共	到	这	场景	的	行动	,	武装	,	一些	和	枪支	,

他们全副武装，有的还带着枪，迅速赶往事发现场。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wɪð; wɪθ] [staʊt] ['blʌdʒənz] .

and	the	rest	with	stout	bludgeons	.
和	这	休息	和	肥硕	棍棒	.

其余的人则被粗壮的棍棒打死。

[ðə; ði] [mɚ'ɔdɚz] [su:n] [gɑ:t] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] :

The	marauders	soon	got	together	,	and	appeared	disposed	to	face	them	:
这	乱兵	很快	得到	一起	,	和	出现	处置	到	脸	他们	:

劫掠者们很快聚集起来，似乎准备与他们对抗：

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [fju:] [bloʊz] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [soʊ] [dɪ'saɪdɪdli]

but	when	a	few	blows	had	been	struck	,	they	found	themselves	so	decidedly
但	什么时候	一个	很少	打击	有	到过	击	,	他们	成立	他们自己	所以	绝对地

[aʊt'nʌmbəd] , [ðæt] [ðeɪ]

outnumbered	,	that	they
寡不敌众	,	那	他们

但几番交锋之后，他们发现自己寡不敌众，于是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[tɜ:rnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd][ræn] [ɔ:f] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] .

turned	about	and	ran	off	in	different	directions	.
转向	关于	和	跑	离开	在	不同的	方向	.

转身朝不同方向跑去。

[sʌm; səm][ʌv; əv][sɜːr]['dʒɑːnz][men] ['heɪsnd] [tuː; tə][ʌn'baɪnd][ðə; ði][geɪm] - ['kiːpər] , [waɪl] ['ʌðər] [went]

Some	of	Sir	John's	men	hastened	to	unbind	the	game	-	keeper	,	while	others	went
一些	的	先生	约翰的	男人	加快	到	解绑	这	游戏	-	守门员	,	尽管	其他的	去

[ɪn] [pər'suːt] .

in	pursuit	.
在	追逐	.

约翰爵士的一些手下赶紧去解开猎场看守的绳索，而另一些人则追了上去。

[stoʊks] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['fɑːloʊd] ['waɪldˌguːs] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['nɪrli] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

Stokes	,	as	it	happened	,	followed	Wildgoose	,	and	having	nearly	come	up	with
斯托克斯	,	作为	它	发生	,	随后	野鹅	,	和	拥有	几乎	来	向上	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

碰巧的是，斯托克斯跟着威尔德古斯，几乎追上了他，

[kɔːld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sə'rendər] .

called	upon	him	to	surrender	.
称为	之上	他	到	投降	.

要求他投降。

['waɪldˌguːs] [tɜːrnd] [ʃɔːrt] [raʊnd] , [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [ænd; ənd][bæd][hɪm; ɪm] [kiːp] [ɔːf] , [ɔːr][hiː; hi]

Wildgoose	turned	short	round	,	presented	his	gun	,	and	bad	him	keep	off	,	or	he
野鹅	转向	短的	圆形的	,	呈现	他的	枪	,	和	坏的	他	保持	离开	,	或者	他

[wʊd] ['faɪər] .

would	fire	.
会	火	.

野鹅猛地转身，亮出枪，警告他离远点，否则就开枪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] : [ænd; ənd][ə'pɑːn] ['rekəgnaiziŋ] [stoʊks] ,

He	was	determined	not	to	be	taken	:	and	upon	recognizing	Stokes	,
他	曾是	决定	不是	到	是	已采取	:	和	之上	识别	斯托克斯	,

他决心不被抓：当他认出斯托克斯时，

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] ,

he	saw	in	him	the	occasion	of	his	imprisonment	,
他	锯	在	他	这	场合	的	他的	监禁	,

他从他身上看到了自己被监禁的原因。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [tuː; tə]

and	of	the	difficulties	which	the	payment	of	the	fine	had	occasioned	to
和	的	这	困难	哪个	这	支付	的	这	美好的	有	引发	到

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

his	mother	.
他的	母亲	.

以及缴纳罚款给他的母亲带来的种种困难。

[hiː; hi] [ɔːt] ['ræðər] [tuː; tə][hæv; həv] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðiːz]

He	ought	rather	to	have	felt	that	he	himself	was	the	only	cause	of	these
他	应该	相当	到	有	毛毡	那	他	他自己	曾是	这	仅有的	原因	的	这些

['iːvəlz] ,

evils	,
罪恶	,

他本应该意识到，他自己才是这些罪恶的唯一根源。

[ænd; ənd] [ðæt] [stoʊks] [hæd; həd] ['mɪrli] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti] .

and	that	Stokes	had	merely	done	his	duty	.
和	那	斯托克斯	有	仅仅	完毕	他的	责任	.

斯托克斯只是尽了自己的职责。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] [rɪˈflekʃ(ə)n] [haʊˈevər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æŋgri] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɑːˈstɪləti]

He	had	no	time	for	reflection	however	;	and	his	angry	feelings	of	hostility
他	有	不	时间	为了	反射	然而	;	和	他的	生气的	情怀	的	敌意

,

,

,

然而，他没有时间思考；他心中充满了愤怒和敌意。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] , [soʊ][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

together	with	the	desire	to	escape	,	so	got	the	better	of	him	,
一起	和	这	欲望	到	逃脱	,	所以	得到	这	更好的	的	他	,

逃跑的欲望最终战胜了他。

[ðæt] [əˈpɑːn] [stoʊksɪz] [ədˈvænsɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi]['faɪərd] .

that	upon	Stokes's	advancing	to	take	hold	of	him	,	he	fired	.
那	之上	斯托克斯的	前进	到	拿	抓住	的	他	,	他	被解雇	.

当斯托克斯上前抓住他时，他开枪了。

[stoʊks] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] — [ɪkˈskleɪmd] , " [aɪm][ə; eɪ] [ded] [mæn] " — [ænd; ənd] [fel] ['laɪfləs] [əˈpɑːn]

Stokes	uttered	a	cry	—	exclaimed	,	"	I'm	a	dead	man	"	—	and	fell	lifeless	upon
斯托克斯	说出	一个	哭	—	惊呼	,	"	我是	一个	死的	男人	"	—	和	跌倒	无生命	之上

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

斯托克斯大叫一声——喊道："我死定了！"——然后倒在地上，没了气息。

[əˈpɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] ,

Upon	hearing	the	report	of	the	gun	,
之上	听力	这	报告	的	这	枪	,

听到枪声后，

[ðə; ði] ['kiːpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['poʊtʃɚz] , [ænd; ənd]

the	keeper	and	his	men	quitted	the	pursuit	of	the	other	poachers	,	and
这	守门员	和	他的	男人	辞职	这	追逐	的	这	其他	偷猎者	,	和

['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

hurried	to	the	spot	.
慌忙	到	这	点	.

守林人和他的手下放弃了追捕其他偷猎者，匆匆赶到现场。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['waɪldˌguːs] [stʊd] ['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi]

For	a	moment	or	two	Wildgoose	stood	motionless	with	horror	at	what	he
为了	一个	片刻	或者	二	野鹅	站立	静止不动	和	恐怖	在	什么	他

[hæd; həd] [dʌn] ; [bʌt; bət] [wen]

had	done	;	but	when
有	完毕	;	但	什么时候

野鹅愣在原地，一动不动，为自己所做的一切感到惊恐；但当

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][men] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

he	saw	the	men	coming	towards	him	,	he	endeavoured	to	provide	for	his
他	锯	这	男人	未来	向	他	,	他	努力	到	提供	为了	他的

['seɪfti] [baɪ] [flaɪt] .

safety	by	flight	.
安全	经过	航班	.

他看到那些人朝他走来，便试图通过逃跑来保护自己。

[sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] ['klɪrɪŋ] [ə; eɪ] [hedʒ] ,

Some	difficulty	which	he	found	in	clearing	a	hedge	,
一些	困难	哪个	他	成立	在	清理	一个	对冲	,

他在清理树篱时遇到了一些困难。

[ɪneɪbld] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][get] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

enabled	three	of	them	to	get	up	with	him	.
已启用	三	的	他们	到	得到	向上	和	他	.

使其中三人得以和他一起起床。

[hiː; hi] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bʌt] [end] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['faʊlɪŋ] [piːs] ,

He	defended	himself	for	a	short	time	with	the	butt	end	of	the	fowling	piece	,
他	辩护	他自己	为了	一个	短的	时间	和	这	屁股	结尾	的	这	捕鸟	片	,

他用猎枪的枪托进行了短暂的自卫。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˌəʊvə'paʊəd] [ænd; ənd]['teɪkən] .

but	was	at	length	overpowered	and	taken	.
但	曾是	在	长度	实力悬殊	和	已采取	.

但最终还是寡不敌众，被俘虏了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kiːpərz] [haʊs] ;

During	the	remainder	of	the	night	he	was	guarded	at	the	keeper's	house	;
期间	这	余	的	这	夜晚	他	曾是	守卫	在	这	守门员	房子	;

当晚剩余时间里，他都被看守在守卫的房子里；

[ænd; ənd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['kærɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] , [huː] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ðɪ]

and	next	morning	was	carried	before	a	magistrate	,	who	having	taken	the
和	下一个	早晨	曾是	携带	前	一个	地方法官	,	WHO	拥有	已采取	这

['evɪdəns] [ʌv; əv][sɜːr]['dʒɑːnz][men] ,

evidence	of	Sir	John's	men	,
证据	的	先生	约翰的	男人	,

第二天早上，他被带到一名地方法官面前，法官听取了约翰爵士手下的证词后，

[kə'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kaʊnti] [dʒeɪl][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['traɪəl][æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'saɪzɪz] .

committed	him	to	the	county	gaol	in	order	to	take	his	trial	at	the	Assizes	.
坚定的	他	到	这	县	监狱	在	命令	到	拿	他的	审判	在	这	巡回审判	.

将他送入郡监狱，以便在巡回法庭接受审判。

['evri] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [pʊr] [stoʊks] ,

Every	body	was	sorry	for	poor	Stokes	,
每一个	身体	曾是	对不起	为了	贫穷的	斯托克斯	,

每个人都为可怜的斯托克斯感到难过。

[huː] [wʌz; wəz][æz; əz] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l][ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] .

who	was	as	honest	and	civil	a	fellow	as	any	in	the	neighbourhood	.
WHO	曾是	作为	诚实的	和	民用	一个	同伴	作为	任何	在	这	邻里	.

他为人诚实守信，是附近居民中最有礼貌的人之一。

[ɔːl] [tuː] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] ,

All	too	felt	for	his	widow	,
全部	也	毛毡	为了	他的	寡妇	,

大家都很同情他的遗孀。

[huː] [wɪð; wɪθ] [θriː] [smɔːl] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] ['hʌzbənd] ,

who	with	three	small	children	were	thus	suddenly	deprived	of	a	kind	husband	,
WHO	和	三	小的	孩子们	是	因此	突然	被剥夺的	的	一个	种类	丈夫	,

就这样，她和三个年幼的孩子突然失去了一位慈爱的丈夫。

[ɑːn] [huːz] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [gʊd] ['kærəktər] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pendɪd] [fɔːr; fər] [səb'sɪstəns] .

on	whose	industry	and	good	character	she	depended	for	subsistence	.
在	谁	行业	和	好的	特点	她	取决于	为了	生存	.

她靠着他的勤劳和良好品格才得以生存。

[wen] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [riːtʃt] - ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] .

When	the	dreadful	intelligence	reached	Wildgoose's	mother	,	she	stood	like	a	statue	.
什么时候	这	可怕	智力	达到	-	母亲	,	她	站立	喜欢	一个	雕像	.

当可怕的消息传到野鹅的母亲耳中时，她像尊雕像一样呆立着。

[ʃiː; ʃi] [ʃed] [noʊ] [terz] ; [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [noʊ] [læmen'teiʃənz] ; [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] ['niːðər] [hænd][nɔːr] [fʊt] .

She	shed	no	tears	;	she	uttered	no	lamentations	;	she	stirred	neither	hand	nor	foot	.
她	棚	不	眼泪	;	她	说出	不	哀歌	;	她	搅拌	两者都不	手	也不	脚	.

她没有流泪；她没有发出哀叹；她既没有动手也没有动脚。

[æt; ət] [læst] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [skriːm] , [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] ['sensləs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

At	last	,	uttering	a	faint	scream	,	she	dropped	senseless	on	the	floor	.
在	最后的	,	发出声音	一个	头晕的	尖叫	,	她	掉落	无意义的	在	这	地面	.

最后，她发出微弱的尖叫声，昏倒在地。

[hɜːr; hər] ['eldɪst] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪbər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ɪn] , [gɑːt]

Her	eldest	daughter	,	and	a	neighbour	who	had	been	called	in	,	got
她	长子	女儿	,	和	一个	邻居	WHO	有	到过	称为	在	,	得到

她的大女儿和一位被叫来的邻居都.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[hɜːr; hər][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr'self] .

her	to	bed	,	and	it	was	long	before	she	came	to	herself	.
她	到	床	,	和	它	曾是	长的	前	她	来了	到	她自己	.

她被扶上床，过了很久她才恢复意识。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

At	first	she	had	but	an	indistinct	recollection	of	what	had	happened	,
在	第一的	她	有	但	一个	模糊	回忆	的	什么	有	发生	,

起初，她对发生的事情只有模糊的记忆。

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [driːm] .

and	felt	as	if	awaking	from	a	horrible	dream	.
和	毛毡	作为	如果	觉醒	从	一个	可怕	梦	.

感觉就像从一场可怕的噩梦中醒来。

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][hɜːr; hər] ['sensɪz] [rɪ'tɜːrnd] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [driːm] , [bʌt; bət]

In	proportion	as	her	senses	returned	,	she	felt	that	it	was	no	dream	,	but
在	部分	作为	她	感官	返回	,	她	毛毡	那	它	曾是	不	梦	,	但

[ə; eɪ][sæd] [rɪ'ælətɪ] .

a	sad	reality	.
一个	伤心	现实	.

随着感官逐渐恢复，她意识到这不是梦，而是一个悲伤的现实。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə]

Her	first	impulse	was	to	go	to	her	son	;	but	when	she	attempted	to
她	第一的	冲动	曾是	到	去	到	她	儿子	;	但	什么时候	她	尝试过	到

[get] [ʌp] ,

get	up	,
得到	向上	,

她的第一反应是去找儿子；但当她试图起身时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] .

she	was	unable	to	stand	,	and	fell	back	upon	the	bed	.
她	曾是	无法	到	站立	,	和	跌倒	后退	之上	这	床	.

她站不起来，倒在了床上。

[ə; eɪ]['vaɪələnt]['fiːvər] [keɪm] [ɑːn] , [ə'tendid] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst]['kɑːnstənt] [dɪ'lɪriəm] ,

A	violent	fever	came	on	,	attended	with	almost	constant	delirium	,
一个	暴力	发烧	来了	在	,	参加	和	几乎	持续的	谵妄	,

随后出现高烧，并伴有几乎持续不断的谵妄症状。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dɑːktər][hæd; həd] [greɪt] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] .

and	the	doctor	had	great	apprehensions	for	her	life	.
和	这	医生	有	伟大的	担忧	为了	她	生活	.

医生非常担心她的生命安全。

[ðə; ðɪ] ['kʌntri] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] [huːz] ['fæməli] ['luːsi] ['wɪlmət] [lɪvd] [æz; əz] [haʊs] -

The	country	house	of	the	gentleman	,	in	whose	family	Lucy	Wilmot	lived	as	house	-
这	国家	房子	的	这	绅士	,	在	谁	家庭	露西	威尔莫特	居住地	作为	房子	-

[meɪd] ,

maid	,
女佣	,

露西·威尔莫特曾在这位绅士的乡间别墅里做女佣，

[wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər]

was	at	a	considerable	distance	;	and	she	had	now	accompanied	her
曾是	在	一个	大量	距离	;	和	她	有	现在	伴随	她

['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [tuː; tə] ['lʌndən] .

master	and	mistress	to	London	.
掌握	和	情妇	到	伦敦	.

当时她身处相当远的地方；现在她已经陪同她的主人和女主人来到了伦敦。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ðɪ][sæd] [nuːz] [dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]

It	so	happened	that	the	sad	news	did	not	reach	her	till	a	few	days	before	the
它	所以	发生	那	这	伤心	消息	做过	不是	抵达	她	直到	一个	很少	天	前	这

[ə'saɪzɪz] .

Assizes	.
巡回审判	.

令人悲痛的是，直到巡回审判前几天，她才听到这个噩耗。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['dredf(ə)l] [ʃɑːk] ,

When	she	had	a	little	recovered	from	the	first	dreadful	shock	,
什么时候	她	有	一个	小的	恢复	从	这	第一的	可怕	震惊	,

当她从最初的可怕打击中稍稍恢复过来时，

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [pʊr] ['waɪldˌguːs] ,

she	immediately	determined	to	hasten	to	poor	Wildgoose	,
她	立即地	决定	到	趋	到	贫穷的	野鹅	,

她立即决定赶去救可怜的野鹅。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wət'evər] ['kʌmfərt] [ɔːr] [ə'sɪstəns] [hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [æd'mɪt]

in	order	to	give	him	whatever	comfort	or	assistance	his	awful	situation	would	admit
在	命令	到	给	他	任何	舒适	或者	协助	他的	可怕	情况	会	承认

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

为了尽一切可能安慰或帮助他，让他摆脱这种糟糕的处境。

[ʃiː; ʃi] [ri'kwestid] ['ðerfɔːr] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] ;

She	requested	therefore	her	mistress	to	allow	her	a	short	leave	of	absence	;
她	请求	所以	她	情妇	到	允许	她	一个	短的	离开	的	缺席	;

因此，她请求女主人允许她短暂休假；

['bɔ:roʊd] [ə; eɪ] [fju:] [paʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] - ['ki:pər] , [pleɪst] [hɜ:r'self] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

borrowed	a	few	pounds	of	the	house	-	keeper	,	placed	herself	on	the	top	of	a
借来的	一个	很少	磅	的	这	房子	-	守门员	,	放置	她自己	在	这	顶部	的	一个

[steɪdʒ] , [ænd; ənd] [nekst]

stage	,	and	next
阶段	,	和	下一个

她向管家借了几英镑，站到舞台上，然后.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 63]

[页 -]

[第63页]

['mɔ:rnɪŋ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] .

morning	reached	the	county	town	.
早晨	达到	这	县	镇	.

清晨抵达县城。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [steps] , [ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [tu:; tə] [ðə; ði] [dʒeɪl] .

With	an	aching	heart	,	and	trembling	steps	,	she	hurried	to	the	gaol	.
和	一个	疼痛	心	,	和	发抖	步骤	,	她	慌忙	到	这	监狱	.

她心如刀绞，脚步颤抖，匆匆赶往监狱。

[ðə; ði] ['dʒeɪlər] , [hu:] , [laɪk] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['breðrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] ,

The	gaoler	,	who	,	like	most	of	his	brethren	of	the	present	day	,
这	看守	,	WHO	,	喜欢	最多	的	他的	弟兄们	的	这	展示	天	,

狱卒，就像当今大多数狱卒一样，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ænd; ənd] [hju:'meɪn] [mæn] , ['hævɪŋ] [æskt] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [fju:] ['kwestʃənz] ,

was	a	kind	and	humane	man	,	having	asked	her	a	few	questions	,
曾是	一个	种类	和	人道	男人	,	拥有	问	她	一个	很少	问题	,

他是个善良仁慈的人，问了她几个问题后，

[kən'dʌktɪd] [hɜ:r; hər] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑ:rlər] , [ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [brɪŋ] ['waɪldˌgu:s] [tu:; tə]

conducted	her	into	his	own	parlour	,	and	promised	to	bring	Wildgoose	to
实施	她	进入	他的	自己的	客厅	,	和	承诺	到	带来	野鹅	到

[hɜ:r; hər] : ['ædɪŋ] ,

her	:	adding	,
她	:	添加	,

他把她领进自己的客厅，并答应把野鹅带到她面前，还补充道：

[ðæt] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['du:ti] [dɪd] [nɑ:t] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] [tə'geðər] ,

that	though	his	duty	did	not	permit	him	to	leave	them	alone	together	,
那	尽管	他的	责任	做过	不是	允许	他	到	离开	他们	独自的	一起	,

虽然他的职责不允许他把他们单独留下，

[jet] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [nɑ:t] [rɪ'pi:tɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [pæs]

yet	that	they	might	depend	upon	his	not	repeating	any	thing	of	what	might	pass
然而	那	他们	可能	依赖	之上	他的	不是	重复	任何	事物	的	什么	可能	经过

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

但这样一来，他们就可以指望他不会泄露他们之间发生的任何事。

[pʊr] ['lu:si:z] [hɑ:rt] ['sɪkənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['hevi] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] [led] [tu:; tə] [ðə; ði]

Poor	Lucy's	heart	sickened	at	the	heavy	creaking	of	the	door	which	led	to	the
贫穷的	露西的	心	恶心	在	这	重的	嘎吱作响	的	这	门	哪个	引领	到	这

['prizənəz] - [deɪ] [ru:m] ;

prisoners	'	day	room	;
囚犯	-	天	房间	;

听到通往囚犯活动室的门发出沉重的吱嘎声，可怜的露西感到一阵恶心；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['feɪntɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['futsteps] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər]
and **she** **was** **nearly** **fainting** **when** **she** **heard** **footsteps** **approaching** **the** **little** **parlour**
和 她 曾是 几乎 昏厥 什么时候 她 听到 脚步声 接近 这 小的 客厅
[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .
where **she** **was** **sitting** **.**
在哪里 她 曾是 坐着 .

当她听到脚步声向她坐着的小客厅走来时，她几乎晕倒了。

[wen] ['waɪldˌguːs] ['entərd] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , ['iːgərli] [traɪd] [tuː; tə]
When **Wildgoose** **entered** **,** **she** **started** **up** **,** **and** **without** **speaking** **,** **eagerly** **tried** **to**
什么时候 野鹅 进入 , 她 开始 向上 , 和 没有 请讲 , 急切地 尝试 到
[teɪk] [hɪz; ɪz][hænd] .
take **his** **hand** **.**
拿 他的 手 .

当野鹅进来时，她猛地站了起来，一言不发，急切地想要抓住他的手。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [groʊn] , [klɑːspt] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
He **,** **however** **,** **uttering** **a** **deep** **groan** **,** **clasped** **both** **his** **hands** **to** **his** **face** **,**
他 , 然而 , 发出声音 一个 深的 呻吟 , 紧握 两个都 他的 双手 到 他的 脸 ,

然而，他却发出一声深沉的呻吟，双手捂住了脸。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] , [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [fɪt] [ʌv; əv] ['sɔbiŋ] .
and **turning** **his** **head** **away** **,** **burst** **into** **a** **convulsive** **fit** **of** **sobbing** **.**
和 转弯 他的 头 离开 , 爆裂 进入 一个 痉挛 合身 的 啜泣 .

他扭过头去，突然放声痛哭。

['luːsi] [stɪl] [held] [hɜːr; hər][hænd] [stretʃt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi][æt; ət][læst] [sed] [ɪn][ə; eɪ]
Lucy **still** **held** **her** **hand** **stretched** **towards** **him** **,** **when** **he** **at** **last** **said** **in** **a**
露西 仍然 握住 她 手 拉伸 向 他 , 什么时候 他 在 最后的 说 在 一个
['smʌðəd] [vɔɪs] ,
smothered **voice** **,**
窒息 嗓音 ,

露西仍然伸着手想抓住他，这时他终于压抑着声音说道：

" [oʊ] ! ['luːsi] , [dəunt][traɪ][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
" **Oh** **!** **Lucy** **,** **don't** **try** **to** **shake** **hands** **with** **me** **;**
" 哦 ! 露西 , 不 尝试 到 摇 双手 和 我 ;

“哦！露西，别想跟我握手；

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]
the **hand** **of** **such** **a** **good** **girl** **as** **you** **are** **must** **not** **be** **touched** **by** **the**
这 手 的 这样的 一个 好的 女孩 作为 你 是 必须 不是 是 感动 经过 这
[hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] .
hand **of** **a** **murderer** **.**
手 的 一个 凶手 .

像你这样善良的女孩，你的手绝不能被杀人犯的手触碰。

" [hiː; hi]
" **He**
" 他

“他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **64** **]**
[页 -]

[第64页]

[ðen] [sæŋk][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [kə'mænd] [hɪm'self] ,
then **sank** **on** **a** **bench** **,** **and** **in** **spite** **of** **all** **his** **efforts** **to** **command** **himself** **,**
然后 沉没 在 一个 长椅 , 和 在 尽管如此 的 全部 他的 努力 到 命令 他自己 ,

然后瘫倒在长椅上，尽管他竭力想要控制自己，

[geɪv] [weɪ] [tuː; tə][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [griːf] .

gave	way	to	an	agony	of	grief	.
给予	方式	到	一个	痛苦	的	悲伤	.

取而代之的是无尽的悲痛。

['luːsi] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][stænd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [bɪn] [ɪn'tɜːrnəli] ['siːkɪŋ] [streŋθ]

Lucy	could	hardly	stand	;	she	had	,	however	,	been	internally	seeking	strength
露西	可以	几乎	站立	;	她	有	,	然而	,	到过	内部	寻求	力量

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	Him	,
从	他	,

露西几乎站不稳；然而，她一直在内心深处寻求祂的力量。

[huː] [ə'loʊn][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][eɪd][wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] .

who	alone	can	give	it	,	and	by	his	aid	was	supported	.
WHO	独自的	能	给	它	,	和	经过	他的	援助	曾是	有	.

只有他才能给予，也正是在他的帮助下才得以维持。

[hɜːr; hər]['ɑːrd(ə)nt] [wɪʃ] [tuː] , [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz] , [led][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪg'zɜːrt][hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ðɪ]

Her	ardent	wish	too	,	to	be	of	use	,	led	her	to	exert	herself	to	the
她	热心	希望	也	,	到	是	的	使用	,	引领	她	到	发挥	她自己	到	这

['ʌtmoʊst] .

utmost	.
极致	.

她渴望有所作为，这种强烈的愿望也促使她竭尽全力。

[wen] , ['æftər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , ['waɪldˌguːs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [kəm'poʊzd] ,

When	,	after	some	minutes	,	Wildgoose	became	a	little	more	composed	,
什么时候	,	后	一些	分钟	,	野鹅	成为	一个	小的	更多的	由	,

过了一会儿，野鹅稍微平静了一些。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [steps] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [æt; ət][hɪz; ɪz]['traɪəl] ;

she	spoke	to	him	of	taking	steps	for	his	defence	at	his	trial	;
她	辐	到	他	的	采取	步骤	为了	他的	防御	在	他的	审判	;

她向他讲述了在审判中为他辩护所采取的措施；

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ðɪ] [ə'sɪstəns]

and	said	that	she	was	provided	with	money	in	order	to	secure	the	assistance
和	说	那	她	曾是	假如	和	钱	在	命令	到	安全的	这	协助

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪər] .

of	a	lawyer	.
的	一个	律师	.

她说有人给了她钱，让她去聘请律师。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

At	first	he	would	not	hear	of	it	.
在	第一的	他	会	不是	听到	的	它	.

起初他根本不听。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə] ['sʌfər] .

He	said	that	it	would	be	of	no	use	,	and	that	he	deserved	to	suffer	.
他	说	那	它	会	是	的	不	使用	,	和	那	他	应得的	到	遭受	.

他说这样做毫无用处，他活该受苦。

['luːsi] [hɜːr'self] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] , ['hɑːrdli] [ɪn'dʌldʒd] ['eni] [hoʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Lucy	herself	,	from	what	she	had	heard	,	hardly	indulged	any	hope	of	his
露西	她自己	,	从	什么	她	有	听到	,	几乎	沉溺其中	任何	希望	的	他的

[ə'kwɪt(ə)l] ;

acquittal	;
开释	;

露西本人从她听到的情况来看，几乎不抱任何他会被无罪释放的希望；

[bʌt; bət] [stɪl] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [meɪk] [juːz] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'sɪstəns] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,

but	still	urged	him	to	make	use	of	what	assistance	he	could	,
但	仍然	敦促	他	到	制作	使用	的	什么	协助	他	可以	,

但仍然敦促他尽可能利用一切可以获得的帮助。

[bəuθ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lɔːŋgər] [speɪs] [fɔːr; fər] [rɪ'pentəns] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

both	that	he	might	have	longer	space	for	repentance	,	and	also	for	the
两个都	那	他	可能	有	更长	空间	为了	悔改	,	和	还	为了	这

[seɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

sake	of	his	mother	.
清酒	的	他的	母亲	.

既是为了让他有更长的时间忏悔，也是为了他的母亲。

" [oʊ] , [maɪ] ['mʌðər] !

"	Oh	,	my	mother	!
"	哦	,	我的	母亲	!

“哦，我的母亲！”

[maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['mʌðər] !

my	dear	,	dear	mother	!
我的	亲爱的	,	亲爱的	母亲	!

我亲爱的妈妈！

" [ɪk'skleɪmd] ['waɪldˌguːs] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

"	exclaimed	Wildgoose	,	striking	his	hand	to	his	forehead	,
"	惊呼	野鹅	,	引人注目	他的	手	到	他的	前额	,

“野鹅”惊呼一声，用手捂住额头。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['pɪrsɪŋ] ['æŋgwɪʃ] .

and	giving	way	to	the	expression	of	the	most	piercing	anguish	.
和	给予	方式	到	这	表达	的	这	最多	冲孔	痛苦	.

并流露出最撕心裂肺的痛苦。

['sevrəl] ['mɪnɪts] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [æt; ət] [ɔːl] [kəm'poʊz] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi]

Several	minutes	passed	before	he	could	at	all	compose	himself	,	but	when	he
一些	分钟	通过了	前	他	可以	在	全部	撰写	他自己	,	但	什么时候	他

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɑːmd] ,

was	a	little	calmed	,
曾是	一个	小的	平静下来	,

他过了好几分钟才勉强镇定下来，但当他稍微平静下来后，

[hiː; hi] [æt; ət] [læst] [kən'sentid] [ðæt] ['luːsi] [ʃʊd; ʃəd]

he	at	last	consented	that	Lucy	should
他	在	最后的	同意	那	露西	应该

他最终同意露西应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[teɪk] [wət'evər] [steps] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪk'spiːdiənt] .

take	whatever	steps	she	thought	expedient	.
拿	任何	步骤	她	想法	权宜	.

她采取了她认为最合适的任何措施。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɔːlmoʊst] ['staɪf(ə)ld] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

With	a	voice	almost	stifled	with	emotion	,
和	一个	嗓音	几乎	窒息	和	情感	,

他声音几乎被激动得说不出话来。

['waɪldˌguːs] [ðen] [æskt] ['luːsi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [huː]

Wildgoose	**then**	**asked**	**Lucy**	**if**	**she**	**had**	**heard**	**any**	**thing**	**of**	**the**	**poor**	**woman**	**who**
野鹅	然后	问	露西	如果	她	有	听到	任何	事物	的	这	贫穷的	女士	WHO

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'praɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ræʃnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tendər] ['hʌzbənd] .

had	**been**	**deprived**	**by**	**his**	**rashness**	**of**	**a**	**tender**	**husband**	**.**
有	到过	被剥夺的	经过	他的	鲁莽	的	一个	投标	丈夫	.

野鹅接着问露西，她是否听说过那个可怜的女人，因为他的鲁莽行为而失去了一个温柔的丈夫。

['luːsi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] .

Lucy	**replied**	**that**	**she**	**had**	**not**	**.**
露西	回复	那	她	有	不是	.

露西回答说她没有。

" [ə'læs] ! " [sed] [hiː; hi] , " [wʌt] [ɪz] [dʌn] ['kænɑːt] [biː; bi] [ʌn'dʌn] ,

"	**Alas**	**!**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**what**	**is**	**done**	**cannot**	**be**	**undone**	**,**
"	唉	!	"	说	他	,	"	什么	是	完毕	不能	是	未完成	,

“唉！”他说，“事已至此，无法挽回。”

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɔːs] ; [bʌt; bət] [ɪf] [maɪ][laɪf] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

nothing	**can**	**make**	**up**	**to**	**her**	**for**	**her**	**loss**	**;**	**but**	**if**	**my**	**life**	**should**	**be**
没有什么	能	制作	向上	到	她	为了	她	损失	;	但	如果	我的	生活	应该	是

[sperd] ,

spared	**,**
幸存	,

没有什么能弥补她所遭受的损失；但如果我能保住性命，

[haʊ] ['glædli] [wʊd] [aɪ] [wɜːrk] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [pʊr]

how	**gladly**	**would**	**I**	**work**	**night**	**and**	**day**	**,**	**to**	**keep**	**her**	**and**	**her**	**poor**
如何	乐意	会	我	工作	夜晚	和	天	,	到	保持	她	和	她	贫穷的

['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][wɑːnt] .

children	**from**	**want**	**.**
孩子们	从	想	.

我多么愿意日夜辛劳，只为让她和她可怜的孩子们免于贫困。

" [ðə; ði]['dʒeɪlər] [naʊ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['duːti][rɪ'kwaɪərd][hɪz; ɪz] [ə'tendəns]

"	**The**	**gaoler**	**now**	**hinted**	**to**	**them**	**that**	**his**	**duty**	**required**	**his**	**attendance**
"	这	看守	现在	暗示	到	他们	那	他的	责任	必需的	他的	出席

[ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] .

in	**another**	**part**	**of**	**the**	**gaol**	**.**
在	其他	部分	的	这	监狱	.

“狱卒现在暗示他们，他的职责是前往监狱的另一处。”

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɔːrd] ; [ænd; ənd] ['luːsi] [wʌz; wəz][dʒʌst]

The	**prisoner**	**was**	**therefore**	**reconducted**	**to**	**his**	**ward**	**;**	**and**	**Lucy**	**was**	**just**
这	囚犯	曾是	所以	重新组织	到	他的	病房	;	和	露西	曾是	只是

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

leaving	**the**	**parlour**	**,**
离开	这	客厅	,

于是，囚犯被押回了牢房；而露西正要离开客厅。

[wen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['entərd] .

when	**a**	**gentleman**	**entered**	**.**
什么时候	一个	绅士	进入	.

这时一位先生走了进来。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [ʃiː; ʃi] [gest] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ʌv; əv]

From	**his**	**dress**	**and**	**appearance**	**she**	**guessed**	**him**	**to**	**be**	**the**	**chaplain**	**of**
从	他的	裙子	和	外貌	她	猜对了	他	到	是	这	牧师	的

[ðə; ði][dʒeɪl] ;

the	**gaol**	**;**
这	监狱	;

从他的穿着打扮和外貌来看，她猜想他是监狱的牧师；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æsə'teind] [baɪ][ə; eɪ]['tɪmɪd][ænd; ənd] [rɪ'spektfl] ['ɪnkwəri] [ðæt] [hɜːr; hər] [kən'dʒektʃər]

and	having	ascertained	by	a	timid	and	respectful	enquiry	that	her	conjecture
和	拥有	已确定	经过	一个	胆小	和	尊重	询问	那	她	推测

[wʌz; wəz] [wel] ['faʊndɪd] ,

was	well	founded	,
曾是	出色地	创立	,

并且，通过谨慎而恭敬的询问，确认了她的推测是正确的之后，

[ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] ['mænər] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [best]

she	implored	him	in	the	most	earnest	and	pathetic	manner	to	use	his	best
她	恳求	他	在	这	最多	认真	和	可怜的	方式	到	使用	他的	最好的

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn] [prɪ'peərɪŋ] ['waɪldˌguːs] [fɔːr; fər] [wət'evər] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['traɪəl] .

offices	in	preparing	Wildgoose	for	whatever	might	be	the	event	of	his	trial	.
办公室	在	准备	野鹅	为了	任何	可能	是	这	事件	的	他的	审判	.

她以最真挚、最可怜的方式恳求他尽其所能，帮助野鹅做好应对审判的任何准备。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] ['ænsər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hæd; həd] ['meni] ['veri] ['sɪriəs]

The	chaplain	answered	,	that	he	had	already	had	many	very	serious
这	牧师	回答	,	那	他	有	已经	有	许多	非常	严肃的

[ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

conversations	with	the	prisoner	,
对话	和	这	囚犯	,

牧师回答说，他已经和那名囚犯进行过多次非常严肃的谈话。

[ə'baʊt] [huːm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['trʌstɪd] [ðæt]

about	whom	she	seemed	to	be	so	much	interested	,	and	that	he	trusted	that
关于	谁	她	似乎	到	是	所以	很多	感兴趣的	,	和	那	他	可信	那

[hiː; hi][wʌz; wəz]

he	was
他	曾是

她似乎对谁如此感兴趣，而他相信自己就是谁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['prɑːpərli] [ə'fektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; " [hiː; hi] [ə'pɪrz] , " [sed] [hiː; hi] ,

properly	affected	by	his	awful	situation	;	"	He	appears	,	"	said	he	,
适当地	做作的	经过	他的	可怕	情况	;	"	他	出现	,	"	说	他	,

他显然受到了可怕处境的影响；“他看起来，”他说。

" ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

"	never	to	have	been	entirely	without	some	impressions	of	religion	,
"	绝不	到	有	到过	完全	没有	一些	印象	的	宗教	,

“我从未完全摆脱过宗教的某些影响，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃntli] ['gʌvənd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

though	his	conduct	was	not	sufficiently	governed	by	it	;
尽管	他的	执行	曾是	不是	足够	受统治	经过	它	;

虽然他的行为并没有充分受到其约束；

[ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [kraɪm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [tʃɑːrdʒd] ,

and	dreadful	as	is	the	crime	with	which	he	is	charged	,
和	可怕	作为	是	这	犯罪	和	哪个	他	是	带电	,

尽管他被指控的罪行极其可怕，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [gɪlt] [ʌv; əv] [ˌpriːˌmedɪ'teɪʃn] .

yet	it	has	not	the	additional	guilt	of	premeditation	.
然而	它	有	不是	这	额外的	有罪	的	预谋	.

但它并不具备预谋的额外罪责。

[aɪ] ['nevər] [der] [tuː; tə] [bɪld] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði]

I	never	dare	to	build	much	upon	a	profession	of	repentance	occasioned	by	the
我	绝不	敢	到	建造	很多	之上	一个	职业	的	悔改	引发	经过	这

[nɪr] ['prɑːspekt][ʌv; əv] [deθ] ;

near	prospect	of	death	;
靠近	前景	的	死亡	;

我从不敢过分夸大因临近死亡而产生的悔改之意；

[bʌt; bət][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən][dʒʌdʒ] , [hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] [ɪz] [diːp] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] .

but	as	far	as	I	can	judge	,	his	repentance	is	deep	and	sincere	.
但	作为	远的	作为	我	能	法官	,	他的	悔改	是	深的	和	真诚	.

但就我判断，他的悔意是深刻而真诚的。

[hiː; hi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [lɪvd] [ɪn] [sʌtʃ] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][gɑːd]

He	is	full	of	shame	and	sorrow	for	having	lived	in	such	neglect	of	God
他	是	满的	的	耻辱	和	悲哀	为了	拥有	居住地	在	这样的	忽视	的	上帝

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːz] ,

and	his	laws	,
和	他的	法律	,

他为自己如此漠视上帝及其律法而感到羞愧和悲伤。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [peɪd] [noʊ] ['betər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sɪriəs] [rɪ'lɪdʒən] .

and	for	having	paid	no	better	attention	to	serious	religion	.
和	为了	拥有	有薪酬的	不	更好的	注意力	到	严肃的	宗教	.

并且没有更加重视严肃的宗教信仰。

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fiːlz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [læst]['feɪt(ə)l] [diːd] [ɪz] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] ; [ænd; ənd]

The	anguish	which	he	feels	from	this	last	fatal	deed	is	heart	-	breaking	;	and
这	痛苦	哪个	他	感觉	从	这	最后的	致命的	契据	是	心	-	打破	;	和

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['dʌbli] [ə'kjuːt] ,

it	becomes	doubly	acute	,
它	变成	双倍	急性	,

他因这最后一次致命行为而感受到的痛苦令人心碎；而且这种痛苦变得更加剧烈。

[wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['desələt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːm] [hɪz; ɪz][hænd][hæz; həz] [meɪd]

when	he	thinks	of	the	desolate	condition	of	her	whom	his	hand	has	made
什么时候	他	思考	的	这	荒凉	状况	的	她	谁	他的	手	有	制成

[ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

a	widow	.
一个	寡妇	.

当他想到她那悲惨的境遇，想到自己亲手让她成了寡妇。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [hoʊp] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn]['gɑːdz] ['mɜːrsi] [ɪn] [kraɪst] . "

His	only	hope	of	forgiveness	is	founded	on	God's	mercy	in	Christ	.	"
他的	仅有的	希望	的	饶恕	是	创立	在	神的	怜悯	在	基督	.	"

他获得宽恕的唯一希望在于上帝在基督里的怜悯。

" [meɪ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðen] , [sɜːr] , " [sed] ['luːsi] , [ɪn][æn; ən] ['iːgər] [ðoʊ] ['tremjələs] [vɔɪs] ,

"	May	I	understand	then	,	Sir	,	"	said	Lucy	,	in	an	eager	though	tremulous	voice	,
"	可能	我	理解	然后	,	先生	,	"	说	露西	,	在	一个	渴望的	尽管	颤抖的	嗓音	,

“那么，先生，我可以理解吗？”露西用急切但略带颤抖的声音说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] — [ɪf] — [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] , [hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l]

"	that	you	think	that	if	—	if	—	if	he	should	suffer	for	the	crime	,	his	eternal
"	那	你	思考	那	如果	—	如果	—	如果	他	应该	遭受	为了	这	犯罪	,	他的	永恒

['ɪntrəsts] [ɑːr; ər] [seɪf] ? "

interests	are	safe	?	"
兴趣	是	安全的	?	"

“你认为如果——如果——如果他为罪行付出代价，他的永恒利益就能得到保障吗？”

" [aɪ] [der] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] ;
" I dare not say so ;
" 我 敢 不是 说 所以 ;

我不敢这么说；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][wʌn] ['sɪnfl] [ænd; ənd] ['ɜːrɪŋ] ['mɔːrt(ə)l][tuː; tə] [prə'naʊns] ['kɑːnfɪdəntli] [ɑːn][ðə; ði]
it is not for one sinful and erring mortal to pronounce confidently on the
它 是 不是 为了 一 罪恶的 和 犯错 凡人 到 发音 自信地 在 这
['faɪn(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
final state of another .
最终的 状态 的 其他 .

一个有罪有罪且犯过错的凡人，不应该妄自断言另一个人的最终命运。

[ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz][eks]
The mercy of God is ex
这 怜悯 的 上帝 是 前任

神的慈悲是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[tendid] [tuː; tə][ɔːl] ['truːli] ['penɪtənt] ['sɪnərz] , [θruː] [ðə; ði] [ə'toʊnmənt] [ʌv; əv] [kraɪst] .
tended to all truly penitent sinners , through the atonement of Christ .
倾向于 到 全部 真的 忏悔者 罪人 , 通过 这 赎罪 的 基督 .

通过基督的赎罪，祂眷顾所有真心悔改的罪人。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pentəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] [ɑːr; ər] [sɪn'sɪr] ; [bʌt; bət] ,
I hope that the faith and the repentance of your friend are sincere ; but ,
我 希望 那 这 信仰 和 这 悔改 的 你的 朋友 是 真诚 ; 但 ,
['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] ,
generally speaking ,
一般来说 请讲 ,

我希望你朋友的信仰和悔改是真诚的；但是，总的来说，

[rɪ'pentəns] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [fɪr]
repentance under such circumstances must be attended with much of fear
悔改 在下面 这样的 情况 必须 是 参加 和 很多 的 害怕
[ænd; ənd] [daʊt] [[dʒiː]] .
and doubt [g] .
和 怀疑 [克] .

在这种情况下，悔改必然伴随着恐惧和怀疑[g]。

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['penɪtəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [sʌtʃ] ,
As I said before , I hope that the penitence of this poor young man is such ,
作为 我 说 前 , 我 希望 那 这 忏悔 的 这 贫穷的 年轻的 男人 是 这样的 ,

正如我之前所说，我希望这位可怜的年轻人能如此忏悔。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɪf] [hɪz; ɪz][laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sperd] , [ʃoʊ] [ɪt'self] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['riːəl] ,
that it would , if his life should be spared , shew itself to have been real ,
那 它 会 , 如果 他的 生活 应该 是 幸存 , 展示 本身 到 有 到过 真实的 ,

如果他能活下来，它就会证明自己是真实的。

[baɪ] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊli][laɪf] ; [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'zuːm] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ]
by producing the fruits of a holy life ; but I presume not to speak with
经过 生产 这 水果 的 一个 圣 生活 ; 但 我 怙 不是 到 说话 和
['kɑːnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

通过结出圣洁生活的果实；但我不敢妄言。

[let] [ˌjuː 'es][bəuθ] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kriːs]

Let	us	both	pray	to	God	to	perfect	his	repentance	,	and	to	increase
让	我们	两个都	祈祷	到	上帝	到	完美的	他的	悔改	,	和	到	增加

[ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n][hɪz; ɪz] [feɪθ] .

and	strengthen	his	faith	.
和	加强	他的	信仰	.

让我们一起向上帝祈祷，愿他彻底悔改，并增长和坚固他的信仰。

" ['meni] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['fɜːrvəntli] ['ɔːfərd] [ʌp] [baɪ] ['luːsi] ,

"	Many	aspirations	to	this	effect	had	already	been	fervently	offered	up	by	Lucy	,
"	许多	抱负	到	这	影响	有	已经	到过	热切地	提供	向上	经过	露西	,

“露西此前已经热情地表达过许多类似的愿望，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'nuːd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld] ['ɜːrnɪstnəs] .

and	she	renewed	them	with	redoubled	earnestness	.
和	她	更新	他们	和	加倍	认真	.

她以加倍的诚意重申了这些誓言。

[[dʒiː]]

[	g	]
[	克	]

[g]

[siː] [noʊt]

See	Note
看	笔记

参见注释

[[dʒiː] .] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [pər'tɪkjələrli] [rɪ'kwest] [ə'tenʃ(ə)n] .

[	G	.	]	To	which	I	particularly	request	attention	.
[	G	.	]	到	哪个	我	特别	要求	注意力	.

[G.] 我特别请求大家注意这一点。

['luːsi] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] ['waɪldˌguːs] ['friːkwəntli] .

Lucy	was	allowed	to	see	Wildgoose	frequently	.
露西	曾是	允许	到	看	野鹅	频繁地	.

露西被允许经常去看望野鹅。

[wen] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [taɪm] [ʌv; əv]['traɪəl] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [sɪ'kjʊrd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][æn; ən]

When	the	anxious	time	of	trial	came	,	she	secured	him	the	assistance	of	an
什么时候	这	焦虑的	时间	的	审判	来了	,	她	安全	他	这	协助	的	一个

['eɪb(ə)l] ['lɔɪər] ,

able	lawyer	,
有能力的	律师	,

到了令人焦虑的审判时刻，她为他找到了一位能干的律师。

[huː] [ig'zəːtid] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] .

who	exerted	himself	in	his	defence	.
WHO	施加	他自己	在	他的	防御	.

他竭尽全力为他辩护。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haʊ'evər] [ɔːl][ɪn] [veɪn] .

It	was	however	all	in	vain	.
它	曾是	然而	全部	在	徒劳	.

然而，这一切都是徒劳的。

[ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɜːr; wər][soʊ] [klɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdəns] [soʊ] [strɔːŋ] ,

The	facts	of	the	case	were	so	clear	,	and	the	evidence	so	strong	,
这	事实	的	这	案件	是	所以	清除	,	和	这	证据	所以	强的	,

案件事实如此清晰，证据如此确凿，

[ðæt] [ðə; ði]['dʒʊri] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] ['gɪlti] .

that	the	jury	without	hesitation	returned	a	verdict	of	guilty	.
那	这	陪审团	没有	犹豫	返回	一个	判决	的	有罪的	.

陪审团毫不犹豫地裁定被告有罪。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['æftər]

The	Judge	,	after
这	法官	,	后

法官之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['prefəs] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪm'fætɪkli] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,

a	short	preface	,	in	which	he	emphatically	introduced	the	words	of	Scripture	,
一个	短的	前言	,	在	哪个	他	强调地	介绍	这	字	的	圣经	,

['huːsəu] [ʃɛdɪθ] ['mænz] [blʌd] ,

whoso	sheddeth	man's	blood	,
谁	谢德斯	男人的	血	,

在一段简短的前言中，他郑重地引出了圣经中的话语："凡流人血的，就是那杀人之人。"

[baɪ][mæn][ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz] [blʌd] [biː; bi] [ʃed] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['sentəns] [ʌv; əv]

by	man	shall	his	blood	be	shed	,	proceeded	to	pronounce	the	awful	sentence	of
经过	男人	将	他的	血	是	棚	,	继续	到	发音	这	可怕	句子	的

[ðə; ði] [lɔː] .

the	law	.
这	法律	.

"他的血必被人所流"，接着宣读了这条可怕的法律判决。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['mænər] ,

He	did	this	in	the	most	feeling	and	impressive	manner	,
他	做过	这	在	这	最多	感觉	和	感人的	方式	,

他以最感人、最令人印象深刻的方式做到了这一点。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɜːr; wər][ɪn] [terz] .

and	many	of	the	audience	were	in	tears	.
和	许多	的	这	观众	是	在	眼泪	.

许多观众都热泪盈眶。

[wen] [hiː; hi] [kən'kluːdid] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːləm] [wɜːrdz] , " [ðə; ði] [lɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][jʊr; jər] [soʊl] , "

When	he	concluded	in	the	solemn	words	,	"	The	Lord	have	mercy	on	your	soul	,	"
什么时候	他	结束	在	这	庄严	字	,	"	这	主	有	怜悯	在	你的	灵魂	,	"

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

the	prisoner	,
这	囚犯	,

当他以庄严的话语结束祷告时，"愿主怜悯你的灵魂"，囚犯

[huː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['traɪəl][hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['stedi] [bʌt; bət] ['meləŋkɑːli] [kəm'poʊʒər] ,

who	during	the	trial	had	maintained	a	steady	but	melancholy	composure	,
WHO	期间	这	审判	有	维持	一个	稳定的	但	忧郁	镇定	,

审判期间，他一直保持着沉稳但忧郁的神态。

[siːmd] [tɔːrn][ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz] .

seemed	torn	and	agitated	by	conflicting	emotions	.
似乎	撕裂	和	激动	经过	冲突	情绪	.

他似乎被矛盾的情绪所困扰和激动。

['æftər] [hæf] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['smʌðəd] [groʊn] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər]

After	half	uttering	a	deep	and	smothered	groan	,	however	,	he	in	some	measure
后	一半	发出声音	一个	深的	和	窒息	呻吟	,	然而	,	他	在	一些	措施

[rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] ,

recovered	himself	,
恢复	他自己	,

然而，在发出了一声深沉而压抑的呻吟之后，他某种程度上恢复了过来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bɑːr] .

and	was	removed	from	the	bar	.
和	曾是	已移除	从	这	酒吧	.

并被请出了酒吧。

['luːsi] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ðɪ]['traɪəl]

Lucy	,	it	may	easily	be	imagined	,	could	not	bear	to	be	present	at	the	trial
露西	,	它	可能	容易地	是	想象	,	可以	不是	熊	到	是	展示	在	这	审判

,

,

,

不难想象，露西无法忍受出席审判。

[bʌt; bət] ['weɪtɪd] [ɪn]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['breθləs] [sə'spens] [æt; ət][hɜːr; hər] ['lɑːdʒɪŋz] .

but	waited	in	painful	and	breathless	suspense	at	her	lodgings	.
但	等待	在	痛苦	和	喘不过气	悬念	在	她	住宿	.

但她却在住处焦急地等待着，感到窒息般的煎熬。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wɜːrst] ,

She	thought	that	she	was	prepared	for	the	worst	,
她	想法	那	她	曾是	准备	为了	这	最差	,

她以为自己已经做好了最坏的打算。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn][fækt]['nevər] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['eni] [hoʊp] ;

and	had	in	fact	never	allowed	herself	to	encourage	any	hope	;
和	有	在	事实	绝不	允许	她自己	到	鼓励	任何	希望	;

事实上，她从未让自己抱有任何希望；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sentəns] [riːtʃt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [mɪst]

but	when	the	tidings	of	the	sentence	reached	her	,	she	felt	a	sudden	mist
但	什么时候	这	消息	的	这	句子	达到	她	,	她	毛毡	一个	突然	薄雾

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

before	her	eyes	,
前	她	眼睛	,

但当她听到判决结果时，眼前突然一片模糊。

[ænd; ənd] [fel] ['laɪfləs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

and	fell	lifeless	on	the	ground	.
和	跌倒	无生命	在	这	地面	.

然后倒在地上，没了气息。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ['kaɪndli] [geɪv] [hɜːr; hər] ['evri] [ə'sɪstəns] ;

The	woman	of	the	house	kindly	gave	her	every	assistance	;
这	女士	的	这	房子	亲切地	给予	她	每一个	协助	;

女主人非常友善地给予了她各种帮助；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr'self] .

but	it	was	long	before	she	came	to	herself	.
但	它	曾是	长的	前	她	来了	到	她自己	.

但她过了很久才恢复意识。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd]['waɪldli] ['lʊkɪŋ] [raʊnd]

At	length	she	opened	her	eyes	,	and	wildly	looking	round
在	长度	她	打开	她	眼睛	,	和	疯狂地	寻找	圆形的

她终于睁开了眼睛，惊恐地环顾四周。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[hɜːr; hər] , [ɪk'skleɪmd] , " [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
her , exclaimed , " Where is he ?
她 , 惊呼 , " 在哪里 是 他 ?

她惊呼道："他在哪里？"

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?
where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][tɔːrn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
they have not torn him from me ?
他们 有 不是 撕裂 他 从 我 ?

他们还没把他从我身边夺走吗?

" [ə'gen] [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪzəri] [ɪn] [ə'nʌðər]
" Again her eyes closed ; and she lost the sense of her misery in another
" 再次 她 眼睛 关闭 ; 和 她 丢失的 这 感觉 的 她 苦难 在 其他
[swuːn] .
swoon .
昏厥 .

"她的眼睛再次闭上；在又一次昏厥中，她失去了对痛苦的感知。"

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'kʌvərd] ,
When she was a little recovered ,
什么时候 她 曾是 一个 小的 恢复 ,

当她稍微恢复了一些之后，

[ðə; ði]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lɑːdʒd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]
the people with whom she lodged endeavoured to prevail on her to go to
这 人们 和 谁 她 已提交 努力 到 占上风 在 她 到 去 到
[bed] .
bed .
床 .

她寄宿的那家人想方设法劝她去睡觉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['stedi] [ɪn][hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)l] ;
She was , however , steady in her refusal ;
她 曾是 , 然而 , 稳定的 在 她 拒绝 ;

然而，她始终坚持拒绝；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər] [lɪmz] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] , ['heɪsnd] [tuː; tə]
and as soon as her limbs were able to support her , hastened to
和 作为 很快 作为 她 四肢 是 有能力的 到 支持 她 , 加快 到
[ðə; ði] ['prɪzn] .
the prison .
这 监狱 .

她四肢一恢复知觉，就匆匆赶往监狱。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [faʊnd] ['waɪldˌguːs] ['hevɪli] ['aiənd] , [ænd; ənd] [ə'dɪʃən(ə)l] ['meʒərz] ['teɪkən][fɔːr; fər] [siˈkjuəiŋ]
She now found Wildgoose heavily ironed , and additional measures taken for securing
她 现在 成立 野鹅 重度 熨烫过的 , 和 额外的 措施 已采取 为了 确保
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她发现野鹅被熨烫得很紧，而且还采取了其他措施来确保它的安全。

[ðeɪ] [grɑːspt] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hænd][ɪn]['saɪlənt]['ægəni] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .

They	grasped	each	other's	hand	in	silent	agony	,	and	were	long	unable	to	speak	.
他们	抓住	每个	其他的	手	在	沉默的	痛苦	,	和	是	长的	无法	到	说话	.

他们默默地、痛苦地紧紧握住彼此的手，久久说不出话来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['waɪldˌguːs] [ig'zɔːtid] [hɪm'self] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]

At	length	Wildgoose	exerted	himself	so	far	as	to	give	her	a	message	to
在	长度	野鹅	施加	他自己	所以	远的	作为	到	给	她	一个	信息	到

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['fæməli] ,

his	mother	and	family	,
他的	母亲	和	家庭	,

最后，野鹅竭尽全力，甚至还给她带了条消息给他的母亲和家人。

[ænd; ənd] ['luːsi] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	Lucy	employed	the	little	time	she	was	allowed	to	remain	with	him	,
和	露西	受雇	这	小的	时间	她	曾是	允许	到	保持	和	他	,

露西充分利用了她被允许和他相处的短暂时间。

[ɪn][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [sʌtʃ] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][æz; əz] [siːmd] [moʊst] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

in	suggesting	such	religious	consolation	as	seemed	most	adapted	to	his
在	建议	这样的	宗教	安慰	作为	似乎	最多	改编	到	他的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

他建议采用最适合他处境的宗教慰藉方式。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

The	next	day	,	which	was	Sunday	,	she	received	the	Sacrament	with	him	.
这	下一个	天	,	哪个	曾是	星期日	,	她	已收到	这	圣餐	和	他	.

第二天，也就是星期天，她和他一起领受了圣餐。

['waɪldˌguːs] [wʌz; wəz] [kɑːm] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ; [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [θruː'aʊt] [wɪð; wɪθ]

Wildgoose	was	calm	beyond	her	expectations	;	and	behaved	throughout	with
野鹅	曾是	冷静的	超过	她	期望	;	和	表现	自始至终	和

[ə; eɪ] ['sɪriəsnəs] [ænd; ənd] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

a	seriousness	and	fervour	of	devotion	,
一个	严肃	和	热情	的	虔诚	,

野鹅的平静程度超出了她的预期；而且始终表现得严肃认真，充满虔诚之心。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['kʌmfərt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [ɪk'spɪriənst] .

which	gave	her	more	comfort	than	she	had	yet	experienced	.
哪个	给予	她	更多的	舒适	比	她	有	然而	经验丰富的	.

这让她感到前所未有的安慰。

[aɪ][mʌst; məst] [sper] [bəuθ][maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdər] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	must	spare	both	myself	and	the	reader	the	pain	of	speaking	of	the
我	必须	空闲的	两个都	我	和	这	读者	这	疼痛	的	请讲	的	这

['ɔːf(ə)l] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]

awful	scene	of	the
可怕	场景	的	这

我必须避免让自己和读者遭受描述那可怕场景的痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] .

day	following	.
天	下列的	.

次日。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈstresɪŋ] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] , [ɔːr][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][æn; ən][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .

It	is	distressing	even	to	think	,	or	to	speak	of	an	execution	.
它	是	令人痛心	甚至	到	思考	,	或者	到	说话	的	一个	执行	.

仅仅是想到或谈到死刑，就令人感到痛苦。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈnʌmbərz] — [ˈsʌmtaɪmz] , [aɪ] [fɪr] ,

How	is	it	possible	that	such	numbers	—	sometimes	,	I	fear	,
如何	是	它	可能的	那	这样的	数字	—	有时	,	我	害怕	,

怎么可能出现这样的数字——有时，我担心，

[ˈiːv(ə)n] [ˈwɪmɪn] — [kæn; kən] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ˈpleʒər] [ɪn][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði][læst] [pæŋz]

even	women	—	can	seem	to	take	pleasure	in	going	to	witness	the	last	pangs
甚至	女性	—	能	似乎	到	拿	乐趣	在	去	到	证人	这	最后的	疼痛

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeloʊ] - [ˈkriːtʃər] ,

of	a	fellow	-	creature	,
的	一个	同伴	-	生物	,

甚至连女性——似乎也会乐于目睹同类临终前的痛苦挣扎。

[huː] [ɪz] [kənˈdemd] [tuː; tə] [ˈfɔːrfɪt] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [əˈfendɪd] [lɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] !

who	is	condemned	to	forfeit	his	life	to	the	offended	laws	of	his	country	!
WHO	是	谴责	到	丧失	他的	生活	到	这	被冒犯了	法律	的	他的	国家	!

他因触犯本国法律而被判处死刑！

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈevri] [wʌn] [preɪ] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [fiːl] [fɔːr; fər] , [ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l] ,

I	would	have	every	one	pray	for	,	and	feel	for	,	the	criminal	,
我	会	有	每一个	一	祈祷	为了	,	和	感觉	为了	,	这	刑事	,

我希望每个人都为罪犯祈祷，并同情他。

[bʌt; bət][ɑːn][noʊ] [əˈkaʊnt] [siːk] [tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti] , [baɪ] [ˈæktʃuəli] [ˈwɪtnəsɪŋ] [hɪz; ɪz] [deθ] .

but	on	no	account	seek	to	gratify	curiosity	,	by	actually	witnessing	his	death	.
但	在	不	帐户	寻找	到	满足	好奇心	,	经过	实际上	见证	他的	死亡	.

但无论如何都不要为了满足好奇心而亲眼目睹他的死亡。

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈpeɪpər][wʌz; wəz][ˈhændɪd] [əˈbaʊt] , [æz; əz][ðə; ði][læst] [ˈdaɪɪŋ] [spiːtʃ] [ʌv; əv][dʒɑːn] [ˈwaɪldˌguːs] .

The	following	paper	was	handed	about	,	as	the	last	dying	speech	of	John	Wildgoose	.
这	下列的	纸	曾是	递交	关于	,	作为	这	最后的	垂死	演讲	的	约翰	野鹅	.

下面这份文件被传阅，据说是约翰·怀尔德古斯临终前的遗言。

" [aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentəns] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈsʌfər] ;

"	I	acknowledge	the	justice	of	the	sentence	by	which	I	suffer	;
"	我	承认	这	正义	的	这	句子	经过	哪个	我	遭受	;

“我承认我所受判决的公正性；

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ɔːl] [jʌŋ] [men] [teɪk] [ˈwɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][ɪgˈzæmp(ə)l] .

and	would	have	all	young	men	take	warning	from	my	example	.
和	会	有	全部	年轻的	男人	拿	警告	从	我的	例子	.

我希望所有年轻人都能以我的例子为鉴。

[aɪ][əˈtrɪbjuːt; ˈætrɪbjuːt][maɪ] [kraɪm] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃmənt] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [tuː; tə][maɪ] [nɪˈglekt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] ;

I	attribute	my	crime	and	punishment	,	in	the	first	place	,	to	my	neglect	of	the	Lord's	Day	;
我	属性	我的	犯罪	和	惩罚	,	在	这	第一的	地方	,	到	我的	忽视	的	这	主场	天	;

首先，我认为我所犯的罪行和所受的惩罚，都是因为我忽略了主日；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [tuː; tə][maɪ] [ˈkiːpɪŋ] [bæd] [ˈkʌmpəni] .

and	in	the	second	,	to	my	keeping	bad	company	.
和	在	这	第二	,	到	我的	保持	坏的	公司	.

第二点，是因为我结交了损友。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['regjələr][ɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [ə'tentɪv] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːtiz] ,

Had	I	been	regular	in	going	to	church	,	and	attentive	to	my	religious	duties	,
有	我	到过	常规的	在	去	到	教会	,	和	细心	到	我的	宗教	职责	,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ,

I	should	,
我	应该	,

如果我一直坚持去教堂，认真履行我的宗教义务，我应该.....

['ʌndər][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] , [hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [gʊd] [ɪm'preʃəns] ,

under	the	blessing	of	God	,	have	preserved	and	increased	the	good	impressions	,
在下面	这	祝福	的	上帝	,	有	保存完好	和	增加	这	好的	印象	,

在上帝的庇佑下，我们保存并增进了这些美好的印象。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][maɪ] ['perənts] .

which	I	had	received	from	my	parents	.
哪个	我	有	已收到	从	我的	父母	.

这是我父母给我的。

[ðiːz] [ɪm'preʃəns] , [haʊ'evər] , [aɪ] ['sʌfərd] [tuː; tə] ['wɪðər] [ə'weɪ] .

These	impressions	,	however	,	I	suffered	to	wither	away	.
这些	印象	,	然而	,	我	遭受	到	枯萎	离开	.

然而，这些印象却渐渐消逝了。

[baɪ] ['kiːpɪŋ] [bæd] ['kʌmpəni] [aɪ][wʌz; wəz][led]['ɪntuː] ['poʊtʃɪŋ] ,

By	keeping	bad	company	I	was	led	into	poaching	,
经过	保持	坏的	公司	我	曾是	引领	进入	偷猎	,

因为结交损友，我才走上了偷猎的道路。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][æt; ət][fɜːrst] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [hɑːrm] .

in	which	I	at	first	thought	there	was	not	much	harm	.
在	哪个	我	在	第一的	想法	那里	曾是	不是	很多	伤害	.

我一开始觉得没什么大碍。

[wen] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd]

When	by	a	kind
什么时候	经过	一个	种类

当被某种

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[frend] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

friend	I	was	convinced	that	it	was	wrong	,
朋友	我	曾是	确信	那	它	曾是	错误的	,

朋友，我当时确信这是错的。

[ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['fɜːrmnəs] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [pri'ventid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

the	want	of	firmness	in	religion	prevented	me	from	giving	it	up	.
这	想	的	硬度	在	宗教	阻止	我	从	给予	它	向上	.

宗教信仰的不坚定使我无法放弃它。

['poʊtʃɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] ['sæbəθ] - ['breikəz] , ['swɛərə] , ['drʌŋkədz] ,

Poaching	made	me	the	companion	of	sabbath	-	breakers	,	swearers	,	drunkards	,
偷猎	制成	我	这	伴侣	的	安息日	-	断路器	,	咒骂者	,	醉汉	,

[ænd; ənd] [θiːvz] ;

and	thieves	;
和	窃贼	;

偷猎使我与违反安息日的人、咒骂者、醉汉和小偷为伍；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][led][ˌem ˈiː][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [kraɪm] [ʌv; əv]['mɜːrdər] .

and	at	last	led	me	on	to	the	dreadful	crime	of	murder	.
和	在	最后的	引领	我	在	到	这	可怕	犯罪	的	谋杀	.

最终，它把我引向了可怕的谋杀罪行。

[meɪ] [gɑːd] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [huːm] [maɪ][hænd][hæz; həz] [rɔbd] [ʌv; əv]

May	God	support	and	comfort	the	poor	woman	whom	my	hand	has	robbed	of
可能	上帝	支持	和	舒适	这	贫穷的	女士	谁	我的	手	有	被抢劫	的

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

a	husband	,
一个	丈夫	,

愿上帝保佑并安慰那位被我夺走丈夫的可怜女人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [ænd; ənd] ['eksələnt] ['perənt] , [huːm] [ðə; ði] [seɪm] [ræʃ] ['ækʃ(ə)n][hæz; həz] [dɪ'praɪvd]

and	the	dear	and	excellent	parent	,	whom	the	same	rash	action	has	deprived
和	这	亲爱的	和	出色的	父母	,	谁	这	相同的	皮疹	行动	有	被剥夺的

[ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] ;

of	a	son	;
的	一个	儿子	;

还有那位亲爱的、优秀的父母，同样的鲁莽行为夺走了他的儿子；

[meɪ] [hiː; hi] [meɪk] [maɪ][sæd] [feɪt] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [gʊd] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

may	He	make	my	sad	fate	productive	of	good	to	all	who	hear	of	it	;
可能	他	制作	我的	伤心	命运	生产力	的	好的	到	全部	WHO	听到	的	它	;

愿祂使我的悲惨遭遇造福所有听闻此事的人；

[ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi][hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [soʊl] [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] !

and	may	He	have	mercy	on	my	own	soul	through	Jesus	Christ	!
和	可能	他	有	怜悯	在	我的	自己的	灵魂	通过	耶稣	基督	!

愿祂藉着耶稣基督怜悯我的灵魂!

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['luːsi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [streŋθ] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər]

"	As	soon	as	Lucy	had	recovered	her	strength	sufficiently	to	enable	her
"	作为	很快	作为	露西	有	恢复	她	力量	足够	到	使能够	她

[tuː; tə]['træv(ə)l] ,

to	travel	,
到	旅行	,

“露西一旦恢复了足够的体力，能够出行，

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ,

she	went	to	her	native	village	,
她	去	到	她	本国的	村庄	,

她回到了她的家乡，

[wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['waɪldˌguːs] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪs'ɔːrdər] ,

where	she	found	that	Mrs	.	Wildgoose	had	passed	the	crisis	of	her	disorder	,
在哪里	她	成立	那	太太	.	野鹅	有	通过了	这	危机	的	她	紊乱	,

她发现威尔德古斯太太已经度过了疾病的危机期。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .

and	was	beginning	to	recover	.
和	曾是	开始	到	恢复	.

并且开始恢复。

[hɜːr; hər] [tuː] ['dɔtɚz] [wɜːr; wər][moʊst] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] ['luːsi] [əb'teɪnd]

Her	two	daughters	were	most	attentive	to	her	;	but	Lucy	obtained
她	二	女儿们	是	最多	细心	到	她	;	但	露西	获得

[pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðem; ðəm][ɪn] ['nɜːrsɪŋ] ,

permission	to	assist	them	in	nursing	,
允许	到	协助	他们	在	护理	,

她的两个女儿对她非常照顾；但露西获准协助她们照顾病人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tɜːrn][ɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp][baɪ][hɜːr; hər][bed] - [saɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

and	to	take	her	turn	in	sitting	up	by	her	bed	-	side	during	the	night	.
和	到	拿	她	转动	在	坐着	向上	经过	她	床	-	边	期间	这	夜晚	.

并且轮流在夜里坐在床边。

[wen] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] [helθ] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] ,

When	the	poor	woman's	health	was	in	some	degree	re	-	established	,
什么时候	这	贫穷的	女性的	健康	曾是	在	一些	程度	关于	-	已确立的	,

当这位贫困妇女的健康状况有所恢复后，

['luːsi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər][kaɪnd] ['mɪstrəs] ;

Lucy	felt	it	right	to	return	to	her	kind	mistress	;
露西	毛毡	它	正确的	到	返回	到	她	种类	情妇	;

露西觉得回到善良的女主人身边是正确的选择；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] [gʊd] ['spɪrɪts][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [fər'seɪkən][hɜːr; hər] ,

but	her	cheerfulness	and	good	spirits	had	entirely	forsaken	her	,
但	她	愉悦	和	好的	烈酒	有	完全	被遗弃的	她	,

但她往日的快乐和好心情却完全消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['setld] ['melənkɑːli] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pə'zeʃn]

and	a	settled	melancholy	seemed	to	have	taken	possession
和	一个	定居	忧郁	似乎	到	有	已采取	拥有

一种挥之不去的忧郁似乎占据了她的心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] .

of	her	soul	.
的	她	灵魂	.

她的灵魂。

[hɜːr; hər]['oʊnli] ['kʌmfərt] [ɪz][ɪn] [prer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

Her	only	comfort	is	in	prayer	,	and	the	consolations	of	religion	.
她	仅有的	舒适	是	在	祷告	,	和	这	安慰	的	宗教	.

她唯一的慰藉来自祈祷和宗教的慰藉。

['æftər][ə; eɪ] [kən'faɪnmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed][ʌv; əv] ['sevrəl] [wiːks] ,

After	a	confinement	to	her	bed	of	several	weeks	,
后	一个	监禁	到	她	床	的	一些	周	,

在卧床数周后，

['suːzn] ['waɪldˌguːs] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [haʊs] ;

Susan	Wildgoose	was	at	length	able	to	move	about	her	house	;
苏珊	野鹅	曾是	在	长度	有能力的	到	移动	关于	她	房子	;

苏珊·怀尔德古斯终于能够在房子里自由活动了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd]['fæməli] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	the	wants	of	herself	and	family	forced	her	to	return	to	her
和	这	想要	的	她自己	和	家庭	强制	她	到	返回	到	她

['fɔːrmər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] :

former	occupations	:
以前的	职业	:

自身和家庭的需求迫使她重操旧业：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [spoʊk] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ; [ʃiː; ʃi] [sɜːrvd] [hɜːr; hər] ['kʌstəmərz] [ɪn] ['saɪləns] ;

but	she	hardly	spoke	to	any	one	;	she	served	her	customers	in	silence	;
但	她	几乎	辐	到	任何	一	;	她	服务	她	顾客	在	沉默	;

但她几乎不跟任何人说话；她默默地为顾客服务；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [diːp] [əˈflɪkʃ(ə)n] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuəli] [ˈleɪbər] ,

and	it	is	evident	that	the	deep	affliction	under	which	she	continually	labours	,
和	它	是	明显	那	这	深的	痛苦	在下面	哪个	她	持续	劳动	,

很明显，她一直承受着巨大的痛苦，

[wɪl] [ˈʃɔːrtli] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪv] .

will	shortly	bring	her	to	the	grave	.
将要	不久	带来	她	到	这	严重	.

不久之后，她就会被带进坟墓。

[hɜːr; hər] [ˈdɔtɚz] [ænd; ənd] [sərˈvaɪvɪŋ] [sʌn] [hæv; həv] [juːθ] [ænd; ənd] [helθ] [ɑːn][ðer; ðər] [saɪd] ;

Her	daughters	and	surviving	son	have	youth	and	health	on	their	side	;
她	女儿们	和	幸存	儿子	有	青年	和	健康	在	他们的	边	;

她的女儿们和幸存的儿子都年轻力壮；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [bɪˈheɪvjər] [ænd; ənd] [əˈpɪrəns] [ɑːr; ər] [ˈtoʊtəli] [tʃeɪndʒd] : [ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]

but	their	behaviour	and	appearance	are	totally	changed	:	and	instead	of
但	他们的	行为	和	外貌	是	完全	已更改	:	和	反而	的

['biːɪŋ] ['meri] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ,

being	merry	and	light	-	hearted	,
存在	欢乐	和	光	-	心地	,

但他们的行为和外貌却完全改变了：他们不再像以前那样快乐轻松，

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] ['pensɪv] [ænd; ənd] ['sɪriəs] .

they	have	become	pensive	and	serious	.
他们	有	变得	沉思的	和	严肃的	.

他们变得沉思而严肃。

[taɪm] [wɪl] [wer] [əˈweɪ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈkjuːtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [griːf] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ,

Time	will	wear	away	much	of	the	acuteness	of	their	grief	,	but	it	is	probable	that	,
时间	将要	穿	离开	很多	的	这	急性	的	他们的	悲伤	,	但	它	是	可能	那	,

时间会逐渐减轻他们悲痛的程度，但很可能的是，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][moʊst]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [dɪˈstresɪŋ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ,

as	long	as	they	live	,	they	will	never	be	free	from	the	most	painful	and	distressing	recollection	,
作为	长的	作为	他们	居住	,	他们	将要	绝不	是	自由的	从	这	最多	痛苦	和	令人痛心	回忆	,

只要他们活着，就永远无法摆脱那段最痛苦、最令人难过的回忆。

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] [huː] [wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] .

that	they	have	had	a	brother	who	was	executed	as	a	murderer	.
那	他们	有	有	一个	兄弟	WHO	曾是	执行	作为	一个	凶手	.

他们有个兄弟，因犯谋杀罪而被处决。

[en] . [biː] .

N	.	B	.
N	.	B	.

注意：

[ðɪs] [teɪl] [ɪz][soʊld][æz; əz][ə; eɪ][trækt] , [praɪs][naɪn][diː] .

This	Tale	is	sold	as	a	Tract	,	price	9	d	.
这	故事	是	卖	作为	一个	田地	,	价格	9	d	.

这个故事以小册子的形式出售，售价 9 便士。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[noʊts] .
NOTES .
笔记 .

笔记。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [iks'trækts][frʌm; frəm] [ækts] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ə'brɪdʒd] .
The following Extracts from Acts of Parliament are much abridged .
这 下列的 提取物 从 使徒行传 的 议会 是 很多 简略 .

以下摘自议会法案的内容经过大幅删减。

[[ə; eɪ] .]
[A .]
[一个 .]

[一个。]

[ɪf] ['eni] - , ['kæriər] , [ɪn] - ['kiːpər] , & [siː] . [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl]
If any higler , carrier , inn - keeper , & c . shall have in his possession , or shall
如果 任何 - , 载体 , 客栈 - 守门员 , & c . 将 有 在 他的 拥有 , 或者 将
[bai] , [sel] ,
buy , sell ,
买 , 卖 ,

如果任何小贩、运输者、旅店老板等拥有、购买、出售、

[ɔːr] ['ɔːfər] [fɔːr; fər] [seɪl] , ['eni] [her] , ['feznt] , ['pɑːrtrɪdʒ] , [ɔːr] [graʊs] , ['evri] [sʌtʃ] - ,
or offer for sale , any hare , pheasant , partridge , or grouse , every such higler ,
或者 提供 为了 销售 , 任何 野兔 , 野鸡 , 鹧鸪 , 或者 松鸡 , 每一个 这样的 - ,

或出售任何野兔、野鸡、鹧鸪或松鸡，任何此类盗猎者，

& [siː] . [ən'les] [sʌtʃ] [geɪm] [biː; bi] [sent] [baɪ][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n]['kwɑːlɪfaɪd] , [ʃæl; ʃəl] ['fɔːrfɪt] [fɔːr; fər] ['evri]
& c . unless such game be sent by some person qualified , shall forfeit for every
& c . 除非 这样的 游戏 是 发送 经过 一些 人 合格的 , 将 丧失 为了 每一个
[her] ,
hare ,
野兔 ,

除非猎物是由合格人员送来，否则每猎获一只野兔，均应丧失参赛资格。

['feznt] , & [siː] . [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][faɪv] [paʊndz] , [hæf][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'fɔːrmər] , [ænd; ənd][hæf]
pheasant , & c . the sum of five pounds , half to the informer , and half
野鸡 , & c . 这 和 的 五 磅 , 一半 到 这 告密者 , 和 一半
[tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] .
to the poor .
到 这 贫穷的 .

野鸡等。共计五英镑，一半给告密者，一半给穷人。

[faɪv] [æn] . [siː] . - .
5 Ann . c . 14 .
5 安 . c . - .

5 Ann. c. 14。

[es] . [ˌtuː'tuː] .
s . 2 .
s . 2 .

第 2 条

[[biː] .]
[B .]
[B .]

[B.]

[ɪf] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [ˌwʌtsoʊ'evər] , ['weðər] ['kwɑːlɪfaɪd][ɔːr][nɑːt]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [kɪl] [geɪm] , [ʃæl; ʃəl] [baɪ]
If **any** **person** **whatsoever** **,** **whether** **qualified** **or** **not** **qualified** **to** **kill** **game** **,** **shall** **buy**
如果 任何 人 任何 , 无论 合格的 或者 不是 合格的 到 杀 游戏 , 将 买
['eni] [her] ,
any **hare** **,**
任何 野兔 ,

任何人，无论是否具备猎杀猎物的资格，若购买任何野兔，

['feznt] , ['pɑːrtrɪdʒ] , [ɔːr] [graʊs] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] , [ɑːn] [kən'vɪkʃn] [bɪ'fɔːr] [wʌn] ['dʒʌstɪs] , ['fɔːrfɪt] 5l .
pheasant **,** **partridge** **,** **or** **grouse** **,** **he** **shall** **,** **on** **conviction** **before** **one** **justice** **,** **forfeit** **5l** **.**
野鸡 , 鹧鸪 , 或者 松鸡 , 他 将 , 在 定罪 前 一 正义 , 丧失 5l .

猎杀野鸡、鹧鸪或松鸡，经一名法官定罪，应没收 51 英镑。

[hæf] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'fɔːrmər] [ænd; ənd] [hæf] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] .
half **to** **the** **informer** **and** **half** **to** **the** **poor** **.**
一半 到 这 告密者 和 一半 到 这 贫穷的 .

一半给告密者，一半给穷人。

- [dʒiː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
58 **G** **.** **III** **.**
- G . 三、 .

58 G. III.

[siː] . - .
c **.** **75** **.**
c . - .

约75年。

[es] . [wʌn] .
s **.** **1** **.**
s . 1 .

第 1 条

['eni] ['pɜːrs(ə)n] [meɪ] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [sed] ['penəlti] [baɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
Any **person** **may** **recover** **the** **said** **penalty** **by** **information** **,**
任何 人 可能 恢复 这 说 惩罚 经过 信息 ,

任何人均可通过提供信息追回上述罚款。

[ɔːr] [meɪ] [suː] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [hoʊl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [juːz] , [ɪn] ['eni] [kɔːrt] [ʌv; əv]
or **may** **sue** **for** **and** **recover** **the** **whole** **for** **his** **own** **use** **,** **in** **any** **court** **of**
或者 可能 起诉 为了 和 恢复 这 所有的 为了 他的 自己的 使用 , 在 任何 法庭 的
['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
record **,**
记录 ,

或者可以向任何有记录的法院提起诉讼，并为自己追回全部款项。

[wer'ɪn] [ðə; ði] ['pleɪntɪf] [ɪf] [hiː; hi] [ri'kʌvəz] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['dʌb(ə)l] [kɔːsts] .
wherein **the** **plaintiff** **if** **he** **recovers** **shall** **have** **double** **costs** **.**
其中 这 原告 如果 他 恢复 将 有 双倍的 成本 .

其中，原告如果胜诉，将承担双倍诉讼费用。

[sekt] . [θriː] .
Sect **.** **3** **.**
教派 . 3 .

第3节

[[siː] .]
[**C** **.** **]**
[C .]

[C.]

[ɪf] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][ʃæl; ʃəl] ['entər] ['eni] [pɑːrk][ɔːr] ['pædək] , [fenst] [ɪn][ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] , [ɔːr]['ɪntuː] ['eni]
If any person shall enter any park or paddock , fenced in and inclosed , or into any
如果 任何 人 将 进入 任何 公园 或者 围场 , 围栏 在 和 封闭 , 或者 进入 任何
['gɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

任何人如进入任何有围栏的公园或牧场，或进入任何花园，

['ɔːrtʃərd] , [ɔːr][jɑːrd] ,
orchard , or yard ,
果园 , 或者 院子 ,

果园，或庭院

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ɔːr] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['eni] ['dwelɪŋ] [haʊs] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [stiːl] ['eni] [fɪʃ] [kept] [ɪn] ['eni]
adjoining or belonging to any dwelling house , and shall steal any fish kept in any
相邻的 或者 属于 到 任何 住宅 房子 , 和 将 偷 任何 鱼 保留 在 任何
['wɔːtər] [ˌðer'ɪn] ;
water therein ;
水 其中 ;

毗邻或属于任何住宅的房屋，并偷窃其中任何水域中饲养的任何鱼类；

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'sɪstɪŋ] [ˌðer'ɪn] ; [ɔːr][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ɔːr] [bai] ['eni] [sʌtʃ] [fɪʃ] ,
or shall be assisting therein ; or shall receive or buy any such fish ,
或者 将 是 协助 其中 ; 或者 将 收到 或者 买 任何 这样的 鱼 ,

或协助进行此类活动；或接收或购买此类鱼类，

['noʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][biː; bi]['stoʊlən] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ə'saɪzɪz] [biː; bi] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
knowing the same to be stolen ; and at the Assizes be convicted of such
会心 这 相同的 到 是 被盗 ; 和 在 这 巡回审判 是 已定罪 的 这样的
[ə'fens] ,
offence ,
罪行 ,

明知该物品系赃物；并在巡回法庭被判犯有此罪，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [træns'pɔːtid] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] .
he shall be transported for seven years .
他 将 是 运输 为了 七 年 .

他将被流放七年。

[faɪv][dʒiː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
5 G . III .
5 G . 三、 .

5 G. III.

[siː] . - .
c . 14 .
c . - .

c. 14.

[es] . [wʌn] , [ˌtuː'tuː] .
s . 1 , 2 .
s . 1 , 2 .

第 1、2 条。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɔːr] [dɪ'strɔɪ] , [ɔːr] [ə'tempt] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːr] [dɪ'strɔɪ] , ['eni] [fɪʃ] ,
And if any person shall take or destroy , or attempt to take or destroy , any fish ,
和 如果 任何 人 将 拿 或者 破坏 , 或者 试图 到 拿 或者 破坏 , 任何 鱼 ,

任何人若捕捞或毁坏，或企图捕捞或毁坏任何鱼类，

[ɪn] ['eni] ['ʌðər] [ɪn'kloʊzd] [graʊnd] , ['biːɪŋ] ['praɪvət] ['prɑːpərti] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	any	other	inclosed	ground	,	being	private	property	,	without	the	consent	of	the
在	任何	其他	封闭	地面	,	存在	私人的	财产	,	没有	这	同意	的	这

['oʊnər] ,

owner	,
所有者	,

未经所有者同意，不得在任何其他封闭的私人土地上进行任何形式的侵入。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][ə'pɑːn] [kən'vɪkʃn] [baɪ][wʌn] ['dʒʌstɪs] ['fɔːrfɪt] 5l .

he	shall	upon	conviction	by	one	justice	forfeit	5l	.
他	将	之上	定罪	经过	一	正义	丧失	5l	.

经一名法官定罪，他将失去 51 英镑。

[tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd][ɔːr] ['fɪʃəri] , [ænd; ənd] , [ɪn][dɪ'fɔːlt¸di:fɔːlt][ʌv; əv] ['peɪmənt] ,

to	the	owner	of	the	pond	or	fishery	,	and	,	in	default	of	payment	,
到	这	所有者	的	这	池塘	或者	渔业	,	和	,	在	默认	的	支付	,

向池塘或渔场的所有者支付，如果未能支付，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] [fɔːr; fər] ['eni] [taɪm] [nɑːt] [ɪk'siːdɪŋ] [sɪks]

shall	be	committed	to	the	house	of	correction	for	any	time	not	exceeding	six
将	是	坚定的	到	这	房子	的	更正	为了	任何	时间	不是	超过	六

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

将被送往教养院，监禁时间不得超过六个月。

[sekt] . [θriː] , [fɔːr] .

Sect	.	3	,	4	.
教派	.	3	,	4	.

第3、4节

[[diː] .]

[	D	.	]
[	D	.	]

[D.]

[wen'evər] [¸aɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr] [tuː; tə][ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['əʊvə¸siːəz] ,

Whenever	it	shall	appear	to	the	justices	,	or	to	the	overseers	,
每当	它	将	出现	到	这	法官们	,	或者	到	这	监督者	,

每当法官或监督们认为此事属实时，

[tuː; tə] [huːm] [¸æplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['eni] [pʊr] ['pɜːrs(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi]

to	whom	application	shall	be	made	for	relief	of	any	poor	person	,	that	he
到	谁	应用	将	是	制成	为了	宽慰	的	任何	贫穷的	人	,	那	他

[maɪt] ,

might	,
可能	,

任何贫困者如欲获得救济，应向其提出申请，以便其能够.....

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgəns] , [nɪ'glekt] , [ɔːr] ['wɪlfl] [¸mɪs'kɑːndʌkt] , [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

but	for	his	extravagance	,	neglect	,	or	wilful	misconduct	,	have	been	able	to
但	为了	他的	奢侈	,	忽视	,	或者	故意	不当行为	,	有	到过	有能力的	到

[meɪn'teɪn] [hɪm'self] ,

maintain	himself	,
维持	他自己	,

但他却因挥霍无度、疏忽大意或故意不当行为而得以维持生计。

[ɔːr][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz]['fæməli] ,

or	to	support	his	family	,
或者	到	支持	他的	家庭	,

或者为了养家糊口，

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈlɔːfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈəʊvəˌsiːəz] ([baɪ][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][dˈʒʌstɪsɪz] ,

it	shall	be	lawful	for	the	overseers	(	by	the	direction	of	the	justices	,
它	将	是	合法的	为了	这	监督者	(	经过	这	方向	的	这	法官们	,

监督者（根据法官的指示）应当合法地这样做。

& [siː] .) [tuː; tə] [ædˈvæns] [ˈmʌni] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [əˈplaɪɪŋ] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [loʊn] [ˈoʊnli] ,

&	c	.	)	to	advance	money	to	the	person	applying	,	by	way	of	loan	only	,
&	c	.	)	到	进步	钱	到	这	人	申请	,	经过	方式	的	贷款	仅有的	,

等）以贷款方式向申请人提供资金，

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [rɪˈsiːt] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə] [rɪˈpeɪ] , ([wɪˈðaʊt] [stæmp] ;)

and	take	his	receipt	for	,	and	engagement	to	repay	,	(	without	stamp	;	)
和	拿	他的	收据	为了	,	和	订婚	到	偿还	,	(	没有	邮票	;	)

[əˈpɑːn][dɪfɔːltˌdiːfɔːlt][ʌv; əv] [ˈpeɪmənt] ,

upon	default	of	payment	,
之上	默认	的	支付	,

并取得他的付款收据和偿还承诺（无需印花税票）；若违约付款，

[tuː] [dˈʒʌstɪsɪz] [meɪ] [kəˈmɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][nɑːt] [ɪkˈsiːdɪŋ] [θriː] [ˈkælɪndər] [mʌnθs] .

two	justices	may	commit	him	for	not	exceeding	three	calendar	months	.
二	法官们	可能	犯罪	他	为了	不是	超过	三	日历	几个月	.

两名法官可判处他不超过三个月的监禁。

- [dʒiː] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . [kæp] .

59	G	.	III	.	cap	.
-	G	.	三、	.	帽	.

59 G. III. 章

- . [sekt] . - .

12	.	sect	.	29	.
-	.	教派	.	-	.

12. 第29节

[[iː] .]

[	E	.	]
[	E	.	]

[E.]

[ɪf] [ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n][ʃæl; ʃəl] [ˈnoʊɪŋli] [ænd; ənd] [ˈwɪlfəli] [kɪl] , [teɪk] , [ɔːr] [dɪˈstrɔɪ] [ˈeni] [her] , [ɔːr][juːz]

If	any	person	shall	knowingly	and	wilfully	kill	,	take	,	or	destroy	any	hare	,	or	use
如果	任何	人	将	明知	和	故意	杀	,	拿	,	或者	破坏	任何	野兔	,	或者	使用

['eni] [gʌn] ,

any	gun	,
任何	枪	,

任何人若明知故犯地杀害、捕获或毁坏任何野兔，或使用任何枪支，

[dɔːg] , [sner] , [net] , [ɔːr] [ˈʌðər] [ˈendʒɪn] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtent] [tuː; tə] [kɪl] , [teɪk] , [ɔːr] [dɪˈstrɔɪ]

dog	,	snare	,	net	,	or	other	engine	,	with	intent	to	kill	,	take	,	or	destroy
狗	,	圈套	,	网	,	或者	其他	引擎	,	和	意图	到	杀	,	拿	,	或者	破坏

使用狗、陷阱、网或其他工具，意图杀害、捕获或摧毁

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['eni] [her] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ([ɔːr][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [taɪm] , [əˈpɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ɔːr] ['krɪsməs] - [deɪ] ,

any	hare	in	the	night	,	(	or	in	the	day	time	,	upon	a	Sunday	or	Christmas	-	day	,
任何	野兔	在	这	夜晚	,	(	或者	在	这	天	时间	,	之上	一个	星期日	或者	圣诞节	-	天	,

任何一只夜里的野兔（或者白天，在星期天或圣诞节那天），

) [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][ɑːn] [kən'vɪkʃn] , [ɑːn] [oʊθ] [ʌv; əv][wʌn] ['wɪtnəs] , [bɪ'fɔːr] [wʌn] ['dʒʌstɪs] ,

)	he	shall	on	conviction	,	on	oath	of	one	witness	,	before	one	justice	,
)	他	将	在	定罪	,	在	誓言	的	一	证人	,	前	一	正义	,

他应当在一名证人宣誓后，在一名法官面前，经定罪后，

['fɔːrfɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [ə'fens] [nɑːt] [ɪk'siːdɪŋ] 20l .

forfeit	for	the	first	offence	not	exceeding	20l	.
丧失	为了	这	第一的	罪行	不是	超过	20l	.

初犯罚款不超过20升。

[nɔːr] [les] [ðæn; ðən] 10l .

nor	less	than	10l	.
也不	较少的	比	10l	.

不少于10升。

; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [nɑːt] [ɪk'siːdɪŋ] 30l .

;	and	for	the	second	not	exceeding	30l	.
;	和	为了	这	第二	不是	超过	30l	.

；第二个不超过 30 升。

[nɔːr] [les] [ðæn; ðən] 20l .

nor	less	than	20l	.
也不	较少的	比	20l	.

不少于20升。

[[ef] .]

[	F	.	]
[	F	.	]

[F.]

[ɪf] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][ɔːr] ['pɜːsənz] , ['hævɪŋ] ['entərd] ['ɪntuː] ['eni] [pɑːrk] , [wʊd] , [plæn'teɪʃ(ə)n] ,

If	any	person	or	persons	,	having	entered	into	any	park	,	wood	,	plantation	,
如果	任何	人	或者	人	,	拥有	进入	进入	任何	公园	,	木头	,	种植园	,

如果任何人进入任何公园、树林、种植园，

[ɔːr] ['ʌðər] ['oʊpən][ɔːr] [ɪn'kloʊzd] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [ɪ'liːgəli] [tuː; tə] [teɪk] , [ɔːr] [kɪl] , [geɪm] , [ɔːr] ['ræbəts] ,

or	other	open	or	inclosed	ground	,	with	intent	illegally	to	take	,	or	kill	,	game	,	or	rabbits	,
或者	其他	打开	或者	封闭	地面	,	和	意图	非法	到	拿	,	或者	杀	,	游戏	,	或者	兔子	,

或其他开放或封闭的场地，意图非法捕猎或杀害猎物或兔子，

[ɔːr][tuː; tə][eɪd][ænd; ənd] [ə'sɪst] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] [naɪt] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [gʌn] ,

or	to	aid	and	assist	in	so	doing	,	shall	be	found	at	night	armed	with	any	gun	,
或者	到	援助	和	协助	在	所以	正在做	,	将	是	成立	在	夜晚	武装	和	任何	枪	,

或协助他人实施上述行为，夜间被发现携带任何枪支者，

['faɪər][ɑːrmz] , ['blʌdʒən] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ə'fensɪv] ['wepən] , [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n] ['biːɪŋ] ['lɔːfəli] [kən'vɪktɪd] ,

fire	arms	,	bludgeon	,	or	any	other	offensive	weapon	,	such	person	being	lawfully	convicted	,
火	武器	,	棍棒	,	或者	任何	其他	进攻	武器	,	这样的	人	存在	合法地	已定罪	,

持有枪支、棍棒或其他任何攻击性武器，且该人依法被定罪的，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əˈdʒʌdʒd] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪsdɪ'miːnər] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sentənst] [tuː; tə]

shall	**be**	**adjudged**	**guilty**	**of**	**a**	**misdemeanour**	**,**	**and**	**shall**	**be**	**sentenced**	**to**
将	是	判决	有罪的	的	一个	轻罪	,	和	将	是	判刑	到

[ˌtrænspərˈteɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] ,

transportation	**for**	**seven**	**years**	**,**
运输	为了	七	年	,

应判定其犯有轻罪，并判处七年流放。

[ɔːr] [sʌtʃ] ['ʌðər] ['pʌnɪʃmənt] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [inˈfliktid] [ɑːn] ['pɜːsənz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ˌmɪsdɪ'miːnər] ;

or	**such**	**other**	**punishment**	**as**	**may**	**be**	**inflicted**	**on**	**persons**	**guilty**	**of**	**misdemeanour**	**;**
或者	这样的	其他	惩罚	作为	可能	是	造成的	在	人	有罪的	的	轻罪	;

或对犯有轻罪者施加的其他处罚；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [sʌtʃ] [əˈfendər] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈtɜːrn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˌekspəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [tɜːrm] ,

and	**if**	**any**	**such**	**offender**	**shall**	**return**	**before**	**the**	**expiration**	**of**	**such**	**term**	**,**
和	如果	任何	这样的	罪犯	将	返回	前	这	到期日	的	这样的	学期	,

如果任何此类违法者在期限届满前返回，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sentənst] [tuː; tə][ˌtrænspərˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][laɪf] .

he	**shall**	**be**	**sentenced**	**to**	**transportation**	**for**	**life**	**.**
他	将	是	判刑	到	运输	为了	生活	.

他将被判处终身流放。

- [dʒiː] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . [kæp] .

57	**G**	**.**	**III**	**.**	**cap**	**.**
-	G	.	三、	.	帽	.

57 G. III. 章

- . [sekt] . [wʌn] .

90	**.**	**sect**	**.**	**1**	**.**
-	.	教派	.	1	.

90. 第1节

[[dʒiː] .]

[	**G**	**.**	**]**
[	G	.	]

[G.]

[iksˈtrækts][frʌm; frəm] - " [sɪk] ['mænz] [frend] , " [ɑːn][ə; eɪ] [deθ] - [bed] [rɪˈpentəns] .

Extracts	**from**	**Stonhouse's**	**"**	**Sick**	**Man's**	**Friend**	**,**	**"**	**on**	**a**	**Death**	**-**	**bed**	**Repentance**	**.**
提取物	从	-	"	生病的	男人的	朋友	,	"	在	一个	死亡	-	床	悔改	.

摘自斯通豪斯的《病人的朋友》，关于临终忏悔。

['bɪʃəp] ['bɜːrnɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['eksələnt] [bʊk] [ɪnˈtaɪtld] [ðə; ði]['pæstərəl] [ker] , ([peɪdʒ] - , [ʌv; əv][ðə; ði]

Bishop	**Burnet**	**,**	**in**	**his**	**excellent**	**book**	**entitled**	**the**	**Pastoral**	**Care**	**,**	**(**	**page**	**173**	**,**	**of**	**the**
主教	伯内特	,	在	他的	出色的	书	标题	这	牧灵	关心	,	(	页	-	,	的	这

[fɔːrθ] [ɪˈdɪʃn] ,

fourth	**edition**	**,**
第四	版	,

伯内特主教在他那本名为《牧灵关怀》的优秀著作中（第四版第173页）

) [sez] , " [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [noʊ] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][men] ,

)	**says**	**,**	**"**	**A**	**clergyman**	**ought**	**to**	**give**	**no**	**encouragement**	**to**	**men**	**,**
)	说道	,	"	一个	牧师	应该	到	给	不	鼓励	到	男人	,

他说："牧师不应该鼓励男人，

[huː] [hæv; həv][led][ə; eɪ][bæd] [kɔːrs] [ʌv; əv][laɪf] , [tuː; tə][hoʊp] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [deθ] - [bed]

who	**have**	**led**	**a**	**bad**	**course**	**of**	**life**	**,**	**to**	**hope**	**much**	**from**	**a**	**death**	**-**	**bed**
WHO	有	引领	一个	坏的	课程	的	生活	,	到	希望	很多	从	一个	死亡	-	床

[rɪˈpentəns] ;

repentance	**;**
悔改	;

那些一生作恶多端的人，对临终忏悔寄予厚望；

[jet] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][set][ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪm'plɔːr] [ðə; ði] ['məːsiz] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ,

yet	he	is	to	set	them	to	implore	the	mercies	of	God	in	Christ	Jesus	,
然而	他	是	到	放	他们	到	恳求	这	怜悯	的	上帝	在	基督	耶稣	,

然而，他要使他们在基督耶稣里恳求上帝的怜悯。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən][tuː; tə][əb'teɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

and	to	do	all	they	can	to	obtain	his	favour	.
和	到	做	全部	他们	能	到	获得	他的	偏爱	.

他们会竭尽所能去博取他的欢心。

[bʌt; bət] [ən'les] [ðə; ði] ['sɪknəs] [hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pər]

But	unless	the	sickness	has	been	of	long	continuance	,	and	that	the	per
但	除非	这	疾病	有	到过	的	长的	继续	,	和	那	这	每

但除非病情持续时间很长，而且.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['sʌnz] [rɪ'pentəns] , ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd]['paɪəti] , [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

son's	repentance	,	patience	,	and	piety	,	have	been	very	extraordinary	during	the
儿子的	悔改	,	耐心	,	和	虔诚	,	有	到过	非常	非凡的	期间	这

[kɔːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

course	of	it	,
课程	的	它	,

儿子在这段时间里表现出的悔改、耐心和虔诚都非常非凡。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] ['pɑːzətɪv] [graʊnd] [ʌv; əv] [hoʊp] ,

he	must	be	sure	to	give	him	no	positive	ground	of	hope	,
他	必须	是	当然	到	给	他	不	积极的	地面	的	希望	,

他必须确保不给他任何积极的希望。

[bʌt; bət] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['məːsiz] [ʌv; əv][gɑːd] .

but	leave	him	to	the	mercies	of	God	.
但	离开	他	到	这	怜悯	的	上帝	.

但就让他听天由命吧。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi] ['eni] ['greɪtər] ['tretʃəri] [tuː; tə] [soʊlz] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] ['feɪt(ə)l][ænd; ənd]

For	there	cannot	be	any	greater	treachery	to	souls	that	is	more	fatal	and
为了	那里	不能	是	任何	更大的	背信弃义	到	灵魂	那	是	更多的	致命的	和

[pər'nɪʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['iːzi] [hoʊps] ,

pernicious	than	the	giving	quick	and	easy	hopes	,
有害	比	这	给予	快的	和	简单的	希望	,

因为对灵魂而言，没有什么比给予快速而轻易的希望更致命、更有害的背叛了。

[ə'pɑːn][soʊ] [ʃɔːrt] , [soʊ] [fɔːrst] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ə; eɪ] [rɪ'pentəns] .

upon	so	short	,	so	forced	,	and	so	imperfect	a	repentance	.
之上	所以	短的	,	所以	强制	,	和	所以	不完善	一个	悔改	.

如此短暂、如此勉强、如此不完美的忏悔。

[ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli] [meɪks] [ðoʊz] ['pɝːsənz] ['perɪʃ] [sɪ'kjʊrli] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [ɔːl] [ə'baʊt]

It	not	only	makes	those	persons	perish	securely	themselves	,	but	it	leads	all	about
它	不是	仅有的	制作	那些	人	沦	安全地	他们自己	,	但	它	线索	全部	关于

[ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] ,

them	to	destruction	,
他们	到	破坏	,

它不仅会使那些人自身彻底灭亡，还会将他们周围的一切引向毁灭。

[wen] [ðeɪ] [siː] [wʌn] , [ʌv; əv] [huːz] [bæd] [laɪf] [ænd; ənd] [leɪt] [rɪ'pentəns] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]

when	they	see	one	,	of	whose	bad	life	and	late	repentance	they	have	been	the
什么时候	他们	看	一	,	的	谁	坏的	生活	和	晚的	悔改	他们	有	到过	这

['witnisiz] ,

witnesses	,
证人	,

当他们看到一个他们亲眼目睹过其不良生活和后期悔改的人时，

[pʊt] [soʊ] [suːn] [ɪn] [hoʊps] , [neɪ] [baɪ] [sʌm; səm] [ʌn'feɪθfl] [gaɪdz] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

put	so	soon	in	hopes	,	nay	by	some	unfaithful	guides	made	sure	of	salvation	.
放	所以	很快	在	希望	,	不	经过	一些	不忠	指南	制成	当然	的	救恩	.

过早地将希望寄托于某些不忠的向导，他们甚至以为这样就能确保得救。

[ðɪs] [mʌst; məst] [meɪk] [ðem; ðəm] [goʊ] [ɑːn] ['veri] [sɪ'kjʊr] [ɪn] [ðer; ðər] [sɪnz] ,

This	must	make	them	go	on	very	secure	in	their	sins	,
这	必须	制作	他们	去	在	非常	安全的	在	他们的	罪孽	,

这必定会让他们更加肆无忌惮地沉溺于罪恶之中。

[wen] [ðeɪ] [siː] [haʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [sets] [ɔːl] [raɪt] [æt; ət] [læst] :

when	they	see	how	small	a	measure	of	repentance	sets	all	right	at	last	:
什么时候	他们	看	如何	小的	一个	措施	的	悔改	套	全部	正确的	在	最后的	:

当他们看到一点点悔改就能最终解决所有问题时：

[ɔːl] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['prez(ə)ntli] [dɪ'zɑːlvd] ,

all	the	order	and	justice	of	a	nation	would	be	presently	dissolved	,
全部	这	命令	和	正义	的	一个	国家	会	是	目前	溶解	,

一个国家的全部秩序和正义将立即瓦解。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [haʊlɪŋz] [ʌv; əv] ['krɪmənəlz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['prɔmisiz] [wɜːrk] [ɑːn] ['dʒʊriːz] , ['dʒʌdʒɪz] ,

should	the	howlings	of	criminals	and	their	promises	work	on	juries	,	judges	,
应该	这	嚎叫	的	罪犯	和	他们的	承诺	工作	在	陪审团	,	法官	,

[ænd; ənd] ['prɪnsəz] .

and	princes	.
和	王子们	.

罪犯的嚎叫和承诺会对陪审团、法官和王子们起作用吗?

[soʊ] [ðə; ði] [hoʊps] [ðæt] [ɑːr; ər] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [deθ] - [bed] ['penɪtənt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [moʊst]

So	the	hopes	that	are	given	to	death	-	bed	penitents	must	be	the	most
所以	这	希望	那	是	给定	到	死亡	-	床	忏悔者	必须	是	这	最多

[ɪ'fektʃuəl] [miːnz] [tuː; tə] [ruːt] [aʊt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [ɔːl] [huː]

effectual	means	to	root	out	the	sense	of	religion	from	the	minds	of	all	who
有效的	方法	到	根	出去	这	感觉	的	宗教	从	这	思想	的	全部	WHO

[siː] [ˌaɪ 'tiː] .

see	it	.
看	它	.

因此，给予临终忏悔者的希望，必定是根除所有目睹这一切的人心中宗教观念的最有效手段。

['ðerfɔːr] , [ðoʊ] [noʊ] ['daɪɪŋ] [mæn] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə] [dɪ'sper] ,

Therefore	,	though	no	dying	man	is	to	be	driven	to	despair	,
所以	,	尽管	不	垂死	男人	是	到	是	驱动	到	绝望	,

因此，虽然不应使任何临终之人陷入绝望，

[ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [daɪ] ['ɑːbstɪnət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɪnz] , [jet] , [ɪf] [wiː; wi] [lʌv] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

and	left	to	die	obstinate	in	his	sins	,	yet	,	if	we	love	the	souls	of	our
和	左边	到	死	顽固	在	他的	罪孽	,	然而	,	如果	我们	爱	这	灵魂	的	我们的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

他执迷不悟，最终死在罪恶之中；然而，如果我们爱护我们人民的灵魂，

[ɪf] [wiː; wi] [set] [ə; eɪ] [duː] ['væljuː] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

if	we	set	a	due	value	on	the	blood	of	Christ	,
如果	我们	放	一个	到期的	价值	在	这	血	的	基督	,

如果我们给基督的宝血赋予应有的价值，

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ɔːr] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]

and	if	we	are	touched	with	any	sense	of	the	honour	or	interests	of
和	如果	我们	是	感动	和	任何	感觉	的	这	荣誉	或者	兴趣	的

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

如果我们心中怀有任何对宗教的荣誉或利益的敬畏之心，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [meɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['ʌðər] , [huː] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [tuː] [æpt]

we	must	not	say	any	thing	that	may	encourage	others	,	who	are	but	too	apt
我们	必须	不是	说	任何	事物	那	可能	鼓励	其他的	,	WHO	是	但	也	易于

[ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

of	themselves	,
的	他们自己	,

我们不应该说任何可能鼓励那些过于自负的人的话。

[tuː; tə] [pʊt] [ɔːl] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [læst] ['aʊər] .

to	put	all	off	to	the	last	hour	.
到	放	全部	离开	到	这	最后的	小时	.

把所有事情都拖到最后一刻。

[wiː; wi] [kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm] [noʊ] [hoʊps] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['gɑːsp(ə)l] ['kʌvənənt] ;

We	can	give	them	no	hopes	from	the	nature	of	the	Gospel	covenant	;
我们	能	给	他们	不	希望	从	这	自然	的	这	福音	盟约	;

[jet] , ['æftər] [ɔːl] ,

yet	,	after	all	,
然而	,	后	全部	,

我们不能从福音盟约的本质中给他们任何希望；然而，毕竟，

[ðə; ðɪ] [best] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] [kæn; kən] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [rɪ'pent] .

the	best	thing	a	dying	man	can	do	is	to	repent	.
这	最好的	事物	一个	垂死	男人	能	做	是	到	悔改	.

临终之人所能做的最好的事就是忏悔。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'kʌvər] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [siːd] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] ,

If	he	recover	,	that	may	be	the	seed	and	beginning	of	a	new	life	,
如果	他	恢复	,	那	可能	是	这	种子	和	开始	的	一个	新的	生活	,

如果他康复，那或许是新生活的种子和开始。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] ['neɪtʃər] [ɪn] [hɪm; ɪm] :

and	a	new	nature	in	him	:
和	一个	新的	自然	在	他	:

他身上展现出一种新的性格：

[nɔːr] [duː] [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] ['gɑːdz] [greɪs] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] .

nor	do	we	know	the	measure	of	the	riches	of	God's	grace	and	mercy	.
也不	做	我们	知道	这	措施	的	这	财富	的	神的	优雅	和	怜悯	.

我们也不知道上帝的恩典和怜悯究竟有多么丰富。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	77	]
"	[	页	-	]

" [wen] , " [sez] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æʃtən] , [peɪdʒ] - [ænd; ənd] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed]

" When , " says Dr . Assheton , page 45 and 46 of his Death - bed

" 什么时候 , " 说道 博士 . 阿什顿 , 页 - 和 - 的 他的 死亡 - 床

[rɪ'pentəns] , " [juː; jʊ]['vɪzɪt] [sɪk] [bedz] ,

Repentance , " you visit sick beds ,

悔改 , " 你 访问 生病的 床 ,

阿什顿医生在其临终忏悔录第45页和46页中写道：“当你探望病床时，

[ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] [pʊr] ['daɪɪŋ] ['kriːtʃər] [lə'mentɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪnz][wɪð; wɪθ] [terz] ,

and hear a poor dying creature lamenting his sins with tears ,

和 听到 一个 贫穷的 垂死 生物 哀叹 他的 罪孽 和 眼泪 ,

听见一个垂死的可怜生灵含泪哀叹自己的罪孽，

[ænd; ənd][moʊst] ['ɜːrnɪstli] ['bɛgɪŋ] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ;

and most earnestly begging pardon for the sake of Jesus Christ ;

和 最多 切实 乞讨 赦免 为了 这 清酒 的 耶稣 基督 ;

并奉耶稣基督的名恳切请求宽恕；

[wen] [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [haʊ] ['pæʃənətli] [hiː; hi] [ri'zɔlvz] , [ðæt] [ɪf] [gɑːd] [wɪl] [bʌt; bət] [sper] [hɪm; ɪm] ,

when you observe how passionately he resolves , that if God will but spare him ,

什么时候 你 观察 如何 热情地 他 解决 , 那 如果 上帝 将要 但 空闲的 他 ,

当你看到他多么热切地决心，只要上帝饶恕他，

[hiː; hi] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [nuː] [mæn] , [ænd; ənd] ['nevər] [biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'strævəgəns] ;

he will become a new man , and never be guilty of such extravagance ;

他 将要 变得 一个 新的 男人 , 和 绝不 是 有罪的 的 这样的 奢侈 ;

他将改头换面，再也不会犯下如此挥霍无度的错误；

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ɔːr][duː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ?

what do you say or do in such a case ?

什么 做 你 说 或者 做 在 这样的 一个 案件 ?

在这种情况下，你会说什么或做什么?

[neɪ] , [wʌt] [mʌst; məst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn][duː] , [huː] ['hævɪŋ] [lɪvd] [ɪn][sɪn] ,

Nay , what must such a wicked man do , who having lived in sin ,

不 , 什么 必须 这样的 一个 邪恶 男人 做 , WHO 拥有 居住地 在 罪 ,

不，这样一个邪恶的人，既然一直生活在罪恶之中，又能做什么呢?

[ʃæl; ʃəl] [ðʌs] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] [baɪ] [deθ] ?

shall thus happen to be surprised by death ?

将 因此 发生 到 是 惊讶 经过 死亡 ?

就这样，你会不会猝不及防地被死亡击倒?

[der] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][pæst][hoʊp] ,

Dare you be so uncharitable as to declare that he is past hope ,

敢 你 是 所以 不仁慈的 作为 到 宣布 那 他 是 过去的 希望 ,

你竟敢如此刻薄地断言他已无药可救吗?

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['remədi] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [dæmd] ?

that there is no remedy , but that he will certainly be damned ?

那 那里 是 不 补救 , 但 那 他 将要 当然 是 该死的 ?

没有补救办法，他注定要下地狱?

[aɪ] ['ænsər] , [ðæt] [aɪ] [der] [nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə]['lɪmɪt][gɑːd] , [huːz] ['məːsiz] [ɑːr; ər] ['ɪnfɪnət] .

I answer , that I dare not presume to limit God , whose mercies are infinite .

我 回答 , 那 我 敢 不是 怙 到 限制 上帝 , 谁 怜悯 是 无限 .

我的回答是，我不敢妄自限制上帝，他的慈悲是无限的。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['senʃər] [hɪm; ɪm] ,

In such a case I will not censure him ,

在 这样的 一个 案件 我 将要 不是 谴责 他 ,

在这种情况下，我不会谴责他。

[bʌt; bət] [æd'mɑ:nɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [ə'bɪlətiz]

but	admonish	and	instruct	him	to	the	best	of	my	judgment	and	abilities
但	谏	和	指示	他	到	这	最好的	的	我的	判断	和	能力

.

:

.

但我会尽我所能，以我的最佳判断和能力，劝诫和指导他。

[aɪ] [wɪl] [ɪg'zɔ:rt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['sɪnər] [tu:; tə] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz][sɪnz] , [tu:; tə] [bɪ'weɪl] [ðem; ðəm] ,

I	will	exhort	the	dying	sinner	to	remember	his	sins	,	to	bewail	them	,
我	将要	劝勉	这	垂死	罪人	到	记住	他的	罪孽	,	到	哀叹	他们	,

我将劝诫临终的罪人记住自己的罪过，为之哀悼。

[tu:; tə][beg]['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [tu:; tə][fɔ:rm][fɜ:rm] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] [ʌv; əv] [ə'mendmənt] ,

to	beg	pardon	for	them	,	to	form	firm	resolutions	of	amendment	,
到	求	赦免	为了	他们	,	到	形式	公司	决议	的	修正案	,

为他们请求原谅，并制定坚定的修正决议，

[ænd; ənd] ([wen] [ðer; ðər][ɪz] [ə'keɪʒn]) [tu:; tə] [meɪk] [ˌrestɪ'tu:ʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [preɪd]

and	(	when	there	is	occasion	)	to	make	restitution	;	and	having	prayed
和	(	什么时候	那里	是	场合	)	到	制作	归还	;	和	拥有	祈祷

['ɜ:rnɪstli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

earnestly	for	him	,
切实	为了	他	,

（如有必要）作出赔偿；并恳切地为他祈祷，

[ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['gɑ:dz] ['mɜ:rsi] , [du:][aɪ] [ðen] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] [wɪl] [bi:; bi]

and	recommended	him	to	God's	mercy	,	do	I	then	say	such	a	one	will	be
和	受到推崇的	他	到	神的	怜悯	,	做	我	然后	说	这样的	一个	一	将要	是

[dæmd] ?

damned	?
该死的	?

并祈求上帝怜悯他，难道我还能说这样的人必定下地狱吗?

[noʊ] , [aɪ] [der] [nɑ:t] .

No	,	I	dare	not	.
不	,	我	敢	不是	.

不，我不敢。

[bʌt; bət][du:][aɪ] [seɪ] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [seɪvd] ?

But	do	I	say	he	shall	be	saved	?
但	做	我	说	他	将	是	已保存	?

但我会说他必得救吗?

[noʊ] , [aɪ] ['kænɑ:t] .

No	,	I	cannot	.
不	,	我	不能	.

不，我不能。

[wʌt] [ðen] [du:][aɪ] [rɪ'zɑ:lv] ?

What	then	do	I	resolve	?
什么	然后	做	我	解决	?

那我该如何解决呢?

[wʌt] [du:][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ?

What	do	I	determine	in	this	matter	?
什么	做	我	决定	在	这	事情	?

我在这件事上应该如何决定?

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪn] ['nʌθɪŋ] ;

I	will	be	silent	,	and	determine	nothing	;
我	将要	是	沉默的	,	和	决定	没有什么	;

我将保持沉默，不做任何决定；

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [der] [nɑːt] ['flætər] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [fɔːls] [ænd; ənd] ['graʊndləs] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

for	as	I	dare	not	flatter	him	into	a	false	and	groundless	presumption	,
为了	作为	我	敢	不是	奉承	他	进入	一个	错误的	和	无根据的	假定	,

因为我不敢奉承他，让他产生虚假且毫无根据的妄想。

[soʊ] ['niːðər] [wʊd] [aɪ] [sɪŋk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

so	neither	would	I	sink	him	into	the	horror	of	despair	.
所以	两者都不	会	我	下沉	他	进入	这	恐怖	的	绝望	.

所以，我也不会让他陷入绝望的恐惧之中。

[aɪ] [seɪ] , [aɪ] [wɪl] [dɪ'tɜːrmɪn] ['nʌθɪŋ] : [aɪ] [wɪl] [dʒʌdʒ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] .

I	say	,	I	will	determine	nothing	:	I	will	judge	nothing	before	the	time	.
我	说	,	我	将要	决定	没有什么	:	我	将要	法官	没有什么	前	这	时间	.

我说，我不会做任何决定；时机未到，我不会妄下判断。

[haʊ'evər] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['ɑːfɪs] [æz; əz][tuː; tə] [æd'mɑːnɪʃ] [ðɪs]

However	,	I	must	be	so	faithful	to	my	ministerial	office	as	to	admonish	this
然而	,	我	必须	是	所以	忠实	到	我的	部长	办公室	作为	到	谏	这

['daɪɪŋ] ['sɪnər] ,

dying	sinner	,
垂死	罪人	,

然而，我必须忠于我的牧师职责，去劝诫这个垂死的罪人。

[ðæt] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ([baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd]) [ɪk'spresli]

that	the	Gospel	(	by	the	laws	of	which	we	are	to	be	judged	)	expressly
那	这	福音	(	经过	这	法律	的	哪个	我们	是	到	是	评判	)	明确地

[dɪ'klɛəz] ,

declares	,
声明	,

福音（我们将根据福音的律法接受审判）明确宣称：

[ðæt] " [wɪ'ðaʊt] ['hoʊlɪnəs] [noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [lɔːrd] , " [ænd; ənd] [ðæt] [kraɪst]

that	"	without	holiness	no	man	shall	see	the	Lord	,	"	and	that	Christ
那	"	没有	圣洁	不	男人	将	看	这	主	,	"	和	那	基督

“非圣洁没有人能见主”，而基督

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ɪz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n]['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] ([ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm]['oʊnli]) [huː]

is	the	author	of	eternal	salvation	unto	them	(	and	to	them	only	)	who
是	这	作者	的	永恒	救恩	到	他们	(	和	到	他们	仅有的	)	WHO

[ə'beɪ] [hɪm; ɪm] .

obey	him	.
服从	他	.

他是永恒救恩的源泉，唯有顺服他的人才能获得救恩。

[hɛb] .

Heb	.
希伯来书	.

希伯来语

[viː] . [naɪn] .

v	.	9	.
v	.	9	.

第 9 节

[wen] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][hæz; həz] [bɪn] ['vɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [lɔːŋ] ,

When	therefore	the	sick	man	has	been	vicious	and	extravagant	all	his	life	long	,
什么时候	所以	这	生病的	男人	有	到过	恶毒	和	靡	全部	他的	生活	长的	,

因此，如果这个病人一生都生活放荡不羁、挥霍无度，

[ɪf] [gɑːd] [ək'septs] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [ˌrɛzə'luːʃənz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] ,

if	God	accepts	his	dying	resolutions	,	it	is	more	than	he	has	promised	,
如果	上帝	接受	他的	垂死	决议	,	它	是	更多的	比	他	有	承诺	,

如果上帝接受他临终前的愿望，那将远超他所承诺的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['ministəz] ['paʊər] [tuː; tə] [priːtʃ]

and	it	is	more	than	he	has	given	his	ministers	power	to	preach
和	它	是	更多的	比	他	有	给定	他的	部长们	力量	到	布道

[ænd; ənd] [dɪ'kler] .

and	declare	.
和	宣布	.

而且，这远远超出了他赋予牧师们宣讲和宣布的权力。

" [rɪ'pentəns] [ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [frʌm; frəm][æn; ən]['iːv(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ;

"	Repentance	is	a	change	of	heart	from	an	evil	to	a	good	disposition	;
"	悔改	是	一个	改变	的	心	从	一个	邪恶的	到	一个	好的	处置	;

悔改是指内心从邪恶的性情转变为善良的性情；

[noʊ][mæn][kæn; kən]['dʒʌstli][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [truː] ['penɪtənt] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biː; bi] [ðʌs] [tʃeɪndʒd] ,

no	man	can	justly	be	called	a	true	penitent	,	till	his	heart	be	thus	changed	,
不	男人	能	公正地	是	称为	一个	真的	忏悔者	,	直到	他的	心	是	因此	已更改	,

只有当一个人的内心真正发生改变时，才能称得上是真正的忏悔者。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [meɪd] , [rɪ'pentəns] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [kəm'pliːt] .

and	whenever	that	change	is	made	,	repentance	is	certainly	complete	.
和	每当	那	改变	是	制成	,	悔改	是	当然	完全的	.

一旦做出这样的改变，悔改就彻底完成了。

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kən'kluːd] , [gɑːd] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðæt] [laɪf][æz; əz][ə'mendid] ,

Now	there	is	reason	to	conclude	,	God	will	consider	that	life	as	amended	,
现在	那里	是	原因	到	结束	,	上帝	将要	考虑	那	生活	作为	修订版	,

现在有理由得出结论，上帝会认为这样的生活已经得到改正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞故事集，(Christmas Stories Containing John)
第4/8页

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mendid] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sperd] [ˌaɪ 'tiː] .

which	**would**	**have**	**been**	**amended**	**if**	**he**	**had**	**spared**	**it**	**.**
哪个	会	有	到过	修订版	如果	他	有	幸存	它	.

如果他饶恕了他，这件事就会被修改。

[rɪ'pentəns] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][mæn] ['kænɑːt] [biː; bi] [noʊn] [bʌt; bət][baɪ][ɪts] [fruːts] .

Repentance	**in**	**the**	**sight**	**of**	**man**	**cannot**	**be**	**known**	**but**	**by**	**its**	**fruits**	**.**
悔改	在	这	视线	的	男人	不能	是	已知	但	经过	它是	水果	.

悔改之心，唯有透过其所结的果子才能在人眼中辨别。

[ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [mæn][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [ɪz][baɪ][ðə; ði] [ruːl] [kraɪst] [hɪm'self] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] ,

The	**only**	**way**	**man**	**can**	**judge**	**is**	**by**	**the**	**rule**	**Christ**	**himself**	**has**	**given**	**us**	**,**
这	仅有的	方式	男人	能	法官	是	经过	这	规则	基督	他自己	有	给定	我们	,

人评判世界的唯一标准就是基督亲自赐予我们的准则。

" [baɪ][ðer; ðər] [fruːts] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðem; ðəm] .

"	**by**	**their**	**fruits**	**ye**	**shall**	**know**	**them**	**.**
"	经过	他们的	水果	是的	将	知道	他们	.

“凭他们的果子，你们就可以认出他们来。”

" [mæt] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] . - .

"	**Matt**	**.**	**vii**	**.**	**20**	**.**
"	马特	.	七	.	-	.

“马太福音 7:20

[bʌt; bət][gɑːd] (['aʊər; ɑːr] [greɪt] [kri'eɪtər]) [siːz] [ðə; ði] [fruːt] [ɪn][ðə; ði] ['blɑːsəm] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [siːd] .

But	**God**	**(**	**our**	**great**	**Creator**	**)**	**sees**	**the**	**fruit**	**in**	**the**	**blossom**	**or**	**in**	**the**	**seed**	**.**
但	上帝	(	我们的	伟大的	创作者	)	看到	这	水果	在	这	开花	或者	在	这	种子	.

但是上帝（我们伟大的创造者）在花朵或种子中看到的是果实。

[hiː; hi] ([ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli]) [noʊz] [ðoʊz] [ˌrɛzə'luːʃənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [fɪkst] ; [ðoʊz] [kən'vɜːʃnz]

He	**(**	**and**	**He**	**only**	**)**	**knows**	**those**	**resolutions**	**which**	**are**	**fixed**	**;**	**those**	**conversions**
他	(	和	他	仅有的	)	知道	那些	决议	哪个	是	固定的	;	那些	转换

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['læstɪŋ] ;

which	**would**	**be**	**lasting**	**;**
哪个	会	是	持久	;

只有他（也只有他）知道那些坚定的决心；那些持久的转变；

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'siːv] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər]['kwɑːlɪfaɪd][baɪ]['hoʊli] [dɪ'zaɪɜ-z] [fɔːr; fər] [wɜːrks] [ʌv; əv]

and	**will**	**receive**	**such**	**as**	**are**	**qualified**	**by**	**holy**	**desires**	**for**	**works**	**of**
和	将要	收到	这样的	作为	是	合格的	经过	圣	欲望	为了	作品	的

['raɪtʃəsnəs] ,

righteousness	**,**
义	,

并将接纳那些因圣洁的愿望而渴望行义的人。

[wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæktɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðoʊz] ['aʊtwərd] ['duːtiz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

without	**exacting**	**from**	**them**	**those**	**outward**	**duties**	**,**	**which**	**the**	**shortness**	**of**	**their**
没有	严格	从	他们	那些	向外	职责	,	哪个	这	短促	的	他们的

[laɪvz; lɪvz] ['hindəd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [pər'fɔːrmɪŋ] .

lives	**hindered**	**them**	**from**	**performing**	**.**
生活	受阻	他们	从	表演	.

不强迫他们履行那些因生命短暂而无法履行的外在义务。

[ɔːl] , [ˈðerfɔːr] , [ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] [kæn; kən][duː] , [ɪz][tuː; tə] [ˌrekəˈmend] [ə; eɪ] [deθ] - [bed] [ˈpenɪtənt]

All	,	therefore	,	a	minister	can	do	,	is	to	recommend	a	death	-	bed	penitent
全部	,	所以	,	一个	部长	能	做	,	是	到	推荐	一个	死亡	-	床	忏悔者

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈməːsiz] [ʌv; əv][gɑːd] .

to	the	mercies	of	God	.
到	这	怜悯	的	上帝	.

因此，牧师所能做的，就是建议临终忏悔者祈求上帝的怜悯。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [prəˈnaʊns] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] [steɪt] [ɪn]

But	it	is	impossible	for	him	to	pronounce	what	will	be	his	state	in
但	它	是	不可能的	为了	他	到	发音	什么	将要	是	他的	状态	在

[əˈnʌðər] [wɜːrld] .

another	world	.
其他	世界	.

但他不可能预知自己在另一个世界的状态。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ðə; ði]

THE
这

这

['smʌg(ə)lər] .

SMUGGLER	.
走私者	.

走私者。

[ˌædvərˈtaɪzmənt] .

ADVERTISEMENT	.
广告	.

广告。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['sevrəl] [ɪn'ækjərəsiːz]

It	is	possible	that	in	the	following	little	Tale	there	may	be	several	inaccuracies
它	是	可能的	那	在	这	下列的	小的	故事	那里	可能	是	一些	不准确之处

[wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] ['mænərz] [bəuθ][ʌv; əv] ['siːmən] ,

with	regard	to	the	habits	and	manners	both	of	seamen	,
和	看待	到	这	习惯	和	礼仪	两个都	的	海员	,

以下这个小故事中，关于水手的习惯和举止，可能存在一些不准确之处。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['smʌg(ə)lərs] .

and	of	smugglers	.
和	的	走私者	.

以及走私者。

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪn][æn; ən]['ɪnlənd] ['kaʊnti] [mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz][əˈpɑːlədʒi] .

The	residence	of	the	author	in	an	inland	county	must	be	his	apology	.
这	住宅	的	这	作者	在	一个	内陆	县	必须	是	他的	道歉	.

作者居住在内陆县，这或许就是他的一种歉意。

[ðə; ði][ˌsɪməˈlærəti][ɪn][sʌm; səm][rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfens] [ʌv; əv] ['smʌglɪŋ] ,

The	similarity	in	some	respects	of	the	offence	of	smuggling	,
这	相似	在	一些	尊重	的	这	罪行	的	走私	,

走私罪在某些方面与此类似，

[tuː; tə][ðə; ði][ɪ'liːg(ə)l][pər'suːt] [wɪtʃ] [fɔːrmz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [teɪl] — ['rɪt(ə)n] [tuː]

to	the	illegal	pursuit	which	forms	the	subject	of	the	preceding	Tale	—	written	two
到	这	非法的	追逐	哪个	表格	这	主题	的	这	前	故事	—	书面	二

['jɪrz] [ə'goʊ] — [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['ɔθɝz] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv]['sɪmələr]

years	ago	—	must	be	the	author's	excuse	for	the	recurrence	of	similar
年	前	—	必须	是	这	作者的	原谅	为了	这	复发	的	相似的

['sentɪmənts] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] .

sentiments	and	expressions	.
情感	和	表达式	.

作者用两年前写的前一篇故事中涉及的非法追求作为借口，来解释为何再次出现类似的情感和表达。

[dʒæn] . - .

Jan	.	1823	.
一月	.	-	.

1823年1月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ðə; ði]

THE
这

这

['smʌg(ə)lər] .

SMUGGLER	.
走私者	.

走私者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lætər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][noʊ'vembər] , [wen] ['meri] ['wɔldrən] ,

It	was	the	latter	end	of	the	month	of	November	,	when	Mary	Waldron	,
它	曾是	这	后者	结尾	的	这	月	的	十一月	,	什么时候	玛丽	沃尔德伦	,

那是十一月下旬，玛丽·沃尔德伦

['hævɪŋ] ['kerfəli] [pʊt][hɜːr; hər] [tuː] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][bed] ,

having	carefully	put	her	two	children	to	bed	,
拥有	小心	放	她	二	孩子们	到	床	,

她小心翼翼地把两个孩子哄睡后，

[sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] ,

sat	down	with	an	aching	head	and	a	heavy	heart	,
卫星	向下	和	一个	疼痛	头	和	一个	重的	心	,

他坐了下来，头痛欲裂，心情沉重。

[tuː; tə][weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

to	wait	for	the	return	of	her	husband	.
到	等待	为了	这	返回	的	她	丈夫	.

等待丈夫归来。

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪld] [frʌm; frəm] ['fəukstəun] [ɪn][ə; eɪ] [stɪf] [hæf] - [dekt] ['ves(ə)l] ,

He	had	sailed	from	Folkestone	in	a	stiff	half	-	decked	vessel	,
他	有	航行	从	福克斯通	在	一个	僵硬的	一半	-	甲板	血管	,

他乘坐一艘硬邦邦的半甲板船从福克斯通出发。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [eɪt] [ɔːr][ten][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siː] - ['fɛriːŋ] [kəm'pænjənz] ,

in	company	with	eight	or	ten	of	his	sea	-	faring	companions	,
在	公司	和	八	或者	十	的	他的	海	-	航道	同伴	,

他与八到十名航海伙伴同行，

[ænd; ənd] [ðen] [toʊld][hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] .

and	then	told	his	wife	that	she	might	expect	him	back	on	the	day	following	.
和	然后	讲述	他的	妻子	那	她	可能	预计	他	后退	在	这	天	下列的	.

然后他告诉妻子，他可能第二天就会回来。

[bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['æbsənt] .

But	that	day	and	another	had	passed	away	,	and	he	was	still	absent	.
但	那	天	和	其他	有	通过了	离开	,	和	他	曾是	仍然	缺席的	.

但那一天和又一天过去了，他仍然杳无音讯。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [tem'pestʃuəs] .

The	night	was	dark	and	tempestuous	.
这	夜晚	曾是	黑暗的	和	暴风雨般的	.

夜色漆黑，狂风暴雨。

[ðə; ði][wɪnd] [hauld] ['mɔːrnfəli] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ; [ðə; ði][reɪn] [biːt] [hɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz]

The	wind	howled	mournfully	round	the	house	;	the	rain	beat	hard	against	the	windows
这	风	嚎叫	悲伤地	圆形的	这	房子	;	这	雨	打	难的	反对	这	视窗

;

;

;

狂风在屋子周围哀鸣；雨水猛烈地拍打着窗户；

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðə; ði][stɔːrm] [siːmd] ['lʌld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [rɔːr] [ʌv; əv]

and	whenever	the	storm	seemed	lulled	for	a	moment	,	the	continued	roar	of
和	每当	这	风暴	似乎	昏昏欲睡	为了	一个	片刻	,	这	持续	吼	的

[ðə; ði] [weɪvz] ,

the	waves	,
这	波浪	,

每当风暴似乎暂时平静下来时，海浪的咆哮声便会再次响起。

[æz; əz] [ðeɪ] [broʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪŋgli] [biːtʃ] , [keɪm] ['hevɪli] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] .

as	they	broke	on	the	shingly	beach	,	came	heavily	on	her	ear	.
作为	他们	打破	在	这	碎石	海滩	,	来了	重度	在	她	耳朵	.

当它们在鹅卵石海滩上破碎时，重重地砸在了她的耳朵上。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɜːr'self][ɪn] ['mendɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['fɪʃɪŋ]

She	tried	to	occupy	herself	in	mending	one	of	her	husband's	fishing
她	尝试	到	占据	她自己	在	修补	一	的	她	丈夫的	钓鱼

她试图通过修补丈夫的渔具来打发时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['dʒækɪts] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒækɪt][wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

jackets	;	but	her	hands	and	the	jacket	were	constantly	in	her	lap	,
夹克	;	但	她	双手	和	这	夹克	是	不断地	在	她	膝	,

她穿着外套，但她的手和外套始终放在腿上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][ɪn]

and	it	was	with	difficulty	that	from	time	to	time	she	was	able	in
和	它	曾是	和	困难	那	从	时间	到	时间	她	曾是	有能力的	在

[sʌm; səm] [dɪ'griː] [tuː; tə] [raʊz] [hɜːr'self] .

some	degree	to	rouse	herself	.
一些	程度	到	唤醒	她自己	.

她时不时地才能勉强让自己清醒过来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['wɪrid] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kænd(ə)l]

At	length	,	wearied	out	with	watching	and	anxiety	,	and	her	candle
在	长度	,	疲惫	出去	和	观看	和	焦虑	,	和	她	蜡烛

['hævɪŋ] ['nɪrli] [bɜːrnt][tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːkɪt] ,

having	nearly	burnt	to	the	socket	,
拥有	几乎	烧焦的	到	这	插座	,

最后，她因守望和焦虑而疲惫不堪，蜡烛也几乎燃尽了。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed][ɪn][hɜːr; hər] [kloʊðz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən]

she	lay	down	on	the	bed	in	her	clothes	,	and	was	just	falling	into	an
她	躺	向下	在	这	床	在	她	衣服	,	和	曾是	只是	坠落	进入	一个

[ˌʌn'kwaɪət] ['slʌmbər] ,

unquiet	slumber	,
不安	睡眠	,

她穿着衣服躺在床上，渐渐陷入了不安的睡眠中。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [weɪkt] [baɪ][ə; eɪ] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

when	she	was	waked	by	a	knocking	at	the	door	.
什么时候	她	曾是	醒来	经过	一个	敲门	在	这	门	.

她被敲门声吵醒了。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [daʊn] [sterz] , [ænd; ənd][let][ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

She	hurried	down	stairs	,	and	let	in	her	husband	,
她	慌忙	向下	楼梯	,	和	让	在	她	丈夫	,

她匆匆下楼，让丈夫进来。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [staʊt] - [bɪlt] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [rʌf]

who	was	accompanied	by	a	short	stout	-	built	ill	-	looking	man	,	in	a	rough
WHO	曾是	伴随	经过	一个	短的	肥硕	-	建造	患病的	-	寻找	男人	,	在	一个	粗糙的

['siːmənz] ['dʒækɪt] ,

seaman's	jacket	,
海员的	夹克	,

他身边跟着一个身材矮胖、面容憔悴的男人，穿着一件粗糙的水手夹克。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [piːpt] [fɔːrθ] [ðə; ði] [bʌt] [end][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .

from	one	of	the	pockets	of	which	peeped	forth	the	butt	end	of	a	pistol	.
从	一	的	这	口袋	的	哪个	偷窥	前进	这	屁股	结尾	的	一个	手枪	.

从其中一个口袋里露出了一把手枪的枪托。

[bəuθ][wɜːr; wər][wet] [ænd; ənd]['taɪərd] , [ænd; ənd][bəuθ] [siːmd] ['sʌlən] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] .

Both	were	wet	and	tired	,	and	both	seemed	sullen	,	and	out	of	temper	.
两个都	是	湿的	和	疲劳的	,	和	两个都	似乎	忧郁	,	和	出去	的	脾气	.

两人都浑身湿透，疲惫不堪，而且看起来都很闷闷不乐，脾气很差。

[æt; ət][ðer; ðər][fɜːrst] ['entrəns] , ['meri] ['iːgərli] [kraɪd] [aʊt] , " [oʊ] ! [dʒeɪmz] ,

At	their	first	entrance	,	Mary	eagerly	cried	out	,	"	Oh	!	James	,
在	他们的	第一的	入口	,	玛丽	急切地	哭	出去	,	"	哦	!	詹姆斯	,

他们第一次进门时，玛丽急切地喊道："哦！詹姆斯，

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [hoʊm] [ə'gen] .

I	am	so	glad	to	have	you	home	again	.
我	是	所以	高兴的	到	有	你	家	再次	.

我真高兴你回家了。

[aɪ][hæv; həv] [pæst] [ə; eɪ][sæd] ['wɪrisəm] [taɪm] [sɪns] [juː; jʊ] [went] .

I	have	passed	a	sad	wearisome	time	since	you	went	.
我	有	通过了	一个	伤心	令人厌倦的	时间	自从	你	去	.

自从你离开后，我度过了一段悲伤而疲惫的时光。

" [bʌt; bət] ['wɔldrən] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['griːtɪŋ] ['koʊldli] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɪn] ['saɪləns] .

"	But	Waldron	received	his	wife's	greeting	coldly	,	and	almost	in	silence	.
"	但	沃尔德伦	已收到	他的	妻子的	问候	冷冷地	,	和	几乎	在	沉默	.

"但沃尔德伦冷淡地接受了妻子的问候，几乎一言不发。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] [pleɪs] , [ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['embərz] , [bɪ'gæn]

He	walked	up	to	the	fire	place	,	and	,	stooping	over	the	embers	,	began
他	步行	向上	到	这	火	地方	,	和	,	弯腰	超过	这	余烬	,	开始

['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

drawing	them	together	,
绘画	他们	一起	,

他走到壁炉前，弯下腰，对着余烬开始把它们聚拢起来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][get][ə; eɪ][bɪt][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [wʊd] ,

at	the	same	time	telling	his	wife	to	get	a	bit	or	two	of	wood	,
在	这	相同的	时间	讲述	他的	妻子	到	得到	一个	少量	或者	二	的	木头	,

与此同时，他还吩咐妻子去弄一两根木头来。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][wɔːrm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪr] .

and	then	to	warm	a	little	beer	.
和	然后	到	温暖的	一个	小的	啤酒	.

然后还想温点啤酒。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bʌnd(ə)l] , [taɪd] [raʊnd]

His	companion	had	under	his	arm	a	large	bundle	,	tied	round
他的	伴侣	有	在下面	他的	手臂	一个	大的	捆	,	系	圆形的

他的同伴腋下夹着一个用绳子捆扎的大包裹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][seɪl] - [klɔːθ] .

with	a	piece	of	sail	-	cloth	.
和	一个	片	的	帆	-	布	.

用一块帆布。

" [æt; ət] [liːst] [wiːv] [gɑːt][ðæt] [seɪf] , " [sed] [dʒeɪmz] , ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] :

"	At	least	we've	got	that	safe	,	"	said	James	,	placing	it	in	one	of	the	chairs	:
"	在	至少	我们已经	得到	那	安全的	,	"	说	詹姆斯	,	放置	它	在	一	的	这	椅子	:

“至少我们还有那个保险箱，”詹姆斯说着，把它放在一把椅子上：

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][ðə; ði][bed][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

and	he	then	ordered	his	wife	to	put	it	under	the	bed	for	the	night	,
和	他	然后	订购	他的	妻子	到	放	它	在下面	这	床	为了	这	夜晚	,

然后他命令妻子把它放到床底下过夜。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [laɪt] , [tuː; tə]['mɪsɪz]

and	to	carry	it	early	in	the	morning	,	before	it	was	quite	light	,	to	Mrs
和	到	携带	它	早期的	在	这	早晨	,	前	它	曾是	相当	光	,	到	太太

. ['hɔːkərz] [ʃɑːp] ,

.	Hawker's	shop	,
.	小贩的	店铺	,

并且要在清晨天还没亮的时候，把它送到霍克太太的店里。

[nɪr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

near	the	church	.
靠近	这	教会	.

教堂附近。

" [aɪ] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , " [ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][laɪ][ɪn][bed][ə; eɪ][bɪt] ,

"	I	,	"	added	he	,	"	shall	be	glad	to	lie	in	bed	a	bit	,
"	我	,	"	额外	他	,	"	将	是	高兴的	到	说谎	在	床	一个	少量	,

“我，”他补充道，“很乐意在床上躺一会儿。”

['æftər] ['biːɪŋ] [ʌp] [θriː] [naɪts] ['rʌnɪŋ] .

after	being	up	three	nights	running	.
后	存在	向上	三	夜晚	跑步	.

连续三个晚上没睡。

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [bɪr] , [ðə; ði]['streɪndʒər] [wɪð'druː] ; [ænd; ənd] ['meri] ,

"	When	they	had	finished	their	beer	,	the	stranger	withdrew	;	and	Mary	,
"	什么时候	他们	有	完成的	他们的	啤酒	,	这	陌生人	退出	;	和	玛丽	,

“他们喝完啤酒后，陌生人就离开了；玛丽，

['æftər] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːrvənt] [prer] [fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər][ɪn]['perəl][baɪ][lænd][ɔːr][baɪ]['wɔːtər] ,

after	uttering	a	fervent	prayer	for	all	who	are	in	peril	by	land	or	by	water	,
后	发出声音	一个	热切	祷告	为了	全部	WHO	是	在	危险	经过	土地	或者	经过	水	,

在为所有身处陆地或水域危险中的人们虔诚祈祷之后，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [streɪd]

and	for	the	bringing	back	to	the	right	way	of	those	who	have	strayed
和	为了	这	带来	后退	到	这	正确的	方式	的	那些	WHO	有	迷路了

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

from	it	,
从	它	,

并使那些偏离正道的人重回正途。

[rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] .

retired	to	rest	.
退休	到	休息	.

退休休息。

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['meri] , [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [də'rekʃ(ə)nz] ,

Early	the	next	morning	,	Mary	,	in	compliance	with	her	husband's	directions	,
早期的	这	下一个	早晨	,	玛丽	,	在	遵守	和	她	丈夫的	方向	,

第二天一大早，玛丽遵照丈夫的指示，

['kærid] [ðə; ði][seɪl] - [klɔːθ] ['bʌnd(ə)l][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɔːkər] , [huː] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]

carried	the	sail	-	cloth	bundle	to	Mrs	.	Hawker	,	who	received	it	with	one	of
携带	这	帆	-	布	捆	到	太太	.	霍克	,	WHO	已收到	它	和	一	的

[hɜːr; hər][moʊst] ['greɪʃəs] [smaɪlz] ,

her	most	gracious	smiles	,
她	最多	亲切	微笑	,

他把帆布包裹递给霍克太太，霍克太太接过包裹时露出了她最亲切的笑容。

[waɪl] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [blæk] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

while	her	little	black	eyes	sparkled	with	satisfaction	.
尽管	她	小的	黑色的	眼睛	闪闪发光	和	满意	.

她那双小黑眼睛里闪烁着满意的光芒。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [bæk] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

She	immediately	took	it	into	a	back	parlour	,	and	then	returning	to	the	shop	,
她	立即地	采取	它	进入	一个	后退	客厅	,	和	然后	返回	到	这	店铺	,

她立即把它拿到后面的客厅，然后返回店里。

[prest] ['meri] ['wɔldrən] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

pressed	Mary	Waldron	to	take	a	glass	of	something	comfortable	.
按下	玛丽	沃尔德伦	到	拿	一个	玻璃	的	某物	舒服的	.

劝玛丽·沃尔德伦喝杯舒服的饮料。

[ðɪs] ['meri] [dɪ'klaɪnd] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['heɪsnd] [hoʊm] , ['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ][loʊf]

This	Mary	declined	,	and	immediately	hastened	home	,	carrying	with	her	a	loaf
这	玛丽	拒绝	,	和	立即地	加快	家	,	携带	和	她	一个	面包

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['brekfəst] .

for	her	husband's	breakfast	.
为了	她	丈夫的	早餐	.

玛丽婉拒了，立即匆匆赶回家，随身带着一个面包，准备给丈夫做早餐。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [əˈsliːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp]

She	found	him	still	asleep	,	and	the	eldest	of	the	two	children	trying	to	keep
她	成立	他	仍然	睡着了	,	和	这	长子	的	这	二	孩子们	尝试	到	保持

[hɪz; ɪz]

his
他的

她发现他还在睡觉，两个孩子中年纪较大的那个正努力让他保持清醒。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [ˈkwaɪət] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][dɪˈstɜːrb][hɪm; ɪm] .

little	sister	quiet	,	that	she	might	not	disturb	him	.
小的	姐姐	安静的	,	那	她	可能	不是	打扰	他	.

妹妹要安静，以免打扰他。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [tɔːrdz] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɔk, əu-] , [hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈfreʃmənt] [ʌv; əv]

At	length	,	towards	eleven	o'clock	,	he	got	up	,	and	the	refreshment	of
在	长度	,	向	十一	点钟	,	他	得到	向上	,	和	这	清爽	的

[ə; eɪ] [ˈnaɪts] [rest] ,

a	night's	rest	,
一个	夜晚	休息	,

终于，快到十一点的时候，他起床了，享受了一夜睡眠带来的精神焕发。

[ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['brekfəst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æktɪv] [ðoʊ] ['kwaɪət][ˌæsɪ'duːəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf]

a	comfortable	breakfast	,	and	the	active	though	quiet	assiduity	of	his	wife
一个	舒服的	早餐	,	和	这	积极的	尽管	安静的	勤奋	的	他的	妻子

,

,

,

一顿舒适的早餐，以及他妻子默默而勤恳的付出，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈstɔːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gʊd] ['hjuːmər] .

seemed	to	have	restored	him	to	good	humour	.
似乎	到	有	恢复	他	到	好的	幽默	.

似乎让他恢复了好心情。

" [wiːd] [ə; eɪ] ['rʌfɪʃ] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][læst] [naɪt] , " [sed] [hiː; hi] .

"	We'd	a	roughish	time	of	it	last	night	,	"	said	he	.
"	我们会	一个	粗糙	时间	的	它	最后的	夜晚	,	"	说	他	.

“我们昨晚过得不太顺利，”他说。

" [jes] , [ɪnˈdiːd] , " [rɪˈplaɪd] ['meri] ; " [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] , [maɪ] [dɪr] [dʒeɪmz] ,

"	Yes	,	indeed	,	"	replied	Mary	;	"	and	I	wish	,	my	dear	James	,
"	是的	,	的确	,	"	回复	玛丽	;	"	和	我	希望	,	我的	亲爱的	詹姆斯	,

“是的，的确如此，”玛丽回答说；“我亲爱的詹姆斯，我也希望如此。”

[juː; jʊ][dɪd][bʌt; bət] [noʊ] [ə; eɪ]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][paːrt][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [sɪns] [juː; jʊ]

you	did	but	know	a	hundredth	part	of	what	I	have	suffered	since	you
你	做过	但	知道	一个	百分之一	部分	的	什么	我	有	遭受	自从	你

[tʊk] [tuː; tə][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [wei] [ʌv; əv][laɪf] . "

took	to	your	present	way	of	life	.	"
采取	到	你的	展示	方式	的	生活	.	"

你所知道的，不过是我自从你采取现在的生活方式以来所遭受痛苦的百分之一罢了。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi] [mɔːr] [ʌnˈiːzi] [naʊ] , " [sed] [dʒeɪmz] ,

"	Why	should	you	be	more	uneasy	now	,	"	said	James	,
"	为什么	应该	你	是	更多的	不安	现在	,	"	说	詹姆斯	,

“你现在为什么更不安了呢？”詹姆斯说。

" [ðæn; ðən] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] ?

"	than	when	I	was	nothing	but	a	fisherman	?
"	比	什么时候	我	曾是	没有什么	但	一个	渔夫	?

“比我还只是个渔夫的时候还要好吗？”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ðen] ['ɔːf(ə)n][aʊt] [naɪt] ['æftər] [naɪt] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [rʌf] ['weðər] [tuː] .

We	were	then	often	out	night	after	night	,	and	sometimes	in	rough	weather	too	.
我们	是	然后	经常	出去	夜晚	后	夜晚	,	和	有时	在	粗糙的	天气	也	.

"

"

"

我们当时经常夜复一夜地在外奔波，有时还要冒着恶劣的天气。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ] [juːst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] , " [sed] ['meri] ,

"	To	be	sure	,	I	used	now	and	then	to	be	a	little	anxious	,	"	said	Mary	,
"	到	是	当然	,	我	用过的	现在	和	然后	到	是	一个	小的	焦虑的	,	"	说	玛丽	,

“的确，我偶尔也会有点焦虑，”玛丽说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seldəm] [aʊt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [hɑːrd] ,

"	but	you	were	seldom	out	when	it	blew	hard	,
"	但	你	是	很少	出去	什么时候	它	吹	难的	,

但当狂风大作时，你很少会外出。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] " — [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — " [bɪ'saɪdz] — [dəunt] [naʊ] [biː; bi]['æŋgri]

and	besides	"	—	she	hesitated	a	little	—	"	besides	—	don't	now	be	angry
和	除了	"	—	她	犹豫了一下	一个	小的	—	"	除了	—	不	现在	是	生气的

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [dʒeɪmz] ,

with	me	,	James	,
和	我	,	詹姆斯	,

而且——"她犹豫了一下——“而且——詹姆斯，现在别生我的气。”

[fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [felt] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

for	saying	it	—	I	felt	then	that	you	were	trying	to	get	your	living	in	a
为了	说	它	—	我	毛毡	然后	那	你	是	尝试	到	得到	你的	活的	在	一个

['lɔːfl] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [wei] .

lawful	and	honest	way	.
合法的	和	诚实的	方式	.

因为你说了那番话——我当时觉得你是在努力合法、诚实地谋生。

[naʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æbsənt] , [maɪ] [θɔːts] [rʌn] [ə'pɑːn][ɔːl]['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋz] .

Now	when	you	are	absent	,	my	thoughts	run	upon	all	horrible	things	.
现在	什么时候	你	是	缺席的	,	我的	想法	跑步	之上	全部	可怕	事物	.

你不在的时候，我的脑海里总是浮现出各种可怕的事情。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] ,

I	do	not	think	so	much	of	the	perils	of	the	wind	and	the	waves	,
我	做	不是	思考	所以	很多	的	这	危险	的	这	风	和	这	波浪	,

我并不太在意风浪的危险。

[ðoʊ] [ðæt] [ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] ['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ]

though	that	is	bad	enough	,	as	of	the	chance	of	your	being	taken	as	a
尽管	那	是	坏的	足够的	,	作为	的	这	机会	的	你的	存在	已采取	作为	一个

['smʌg(ə)lər] ,

smuggler	,
走私者	,

虽然这已经够糟糕的了，因为你很有可能被当成走私犯抓走。

[ɔːr][ʌv; əv][jʊr; jər]

or	of	your
或者	的	你的

或者你的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [diːd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
doing some dreadful deed in order to escape .
正在做 一些 可怕 契据 在 命令 到 逃脱 .

为了逃脱而做出可怕的事情。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'ventɪv] - ['sɜːrvɪs] [men] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] [aʊt] . "
They tell me , that the preventive - service men keep a sharp look out . "
他们 告诉 我 , 那 这 预防 - 服务 男人 保持 一个 锋利的 看 出去 . "

他们告诉我，预防服务人员会密切关注事态发展。

" [ə; eɪ] ['prɪti] [diːl] [tuː] [ʃɑːrp] , " [sed] ['wɔldrən] , " [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ;
" A pretty deal too sharp , " said Waldron , " I can tell you ;
" 一个 漂亮的 交易 也 锋利的 , " 说 沃尔德伦 , " 我 能 告诉 你 ;

“太锋利了，”沃尔德伦说，“我可以告诉你；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
if it had not been for them ,
如果 它 有 不是 到过 为了 他们 ,

如果不是因为他们，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [bæk] [tuː; tə] ['fəukstəun] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [læst] .
we should have been back to Folkestone the night before last .
我们 应该 有 到过 后退 到 福克斯通 这 夜晚 前 最后的 .

我们本应在前天晚上就回到福克斯通。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv]['lændɪd]['aʊər; ɑːr] [tʌb] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [dɪmtʃɚːtʃ] ,
We were to have landed our tubs just beyond Dimchurch ,
我们 是 到 有 登陆 我们的 浴缸 只是 超过 迪姆彻奇 ,

我们原本计划把船停靠在迪姆彻奇附近，

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ðə; ði][men][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɔːrsɪz]
and had made a signal for the men to be ready with the horses
和 有 制成 一个 信号 为了 这 男人 到 是 准备好 和 这 马匹
[tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] .
to meet us .
到 见面 我们 .

他向士兵们发出信号，让他们准备好马匹迎接我们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɪkɪʃ] [fɑːg] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [ðiːz] ['fɛloʊz] ['sʌmhaʊ] [gɑːt]
There was a thickish fog at the time ; but still , these fellows somehow got
那里 曾是 一个 腴 多雾路段 在 这 时间 ; 但 仍然 , 这些 伙伴们 不知何故 得到
[saɪt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
sight of us ,
视线 的 我们 ,

当时雾气很浓，但这些人还是设法看到了我们。

[ænd; ənd] [pʊld] [ɔːf] [ɪn][ðer; ðər][boʊt] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði][lænd] .
and pulled off in their boat , just as we were nearing the land .
和 拉 离开 在 他们的 船 , 只是 作为 我们 是 临近 这 土地 .

当我们快要靠近陆地时，他们驾船离开了。

[dʒæk] - , [ðə; ði][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪr] [læst] [naɪt] , [prə'poʊzd] ['sɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] ,
Jack Spraggon , the man that was here last night , proposed sinking them ; but ,
杰克 - , 这 男人 那 曾是 这里 最后的 夜晚 , 建议的 下沉 他们 ; 但 ,
[ðoʊ] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ,
though they deserved it ,
尽管 他们 应得的 它 ,

昨晚在这里的杰克·斯普拉根提议击沉它们；但是，尽管它们罪有应得，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] ['blʌdi] - ['maɪndɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðæt] .

I	was	not	quite	bloody	-	minded	enough	for	that	.
我	曾是	不是	相当	血腥	-	有思想	足够的	为了	那	.

我还没那么大的胆量去做这件事。

[wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] , ['ðerfɔːr] , [bʌt; bət][tuː; tə][pʊt] [ə'baʊt] ,

We	had	nothing	else	to	do	,	therefore	,	but	to	put	about	,
我们	有	没有什么	别的	到	做	,	所以	,	但	到	放	关于	,

因此，我们别无他事可做，只能四处闲逛。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [bluː] [ɔːf] [ʃɔːr] ,

and	as	the	wind	blew	off	shore	,
和	作为	这	风	吹	离开	支撑	,

随着风从海岸吹来，

[wiː; wi] [suːn] [baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][slɪp] .

we	soon	by	the	help	of	the	fog	gave	them	the	slip	.
我们	很快	经过	这	帮助	的	这	多雾路段	给予	他们	这	滑	.

我们很快就借助雾气摆脱了他们。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lændɪŋ] [ðen] , [wiː; wi] [stʊd] [raɪt] [aʊt][tuː; tə]

As	it	was	of	no	use	to	think	of	landing	then	,	we	stood	right	out	to
作为	它	曾是	的	不	使用	到	思考	的	降落	然后	,	我们	站立	正确的	出去	到

[siː] .

sea	.
海	.

既然当时考虑登陆已经没有意义，我们就一直站在海面上。

[ðə; ði] [wɪnd] [suːn] ['æftər] [tʃɑːpt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['freʃənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪl] .

The	wind	soon	after	chopped	about	,	and	freshened	to	a	gale	.
这	风	很快	后	切碎	关于	,	和	清新	到	一个	大风	.

风势很快变得剧烈起来，并逐渐增强为狂风。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['nɪrli] [ɔːf] ['fəukstəun] ,

When	we	were	nearly	off	Folkestone	,
什么时候	我们	是	几乎	离开	福克斯通	,

当我们快要离开福克斯通的时候，

[ə; eɪ] [deɪn] ['mɜːrtʃəntmən] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'graʊnd] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]

a	Dane	merchantman	had	managed	to	run	aground	at	some	distance	from
一个	丹恩	商船	有	管理	到	跑步	搁浅	在	一些	距离	从

[ðə; ði] [ʃɔːr] .

the	shore	.
这	支撑	.

一艘丹麦商船在离海岸一段距离的地方搁浅了。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [men] — [aɪ][mʌst; məst][seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

The	king's	men	—	I	must	say	that	for	them	—	are	always	ready	enough	to
这	国王的	男人	—	我	必须	说	那	为了	他们	—	是	总是	准备好	足够的	到

[help]

help
帮助

国王的卫兵——我必须说，他们总是随时准备提供帮助。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['eni] [ʃɪp] [ɪn] [dɪ'stres] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [ɔːf][ðə; ði] [rek] .

any	ship	in	distress	,	and	dashed	away	to	take	the	poor	fellows	off	the	wreck	.
任何	船	在	痛苦	,	和	虚线	离开	到	拿	这	贫穷的	伙伴们	离开	这	破坏	.

任何遇险的船只，他都会立即赶去救那些可怜的家伙们脱离困境。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [æt; ət] [ðɪs] [dʒɑːb] , [tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['boʊts] [keɪm] [aʊt][tuː; tə]

And	while	they	were	busy	at	this	job	,	two	of	our	boats	came	out	to
和	尽管	他们	是	忙碌的	在	这	工作	,	二	的	我们的	船	来了	出去	到

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

就在他们忙着干活的时候，我们的两艘船开过来了。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kɑːrgoʊ][ɑːn] [ʃɔːr] [ɪn] [iːst] ['wɪəri] [beɪ] — [dʒʌst]

and	put	us	and	part	of	our	cargo	on	shore	in	East	Weare	Bay	—	just
和	放	我们	和	部分	的	我们的	货物	在	支撑	在	东方	我们是	湾	—	只是

['ʌndər] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [klɪf] [ðer; ðər] ,

under	the	red	and	white	cliff	there	,
在下面	这	红色的	和	白色的	悬崖	那里	,

把我们和部分货物送到东威尔湾岸边——就在那片红白相间的悬崖下面。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [haʊs] .

under	the	signal	house	.
在下面	这	信号	房子	.

在信号房下方。

[æz; əz] [ɪl] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] [aʊt] [sɔː] [ˌjuː 'es] ,

As	ill	luck	would	have	it	,	one	of	the	men	on	the	look	out	saw	us	,
作为	患病的	运气	会	有	它	,	一	的	这	男人	在	这	看	出去	锯	我们	,

真倒霉，其中一个放哨的人看到了我们。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm] .

and	gave	the	alarm	.
和	给予	这	警报	.

并发出警报。

[wiː; wi] [suːn] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ; [bʌt; bət][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm][gɑːt] [tə'geðər] [soʊ][fæst] ,

We	soon	knocked	him	down	;	but	the	rest	of	them	got	together	so	fast	,
我们	很快	敲门	他	向下	;	但	这	休息	的	他们	得到	一起	所以	快速地	,

我们很快就把他击倒了；但其他人迅速聚集起来，

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['liːvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [tʌb] [bɪ'haɪnd] .

that	we	were	forced	to	run	for	it	,	leaving	our	tubs	behind	.
那	我们	是	强制	到	跑步	为了	它	,	离开	我们的	浴缸	在后面	.

我们被迫逃命，把浴缸都丢在了身后。

[aɪ] [kept] [hoʊld] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][maɪ] [beɪl] [ʌv; əv] [sɪlk] ,

I	kept	hold	,	however	,	of	my	bale	of	silk	,
我	保留	抓住	,	然而	,	的	我的	包	的	丝绸	,

但我仍然保留着我的那包丝绸。

[ænd; ənd][dʒæk][ænd; ənd][aɪ] ['skræmbld] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [peðz] [ɪn][ðə; ði] [klɪf] ,

and	Jack	and	I	scrambled	up	one	of	the	winding	paths	in	the	cliff	,
和	杰克	和	我	打乱	向上	一	的	这	绕线	路径	在	这	悬崖	,

于是，我和杰克沿着悬崖上蜿蜒的小路爬了上去。

[ænd; ənd][gɑːt] [klɪr] [ɔːf] . "

and	got	clear	off	.	"
和	得到	清除	离开	.	"

然后就彻底脱身了。

" [oʊ] ! [dʒeɪmz] , " [sed] ['meri] , " [haʊ] ['meni] [rɪsks] [duː][juː; jʊ] [rʌn] [sɪns] [juːv] ['teɪkən][tuː; tə] [ðɪs]

"	Oh	!	James	,	"	said	Mary	,	"	how	many	risks	do	you	run	since	you've	taken	to	this
"	哦	!	詹姆斯	,	"	说	玛丽	,	"	如何	许多	风险	做	你	跑步	自从	你已经	已采取	到	这

[friː] - ['treɪdɪŋ] ,

free	-	trading	,
自由的	-	贸易	,

“哦！詹姆斯，”玛丽说，“自从你采取这种自由贸易策略以来，你承担了多少风险？”

[æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] . "
as you call it . "
作为 你 称呼 它 . "

如你所称的那样。

" ['nɑːnsens] , " [rɪ'plaɪd] ['wɔldrən] , " [ə; eɪ] ['siːmənz] [waɪf][mʌst; məst]['nevər] [tɔːk][ʌv; əv]['deɪndʒər] . "
" Nonsense , " replied Waldron , " a seaman's wife must never talk of danger . "
" 废话 , " 回复 沃尔德伦 , " 一个 海员的 妻子 必须 绝不 讲话 的 危险 . "

“胡说，”沃尔德伦回答说，“水手的妻子绝不能谈论危险。”

" [aɪ] [fiːl] , " [rɪ'plaɪd] ['meri] ,
" I feel , " replied Mary ,
" 我 感觉 , " 回复 玛丽 ,

“我觉得，”玛丽回答说。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [kən'sent] [tuː; tə][jʊr; jər] ['breɪvɪŋ] ['eni]['deɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] ;
" as if I could almost consent to your braving any danger in a good cause ;
" 作为 如果 我 可以 几乎 同意 到 你的 勇敢 任何 危险 在 一个 好的 原因 ;

“仿佛我几乎可以同意你为了正义的事业而冒任何危险；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] . "
but the cause that you are now engaged in is not a good one . "
但 这 原因 那 你 是 现在 已订婚的 在 是 不是 一个 好的 一 . "

但你现在从事的事业并不正义。

" [nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] !
" Not a good one !
" 不是 一个 好的 一 !

“不太好！”

[waɪ] ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][hɑːrm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , [ɪn] ['baɪɪŋ] [ɪn] [fræns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brændi]
Why where's the harm , I should like to know , in buying in France a little brandy
为什么 在哪里? 这 伤害 , 我 应该 喜欢 到 知道 , 在 购买 在 法国 一个 小的 白兰地
,
,
,

我想知道，在法国买点白兰地有什么害处呢?

[ɔːr][ə; eɪ] [fjuː] [sɪlks] , [ɔːr]['kæmbrɪk] , [ɔːr]['leɪsɪz] , [ɔːr] [wʌt] [nɑːt] , [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ðem; ðəm] [tʃiːp] [ɪn]
or a few silks , or cambric , or laces , or what not , and selling them cheap in
或者 一个 很少 帛 , 或者 麻纱 , 或者 鞋带 , 或者 什么 不是 , 和 销售 他们 便宜的 在

或者一些丝绸、细布、蕾丝之类的东西，然后低价出售。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['ɪŋglənd] , [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs]
England , without going through all the trouble and expense of the custom - house
英格兰 , 没有 去 通过 全部 这 麻烦 和 费用 的 这 风俗 - 房子
? "
? "
? "

在英国，无需经历海关的种种麻烦和费用?

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][hɑːrm] , " [sed] ['meri] , " [ɪn]['kɑːnstənt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]
" There must be harm , " said Mary , " in constant opposition to the laws of
" 那里 必须 是 伤害 , " 说 玛丽 , " 在 持续的 反对 到 这 法律 的
[ðə; ði][lænd] ;
the land ;
这 土地 ;

“不断与国家法律对抗，必然会造成伤害，”玛丽说；

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][hɑːrm][ɪn] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['wɪkɪd] [men] , [æz; əz][juː; jʊ] [naʊ] [kiːp]

there	must	be	harm	in	living	with	such	wicked	men	,	as	you	now	keep
那里	必须	是	伤害	在	活的	和	这样的	邪恶	男人	,	作为	你	现在	保持

['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] . "

company	with	.	"
公司	和	.	"

与你现在所交往的这些邪恶之人为伍，必定有害无益。

" [waɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [rɪ'plaɪd] ['wɔldrən] , " [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

"	Why	,	to	be	sure	,	"	replied	Waldron	,	"	the	consciences	of	some	of	our
"	为什么	,	到	是	当然	,	"	回复	沃尔德伦	,	"	这	良心	的	一些	的	我们的

[friː] - ['treɪdərz][ɑːr; ər][nɑːt]['oʊvər] - ['skruːpjələs] ,

free	-	traders	are	not	over	-	scrupulous	,
自由的	-	交易员	是	不是	超过	-	一丝不苟的	,

“当然，”沃尔德伦回答说，“我们一些自由贸易支持者的良心并不十分谨慎。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪn'dɪfrənt] ['kærəktərz] [ɪn][ɔːl] [prə'fɛʃənz] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ]

but	there	are	indifferent	characters	in	all	professions	;	and	as	for	breaking
但	那里	是	冷漠	人物	在	全部	职业	;	和	作为	为了	打破

[ðə; ði] [lɔːz] ,

the	laws	,
这	法律	,

但各行各业都有冷漠无情的人；至于违法行为，

[aɪ][dəunt] [siː] [mʌtʃ] [hɑːrm][ɪn] [ðæt] — [aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] [lɔːz] [duː][ˌem 'iː][noʊ] [gʊd] . "

I	don't	see	much	harm	in	that	—	I'm	sure	the	laws	do	me	no	good	.	"
我	不	看	很多	伤害	在	那	—	我是	当然	这	法律	做	我	不	好的	.	"

我觉得这没什么大碍——反正法律对我肯定没好处。

" [ænd; ənd] [wʌt] [els] [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːz] , " [sed] ['meri] , " [prə'tekt] [jʊr; jər] [haʊs] [frʌm; frəm] ['plʌndər]

"	And	what	else	but	the	laws	,	"	said	Mary	,	"	protect	your	house	from	plunder
"	和	什么	别的	但	这	法律	,	"	说	玛丽	,	"	保护	你的	房子	从	掠夺

,

,
,

“除了法律，还有什么能保护你的家免遭掠夺呢？”玛丽说。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] ['vaɪələns] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr] [ə'weɪ] ?

and	your	wife	and	children	from	violence	,	when	you	are	far	away	?
和	你的	妻子	和	孩子们	从	暴力	,	什么时候	你	是	远的	离开	?

当你身处远方时，如何保护你的妻子和孩子免受暴力侵害？

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði] ['mætər] , [nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ;

But	I	don't	pretend	to	argue	the	matter	,	nor	is	it	necessary	that	I	should	;
但	我	不	假装	到	争论	这	事情	,	也不	是	它	必要的	那	我	应该	;

但我并不打算就此事进行辩论，而且我也没有必要这样做；

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] . "

you	know	the	word	of	God	.	"
你	知道	这	单词	的	上帝	.	"

你知道上帝的话语。

" [kʌm] , [kʌm] , " [rɪ'tɔːtɪd] [dʒeɪmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['kwɪknəs] [ænd; ənd] [ɪl]

"	Come	,	come	,	"	retorted	James	,	with	a	good	deal	of	quickness	and	ill
"	来	,	来	,	"	反驳	詹姆斯	,	和	一个	好的	交易	的	速度	和	患病的

['hjuːmər] ,

humour	,
幽默	,

“来吧，来吧，”詹姆斯语气急促而又带着一丝不耐烦地反驳道。

" [dəunt][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['lektʃərɪŋ] [ænd; ənd][kænt] . "

"	don't	be	trying	to	come	over	me	with	your	lecturing	and	cant	.	"
"	不	是	尝试	到	来	超过	我	和	你的	讲课	和	不能	.	"

“别想用你的说教来压制我，你根本做不到。”

" [oʊ] ! [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [dʒeɪmz] , " [sed] ['meri] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɜːrnɪstnəs] , " [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː]

"	Oh	!	my	dear	,	dear	James	,	"	said	Mary	,	with	much	earnestness	,	"	if	you	love	me
"	哦	!	我的	亲爱的	,	亲爱的	詹姆斯	,	"	说	玛丽	,	和	很多	认真	,	"	如果	你	爱	我

,

,

,

“哦！我亲爱的詹姆斯，”玛丽非常恳切地说，“如果你爱我，

[duː][nɑːt][let][ˌem 'iː] [ə'gen] [hɪr] [juː; jʊ][kɔːl][ðə; ðɪ]['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][baɪ][ðə; ðɪ]

do	not	let	me	again	hear	you	call	the	mention	of	the	word	of	God	by	the
做	不是	让	我	再次	听到	你	称呼	这	提到	的	这	单词	的	上帝	经过	这

[neɪm] [ʌv; əv][kænt] .

name	of	cant	.
姓名	的	不能	.

不要再让我听到你把提及上帝的圣言称为伪善。

[juː; jʊ] [juːst] ['fɔːrmərli] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

You	used	formerly	to	keep	your	church	,	and	you
你	用过的	以前	到	保持	你的	教会	,	和	你

你以前一直保留着你的教会，而你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[stɪl] ['sʌmtaɪmz] [riːd] [jʊr; jər]['baɪb(ə)l] ;

still	sometimes	read	your	Bible	;
仍然	有时	读	你的	圣经	;

偶尔还是会读圣经；

['ʃʊrli] [ðə; ðɪ]['iːv(ə)l][men] [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'soʊsieɪtɪd] ['leɪtli] [hæv; həv][nɑːt] [tɔːt] [juː; jʊ]

surely	the	evil	men	with	whom	you	have	associated	lately	have	not	taught	you
一定	这	邪恶的	男人	和	谁	你	有	联系	最近	有	不是	教授	你

[tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ðɪ] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['skrɪptʃər] ? "

to	deny	the	authority	of	the	Scriptures	?	"
到	否定	这	权威	的	这	经文	?	"

难道你最近结交的那些恶人没有教唆你否认圣经的权威吗?

" [waɪ] [noʊ] , " [sed] [dʒeɪmz] , " [ɪts] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] ;

"	Why	no	,	"	said	James	,	"	it's	not	quite	so	bad	as	that	;
"	为什么	不	,	"	说	詹姆斯	,	"	它是	不是	相当	所以	坏的	作为	那	;

“不，”詹姆斯说，“情况并没有那么糟糕；

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][ðə; ðɪ] ['skrɪptʃər] [seɪ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [lɔːz] , [ɔːr] [ə'baʊt] ['smʌglɪŋ] ? "

but	what	do	the	Scriptures	say	about	the	laws	,	or	about	smuggling	?	"
但	什么	做	这	经文	说	关于	这	法律	,	或者	关于	走私	?	"

但圣经对律法或走私是怎么说的呢?

" [waɪ] , [ɪn][wʌn] [pleɪs] [ðə; ðɪ] ['skrɪptʃər] [tel] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['paʊɝz] [ðæt] [biː; bi] ,

"	Why	,	in	one	place	the	Scriptures	tell	us	to	submit	to	the	powers	that	be	,
"	为什么	,	在	一	地方	这	经文	告诉	我们	到	提交	到	这	权力	那	是	,

“为什么圣经一方面教导我们要顺服当权者，

[ðæt] [ɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [nɑːt][ˈoʊnli][frʌm; frəm] [fɪr]

that	is	,	to	the	laws	and	constitution	of	the	country	,	not	only	from	fear
那	是	,	到	这	法律	和	宪法	的	这	国家	,	不是	仅有的	从	害怕

[ʌv; əv] [ˈpʌnɪʃmənt] ,

of	punishment	,
的	惩罚	,

也就是说，遵守国家的法律和宪法，不仅仅是出于对惩罚的恐惧。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈkɑːnʃəns] [seɪk] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [dɪˈraɪvd]

but	for	conscience	sake	,	and	from	a	sense	of	the	advantage	derived
但	为了	良心	清酒	,	和	从	一个	感觉	的	这	优势	衍生的

[frʌm; frəm][ðem; ðəm][baɪ][səˈsaɪəti] .

from	them	by	society	.
从	他们	经过	社会	.

但出于良心，也出于对社会从中获得的益处的认识。

[ɪn] [əˈnʌðər] [pleɪs] [ðeɪ] [bɪd][juː ˈes][tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈɔːrdɪnəns] [ʌv; əv][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði]

In	another	place	they	bid	us	to	submit	to	every	ordinance	of	man	for	the
在	其他	地方	他们	出价	我们	到	提交	到	每一个	条例	的	男人	为了	这

[lɔː(r)dz] [seɪk] .

Lord's	sake	.
主场	清酒	.

在另一处，他们要求我们为了主的缘故，服从人的一切规章制度。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [ˈsmʌglɪŋ] , [ðeɪ] [kəˈmænd] [juː ˈes][tuː; tə] [ˈrendər] [ˈtrɪbjuːt] [tuː; tə]

And	with	respect	to	smuggling	,	they	command	us	to	render	tribute	to
和	和	尊重	到	走私	,	他们	命令	我们	到	使成为	贡	到

[huːm] [ˈtrɪbjuːt] [ɪz] [duː] ,

whom	tribute	is	due	,
谁	贡	是	到期的	,

至于走私，他们命令我们向该进贡的人进贡。

[ˈkʌstəm] [tuː; tə] [huːm] [ˈkʌstəm] .

custom	to	whom	custom	.
风俗	到	谁	风俗	.

习俗适用于谁。

[ˈðerfɔːr] , [wenˈevər] [juː; jʊ] [ˈsmʌg(ə)l] [gʊdz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪˈðaʊt] [ˈpeɪɪŋ] [ˈduːti][æt; ət][ðə; ði]

Therefore	,	whenever	you	smuggle	goods	into	the	country	without	paying	duty	at	the
所以	,	每当	你	走私	商品	进入	这	国家	没有	付费	责任	在	这

[ˈkʌstəm] - [haʊs] ,

custom	-	house	,
风俗	-	房子	,

因此，每当您走私货物入境而不向海关缴纳关税时，

[juː; jʊ][dəˈrektli; daɪˈrektli][flaɪ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskrɪptʃər] .

you	directly	fly	in	the	face	of	this	injunction	of	the	Scriptures	.
你	直接地	飞	在	这	脸	的	这	禁令	的	这	经文	.

你完全违背了圣经的这条诫命。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˈsmʌg(ə)lər] [ðʌs] [breɪks] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd]

And	at	the	same	time	that	the	smuggler	thus	breaks	the	laws	of	God	and
和	在	这	相同的	时间	那	这	走私者	因此	休息	这	法律	的	上帝	和

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] ,

the	laws	of	his	country	,
这	法律	的	他的	国家	,

走私者在触犯上帝律法和国家法律的同时，

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] ['indʒəz] [ðə; ði]['regjələr]['treɪdər][baɪ] ['ʌndə'selɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [fɔ:r; fər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði]

he	also	injures	the	regular	trader	by	underselling	him	;	for	,	of	course	,	the
他	还	受伤	这	常规的	商	经过	低价出售	他	;	为了	,	的	课程	,	这

[mæn] ,

man	,
男人	,

他还会通过低价出售商品损害普通交易者的利益；因为，当然，这个人，

[hu:] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [peɪz] ['du:ti] , ['kænɑ:t] [sel] [soʊ] [tʃi:p] [æz; əz][hi:; hi] [hu:] [peɪz] [noʊ]['du:ti][æt; ət]

who	conscientiously	pays	duty	,	cannot	sell	so	cheap	as	he	who	pays	no	duty	at
WHO	切实	支付	责任	,	不能	卖	所以	便宜的	作为	他	WHO	支付	不	责任	在

[ɔ:l] .

all	.
全部	.

认真缴纳关税的人，其商品价格不可能比不缴纳关税的人低。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	89	]
"	[	页	-	]

[第 89 页]

" [ænd; ənd] [ðæt] [pʊts] [ˌem 'i:][ɪn][maɪnd] , " [sed] ['wɔldrən] ,

"	And	that	puts	me	in	mind	,	"	said	Waldron	,
"	和	那	放置	我	在	头脑	,	"	说	沃尔德伦	,

“这让我想起了……”沃尔德伦说道。

[hu:] [wɪʃt] [tu:; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

who	wished	to	put	an	end	to	the	conversation	,
WHO	希望	到	放	一个	结尾	到	这	对话	,

想要结束这场对话的人，

" [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑ:nt][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [paʊndz] [bɪ'fɔ:r] [naɪt] .

"	that	I	shall	want	a	couple	of	pounds	before	night	.
"	那	我	将	想	一个	夫妻	的	磅	前	夜晚	.

“晚上睡觉前我需要几英镑。”

[du:] , ['meri] , [dʒʌst] [step] [ʌp] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['hɔ:kərz] ,

Do	,	Mary	,	just	step	up	to	Mrs	.	Hawker's	,
做	,	玛丽	,	只是	步	向上	到	太太	.	小贩的	,

玛丽，你只要走到霍克太太面前去就行了。

[ænd; ənd][æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə][let][ˌem 'i:][hæv; həv][ðem; ðəm][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪlk] .

and	ask	her	to	let	me	have	them	on	account	of	the	silk	.
和	问	她	到	让	我	有	他们	在	帐户	的	这	丝绸	.

并请求她因为丝绸的缘故把这些东西给我。

" ['meri] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

"	Mary	was	always	ready	to	comply	with	the	wishes	of	her	husband	,
"	玛丽	曾是	总是	准备好	到	遵守	和	这	愿望	的	她	丈夫	,

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [kloʊk] ,

and	putting	on	her	cloak	,
和	推杆	在	她	披风	,

玛丽总是乐于顺从丈夫的意愿，她披上斗篷，

[went] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['hɔ:kərz] [haʊs] .

went	to	Mrs	.	Hawker's	house	.
去	到	太太	.	小贩的	房子	.

去了霍克太太家。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [bæk] ['pɑːrlər] , [ʃəʊ] [ðə; ði] [sɪlks] [tuː; tə] [tuː] ['smɑːrtli] [drest]

She	found	her	in	her	back	parlour	,	shewing	the	silks	to	two	smartly	dressed
她	成立	她	在	她	后退	客厅	,	显示	这	帛	到	二	聪明地	穿着

[jʌŋ] ['leɪdiz] .

young	ladies	.
年轻的	女士们	.

她在后客厅里发现了她，她正在向两位穿着时髦的年轻女士展示丝绸。

[ðə; ði] ['eldɪst] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [ˌnaɪn'tiːn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] .

The	eldest	appeared	to	be	about	nineteen	,	the	other	two	or	three	years	younger	.
这	长子	出现	到	是	关于	十九	,	这	其他	二	或者	三	年	年轻	.

年龄最大的看起来大约十九岁，其他的比他小两三岁。

[ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][bəuθ][wɜːr; wər] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [gʊd] ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['laɪvlinəs] ,

The	countenances	of	both	were	expressive	of	good	humour	and	liveliness	,
这	面容	的	两个都	是	富有表现力的	的	好的	幽默	和	活力	,

两人脸上都洋溢着愉悦和活泼的神情。

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɔːt] [ɔːr] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

without	much	indication	of	thought	or	reflection	.
没有	很多	指示	的	想法	或者	反射	.

没有表现出多少思考或反省的迹象。

[iːtʃ] [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kwɑːntəti][ʌv; əv][sɪlk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gaʊn] ,

Each	had	selected	a	sufficient	quantity	of	silk	for	a	gown	,
每个	有	已选	一个	充足的	数量	的	丝绸	为了	一个	袍	,

她们各自挑选了足够多的丝绸来制作一件礼服。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['tʃiːpənɪŋ] [ðer; ðər]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] , [wen] ['meri]

and	they	were	in	the	act	of	cheapening	their	purchases	,	when	Mary
和	他们	是	在	这	行为	的	降低成本	他们的	购买	,	什么时候	玛丽

[keɪm] [ɪn] .

came	in	.
来了	在	.

正当他们压低购买物品的价格时，玛丽走了进来。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['hɔːkər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ɔːf][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ][jɑːrd] .

"	No	,	indeed	now	,	Mrs	.	Hawker	,	you	must	take	off	a	shilling	a	yard	.
"	不	,	的确	现在	,	太太	.	霍克	,	你	必须	拿	离开	一个	先令	一个	院子	.

“不，霍克夫人，现在您必须每码减价一先令。”

[wiː; wi] ['riːəli] [kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [tʃiːp] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] ,

We	really	could	get	it	as	cheap	in	London	,	and	,	after	all	,
我们	真的	可以	得到	它	作为	便宜的	在	伦敦	,	和	,	后	全部	,

我们在伦敦确实可以买到同样便宜的东西，而且，毕竟，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [sɪlk] [ðeɪ] [meɪk] [naʊ] [ɪz][kwaɪt][æz; əz] [gʊd] . "

the	English	silk	they	make	now	is	quite	as	good	.	"
这	英语	丝绸	他们	制作	现在	是	相当	作为	好的	.	"

他们现在生产的英国丝绸质量也毫不逊色。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [truː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɔːkər] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'sɪdər] , [maɪ] [dɪr]

"	That	may	be	true	,	"	said	Mrs	.	Hawker	,	"	but	you	must	consider	,	my	dear
"	那	可能	是	真的	,	"	说	太太	.	霍克	,	"	但	你	必须	考虑	,	我的	亲爱的

[jʌŋ] ['leɪdiz] ,

young	ladies	,
年轻的	女士们	,

“也许是这样，”霍克太太说，“但是，亲爱的年轻女士们，你们必须考虑一下，

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [aɪ][hæv; həv][ɪn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪsk] [ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [rʌn] . "

the	difficulty	I	have	in	getting	it	,	and	the	risk	the	poor	fellows	run	.	"
这	困难	我	有	在	获得	它	,	和	这	风险	这	贫穷的	伙伴们	跑步	.	"

我获取它的难度很大，而那些可怜的家伙们却要冒着风险。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ɪn'diːd] , " [sed] ['meri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][men] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
indeed , " said Mary , with a sigh , " it is the blood of men that you are
的确 , " 说 玛丽 , 和 一个 叹 , " 它 是 这 血 的 男人 那 你 是
['baɪɪŋ] .
buying .
购买 .

“的确，”玛丽叹了口气说，“你买的其实是男人的鲜血。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [siːn] ['meri] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [nɪr]
" The young ladies , who had not before seen Mary , as she was waiting near
" 这 年轻的 女士们 , WHO 有 不是 前 已见 玛丽 , 作为 她 曾是 等待 靠近
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

“那些以前从未见过玛丽的年轻女子们，看到她正站在门口附近等候，

[tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] ,
turned round , and were just going to ask her what she meant ,
转向 圆形的 , 和 是 只是 去 到 问 她 什么 她 意思是 ,

我们转过身，正要问她是什么意思。

[wen] [wʌn][ɔːr] [tuː] [laʊd] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [ræps][wɜːr; wər] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] .
when one or two loud authoritative raps were heard at the outer door .
什么时候 一 或者 二 大声 权威性 说唱 是 听到 在 这 外 门 .

这时，外面传来一两声响亮而有力的敲门声。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [meɪd] ['sɜːrvənt] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['evri] ['sɪmptəm] [ʌv; əv]
At the same moment the maid servant came running in with every symptom of
在 这 相同的 片刻 这 女佣 仆人 来了 跑步 在 和 每一个 症状 的
[ə'lɑːrm] ,
alarm ,
警报 ,

就在这时，女佣跑了进来，一副惊慌失措的样子。

['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [sə'prest] [vɔɪs] , " ['mɪstrəs] , ['mɪstrəs] , [meɪk] [heɪst] , [ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs]
saying , in a suppressed voice , " Mistress , Mistress , make haste , the custom - house
说 , 在 一个 被抑制 嗓音 , " 情妇 , 情妇 , 制作 匆忙 , 这 风俗 - 房子
['ɑːfəsərz][ɑːr; ər] [hɪr] .
officers are here .
警官 是 这里 .

他压低声音说：“夫人，夫人，快点，海关官员来了。”

" ['mɪsɪz] . ['hɔːkərz] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] ,
" Mrs . Hawker's countenance changed ,
" 太太 . 小贩的 面容 已更改 ,

霍克太太的脸色变了，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [əˈkʌrənsɪz] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]

but	she	was	too	much	used	to	such	occurrences	to	lose	her	presence	of
但	她	曾是	也	很多	用过的	到	这样的	发生	到	失去	她	在场	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

但她对这类事情早已习以为常，所以没有失去冷静。

" [ðer; ðər] , [ˈleɪdiz] , [pɑːp] [ðə; ði] [sɪlks] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [pəˈlis] — [ðer; ðər] — [kwɪk] .

"	There	,	ladies	,	pop	the	silks	under	your	pelisses	—	there	—	quick	.
"	那里	,	女士们	,	流行音乐	这	帛	在下面	你的	皮毛	—	那里	—	快的	.

“好了，女士们，快把丝绸塞进你们的披风里——好了——快点。”

" [ðə; ði] [ˈnɔkiŋ] [wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] [mɔːr] [ˈlaʊdli] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .

"	The	knocking	was	repeated	more	loudly	than	before	.
"	这	敲门	曾是	重复	更多的	高声	比	前	.

敲击声比之前更加响亮了。

" [huːz] [ðer; ðər] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɔːkər] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [toʊn] .

"	Who's	there	,	"	said	Mrs	.	Hawker	,	in	a	shrill	tone	.
"	谁是	那里	,	"	说	太太	.	霍克	,	在	一个	尖锐	语气	.

“谁在那儿？”霍克太太尖声问道。

[ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [rɪˈplaɪd] , " [let] [ˌjuː 'es][ɪn] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn][də'rektli; daɪ'rektli] . "

A	man's	voice	replied	,	"	Let	us	in	,	we	must	come	in	directly	.	"
一个	男人的	嗓音	回复	,	"	让	我们	在	,	我们	必须	来	在	直接地	.	"

一个男人的声音回答说：“让我们进去，我们必须直接进去。”

" [ˈkʌmɪŋ] , [sɜːr] , [ˈkʌmɪŋ] [ɪˈmiːdiətli] .

"	Coming	,	sir	,	coming	immediately	.
"	未来	,	先生	,	未来	立即地	.

“马上就来，先生，马上就来。”

" [ðen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] , " [steɪ] , [ðæt] [wɪl] [nɑːt][duː] .

"	then	in	the	same	breath	turning	to	the	young	ladies	,	"	Stay	,	that	will	not	do	.
"	然后	在	这	相同的	气息	转弯	到	这	年轻的	女士们	,	"	停留	,	那	将要	不是	做	.

然后他同时转向年轻女士们说：“等等，这样不行。”

[ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] , [ðeɪ] , [pərˈhæps] , [wɪl] [sɜːrtʃ] [juː; jʊ] .

If	they	find	you	here	,	they	,	perhaps	,	will	search	you	.
如果	他们	寻找	你	这里	,	他们	,	也许	,	将要	搜索	你	.

如果他们在这里找到你，他们可能会搜查你。

[ðer; ðər] , [rʌn] ['ɪntuː] [ðæt] [bæk] ['pæntri] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [dɔːr] [taɪt] .

There	,	run	into	that	back	pantry	,	and	keep	the	door	tight	.
那里	,	跑步	进入	那	后退	食品储藏室	,	和	保持	这	门	紧的	.

到那儿，跑到后面的储藏室，把门关好。

" ['mɑːli] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [beɪl] [ʌv; əv] [sɪlk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs]

"	Molly	,	meanwhile	,	had	run	off	with	the	bale	of	silk	to	a	hiding	-	place
"	莫莉	,	同时	,	有	跑步	离开	和	这	包	的	丝绸	到	一个	隐藏	-	地方

[prɪ]

pre
预

与此同时，莫莉带着那包丝绸逃到了一个藏身之处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[peəd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [əˈkeiʒənz] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhɔːkər] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

pared	for	such	occasions	,	and	Mrs	.	Hawker	hastened	to	the	door	.
精简	为了	这样的	场合	,	和	太太	.	霍克	加快	到	这	门	.

霍克太太为这种场合精心打扮，匆匆走向门口。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈɑːfəsərz][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðer; ðər][ˈæŋgər][æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [kept] [ˈweɪtɪŋ] ,

Before	the	officers	had	time	to	express	their	anger	at	being	kept	waiting	,
前	这	警官	有	时间	到	表达	他们的	愤怒	在	存在	保留	等待	,

警官们还没来得及表达他们对被久等的愤怒，

[ʃiː; ʃi][pʊt][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][best] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [əˈdrest] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] , " [ˈmɪstər] .

she	put	on	one	of	her	best	smiles	,	and	addressed	them	with	,	"	Mr	.
她	放	在	一	的	她	最好的	微笑	,	和	已解决	他们	和	,	"	先生	.

[ˈskrɑːgɪnz] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] ?

Scroggins	,	is	it	you	?
斯克罗金斯	,	是	它	你	?

她露出最灿烂的笑容，对他们说："斯克罗金斯先生，是您吗？"

[wel] [naʊ] , [aɪm][soʊ] [ˈsɑːri] [ðæt] [juːv] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] ;

Well	now	,	I'm	so	sorry	that	you've	had	to	wait	;
出色地	现在	,	我是	所以	对不起	那	你已经	有	到	等待	;

很抱歉让您久等了；

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,

but	the	girl	was	down	at	the	farther	end	of	the	garden	,
但	这	女孩	曾是	向下	在	这	更远	结尾	的	这	花园	,

但女孩却在花园的另一头。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈniːd(ə)l] [ʌp] [sterz] ,

and	I	happened	to	be	busy	with	my	needle	up	stairs	,
和	我	发生	到	是	忙碌的	和	我的	针	向上	楼梯	,

我当时正好在楼上忙着扎针，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] ,

and	did	not	come	down	the	first	moment	,
和	做过	不是	来	向下	这	第一的	片刻	,

而且并没有立刻下来，

[æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

as	I	did	not	know	but	that	she	was	in	the	house	.
作为	我	做过	不是	知道	但	那	她	曾是	在	这	房子	.

我当时并不知道她就在房子里。

[bʌt; bət] [preɪ] [kʌm] [ɪn] — [aɪm][soʊ] [ˈsɑːri] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [weɪt] .

But	pray	come	in	—	I'm	so	sorry	that	I	made	you	wait	.
但	祈祷	来	在	—	我是	所以	对不起	那	我	制成	你	等待	.

请进吧——很抱歉让您久等了。

" [ðɪs] [spiːtʃ] [geɪv] [ðer; ðər] [ræθ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [kuːl] : [bʌt; bət] [ˈskrɑːgɪnz] [ˈænsər]

"	This	speech	gave	their	wrath	a	little	time	to	cool	:	but	Scroggins	answered
"	这	演讲	给予	他们的	愤怒	一个	小的	时间	到	凉爽的	:	但	斯克罗金斯	回答

['greɪvli] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈhɔːkər] ,

gravely	,	"	Mrs	.	Hawker	,
严重地	,	"	太太	.	霍克	,

"这番话让他们的怒火稍稍平息了一些；但斯克罗金斯严肃地回答说："霍克夫人，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kʌm] [əˈpɑːn] ['rɑːðər] [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [piːs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

we	are	come	upon	rather	an	unpleasant	piece	of	business	.
我们	是	来	之上	相当	一个	令人不快的	片	的	商业	.

我们遇到了一件相当棘手的事情。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['lʊkɪŋ] ['pɑːrs(ə)l][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]

We	have	had	information	that	a	suspicious	looking	parcel	was	brought	to
我们	有	有	信息	那	一个	可疑的	寻找	包裹	曾是	带来	到

[jʊr; jər] [haʊs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

your	house	this	morning	.	"
你的	房子	这	早晨	.	"

我们收到消息称，今天早上有人把一个可疑包裹送到你家。

" [wʌt] , [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɔːkər] ; " [wel] !

"	What	,	to	my	house	!	"	said	Mrs	.	Hawker	;	"	well	!
"	什么	,	到	我的	房子	!	"	说	太太	.	霍克	;	"	出色地	!

“什么，到我家去！”霍克太太说；“好吧！”

[wʌt] [wɪl] ['piːp(ə)l] [seɪ] [nekst] .

what	will	people	say	next	.
什么	将要	人们	说	下一个	.

接下来人们会说什么?

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;

I'm	sure	I	should	never	have	thought	of	such	a	thing	;
我是	当然	我	应该	绝不	有	想法	的	这样的	一个	事物	;

我肯定我根本不应该想到这种事；

[bʌt; bət] [preɪ] ['sætɪsfaɪ] [jɔːr'selvz] — [sɜːrtʃ] [wer'evər] [juː; jʊ] [pliːz] .

but	pray	satisfy	yourselves	—	search	wherever	you	please	.
但	祈祷	满足	你们自己	—	搜索	无论	你	请	.

但你们要祷告，要自己寻求答案——无论你们想在哪里寻找。

" [ðə; ði]['ɑːfəsərz] [lʊkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [sterz] .

"	The	officers	looked	about	the	shop	and	the	back	parlour	,	and	went	up	stairs	.
"	这	警官	看起来	关于	这	店铺	和	这	后退	客厅	,	和	去	向上	楼梯	.

“警官们环顾了商店和后面的客厅，然后上了楼。”

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [sɪlk] [wʌz; wəz] [kən'siːld] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [soʊ]

The	place	where	the	silk	was	concealed	was	,	however	,	so
这	地方	在哪里	这	丝绸	曾是	暗	曾是	,	然而	,	所以

然而，藏匿丝绸的地方却如此.....

[wel] [kən'traɪvd] , [æz; əz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðer; ðər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɔːkər] [pʊt][ɑːn][ðə; ði]

well	contrived	,	as	to	escape	their	observation	;	and	Mrs	.	Hawker	put	on	the
出色地	人为的	,	作为	到	逃脱	他们的	观察	;	和	太太	.	霍克	放	在	这

精心策划，以躲避他们的注意；霍克夫人穿上了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [soʊ] [kəm'pliːtli] , [ðæt] [ðə; ði] [men] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ]

appearance	of	innocence	so	completely	,	that	the	men	began	to	think	that	they
外貌	的	无辜	所以	完全地	,	那	这	男人	开始	到	思考	那	他们

['riːəli] [hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] .

really	had	been	misinformed	.
真的	有	到过	被误导	.

他表现得如此天真无邪，以至于男人们开始怀疑自己是不是真的被误导了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	young	ladies	trembled	with	apprehension	when	they	heard	them	come	into	the
这	年轻的	女士们	颤抖	和	忧虑	什么时候	他们	听到	他们	来	进入	这

['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ,

kitchen	,	and	still	more	,
厨房	,	和	仍然	更多的	,

年轻的女士们听到他们走进厨房的声音，都吓得浑身发抖，而且更加害怕。

[wen] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['pæntri] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [kɔːld] [aʊt] , " [wʌt] [dɔːr] [ɪz]

when	,	as	they	passed	the	pantry	,	one	of	the	men	called	out	,	"	What	door	is
什么时候	,	作为	他们	通过了	这	食品储藏室	,	一	的	这	男人	称为	出去	,	"	什么	门	是

[ðæt] ? "

that	?	"
那	?	"

当他们经过食品储藏室时，其中一个人喊道："那是什么门？"

" [oʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɔːkər] , " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [aʊt] ['bɪldɪŋ] ,

"	O	,	"	said	Mrs	.	Hawker	,	"	that	is	a	sort	of	out	building	,
"	哦	,	"	说	太太	.	霍克	,	"	那	是	一个	种类	的	出去	建筑	,

"哦，"霍克太太说，"那是一种附属建筑。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [let] [ɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [koʊld] [wɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

but	it	let	in	so	much	cold	wind	to	the	kitchen	,
但	它	让	在	所以	很多	寒冷的	风	到	这	厨房	,

但是厨房里吹进来的冷风太多了。

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [neɪld] [ʌp] [bɪ'fɔːr] ['mɪklməs] ; — [bʌt; bət] , [aɪ] [der] [seɪ] , [wiː; wi][kæn; kən]

that	we	had	it	nailed	up	before	Michaelmas	;	—	but	,	I	dare	say	,	we	can
那	我们	有	它	钉子	向上	前	米迦勒节	;	—	但	,	我	敢	说	,	我们	能

[get] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] ,

get	it	open	,
得到	它	打开	,

我们在米迦勒节之前就已经把它钉好了；——但是，我敢说，我们还是能把它打开的。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; — [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][wɑːnt][noʊ] [kən'siːlmənt] ; — [rʌn] , ['mɑːli] ,

if	you	wish	to	see	it	;	—	I'm	sure	I	want	no	concealment	;	—	run	,	Molly	,
如果	你	希望	到	看	它	;	—	我是	当然	我	想	不	隐蔽	;	—	跑步	,	莫莉	,

如果你想看的话；——我肯定不想隐瞒；——快跑，莫莉，

[rʌn] [daʊn] [tuː; tə]['mɪstər] . ['beloʊz] , [ðə; ði] ['blæksmɪθ] — [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] — [nɪr]

run	down	to	Mr	.	Bellows	,	the	blacksmith	—	you	know	where	he	lives	—	near
跑步	向下	到	先生	.	风箱	,	这	铁匠	—	你	知道	在哪里	他	生活	—	靠近

[ðə; ði] [pɪr] .

the	pier	.
这	码头	.

跑到码头附近去找铁匠贝洛斯先生——你知道他住在哪里。

" — " [waɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] ['trʌb(ə)l] , " [sed] ['skrɑːgɪnz] ;

"	—	"	Why	,	I	believe	,	we	need	not	give	you	that	trouble	,	"	said	Scroggins	;
"	—	"	为什么	,	我	相信	,	我们	需要	不是	给	你	那	麻烦	,	"	说	斯克罗金斯	;

"——"斯克罗金斯说，"我想，我们没必要给你添麻烦。"

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['redi] [tuː; tə] [let] [juː 'es] [sɜːrtʃ] ['evri] [wer] :

"	I	must	say	that	you	have	been	very	ready	to	let	us	search	every	where	:
"	我	必须	说	那	你	有	到过	非常	准备好	到	让	我们	搜索	每一个	在哪里	:

我必须说，你们非常配合地让我们搜遍了所有地方：

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst] [naʊ] ['ræðər] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,

and	,	to	tell	you	the	truth	,	we	are	just	now	rather	in	a	hurry	,
和	,	到	告诉	你	这	真相	,	我们	是	只是	现在	相当	在	一个	匆忙	,

说实话，我们现在确实有点赶时间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['beloʊz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [leɪm] [leg][kʊd; kəd]['hɑːb(ə)l]

and	it	would	be	some	time	before	Bellows	with	his	lame	leg	could	hobble
和	它	会	是	一些	时间	前	风箱	和	他的	瘸	腿	可以	跛行

[hɪr] . "

here	.	"
这里	.	"

贝洛斯腿瘸了，还得过一段时间才能一瘸一拐地走到这里。

" [wel] , [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɔːkər] ,

" Well , as you please , " said Mrs . Hawker ,

" 出色地 , 作为 你 请 , " 说 太太 . 霍克 ,

“好吧，随您便，”霍克太太说。

" [its] [ɔːl] [wʌn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [aɪ] ['oʊnli] [hoʊp] [ðæt] [ə'nʌðər] [taɪm] , ['mɪstər] . ['skrɑːgɪnz] ,

" it's all one to me — I only hope that another time , Mr . Scroggins ,

" 它是 全部 一 到 我 — 我 仅有的 希望 那 其他 时间 , 先生 . 斯克罗金斯 ,

“对我来说，这一切都是一体的——我只希望下次有机会，斯克罗金斯先生，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [kwaɪt] [soʊ] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['aɪd(ə)l] ['stɔːriz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [meɪk] [ə'genst]

you will not be quite so ready to believe idle stories that people make against

你 将要 不是 是 相当 所以 准备好 到 相信 闲置的 故事 那 人们 制作 反对

[ðer; ðər] ['neɪbərz] .

their neighbours .

他们的 邻居 .

你将不再那么容易相信人们编造的关于邻居的无稽之谈。

" [ðə; ðiː] ['ɑːfəsərz] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [gʊd] [deɪ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] .

" The officers wished her good day , and walked off .

" 这 警官 希望 她 好的 天 , 和 步行 离开 .

警官们祝她一天愉快，然后离开了。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns]

She watched them to a considerable distance

她 观看 他们 到 一个 大量 距离

她远远地看着他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 93]

[页 -]

[第93页]

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər] ['prizənəz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [kən'faɪnmənt] .

before she ventured to release her prisoners from their confinement .

前 她 冒险 到 发布 她 囚犯 从 他们的 监禁 .

在她冒险释放囚犯之前。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sædli] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['læfɪŋ] [wen] [ðeɪ] [gɑːt]

They had been sadly frightened , but could not help laughing when they got

他们 有 到过 令人遗憾的是 害怕 , 但 可以 不是 帮助 笑 什么时候 他们 得到

[aʊt] ,

out ,

出去 ,

他们原本吓坏了，但出来后却忍不住笑了起来。

[ðoʊ] [ðə; ðiː] ['eldɪst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [griːst] [ðə; ðiː] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pə'lis] [ə'genst]

though the eldest of them had greased the bottom of her pelisse against

尽管 这 长子 的 他们 有 涂油 这 底部 的 她 皮衣 反对

[ə; eɪ] [flɪtʃ] [ʌv; əv] ['beɪkən] ,

a flitch of bacon ,

一个 弗利奇 的 熏肉 ,

虽然她们中最年长的那位用一块培根片把皮袄的下摆抹上了油，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðiː] [brɪks] ['ʌndər] [ðə; ðiː] ['dresər] ;

which was lying on the bricks under the dresser ;

哪个 曾是 说谎 在 这 砖块 在下面 这 梳妆台 ;

它就躺在梳妆台下面的砖块上；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛðɝz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [wɪtʃ]

and	the	feathers	of	her	sister	were	not	improved	by	the	intercourse	which
和	这	羽毛	的	她	姐姐	是	不是	改进	经过	这	交往	哪个

[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['tæloʊ] ['kændlz] ,

had	taken	place	between	them	and	a	bunch	of	tallow	candles	,
有	已采取	地方	之间	他们	和	一个	束	的	脂	蜡烛	,

她妹妹的羽毛并没有因为她们与一束牛油蜡烛的交合而变得更好。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] ['siːlɪŋ] .

which	were	suspended	from	the	low	ceiling	.
哪个	是	暂停	从	这	低的	天花板	.

它们悬挂在低矮的天花板上。

['hævɪŋ] [də'rektɪd] [ðə; ði] [sɪlks] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pəːtʃəst] [tuː; tə][biː; bi] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

Having	directed	the	silks	which	they	had	purchased	to	be	wrapped	up	in	a	few
拥有	指导	这	帛	哪个	他们	有	购买	到	是	包装	向上	在	一个	很少

[jaːdz] [ʌv; əv] ['mæntʃestər] ['kɑːt(ə)n][ænd; ənd] [sent] ['æftər][ðem; ðəm] ,

yards	of	Manchester	cotton	and	sent	after	them	,
码	的	曼彻斯特	棉布	和	发送	后	他们	,

他们吩咐将购买的丝绸用几码曼彻斯特棉布包裹起来，然后寄给他们。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pʊt] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [per] [ʌv; əv] [frentʃ] [glʌvz] [ɪn][ðer; ðər] ['retɪkjuːl] ,

and	having	put	half	a	dozen	pair	of	French	gloves	in	their	reticules	,
和	拥有	放	一半	一个	打	一对	的	法语	手套	在	他们的	网状物	,

她们还在手提包里放了六副法国手套，

[ðeɪ] [set] [aʊt] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['sænd,geɪt] , [wer] [ðer; ðər] ['fɑːðər] , ['ædmərəl] ['moʊbreɪ] ,

they	set	out	on	their	return	to	Sandgate	,	where	their	father	,	Admiral	Mowbray	,
他们	放	出去	在	他们的	返回	到	桑德盖特	,	在哪里	他们的	父亲	,	上将	莫布雷	,

他们启程返回桑德盖特，他们的父亲莫布雷海军上将就在那里。

[hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['gretɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] .

had	passed	the	greatest	part	of	the	autumn	.
有	通过了	这	最	部分	的	这	秋天	.

秋季的大部分时间已经过去了。

[bɪ'fɔːr] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] , [ðeɪ] [stɑːpt] , [æz; əz][ɪn][ðer; ðər] [wɔːks] [bæk] [frʌm; frəm] ['fəukstəun]

Before	descending	the	hill	,	they	stopped	,	as	in	their	walks	back	from	Folkestone
前	下降	这	爬坡道	,	他们	停止	,	作为	在	他们的	散步	后退	从	福克斯通

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][dɪd] ,

they	generally	did	,
他们	一般来说	做过	,

下山前，他们停了下来，就像他们通常从福克斯通步行返回时那样。

[tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [ðoʊ] , [pər'hæps] , [nɑːt] [rɪ'mɑːrkəbli]

to	contemplate	the	scene	before	them	,	which	though	,	perhaps	,	not	remarkably
到	沉思	这	场景	前	他们	,	哪个	尽管	,	也许	,	不是	非常

['straɪkɪŋ] ,

striking	,
引人注目	,

凝视着眼前的景象，虽然这景象或许并不特别引人注目，

[hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['kærəktər] .

has	something	of	a	pleasing	character	.
有	某物	的	一个	令人愉悦	特点	.

具有某种令人愉悦的特质。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['sænd,geɪt] ,

Immediately	beneath	them	was	Sandgate	,
立即地	下面	他们	曾是	桑德盖特	,

在它们正下方是桑德盖特，

['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [nɔːrθ] [baɪ][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv][sænd] [hɪlz] [ʌv; əv][noʊ] [greɪt]
sheltered **from** **the** **east** **and** **north** **by** **a** **range** **of** **sand** **hills** **of** **no** **great**
避难所 从 这 东方 和 北 经过 一个 范围 的 沙 丘陵 的 不 伟大的
[haɪt] , [bʌt; bət]
height **,** **but**
高度 , 但

东面和北面有一系列不太高的沙丘遮挡，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **94** **]**
[页 -]

[第94页]

['prezəntɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [və'raɪəti] [ʌv; əv][fɔːrm] .
presenting **considerable** **variety** **of** **form** **.**
呈现 大量 种类 的 形式 .

呈现出多种多样的形式。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [reɪndʒ][ə; eɪ] ['nɪrli] ['lev(ə)l][trækt][ʌv; əv] ['kʌntri] [stretʃt] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə]
From **the** **top** **of** **this** **range** **a** **nearly** **level** **tract** **of** **country** **stretched** **along** **to**
从 这 顶部 的 这 范围 一个 几乎 等级 通道 的 国家 拉伸 沿着 到
[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɔːk] [rɪdʒ] ,
the **foot** **of** **the** **chalk** **ridge** **,**
这 脚 的 这 粉笔 岭 ,

从这座山脉的顶端，一片近乎平坦的地带一直延伸到白垩山脊的山脚下。

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [hɪr] [rɪ'liːvd] [baɪ] ['sevrəl] ['sɪŋgjələr] ['kɑːnɪkl] [hɪlz] ,
the **line** **of** **which** **is** **here** **relieved** **by** **several** **singular** **conical** **hills** **,**
这 线 的 哪个 是 这里 松了口气 经过 一些 单数 锥 丘陵 ,

这条线在此处被几座奇特的圆锥形小山丘所分割，

[wɪtʃ] [stænd] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [dɪ'tætʃt] [ˌaʊt'wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ræmpɑːrt][ʌv; əv] [tʃɔːk] .
which **stand** **forward** **as** **detached** **outworks** **of** **the** **principal** **rampart** **of** **chalk** **.**
哪个 站立 向前 作为 分离的 外围工地 的 这 主要的 壁垒 的 粉笔 .

它们像独立于主白垩土城墙的外围工事一样向前突出。

[kloʊz] ['ʌndər] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [left] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
Close **under** **them** **on** **the** **left** **was** **the** **castle** **,**
关闭 在下面 他们 在 这 左边 曾是 这 城堡 ,

在他们左侧下方不远处就是城堡。

[ðə; ði] [greɪ] [tɪnts] [ænd; ənd] ['rʌfnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [smuːðd] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt]
the **grey** **tints** **and** **roughnesses** **of** **which** **have** **been** **smoothed** **and** **polished**
这 灰色的 色调 和 粗糙度 的 哪个 有 到过 平滑 和 抛光
[ə'weɪ] [baɪ]['mɑːdərn]['traʊwəlz] ,
away **by** **modern** **trowels** **,**
离开 经过 现代的 泥刀 ,

现代抹刀已将原本的灰色色调和粗糙之处抹平抛光。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv][mɑːr'teloʊ] ['taʊərz] .
till **it** **has** **acquired** **the** **appearance** **of** **a** **cluster** **of** **Martello** **towers** **.**
直到 它 有 获得 这 外貌 的 一个 簇 的 马泰洛 塔楼 .

直到它呈现出类似马泰罗塔群的形态。

[bɪ'jɑːnd] ['sændˌgeɪt] [wɜːr; wər][sʌm; səm] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [wɜːrks] ,
Beyond **Sandgate** **were** **some** **traces** **of** **the** **unfinished** **works** **,**
超过 桑德盖特 是 一些 痕迹 的 这 未完成 作品 ,

在桑德盖特以外，还能看到一些未完工工程的痕迹。

[wʌns] ['destɪnd] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlətəri] [kə'næl] , [ænd; ənd][ðə; ði]

once	destined	to	protect	the	commencement	of	the	military	canal	,	and	the
一次	注定	到	保护	这	开始	的	这	军队	运河	,	和	这

[siː] ,

sea	,
海	,

曾经注定要保护军事运河的起点和大海，

[naʊ] ['nɪrli] [æt; ət] [haɪ] ['wɔːtər] , ['ɔːlmoʊst] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][roʊd] .

now	nearly	at	high	water	,	almost	breaking	over	the	road	.
现在	几乎	在	高的	水	,	几乎	打破	超过	这	路	.

现在水位几乎涨到了最高点，快要漫过路面了。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [haiθ] ,

The	middle	distance	was	formed	by	the	town	of	Hythe	,
这	中间	距离	曾是	形成	经过	这	镇	的	海斯	,

中距离由海斯镇构成。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði][boʊld]['raɪzɪŋ] [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

with	its	church	on	the	bold	rising	ground	to	the	north	,
和	它是	教会	在	这	大胆的	上升	地面	到	这	北	,

教堂坐落在北部地势较高的陡峭山坡上，

[ɪts] ['lænsɪt] - [ʃeɪpt] [iːst] ['wɪndoʊ] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ;

its	lancet	-	shaped	east	window	peeping	through	the	trees	;
它是	柳叶刀	-	形状	东方	窗户	偷窥	通过	这	树木	;

它东侧的尖拱形窗户透过树丛向外窥视；

[ænd; ənd][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ræn][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [loʊ] [lænd] ['tɜːrməˌnet] [ɪn] - [nəs] .

and	far	to	the	left	ran	the	long	line	of	low	land	terminating	in	Dunge	Ness	.
和	远的	到	这	左边	跑	这	长的	线	的	低的	土地	终止	在	-	尼斯	.

左侧远处是一条长长的低洼地带，一直延伸到邓格尼斯。

[ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['boʊts] [ʌv; əv] [haiθ] [ænd; ənd] ['rɔmni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['revənuː] ['kʌtər] [ænd; ənd] [θriː]

The	fishing	boats	of	Hythe	and	Romney	,	with	a	revenue	cutter	and	three
这	钓鱼	船	的	海斯	和	罗姆尼	,	和	一个	收入	刀具	和	三

[ɔːr] [fɔːr] [brɪg] ,

or	four	brigs	,
或者	四	布里格斯	,

海斯和罗姆尼的渔船，还有一艘缉私艇和三四艘双桅帆船，

[geɪv] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [nɪr] [siː] [vjuː] ; [waɪl] , [æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] ,

gave	animation	to	the	near	sea	view	;	while	,	at	a	considerable	distance	,
给予	动画片	到	这	靠近	海	看法	;	尽管	,	在	一个	大量	距离	,

使近处的海景生动起来；而从相当远的距离来看，

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['indiəmən][wɜːr; wər] [mə'dʒestɪkli] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

a	couple	of	Indiamen	were	majestically	making	their	way	down	the	channel	.
一个	夫妻	的	印度商船	是	雄伟地	制作	他们的	方式	向下	这	渠道	.

几艘印度洋货轮正雄伟地驶过海峡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['æftər][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði]['prɑːspekt] , [ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['sloʊli] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] ,

After	admiring	the	prospect	,	the	two	sisters	were	slowly	descending	the	hill	,
后	钦佩	这	前景	,	这	二	姐妹	是	缓慢地	下降	这	爬坡道	,

欣赏完美景后，两姐妹缓缓走下山坡。

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv] [tuː] ['pɝːsənz] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

when	they	heard	behind	them	the	footsteps	of	two	persons	,	who	seemed	to	be
什么时候	他们	听到	在后面	他们	这	脚步声	的	二	人	,	WHO	似乎	到	是

['ræpɪdli] [əˈproʊtʃɪŋ] .

rapidly	approaching	.
快速	接近	.

这时，他们听到身后传来两个人的脚步声，似乎正在迅速靠近。

[ðer; ðər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] ['kʌstəm] - [haʊs] ['ɑːfəsərz] ,

Their	imaginations	were	filled	with	the	idea	of	custom	-	house	officers	,
他们的	想象力	是	已填	和	这	主意	的	风俗	-	房子	警官	,

他们的想象力充满了海关官员的形象，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪˈmiːdiətli] [kənˈkluːdid] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pərˈsuːd] .

and	they	immediately	concluded	that	they	were	pursued	.
和	他们	立即地	结束	那	他们	是	追击	.

他们立即得出结论，自己遭到了追捕。

[ðeɪ] ['ðerfɔːr] [wɔːkt] [ɑːn][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

They	therefore	walked	on	as	fast	as	they	could	,
他们	所以	步行	在	作为	快速地	作为	他们	可以	,

因此，他们加快了脚步继续前行。

['biːɪŋ] [ˌæprɪˈhensɪv] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [ræn] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][kənˈfɜːrm][ðə; ði] [səsˈpiʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

being	apprehensive	that	if	they	ran	they	should	confirm	the	suspicions	of	their
存在	忧虑	那	如果	他们	跑	他们	应该	确认	这	怀疑	的	他们的

[pəˈsjuːəz] .

pursuers	.
追击者	.

他们担心如果逃跑，就会证实追捕者的怀疑。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌæprɪˈhenʃn] [priˈventid] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [bæk] .

The	same	apprehension	prevented	them	from	looking	back	.
这	相同的	忧虑	阻止	他们	从	寻找	后退	.

同样的顾虑让他们不敢回头看。

[ðə; ði][stˈreɪndʒəz] , [haʊˈevər] , [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][geɪn][əˈpɑːn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [wen] ['ɔːlmoʊst] ['redi]

The	strangers	,	however	,	continued	to	gain	upon	them	,	but	when	almost	ready
这	陌生人	,	然而	,	持续	到	获得	之上	他们	,	但	什么时候	几乎	准备好

[tuː; tə][sɪŋk][wɪð; wɪθ][əˈlɑːrm] ,

to	sink	with	alarm	,
到	下沉	和	警报	,

然而，陌生人继续逼近他们，但当他们几乎惊慌失措地准备沉没时，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] [fɪrz] [wɜːr; wər] ['graʊndləs] .

the	young	ladies	found	that	their	fears	were	groundless	.
这	年轻的	女士们	成立	那	他们的	恐惧	是	无根据的	.

这些年轻女士们发现她们的担忧毫无根据。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌəʊvəˈteɪkən][ænd; ənd] [pæst] [baɪ][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [wel] - [meɪd] ['æktɪv] [mæn] ,

They	were	overtaken	and	passed	by	a	remarkably	well	-	made	active	man	,
他们	是	被超越	和	通过了	经过	一个	非常	出色地	-	制成	积极的	男人	,

他们被一个身材健硕、体格健壮的男子超越了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] ['blʌdʒən] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

with	a	stout	bludgeon	in	his	hand	,
和	一个	肥硕	棍棒	在	他的	手	,

他手里拿着一根结实的木棒，

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [fɔːrm] ,

in	company	with	a	woman	of	a	slight	and	elegant	form	,
在	公司	和	一个	女士	的	一个	轻微	和	优雅的	形式	,

与一位身材苗条优雅的女子同行，

[huː] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər]

who	contrived	to	keep	pace	with	him	,	though	she	had	a	child	in	her
WHO	人为的	到	保持	步伐	和	他	,	尽管	她	有	一个	孩子	在	她

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

尽管怀里抱着孩子，她还是设法跟上了他的步伐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈɜːrnɪst] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [ˈwʊmən] [əˈpiəriŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈjuːzɪŋ] [enˈtriːtiːz] ,

They	were	in	earnest	conversation	;	the	woman	appearing	to	be	using	entreaties	,
他们	是	在	认真	对话	;	这	女士	出现	到	是	使用	恳求	,

他们正在认真交谈；那位女士似乎在恳求，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .

to	which	the	man	refused	to	listen	.
到	哪个	这	男人	拒绝	到	听	.

但他拒绝听从。

[dʒʌst][ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][mæn] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ,

Just	after	they	had	passed	them	,	they	heard	the	man	say	in	a	voice	,
只是	后	他们	有	通过了	他们	,	他们	听到	这	男人	说	在	一个	嗓音	,

他们刚走过他们身边，就听到那人用一种声音说道：

[æt; ət] [wʌns] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən][ˈædʒɪteɪtɪd] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] , "

at	once	expressive	of	determination	and	of	an	agitated	state	of	feeling	,	"
在	一次	富有表现力的	的	决心	和	的	一个	激动	状态	的	感觉	,	"

[kʌm] — [ðeəz; ðəz][noʊ]

Come	—	there's	no
来	—	有	不

这句话既表达了决心，又流露出激动的情绪：“来吧——没有……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[juːz][ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [ˌem ˈiː] ; [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [mɑːrʃ]

use	in	trying	to	persuade	me	;	I've	told	you	that	I	must	be	in	the	marsh
使用	在	尝试	到	说服	我	;	我已经	讲述	你	那	我	必须	是	在	这	沼泽

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

用来劝说我；我已经告诉过你我今晚必须去沼泽地。

[duː][juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][maɪnd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ˈæbsənt] [lɔːŋ] , [ænd; ənd]

Do	you	go	home	and	mind	the	children	,	I	shall	not	be	absent	long	,	and
做	你	去	家	和	头脑	这	孩子们	,	我	将	不是	是	缺席的	长的	,	和

[ʃæl; ʃəl] ,

shall	,
将	,

你回家照看孩子吧，我不会离开太久，而且……

[moʊst] [ˈlaɪkli] , [get] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] .

most	likely	,	get	back	to	you	before	to	-	morrow	night	.
最多	可能	,	得到	后退	到	你	前	到	-	明天	夜晚	.

很可能明天晚上之前会回复你。

" [hiː; hi] [ðen] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] , [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]

"	He	then	seemed	to	make	an	effort	,	disengaged	himself	from	his	companion
"	他	然后	似乎	到	制作	一个	努力	,	脱离	他自己	从	他的	伴侣

,

,

,

“然后他似乎想挣脱同伴的束缚，

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜːrid] [step] .

and	went	on	with	a	hurried	step	.
和	去	在	和	一个	慌忙	步	.

然后他迈着匆忙的步伐继续往前走。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [geɪzd] ['æftər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

The	poor	woman	gazed	after	him	for	some	time	,
这	贫穷的	女士	凝视	后	他	为了	一些	时间	,

那可怜的女人凝视着他良久。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [woʊ] ,

and	then	turned	back	with	an	expression	of	anxiety	and	woe	,
和	然后	转向	后退	和	一个	表达	的	焦虑	和	悲哀	,

然后他转过身来，脸上带着焦虑和悲伤的表情。

[wɪtʃ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] .

which	went	to	the	hearts	of	the	two	sisters	.
哪个	去	到	这	心	的	这	二	姐妹	.

这深深打动了两姐妹的心。

[ðer; ðər] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bə'nevələns] ['prɑːmptɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['ɔːfər]

Their	compassion	and	benevolence	prompted	them	to	endeavour	to	offer
他们的	同情	和	仁	提示	他们	到	努力	到	提供

[sʌm; səm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

some	consolation	,
一些	安慰	,

他们的同情心和善意促使他们尽力提供一些安慰。

[bʌt; bət] ['delɪkəsi] [pri'ventid] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [in'truːdiŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]

but	delicacy	prevented	them	from	intruding	on	the	sorrows	of	a	perfect
但	美味	阻止	他们	从	入侵	在	这	悲伤	的	一个	完美的

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

但出于礼貌，他们没有去打扰一个完全陌生的人的悲伤。

[ə'pɑːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [mɔːr] [ə'tentɪvli] , [ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] [huːm] [ðeɪ]

Upon	looking	at	her	more	attentively	,	they	recognized	the	same	woman	whom	they
之上	寻找	在	她	更多的	认真地	,	他们	认可	这	相同的	女士	谁	他们

[hæd; həd] [siːn] ,

had	seen	,
有	已见	,

他们仔细一看，认出她就是他们之前见过的那个女人。

[nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , [æt; ət]['mɪsɪz] . ['hɔːkərz] ,

not	long	before	,	at	Mrs	.	Hawker's	,
不是	长的	前	,	在	太太	.	小贩的	,

不久前，在霍克太太家，

[ænd; ənd][baɪ] [huːz] [rɪ'mɑːrk][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['smʌglɪŋ] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

and	by	whose	remark	upon	their	smuggling	purchases	they	had	been
和	经过	谁	评论	之上	他们的	走私	购买	他们	有	到过

[sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] .

surprised	and	shocked	.
惊讶	和	震惊	.

他们对他的评论感到惊讶和震惊，因为他对他们走私物品的购买行为发表了评论。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌt]

They	could	not	resist	bringing	it	to	her	recollection	,	and	asking	her	what
他们	可以	不是	抵抗	带来	它	到	她	回忆	,	和	问	她	什么

[ʃiː; ʃi] [ment] .

she	meant	.
她	意思是	.

他们忍不住提起这件事，问她是什么意思。

[pʊr] ['meri] [ɪ'miːdiətli] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] ;

Poor	Mary	immediately	burst	into	a	flood	of	tears	;
贫穷的	玛丽	立即地	爆裂	进入	一个	洪水	的	眼泪	;

可怜的玛丽立刻嚎啕大哭起来；

[ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] [ə'fektɪd] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ;

the	violence	of	her	grief	affected	and	alarmed	the	young	ladies	;
这	暴力	的	她	悲伤	做作的	和	惊慌	这	年轻的	女士们	;

她悲痛欲绝的强烈情绪影响并惊扰了年轻的女士们；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [bəuθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

and	while	they	were	trying	to	soothe	both	her	and	her	child	,
和	尽管	他们	是	尝试	到	舒缓	两个都	她	和	她	孩子	,

当他们试图安抚她和她的孩子时，

[ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz]

the	eldest	of	the	young	ladies
这	长子	的	这	年轻的	女士们

年轻女子中最年长的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ɪk'skleɪmd] , " ['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [bʌt; bət][noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] : — [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi][ðə; ði]

exclaimed	,	"	Surely	you	are	—	but	no	,	it	is	not	likely	:	—	you	cannot	be	the
惊呼	,	"	一定	你	是	—	但	不	,	它	是	不是	可能	:	—	你	不能	是	这

['meri] ['ælən] ,

Mary	Allen	,
玛丽	艾伦	,

他惊呼道："你肯定就是——但是不，这不太可能：——你不可能就是玛丽·艾伦。"

[huː] , [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [sɪns] [lɪvd] [æz; əz] [haʊs] - [meɪd][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['stænwɪk] [ɪn]

who	,	about	ten	years	since	lived	as	house	-	maid	with	Mrs	.	Stanwick	in
WHO	,	关于	十	年	自从	居住地	作为	房子	-	女佣	和	太太	.	斯坦威克	在

['hɑːtfədʃə] ?

Hertfordshire	?
赫特福德郡	?

大约十年前，她曾在赫特福德郡的斯坦威克太太家做女佣?

" [sər'praɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pleʒər] [tʃekt] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] ['mɛriːz] ['sɑːroʊ] .

"	Surprise	and	a	sensation	of	pleasure	checked	the	current	of	Mary's	sorrow	.
"	惊喜	和	一个	感觉	的	乐趣	已检查	这	当前的	的	玛丽的	悲哀	.

"惊喜和愉悦感抑制了玛丽的悲伤情绪。"

" [jes] , [ɪn'di:d] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ;

"	Yes	,	indeed	,	I	am	,	"	said	she	;
"	是的	,	的确	,	我	是	,	"	说	她	;

“是的，我的确是，”她说；

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɑ:r; ər][maɪ] [dɪr] ['mɪstrəsɪz] [ni:siz] ,

"	and	is	it	possible	that	you	young	ladies	are	my	dear	mistress's	nieces	,
"	和	是	它	可能的	那	你	年轻的	女士们	是	我的	亲爱的	情妇的	侄女	,

“请问各位小姐是否是我亲爱的女主人的侄女？”

[hu:] [ju:st] [soʊ]['ɔ:f(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wen] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , [ðə; ði]['ædmərəl] ,

who	used	so	often	to	be	staying	with	her	when	your	father	,	the	Admiral	,
WHO	用过的	所以	经常	到	是	入住	和	她	什么时候	你的	父亲	,	这	上将	,

[wʌz; wəz][æt; ət] [si:] ?

was	at	sea	?
曾是	在	海	?

你父亲，也就是海军上将，出海期间，经常是谁住在她家？

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[haʊ] [kaɪnd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [haʊ] [fɑ:nd][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ju:; jʊ][bəuθ] !

how	kind	you	were	to	me	,	and	how	fond	I	used	to	be	of	you	both	!
如何	种类	你	是	到	我	,	和	如何	喜爱	我	用过的	到	是	的	你	两个都	!

你们对我是多么好啊，我以前是多么喜欢你们俩啊！

[bʌt; bət] [ðen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][bəuθ]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['ventʃər] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ]

But	then	you	were	both	little	girls	,	and	I	could	venture	to	talk	to	you
但	然后	你	是	两个都	小的	女孩们	,	和	我	可以	风险投资	到	讲话	到	你

[wɪð; wɪθ] ['fri:dəm] . "

with	freedom	.	"
和	自由	.	"

但那时你们都是小女孩，我可以毫无顾忌地和你们说话。

" [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [naʊ] , " [sed] ['eməli] ['moʊbreɪ] ; " [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][sʌm; səm]

"	And	so	you	may	now	,	"	said	Emily	Mowbray	;	"	you	seem	to	be	in	some
"	和	所以	你	可能	现在	,	"	说	艾米丽	莫布雷	;	"	你	似乎	到	是	在	一些

[ə'flɪkʃ(ə)n] .

affliction	.
痛苦	.

“所以你现在可以这么说了，”艾米莉·莫布雷说；“你似乎遇到了一些麻烦。”

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [nu:] [hu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , [wi:; wi] [lɔŋd] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [ju:; jʊ] ;

Before	we	knew	who	you	were	,	we	longed	to	comfort	you	;
前	我们	知道	WHO	你	是	,	我们	渴望	到	舒适	你	;

在我们知道你是谁之前，我们就渴望安慰你；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wi:; wi][faɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] ,

and	now	that	we	find	that	you	are	an	old	acquaintance	,
和	现在	那	我们	寻找	那	你	是	一个	老的	熟人	,

既然我们发现你是一位老相识，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['dʌb(ə)l] ['pleʒər] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [ju:z][tu:; tə][ju:; jʊ] .

we	shall	have	double	pleasure	in	being	of	any	use	to	you	.
我们	将	有	双倍的	乐趣	在	存在	的	任何	使用	到	你	.

如果能帮到您，我们将倍感荣幸。

" [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] , [ɪn] ['ɜ:rli] [ju:θ] , [bɪn] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] ,

"	The	circumstance	of	having	,	in	early	youth	,	been	inmates	of	the	same	house	,
"	这	环境	的	拥有	,	在	早期的	青年	,	到过	囚犯	的	这	相同的	房子	,

“在青少年时期曾居住在同一所房子里的经历，

[ænd; ənd][ɪn]['hæbɪts][ʌv; əv] ['fri:kwənt] [ænd; ənd]['kaɪndli] ['ɪntərkɔ:rs] , [li:vz] ['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] ['læstɪŋ]
and **in** **habits** **of** **frequent** **and** **kindly** **intercourse** **,** **leaves** **generally** **a** **lasting**
和 在 习惯 的 频繁 和 亲切地 交往 , 树叶 一般来说 一个 持久
[ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rt] .
impression **upon** **the** **heart** **.**
印象 之上 这 心 .

经常友好交往的习惯，通常会在人心中留下深刻的印象。

[ðɪs] [ɪz]['ɔ:f(ə)n] [felt] [baɪ] ['sku:lˌfɛloʊz] , [hu:] , [wen] [ðeɪ] [mi:t] , ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [lɔ:ŋ]
This **is** **often** **felt** **by** **schoolfellows** **,** **who** **,** **when** **they** **meet** **,** **after** **having** **been** **long**
这 是 经常 毛毡 经过 同学们 , WHO , 什么时候 他们 见面 , 后 拥有 到过 长的
['sepəreɪtɪd] ,
separated **,**
分开 ,

这种情况经常发生在失散多年的同学身上，当他们重逢时，

[hæv; həv][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ]
have **a** **peculiar** **frankness** **and** **warmth** **of** **feeling**
有 一个 奇特 坦率 和 温暖 的 感觉

有一种独特的坦率和温暖的情感

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **98** **]**
[页 -]

[第98页]

[tɔ:rdz] [i:tʃ] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [ɪz] ['seldəm] [prə'du:st] [baɪ][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [kən'træktɪd] [ɪn]
towards **each** **other** **,** **which** **is** **seldom** **produced** **by** **an** **acquaintance** **contracted** **in**
向 每个 其他 , 哪个 是 很少 生产 经过 一个 熟人 合同 在
[mə'tjuərə] ['jɪrz] .
maturer **years** **.**
成熟 年 .

这种彼此之间的亲近感，在中老年时期结识的熟人之间很少能产生。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['fri:dəm] [ʌv; əv]
And **something** **of** **the** **same** **warmth** **and** **disposition** **to** **freedom** **of**
和 某物 的 这 相同的 温暖 和 处置 到 自由 的
[kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [ɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [prə'du:st] [ɪn] ['tʃɪldrən] — ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentlər][seks]
communication **is** **occasionally** **produced** **in** **children** **—** **children** **of** **the** **gentler** **sex**
沟通 是 偶尔 生产 在 孩子们 — 孩子们 的 这 更温和 性别
[pər'tɪkjələrli] — [tɔ:rdz] [ðə; ði] [traɪd] [ænd; ənd]['vælju:d] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməliz] ,
particularly **—** **towards** **the** **tried** **and** **valued** **servants** **of** **the** **families** **,**
特别 — 向 这 尝试 和 有价值的 仆人 的 这 家庭 ,

孩子们——尤其是性格比较温柔的男孩——有时也会对家中那些久经考验、备受尊敬的仆人表现出同样的温暖和自由交流的倾向。

[ɪn] [wɪtʃ] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɜ:rlɪɪst] [ænd; ənd] ['hæpi:əst] [deɪz] [hæv; həv] [bɪn] [pæst] .
in **which** **many** **of** **their** **earliest** **and** **happiest** **days** **have** **been** **passed** **.**
在 哪个 许多 的 他们的 最早 和 最快乐 天 有 到过 通过了 .

他们最早、最快乐的日子大多是在那里度过的。

[ðɪs] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [naʊ] [gləud] [ɪn] [fʊl] ['vɪgər] [ɪn][ðə; ði] ['buzəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['sɪstər] ,
This **species** **of** **feeling** **now** **glowed** **in** **full** **vigour** **in** **the** **bosoms** **of** **the** **two** **sisters** **,**
这 物种 的 感觉 现在 发光 在 满的 活力 在 这 胸部 的 这 二 姐妹 ,

这种情感此刻在两姐妹的心中熊熊燃烧。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['meri] ['wɔldrən] .
and **of** **Mary** **Waldron** **.**
和 的 玛丽 沃尔德伦 .

以及玛丽·沃尔德伦。

['meri] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] ['simpəθaizɪŋ] [frendz] [wen] [ʃi:; ʃi] [moʊst] ['wɑ:ntɪd] [ðem; ðəm] ;

Mary	had	met	with	sympathizing	friends	when	she	most	wanted	them	;
玛丽	有	遇见	和	同情的	朋友们	什么时候	她	最多	通缉	他们	;

玛丽在最需要的时候，遇到了那些同情她的朋友；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪs] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ]

and	the	Miss	Mowbrays	found	the	interest	,	which	had	been	excited	by
和	这	错过	莫布雷斯	成立	这	兴趣	,	哪个	有	到过	兴奋的	经过

['wɪtnəsɪŋ] [hɜ:r; hər] [gri:f] ,

witnessing	her	grief	,
见证	她	悲伤	,

莫布雷小姐们发现，目睹她的悲伤激起了她们的兴趣。

[ɪn'kri:st] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ten] - [foʊld] [dɪ'gri:] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

increased	to	a	ten	-	fold	degree	by	this	unexpected	recognition	.
增加	到	一个	十	-	折叠	程度	经过	这	意外	认出	.

因这一意外的认可，其程度增加了十倍。

[ðeɪ] [prest] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['fɑ:ðɚz] ['lɑ:dʒɪŋ] [haʊs] .

They	pressed	her	to	accompany	them	to	their	father's	lodging	house	.
他们	按下	她	到	陪伴	他们	到	他们的	父亲的	住宿	房子	.

他们强迫她陪他们去他们父亲的住处。

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [left] [æt; ət] [hoʊm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

The	child	,	however	,	which	she	had	left	at	home	under	the	care	of	a
这	孩子	,	然而	,	哪个	她	有	左边	在	家	在下面	这	关心	的	一个

['neɪbər] ,

neighbour	,
邻居	,

然而，她留在家里由邻居照看的孩子，

[meɪd] [ðɪs] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

made	this	impossible	.
制成	这	不可能的	.

这使得这一切成为不可能。

[ðeɪ] ['ðerfɔ:r] [tɜ:rnd] [bæk] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [tɔ:rdz] ['fəukstəun] ,

They	therefore	turned	back	,	and	walked	slowly	with	her	towards	Folkestone	,
他们	所以	转向	后退	,	和	步行	缓慢地	和	她	向	福克斯通	,

['kærəlɪn] ['moʊbreɪ] ['hævɪŋ] [rɪ'li:vd] [hɜ:r; hər] ,

Caroline	Mowbray	having	relieved	her	,
卡罗琳	莫布雷	拥有	松了口气	她	,

于是他们转身返回，和她一起慢慢地向福克斯通方向走去，卡罗琳·莫布雷接替了她的位置。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] .

by	taking	the	child	out	of	her	arms	.
经过	采取	这	孩子	出去	的	她	武器	.

把孩子从她怀里抱走。

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [wɔ:k] , ['meri] [toʊld] [ðem; ðəm] , [ðæt] [naɪn] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid]

During	their	walk	,	Mary	told	them	,	that	nine	years	before	she	had	accompanied
期间	他们的	走	,	玛丽	讲述	他们	,	那	九	年	前	她	有	伴随

[hɜ:r; hər]

her
她

在散步的过程中，玛丽告诉他们，九年前她曾陪伴过他们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

['mɪstrəs] [tuː; tə] ['heɪstɪŋz] .

mistress	to	Hastings	.
情妇	到	黑斯廷斯	.

黑斯廷斯的情妇。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['wɪntər] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

They	passed	the	winter	there	,	and	during	that	time	,	she	became	acquainted	with
他们	通过了	这	冬天	那里	,	和	期间	那	时间	,	她	成为	熟人	和

[dʒeɪmz] ['wɔldrən] ,

James	Waldron	,
詹姆斯	沃尔德伦	,

他们在那里度过了冬天，在此期间，她结识了詹姆斯·沃尔德伦。

[huː] ['friːkwəntli] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [fɪʃ] .

who	frequently	came	to	the	house	with	fish	.
WHO	频繁地	来了	到	这	房子	和	鱼	.

经常有人带着鱼来我家。

['evri] ['bɑːdi] [spoʊk] [wel] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['soʊbər] , [ɪn'dʌstriəs] , [gʊd] - ['tempərd] [mæn] ;

Every	body	spoke	well	of	him	,	as	a	sober	,	industrious	,	good	-	tempered	man	;
每一个	身体	辐	出色地	的	他	,	作为	一个	清醒	,	勤劳	,	好的	-	淬火	男人	;

每个人都对他赞不绝口，说他是一个稳重、勤奋、脾气好的人；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wen] ['mɪsɪz] . ['stænwɪk] [rɪ'tɜːrnd] ['ɪntuː] ['hɑːtfədʃə] .

and	she	became	his	wife	when	Mrs	.	Stanwick	returned	into	Hertfordshire	.
和	她	成为	他的	妻子	什么时候	太太	.	斯坦威克	返回	进入	赫特福德郡	.

斯坦威克夫人回到赫特福德郡后，她就成了他的妻子。

[fɔːr; fər] [ə'baʊt] [sɪks] ['jɪrz] [ðeɪ] [lɪvd] ['hæpɪli] [tə'geðər] [æt; ət] ['heɪstɪŋz] ; [ðeɪ] [ðen] [rɪ'muːvd] [tuː; tə]

For	about	six	years	they	lived	happily	together	at	Hastings	;	they	then	removed	to
为了	关于	六	年	他们	居住地	快乐地	一起	在	黑斯廷斯	;	他们	然后	已移除	到

['fəukstəun] ,

Folkestone	,
福克斯通	,

他们在黑斯廷斯幸福地生活了大约六年；之后他们搬到了福克斯通。

[wer] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə] ['wɔldrən] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] .

where	a	small	house	had	been	left	to	Waldron	by	a	relation	.
在哪里	一个	小的	房子	有	到过	左边	到	沃尔德伦	经过	一个	关系	.

沃尔德伦的亲戚给他留下了一栋小房子。

[hɪr] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

Here	he	continued	for	some	time	to	follow	his	old	occupation	,
这里	他	持续	为了	一些	时间	到	跟随	他的	老的	职业	,

他在这里继续从事以前的工作了一段时间。

[bʌt; bət] [ʌn'hæpɪli] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [noʊ'tɔːriəs] ['smʌg(ə)lərs] ,

but	unhappily	became	acquainted	with	some	notorious	smugglers	,
但	不幸地	成为	熟人	和	一些	臭名昭著	走私者	,

但不幸的是，他结识了一些臭名昭著的走私犯。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [pə'sweidid] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] [ekspɪ'dɪʃnz] [tuː; tə]

and	was	persuaded	occasionally	to	accompany	them	in	their	expeditions	to
和	曾是	被说服	偶尔	到	陪伴	他们	在	他们的	探险	到

[ðə; ði] [frentʃ] [koʊst] .

the	French	coast	.
这	法语	海岸	.

他偶尔会被说服陪同他们前往法国海岸探险。

[hiː; hi][wʌz; wəz][led][ɑːn][step][baɪ][step] , [tɪl] ['smʌglɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l]

He	was	led	on	step	by	step	,	till	smuggling	had	become	his	principal
他	曾是	引领	在	步	经过	步	，直到		走私	有	变得	他的	主要的

[ɪm'plɔɪmənt] .

employment	.
就业	.

他一步步被引诱，最终走私成了他的主要职业。

" [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['smʌglɪŋ] [laɪn] , " [kən'tɪnjuːd] [pʊr] ['meri] ,

"	From	the	time	that	he	took	to	the	smuggling	line	,	"	continued	poor	Mary	,
"	从	这	时间	那	他	采取	到	这	走私	线	，"		持续	贫穷的	玛丽	，

“自从他开始走私以来，”可怜的玛丽继续说道，“

" [maɪ] ['hæpinəs] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][æn; ən][end] .

"	my	happiness	has	been	at	an	end	.
"	我的	幸福	有	到过	在	一个	结尾	.

我的幸福已经结束了。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]['kaɪndɪst][ʌv; əv] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['fɑːðəz] .

He	used	to	be	the	kindest	of	husbands	and	of	fathers	.
他	用过的	到	是	这	最善良的	的	丈夫们	和	的	父亲们	.

他曾经是最善良的丈夫和父亲。

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['seldəm] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz] , [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] .

Now	he	is	seldom	at	home	,	and	when	he	is	,	is	generally	out	of	temper	.
现在	他	是	很少	在	家	，	和	什么时候	他	是	，	是	一般来说	出去	的	脾气	.

现在他很少在家，即使在家，也常常脾气暴躁。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Now	and	then	he	will	play	with	his	children	a	little	,
现在	和	然后	他	将要	玩	和	他的	孩子们	一个	小的	,

他偶尔会和孩子们玩一会儿。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['friːkwəntli] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['trʌb(ə)lsəm] .

but	more	frequently	complains	of	their	being	troublesome	.
但	更多的	频繁地	抱怨	的	他们的	存在	麻烦的	.

但更多时候是抱怨它们很麻烦。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][sə'braɪəti] [ɪt'self] , [bʌt; bət] ['lætərli] [hæz; həz]['teɪkən]

He	used	to	be	sobriety	itself	,	but	latterly	has	taken
他	用过的	到	是	清醒	本身	，	但	后来	有	已采取

他以前非常清醒，但最近却开始酗酒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] ['spɪrɪts] .

to	drinking	spirits	.
到	喝	烈酒	.

饮用烈酒。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['kaʊntənəns] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ; [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [fræŋk][ænd; ənd]['oʊpən] ,

His	very	countenance	is	changed	;	it	used	to	be	frank	and	open	,
他的	非常	面容	是	已更改	；	它	用过的	到	是	坦率	和	打开	，

他的面容完全变了；他以前总是坦率真诚的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪz][æpt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['daʊnkæst] ['æŋkʃəs] [lʊk] ,

but	now	is	apt	to	have	a	downcast	anxious	look	,
但	现在	是	易于	到	有	一个	沮丧	焦虑的	看	，

但现在却往往带着沮丧焦虑的神情。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][sʌm; səm][sæd]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

like	that	of	a	man	who	has	some	sad	burden	on	his	mind	.
喜欢	那	的	一个	男人	WHO	有	一些	伤心	负担	在	他的	头脑	.

就像一个心中背负着沉重悲伤负担的人一样。

[ænd; ənd][oʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦!

[haʊ] ['meni] [fɪrz] [duː][aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

how	many	fears	do	I	have	for	him	!
如何	许多	恐惧	做	我	有	为了	他	!

我究竟有多少顾虑在乎他呢!

['sʌmtaɪmz] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [lɔːst] [æt; ət] [siː] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] ['weðəz] ;

Sometimes	,	I	think	he	will	be	lost	at	sea	,	for	they	are	out	in	all	weathers	;
有时	,	我	思考	他	将要	是	丢失的	在	海	,	为了	他们	是	出去	在	全部	天气	;

有时，我觉得他会在海上失踪，因为他们无论天气如何都要出海；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ]['tremb(ə)l] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

and	sometimes	I	tremble	lest	he	should	be	taken	on	shore	,
和	有时	我	颤抖	免得	他	应该	是	已采取	在	支撑	,

有时我会害怕他被带上岸，甚至为此颤抖。

[ɔːr] [ðæt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['teɪkən] ,

or	that	to	prevent	himself	from	being	taken	,
或者	那	到	防止	他自己	从	存在	已采取	,

或者为了防止自己被抓走，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [diːd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] . "

he	should	do	some	dreadful	deed	that	should	bring	him	to	the	gallows	.	"
他	应该	做	一些	可怕	契据	那	应该	带来	他	到	这	绞刑架	.	"

他应该犯下滔天罪行，最终被送上绞刑架。

" [aɪ] [naʊ] [tuː] [wel] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] ['eməli] ['moʊbreɪ] ,

"	I	now	too	well	understand	,	"	said	Emily	Mowbray	,
"	我	现在	也	出色地	理解	,	"	说	艾米丽	莫布雷	,

“我现在完全明白了，”艾米莉·莫布雷说道。

" [wʌt] [juː; jʊ] [ment] [baɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət]['mɪsɪz] . ['hɔːkərz] . "

"	what	you	meant	by	what	you	said	to	us	at	Mrs	.	Hawker's	.	"
"	什么	你	意思是	经过	什么	你	说	到	我们	在	太太	.	小贩的	.	"

“你在霍克太太家对我们说的话是什么意思？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] ['meri] ,

"	I	should	not	have	said	it	,	"	answered	Mary	,
"	我	应该	不是	有	说	它	,	"	回答	玛丽	,

“我不该那么说，”玛丽回答道。

" [hæd; həd][aɪ] [noʊn] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] — [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

"	had	I	known	who	I	was	speaking	to	—	but	still	it	was	nothing	but
"	有	我	已知	WHO	我	曾是	请讲	到	—	但	仍然	它	曾是	没有什么	但

[ðə; ði] [truːθ] .

the	truth	.
这	真相	.

“如果我早知道我在和谁说话就好了——但即便如此，我说的也全是实话。”

['lɪt(ə)l] [duː] ['leɪdiz] , [huː] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] [kʌm] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði]

Little	do	ladies	,	who	in	the	lightness	of	their	hearts	come	to	purchase	the
小的	做	女士们	,	WHO	在	这	亮度	的	他们的	心	来	到	购买	这

['smʌgld] [sɪlks] ,

smuggled	silks	,
走私	帛	,

很少有女士会轻率地前来购买走私丝绸，

[ænd; ənd][ðə; ði] [glʌvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæmbrɪk] , ['lɪt(ə)l][duː] [ðeɪ] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ][sæd] ['bɪznəs]

and	the	gloves	,	and	the	cambrics	,	little	do	they	think	what	a	sad	business
和	这	手套	,	和	这	细布	,	小的	做	他们	思考	什么	一个	伤心	商业

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ;

they	are	encouraging	;
他们	是	鼓励	;

还有手套和细棉布，他们丝毫没有意识到自己正在助长多么悲哀的生意；

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][fækt] ['baɪɪŋ] [menz] [blʌd] .

that	they	are	in	fact	buying	men's	blood	.
那	他们	是	在	事实	购买	男士	血	.

他们实际上是在购买男人的血。

[ænd; ənd][oʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦!

[maɪ] [dɪr] , [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

my	dear	,	dear	young	ladies	,
我的	亲爱的	,	亲爱的	年轻的	女士们	,

我亲爱的，亲爱的年轻女士们，

[wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [wɜːr; wər][ɔːl] — [aɪ]['tremb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] ,

would	to	heaven	that	were	all	—	I	tremble	to	think	how	not	only	the	lives	,
会	到	天堂	那	是	全部	—	我	颤抖	到	思考	如何	不是	仅有的	这	生活	,

[bʌt; bət][ðə; ði] [soʊlz] ,

but	the	souls	,
但	这	灵魂	,

愿上天保佑这一切——我一想到不仅是生命，还有灵魂，就不寒而栗。

[ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] ['fɛloʊz] — [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] " — [bʌt; bət] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [feɪld] , [ʃiː; ʃi] [klæpt]

of	these	poor	fellows	—	the	soul	of	"	—	but	here	her	voice	failed	,	she	clapped
的	这些	贫穷的	伙伴们	—	这	灵魂	的	"	—	但	这里	她	嗓音	失败的	,	她	鼓掌

[hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər]

her	hands	to	her
她	双手	到	她

这些可怜的家伙们——他们的灵魂——但她话还没说完，就哽咽了，她拍了拍手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[feɪs] , [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [griːf] .

face	,	and	burst	into	an	agony	of	grief	.
脸	,	和	爆裂	进入	一个	痛苦	的	悲伤	.

脸上露出痛苦的表情，随即爆发出撕心裂肺的悲痛。

[ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [suːðd] [hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːmd]

The	two	sisters	soothed	her	as	well	as	they	could	,	and	when	she	seemed
这	二	姐妹	舒缓	她	作为	出色地	作为	他们	可以	,	和	什么时候	她	似乎

['tɑːlərəbli] [kəm'poʊzd] [ə'gen] ,

tolerably	composed	again	,
勉强可以接受	由	再次	,

两姐妹尽力安抚她，等她看起来稍微平静下来后，

[tɜːrnd] [ðer; ðər] [steps] [tɔːrdz] ['sænd͵geɪt] .

turned	their	steps	towards	Sandgate	.
转向	他们的	步骤	向	桑德盖特	.

他们转身朝桑德盖特方向走去。

[ðə; ði]['ædmərəl][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] [æt; ət][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['æbsəns] .

The	Admiral	had	been	a	little	uneasy	at	their	long	absence	.
这	上将	有	到过	一个	小的	不安	在	他们的	长的	缺席	.

海军上将对他们的长期缺席感到有些不安。

" [wel] ! ['gɜːlz] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] , " [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs]

"	Well	!	girls	,	"	he	exclaimed	upon	seeing	them	,	"	where	have	you	been	all	this
"	出色地	!	女孩们	,	"	他	惊呼	之上	看到	他们	,	"	在哪里	有	你	到过	全部	这

[taɪm] ? "

time	?	"
时间	?	"

“哇！姑娘们，”他看到她们后惊呼道，“你们这些天都去哪儿了？”

" [waɪ] , ['pɑːpə] ? " — " [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] ,

"	Why	,	papa	?	"	—	"	Well	,	you	must	not	stop	to	tell	me	now	,
"	为什么	,	爸爸	?	"	—	"	出色地	,	你	必须	不是	停止	到	告诉	我	现在	,

“为什么，爸爸？”——“嗯，你现在不必停下来告诉我了，

[bʌt; bət] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə][get] ['redi] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

but	make	haste	to	get	ready	for	dinner	.
但	制作	匆忙	到	得到	准备好	为了	晚餐	.

但要抓紧时间准备晚餐。

[jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ['hæri] ['stænwɪk] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][juː 'es] .

Your	cousin	Harry	Stanwick	has	promised	to	dine	with	us	.
你的	表哥	哈里	斯坦威克	有	承诺	到	用餐	和	我们	.

你的表弟哈里·斯坦威克答应和我们一起用餐。

[wiː; wi][kæn; kən]['seldəm] [kætʃ] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ,

We	can	seldom	catch	him	,	you	know	;	but	I	told	him	,
我们	能	很少	抓住	他	,	你	知道	;	但	我	讲述	他	,

你知道，我们很少能抓到他；但我告诉他，

[ðæt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː 'es][wʌz; wəz][nɑːt] ['biːɪŋ] [ɔːf] ['duːti] ,

that	coming	to	us	was	not	being	off	duty	,
那	未来	到	我们	曾是	不是	存在	离开	责任	,

来我们这里就意味着他当时不在值班。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][æz; əz]['hændi] [hɪr] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

as	he	is	as	handy	here	as	at	the	castle	,
作为	他	是	作为	便利	这里	作为	在	这	城堡	,

他在这里和在城堡里一样得心应手。

[ɪn] [keɪs] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['smʌglɪŋ] ['fɛloʊz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwaɪər][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] ['æftər] .

in	case	any	of	these	smuggling	fellows	should	require	to	be	looked	after	.
在	案件	任何	的	这些	走私	伙伴们	应该	要求	到	是	看起来	后	.

以防这些走私犯中有人需要照顾。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [sterz] ,

"	The	young	ladies	hurried	to	their	rooms	,	and	when	they	came	down	stairs	,
"	这	年轻的	女士们	慌忙	到	他们的	房间	,	和	什么时候	他们	来了	向下	楼梯	,

“年轻的女士们匆匆回到各自的房间，当她们下楼时，

[faʊnd] [ðer; ðər]['kʌz(ə)n] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] .

found	their	cousin	already	arrived	.
成立	他们的	表哥	已经	到达的	.

发现他们的表亲已经到了。

[ðə; ði]['ædmərəl][wʌz; wəz] ['iːgərli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tikuːləz]

The	Admiral	was	eagerly	trying	to	get	from	him	some	of	the	particulars
这	上将	曾是	急切地	尝试	到	得到	从	他	一些	的	这	细节

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['ʃɪprekt] [deɪnz] .

of	his	saving	the	poor	shipwrecked	Danes	.
的	他的	保存	这	贫穷的	遭遇海难	丹麦人	.

海军上将急切地想从他那里了解一些他救助那些遭遇海难的丹麦人的细节。

" [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , " [sed] [luː'tenənt] ['stænwɪk] , " [ɪn] ['lɔːntʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [boʊt] .

"	We	had	some	difficulty	,	"	said	Lieutenant	Stanwick	,	"	in	launching	our	boat	.
"	我们	有	一些	困难	,	"	说	中尉	斯坦威克	,	"	在	发射	我们的	船	.

斯坦威克中尉说：“我们在下水时遇到了一些困难。”

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst][gɑːt][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

The	first	time	,	when	we	had	just	got	her	into	the	water	,
这	第一的	时间	,	什么时候	我们	有	只是	得到	她	进入	这	水	,

第一次，当我们刚把她放进水里的时候，

[ə; eɪ] ['hevi] [weɪv] [nɑːkt] [hɜːr; hər] [kliːn] ['oʊvər] .

a	heavy	wave	knocked	her	clean	over	.
一个	重的	海浪	敲门	她	干净的	超过	.

一个巨浪把她直接掀翻在地。

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['sekənd] [ə'tempt] [wiː; wi][gɑːt]

Upon	a	second	attempt	we	got
之上	一个	第二	试图	我们	得到

第二次尝试后我们成功了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[hɜːr; hər] [ə'floʊt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][juːz]['aʊər; ɑːr][ɔːrz; oʊrz] , [wen] [ʃiː; ʃi]

her	afloat	,	and	were	just	beginning	to	use	our	oars	,	when	she
她	漂浮	,	和	是	只是	开始	到	使用	我们的	桨	,	什么时候	她

[wʌz; wəz] ['swɔmpt] [ə'gen] ,

was	swamped	again	,
曾是	淹没	再次	,

她浮了起来，我们刚开始划桨，她就又进水了。

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['nɪrli] [lɔːst][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	two	of	the	men	were	nearly	lost	in	trying	to	get	back	to	the	shore	.
和	二	的	这	男人	是	几乎	丢失的	在	尝试	到	得到	后退	到	这	支撑	.

其中两名男子在试图返回岸边时差点丧生。

[maɪ] [breɪv] ['fɛloʊz] , [haʊ'evər] , [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] : [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] , [ðeɪ] [sed] ,

My	brave	fellows	,	however	,	would	not	give	it	up	:	they	could	not	bear	,	they	said	,
我的	勇敢的	伙伴们	,	然而	,	会	不是	给	它	向上	:	他们	可以	不是	熊	,	他们	说	,

然而，我那些勇敢的伙伴们却不肯放弃：他们说，他们无法忍受。

[tuː; tə] [liːv] [ˈfeloʊ] - [ˈkriːtʃərz] [tuː; tə] [ˈperɪʃ] [ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðɪn] [heɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

to	leave	fellow	-	creatures	to	perish	almost	within	hale	of	the	land	.
到	离开	同伴	-	生物	到	沦	几乎	之内	哈尔	的	这	土地	.

眼睁睁看着同类在离陆地不远的地方死去。

[æt; ət][ðə; ði][θɜːrd][ˈtraɪəl][wiː; wi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .

At	the	third	trial	we	succeeded	.
在	这	第三	审判	我们	成功了	.

第三次尝试我们成功了。

[wiː; wi][gɑːt][ˈʌndər][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər][fæst][ə; eɪ] - [graʊnd] ,

We	got	under	the	lee	of	the	ship	,	and	found	her	fast	a	-	ground	,
我们	得到	在下面	这	李	的	这	船	,	和	成立	她	快速地	一个	-	地面	,

我们驶到船的背风处，发现它牢牢地搁浅了。

[hɜːr; hər][meɪn] - [mæst][ænd; ənd] [ˈmɪzn] - [mæst] [bloʊn] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [siː]

her	main	-	mast	and	mizen	-	mast	blown	away	,	and	a	tremendous	sea
她	主要的	-	桅杆	和	米岑	-	桅杆	吹	离开	,	和	一个	巨大的	海

['breɪkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

breaking	over	her	.
打破	超过	她	.

她的主桅和后桅被吹断，巨浪拍打着她的船身。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːlˈredi] [wɑːʃt] [ɔːf][ðə; ði] [dek] .

Several	of	the	crew	had	been	already	washed	off	the	deck	.
一些	的	这	全体人员	有	到过	已经	洗过	离开	这	甲板	.

一些船员已经被海浪卷离甲板。

[aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [fərˈget] [ðə; ði][dʒɔɪ][ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [ɪkˈsprest] , [wen] [wiː; wi][gɑːt][ðem; ðəm]['ɪntuː]

I	never	shall	forget	the	joy	the	poor	fellows	expressed	,	when	we	got	them	into
我	绝不	将	忘记	这	喜悦	这	贫穷的	伙伴们	表达	,	什么时候	我们	得到	他们	进入

['aʊər; ɑːr][boʊt] .

our	boat	.
我们的	船	.

我永远不会忘记，当我们把那些可怜的家伙们弄上我们的船时，他们脸上洋溢的喜悦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [mæn] [pərˈtɪkjələrli] , [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

There	was	a	black	man	particularly	,	whom	they	had	brought	with	them
那里	曾是	一个	黑色的	男人	特别	,	谁	他们	有	带来	和	他们

[frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ,

from	the	West	Indies	,
从	这	西方	印第斯	,

其中有一个黑人，他们是从西印度群岛带来的。

[ænd; ənd] [huː] [siːmd] [kwaɪt] [ˌəʊvəˈpaʊəd] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] .

and	who	seemed	quite	overpowered	with	gratitude	.
和	WHO	似乎	相当	实力悬殊	和	感激	.

他们似乎非常感激。

[wiː; wi] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl] ['seɪfli] [ɑːn] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] ['wɪri] [ænd; ənd] ['bʌfitid] [æz; əz] [ðeɪ]

We	brought	them	all	safely	on	shore	,	and	weary	and	buffeted	as	they
我们	带来	他们	全部	安全	在	支撑	,	和	厌倦	和	颠簸	作为	他们

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

我们把他们都安全送上了岸，尽管他们疲惫不堪，伤痕累累。

[ðə; ði] [prɪ'ventɪv] - ['sɜːrvɪs] [men] [geɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðer; ðər] [bedz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gretɪst] [pɑːrt]

the	preventive	-	service	men	gave	them	up	their	beds	,	and	the	greatest	part
这	预防	-	服务	男人	给予	他们	向上	他们的	床	,	和	这	最	部分

[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] [[eɪtʃ]] .

of	their	rations	[	h	]	.
的	他们的	口粮	[	h	]	.

预防服务人员把他们的床铺和大部分口粮都给了他们[h]。

" [[eɪtʃ]]

"	[	h	]
"	[	h	]

[h]

['faʊndɪd] [ɑːn] [fækt] .

Founded	on	fact	.
创立	在	事实	.

基于事实。

['dʊrɪŋ] ['dɪnər] [ðə; ði] ['ædmərəl] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [pə'tiku:ləz] [rɪ'spektɪŋ]

During	dinner	the	Admiral	was	continually	asking	for	some	particulars	respecting
期间	晚餐	这	上将	曾是	持续	问	为了	一些	细节	尊重

[ðə; ði] ['ʃɪprek] ,

the	shipwreck	,
这	海难	,

晚餐期间，海军上将不断询问有关沉船的一些细节。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

and	it	was	with	delight	,
和	它	曾是	和	喜	,

我欣喜若狂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ,

mixed	with	a	sort	of	trepidation	,
混合	和	一个	种类	的	忐忑不安	,

其中夹杂着一丝忐忑不安，

[ðæt] [ðə; ði] ['sɪstər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['instənsiz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'pɪdəti] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət]

that	the	sisters	heard	the	different	instances	of	intrepidity	and	considerate
那	这	姐妹	听到	这	不同的	实例	的	勇敢	和	周到

['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [rʌf] ['siːmən] .

kindness	of	these	rough	seamen	.
仁慈	的	这些	粗糙的	海员	.

姐妹俩听说了这些粗犷水手们各种英勇无畏和体贴善良的事迹。

['eməli] ['moʊbreɪ] [ɪ'speʃəli] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [bi'treiŋ] ,

Emily	Mowbray	especially	,	every	now	and	then	,	could	not	help	betraying	,
艾米丽	莫布雷	尤其	,	每一个	现在	和	然后	,	可以	不是	帮助	背叛	,

尤其是艾米莉·莫布雷，时不时地，她会忍不住背叛别人。

[baɪ] [ðə; ði] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gloʊ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ,

by	the	animation	of	her	eyes	and	the	glow	on	her	countenance	,
经过	这	动画片	的	她	眼睛	和	这	辉光	在	她	面容	,

从她灵动的眼神和容光焕发的脸上，

[ðə; ði] [diːp] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kwɑːlətiz] [ɪn] [ðer; ðər] [kə'mændər] ,

the	deep	interest	she	felt	in	the	display	of	these	qualities	in	their	commander	,
这	深的	兴趣	她	毛毡	在	这	展示	的	这些	品质	在	他们的	指挥官	,

她对他们指挥官身上展现出的这些品质深感兴趣。

['æŋkʃəs] [æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [bæk]

anxious	as	he	seemed	to	be	in	his	narrative	to	keep	himself	in	the	back
焦虑的	作为	他	似乎	到	是	在	他的	叙述	到	保持	他自己	在	这	后退

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

他在叙述中似乎很焦虑，想要让自己保持低调。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] , [ðə; ði]['ædmərəl] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ,

When	the	servants	had	withdrawn	,	the	Admiral	turned	to	his	daughters	,
什么时候	这	仆人	有	撤回	,	这	上将	转向	到	他的	女儿们	,

仆人们离开后，海军上将转向他的女儿们。

[tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

to	enquire	what	had	become	of	them	all	the	morning	.
到	查询	什么	有	变得	的	他们	全部	这	早晨	.

整个上午都在打听他们去了哪里。

" [waɪ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , ['pɑːpə] , " [sed] ['eməli] , " [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs]

"	Why	to	tell	you	the	truth	,	papa	,	"	said	Emily	,	"	we	had	a	little	business
"	为什么	到	告诉	你	这	真相	,	爸爸	,	"	说	艾米丽	,	"	我们	有	一个	小的	商业

[ɪn] ['fəukstəun] . "

in	Folkestone	.	"
在	福克斯通	.	"

“说实话，爸爸，”艾米丽说，“我们在福克斯通做过小生意。”

" [sʌm; səm] ['smʌglɪŋ] [træn'zækʃ(ə)n] , [aɪ] [der] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ædmərəl] ;

"	Some	smuggling	transaction	,	I	dare	say	,	"	replied	the	Admiral	;
"	一些	走私	交易	,	我	敢	说	,	"	回复	这	上将	;

“我敢说，这是一起走私交易。”海军上将回答道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [ðæt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] ?

"	but	why	did	that	detain	you	so	long	?
"	但	为什么	做过	那	扣留	你	所以	长的	?

但为什么这件事耽搁了你这么久？

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [felt] , [ðæt] [ɪn]['pruːd(ə)ns][ðə; ði] [les] [ðeɪ] [sed] [ðə; ði] ['betər] ,

"	The	young	ladies	felt	,	that	in	prudence	the	less	they	said	the	better	,
"	这	年轻的	女士们	毛毡	,	那	在	谨慎	这	较少的	他们	说	这	更好的	,

“年轻女士们觉得，谨慎起见，少说为妙。”

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɔrnɪŋz] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌstəm] -

but	still	they	were	so	full	of	their	morning's	adventure	with	the	custom	-
但	仍然	他们	是	所以	满的	的	他们的	早晨	冒险	和	这	风俗	-

[haʊs] ['ɑːfəsərz] ,

house	officers	,
房子	警官	,

但他们仍然对早上与海关官员的奇遇津津乐道。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

that	they	could	not	help	telling	it	.
那	他们	可以	不是	帮助	讲述	它	.

他们忍不住要告诉别人。

" [ænd; ənd][kʊd; kəd][ðer; ðər] , ['pɑːpə] , [hæv; həv] [bɪn] ['riːəli] ['eni] ['deɪndʒər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɜːrtʃɪŋ]

"	And	could	there	,	papa	,	have	been	really	any	danger	of	their	searching
"	和	可以	那里	,	爸爸	,	有	到过	真的	任何	危险	的	他们的	搜索

[ˌjuː 'es] ? "

us	?	"
我们	?	"

“爸爸，他们真的有可能搜查我们吗？”

" [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [derd] , " [sed] ['henri] ['iːgərli] , [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ['faɪər] ,
" They would not have dared , " said Henry eagerly , his dark eyes flashing fire ,
" 他们 会 不是 有 敢于 , " 说 亨利 急切地 , 他的 黑暗的 眼睛 闪烁 火 ,

“他们不敢，”亨利急切地说，他深邃的眼睛里闪烁着光芒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] ['krɪmz(ə)n] ; [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli]
and his face becoming crimson ; but almost immediately
和 他的 脸 成为 赤红 ; 但 几乎 立即地

他的脸涨得通红；但几乎立刻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[bəuθ][hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] — " [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] — [pər'hæps]
both his manner and his countenance changed — " But I don't know — perhaps
两个都 他的 方式 和 他的 面容 已更改 — " 但 我 不 知道 — 也许
[ðeɪ] [wʊd] . "
they would . "
他们 会 . "

他的态度和神情都变了——“但我不知道——也许他们会。”

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] ;
" Yes , indeed , " said the Admiral ;
" 是的 , 的确 , " 说 这 上将 ;

“的确如此，”海军上将说道；

" [frʌm; frəm] [wʌt] ['lɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kʌstəm] - [haʊs] ['ɑːfəsərz] ,
" from what little I have seen or heard of these custom - house officers ,
" 从 什么 小的 我 有 已见 或者 听到 的 这些 风俗 - 房子 警官 ,

“就我所见所闻，这些海关官员的情况实在太糟糕了，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [ɪ'nʌf] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [graʊnd] [ʌv; əv]
they are well enough disposed to be civil where they have no ground of
他们 是 出色地 足够的 处置 到 是 民用 在哪里 他们 有 不 地面 的
[sə'spɪʃ(ə)n] ;
suspicion ;
怀疑 ;

他们心地善良，在没有怀疑理由的情况下，会表现得彬彬有礼；

[bʌt; bət] [wer] ['pɜːsənz] [tʃuːz] [tuː; tə] [pleɪs] [ðəm'selvz] [ɪn] [sə'spɪʃəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
but where persons choose to place themselves in suspicious circumstances ,
但 在哪里 人 选择 到 地方 他们自己 在 可疑的 情况 ,

但如果人们选择将自己置于可疑的境地，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][duː][ðer; ðər]['duːti] . — [aɪ] [oʊn] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] ['eni] ['leɪdi] ,
they are bound to do their duty . — I own I am quite astonished that any lady ,
他们 是 边界 到 做 他们的 责任 . — 我 自己的 我 是 相当 惊讶 那 任何 女士 ,

她们有义务履行自己的职责。——我承认，我非常惊讶竟然有女士……

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [sens] [ʌv; əv][prə'praɪəti][ɔːr] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
with the slightest sense of propriety or delicacy of feeling ,
和 这 丝毫 感觉 的 礼 或者 美味 的 感觉 ,

丝毫没有顾及礼节或情感上的敏感，

[kæn; kən][ɪk'spoʊz][hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɪn][soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [ə; eɪ]
can expose herself to the possibility of being placed in so unpleasant a
能 暴露 她自己 到 这 可能性 的 存在 放置 在 所以 令人不快的 一个
[prɪ'dɪkəmənt] . "
predicament . "
困境 . "

她可能会让自己陷入如此不愉快的困境。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ['leɪdiz] ['oʊnli] , ['pɑːpə] ?

"	Why	do	you	speak	of	ladies	only	,	papa	?
"	为什么	做	你	说话	的	女士们	仅有的	,	爸爸	?

“爸爸，你为什么只谈论女士们呢？”

[aɪm] [ʃʊr] ['dʒent(ə)lmən] ['smʌg(ə)l] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][duː] . "

I'm	sure	gentlemen	smuggle	as	much	as	we	do	.	"
我是	当然	先生们	走私	作为	很多	作为	我们	做	.	"

我相信绅士们走私的次数也不亚于我们。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [sʌm; səm][duː] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ɪn][jʊr; jər]

"	I	am	afraid	that	some	do	,	"	said	the	Admiral	,	"	but	it	is	generally	in	your
"	我	是	害怕的	那	一些	做	,	"	说	这	上将	,	"	但	它	是	一般来说	在	你的

['sɜːrvɪs] .

service	.
服务	.

“恐怕有些人确实如此，”海军上将说，“但这通常是为了你们的利益。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [hɜːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv][sə'saɪəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ]

I	am	quite	hurt	for	the	credit	of	the	class	of	society	with	which	I
我	是	相当	伤害	为了	这	信用	的	这	班级	的	社会	和	哪个	我

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ,

associate	,
联系	,

我为我所处的社会阶层的声誉感到非常痛心。

[wen] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv] ['eni] ['dʒent(ə)lmən][ɔːr]['leɪdi] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] ,

when	I	hear	of	any	gentleman	or	lady	taking	advantage	of	the	confidence	,
什么时候	我	听到	的	任何	绅士	或者	女士	采取	优势	的	这	信心	,

每当我听说有男士或女士滥用信任时，

[wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz] [sʌtʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [i'veidiŋ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]

which	is	reposed	in	them	as	such	,	for	the	purpose	of	evading	the	laws	of
哪个	是	安息	在	他们	作为	这样的	,	为了	这	目的	的	逃避	这	法律	的

[ðer; ðər] ['kʌntri] .

their	country	.
他们的	国家	.

他们之所以这样做，是为了逃避本国的法律。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ? — [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] ;

And	for	what	?	—	for	the	sake	of	saving	a	few	pounds	;
和	为了	什么	?	—	为了	这	清酒	的	保存	一个	很少	磅	;

而这一切又是为了什么呢？——仅仅为了省几英镑；

[ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] ['vænəti] .

or	for	the	gratification	of	some	foolish	vanity	.
或者	为了	这	满足感	的	一些	愚蠢	虚荣	.

或是为了满足某种愚蠢的虚荣心。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz]

I	have	sometimes
我	有	有时

我有时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

['fɔːlən] [ɪn][wɪð; wɪθ] [men] ,

fallen	in	with	men	,
倒下	在	和	男人	,

与男人混在一起，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːt] [ˌem ˈiː] [θruː] [ðə; ði] [hed] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['berli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ðə; ði]

who	**would**	**have**	**shot**	**me**	**through**	**the**	**head**	**if**	**I**	**had**	**barely**	**hinted**	**the**
WHO	会	有	射击	我	通过	这	头	如果	我	有	仅仅	暗示	这

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] ,

possibility	**of**	**their**	**telling**	**a**	**lie**	**,**
可能性	的	他们的	讲述	一个	说谎	,

如果我稍微暗示他们可能说谎，他们就会一枪崩了我。

[huː] [wʊd] [jet] [biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pɔːltri] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd] [ɪˌkwɪvə'keɪʃn] [fɔːr; fər]

who	**would**	**yet**	**be**	**guilty**	**of**	**the**	**most**	**paltry**	**falsehood**	**and**	**equivocation**	**for**
WHO	会	然而	是	有罪的	的	这	最多	微不足道	谬误	和	含糊其辞	为了

[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [di'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌstəm] - [haʊs] ['ɑːfɪsər] ;

the	**sake**	**of**	**deceiving**	**a**	**custom**	**-**	**house**	**officer**	**;**
这	清酒	的	欺骗	一个	风俗	-	房子	官	;

谁会为了欺骗海关官员而犯下最卑鄙的谎言和含糊其辞的错误呢?

[huː] , ['æftər][ɔːl] , [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] , ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['trʌstɪd] [ðæt] ,

who	**,**	**after**	**all**	**,**	**allowed**	**himself**	**to**	**be**	**deceived**	**,**	**only**	**because**	**he**	**trusted**	**that**	**,**
WHO	,	后	全部	,	允许	他自己	到	是	受骗	,	仅有的	因为	他	可信	那	,

['biːɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

being	**gentlemen**	**,**
存在	先生们	,

他毕竟允许自己被欺骗，仅仅是因为他相信对方是绅士。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][laɪ] .

they	**would**	**not**	**condescend**	**to**	**lie**	**.**
他们	会	不是	屈尊	到	说谎	.

他们不屑于撒谎。

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['gɝːlz] , [dəunt][let][ˌem 'iː] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['smʌglɪŋ] [ə'gen] .

No	**,**	**my**	**dear**	**girls**	**,**	**don't**	**let**	**me**	**hear**	**of**	**your**	**smuggling**	**again**	**.**
不	,	我的	亲爱的	女孩们	,	不	让	我	听到	的	你的	走私	再次	.

不，我的姑娘们，以后别再让我听到你们走私的事了。

" [ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['les(ə)n] [ə'genst]

"	**The**	**two**	**sisters**	**in**	**the**	**course**	**of**	**the**	**morning**	**had**	**received**	**a**	**lesson**	**against**
"	这	二	姐妹	在	这	课程	的	这	早晨	有	已收到	一个	课	反对

['smʌglɪŋ] ,

smuggling	**,**
走私	,

“当天上午，两姐妹接受了一次关于禁止走私的教育。”

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːst][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['eməli] [roʊz][æt; ət]

which	**had**	**not**	**been**	**lost**	**upon**	**them**	**;**	**but**	**still**	**the**	**spirit**	**of**	**Emily**	**rose**	**at**
哪个	有	不是	到过	丢失的	之上	他们	;	但	仍然	这	精神	的	艾米丽	玫瑰	在

[ðɪs] [ə'tæk] ,

this	**attack**	**,**
这	攻击	,

他们当然明白这一点；但面对这样的打击，艾米丽的精神依然高昂起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [wʌt] , [nɑːt] ['smʌg(ə)l] [æt; ət][ɔːl] ?

and	**she**	**replied**	**,**	**"**	**What**	**,**	**not**	**smuggle**	**at**	**all**	**?**
和	她	回复	,	"	什么	,	不是	走私	在	全部	?

她回答说：“什么，一点走私都没有吗？”

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [koʊst] . "

Why	**it**	**is**	**one**	**of**	**the**	**chief**	**amusements**	**of**	**coming**	**to**	**the**	**sea**	**coast**	**.**	**"**
为什么	它	是	一	的	这	首席	娱乐	的	未来	到	这	海	海岸	.	"

为什么说这是来海边游玩的主要乐趣之一呢?

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['pleʒər] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	I	wonder	what	pleasure	you	can	find	in	it	,	"	said	her	father	.
"	我	想知道	什么	乐趣	你	能	寻找	在	它	,	"	说	她	父亲	.

“我真想知道你能从中找到什么乐趣，”她父亲说。

" [waɪ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

"	Why	,	in	the	first	place	,
"	为什么	,	在	这	第一的	地方	,

“为什么，首先，

[ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ænd; ənd] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən][get][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ;

the	things	are	so	much	better	and	prettier	than	we	can	get	in	England	;
这	事物	是	所以	很多	更好的	和	更漂亮	比	我们	能	得到	在	英格兰	;

这里的东西比我们在英国能买到的要好得多，也漂亮得多；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [sər'maʊnt] ,

and	then	the	little	difficulties	which	we	have	to	surmount	,
和	然后	这	小的	困难	哪个	我们	有	到	超越	,

然后是我们必须克服的一些小困难，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'traivənsiz] [ænd; ənd] [kən'siːlmənt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] ['mænɪdʒ] , [prə'duːs]

and	the	contrivances	and	concealment	which	we	have	to	manage	,	produce
和	这	诡计	和	隐蔽	哪个	我们	有	到	管理	,	生产

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

a	sort	of	excitement	,
一个	种类	的	激动	,

而我们不得不采取的各种手段和隐瞒，反而会产生一种兴奋感。

['sʌmwʌt] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] , [wɪtʃ] [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [men][tuː; tə] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spɔːrts][ʌv; əv]

somewhat	similar	to	that	,	which	I	imagine	men	to	derive	from	the	sports	of
有些	相似的	到	那	,	哪个	我	想象	男人	到	派生	从	这	运动的	的

[ðə; ði] [fiːld] .

the	field	.
这	场地	.

这与男性从田径运动中获得的某种特质有些类似。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

['æftər][ɔːl] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][hɑːrm][ʌv; əv] ['smʌglɪŋ] ?

after	all	,	what	is	the	harm	of	smuggling	?
后	全部	,	什么	是	这	伤害	的	走私	?

毕竟，走私有什么害处呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [ə'fens] [ɪn][ɪt'self] ,

It	is	no	offence	in	itself	,
它	是	不	罪行	在	本身	,

这本身并不构成犯罪。

[ænd; ənd][ɪz] ['mɪrli] [meɪd] [æn; ən] [ə'fens] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːrbɪtreri] [en'æktmənts] [ʌv; əv]['hjuːmən] [lɔːz] . "

and	is	merely	made	an	offence	by	the	arbitrary	enactments	of	human	laws	.	"
和	是	仅仅	制成	一个	罪行	经过	这	随意的	法令	的	人类	法律	.	"

而这仅仅是人类任意制定的法律所规定的犯罪行为。

" [ænd; ənd] [ɔːt] [juː; jʊ][nɑːt] , [maɪ] [dɪr] ['eməli] , [tuː; tə] [peɪ] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔːz] ,

"	And	ought	you	not	,	my	dear	Emily	,	to	pay	obedience	to	the	laws	,
"	和	应该	你	不是	,	我的	亲爱的	艾米丽	,	到	支付	服从	到	这	法律	,

“亲爱的艾米莉，你难道不应该遵守法律吗？”

['ʌndər] [ðə; ðɪ] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?

under	the	protection	of	which	you	live	?
在下面	这	保护	的	哪个	你	居住	?

你所居住的保护范围是什么？

[aɪ] [maɪt] [teɪk] ['haɪər] [graʊnd] ,

I	might	take	higher	ground	,
我	可能	拿	更高	地面	,

我或许会占据地势较高的地方。

[ænd; ənd] [rɪ'fɜːr] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪk'spres] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] . — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ]

and	refer	you	to	the	express	words	of	Scripture	.	—	You	know	the	passage
和	参考	你	到	这	表达	字	的	圣经	.	—	你	知道	这	通道

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'luːd] . — [ðə; ðɪ] ['puːrɪst] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ɪz] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [lɔːz] ,

to	which	I	allude	.	—	The	poorest	man	in	the	country	is	protected	by	the	laws	,
到	哪个	我	暗示	.	—	这	最贫困	男人	在	这	国家	是	受保护	经过	这	法律	,

并请你们参阅圣经的明确经文。——你们知道我指的是哪一段经文。——即使是全国最贫穷的人也受到法律的保护。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'raɪvz] [frʌm; frəm]

but	if	he	is	not	sufficiently	aware	of	the	benefits	which	he	derives	from
但	如果	他	是	不是	足够	意识到的	的	这	好处	哪个	他	衍生	从

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但如果他没有充分意识到自己从中获得的益处，

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ə'laʊəns] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] [pliː] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] , [wɑːnt]

some	little	allowance	may	be	made	for	him	on	the	plea	of	ignorance	,	want
一些	小的	津贴	可能	是	制成	为了	他	在	这	恳求	的	无知	,	想

[ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

of	education	,
的	教育	,

可以以他无知、缺乏教育为由，给予他一些宽大处理。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['meni] ['wɒnts] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [ɪn'kauntəz] .

and	the	many	wants	and	privations	which	he	actually	encounters	.
和	这	许多	想要	和	匮乏	哪个	他	实际上	遭遇	.

以及他实际遇到的许多需求和匮乏。

[noʊ] [sʌtʃ] [ɪk'skjuːs] , [haʊ'evər] , [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

No	such	excuse	,	however	,	can	be	made	for	you	,
不	这样的	原谅	,	然而	,	能	是	制成	为了	你	,

然而，你却没有任何这样的借口。

[pə'zest] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['nesəseriz] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

possessed	as	you	are	not	only	of	all	the	necessaries	,	but	of	many	of	the
拥有	作为	你	是	不是	仅有的	的	全部	这	必需品	,	但	的	许多	的	这

[ˌsjuːpə'fluːɪtiz] ,

superfluities	,
多余的	,

你不仅拥有所有必需品，还拥有许多多余的东西。

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

生命。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] — [ɪn][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n]
In the enjoyment of all these comforts and luxuries — in the rank and station
在 这 享受 的 全部 这些 舒适 和 奢侈品 — 在 这 秩 和 车站
[wɪtʃ] [juː; jʊ][hoʊld][ɪn][sə'saɪəti] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] ,
which you hold in society — you are protected by the laws of your country ,
哪个 你 抓住 在 社会 — 你 是 受保护 经过 这 法律 的 你的 国家 ,

在享受所有这些舒适和奢华的同时——在你所处的社会地位和身份中——你受到国家法律的保护。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðoʊz] [lɔːz] [hæv; həv][ə; eɪ][dʒʌst][kleɪm][tuː; tə][jʊr; jər] [ə'biːdiəns] . "
and surely those laws have a just claim to your obedience . "
和 一定 那些 法律 有 一个 只是 宣称 到 你的 服从 . "

这些法律当然有理由要求你们服从。

" [ðer; ðər][ɪz] , [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] , " [rɪ'plaɪd] ['eməli] , " [mʌtʃ] [fɔːrs] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ; [bʌt; bət][aɪ]
" There is , I acknowledge , " replied Emily , " much force in what you say ; but I
" 那里 是 , 我 承认 , " 回复 艾米丽 , " 很多 力量 在 什么 你 说 ; 但 我
[ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
am sure ,
是 当然 ,

“我承认，”艾米莉回答说，“你的话很有道理；但我确信，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðə; ði] [lɔːz] [ə'genst] ['smʌglɪŋ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [tuː] [sɪ'vɪr] . "
that you must think the laws against smuggling are much too severe . "
那 你 必须 思考 这 法律 反对 走私 是 很多 也 严重 . "

你一定觉得打击走私的法律太严厉了。

" [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [lɔːz] [ɪz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] ['boʊldnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [breɪk] [ðem; ðəm] :
" The severity of laws is occasioned by the boldness of those who break them :
" 这 严重性 的 法律 是 引发 经过 这 大胆 的 那些 WHO 休息 他们 :

法律的严厉性源于违法者的胆大妄为：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞故事集，(Christmas Stories Containing John)
第5/8页

[wen] [mɔːr] ['liːniənt] ['meθədz] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] , ['riːkɔːrs] [ɪz][hæd; həd][tuː; tə] [strɔːŋgər]
when **more** **lenient** **methods** **are** **found** **ineffectual** **,** **recourse** **is** **had** **to** **stronger**
什么时候 更多的 宽容 方法 是 成立 无效 , 追索权 是 有 到 更强
[ænd; ənd] ['hɑːrʃər] ['meʒərz] .
and **harsher** **measures** **.**
和 更严厉 措施 .

当较为宽松的方法无效时，就会采取更强硬、更严厉的措施。

['smʌglɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [kən'sɪsts] ['iːðər] [ɪn] [i'veidiŋ] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːg(ə)l]
Smuggling **,** **as** **you** **know** **,** **consists** **either** **in** **evading** **the** **payment** **of** **the** **legal**
走私 , 作为 你 知道 , 由 任何一个 在 逃避 这 支付 的 这 合法的
['duːtiz] ,
duties **,**
职责 ,

如你所知，走私是指逃避缴纳法定税款，

[ɔːr][ɪn] ['pɜːrtʃəsɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [prə'hɪbɪtɪd] [ˌɔːltə'geðər] . — [ðə; ði] [i'veidiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
or **in** **purchasing** **articles** **which** **are** **prohibited** **altogether** **.** **—** **The** **evading** **of** **the**
或者 在 购买 文章 哪个 是 禁止 共 . — 这 逃避 的 这
['peɪmənt] [ʌv; əv] ['duːtiz] [ɪz] ['klɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['rɔbiŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts]
payment **of** **duties** **is** **clearly** **the** **same** **as** **robbing** **the** **public** **of** **so** **much** **of** **its**
支付 的 职责 是 清楚地 这 相同的 作为 抢劫 这 民众 的 所以 很多 的 它是
['revənuː] [[aɪ]] .
revenue **[** **i** **]** **.**
收入 [我] .

或者购买完全禁止的物品。——逃避缴纳关税显然等同于掠夺公众的大量收入[i]。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **108** **]**
[页 -]

[第108页]

[ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [huː] [stiːlz] [frʌm; frəm] [dɪ'stres] , [ɪz] ['pʌnɪʃt] , [ænd; ənd]['dʒʌstli] ['pʌnɪʃt] ,
A **poor** **man** **,** **who** **steals** **from** **distress** **,** **is** **punished** **,** **and** **justly** **punished** **,**
一个 贫穷的 男人 , WHO 偷窃 从 痛苦 , 是 受到惩罚 , 和 公正地 受到惩罚 ,

一个穷人，趁人之危偷窃，会受到惩罚，而且是罪有应得。

[fɔːr; fər][noʊ] [dɪ'stres] [kæn; kən]['dʒʌstɪfaɪ] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] ; [bʌt; bət] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ðæt] [aɪ] [θɪŋk]
for **no** **distress** **can** **justify** **doing** **wrong** **;** **but** **,** **I** **must** **say** **,** **that** **I** **think**
为了 不 痛苦 能 证明合法 正在做 错误的 ; 但 , 我 必须 说 , 那 我 思考
[ə; eɪ] [wel] - ['edʒukeɪtɪd]['pɜːrs(ə)n] ,
a **well** **-** **educated** **person** **,**
一个 出色地 - 受过教育 人 ,

任何痛苦都不能成为作恶的理由；但是，我必须说，我认为一个受过良好教育的人，

[huː] [ɪz] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['wɪlfəli] ['plʌndərɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [baɪ] ['smʌglɪŋ] ,
who **is** **guilty** **of** **wilfully** **plundering** **the** **public** **by** **smuggling** **,**
WHO 是 有罪的 的 故意 掠夺 这 民众 经过 走私 ,

谁犯有故意走私掠夺公共财产的罪行，

[ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] ['gɪlti] ['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] .
is **a** **more** **guilty** **person** **than** **he** **is** **.**
是 一个 更多的 有罪的 人 比 他 是 .

他比他更有罪。

" [[aɪ]]
" [i]
" [我]

“[我]

" ['wɜːrði] .
" Worthy .
" 值得 .

值得。

[preɪ] , ['mɪstər] . - , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,
Pray , Mr . Bragwell , what should you think of a man ,
祈祷 , 先生 . - , 什么 应该 你 思考 的 一个 男人 ,

布拉格韦尔先生，请问您如何看待这个人?

[huː] [wʊd] [dɪp] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bæg] , [ænd; ənd] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['gɪnɪ] ?
who would dip his hand into a bag , and take out a few guineas ?
WHO 会 蘸 他的 手 进入 一个 包 , 和 拿 出去 一个 很少 几内亚 ?

谁会把手伸进袋子里，掏出几个金币呢?

- .
Bragwell .
- .

布拉格韦尔。

[θɪŋk] !
Think !
思考 !

思考!

[waɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hæŋd] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] .
why I think that he should be hanged , to be sure .
为什么 我 思考 那 他 应该 是 绞刑 , 到 是 当然 .

这就是我为什么认为他应该被绞死的原因。

['wɜːrði] .
Worthy .
值得 .

值得。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðæt] [bæg] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['treʒəri] ?
But suppose that bag stood in the king's treasury ?
但 认为 那 包 站立 在 这 国王的 财政部 ?

但假设那个袋子放在国王的国库里呢?

- .
Bragwell .
- .

布拉格韦尔。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['treʒəri] ! [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] !
In the king's treasury ! worse and worse !
在 这 国王的 财政部 ! 更糟 和 更糟 !

在国王的国库里！情况越来越糟!

[wʌt] , [rɑːb] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['treʒəri] !
what , rob the king's treasury !
什么 , 抢 这 国王的 财政部 !

什么? 抢劫国王的国库!

[wel] , [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['rɑːbər] [wɪl] [biː; bi] ['teɪkən] [ʌp] [ænd; ənd] ['eksɪkjuːtɪd] ,
Well , I hope the robber will be taken up and executed ,
出色地 , 我 希望 这 强盗 将要 是 已采取 向上 和 执行 ,

我希望劫匪会被抓捕并处决。

[fɔːr; fər][aɪ] [səˈpoʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi]['tækst][tuː; tə][peɪ][ðə; ði]['dæmɪdʒ] .

for	I	suppose	we	shall	all	be	taxed	to	pay	the	damage	.
为了	我	认为	我们	将	全部	是	已征税	到	支付	这	损害	.

我想我们最终都将被征税来弥补损失。

['wɜːrði] .

Worthy	.
值得	.

值得。

['veri] [truː] .

Very	true	.
非常	真的	.

确实如此。

[ɪf] [wʌn][mæn] [teɪks] ['mʌni] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] ,

If	one	man	takes	money	out	of	the	treasury	,
如果	一	男人	需要	钱	出去	的	这	财政部	,

如果有人从国库中取钱，

['ʌðər] [mʌst; məst][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][peɪ][ðə; ði] [mɔːr] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

others	must	be	obliged	to	pay	the	more	into	it	;
其他的	必须	是	有义务	到	支付	这	更多的	进入	它	;

其他人则必须承担更多的缴款义务；

[bʌt; bət] [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['feloʊ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [stɑːpt] [sʌm; səm]

but	what	think	you	if	the	fellow	should	be	found	to	have	stopped	some
但	什么	思考	你	如果	这	同伴	应该	是	成立	到	有	停止	一些

['mʌni] [ɪn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['treʒəri] ,

money	in	its	way	to	the	treasury	,
钱	在	它是	方式	到	这	财政部	,

但如果你发现这个人截留了一些运往国库的资金，你觉得会怎么样?

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bæg]['æftər][ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ðer; ðər] ?

instead	of	taking	it	out	of	the	bag	after	it	got	there	?
反而	的	采取	它	出去	的	这	包	后	它	得到	那里	?

而不是等它到了之后再从袋子里拿出来?

- .

Bragwell	.
-	.

布拉格韦尔。

['gɪlti] , ['mɪstər] . ['wɜːrði] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] .

Guilty	,	Mr	.	Worthy	;	it	is	all	the	same	,	in	my	opinion	.
有罪的	,	先生	.	值得	;	它	是	全部	这	相同的	,	在	我的	观点	.

沃西先生，我有罪；在我看来，这都一样。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒʊrimən] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ['gɪlti] , [deθ] .

If	I	was	a	juryman	,	I	should	say	,	Guilty	,	death	.
如果	我	曾是	一个	陪审员	,	我	应该	说	,	有罪的	,	死亡	.

如果我是陪审员，我会说：有罪，死刑。

['wɜːrði] .

Worthy	.
值得	.

值得。

[hɑːrk][jiː; ji] , ['mɪstər] . - ,

Hark	ye	,	Mr	.	Bragwell	,
听着	是的	,	先生	.	-	,

听着，布拉格韦尔先生，

[hiː; hi] [ðæt] [diːlz] [ɪn] ['smʌgld] ['brændi] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [teɪks] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['mʌni]

he	that	deals	in	smuggled	brandy	is	the	man	who	takes	to	himself	the	king's	money
他	那	交易	在	走私	白兰地	是	这	男人	WHO	需要	到	他自己	这	国王的	钱

[ɪn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['treʒəri] ,

in	its	way	to	the	treasury	,
在	它是	方式	到	这	财政部	,

走私白兰地的人，就是把国王送往国库的钱财据为己有的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][æz; əz] [mʌtʃ] [rɑːbz][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

and	he	as	much	robs	the	government	,
和	他	作为	很多	抢劫	这	政府	,

而且他同样也在掠夺政府的财产。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪpt] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['gɪnɪ] [ɪn][ðə; ði] ['treʒəri] - ['tʃeɪmbər] .

as	if	he	dipped	his	hands	into	a	bag	of	guineas	in	the	treasury	-	chamber	.
作为	如果	他	浸入	他的	双手	进入	一个	包	的	几内亚	在	这	财政部	-	房间	.

就好像他把手伸进了国库里的一袋金币里。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪg'zæktli] .

It	comes	to	the	same	thing	exactly	.
它	来	到	这	相同的	事物	确切地	.

本质上是一样的。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃiːp] [rɪ'pɑːzətɔːri] [trækt] , [kɔːld] " [ðə; ði] [tuː] ['welθi] ['fɑːrmɝz] : " — [ə; eɪ] ['stɔːri]

"	From	the	Cheap	Repository	Tract	,	called	"	The	Two	Wealthy	Farmers	:	"	—	a	story
"	从	这	便宜的	仓库	田地	,	称为	"	这	二	富裕	农民	:	"	—	一个	故事

, [wɪtʃ] ,

,	which	,
,	哪个	,

“摘自廉价文库小册子《两个富裕的农民》：——一个故事，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baundz] [ɪn][moʊst]['juːsf(ə)l]['mɔːrəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [dɪ'spleɪz] [æn; ən]

while	it	abounds	in	most	useful	moral	and	religious	instruction	,	displays	an
尽管	它	很多	在	最多	有用	道德	和	宗教	操作说明	,	显示器	一个

['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

insight	into	human	nature	,
洞察力	进入	人类	自然	,

虽然它蕴含着丰富的道德和宗教教诲，但也展现了对人性的深刻洞察。

[ə; eɪ]['tælənt][fɔːr; fər] ['laɪvli] [dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɜːrn][fɔːr; fər]['kwaɪət] ['hjuːmər] , [wɪtʃ] [hæv; həv]

a	talent	for	lively	description	,	and	a	turn	for	quiet	humour	,	which	have
一个	天赋	为了	热闹	描述	,	和	一个	转动	为了	安静的	幽默	,	哪个	有

['seldəm] [bɪn] [sə'pɑːst] .

seldom	been	surpassed	.
很少	到过	超越	.

他拥有生动的描写天赋和内敛的幽默感，这方面很少有人能超越。

" [wel] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'frɔːd] [ðə; ði] ['revənuː] , [wen] [wiː; wi] [baɪ] [sɪlks] , [ɔːr]

"	Well	;	but	you	can't	say	that	we	defraud	the	revenue	,	when	we	buy	silks	,	or
"	出色地	;	但	你	不能	说	那	我们	骗取	这	收入	,	什么时候	我们	买	帛	,	或者

[glʌvz] ,

gloves	,
手套	,

“嗯；但是你不能说我们购买丝绸或手套时是在欺骗税收，

[ɔːr] [leɪs] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [peɪ] [noʊ]['duːti] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ! "

or	lace	,	upon	which	we	can	pay	no	duty	,	even	if	we	wished	it	!	"
或者	蕾丝	,	之上	哪个	我们	能	支付	不	责任	,	甚至	如果	我们	希望	它	!	"

或者蕾丝，即使我们想缴税，也缴不了！

" [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [prə'hɪbɪtɪd] [baɪ] [lɔː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [breɪk] [ðə; ði] [lɔːz] [baɪ]
" **These articles are absolutely prohibited by law , and you break the laws by**
" 这些 文章 是 绝对地 禁止 经过 法律 , 和 你 休息 这 法律 经过
['pɜːrtʃəsɪŋ] [ðem; ðəm] .
purchasing them .
购买 他们 .

“这些物品绝对被法律禁止，你购买它们就是违法行为。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 109]**
" [页 -]

[第109页]

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɑːnt] [meɪk] [ðiːz] [θɪŋz] [soʊ] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] ,
" **But if the English can't make these things so well as the French ,**
" 但 如果 这 英语 不能 制作 这些 事物 所以 出色地 作为 这 法语 ,

“但如果英国人做不好这些东西，就像法国人做不好那样，

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [bai] [ɪn'fɪriər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wen] [aɪ][kæn; kən][get] ['betər] —
I don't see why I am obliged to buy inferior articles when I can get better —
我 不 看 为什么 我 是 有义务 到 买 下 文章 什么时候 我 能 得到 更好的 —
[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [jɔːr'self] ,
I am sure that I have heard you say yourself ,
我 是 当然 那 我 有 听到 你 说 你自己 ,

我不明白为什么我明明可以买到更好的东西，却非得买劣质产品——我相信我也听你说过类似的话。

[ðæt] [ɔːl] ['mætərz] [ʌv; əv] [treɪd] [ænd; ənd] [ˌmænju'fæktʃər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər]
that all matters of trade and manufacture should be suffered to find their
那 全部 事情 的 贸易 和 生产 应该 是 遭受 到 寻找 他们的
[oʊn] ['lev(ə)l] ,
own level ,
自己的 等级 ,

所有贸易和制造业事务都应顺其自然，找到自身的平衡点。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [fjuː] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . "
with as few restrictions as possible . "
和 作为 很少 限制 作为 可能的 . "

尽可能减少限制。

" [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [meɪ] [biː; bi]['dʒen(ə)rəli] [truː] ;
" **This doctrine may be generally true ;**
" 这 教义 可能 是 一般来说 真的 ;

“这一理论可能普遍正确；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['loʊk(ə)l][ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempəreri] ['neɪtʃər] ,
but there are many circumstances of a local or of a temporary nature ,
但 那里 是 许多 情况 的 一个 当地的 或者 的 一个 暂时的 自然 ,

但有很多情况是局部性的或暂时的，

[wɪtʃ] [meɪ] [meɪk] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɪk'spiːdiənt] .
which may make restrictions expedient .
哪个 可能 制作 限制 权宜 .

这可能使限制措施变得切实可行。

[haʊ'evər] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['eməli][ɑːr; ər][nɑːt]['ledʒɪsleɪtəz] .
However , you and I Emily are not legislators .
然而 , 你 和 我 艾米丽 是 不是 立法者 .

但是，你我都不是立法者，艾米丽。

['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,
Our business is to obey the laws of our country ,
我们的 商业 是 到 服从 这 法律 的 我们的 国家 ,

我们的职责是遵守国家法律。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][nɑ:t][kwaɪt] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['nəʊʃnz]

even	if	they	should	happen	to	be	not	quite	consistent	with	our	own	notions
甚至	如果	他们	应该	发生	到	是	不是	相当	持续的	和	我们的	自己的	概念

[ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]

of	political
的	政治的

即使它们恰好与我们自身的政治观念不太一致。

[[oʊ]] ['kɑ:nəmi] . — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][dʒʌst][ˌeɪ di: 'di:][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

[	oe	]	conomy	.	—	But	I	must	just	add	one	or	two	observations	upon	the
[	oe	]	经济	.	—	但	我	必须	只是	添加	一	或者	二	观察	之上	这

['ɑ:rtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['leɪdiz] [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst][fɑ:nd][ʌv; əv] ['smʌglɪŋ] .

articles	which	you	ladies	are	the	most	fond	of	smuggling	.
文章	哪个	你	女士们	是	这	最多	喜爱	的	走私	.

[oe]经济.—但我必须补充一两点关于你们女士们最喜欢走私的物品的看法。

[ðə; ði] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd] [ɪ'tæliən] [sɪlks] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

The	prohibition	of	French	and	Italian	silks	was	intended	for	the
这	禁令	的	法语	和	意大利语	帛	曾是	故意的	为了	这

[ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [hoʊm] [ˌmænju'fæktʃərəz] ;

encouragement	of	our	home	manufacturers	;
鼓励	的	我们的	家	制造商	;

禁止进口法国和意大利丝绸的目的是为了鼓励我们国内的丝绸制造商;

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [sɪlk] ['wi:vəz] [ɪn] ['spɪtlˌfi:ldz] .

especially	the	silk	weavers	in	Spitalfields	.
尤其	这	丝绸	织工	在	斯皮塔菲尔德	.

尤其是斯皮塔菲尔德的丝绸织工。

[ju:; jʊ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['pɑ:vərti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] ['pi:p(ə)l] .

You	have	often	heard	of	the	distress	and	poverty	of	those	poor	people	.
你	有	经常	听到	的	这	痛苦	和	贫困	的	那些	贫穷的	人们	.

你经常会听到那些穷人的苦难和贫困。

[baɪ] ['baɪɪŋ] ['fɔ:rən] [sɪlk] [ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə] ['brɪtɪʃ] , [ju:; jʊ] , [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'gri:] , [ˌeɪ di: 'di:]

By	buying	foreign	silk	in	preference	to	British	,	you	,	to	a	certain	degree	,	add
经过	购买	外国的	丝绸	在	偏爱	到	英国	,	你	,	到	一个	肯定	程度	,	添加

[tu:; tə] [ðæt] [dɪ'stres] ,

to	that	distress	,
到	那	痛苦	,

你选择购买外国丝绸而不是英国丝绸，在某种程度上加剧了这种困境。

[ænd; ənd][rɑ:b][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] , [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	rob	them	of	the	encouragement	,	which	they
和	抢	他们	的	这	鼓励	,	哪个	他们

并剥夺他们所获得的鼓励。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ɑ:r; ər] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][baɪ] [lɔ:] .

are	entitled	to	by	law	.
是	标题	到	经过	法律	.

依法享有。

[ʌv; əv] [leɪt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] [brænʧ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌmænju'fæktʃərz] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]

Of	late	,	I	believe	,	that	branch	of	our	manufactures	has	been	in	a
的	晚的	,	我	相信	,	那	分支	的	我们的	制成品	有	到过	在	一个

['flɜːrɪʃɪŋ] [steɪt] ,

flourishing	state	,
芊芊	状态	,

我认为，近来我们制造业的这一分支一直处于蓬勃发展状态。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sɪlk] ['wiːvəz] [ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli] ['fʊli] [ɪm'plɔɪd] ,

and	that	the	silk	weavers	are	not	only	fully	employed	,
和	那	这	丝绸	织工	是	不是	仅有的	完全	受雇	,

而且丝绸织工不仅得到了充分的就业，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ˌmænju'fæktʃər] [sɪlks] [kwaɪt] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] .

but	that	they	manufacture	silks	quite	equal	to	those	from	abroad	.
但	那	他们	生产	帛	相当	平等的	到	那些	从	国外	.

但他们生产的丝绸质量与国外产的丝绸不相上下。

[ɪf] [soʊ] ,

If	so	,
如果	所以	,

如果是这样，

[ðə; ði] ['leɪdiz] [huː] ['smʌg(ə)l] [ðem; ðəm][hæv; həv][noʊ] [ɪn'duːsmənt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['duːɪŋ]

the	ladies	who	smuggle	them	have	no	inducement	but	the	pleasure	of	doing
这	女士们	WHO	走私	他们	有	不	诱导	但	这	乐趣	的	正在做

[wʌt] [ɪz] [fər'bɪdn] .

what	is	forbidden	.
什么	是	禁止	.

走私这些奴隶的女士们没有任何其他动机，只是享受做禁忌之事的快感。

[ðə; ði] [frenʧ] [ænd; ənd] [ɪ'tæljənz] [juː; jʊ] [noʊ] , [hæv; həv] [æd'væntɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	French	and	Italians	you	know	,	have	advantages	in	the	production	of	the
这	法语	和	意大利人	你	知道	,	有	优势	在	这	生产	的	这

[rɔː] [mə'tɪrɪəl] ,

raw	material	,
生的	材料	,

众所周知，法国人和意大利人在原材料生产方面具有优势。

[wɪʧ] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] ;

which	we	have	not	;
哪个	我们	有	不是	;

而我们没有；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] [sʌm; səm] [prə'tekʃn] [tuː; tə]

and	it	seems	reasonable	to	give	our	own	countrymen	some	protection	to
和	它	似乎	合理的	到	给	我们的	自己的	同胞们	一些	保护	到

['kaʊntərˌveɪl] [ðoʊz] [æd'væntɪdʒɪz] . — [soʊ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [glʌvz] ,

countervail	those	advantages	.	—	So	again	with	respect	to	gloves	,
抵销	那些	优势	.	—	所以	再次	和	尊重	到	手套	,

因此，给予我们自己的同胞一些保护以抵消这些优势似乎是合理的。——所以，关于手套的问题，

[ænd; ənd] [leɪs] .

and	lace	.
和	蕾丝	.

还有蕾丝。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ]

One	of	the	principal	difficulties	which	in	these	times	we	have	to	contend	with
一	的	这	主要的	困难	哪个	在	这些	时代	我们	有	到	抗衡	和

,

,

,

我们当今面临的主要困难之一是：

[ɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

is	the	difficulty	of	finding	employment	for	our	overflowing	population	.
是	这	困难	的	寻找	就业	为了	我们的	溢出	人口	.

人口过剩导致就业困难。

[glʌv] - ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] [leɪs] - ['meɪkɪŋ] ['fɜːrnɪʃ] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['wɪmɪn] ;

Glove	-	making	and	lace	-	making	furnish	employment	for	our	poor	women	;
手套	-	制作	和	蕾丝	-	制作	提供	就业	为了	我们的	贫穷的	女性	;

[ɪm'plɔɪmənt] [ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

employment	the	more	desirable	,
就业	这	更多的	理想	,

手套制作和蕾丝制作为贫困妇女提供了就业机会；这种就业机会越受欢迎，就越好。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz] .

inasmuch	as	they	follow	it	at	their	own	homes	.
因此	作为	他们	跟随	它	在	他们的	自己的	房屋	.

只要他们在自己家中遵循它。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] ['iːgərli] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [seks] [kætʃ] [æt; ət] ['eni] [ɪm'plɔɪmənt] ,

If	you	knew	how	eagerly	multitudes	of	your	own	sex	catch	at	any	employment	,
如果	你	知道	如何	急切地	众多	的	你的	自己的	性别	抓住	在	任何	就业	,

如果你知道有多少同性在任何工作中都渴望获得成功，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɜːrn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ,

by	which	they	can	earn	but	a	few	shillings	a	week	,
经过	哪个	他们	能	赚	但	一个	很少	先令	一个	星期	,

他们每周只能挣到几个先令。

[bəuθ][jʊr; jər]['peɪtriətɪzəm][ænd; ənd][jʊr; jər] [bə'nevələns] [wʊd] ['rendər] [juː; jʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'praɪv]

both	your	patriotism	and	your	benevolence	would	render	you	unwilling	to	deprive
两个都	你的	爱国主义	和	你的	仁	会	使成为	你	不情愿	到	剥夺

[ðem; ðəm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

them	of	it	.
他们	的	它	.

你的爱国情怀和仁慈之心会让你不愿剥夺他们的权利。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['eməli] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][wɔːrm][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [hɑːrt] , [ɑːr; ər][nɑːt][wʌn]

For	you	,	Emily	,	with	your	warm	and	affectionate	heart	,	are	not	one
为了	你	,	艾米丽	,	和	你的	温暖的	和	亲热	心	,	是	不是	一

因为你，艾米丽，拥有一颗温暖而充满爱心的心，你不是其中之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [ə'naɪəleɪt] [ɔːl] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv] ['kɪndrəd] [ænd; ənd] ['kʌntri] ,

of	those	who	would	annihilate	all	distinctions	of	kindred	and	country	,
的	那些	WHO	会	歼灭	全部	区别	的	亲属	和	国家	,

那些企图抹杀一切血缘和国界差异的人，

[ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [bə'nevələns] .

in	a	vague	idea	of	universal	benevolence	.
在	一个	模糊的	主意	的	普遍的	仁	.

在一种模糊的普遍仁慈观念中。

" [bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['ædmərəl] , " [pər'hæps][maɪ]['prɪnsəp(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə]

"	But	,	after	all	,	"	continued	the	Admiral	,	"	perhaps	my	principal	objection	to
"	但	,	后	全部	,	"	持续	这	上将	,	"	也许	我的	主要的	异议	到

[jʊr; jər] ['smʌglɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ,

your	smuggling	is	the	encouragement	,
你的	走私	是	这	鼓励	,

“但是，说到底，”海军上将继续说道，“也许我反对你们走私的主要原因在于这种鼓励，

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ˌðer'baɪ] [gɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] , [hu:] ['fɑ:loʊ] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd][ɪ'li:g(ə)l]

which	you	thereby	give	to	the	poor	fellows	,	who	follow	this	dangerous	and	illegal
哪个	你	从而	给	到	这	贫穷的	伙伴们	,	WHO	跟随	这	危险的	和	非法的

[ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .

occupation	.
职业	.

你就这样把钱给了那些从事这种危险非法职业的可怜人。

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['kɑ:nstənt] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:z] [ɪz][nɑ:t]['oʊnli]['krɪmɪn(ə)l][ɪn] [ɪt'self] ,

The	habit	of	living	in	constant	opposition	to	the	laws	is	not	only	criminal	in	itself	,
这	习惯	的	活的	在	持续的	反对	到	这	法律	是	不是	仅有的	刑事	在	本身	,

长期与法律对抗的习惯本身不仅是犯罪行为，

[bʌt; bət][hæz; həz][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'dʒʊriəs] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['kærəktər] .

but	has	a	most	injurious	effect	upon	the	whole	of	a	man's	character	.
但	有	一个	最多	有害的	影响	之上	这	所有的	的	一个	男人的	特点	.

但这会对一个人的整个性格造成极其有害的影响。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ]['kredɪt][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv]['peɪtrɪətɪzəm] ,

I	have	just	given	you	credit	for	some	feelings	of	patriotism	,
我	有	只是	给定	你	信用	为了	一些	情怀	的	爱国主义	,

我刚才已经肯定了你身上的一些爱国情怀。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ði:z] ['fi:lɪŋz] ['seldəm] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['smʌg(ə)lər] .

but	you	know	that	these	feelings	seldom	exist	in	the	breast	of	a	smuggler	.
但	你	知道	那	这些	情怀	很少	存在	在	这	胸部	的	一个	走私者	.

但你知道，走私犯的心中很少会有这种感觉。

[wi:; wi][hæv; həv] - ['testɪmoʊni] , [ðæt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r] ,

We	have	Buonaparte's	testimony	,	that	,	during	the	war	,
我们	有	-	见证	,	那	,	期间	这	战争	,

我们有波拿巴的证词，即在战争期间，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kɑ:nstəntli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['treɪtərəsli] ['gɪvɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] ;

they	were	constantly	employed	in	traitorously	giving	intelligence	to	the	enemy	;
他们	是	不断地	受雇	在	叛国地	给予	智力	到	这	敌人	;

他们经常从事叛国活动，向敌人提供情报；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['prizənəz] [ʌv; əv][wɔ:r] .

and	in	assisting	the	escape	of	the	French	prisoners	of	war	.
和	在	协助	这	逃脱	的	这	法语	囚犯	的	战争	.

并协助法国战俘逃脱。

[ðɪs] [ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] ;

This	is	bad	enough	;
这	是	坏的	足够的	;

这已经够糟糕了；

[bʌt; bət][wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] [haʊ] ['fri:kwəntli] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['gɪlti] [ʌv; əv] [kraɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] ['haɪər]

but	we	all	know	how	frequently	they	are	guilty	of	crimes	of	a	still	higher
但	我们	全部	知道	如何	频繁地	他们	是	有罪的	的	犯罪	的	一个	仍然	更高

[dɪ'skrɪpʃn] ,

description	,
描述	,

但我们都知道，他们犯下罪行的次数远比这更严重。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [kraɪm] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] [ɪt'self] .

of	the	dreadful	crime	of	murder	itself	.
的	这	可怕	犯罪	的	谋杀	本身	.

谋杀这种可怕的罪行本身。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ]['leɪdi] - ['smʌg(ə)lərs] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [klɪr] [ʌv; əv][ɔːl][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

And	are	you	lady	-	smugglers	quite	sure	that	you	are	clear	of	all	participation
和	是	你	女士	-	走私者	相当	当然	那	你	是	清除	的	全部	参与

[ɪn] [ðɪs] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [gɪlt] ?

in	this	accumulated	guilt	?
在	这	积累	有罪	?

你们这些走私女贼真的确信自己与这起累积的罪行没有任何关系吗?

[ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ʌv; əv]['stoʊlən] [gʊdz] [ɪz] [diːmd] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ðə; ði] [æk'sesəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiːf] :

The	receiver	of	stolen	goods	is	deemed	by	the	law	the	accessary	of	the	thief	:
这	接收者	的	被盗	商品	是	被认为	经过	这	法律	这	配件	的	这	贼	:

根据法律规定，接收赃物者被视为盗窃者的同谋:

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt]

and	is	not
和	是	不是

而且不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] [ʌv; əv] ['smʌgld] [gʊdz] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [æn; ən] [æk'sesəri] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	purchaser	of	smuggled	goods	in	some	degree	an	accessary	of	the
这	购买者	的	走私	商品	在	一些	程度	一个	配件	的	这

['smʌg(ə)lərs] ?

smugglers	?
走私者	?

购买走私货物的人在某种程度上是走私者的帮凶吗?

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [wɪtʃ] ['smʌglɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [ə'keɪʒənz] [tuː; tə][ðə; ði]

if	you	knew	the	distress	and	misery	which	smuggling	often	occasions	to	the
如果	你	知道	这	痛苦	和	苦难	哪个	走私	经常	场合	到	这

['fæməliz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

families	of	those	engaged	in	it	,
家庭	的	那些	已订婚的	在	它	,

如果你知道走私活动常常给参与者的家庭带来多么大的痛苦和不幸，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

you	could	not	,	I	think	,	encourage	it	.
你	可以	不是	,	我	思考	,	鼓励	它	.

我认为你不能鼓励这种行为。

" [ðə; ði] ['sɪstər] [felt] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lætər] ['ɑːrgjumənt] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['fɑːðər]

"	The	sisters	felt	the	force	of	this	latter	argument	more	deeply	than	their	father
"	这	姐妹	毛毡	这	力量	的	这	后者	争论	更多的	深	比	他们的	父亲

[wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] .

was	aware	of	.
曾是	意识到的	的	.

“姐妹俩对后一种论点的感受比她们的父亲所意识到的要深刻得多。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ]['saɪlənt] .

They	were	both	silent	.
他们	是	两个都	沉默的	.

他们两人都沉默不语。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['eməli] [sed] , " [kʌm] , ['kʌz(ə)n] ['henri] , ['kænɑːt][juː; jʊ][pʊt][ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][help]

At	length	Emily	said	,	"	Come	,	cousin	Henry	,	cannot	you	put	in	a	word	to	help
在	长度	艾米丽	说	,	"	来	,	表哥	亨利	,	不能	你	放	在	一个	单词	到	帮助

[ˌjuː 'es] ? "

us	?	"
我们	?	"

最后，艾米莉说道：“亨利表哥，你能不能帮我们说句话？”

" [tuː; tə][help][juː; jʊ] ? " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ; " [noʊ] [ɪn'diːd] : " [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] ['greɪvli] , " [bʌt; bət]

"	To	help	you	?	"	replied	he	;	"	no	indeed	:	"	and	then	added	gravely	,	"	But
"	到	帮助	你	?	"	回复	他	;	"	不	的确	:	"	和	然后	额外	严重地	,	"	但

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

I	am	sure	,
我	是	当然	,

“帮你？”他回答说，“当然不是。”然后他严肃地补充道，“但我确信，

[ðæt] [maɪ] [dɪr] ['kʌznz] [wɪl] [nɑːt] [kən'tɪnjuː] ['smʌglɪŋ] ,

that	my	dear	cousins	will	not	continue	smuggling	,
那	我的	亲爱的	表兄弟姐妹	将要	不是	继续	走私	,

我亲爱的表兄弟们不会再继续走私了。

[waɪl] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [breɪv] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] ['deɪli] ['hæzədɪŋ] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][ɪts]

while	I	and	my	brave	fellows	are	daily	hazarding	our	lives	for	its
尽管	我	和	我的	勇敢的	伙伴们	是	日常的	危险	我们的	生活	为了	它是

[prɪ'venʃn] .

prevention	.
预防	.

而我和我勇敢的伙伴们每天都在冒着生命危险来阻止它。

" ['eməli] [lʊkt] [daʊn] , [waɪl] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [bɪ'keɪm] ['skɑːrlət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ]

"	Emily	looked	down	,	while	her	face	and	neck	became	scarlet	,	and	a	long
"	艾米丽	看起来	向下	,	尽管	她	脸	和	脖子	成为	猩红	,	和	一个	长的

[pɔːz] [ɪn'sjuːd] .

pause	ensued	.
暂停	随后	.

“艾米莉低下了头，她的脸和脖子变得通红，随后陷入了长久的沉默。

[ðə; ði]['ædmərəl] [felt] [ðæt] [ɪ'nʌf] [hæd; həd] [bɪn] [sed] ,

The	Admiral	felt	that	enough	had	been	said	,
这	上将	毛毡	那	足够的	有	到过	说	,

海军上将觉得已经说得够多了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt] ,

and	was	endeavouring	to	change	the	conversation	to	some	other	subject	,
和	曾是	努力	到	改变	这	对话	到	一些	其他	主题	,

[wen] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,

when	a	servant	opened	the	door	,
什么时候	一个	仆人	打开	这	门	,

他正试图把话题转移到其他事情上，这时一个仆人打开了门。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['henri] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]['wɑːntɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] .

and	said	to	Henry	,	"	You	are	wanted	,	if	you	please	,	Sir	.
和	说	到	亨利	,	"	你	是	通缉	,	如果	你	请	,	先生	.

并对亨利说：“先生，请您过来一下。”

" [hiː; hi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] ,

"	He	went	out	,	and	returning	in	a	few	minutes	,	said	to	his	uncle	,
"	他	去	出去	,	和	返回	在	一个	很少	分钟	,	说	到	他的	叔叔	,

他出去了一会儿，回来后对他的叔叔说：

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .

"	I	must	be	off	directly	.
"	我	必须	是	离开	直接地	.

我必须马上离开。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈsmʌglɪŋ] [ˈlʌgər] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ˈhʌvər] [ɔːf][ðə; ðɪ][koʊst] ,

A	large	smuggling	lugger	has	been	for	some	time	hovering	off	the	coast	,
一个	大的	走私	帆船	有	到过	为了	一些	时间	悬停	离开	这	海岸	,

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]

and	we	have
和	我们	有

一艘大型走私帆船已经在海岸附近徘徊了一段时间，我们已经.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ˈriːz(ə)n][tuː; tə] [bɪˈliːv] , [ðæt] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə][lænd][ðer; ðər][ˈkɑːrgoʊ][tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] [ˈrɔmni]

reason	to	believe	,	that	they	mean	to	land	their	cargo	to	-	night	in	Romney
原因	到	相信	,	那	他们	意思是	到	土地	他们的	货物	到	-	夜晚	在	罗姆尼

[mɑːrʃ] ,

Marsh	,
沼泽	,

有理由相信，他们打算今晚在罗姆尼沼泽卸货。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] .

in	spite	of	us	.
在	尽管如此	的	我们	.

尽管我们无能为力。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈɑːfəsərz][hæz; həz] [sent] [ˌem ˈiː][wɜːrd] ,

One	of	my	brother	officers	has	sent	me	word	,
一	的	我的	兄弟	警官	有	发送	我	单词	,

我的一位同事给我捎来了消息：

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [men] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] [ˈɪnlənd][ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [təˈgeðər]

that	a	number	of	men	from	a	considerable	distance	inland	are	getting	together
那	一个	数字	的	男人	从	一个	大量	距离	内陆	是	获得	一起

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][led] [ˈhɔːrsɪz] ,

with	their	led	horses	,
和	他们的	引领	马匹	,

许多来自内陆相当远地方的男子正带着他们的马匹聚集在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ˌæpriˈhendz] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ˈmʌstər] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈhʌndrəd] .

and	that	he	apprehends	that	they	will	muster	one	or	two	hundred	.
和	那	他	逮捕	那	他们	将要	鼓起	一	或者	二	百	.

他估计他们会召集一两百人。

[wiː; wi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mʌst; məst][dʒɔɪn] [ˈfɔːrsɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [soʊ] [gʊd]

We	,	of	course	,	must	join	forces	to	be	a	match	for	them	;	so	good
我们	,	的	课程	,	必须	加入	力量	到	是	一个	匹配	为了	他们	;	所以	好的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

我们当然必须联合起来才能与他们抗衡；所以，晚安。

" [hiː; hi] [əˈfekʃənətli] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ædmərəl][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] , [ænd; ənd]

"	He	affectionately	shook	hands	with	the	Admiral	and	the	two	sisters	,	and
"	他	亲切地	摇晃	双手	和	这	上将	和	这	二	姐妹	,	和

[went] [aʊt] .

went	out	.
去	出去	.

他亲切地与海军上将和两位姐妹握手，然后走了出去。

[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd]['hɑːrdli] [kloʊzd] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , ['teɪkɪŋ]

The	door	had	hardly	closed	,	when	he	came	back	,	and	a	second	time	,	taking
这	门	有	几乎	关闭	,	什么时候	他	来了	后退	,	和	一个	第二	时间	,	采取

['ɛmɪliːz] [hænd] ,

Emily's	hand	,
艾米丽的	手	,

门刚关上，他就回来了，第二次，握住了艾米丽的手。

[sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [sed] ? "

said	,	"	You	are	not	angry	with	me	for	what	I	said	?	"
说	,	"	你	是	不是	生气的	和	我	为了	什么	我	说	?	"

他说："你不生我的气吗？"

" ['æŋgri] , [oʊ][noʊ] !

"	Angry	,	oh	no	!
"	生气的	,	哦	不	!

"生气了，哦不！"

" [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

"	He	pressed	her	hand	in	his	,	and	disappeared	.
"	他	按下	她	手	在	他的	,	和	消失	.

他把她的手握在手中，然后消失了。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [boʊt] .

In	less	than	five	minutes	,	he	was	in	his	boat	.
在	较少的	比	五	分钟	,	他	曾是	在	他的	船	.

不到五分钟，他就坐上了自己的船。

[tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [ʃʌv] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðen] ['dʒʌmpɪŋ] [ɪn]

Two	of	his	men	waited	on	the	beach	to	shove	him	off	,	and	then	jumping	in
二	的	他的	男人	等待	在	这	海滩	到	推	他	离开	,	和	然后	跳	在

,

,

,

他的两名手下在沙滩上等着把他推下去，然后跳进水里。

[ðeɪ] [pʊld] ['staʊtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] .

they	pulled	stoutly	to	the	westward	.
他们	拉	坚定地	到	这	向西	.

他们奋力向西拉动。

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] ['braɪtli] , [ðə; ði]['wɔːtər] ['spɑːkld] [ɑːn][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] ,

The	moon	shone	brightly	,	the	water	sparkled	on	their	oars	,
这	月亮	闪耀	明亮地	,	这	水	闪闪发光	在	他们的	桨	,

月光皎洁，水面在船桨上闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kliːn] [waɪt] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt][wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] ['brɪliəntli] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] .

and	the	clean	white	sides	of	the	boat	were	reflected	brilliantly	on	the	waves	.
和	这	干净的	白色的	侧面	的	这	船	是	反映	精彩	在	这	波浪	.

船身洁白的船舷在波浪上闪闪发光。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] ['haið] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['nɪrli] [ɔːf] [dɪmtʃɝːtʃ] ,

They	had	passed	Hithe	,	and	were	nearly	off	Dimchurch	,
他们	有	通过了	希特	,	和	是	几乎	离开	迪姆彻奇	,

他们已经经过希斯，快要离开迪姆彻奇了。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['lʌgər] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ['getɪŋ] ['ʌndər] [weɪ] .

when	they	saw	the	lugger	at	some	distance	from	them	getting	under	weigh	.
什么时候	他们	锯	这	帆船	在	一些	距离	从	他们	获得	在下面	称重	.

当他们看到远处的帆船正在下沉时。

[baɪ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːps] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]

By	the	assistance	of	her	sweeps	,	and	that	of
经过	这	协助	的	她	扫荡	,	和	那	的

在她的扫烟囱工人的协助下，以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [briːz] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [sprʌŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

a	favourable	breeze	which	had	just	sprung	up	,	she	was	soon	out	of	sight	.
一个	有利	微风	哪个	有	只是	弹簧	向上	,	她	曾是	很快	出去	的	视线	.

一阵微风吹来，她很快就消失在视线中。

[faɪv] ['boʊts] [hæd; həd][dʒʌst] [kəm'pliːtɪd] [ðer; ðər] ['sekənd] [trɪp] ,

Five	boats	had	just	completed	their	second	trip	,
五	船	有	只是	完全的	他们的	第二	旅行	,

五艘船刚刚完成了第二次航行，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][lænd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɑːrgoʊ] .

and	were	beginning	to	land	the	remainder	of	her	cargo	.
和	是	开始	到	土地	这	余	的	她	货物	.

他们开始卸下她剩余的货物。

[ðə; ði] [biːtʃ] [prɪ'zentɪd] [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [siːn] [ʌv; əv][æk'tɪvəti][ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] .

The	beach	presented	an	animated	scene	of	activity	and	bustle	.
这	海滩	呈现	一个	动画	场景	的	活动	和	忙碌	.

海滩上呈现出一片热闹喧嚣的景象。

['sevrəl] ['hɔːsmən] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [led] ['hɔːrsɪz] , [wɜːr; wər] - [daʊn] [ðə; ði]

Several	horsemen	,	each	with	one	or	more	led	horses	,	were	gallopping	down	the
一些	骑兵	,	每个	和	一	或者	更多的	引领	马匹	,	是	-	向下	这

[biːtʃ] ,

beach	,
海滩	,

几名骑手，每人牵着一匹或多匹马，正沿着海滩疾驰而来。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['peblz] [flaɪ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

making	the	pebbles	fly	around	them	in	all	directions	.
制作	这	鹅卵石	飞	大约	他们	在	全部	方向	.

石子四处飞溅，击中了他们。

[wʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [laɪt] [kɑːrts][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [maʊnd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

One	of	their	light	carts	was	disappearing	behind	the	mound	of	earth	,
一	的	他们的	光	购物车	曾是	消失	在后面	这	冢	的	地球	,

他们的一辆轻便马车消失在土堆后面。

[wɪtʃ] [æt; ət] [haɪ] ['wɔːtər] [fɔːrmz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bæriər] [ə'genst] [ðə; ði] [siː] ;

which	at	high	water	forms	a	sort	of	barrier	against	the	sea	;
哪个	在	高的	水	表格	一个	种类	的	障碍	反对	这	海	;

在高水位时，它会形成一道抵御海水的屏障；

[ə; eɪ] ['sekənd] [wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [bæŋk][ʌv; əv] ['ʃɪŋglz] ;

a	second	was	labouring	up	the	steep	bank	of	shingles	;
一个	第二	曾是	劳动	向上	这	陡	银行	的	带状疱疹	;

第二个人正艰难地爬上陡峭的鹅卵石河岸；

[ænd; ənd] [tuː] [ˈʌðər] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ˈkwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɔtɝz] [edʒ] .

and	two	others	were	just	quitting	the	water's	edge	.
和	二	其他的	是	只是	辞职	这	水的	边缘	.

还有两个人正准备离开水边。

[ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][men] [ɑːn] [fʊt] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌb] [slʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,

A	considerable	number	of	men	on	foot	,	each	with	a	tub	slung	at	his	back	,
一个	大量	数字	的	男人	在	脚	,	每个	和	一个	浴缸	吊着	在	他的	后退	,

相当多的男子步行而行，每人背上都背着一个桶。

[wɜːr; wər] [ˈhʌriŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .

were	hurrying	from	the	shore	.
是	匆忙	从	这	支撑	.

他们正匆匆从岸边走来。

[ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][ˈboʊts][wɜːr; wər] [ˈklɪrɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈkɑːrgoʊ]

The	men	in	the	boats	were	clearing	them	of	the	remainder	of	their	cargo
这	男人	在	这	船	是	清理	他们	的	这	余	的	他们的	货物

[æz; əz][fæst][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ;

as	fast	as	possible	;
作为	快速地	作为	可能的	;

船上的男人们正以最快的速度卸下船上剩余的货物；

[waɪl] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈləʊdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tʌb] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [ðem; ðəm] .

while	others	were	loading	with	tubs	the	horses	which	had	just	reached	them	.
尽管	其他的	是	加载中	和	浴缸	这	马匹	哪个	有	只是	达到	他们	.

而其他人则在用桶装载刚刚到达的马匹。

[æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [luːˈtenənt] [ˈstænwɪk] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd]

At	some	distance	to	the	right	,	Lieutenant	Stanwick	,	to	his	surprise	and
在	一些	距离	到	这	正确的	,	中尉	斯坦威克	,	到	他的	惊喜	和

[ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] ,

indignation	,
愤慨	,

在右侧不远处，斯坦威克中尉惊讶又愤慨地发现：

[dɪˈskʌvərd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [strɔːŋ] [ˈpɑːrti][ʌv; əv] [ˈkɪŋz] [men][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪnˈækʃn] ,

discovered	a	pretty	strong	party	of	king's	men	in	a	state	of	inaction	,
发现	一个	漂亮的	强的	派对	的	国王的	男人	在	一个	状态	的	不作为	,

发现国王手下有一支相当强大的队伍处于无所作为的状态。

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

and	apparently	uncertain	what	to	do	.
和	显然	不确定	什么	到	做	.

显然不知道该怎么办。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði][ˈsmʌg(ə)lərs][hæd; həd][ˈpoʊstɪd][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [siː] [bæŋk] , [wɪtʃ]

The	fact	was	,	that	the	smugglers	had	posted	behind	the	sea	bank	,	which
这	事实	曾是	,	那	这	走私者	有	发布	在后面	这	海	银行	,	哪个

[sɜːrvd]

served
服务

事实上，走私者就藏身于海堤后面，而海堤正是他们理想的藏身之处。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈbrestˌwɜːrk] , [tuː] [strɔːŋ] [ˈpɑːrtiz] [ʌv; əv]['sɪksti][ɔːr]['sev(ə)nti] [men] [iːtʃ] ,

as	a	breastwork	,	two	strong	parties	of	sixty	or	seventy	men	each	,
作为	一个	胸墙	,	二	强的	各方	的	六十	或者	七十	男人	每个	,

作为胸墙，由两支各有六七十人的精锐部队组成。

[wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

one	on	each	side	of	the	passage	leading	to	the	sea	.
一	在	每个	边	的	这	通道	领导	到	这	海	.

通往大海的通道两侧各有一个。

[ðiːz] ['pɑːrtiz] , ['biːɪŋ] [wel] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ]['faɪər] - [ɑːrmz] , ['rendərd] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə]

These	parties	,	being	well	provided	with	fire	-	arms	,	rendered	any	attempt	to
这些	各方	,	存在	出色地	假如	和	火	-	武器	,	渲染	任何	试图	到

[ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] ['pɑːrti] [ɪk'striːmli] ['hæzərdəs] .

approach	the	carrying	party	extremely	hazardous	.
方法	这	携带	派对	极其	危险	.

由于这些武装人员都配备了枪支，因此任何接近携带枪支人员的企图都极其危险。

['stænwɪk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [men] [pʊl] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [boʊt]

Stanwick	made	his	men	pull	right	for	the	shore	;	but	the	moment	the	boat
斯坦威克	制成	他的	男人	拉	正确的	为了	这	支撑	;	但	这	片刻	这	船

[tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] ,

touched	the	ground	,
感动	这	地面	,

斯坦威克命令手下立即将船划向岸边；但船刚一触底，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] , [dis'tʃaːdʒd] [baɪ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]

they	were	received	with	a	volley	of	musketry	,	discharged	by	an	invisible
他们	是	已收到	和	一个	截击	的	火枪	,	出院	经过	一个	无形的

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

他们遭到了一连串火枪射击，射击者是看不见的敌人。

[ðə; ði] [bɔːlz] ['hwisld] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] ,

The	balls	whistled	over	their	heads	,
这	球	吹口哨	超过	他们的	头部	,

球从他们头顶呼啸而过。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊnɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [nɑːt][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [tʌtʃt] .

but	from	the	lowness	of	their	position	not	a	man	was	touched	.
但	从	这	低级	的	他们的	位置	不是	一个	男人	曾是	感动	.

但由于他们地位卑微，没有一个人受到伤害。

[ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [liːpt] [ɑːn] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [əd'vænst] ['ræpɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði][spɑːt][frʌm; frəm]

They	immediately	leaped	on	shore	,	and	advanced	rapidly	towards	the	spot	from
他们	立即地	跳跃	在	支撑	,	和	先进的	快速	向	这	点	从

[wɪtʃ] [ðə; ði]['faɪər] [prə'siːdid] .

which	the	fire	proceeded	.
哪个	这	火	继续	.

他们立即跳上岸，迅速向着火点方向前进。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['vɑːli] [mɔːr] [dɪ'strʌktɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] [ə'restɪd] [ðer; ðər] ['prɑːgres] .

A	second	volley	more	destructive	than	the	first	arrested	their	progress	.
一个	第二	截击	更多的	破坏性的	比	这	第一的	被捕	他们的	进步	.

第二轮攻击比第一轮更具破坏性，阻止了他们的推进。

[θriː] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [fel] ; [wʌn] [kɪld] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] [tuː] ['deɪndʒərəsli]

Three	of	their	number	fell	;	one	killed	on	the	spot	,	and	two	dangerously
三	的	他们的	数字	跌倒	;	一	被杀	在	这	点	,	和	二	危险地

['wuːndɪd] .

wounded	.
受伤	.

他们三人倒下；一人当场死亡，两人身负重伤。

['stænwɪk] [hɪm'self] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] ,
Stanwick himself received a bullet in his left arm ,
斯坦威克 他自己 已收到 一个 子弹 在 他的 左边 手臂 ,

斯坦威克本人左臂中弹。

[wɪtʃ] ['ʃætərd] [ðə; ði] [boʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['elboʊ] .
which shattered the bone a little above the elbow .
哪个 破碎 这 骨 一个 小的 多于 这 弯头 .

肘部上方一点的骨头被打碎了。

[ðə; ði] [men] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [si:md] ['ɔ:lmoʊst] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə]
The men for a moment hesitated , and seemed almost disposed to
这 男人 为了 一个 片刻 犹豫了一下 , 和 似乎 几乎 处置 到
[rɪ'tri:t] .
retreat .
撤退 .

男人们犹豫了片刻，似乎几乎想要撤退。

[ðer; ðər] [kə'mændər] , [haʊ'evər] , ['hævɪŋ] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [ɪn] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv]
Their commander , however , having contrived to support his arm in the breast of
他们的 指挥官 , 然而 , 拥有 人为的 到 支持 他的 手臂 在 这 胸部 的
[hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] ,
his jacket ,
他的 夹克 ,

然而，他们的指挥官却设法将手臂撑在了外套的胸前，

[ə'gen] [prest] ['fɔ:rwərd] , ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [men] , " [kʌm] , [maɪ] [lædz] ,
again pressed forward , calling to his men , " Come , my lads ,
再次 按下 向前 , 呼叫 到 他的 男人 , " 来 , 我的 小伙子们 ,

他再次向前推进，呼喊着他的部下："来吧，我的伙计们，

[dəunt] [let] [ˌju: 'es] [bi:; bi] [bi:t] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɑ:rs(ə)l] [ʌv; əv] ['smʌg(ə)lərs] !
don't let us be beat by a parcel of smugglers !
不 让 我们 是 打 经过 一个 包裹 的 走私者 !

别让我们被一伙走私犯打败！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 116]
" [页 -]

[第116页]

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑ:rti] [ʌv; əv] ['si:mən] , [ænd; ənd]
At the same moment they were joined by the other party of seamen , and
在 这 相同的 片刻 他们 是 加入 经过 这 其他 派对 的 海员 , 和
[bəuθ] [ˌju'naitiŋ] [tə'geðər] ,
both uniting together ,
两个都 联合 一起 ,

与此同时，另一队水手也加入了他们，两队人马合二为一。

[su:n] [keɪm] [tu:; tə] [kloʊz] ['kwɔ:rtərz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɑ:tli] , [bʌt; bət] ['rezəlu:t] , [bænd] [ʌv; əv] [men] ,
soon came to close quarters with the motley , but resolute , band of men ,
很快 来了 到 关闭 四分之一 和 这 杂乱无章 , 但 坚决 , 乐队 的 男人 ,

很快，他们就与这群形形色色但意志坚定的男子狭路相逢。

[hu:] [wɜ:r; wər] [ə'poʊzd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .
who were opposed to them .
WHO 是 反对 到 他们 .

那些反对他们的人。

[ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'tæk] [meɪd] [ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] [gɪv] [graʊnd] ;
The vigour of their attack made the smugglers give ground ;
这 活力 的 他们的 攻击 制成 这 走私者 给 地面 ;

他们猛烈的攻击迫使走私者退缩；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði]['pɑːrti][frʌm; frəm][ðə; ði]

but	as	they	were	almost	immediately	supported	by	the	party	from	the
但	作为	他们	是	几乎	立即地	有	经过	这	派对	从	这

['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

other	side	of	the	road	,
其他	边	的	这	路	,

但由于他们几乎立即得到了马路对面政党的支持，

[ðə; ði]['kɑːmbæt][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

the	combat	was	renewed	.
这	战斗	曾是	更新	.

战斗再次爆发。

[ðə; ði] ['siːmən] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['gæləntri] , [bʌt; bət][wɜːr; wər][soʊ] ['greɪtli]

The	seamen	fought	with	the	most	determined	gallantry	,	but	were	so	greatly
这	海员	战斗	和	这	最多	决定	英勇	,	但	是	所以	非常

[aʊt'nʌmbəd] ,

outnumbered	,
寡不敌众	,

水手们英勇奋战，但寡不敌众。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌəʊvə'paʊəd] ,

that	they	were	in	some	danger	of	being	overpowered	,
那	他们	是	在	一些	危险	的	存在	实力悬殊	,

他们当时面临着被击败的危险。

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

when	they	heard	the	trampling	of	horses	rapidly	approaching	,
什么时候	他们	听到	这	践踏	的	马匹	快速	接近	,

当他们听到马蹄声迅速逼近时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ʌv; əv][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] [muːn] - [laɪt] .

and	saw	the	glittering	of	arms	in	the	moon	-	light	.
和	锯	这	闪闪发光	的	武器	在	这	月亮	-	光	.

看见月光下闪烁着手臂的光芒。

[ðə; ði][ə'lɑːrm][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['bærəks] ,

The	alarm	had	been	given	at	the	barracks	,
这	警报	有	到过	给定	在	这	兵营	,

兵营里已经拉响了警报。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [drə'guːnz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'miːdiətli] ['ɔːrdərd] [aʊt] ,

and	a	troop	of	dragoons	had	been	immediately	ordered	out	,
和	一个	部队	的	龙骑兵	有	到过	立即地	订购	出去	,

于是，一支龙骑兵部队立即奉命出击。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪərɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

who	had	been	directed	by	the	firing	to	the	scene	of	action	.
WHO	有	到过	指导	经过	这	射击	到	这	场景	的	行动	.

他们是被枪声指引到行动现场的。

[ðə; ði]['smʌg(ə)lərs] , [huː] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hæd; həd] ['nɪrli] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər]

The	smugglers	,	who	,	by	this	time	,	had	nearly	secured	the	whole	of	their
这	走私者	,	WHO	,	经过	这	时间	,	有	几乎	安全	这	所有的	的	他们的

['kɑːrgoʊ] ,

cargo	,
货物	,

走私者们此时几乎已经将全部货物都运到了目的地。

[kə'menst] [ə; eɪ]['heɪsti] [rɪ'triːt] , ['liːvɪŋ] [θriː] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [kɪld] .

commenced	a	hasty	retreat	,	leaving	three	of	their	number	killed	.
开始	一个	仓促	撤退	,	离开	三	的	他们的	数字	被杀	.

他们仓皇撤退，留下三名同伴阵亡。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] , [ðeɪ] [kept] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [roʊd] ; [ðen] ['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði]

For	a	short	distance	,	they	kept	the	public	road	;	then	turning	suddenly	to	the
为了	一个	短的	距离	,	他们	保留	这	民众	路	;	然后	转弯	突然	到	这

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

他们沿着公路行驶了一小段距离；然后突然向右转弯，

[krɔːst] [ə; eɪ] [brɔːd] [dɪtʃ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] , [ɔːr] [pɑːn'tuːn] ,

crossed	a	broad	ditch	by	means	of	a	light	wooden	bridge	,	or	pontoon	,
交叉	一个	广阔	沟	经过	方法	的	一个	光	木制的	桥	,	或者	浮桥	,

通过轻型木桥或浮桥跨越宽阔的沟渠。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['redi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ; [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd]

which	was	ready	prepared	for	that	purpose	;	and	continued
哪个	曾是	准备好	准备	为了	那	目的	;	和	持续

为此目的已做好充分准备；并继续

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ðer; ðər] [flaɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mɑːrʃ] .

their	flight	across	the	marsh	.
他们的	航班	穿过	这	沼泽	.

它们飞越沼泽。

[ðə; ði]['kæv(ə)lri] [keɪm] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] ['prizənəz] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] ,

The	cavalry	came	up	in	time	to	make	prisoners	of	two	of	the	gang	,
这	骑兵	来了	向上	在	时间	到	制作	囚犯	的	二	的	这	帮派	,

骑兵及时赶到，俘虏了匪帮中的两人。

[huː] ['hævɪŋ] [bɪn] ['slaɪtli] ['wuːndɪd] , [hæd; həd][nɑːt] [kept] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] :

who	having	been	slightly	wounded	,	had	not	kept	up	with	the	rest	:
WHO	拥有	到过	轻微地	受伤	,	有	不是	保留	向上	和	这	休息	:

他因受了轻伤，没能跟上其他人的步伐：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [rɪ'muːvd] .

but	they	found	the	bridge	removed	.
但	他们	成立	这	桥	已移除	.

但他们发现桥梁已被拆除。

[ðə; ði] [θriː] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [drə'guːnz] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [spɜːrd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [æt; ət]

The	three	foremost	of	the	dragoons	,	without	hesitation	,	spurred	their	horses	at
这	三	首先	的	这	龙骑兵	,	没有	犹豫	,	受到刺激	他们的	马匹	在

[ðə; ði] [dɪtʃ] .

the	ditch	.
这	沟	.

最前面的三名龙骑兵毫不犹豫地向壕沟策马疾驰。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [swəːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ;

One	of	them	swerved	to	the	left	;
一	的	他们	急转弯	到	这	左边	;

其中一辆车向左急转弯；

[ə'nʌðər] [keɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk][ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['raɪdər] ,

another	came	against	the	opposite	bank	and	fell	back	upon	his	rider	,
其他	来了	反对	这	对面的	银行	和	跌倒	后退	之上	他的	骑士	,

另一匹马撞上了对岸，摔倒在骑手身上。

[huː] ['ekstrɪˌkeɪtid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['perələs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

who	extricated	himself	with	difficulty	from	his	perilous	situation	.
WHO	脱困	他自己	和	困难	从	他的	危险的	情况	.

他费尽周折才从危险境地脱身。

[ðə; ði][θɜːrd] [liːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][legz] :

The	third	leaped	short	,	and	came	into	the	ditch	on	his	legs	:
这	第三	跳跃	短的	,	和	来了	进入	这	沟	在	他的	腿	:

第三个人跳不远，双腿着地掉进了沟里：

[hiː; hi] ['flaʊndəd] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wei] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] ,

he	floundered	on	for	a	short	way	in	the	mud	,
他	挣扎	在	为了	一个	短的	方式	在	这	泥	,

他在泥泞中挣扎着走了不远，

[ðə; ði] [drə'guːn] [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][hɪz; ɪz] [siːt] [æz; əz] ['stedəli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

the	dragoon	preserving	his	seat	as	steadily	as	if	he	had	been
这	龙骑兵	保存	他的	座位	作为	稳步	作为	如果	他	有	到过

[ɑːn] [pə'reɪd] ,

on	parade	,
在	游行	,

龙骑兵稳稳地保持着坐姿，仿佛一直在参加阅兵式。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [loʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['skræmb(ə)l] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

until	a	low	place	in	the	bank	enabled	him	to	scramble	back	to	his
直到	一个	低的	地方	在	这	银行	已启用	他	到	争夺	后退	到	他的

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

直到河岸边一个低洼的地方让他得以爬回同伴身边。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['setɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [pər'suːt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt]['oʊnli]

The	moon	was	now	setting	,	and	farther	pursuit	appeared	to	be	not	only
这	月亮	曾是	现在	环境	,	和	更远	追逐	出现	到	是	不是	仅有的

['juːsləs] , [bʌt; bət] ['deɪndʒərəs] .

useless	,	but	dangerous	.
无用	,	但	危险的	.

月亮正在西沉，继续追赶不仅毫无用处，而且十分危险。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] ['vɪgərəs] ['kɑːnflɪkt] ['hævɪŋ] ['siːst] ,

The	excitement	occasioned	by	the	short	but	vigorous	conflict	having	ceased	,
这	激动	引发	经过	这	短的	但	蓬勃	冲突	拥有	停止	,

短暂而激烈的冲突带来的兴奋感消退之后，

['henri] ['stænwɪk] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][feɪl] .

Henry	Stanwick	found	his	strength	beginning	to	fail	.
亨利	斯坦威克	成立	他的	力量	开始	到	失败	.

亨利·斯坦威克发现自己的体力开始衰退。

[ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][peɪn][ænd; ənd] [fə'tiːg] , [ænd; ənd][feɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] ,

Exhausted	by	pain	and	fatigue	,	and	faint	from	the	loss	of	blood	,
筋疲力尽的	经过	疼痛	和	疲劳	,	和	头晕的	从	这	损失	的	血	,

他因疼痛和疲劳而精疲力竭，又因失血过多而昏厥。

[hiː; hi] [sʌŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [bæŋk] .

he	sunk	down	on	the	sea	bank	.
他	沉没	向下	在	这	海	银行	.

他瘫倒在海堤上。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] , [haʊ'evər] , ['kwɪkli] [kən'traɪvd] [tu:; tə][tæp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kegz] , [wɪtʃ]

One	of	his	men	,	however	,	quickly	contrived	to	tap	one	of	the	kegs	,	which
一	的	他的	男人	,	然而	,	迅速地	人为的	到	轻敲	一	的	这	酒桶	,	哪个

[hæd; həd]

had
有

然而，他的一名手下很快就设法打开了一个酒桶，那个酒桶里装着.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 118]

[页 -]

[第118页]

[bɪn] [drɑ:pt] [ɪn][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['brændi] ,

been	dropped	in	the	confusion	,	and	gave	him	a	small	quantity	of	brandy	,
到过	掉落	在	这	困惑	,	和	给予	他	一个	小的	数量	的	白兰地	,

混乱中他被落下了，并给了他少量白兰地。

[baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ri'vaivd] .

by	which	he	was	a	good	deal	revived	.
经过	哪个	他	曾是	一个	好的	交易	复活	.

他因此恢复了不少活力。

[æz; əz][hɪz; ɪz][men][wɜ:r; wər] ['æŋkʃəsli] ['prɔfərɪŋ] [ə'sɪstəns] , " ['nevər] [maɪnd][ˌem 'i:] , " [sed] [hi:; hi] ,

As	his	men	were	anxiously	proffering	assistance	,	"	Never	mind	me	,	"	said	he	,
作为	他的	男人	是	焦虑地	提供	协助	,	"	绝不	头脑	我	,	"	说	他	,

当他的手下焦急地提出帮忙时，他说："不用管我。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][hɜ:rt][ɪn][ðə; ði][ɑ:rm] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][du:] [wel] [ɪ'nʌf] ;

"	I	am	only	hurt	in	the	arm	,	and	shall	do	well	enough	;
"	我	是	仅有的	伤害	在	这	手臂	,	和	将	做	出色地	足够的	;

"我只是手臂受伤了，应该没什么大碍；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] [ðer; ðər] , [hu:] [stændz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns]

but	there's	a	poor	fellow	there	,	who	stands	much	more	in	need	of	assistance
但	有	一个	贫穷的	同伴	那里	,	WHO	站立	很多	更多的	在	需要	的	协助

[ðæn; ðən][aɪ][du:] .

than	I	do	.
比	我	做	.

但那里有个可怜的人，他比我更需要帮助。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['si:mənz] ['dʒækɪt] ,

"	At	the	same	time	,	he	pointed	to	a	man	in	a	seaman's	jacket	,
"	在	这	相同的	时间	,	他	尖	到	一个	男人	在	一个	海员的	夹克	,

与此同时，他指着一个穿着海员夹克的男人，

[hu:] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

who	was	lying	on	the	ground	at	a	short	distance	from	him	.
WHO	曾是	说谎	在	这	地面	在	一个	短的	距离	从	他	.

当时他正躺在离他不远处的地上。

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz][ɔ:f] , [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [gæʃ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rhed] ,

His	hat	was	off	,	he	had	received	a	severe	gash	in	the	forehead	,
他的	帽子	曾是	离开	,	他	有	已收到	一个	严重	伤口	在	这	前额	,

他的帽子掉了，额头上有一道很深的伤口。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][bɔ:l][hæd; həd] [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] [nɪr] [ðə; ði]

and	a	pistol	ball	had	passed	through	the	upper	part	of	his	body	near	the
和	一个	手枪	球	有	通过了	通过	这	上	部分	的	他的	身体	靠近	这

[raɪt] ['ʃoʊldər] .

right	shoulder	.
正确的	肩膀	.

一颗手枪子弹穿过了他右肩附近的上半身。

[æn; ən][oʊld] ['mʌskɪt] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [dis'tʃaːdʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

An	old	musket	which	appeared	to	have	been	recently	discharged	,	and	the
一个	老的	滑膛枪	哪个	出现	到	有	到过	最近	出院	,	和	这

[stɑːk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['broʊkən] ,

stock	of	which	was	broken	,
库存	的	哪个	曾是	破碎的	,

一支老式滑膛枪，看起来像是刚发射过，枪托也断了。

[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

was	lying	near	him	.
曾是	说谎	靠近	他	.

躺在他旁边。

[wen] - [men] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɑːr'tɪkjuleɪt] .

When	Stanwick's	men	approached	him	,	he	was	hardly	able	to	articulate	.
什么时候	-	男人	接近	他	,	他	曾是	几乎	有能力的	到	能言善辩	.

当斯坦威克的手下接近他时，他几乎说不出话来。

[ðeɪ] , [haʊ'evər] , [meɪd] [aʊt] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'veid] [tuː; tə] ['fəukstəun] .

They	,	however	,	made	out	,	that	he	wished	to	be	conveyed	to	Folkestone	.
他们	,	然而	,	制成	出去	,	那	他	希望	到	是	传递	到	福克斯通	.

然而，他们却弄清了他想被送往福克斯通的意愿。

[ðeɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

They	accordingly	carried	him	carefully	down	the	beach	,	and	placed	him	in	the
他们	因此	携带	他	小心	向下	这	海滩	,	和	放置	他	在	这

[boʊt] ,

boat	,
船	,

于是，他们小心翼翼地把他抬到沙滩上，放在船上。

[ɪn][ðə; ði] ['iːzɪɪst] ['pɑːstʃər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

in	the	easiest	posture	they	could	.
在	这	最容易	姿势	他们	可以	.

他们摆出了最轻松的姿势。

['henri] ['stænwɪk] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ɑːn] [bɔːrd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ə'sɪstəns] .

Henry	Stanwick	was	able	to	get	on	board	without	much	assistance	.
亨利	斯坦威克	曾是	有能力的	到	得到	在	木板	没有	很多	协助	.

亨利·斯坦威克几乎没费什么力就登上了飞机。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ðeɪ] [rəud] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə] ['sænd,geɪt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['lændɪd] [ðer; ðər] [luː'tenənt] ,

They	rowed	slowly	back	to	Sandgate	,	and	having	landed	their	Lieutenant	,
他们	划船	缓慢地	后退	到	桑德盖特	,	和	拥有	登陆	他们的	中尉	,

[prə'siːdid] [ɑːn][tuː; tə] ['fəukstəun] .

proceeded	on	to	Folkestone	.
继续	在	到	福克斯通	.

他们慢慢划回桑德盖特，送他们的副官上岸后，继续前往福克斯通。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt]

It	was	not	without	difficulty	that	the	wounded	man	was	lifted	from	the	boat
它	曾是	不是	没有	困难	那	这	受伤	男人	曾是	抬起	从	这	船

; [ænd; ənd] [ðen] ,

;	and	then	,
;	和	然后	,

将受伤男子从船上抬下来并非易事；然后，

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['taunzmən] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ] [dɔ:r] [ɔ:f][ðə; ði]['hɪndʒɪz] ,

some	of	his	brother	townsmen	having	taken	a	door	off	the	hinges	,
一些	的	他的	兄弟	镇民	拥有	已采取	一个	门	离开	这	铰链	,

他的一些同乡把门从门框上卸了下来，

[ænd; ənd]['dʒentli] [leɪd][hɪm; ɪm][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [set] [ɔ:f][wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['hevi] [steps] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz]

and	gently	laid	him	on	it	,	set	off	with	slow	and	heavy	steps	towards	his
和	轻轻地	铺设	他	在	它	,	放	离开	和	慢的	和	重的	步骤	向	他的

[haʊs] .

house	.
房子	.

然后轻轻地把他放在上面，迈着缓慢而沉重的步伐向他的房子走去。

[æz; əz] ['wɔldrən] [hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] [nɑ:t][tu:; tə][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

As	Waldron	had	told	his	wife	not	to	expect	him	till	the	next	day	,
作为	沃尔德伦	有	讲述	他的	妻子	不是	到	预计	他	直到	这	下一个	天	,

正如沃尔德伦告诉妻子第二天早上不要指望他回来一样，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['kwaɪətli] [ə'sli:p] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] .

she	had	gone	to	bed	,	and	was	quietly	asleep	with	her	children	.
她	有	已消失	到	床	,	和	曾是	悄悄	睡着了	和	她	孩子们	.

她已经上床睡觉了，和孩子们一起安静地睡着了。

['hænə] ['ri:vz] , [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [hu:] [lɪvd] [nɪr] [ðə; ði] [pɪr] ,

Hannah	Reeves	,	a	poor	woman	who	lived	near	the	pier	,
汉娜	里夫斯	,	一个	贫穷的	女士	WHO	居住地	靠近	这	码头	,

汉娜·里夫斯，一个住在码头附近的贫穷妇女，

[hæd; həd]['kaɪndli] [gɔ:n] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [prɪ'per] ['meri] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][goʊ] [θru:]

had	kindly	gone	forward	to	prepare	Mary	for	what	she	had	to	go	through
有	亲切地	已消失	向前	到	准备	玛丽	为了	什么	她	有	到	去	通过

,

,

,

他好心地提前告诉玛丽她将要经历的一切，

[ænd; ənd] [nɑ:kt] ['dʒentli][æt; ət][hɜ:r; hər] [dɔ:r] .

and	knocked	gently	at	her	door	.
和	敲门	轻轻地	在	她	门	.

他轻轻敲了敲她的门。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər][bed] [ɪ'mi:diətli] ,

She	started	up	in	her	bed	immediately	,
她	开始	向上	在	她	床	立即地	,

她立刻从床上坐了起来，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [hæd; həd] [ə'kʌstəmd] [hɜ:r; hər]

for	the	anxious	state	in	which	she	had	been	living	had	accustomed	her
为了	这	焦虑的	状态	在	哪个	她	有	到过	活的	有	习惯	她

[tu:; tə] [ə'weɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [nɔɪz] .

to	awake	at	the	slightest	noise	.
到	醒	在	这	丝毫	噪音	.

因为她长期生活在焦虑之中，已经习惯了对任何轻微的声响都感到惊醒。

['hævɪŋ] [pʊt][ɑ:n][ə; eɪ][fju:] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] , [ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [daʊn] [sterz] .

Having	put	on	a	few	clothes	,	and	struck	a	light	,	she	hurried	down	stairs	.
拥有	放	在	一个	很少	衣服	,	和	击	一个	光	,	她	慌忙	向下	楼梯	.

她穿上几件衣服，点上火，匆匆下楼。

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['neɪbər] ,

In	the	countenance	and	manner	of	her	kind	-	hearted	neighbour	,
在	这	面容	和	方式	的	她	种类	-	心地	邻居	,

从她那位善良邻居的容貌和举止中，

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm][sæd] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ;

she	immediately	saw	that	she	had	some	sad	intelligence	to	communicate	;
她	立即地	锯	那	她	有	一些	伤心	智力	到	交流	;

她立刻意识到自己有一些悲伤的智慧想要表达；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] ['fəukstəun]

but	when	she	heard	that	her	husband	had	been	brought	to	Folkestone
但	什么时候	她	听到	那	她	丈夫	有	到过	带来	到	福克斯通

[sɪ'vɪrli] ['wuːndɪd] ,

severely	wounded	,
严重	受伤	,

但当她听说丈夫身负重伤被送往福克斯通时，

[hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] ['dɪzi] ,

her	eyes	grew	dizzy	,
她	眼睛	生长	晕眩的	,

她感到眼前发黑，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[hɜːr; hər] [hed] [swæm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd][nɑːt]

her	head	swam	,	and	she	would	have	fallen	to	the	ground	had	not
她	头	游泳	,	和	她	会	有	倒下	到	这	地面	有	不是

['hænə] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər] .

Hannah	supported	her	.
汉娜	有	她	.

她感到一阵眩晕，要不是汉娜扶住她，她就会摔倒在地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə] [griːf] , [ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ]

It	was	no	time	,	however	,	for	giving	way	to	grief	,	and	,	by	a	strong
它	曾是	不	时间	,	然而	,	为了	给予	方式	到	悲伤	,	和	,	经过	一个	强的

['efərt] ,

effort	,
努力	,

然而，现在绝不是沉溺于悲伤的时候，于是，他们奋力一搏，

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [raʊzd] [hɜːr'self] .

she	almost	immediately	roused	herself	.
她	几乎	立即地	唤醒	她自己	.

她几乎立刻就清醒了过来。

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʌp][ðə; ði]

Understanding	that	there	might	be	some	difficulty	in	getting	her	husband	up	the
理解	那	那里	可能	是	一些	困难	在	获得	她	丈夫	向上	这

['nærəʊ] ['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] ,

narrow	winding	staircase	,
狭窄的	绕线	楼梯	,

她意识到让丈夫爬上狭窄的螺旋楼梯可能会有些困难，

[ʃiː; ʃi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['hænə] ['riːvz] ,

she	set	to	work	,	with	the	assistance	of	Hannah	Reeves	,
她	放	到	工作	,	和	这	协助	的	汉娜	里夫斯	,

在汉娜·里夫斯的协助下，她开始着手工作。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mætrəs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [slept] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] ,

to	bring	the	matress	on	which	she	slept	into	a	little	back	room	,
到	带来	这	床垫	在	哪个	她	睡着了	进入	一个	小的	后退	房间	,

把她睡觉用的床垫搬到后面的小房间里，

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bɔːrdɪd] .

the	floor	of	which	was	boarded	.
这	地面	的	哪个	曾是	登机	.

它的地板铺上了木板。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][hæd; həd]['hɑːrdli] [kəm'pliːtɪd]

She	made	it	as	comfortable	as	she	could	,	and	had	hardly	completed
她	制成	它	作为	舒服的	作为	她	可以	,	和	有	几乎	完全的

[hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] ,

her	preparations	,
她	准备工作	,

她尽力让房间舒适一些，但准备工作几乎还没完成。

[wen] [ðə; ði] ['hevi] [tred] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

when	the	heavy	tread	of	a	number	of	men	was	heard	approaching	the	door	.
什么时候	这	重的	踏	的	一个	数字	的	男人	曾是	听到	接近	这	门	.

这时，听到几个男人沉重的脚步声正朝门口走来。

['meri] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət]['saɪləntli] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi]

Mary	was	unable	to	speak	,	but	silently	assisted	in	placing	her	unhappy
玛丽	曾是	无法	到	说话	,	但	默默	协助	在	放置	她	不开心

['hʌzbənd] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,

husband	on	the	bed	,
丈夫	在	这	床	,

玛丽无法说话，但她默默地帮忙把闷闷不乐的丈夫放到床上。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

that	she	had	got	ready	for	him	.
那	她	有	得到	准备好	为了	他	.

她已经为他做好了准备。

[ðə; ði] [rʌf] ['weðər] - ['biːtn] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ,

The	rough	weather	-	beaten	countenances	of	the	men	who	had	brought	him	,
这	粗糙的	天气	-	被打败	面容	的	这	男人	WHO	有	带来	他	,

把他带过来的那些人，面容粗糙，饱经风霜。

[wɜːr; wər] ['sɔfənd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɔːrnf(ə)l] ['sɪmpəθi] ;

were	softened	to	an	expression	of	mournful	sympathy	;
是	软化	到	一个	表达	的	悲哀	同情	;

语气缓和为表达哀悼的同情；

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

the	eyes	of	several	of	them	were	filled	with	tears	.
这	眼睛	的	一些	的	他们	是	已填	和	眼泪	.

他们当中好几个人眼里都噙满了泪水。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] ['fɑːrðər] [juːz] , [ðeɪ] ['kwaɪətli] [wɪð'druː]

As	soon	as	they	found	they	could	be	of	no	farther	use	,	they	quietly	withdrew
作为	很快	作为	他们	成立	他们	可以	是	的	不	更远	使用	,	他们	悄悄	退出

.

:
.

他们发现自己再也没有利用价值后，便悄悄地撤退了。

['wɔldrən] [hæd; həd]['hɑːrdli] [ʃəun] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] , [ɪk'septɪŋ] [baɪ] ['ʌtərɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

Waldron	had	hardly	shewn	any	signs	of	life	,	excepting	by	uttering	now	and	then
沃尔德伦	有	几乎	展示	任何	标志	的	生活	,	除外	经过	发出声音	现在	和	然后

[ə; eɪ]

a
一个

沃尔德伦几乎没有任何生命迹象，只是偶尔发出一些声音。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[diːp] [ænd; ənd] ['hevi] [groʊn] : [bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ] [men] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,
deep and heavy groan : but when the men were gone ,
深的 和 重的 呻吟 : 但 什么时候 这 男人 是 已消失 ,

一声深沉而沉重的呻吟：但当男人们离开后，

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bed] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [hænd] [ʌv; əv]
he contrived to raise himself a little in the bed ; and taking the hand of
他 人为的 到 增加 他自己 一个 小的 在 这 床 ; 和 采取 这 手 的
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

他设法在床上稍微坐起身来；然后握住妻子的手，

[huː] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['spiːtʃləs] ['ægəni] , [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
who was hanging over him in speechless agony , said in a voice ,
WHO 曾是 绞刑 超过 他 在 无言 痛苦 , 说 在 一个 嗓音 ,

那个俯身在他上方、痛苦得说不出话来的人，用一种声音说道：

['ɔːlmoʊst] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [frʌm; frəm] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [oʊ] ! ['meri] , [waɪ] [dɪd] [aɪ] [nɑːt]
almost inarticulate from weakness and emotion , " Oh ! Mary , why did I not
几乎 不善言辞 从 弱点 和 情感 , " 哦 ! 玛丽 , 为什么 做过 我 不是
['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] !
listen to your advice !
听 到 你的 建议 !

由于虚弱和情绪激动，她几乎说不出话来："哦！玛丽，我为什么不听你的劝告呢！"

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɜːrnd] [maɪ] [bred] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [wei] ,
I might have earned my bread in an honest way ,
我 可能 有 获得 我的 面包 在 一个 诚实的 方式 ,

我或许能靠诚实劳动挣到面包，

[ænd; ənd] [bɪn] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]
and been happy with you and the children ; but I listened to the
和 到过 快乐的 和 你 和 这 孩子们 ; 但 我 听着 到 这
[pər'sweɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] [men] ,
persuasion of evil men ,
劝说 的 邪恶的 男人 ,

我曾与你和孩子们在一起很开心；但我听信了恶人的蛊惑，

[ænd; ənd] [naʊ] , ['smʌglɪŋ] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðɪs] .
and now , smuggling has brought me to this .
和 现在 , 走私 有 带来 我 到 这 .

而现在，走私把我带到了这里。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔːr] ,
" He would have said more ,
" 他 会 有 说 更多的 ,

他本来还会说更多的话，

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['efərt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [sæŋk]
but the effort which he had made was too much for him — he sank
但 这 努力 哪个 他 有 制成 曾是 也 很多 为了 他 — 他 沉没
[daʊn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [bed] ,
down on the bed ,
向下 在 这 床 ,

但他付出的努力太多了，他筋疲力尽，瘫倒在床上。

[ænd; ənd]['æftər][wʌn][ɔːr] [tuː] [diːp] [bʌt; bət]['fiːb(ə)l] [grəunz] , [ɪk'spaɪərd] .

and	after	one	or	two	deep	but	feeble	groans	,	expired	.
和	后	一	或者	二	深的	但	微弱	呻吟	,	已到期	.

发出了一两声深沉而微弱的呻吟后，便咽了气。

['meri] [dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [pər'siːv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['dredf(ə)l]

Mary	did	not	immediately	perceive	what	had	happened	;	but	when	the	dreadful
玛丽	做过	不是	立即地	感知	什么	有	发生	;	但	什么时候	这	可怕

[ri'ælәti] [bɜːrst][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

reality	burst	upon	her	,
现实	爆裂	之上	她	,

玛丽并没有立刻意识到发生了什么；但当可怕的现实猛然袭来时，

[ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz] [tuː] ['paʊərf(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [freɪm] , [ɪg'zɔːstɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ]

the	shock	was	too	powerful	for	her	frame	,	exhausted	as	it	was	by
这	震惊	曾是	也	强大的	为了	她	框架	,	筋疲力尽的	作为	它	曾是	经过

[æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [griːf] .

anxiety	and	grief	.
焦虑	和	悲伤	.

这场冲击对她来说太过强烈，她早已被焦虑和悲伤折磨得精疲力竭。

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [kɔːl][fɔːr; fər] [ɪg'zɜːrʃn] — [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [θɪŋ]

While	there	was	an	immediate	call	for	exertion	—	while	there	was	any	thing
尽管	那里	曾是	一个	即时	称呼	为了	用力	—	尽管	那里	曾是	任何	事物

[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — [ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [hæd; həd] [raʊzd] [ænd; ənd]

to	be	done	for	her	husband	—	the	exertion	had	roused	and
到	是	完毕	为了	她	丈夫	—	这	用力	有	唤醒	和

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər] .

supported	her	.
有	她	.

虽然当时迫切需要她付出努力——只要还有什么能为她的丈夫做——但这种努力却激励并支撑着她。

[ðæt] [sə'pɔːrt] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][æn; ən][end] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] ['sensləs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

That	support	was	now	at	an	end	,	and	she	fell	senseless	on	the	floor	.
那	支持	曾是	现在	在	一个	结尾	,	和	她	跌倒	无意义的	在	这	地面	.

支撑到此为止，她昏倒在地。

['hænə] ['riːvz] [wʌz; wəz][ʌp] [sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hævɪŋ] [bɪ'gʌn]

Hannah	Reeves	was	up	stairs	with	the	children	,	one	of	them	having	begun
汉娜	里夫斯	曾是	向上	楼梯	和	这	孩子们	,	一	的	他们	拥有	开始

[tuː; tə][kraɪ] ,

to	cry	,
到	哭	,

汉娜·里夫斯当时和孩子们在楼上，其中一个孩子开始哭了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kwaɪətɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sliːp] .

and	she	had	succeeded	in	quieting	and	lulling	it	asleep	.
和	她	有	成功了	在	安静	和	催眠	它	睡着了	.

她成功地安抚了它，让它睡着了。

[ə'pɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ruːm] ,

Upon	returning	to	the	back	room	,
之上	返回	到	这	后退	房间	,

回到后面的房间后，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['meri] ['wɔldrən] [ɪk'stendɪd] ['moʊʃnləs] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

she	found	Mary	Waldron	extended	motionless	by	the	side	of	her	husband	.
她	成立	玛丽	沃尔德伦	扩展	静止不动	经过	这	边	的	她	丈夫	.

她发现玛丽·沃尔德伦一动不动地躺在她丈夫身边。

['dʒentli] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] ,

Gently	raising	her	up	,
轻轻地	提高	她	向上	,

轻轻地把她扶起来，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr'self][baɪ] ['θroʊɪŋ] [koʊld]['wɔːtər][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

she	endeavoured	to	restore	her	to	herself	by	throwing	cold	water	in	her	face	,
她	努力	到	恢复	她	到	她自己	经过	投掷	寒冷的	水	在	她	脸	,

她试图通过往她脸上泼冷水来让她恢复过来。

[ə'plaɪɪŋ] [bɜːrnt] ['fɛðɚz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['nɒstrəlz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ʌðər]

applying	burnt	feathers	to	her	nostrils	,	and	making	use	of	such	other
申请	烧焦的	羽毛	到	她	鼻孔	,	和	制作	使用	的	这样的	其他

['remədiz] , [æz; əz] ['iːðər] [ʃiː; ʃi] ,

remedies	,	as	either	she	,
补救措施	,	作为	任何一个	她	,

她将烧焦的羽毛敷在鼻孔上，并使用其他类似的疗法，例如，

[ɔːr] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['neɪbərz] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] , [kʊd; kəd] [θɪŋk]

or	two	or	three	neighbours	,	who	had	come	in	to	her	assistance	,	could	think
或者	二	或者	三	邻居	,	WHO	有	来	在	到	她	协助	,	可以	思考

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

或者两三个曾帮助过她的邻居，她能想到的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðer; ðər] [ɪn'devər] [wɜːr; wər] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] .

For	a	long	time	their	endeavours	were	ineffectual	.
为了	一个	长的	时间	他们的	努力	是	无效	.

很长一段时间以来，他们的努力都收效甚微。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [slaɪt] [kən'vʌlsɪv] ['tremər] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

At	length	a	slight	convulsive	tremor	seemed	to	pass	over	her	.
在	长度	一个	轻微	痉挛	震颤	似乎	到	经过	超过	她	.

最终，她似乎感到一阵轻微的抽搐。

[hɜːr; hər][lɪps] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['dedli] [peɪl] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'suːm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Her	lips	,	which	had	been	deadly	pale	,	began	to	assume	something	of	their
她	嘴唇	,	哪个	有	到过	致命	苍白	,	开始	到	认为	某物	的	他们的

['nætʃ(ə)rəl] ['kʌlər] ,

natural	colour	,
自然的	颜色	,

她原本苍白得吓人的嘴唇，开始恢复了一些原本的颜色。

[ænd; ənd]['æftər][wʌn][ɔːr] [tuː] [diːp] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [drɔːn] [saɪz] ,

and	after	one	or	two	deep	and	long	drawn	sighs	,
和	后	一	或者	二	深的	和	长的	绘制	叹息	,

一声或两声深深的叹息之后，

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [briːð] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['friːdəm] .

she	appeared	to	breathe	with	some	degree	of	freedom	.
她	出现	到	呼吸	和	一些	程度	的	自由	.

她似乎呼吸顺畅了一些。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd] [ə'tentɪv] ['neɪbərz] [wʌz; wəz] ,

The	first	care	of	her	kind	attentive	neighbours	was	,
这	第一的	关心	的	她	种类	细心	邻居	曾是	,

她最先得到的照顾来自善良体贴的邻居们：

[tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][sæd]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt][baɪ][hɜːr; hər][saɪd]

to	remove	her	from	the	sad	object	which	was	stretched	out	by	her	side
到	消除	她	从	这	伤心	目的	哪个	曾是	拉伸	出去	经过	她	边

.

:

.

将她从躺在她身旁的那个可怜的物体上移开。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðeɪ] [gɑːt][hɜːr; hər][ʌp] [sterz] , [ænd; ənd] [ʌn'dresɪŋ] [hɜːr; hər] ,

With	difficulty	they	got	her	up	stairs	,	and	undressing	her	,
和	困难	他们	得到	她	向上	楼梯	,	和	脱衣服	她	,

他们费了好大劲才把她抬上楼，然后脱掉了她的衣服。

[leɪd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bed][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

laid	her	in	the	same	bed	with	her	children	.
铺设	她	在	这	相同的	床	和	她	孩子们	.

把她安置在和孩子们同一张床上。

['hænə] ['riːvz] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəsli] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] ,

Hannah	Reeves	was	anxiously	watching	over	her	,	when	she	opened	her	eyes	,
汉娜	里夫斯	曾是	焦虑地	观看	超过	她	,	什么时候	她	打开	她	眼睛	,

汉娜·里夫斯焦急地注视着她，这时她睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] , " [wʌt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['hænə] ?

and	said	in	a	faint	voice	,	"	What	,	is	it	you	,	Hannah	?
和	说	在	一个	头晕的	嗓音	,	"	什么	,	是	它	你	,	汉娜	?

她用微弱的声音说："什么？是你吗，汉娜？"

[wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] [soʊ] ['ɜːrli] [ɪn]

What	brings	you	here	so	early	in
什么	带来	你	这里	所以	早期的	在

是什么风把你吹来了？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?

the	morning	?
这	早晨	?

早上?

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] . — [oʊ] !

But	I	suppose	it	is	time	for	me	to	think	of	getting	up	.	—	Oh	!
但	我	认为	它	是	时间	为了	我	到	思考	的	获得	向上	.	—	哦	!

但我想我该起床了。——哦!

['hænə] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [driːm] !

Hannah	,	I	have	had	such	a	dreadful	dream	!
汉娜	,	我	有	有	这样的	一个	可怕	梦	!

汉娜，我做了个可怕的梦!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [woʊk] [ˌem 'iː] .

But	it	is	all	over	now	,	I	am	so	glad	that	you	woke	me	.
但	它	是	全部	超过	现在	,	我	是	所以	高兴的	那	你	觉醒	我	.

但现在一切都结束了，我很高兴你叫醒了我。

" [ænd; ənd] [ðen] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] , ['ædɪd] , " [haʊ] [suːn] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [dʒeɪmz] [wɪl] [biː; bi]

"	And	then	after	a	little	pause	,	added	,	"	How	soon	do	you	think	James	will	be
"	和	然后	后	一个	小的	暂停	,	额外	,	"	如何	很快	做	你	思考	詹姆斯	将要	是

[hoʊm] [ə'gen] ?

home	again	?
家	再次	?

“然后停顿了一下，又补充道：‘你认为詹姆斯多久能回家？’

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [bɪ'fɔːr] [naɪt] .

He	told	me	that	he	should	come	back	before	night	.
他	讲述	我	那	他	应该	来	后退	前	夜晚	.

他告诉我他应该在天黑前回来。

" [pʊr] ['hænə] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['bɪzi] [hɜːr'self] [ɪn] [ə'nʌðər]

"	Poor	Hannah	turned	away	her	head	,	and	seemed	to	busy	herself	in	another
"	贫穷的	汉娜	转向	离开	她	头	,	和	似乎	到	忙碌的	她自己	在	其他

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

part	of	the	room	,
部分	的	这	房间	,

可怜的汉娜转过头去，似乎在房间的另一边忙着什么。

[ænd; ənd] ['meri] [ə'gen] [fel] ['ɪntuː][æn; ən][ˌʌn'kwaɪət] ['slʌmbər] .

and	Mary	again	fell	into	an	unquiet	slumber	.
和	玛丽	再次	跌倒	进入	一个	不安	睡眠	.

玛丽再次陷入了不安的睡眠中。

['henri] ['stænwɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['lændɪd] [nɪr] [ðə; ði]['kæs(ə)l][æt; ət] ['sænd,geɪt] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]

Henry	Stanwick	had	been	landed	near	the	castle	at	Sandgate	,	supported	by
亨利	斯坦威克	有	到过	登陆	靠近	这	城堡	在	桑德盖特	,	有	经过

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] ,

one	of	his	men	,
一	的	他的	男人	,

亨利·斯坦威克在一名手下的陪同下，在桑德盖特城堡附近登陆。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sloʊli] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

he	was	slowly	ascending	the	beach	,
他	曾是	缓慢地	上升	这	海滩	,

他正缓缓地爬上沙滩，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][met][baɪ][ðə; ði]['ædmərəl] ['mʌfld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [siː] [kloʊk] .

when	he	was	met	by	the	Admiral	muffled	up	in	a	sea	cloak	.
什么时候	他	曾是	遇见	经过	这	上将	闷音	向上	在	一个	海	披风	.

当他遇到身披海员斗篷的海军上将时。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	had	heard	of	the	engagement	with	the	smugglers	,	and	of	his
他	有	听到	的	这	订婚	和	这	走私者	,	和	的	他的

['nɛfjuːz] ['wuːndz] .

nephew's	wounds	.
侄子的	伤口	.

他听说了与走私犯的交战，也听说了他侄子受伤的事。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['hæri] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi][mʌst; məst] [nɜːrs] [juː; jʊ][æt; ət][maɪ]

"	Come	along	,	Harry	,	with	me	,	"	said	he	,	"	we	must	nurse	you	at	my
"	来	沿着	,	哈里	,	和	我	,	"	说	他	,	"	我们	必须	护士	你	在	我的

[haʊs] .

house	.
房子	.

“哈利，跟我来，”他说，“我们得在我家照顾你。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən] ['veri] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [hɪr] :

I	have	no	doubt	that	you	would	be	taken	very	good	care	of	here	:
我	有	不	怀疑	那	你	会	是	已采取	非常	好的	关心	的	这里	:

我毫不怀疑您在这里会得到很好的照顾:

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kʌmfəts] , [wɪtʃ] [pər'hæps][kæn; kən][biː; bi] ['fɜːrnɪʃt]

but	still	there	are	some	little	comforts	,	which	perhaps	can	be	furnished
但	仍然	那里	是	一些	小的	舒适	,	哪个	也许	能	是	提供

['betər] [æt; ət][ə; eɪ] ['praɪvət] [haʊs] ;

better	at	a	private	house	;
更好的	在	一个	私人的	房子	;

但还是有一些小小的舒适之处，或许在私人住宅里能更好地提供;

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ˌʌndər'stænd] [ðiːz] ['mætərz] ['betər] [ðæn; ðən]

and	we	must	allow	that	the	women	understand	these	matters	better	than
和	我们	必须	允许	那	这	女性	理解	这些	事情	更好的	比

[wiː; wi][duː] .

we	do	.
我们	做	.

我们必须承认，女性比我们更了解这些问题。

" ['henri] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [pə'sweiʒənz] .

"	Henry	yielded	to	his	uncle's	persuasions	.
"	亨利	产生	到	他的	叔叔的	说服	.

亨利最终还是听从了他叔叔的劝说。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tuː] ['kʌznz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [lʊks]

He	found	his	two	cousins	ready	to	receive	him	,	with	looks
他	成立	他的	二	表兄弟姐妹	准备好	到	收到	他	,	和	看起来

他发现他的两个表兄弟已经准备好迎接他了，脸上带着笑容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] ['tendər] [ə'fekʃ(ə)n] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [diːp] [æŋ'zaɪəti] .

expressive	of	tender	affection	,	mixed	with	deep	anxiety	.
富有表现力的	的	投标	感情	,	混合	和	深的	焦虑	.

既流露出温柔的爱意，又夹杂着深深的焦虑。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzɪli] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

They	had	been	busily	occupied	in	preparing	his	room	.
他们	有	到过	忙碌地	占领	在	准备	他的	房间	.

他们一直在忙着准备他的房间。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['moʊmənt] ,

As	the	surgeon	was	expected	every	moment	,
作为	这	外科医生	曾是	预期的	每一个	片刻	,

由于外科医生每时每刻都在场，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɑːrm] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

they	were	fearful	of	altering	the	position	of	the	wounded	arm	until	his	arrival	.
他们	是	可怕	的	改变	这	位置	的	这	受伤	手臂	直到	他的	到达	.

在他到来之前，他们不敢轻易改变受伤手臂的位置。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [luː'tenənt] ['stænwɪk] , [ðoʊ] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][peɪn] ,

In	the	interval	Lieutenant	Stanwick	,	though	suffering	a	good	deal	of	pain	,
在	这	间隔	中尉	斯坦威克	,	尽管	痛苦	一个	好的	交易	的	疼痛	,

在此期间，斯坦威克中尉虽然承受着巨大的痛苦，

['ʃɔːrtli] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [fjuː] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] ; ['ædɪŋ] ,

shortly	**mentioned**	**a**	**few**	**particulars**	**of**	**the**	**conflict**	**;**	**adding**	**,**
不久	提及	一个	很少	细节	的	这	冲突	;	添加	,

简要提及了冲突的一些细节；并补充道：

" [aɪ]['kænɑːt] [help] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] ,

"	**I**	**cannot**	**help**	**longing**	**to**	**hear**	**what**	**becomes**	**of**	**the**	**poor**	**fellow**	**,**
"	我	不能	帮助	渴望	到	听到	什么	变成	的	这	贫穷的	同伴	,

“我忍不住想知道这个可怜的人后来怎么样了。”

[ðæt] [wiː; wi] [brɔːt] [ə'weɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [boʊt] .

that	**we**	**brought**	**away**	**in**	**our**	**boat**	**.**
那	我们	带来	离开	在	我们的	船	.

我们用船带走的。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [tuː; tə] ['fəukstəun] , [ænd; ənd] " — " [tuː; tə] ['fəukstəun] !

He	**wished**	**to**	**be**	**carried**	**to**	**Folkestone**	**,**	**and**	**"**	**—**	**"**	**To**	**Folkestone**	**!**
他	希望	到	是	携带	到	福克斯通	,	和	"	—	"	到	福克斯通	!

他希望被带到福克斯通，然后——“去福克斯通！

" [ɪk'skleɪmd] ['eməli] , " [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [pʊr] ['mɛriːz] ['hʌzbənd] ! "

"	**exclaimed**	**Emily**	**,**	**"**	**I**	**hope**	**it**	**is**	**not**	**poor**	**Mary's**	**husband**	**!**	**"**
"	惊呼	艾米丽	,	"	我	希望	它	是	不是	贫穷的	玛丽的	丈夫	!	"

“艾米莉惊呼道：‘我希望他不是可怜的玛丽的丈夫！’”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['menʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] , " [sed] ['henri] ; " [ɪn'diːd] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [spiːk] [æt; ət]

"	**He**	**did**	**not**	**mention**	**his**	**name**	**,**	**"**	**said**	**Henry**	**;**	**"**	**indeed**	**he**	**could**	**hardly**	**speak**	**at**
"	他	做过	不是	提到	他的	姓名	,	"	说	亨利	;	"	的确	他	可以	几乎	说话	在

[ɔːl] ,

all	**,**
全部	,

“他没有说出自己的名字，”亨利说；“事实上，他几乎说不出话来。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] - [meɪd] ['æktɪv] ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] ,

but	**he**	**was**	**a**	**remarkably**	**well**	**-**	**made**	**active**	**looking**	**fellow**	**,**
但	他	曾是	一个	非常	出色地	-	制成	积极的	寻找	同伴	,

但他身材健壮，看起来精神矍铄。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [vekst] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] .

and	**I**	**was**	**vexed**	**to**	**my**	**heart**	**at**	**his**	**having**	**engaged**	**in**	**such**	**a**	**service**	**.**
和	我	曾是	烦恼	到	我的	心	在	他的	拥有	已订婚的	在	这样的	一个	服务	.

他竟然从事这样的工作，我心里非常恼火。

" [ðə; ði] ['sɪstər] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [ˌmis'giviŋz] ,

"	**The**	**sisters**	**could**	**not**	**help**	**having**	**some**	**misgivings**	**,**
"	这	姐妹	可以	不是	帮助	拥有	一些	疑虑	,

姐妹俩难免有些疑虑，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['nɪrər] [kɔːz] [fɔːr; fər][æŋ'zaɪəti][ɪn][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [wuːnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	**they**	**had**	**a**	**nearer**	**cause**	**for**	**anxiety**	**in**	**the**	**severe**	**wound**	**of**	**a**
但	他们	有	一个	更近	原因	为了	焦虑	在	这	严重	伤口	的	一个

[rɪ'leɪʃn] [soʊ] [dɪ'zɜːrvɪdli] [dɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

relation	**so**	**deservedly**	**dear**	**to**	**them**	**.**
关系	所以	理所当然	亲爱的	到	他们	.

但他们还有一个更令人担忧的原因，那就是他们非常珍视的亲人遭受了严重的创伤。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ə'raɪvd] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [boʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪndʒərd] ,

When	**the**	**surgeon**	**arrived**	**,**	**he**	**found**	**the**	**bone**	**of**	**the**	**arm**	**so**	**much**	**injured**	**,**
什么时候	这	外科医生	到达的	,	他	成立	这	骨	的	这	手臂	所以	很多	受伤	,

外科医生赶到时，发现手臂骨头伤势严重。

[ðæt] [ɪ'miːdiət] [ˌæmpju'teɪʃn] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .

that	immediate	amputation	was	necessary	.
那	即时	截肢	曾是	必要的	.

必须立即截肢。

[ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sək'sesfəli] [pər'fɔːrmd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]

The	operation	was	successfully	performed	,	but	was
这	手术	曾是	成功地	执行	,	但	曾是

手术很成功，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['fiːvər] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [nəːst]

followed	by	a	considerable	degree	of	fever	,	during	which	the	two	sisters	nursed
随后	经过	一个	大量	程度	的	发烧	,	期间	哪个	这	二	姐妹	护理

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ˌæsɪ'duːəti] .

him	with	unremitting	assiduity	.
他	和	不懈	勤奋	.

随后他发了高烧，两姐妹在此期间悉心照料他。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [ˌæmpju'teɪʃn] ['henri] [siːmd] [mʌtʃ] ['betər] ,

The	fourth	day	after	the	amputation	Henry	seemed	much	better	,
这	第四	天	后	这	截肢	亨利	似乎	很多	更好的	,

截肢手术后的第四天，亨利的情况似乎好多了。

[ænd; ənd][bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəl] ['bɛgd] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [kiːp]

and	both	he	and	the	Admiral	begged	them	not	to	continue	to	keep
和	两个都	他	和	这	上将	乞求	他们	不是	到	继续	到	保持

[ðəm'selvz] [sʌtʃ] [kloʊz] ['prizənəz] ,

themselves	such	close	prisoners	,
他们自己	这样的	关闭	囚犯	,

他和海军上将都恳求他们不要继续把自己囚禁得如此严密。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðer; ðər]['juːʒuəl]['eksərsaɪz] .

but	to	resume	their	usual	exercise	.
但	到	恢复	他们的	通常	锻炼	.

但要恢复他们平常的锻炼方式。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə][kəm'plaɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][goʊ]

They	were	the	more	ready	to	comply	,	as	they	were	very	anxious	to	go
他们	是	这	更多的	准备好	到	遵守	,	作为	他们	是	非常	焦虑的	到	去

[ðəm'selvz] [tuː; tə] ['fəukstəun] ,

themselves	to	Folkestone	,
他们自己	到	福克斯通	,

他们更愿意配合，因为他们非常渴望亲自前往福克斯通。

[tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər] ['meri] ['wɔldrən] .

to	enquire	after	Mary	Waldron	.
到	查询	后	玛丽	沃尔德伦	.

询问玛丽·沃尔德伦的情况。

[ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət][ə'pɑːn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

They	found	out	the	house	;	but	upon	approaching	it	,	observed	a	degree	of
他们	成立	出去	这	房子	;	但	之上	接近	它	,	观察到	一个	程度	的

['bʌs(ə)l] ,

bustle	,
忙碌	,

他们找到了那栋房子；但走近后，发现里面有些熙熙攘攘。

[ænd; ənd] [sɔ:] ['sevrəl] [men] [ɪn] ['seɪləz] - ['dʒækɪts] — [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['sɪmb(ə)l]

and	saw	several	men	in	sailors	'	jackets	—	most	of	them	with	some	symbol
和	锯	一些	男人	在	水手们	-	夹克	—	最多	的	他们	和	一些	象征

[ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'baʊt][ðer; ðər] [dres] — ['isju:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] .

of	mourning	about	their	dress	—	issuing	from	the	door	.
的	丧	关于	他们的	裙子	—	发行	从	这	门	.

看到几个穿着水手服的男人——他们大多穿着带有丧服标志的衣服——从门口走出来。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['kɔ:fɪn] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [aʊt] ; [ðə; ði] [men] [reɪzd] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ;

Presently	the	coffin	was	brought	out	;	the	men	raised	it	on	their	shoulders	;
目前	这	棺材	曾是	带来	出去	;	这	男人	提高	它	在	他们的	肩膀	;

随后，棺材被抬了出来；男人们把它抬到肩上；

[ðə; ði] [blæk] [pɔ:l] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meʒərd] [steps] [ðeɪ] [mu:vd]

the	black	pall	was	thrown	over	it	;	and	with	measured	steps	they	moved
这	黑色的	灵柩	曾是	抛掷	超过	它	;	和	和	测量	步骤	他们	已搬

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [jɑ:rd] ,

towards	the	church	-	yard	,
向	这	教会	-	院子	,

黑色的裹尸布被盖在上面；他们迈着沉稳的步伐向教堂墓地走去。

[waɪl] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [toʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] , ['bi:ɪŋ] [hɜ:rd] [æt; ət] ['ʃɔ:rtər] ['ɪntərvlz] ,

while	the	solemn	toll	of	the	bell	,	being	heard	at	shorter	intervals	,
尽管	这	庄严	收费	的	这	钟	,	存在	听到	在	较短	间隔	,

而庄严的钟声则以较短的间隔响起，

[ə'naʊnst] [ðə; ði] [nɪr] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rps] [tu:; tə][ɪts] [læst] ['mænʃ(ə)n] .

announced	the	near	approach	of	the	corpse	to	its	last	mansion	.
宣布	这	靠近	方法	的	这	尸体	到	它是最后的		大厦	.

宣布尸体即将抵达其最后的住所。

[ðə; ði] ['sɪstər] ['weɪtɪd] [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [tɪl] [ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd]

The	sisters	waited	at	some	little	distance	,	till	the	melancholy	procession	had
这	姐妹	等待	在	一些	小的	距离	,	直到	这	忧郁	游行	有

[pæst] [ɑ:n] ;

passed	on	;
通过了	在	;

姐妹俩在不远处等候，直到悲伤的队伍过去；

[ænd; ənd] [ðen] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

and	then	going	up	to	the	door	of	one	of
和	然后	去	向上	到	这	门	的	一	的

然后走到其中一户人家的门口

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kɔtidʒz] , [in'kwaiəd] [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [di:p] ['ɪntrəst] ['æftər] [pʊr] ['meri] .

the	neighbouring	cottages	,	enquired	with	feelings	of	deep	interest	after	poor	Mary	.
这	邻接	小屋	,	询问	和	情怀	的	深的	兴趣	后	贫穷的	玛丽	.

邻近的小屋里，人们都对可怜的玛丽充满了浓厚的兴趣，纷纷询问她的情况。

[ʃi:; ʃi] , [ðeɪ] [faʊnd] , [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .

She	,	they	found	,	was	perfectly	insensible	to	all	that	was	passing	.
她	,	他们	成立	,	曾是	完美	麻木不仁	到	全部	那	曾是	通过	.

他们发现，她对周围发生的一切都毫无感觉。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [hoʊm] ,

The	morning	after	her	husband	had	been	brought	home	,
这	早晨	后	她	丈夫	有	到过	带来	家	,

丈夫被送回家后的第二天早上，

[ʃiː; ʃi][fɔːr; fər] ['sʌmtaɪm] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

she	for	sometime	appeared	to	retain	no	trace	of	what	had	happened	.
她	为了	有时	出现	到	保持	不	痕迹	的	什么	有	发生	.

有一段时间，她似乎完全忘记了发生过什么。

[ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [bed] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv]

The	circumstance	of	her	being	not	in	her	own	bed	,	and	the	manner	of
这	环境	的	她	存在	不是	在	她	自己的	床	,	和	这	方式	的

['hænə] ['riːvz] ,

Hannah	Reeves	,
汉娜	里夫斯	,

她不在自己床上，以及汉娜·里夫斯的举止，

[huː] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

who	was	unable	to	control	her	feelings	,
WHO	曾是	无法	到	控制	她	情怀	,

她无法控制自己的情绪，

[baɪ] [dɪ'griːz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] [kə'læməti] [wɪtʃ] [hæd; həd]

by	degrees	brought	back	to	her	recollection	the	dreadful	calamity	which	had
经过	学位	带来	后退	到	她	回忆	这	可怕	灾害	哪个	有

[bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər] .

befallen	her	.
发生	她	.

她渐渐回忆起自己遭遇的可怕灾难。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [wʌn] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv] [woʊ] ,

She	uttered	one	piercing	cry	of	woe	,
她	说出	一	冲孔	哭	的	悲哀	,

她发出了一声凄厉的哀嚎，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['dedli] ['stuːpər] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm] .

and	then	a	deadly	stupor	took	possession	of	her	whole	frame	.
和	然后	一个	致命	昏迷	采取	拥有	的	她	所有的	框架	.

然后，致命的昏迷攫住了她的全身。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][læst] [bɪn] [raʊzd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ]

From	this	she	had	at	last	been	roused	,	but	it	was	succeeded	by
从	这	她	有	在	最后的	到过	唤醒	,	但	它	曾是	成功了	经过

[ə; eɪ][waɪld] [dɪ'lɪriəm] ,

a	wild	delirium	,
一个	荒野	谵妄	,

她终于从昏迷中醒来，但随后又陷入了极度的谵妄之中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['fiːvər] ,

and	a	burning	fever	,
和	一个	燃烧	发烧	,

还有高烧，

[wɪtʃ] [noʊ] [skɪl] [ɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] .

which	no	skill	or	attention	had	been	able	in	the	slightest	degree	to	mitigate	.
哪个	不	技能	或者	注意力	有	到过	有能力的	在	这	丝毫	程度	到	缓解	.

然而，任何技巧或努力都无法对此造成丝毫缓解。

[ðə; ðɪ] ['sɪstər] [went] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .

The	sisters	went	to	this	house	of	mourning	.
这	姐妹	去	到	这	房子	的	丧	.

姐妹俩去了这所丧屋。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər] ,

The	children	had	been	removed	to	the	cottage	of	a	neighbour	,
这	孩子们	有	到过	已移除	到	这	小屋	的	一个	邻居	,

孩子们被转移到了邻居的小屋里。

[bʌt; bət] ['hænə] ['riːvz] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

but	Hannah	Reeves	came	down	to	them	.
但	汉娜	里夫斯	来了	向下	到	他们	.

但汉娜·里夫斯还是来到了他们面前。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli]['evər] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['bedsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərər] , [ænd; ənd] [ə'tendid] [hɜːr; hər]

She	had	hardly	ever	quitted	the	bedside	of	the	sufferer	,	and	attended	her
她	有	几乎	曾经	辞职	这	床头	的	这	患者	,	和	参加	她

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wɑːtʃfl] ['kaɪndnəs] ,

with	that	watchful	kindness	,
和	那	警惕	仁慈	,

她几乎从未离开过病人的床边，一直悉心照料着她。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ʃoʊ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wen] [ɪn] [dɪ'stres] .

which	the	poor	so	often	shew	to	each	other	when	in	distress	.
哪个	这	贫穷的	所以	经常	展示	到	每个	其他	什么时候	在	痛苦	.

穷人在困境中常常互相表达这种情感。

[ðə; ði] [mɪs] ['bɛgd] ['hænə] [tuː; tə][let]

The	Miss	Mowbrays	begged	Hannah	to	let
这	错过	莫布雷斯	乞求	汉娜	到	让

莫布雷小姐们恳求汉娜放她们走

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['nʌθɪŋ] [biː; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [wɪtʃ] [maɪt] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv] [pʊr] ['meri] ,

nothing	be	omitted	which	might	contribute	to	the	recovery	of	poor	Mary	,
没有什么	是	省略	哪个	可能	贡献	到	这	恢复	的	贫穷的	玛丽	,

任何可能有助于可怜的玛丽康复的事情都不能遗漏。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['menʃənɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] ['evri] [ɪk'spens] [ə'pɑːn]

at	the	same	time	mentioning	their	intention	to	take	every	expense	upon
在	这	相同的	时间	提及	他们的	意图	到	拿	每一个	费用	之上

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

同时，他们也表示将自行承担所有费用。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['hænə] ,

They	did	not	know	Hannah	,
他们	做过	不是	知道	汉娜	,

他们不认识汉娜。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [wɪtʃ] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] ['eni] [hɪnt] [ʌv; əv]

but	there	was	something	in	her	manner	which	told	them	that	any	hint	of
但	那里	曾是	某物	在	她	方式	哪个	讲述	他们	那	任何	暗示	的

[rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi] [ˌmɪs'pleɪst] .

remuneration	to	her	would	be	misplaced	.
报酬	到	她	会	是	放错地方了	.

但她的举止中透露出某种信息，让他们觉得任何想要给她报酬的想法都是不恰当的。

[ə'pɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['sænd,geɪt] [ðeɪ] [faʊnd] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ædmərəl][ðə; ði] ['kæptɪn]

Upon	their	return	to	Sandgate	they	found	sitting	with	the	Admiral	the	captain
之上	他们的	返回	到	桑德盖特	他们	成立	坐着	和	这	上将	这	队长

[ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] [ʌv; əv] [drə'guːnz] ,

of	the	troop	of	dragoons	,
的	这	部队	的	龙骑兵	,

他们返回桑德盖特时，发现海军上将正与龙骑兵队的队长坐在一起。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmən] .

which	had	come	to	the	assistance	of	the	seamen	.
哪个	有	来	到	这	协助	的	这	海员	.

曾向海员们伸出援手。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['smʌg(ə)lərs] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ,

From	him	they	understood	,	that	of	the	two	smugglers	who	had	been	taken	,
从	他	他们	理解	,	那	的	这	二	走私者	WHO	有	到过	已采取	,

从他口中他们得知，被抓获的两名走私犯，

[wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fəukstəun] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [noʊ'tɔːriəsli]

one	was	a	Folkestone	man	of	the	name	of	Spraggon	,	a	man	of	notoriously
一	曾是	一个	福克斯通	男人	的	这	姓名	的	-	,	一个	男人	的	臭名昭著

[bæd] ['kærəktər] ,

bad	character	,
坏的	特点	,

其中一人是福克斯通人斯普拉贡，此人品行恶劣，臭名昭著。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪŋz] [men] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	who	had	behaved	in	the	engagement	with	the	king's	men	with	a
和	WHO	有	表现	在	这	订婚	和	这	国王的	男人	和	一个

['boʊldnəs] ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn][fə'rɑːsəti] .

boldness	bordering	on	ferocity	.
大胆	毗邻	在	恶	.

他们在与国王士兵的交战中表现得胆大妄为，近乎残暴。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['leɪbərər] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mɑːrʃ]

The	other	prisoner	was	a	labourer	belonging	to	a	village	just	above	the	marsh
这	其他	囚犯	曾是	一个	劳动者	属于	到	一个	村庄	只是	多于	这	沼泽

,

,

,

另一名囚犯是沼泽地上方一个村庄的劳工，

[huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [ɪn] ['rʌnɪŋ] ['smʌgld] [gʊdz] .

who	had	long	been	in	the	practice	of	assisting	in	running	smuggled	goods	.
WHO	有	长的	到过	在	这	实践	的	协助	在	跑步	走私	商品	.

他们长期以来一直从事协助走私货物的活动。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [haɪ] [peɪ] — [faɪv] , [eɪt] , [ten] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] — ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] .

He	received	high	pay	—	five	,	eight	,	ten	shillings	a	night	—	sometimes	even	more	.
他	已收到	高的	支付	—	五	,	八	,	十	先令	一个	夜晚	—	有时	甚至	更多的	.

他每晚能挣到五先令、八先令、十先令，有时甚至更多。

['mʌni] [əb'teɪnd] [baɪ] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːz] ['seldəm] [dʌz] [ə; eɪ][mæn] ['eni] [gʊd] .

Money	obtained	by	breaking	the	laws	seldom	does	a	man	any	good	.
钱	获得	经过	打破	这	法律	很少	做	一个	男人	任何	好的	.

通过违法手段获得的金钱很少能给一个人带来好处。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

And	,	in	fact	,
和	,	在	事实	,

事实上，

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'dʌkt] [ðə; ði][sʌm; səm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɜːrnd] [baɪ] [mɔːr]

when	he	came	to	deduct	the	sum	which	he	might	have	earned	by	more
什么时候	他	来了	到	扣除	这	和	哪个	他	可能	有	获得	经过	更多的

['kredɪtəbl] [wɜːrk] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] [kʊd; kəd][nɑːt]

creditable	work	—	for	a	man	who	had	been	out	all	night	could	not
可信赖的	工作	—	为了	一个	男人	WHO	有	到过	出去	全部	夜晚	可以	不是

当他要扣除他本可以通过更体面的工作挣到的钱时——因为一个彻夜未归的人不可能挣到那么多钱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[wɜːrk] [ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] — [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [went] [ɪn] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['ʌðər]
work the day following — and also the money which went in drink and other
工作 这 天 下列的 — 和 还 这 钱 哪个 去 在 喝 和 其他
[ɪk'spensɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .
expenses — it was generally found that little came home to his family .
开支 — 它 曾是 一般来说 成立 那 小的 来了 家 到 他的 家庭 .

第二天的工作收入，以及用于喝酒和其他开支的钱，通常情况下，他的家人很少能拿到钱。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪŋz] [ʌv; əv] [ɔːl] [dɪ'skrɪpʃənz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [naʊ] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] .
His earnings of all descriptions , however , were now put an end to .
他的 收益 的 全部 描述 , 然而 , 是 现在 放 一个 结尾 到 .

然而，他的所有收入来源都此终结。

[hiː; hi] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [kən'vɪktɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [ə'saɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [ʌv; əv]
He and Spraggon were convicted at the next assizes of the murder of
他 和 - 是 已定罪 在 这 下一个 巡回审判 的 这 谋杀 的
[ðə; ði] ['siːmən] ;
the seaman ;
这 水手 ;

在随后的巡回审判中，他和斯普拉根被判犯有谋杀海员罪；

[ænd; ənd] [tuː] [deɪz] ['æftər] [wɜːr; wər] ['eksɪkjuːtɪd] .
and two days after were executed .
和 二 天 后 是 执行 .

两天后，两人被处决。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['meri] ['wɔldrən] [ʃoʊ] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [helθ] .
It was long before Mary Waldron shewed any signs of returning health .
它 曾是 长的 前 玛丽 沃尔德伦 展示 任何 标志 的 返回 健康 .

玛丽·沃尔德伦过了很久才显露出健康恢复的迹象。

[ðə; ði] ['fiːvər] , [haʊ'evər] , ['grædʒuəli] [geɪv] [wei] ,
The fever , however , gradually gave way ,
这 发烧 , 然而 , 逐步地 给予 方式 ,

然而，高烧渐渐消退了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [left] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'plɔːrəbl] ['wiːknəs] .
but it left her in a state of the most deplorable weakness .
但 它 左边 她 在 一个 状态 的 这 最多 可悲的 弱点 .

但这使她陷入了极其虚弱的状态。

['eməli] [ænd; ənd] ['kærəlɪn] [kɔːld] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] ['veri] ['friːkwəntli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːgres]
Emily and Caroline called at the house very frequently during the whole progress
艾米丽 和 卡罗琳 称为 在 这 房子 非常 频繁地 期间 这 所有的 进步
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] ,
of her illness ,
的 她 疾病 ,

在她整个患病期间，艾米丽和卡罗琳经常来她家看望她。

[sə'plaɪɪŋ] [ə'bʌndəntli] [wət'evər] [ðeɪ] [θɔːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] ,
supplying abundantly whatever they thought likely to contribute to her recovery ,
供应 大量 任何 他们 想法 可能 到 贡献 到 她 恢复 ,

他们大量提供各种他们认为可能有助于她康复的物品，

[ɔːr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kʌmfərt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .
or to her comfort in her present state of suffering .
或者 到 她 舒适 在 她 展示 状态 的 痛苦 .

或者安慰她，让她从目前的痛苦中解脱出来。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

But	from	the	time	that	her	reason	and	recollection	began	to	return	,
但	从	这	时间	那	她	原因	和	回忆	开始	到	返回	,

但自从她的理智和记忆开始恢复之后，

[ðer; ðər] [wɔːks] [tuː; tə] ['fəukstəun] [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst] ['deɪli] .

their	walks	to	Folkestone	became	almost	daily	.
他们的	散步	到	福克斯通	成为	几乎	日常的	.

他们几乎每天都会步行去福克斯通。

[ɪn][ðə; ði]['dʒɛntələst][ænd; ənd]['kaɪndɪst] ['mænər] [ðeɪ] [sed] [ænd; ənd][dɪd][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [tuː; tə]

In	the	gentlest	and	kindest	manner	they	said	and	did	all	they	could	,	to
在	这	最温柔的	和	最善良的	方式	他们	说	和	做过	全部	他们	可以	,	到

['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ,

comfort	her	,
舒适	她	,

他们用最温柔、最善良的方式，尽其所能地安慰她，说了也做了也做了很多。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] [ʌn'feɪlɪŋ] [sɔːrs]

and	to	assist	in	directing	her	thoughts	to	the	only	unfailing	source
和	到	协助	在	导演	她	想法	到	这	仅有的	永不失败	来源

[ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] — [tuː; tə] [ðæt] ['biːɪŋ] ,

of	consolation	—	to	that	Being	,
的	安慰	—	到	那	存在	,

并帮助她将思绪引向唯一永不衰竭的慰藉之源——那位存在，

[huː] [ɪn'vaɪts] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [tuː; tə] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

who	invites	the	widow	to	trust	in	him	,
WHO	邀请	这	寡妇	到	相信	在	他	,

他邀请寡妇信靠他，

[ænd; ənd] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːðərləs] ['tʃɪldrən] .

and	promises	to	protect	and	provide	for	the	fatherless	children	.
和	承诺	到	保护	和	提供	为了	这	无父	孩子们	.

并承诺保护和抚养失去父亲的孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [æz; əz] [ðiːz] ,

From	such	considerations	as	these	,
从	这样的	考虑因素	作为	这些	,

基于上述种种考虑，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [eɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['græntɪd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	from	that	aid	which	was	granted	from	above	in	answer	to	her
和	从	那	援助	哪个	曾是	的确	从	多于	在	回答	到	她

['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['fɜːrvənt] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,

humble	and	fervent	supplication	,
谦逊的	和	热切	恳求	,

而正是由于她谦卑而热切的祈求，上天才赐予了她那份援助。

['meri] [rɪ'kʌvərd] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv][kɑːm] [kəm'poʊzər] ['ɔːlməʊst] ['suːnər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɪstər]

Mary	recovered	a	degree	of	calm	composure	almost	sooner	than	the	sisters
玛丽	恢复	一个	程度	的	冷静的	镇定	几乎	很快	比	这	姐妹

[hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

had	anticipated	.
有	预期	.

玛丽恢复平静的速度比姐妹俩预想的还要快。

[wʌns] , [wen] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [miːnz] [ʌv; əv] [səb'sɪstəns] , [ðeɪ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]

Once	,	when	speaking	of	her	future	means	of	subsistence	,	they	hinted
一次	,	什么时候	请讲	的	她	未来	方法	的	生存	,	他们	暗示

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp] ,

the	idea	of	making	up	,
这	主意	的	制作	向上	,

有一次，在谈到她未来的生计来源时，他们暗示了和好的想法。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] , [æn; ən] ['ænjuəl] [sʌm; səm] ,

with	the	assistance	of	their	friends	,	an	annual	sum	,
和	这	协助	的	他们的	朋友们	,	一个	年度的	和	,

在朋友们的帮助下，每年有一笔款项，

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][wɑːnt] .

which	would	be	sufficient	to	keep	her	from	want	.
哪个	会	是	充足的	到	保持	她	从	想	.

这足以让她免于匮乏。

[bʌt; bət] ['meri] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] .

But	Mary	would	not	hear	of	this	.
但	玛丽	会	不是	听到	的	这	.

但玛丽绝对不会接受这种说法。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [gɑːd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə] [helθ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ,

"	If	it	please	God	,	"	said	she	,	"	to	restore	me	to	health	,	I	have	no	doubt	,
"	如果	它	请	上帝	,	"	说	她	,	"	到	恢复	我	到	健康	,	我	有	不	怀疑	,

“如果上帝愿意，”她说，“让我恢复健康，我毫不怀疑。”

[bʌt; bət] [ðæt] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] ['niːd(ə)l] [wɜːrk] ,

but	that	by	taking	in	washing	and	needle	work	,
但	那	经过	采取	在	洗涤	和	针	工作	,

但通过从事洗衣和针线活，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [bred] [fɔːr; fər][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [pʊr] ['tʃɪldrən] ;

I	shall	be	able	to	get	bread	for	myself	and	my	poor	children	;
我	将	是	有能力的	到	得到	面包	为了	我	和	我的	贫穷的	孩子们	;

我终于能为自己和贫困的孩子们弄到面包了；

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][maɪ'self] ,

and	as	long	as	I	am	able	to	work	for	myself	,
和	作为	长的	作为	我	是	有能力的	到	工作	为了	我	,

只要我还能自己工作，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə] ['eni] [wʌn] . "

I	could	not	bear	to	be	a	burden	to	any	one	.	"
我	可以	不是	熊	到	是	一个	负担	到	任何	一	.	"

我无法忍受成为任何人的负担。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['eməli] .

"	But	it	would	be	no	burden	to	us	at	all	,	"	said	Emily	.
"	但	它	会	是	不	负担	到	我们	在	全部	,	"	说	艾米丽	.

“但这对我们来说根本不会是负担，”艾米丽说。

" [ʌv; əv] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['meri] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'ʃʊrd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaɪndnəs] ,

"	Of	that	,	"	replied	Mary	,	"	I	am	well	assured	,	from	the	kindness	,
"	的	那	,	"	回复	玛丽	,	"	我	是	出色地	保证	,	从	这	仁慈	,

“对此，”玛丽回答说，“我深信不疑，因为这份善意……”

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ʃəun] [ˌem 'iː] ;

which	you	have	already	shewn	me	;
哪个	你	有	已经	展示	我	;

你已经指示过我了；

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] ['hæpi] [ɪf] [aɪ] [dɪ'pendɪd] [fɔːr; fər][maɪ] ['laɪvlihʊd] ,

but	I	feel	that	I	could	not	be	so	happy	if	I	depended	for	my	livelihood	,
但	我	感觉	那	我	可以	不是	是	所以	快乐的	如果	我	取决于	为了	我的	生计	,

但我觉得如果我的生计依赖于此，我就不会这么快乐了。

['ʌndər] ['prɑːvɪdəns] , [ə'pɑːn] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] .

under	Providence	,	upon	any	one	but	myself	.
在下面	普罗维登斯	,	之上	任何	一	但	我	.

在上帝的旨意下，除了我以外，任何人都无法左右我的命运。

" [ɪn][ðer; ðər] [wɔːks] [tuː; tə] ['fəukstəun] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðer; ðər]['kʌz(ə)n] ['hæri] ,

"	In	their	walks	to	Folkestone	they	were	often	accompanied	by	their	cousin	Harry	,
"	在	他们的	散步	到	福克斯通	他们	是	经常	伴随	经过	他们的	表哥	哈里	,

“他们步行去福克斯通时，经常有表弟哈里陪伴在侧。”

[huː] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd] [hæd; həd] [bɪn]

who	in	consequence	of	his	wound	had	been
WHO	在	结果	的	他的	伤口	有	到过

他因伤势而.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] ,

relieved	from	the	painful	service	in	which	he	had	been	employed	,
松了口气	从	这	痛苦	服务	在	哪个	他	有	到过	受雇	,

他终于从那份痛苦的工作中解脱出来了。

[ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [fɜːrst] [luː'tenənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frɪgət] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	appointed	first	lieutenant	to	a	frigate	,	which	was	destined	to	the
和	任命	第一的	中尉	到	一个	护卫舰	,	哪个	曾是	注定	到	这

[ˌmedɪtə'reɪnɪən] ,

Mediterranean	,
地中海	,

并被任命为一艘前往地中海的护卫舰的大副。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][seɪl][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] .

but	was	not	to	sail	for	some	months	.
但	曾是	不是	到	帆	为了	一些	几个月	.

但几个月内都无法出海。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mɛriːz] [haʊs] , [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [keɪm]

One	day	,	as	they	were	approaching	Mary's	house	,	the	two	little	children	came
一	天	,	作为	他们	是	接近	玛丽的	房子	,	这	二	小的	孩子们	来了

['rʌnɪŋ] [aʊt] ,

running	out	,
跑步	出去	,

一天，当他们走到玛丽家附近时，两个小孩跑了出来。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [gliː] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] , [tuː; tə] [θæŋk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər]

with	much	glee	and	animation	in	their	eyes	,	to	thank	them	for	their
和	很多	高兴	和	动画片	在	他们的	眼睛	,	到	感谢	他们	为了	他们的

[naɪs] [nuː] [frɑːks] .

nice	new	frocks	.
好的	新的	连衣裙	.

他们眼中充满了喜悦和兴奋，感谢他们送给他们漂亮的新衣服。

[ðə; ði] ['sɪstər] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [ment] .

The	sisters	knew	not	what	they	meant	.
这	姐妹	知道	不是	什么	他们	意思是	.

姐妹俩并不知道她们话里的意思。

[ə'pɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , ['meri] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [æk'nɑłɪdʒmənts] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ]

Upon	entering	the	house	,	Mary	expressed	her	acknowledgments	for	what	they
之上	进入	这	房子	,	玛丽	表达	她	致谢	为了	什么	他们

[hæd; həd] [sent] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

had	sent	the	children	,
有	发送	这	孩子们	,

玛丽进屋后，对他们送给孩子们的东西表示了感谢。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gaʊn] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kloʊðɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜːr'self]

as	well	as	for	the	gown	and	other	clothing	which	she	had	received	herself
作为	出色地	作为	为了	这	袍	和	其他	衣服	哪个	她	有	已收到	她自己

.

:
.

还有她自己收到的礼服和其他衣物。

[ðeɪ] [lʊkt] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sent] ['nʌθɪŋ] .

They	looked	surprised	,	and	said	that	they	had	sent	nothing	.
他们	看起来	惊讶	,	和	说	那	他们	有	发送	没有什么	.

他们看起来很惊讶，并说他们什么也没寄。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['hɛnriːz] [feɪs] [suːn] [toʊld] ['meri] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['benɪfæktər] .

The	colour	of	Henry's	face	soon	told	Mary	who	had	been	her	benefactor	.
这	颜色	的	亨利的	脸	很快	讲述	玛丽	WHO	有	到过	她	恩人	.

亨利的脸色很快告诉了玛丽谁是她的恩人。

[ɪn] [ðer; ðər] [wɔːk] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['hɔːkərz] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʃʌt] [ʌp] .

In	their	walk	they	had	passed	by	Mrs	.	Hawker's	shop	,	and	found	the	windows	shut	up	.
在	他们的	走	他们	有	通过了	经过	太太	.	小贩的	店铺	,	和	成立	这	视窗	关闭	向上	.

他们散步时路过霍克太太的商店，发现窗户都关着。

[ðeɪ] [æskt] ['meri] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] .

They	asked	Mary	the	meaning	of	this	.
他们	问	玛丽	这	意义	的	这	.

他们问玛丽这是什么意思。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ðem; ðəm] , [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ,

She	told	them	,	that	some	time	before	,
她	讲述	他们	,	那	一些	时间	前	,

她告诉他们，在不久之前，

[ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['siːʒər] [ʌv; əv] ['smʌgld] [gʊdz] [ɪn] [hɜːr; hər] [haʊs] ,

the	officers	had	made	a	large	seizure	of	smuggled	goods	in	her	house	,
这	警官	有	制成	一个	大的	发作	的	走私	商品	在	她	房子	,

警方在她家中查获了大量走私货物。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['suːd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['penəltiz] , [wɪtʃ] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [soʊ] [lɑːrdʒ] [ə; eɪ] [sʌm; səm] ,

and	had	sued	her	for	the	penalties	,	which	amounted	to	so	large	a	sum	,
和	有	被起诉	她	为了	这	处罚	,	哪个	金额	到	所以	大的	一个	和	,

并起诉她要求赔偿，赔偿金额非常巨大。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['ruːɪnd] .

that	she	was	utterly	ruined	.
那	她	曾是	完全地	毁坏	.

她彻底完了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːrdli] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [mɪs]

It	is	hardly	necessary	to	say	,	that	the	Miss
它	是	几乎	必要的	到	说	,	那	这	错过

几乎无需赘言，这位小姐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[hæd; həd] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] [haʊs] [sɪns] [ðer; ðər] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪlks] .

Mowbrays	had	never	visited	her	house	since	their	purchase	of	the	silks	.
莫布雷斯	有	绝不	到访	她	房子	自从	他们的	购买	的	这	帛	.

自从莫布雷一家购买了那批丝绸后，他们就再也没有去过她家。

[ðə; ði] ['meni] [kraɪmz] [ænd; ənd] [kə'læmitiz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [hæd; həd] ['witnist] ,

The	many	crimes	and	calamities	which	a	single	day	had	witnessed	,
这	许多	犯罪	和	灾难	哪个	一个	单身的	天	有	目击者	,

一天之内发生的众多罪行和灾难，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['les(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði]['iːvəlz][ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn] [ɪ'lɪsɪt] ['træfɪk] ;

had	given	them	a	sufficient	lesson	upon	the	evils	of	engaging	in	illicit	traffic	;
有	给定	他们	一个	充足的	课	之上	这	罪恶	的	引人入胜	在	非法	交通	;

已经让他们充分认识到从事非法交易的危害；

[ænd; ənd] ['niːðər] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv] ['henri] - [ɑːrm] ,

and	neither	the	stump	of	Henry	Stanwick's	arm	,
和	两者都不	这	树桩	的	亨利	-	手臂	,

亨利·斯坦威克的残肢也不是，

[nɔːr][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊd] ['meri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðərləs] ['tʃɪldrən] , [wɜːr; wər] ['niːdɪd]

nor	the	sight	of	the	widowed	Mary	and	her	fatherless	children	,	were	needed
也不	这	视线	的	这	寡	玛丽	和	她	无父	孩子们	,	是	需要

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [rɪ'zɑːlv] ,

to	make	them	resolve	,
到	制作	他们	解决	,

即便没有亲眼见到寡妇玛丽和她失去父亲的孩子们，也丝毫没有动摇他们的决心。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['smʌglɪŋ] .

that	they	would	never	again	be	guilty	of	smuggling	.
那	他们	会	绝不	再次	是	有罪的	的	走私	.

他们发誓以后绝不再犯走私罪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[gʊd] - ['neɪtʃər] ,

GOOD	-	NATURE	,
好的	-	自然	,

善良的本性

[ɔːr]

OR
或者

或者

['pærɪʃ] ['mætərz] .

PARISH	MATTERS	.
教区	事情	.

教区事务。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[gʊd] - [ˈneɪtʃər] ,
GOOD - NATURE ,
好的 - 自然 ,

善良的本性

[ɔːr]
OR
或者

或者

[ˈpærɪʃ] [ˈmætərz] .
PARISH MATTERS .
教区 事情 .

教区事务。

[ˈmɪstər] . [ˈstænli] [hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ði][læst] [staɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈfʊtpæθ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə]
Mr . Stanley had just reached the last stile in the footpath leading to
先生 . 斯坦利 有 只是 达到 这 最后的 风格 在 这 人行道 领导 到
[ˈɪŋgəlˌwʊd] [ˈpɑːrsənɪdʒ] ,
Inglewood parsonage ,
英格尔伍德 牧师住宅 ,

斯坦利先生刚刚走到通往英格伍德牧师住宅的小路上的最后一个栅栏门前。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːgres] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [tuː] [ˈpɜːsənz] , [huː] [wɜːr; wər]
when his progress was for a moment interrupted by two persons , who were
什么时候 他的 进步 曾是 为了 一个 片刻 中断 经过 二 人 , WHO 是
[ˈtɔːkɪŋ] [soʊ] [ˈɜːrnɪstli] ,
talking so earnestly ,
说 所以 切实 ,

这时，他正走着，突然被两个热烈交谈的人打断了一会儿。

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .
that they did not see him .
那 他们 做过 不是 看 他 .

他们没有看见他。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [fæt][mæn] , [ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɑːrmər] .
One of them was a short fat man , in the dress of a farmer .
一 的 他们 曾是 一个 短的 胖的 男人 , 在 这 裙子 的 一个 农民 .

其中一人身材矮胖，穿着农民的衣服。

[hɪz; ɪz] [raʊnd] [ænd; ənd][ˈroʊzi] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] [ænd; ənd] [gʊd]
His round and rosy face seemed to be full of good cheer and good
他的 圆形的 和 红润 脸 似乎 到 是 满的 的 好的 欢呼 和 好的
[ˈhjuːmər] ;
humour ;
幽默 ;

他圆圆红润的脸上似乎洋溢着喜悦和幽默；

[bʌt; bət] [bɔːr] [noʊ] [greɪt] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .

but	bore	no	great	signs	of	intelligence	.
但	钻孔	不	伟大的	标志	的	智力	.

但并未表现出任何聪明才智。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [ʌn'taɪdi] ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ,

He	was	speaking	to	an	untidy	looking	woman	,
他	曾是	请讲	到	一个	凌乱	寻找	女士	,

他正在和一个衣着邋遢的女人说话。

[huːz] ['mænər] [wʌz; wəz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [loʊ] [fəˌmɪli'ærəti] ,

whose	manner	was	expressive	of	a	sort	of	low	familiarity	,
谁	方式	曾是	富有表现力的	的	一个	种类	的	低的	熟悉	,

他的举止流露出一种疏远的亲昵感。

[nɑːt] [haʊ'evər] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [sɜːr'vɪləti] [ænd; ənd] ['krɪndʒɪŋ] .

not	however	unmixed	with	symptoms	of	servility	and	cringing	.
不是	然而	未混合的	和	症状	的	奴性	和	令人作呕	.

然而，其中也夹杂着奴性、畏缩的迹象。

" ['nevər] [maɪnd] , ['næni] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːrmər] , " ['nevər] [maɪnd] — ['neɪbər] - [ɪz] , [aɪ]

"	Never	mind	,	Nanny	,	"	said	the	farmer	,	"	never	mind	—	neighbour	Oldacre	is	,	I
"	绝不	头脑	,	保姆	,	"	说	这	农民	,	"	绝不	头脑	—	邻居	-	是	,	我

[mʌst; məst]

must
必须

“没关系，保姆，”农夫说，“没关系——邻居奥尔德艾克是，我必须……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[niːdz] [seɪ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɑːrd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pʊr] — [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] ;

needs	say	,	a	little	hard	upon	the	poor	—	but	never	mind	;
需求	说	,	一个	小的	难的	之上	这	贫穷的	—	但	绝不	头脑	;

不得不说，这对穷人来说有点苛刻——不过没关系；

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊks] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] ['betər]

I	shall	take	to	the	books	in	a	fortnight's	time	,	and	then	things	will	be	better
我	将	拿	到	这	图书	在	一个	两周的	时间	,	和	然后	事物	将要	是	更好的

. "

: "

. "

两周后我就要开始读书了，到那时情况就会好转。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] , ['mæstər] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

"	But	you	know	,	master	,	"	said	the	woman	,
"	但	你	知道	,	掌握	,	"	说	这	女士	,

“但是您知道，主人，”女人说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] ['mænɪdʒ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːb] [fɔːr; fər] [juː 'es] ,

"	if	you	could	but	manage	that	little	job	for	us	,
"	如果	你	可以	但	管理	那	小的	工作	为了	我们	,

“如果你能帮我们完成那件小事的话，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [æt; ət] [ɔːl] . "

we	should	hardly	trouble	the	parish	at	all	.	"
我们	应该	几乎	麻烦	这	教区	在	全部	.	"

我们几乎不应该给教区带来任何麻烦。

" [wel] , [aɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ]['fɑːrmər] ; " [maɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] - ['ɑːfɪsər]
" Well , I'll do what I can , " answered the farmer ; " my being a parish - officer
" 出色地 , 患病的 做 什么 我 能 , " 回答 这 农民 ; " 我的 存在 一个 教区 - 官
, [wɪl] [help] .
, will help .
, 将要 帮助 .

“好吧，我会尽我所能，”农夫回答说；“我身为教区官员，这会有所帮助。”

" [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['stænli] ,
" The woman was going to reply , but happening to see Mr . Stanley ,
" 这 女士 曾是 去 到 回复 , 但 发生 到 看 先生 . 斯坦利 ,

“那位女士正要回答，却碰巧看到了斯坦利先生，

[ʃiː; ʃɪ] [druː] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [staɪl] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn] .
she drew back from the stile , and allowed him to pass on .
她 画 后退 从 这 风格 , 和 允许 他 到 经过 在 .

她从栅栏边退开，让他过去了。

['traɪflɪŋ] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ə'kɜːrəns] [wʌz; wəz] , ['mɪstər] . ['stænli] ['hæpənd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]
Trifling as the occurrence was , Mr . Stanley happened to mention it to
琐事 作为 这 发生 曾是 , 先生 . 斯坦利 发生 到 提到 它 到
[hɪz; ɪz] [frend] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['pɑːrsənɪdʒ] ,
his friend at the parsonage ,
他的 朋友 在 这 牧师住宅 ,

这件事虽然微不足道，但斯坦利先生碰巧跟他在牧师住宅的朋友提到了这件事。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] ['æftər] ['dɪnər] .
as they were sitting together after dinner .
作为 他们 是 坐着 一起 后 晚餐 .

晚饭后，他们坐在一起。

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɑːrmər] , " [jes] , " [sed] ['mɪstər] .
Upon his describing the figure and face of the farmer , " Yes , " said Mr .
之上 他的 描述 这 数字 和 脸 的 这 农民 , " 是的 , " 说 先生 .
['hʊkər] ,
Hooker ,
妓女 ,

当他描述完农夫的身形和面容后，胡克先生说：“是的。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [pə'rɪʃənər] , ['fɑːrmər] ['bɑːrtn] .
with a smile , " that must have been my parishioner , Farmer Barton .
和 一个 微笑 , " 那 必须 有 到过 我的 教区居民 , 农民 巴顿 .

他笑着说：“那一定是我的教友，巴顿农夫。”

[hiː; hi] [ɪz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] ,
He is , as you describe him , a good - humoured looking fellow ,
他 是 , 作为 你 描述 他 , 一个 好的 - 幽默 寻找 同伴 ,

正如你所描述的那样，他看起来是个和蔼可亲的人。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ðɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['rekənd] [ə; eɪ]
and it has always been the height of his ambition to be reckoned a
和 它 有 总是 到过 这 高度 的 他的 志向 到 是 估计 一个
[gʊd] - ['neɪtʃərd] [mæn] . "
good - natured man . "
好的 - 自然 男人 . "

他最大的愿望就是被认为是一个心地善良的人。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [mʌtʃ] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['stænli] ; " [gʊd] - ['neɪtʃər] [ɪz][ə; eɪ][moʊst]
" I cannot much blame him for that , " replied Stanley ; " good - nature is a most
" 我 不能 很多 责备 他 为了 那 , " 回复 斯坦利 ; " 好的 - 自然 是 一个 最多
['eɪmiəb(ə)l]['kwɑ:ləti] ,
amiable quality ,
可亲 质量 ,

“我倒不能过多责怪他，”斯坦利回答说，“善良的本性是一种非常讨人喜欢的品质。”

[ænd; ənd][aɪ] ['hɑ:rtɪli] [wɪʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz] . "
and I heartily wish there was more of it in the world than there is . "
和 我 衷心地 希望 那里 曾是 更多的 的 它 在 这 世界 比 那里 是 . "

我衷心希望世界上能有更多这样的东西。

" [ɪn] [ðæt] [wɪʃ] [aɪ] ['kɔ:rdʒəli] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ]
" In that wish I cordially agree with
" 在 那 希望 我 诚挚地 同意 和

“我衷心同意这个愿望。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ju:; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['hʊkər] ;
you , " said Mr . Hooker ;
你 , " 说 先生 . 妓女 ;

“你，”胡克先生说；

" [ɪf] [baɪ] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ju:; jʊ] [mi:n] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ɔ:r] ['krɪstʃən] [bə'nevələns]
" if by good - nature you mean a genuine spirit of kindness or Christian benevolence
" 如果 经过 好的 - 自然 你 意思是 一个 真的 精神 的 仁慈 或者 基督教 仁
,
,
,

“如果你所说的善良本性是指真诚的仁慈精神或基督教的博爱精神，

[wɪtʃ] ['prɑ:mpts, 'prɑ:mps][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][du:] [wət'evər] [gʊd] [hi:; hi][kæn; kən][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:dɪz]
which prompts a man to do whatever good he can to the bodies
哪个 提示 一个 男人 到 做 任何 好的 他 能 到 这 身体
[ænd; ənd] [soʊlz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] .
and souls of all within his reach .
和 灵魂 的 全部 之内 他的 抵达 .

这促使一个人尽其所能地善待他所能接触到的所有人的身心。

[ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃər] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv]['fɑ:rmər] ['bɑ:rtn] [ɪz][nɑ:t][ɪg'zæktli][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] .
The good - nature , however , of Farmer Barton is not exactly of this description .
这 好的 - 自然 , 然而 , 的 农民 巴顿 是 不是 确切地 的 这 描述 .

然而，巴顿农夫的善良本性并不完全符合这种描述。

[ˌaɪ 'ti:] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [loʊ] [ˌpɑ:pju'lærəti] ,
It springs from a love of low popularity ,
它 弹簧 从 一个 爱 的 低的 人气 ,

它源于对低人一等的喜爱，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][geɪn][baɪ] [wət'evər] [mi:nz] [ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [ænd; ənd] [gʊd] [wɜ:rd][ʌv; əv]
from a wish to gain by whatever means the good will and good word of
从 一个 希望 到 获得 经过 任何 方法 这 好的 将要 和 好的 单词 的
[ɔ:l] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] .
all descriptions of people .
全部 描述 的 人们 .

出于不择手段地想要赢得各色人等的好感和口碑的愿望。

[ðɪs] [wɪʃ] [liːdz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'sent] [tuː; tə] [wət'evər] [ɪz] [sed] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ək'siːd] [tuː; tə]

This	wish	leads	him	to	assent	to	whatever	is	said	,	and	to	accede	to
这	希望	线索	他	到	同意	到	任何	是	说	,	和	到	同意	到

['ɔːlmoʊst] ['evri] [rɪ'kwest] ,

almost	every	request	,
几乎	每一个	要求	,

这种愿望导致他对别人说的话都表示赞同，几乎对所有请求都予以答应。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

unless	it	immediately	touches	his	pocket	.
除非	它	立即地	触摸	他的	口袋	.

除非它立刻碰到他的口袋。

[tuː; tə] [ðæt] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃər] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ɪk'stend] .

To	that	indeed	his	good	-	nature	does	not	always	extend	.
到	那	的确	他的	好的	-	自然	做	不是	总是	延长	.

但他的善良天性并非总是如此。

[ɪn][hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [θɔːt] [ɪl] - ['neɪtʃərd] , [hiː; hi] ['veri] ['ɔːf(ə)n]['luːzɪz] [saɪt] [ʌv; əv]['duːti] ,

In	his	fear	of	being	thought	ill	-	natured	,	he	very	often	loses	sight	of	duty	,
在	他的	害怕	的	存在	想法	患病的	-	自然	,	他	非常	经常	失败	视线	的	责任	,

他害怕被认为心怀恶意，因此常常忽视了自己的职责。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dred] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [ɔːr][ʌv; əv] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [ðoʊz] [huː] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi]

and	his	dread	of	offending	or	of	contradicting	those	who	happen	to	be
和	他的	恐惧	的	犯罪	或者	的	矛盾的	那些	WHO	发生	到	是

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

他害怕得罪或反驳在场的人。

[meɪks] [hɪm; ɪm][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [fər'get] [wʌt] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]['æbsənt] .

makes	him	not	unfrequently	forget	what	is	due	to	those	who	are	absent	.
制作	他	不是	不常	忘记	什么	是	到期的	到	那些	WHO	是	缺席的	.

这使他常常忘记那些不在场的人应该得到什么。

" [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

"	The	conversation	was	interrupted	by	the	entrance	of	the	servant	,
"	这	对话	曾是	中断	经过	这	入口	的	这	仆人	,

谈话被仆人的到来打断了。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]['mæstər] [ðæt] ['fɑːrmər] ['bɑːrtn] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

who	came	to	tell	his	master	that	Farmer	Barton	wished	to	speak	with	him	.
WHO	来了	到	告诉	他的	掌握	那	农民	巴顿	希望	到	说话	和	他	.

他前来告诉他的主人，巴顿农夫想和他谈谈。

" [preɪ] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] , " [sed] ['mɪstər] . ['hʊkər] ;

"	Pray	shew	him	in	,	"	said	Mr	.	Hooker	;
"	祈祷	展示	他	在	,	"	说	先生	.	妓女	;

“请让他进来，”胡克先生说；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞故事集，(Christmas Stories Containing John)
第6/8页

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ges] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [kæn; kən][biː; bi] .

"	but	I	am	unable	to	guess	what	his	business	can	be	.
"	但	我	是	无法	到	猜测	什么	他的	商业	能	是	.

但我无法猜测他的生意是什么。

" [ðə; ði]['fɑːrmər] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] , [ə'pɑːn]['mɪstər] .

"	The	farmer	came	in	,	and	,	upon	Mr	.
"	这	农民	来了	在	,	和	,	之上	先生	.

“农夫走了进来，然后，对先生说……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

['hʊkɜz] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [rɪ'plaɪd] , " [waɪ] ,

Hooker's	asking	him	what	he	wanted	,	replied	,	"	Why	,
妓女的	问	他	什么	他	通缉	,	回复	,	"	为什么	,

胡克问他想要什么，他回答说：“为什么，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə][get][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt][jʊr; jər][hænd][tuː; tə] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] . "

it	is	only	to	get	you	to	put	your	hand	to	this	bit	of	paper	.	"
它	是	仅有的	到	得到	你	到	放	你的	手	到	这	少量	的	纸	.	"

这只是为了让你把手放在这张纸上。

" [let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . ['hʊkər] ; [ænd; ənd] [ðen] ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər]

"	Let	us	look	at	it	,	"	said	Mr	.	Hooker	;	and	then	casting	his	eye	over
"	让	我们	看	在	它	,	"	说	先生	.	妓女	;	和	然后	铸件	他的	眼睛	超过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“我们来看看，”胡克先生说；然后他扫了一眼，

['ædɪd] , " [ðɪs] [aɪ] [siː] [ɪz][æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] ,

added	,	"	This	I	see	is	an	application	to	the	magistrates	,
额外	,	"	这	我	看	是	一个	应用	到	这	地方法官	,

补充道：“我认为这是向地方法官提出的申请。”

[tuː; tə][set] [ʌp] [ə; eɪ] [nuː] ['pʌblɪk] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

to	set	up	a	new	public	house	in	the	village	,
到	放	向上	一个	新的	民众	房子	在	这	村庄	,

在村里开设一家新的酒馆，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['rɑːbərt] ['faʊlər] [æz; əz][ə; eɪ][fɪt][mæn][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	a	recommendation	of	Robert	Fowler	as	a	fit	man	to	keep	it	.	"
和	一个	推荐	的	罗伯特	福勒	作为	一个	合身	男人	到	保持	它	.	"

并推荐罗伯特·福勒担任守卫这一职位的人选。

" [jes] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['fɑːrmər] ;

"	Yes	,	Sir	,	"	replied	the	farmer	;
"	是的	,	先生	,	"	回复	这	农民	;

“是的，先生，”农夫回答道；

" [pʊr] [bɑ:b] [sɪns] [hi:; hi][gɑ:t][ðə; ði][hɜ:rt][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rm][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][ðə; ði]

"	poor	Bob	since	he	got	the	hurt	in	his	arm	has	never	been	able	to	do	the
"	贫穷的	鲍勃	自从	他	得到	这	伤害	在	他的	手臂	有	绝不	到过	有能力的	到	做	这

[wɜ:rk][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] ,

work	of	another	man	,
工作	的	其他	男人	,

“可怜的鲍勃自从手臂受伤后，就再也没法做别人的工作了。”

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd] ['næni] [hæv; həv] ['bɛgd] [ˌem 'i:][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz]

and	he	and	Nanny	have	begged	me	and	some	of	the	neighbours
和	他	和	保姆	有	乞求	我	和	一些	的	这	邻居

[tu:; tə][help][hɪm; ɪm][tu:; tə][set][ʌp][ə; eɪ]['pʌblɪk] [haʊs] ,

to	help	him	to	set	up	a	public	house	,
到	帮助	他	到	放	向上	一个	民众	房子	,

他和保姆恳求我和一些邻居帮他开一家酒馆。

[æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:f][ðə; ði] ['pærɪʃ] . "

as	a	means	of	keeping	him	off	the	parish	.	"
作为	一个	方法	的	保持	他	离开	这	教区	.	"

以此阻止他进入教区。

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] , ['fɑ:rmər] ['bɑ:rtn] , ['ɑ:nɪstli] [θɪŋk] , " [sed] ['mɪstər] . ['hʊkər] ,

"	And	do	you	,	Farmer	Barton	,	honestly	think	,	"	said	Mr	.	Hooker	,
"	和	做	你	,	农民	巴顿	,	诚实地	思考	,	"	说	先生	.	妓女	,

“巴顿农夫，你真的认为吗？”胡克先生问道。

" [ðæt] [wi:; wi][wɑ:nt][ə; eɪ]['pʌblɪk] [haʊs] [hɪr] ?

"	that	we	want	a	public	house	here	?
"	那	我们	想	一个	民众	房子	这里	?

“我们想在这里开一家酒吧？”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['hɑ:rdli] ['eni] ['θɜ:roʊfer] [θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf]

You	know	that	there	is	hardly	any	thoroughfare	through	the	village	;	and	even	if
你	知道	那	那里	是	几乎	任何	通道	通过	这	村庄	;	和	甚至	如果

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

there	was	,
那里	曾是	,

你知道村子里几乎没有道路；即使有，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][bʌt; bət] [tu:] [maɪlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɑ:rkɪt] [taʊn] , [wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ɪnz] [ænd; ənd]

we	are	but	two	miles	from	a	market	town	,	where	there	are	inns	and
我们	是	但	二	英里	从	一个	市场	镇	,	在哪里	那里	是	旅馆	和

[eɪl] - ['haʊzɪz] [ɪn] [ə'bʌndəns] . "

ale	-	houses	in	abundance	.	"
麦芽酒	-	房屋	在	丰富	.	"

我们距离一个集镇只有两英里，那里有很多客栈和酒馆。

" [waɪ] [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [pər'tɪkjələr] [wɑ:nt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['bɑ:rtn] .

"	Why	I	can't	say	there	is	any	particular	want	of	it	,	"	said	Barton	.
"	为什么	我	不能	说	那里	是	任何	特别的	想	的	它	,	"	说	巴顿	.

“我不能说我们特别需要它，”巴顿说。

" [bʌt; bət] ['faʊlɚz] ['fæməli][ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['hevi] ['bɜ:rd(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] . "

"	But	Fowler's	family	is	likely	to	be	a	heavy	burden	to	the	parish	.	"
"	但	福勒的	家庭	是	可能	到	是	一个	重的	负担	到	这	教区	.	"

“但福勒一家可能会给教区带来沉重的负担。”

" [ðə; ði] ['pærɪʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] , " [rɪ'dʒɔɪnd]

"	The	parish	,	I	am	satisfied	,	"	rejoined
"	这	教区	,	我	是	使满意	,	"	重新加入

“我对教区的情况很满意，”他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

['mɪstər] . ['hʊkər] , " [wʊd] [biː; bi][noʊ]['geɪnər][ɪn][ðə; ði][end] .
Mr . Hooker , " would be no gainer in the end .
先生 . 妓女 , " 会 是 不 增重者 在 这 结尾 .

胡克先生，“最终不会有任何收获。”

[dəunt][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [men] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] , ['æftər][ðer; ðər] ['deɪz]
Don't you suppose that many of the labouring men would often , after their day's
不 你 认为 那 许多 的 这 劳动 男人 会 经常 , 后 他们的 天
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

难道你不认为许多劳动者在一天的工作结束后，经常会.....

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [eɪl] - [haʊs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [hoʊm] ; [ænd; ənd] [spend] [ðer; ðər] ,
go to the ale - house , instead of going home ; and spend there ,
去 到 这 麦芽酒 - 房子 , 反而 的 去 家 ; 和 花费 那里 ,

不要回家，而是去酒馆；在那里消磨时间，

[sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][faɪnd] [fuːd] [ænd; ənd] [kloʊðz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
some part of the money which ought to find food and clothes for their
一些 部分 的 这 钱 哪个 应该 到 寻找 食物 和 衣服 为了 他们的
[waɪvz] [ænd; ənd] ['fæməliz] ?
wives and families ?
妻子们 和 家庭 ?

难道不应该拿出一部分钱来给他们的妻子和家人买食物和衣服吗?

[ə; eɪ] ['kʌntri] [eɪl] - [haʊs] [ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] ['rægɪdnəs] [ænd; ənd]
A country ale - house is too often found to be attended with raggedness and
一个 国家 麦芽酒 - 房子 是 也 经常 成立 到 是 参加 和 破烂 和
['hʌŋgər] [ɪn][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ;
hunger in the women and children ;
饥饿 在 这 女性 和 孩子们 ;

乡村酒馆里常常可以看到衣衫褴褛、饥肠辘辘的妇女和儿童；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['wɪmɪn] [ðəm'selvz] .
and I know that this is the opinion of the poor women themselves .
和 我 知道 那 这 是 这 观点 的 这 贫穷的 女性 他们自己 .

我知道这也是这些贫困妇女自己的想法。

[bɪ'saɪdz] , [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ,
Besides , don't you remember ,
除了 , 不 你 记住 ,

此外，你难道不记得了吗?

[wʌt] ['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd] ['kwɔːrəlɪŋ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] - [haʊs]
what drunkenness and quarrelling we used to have before Tomkins's house
什么 酒醉 和 争吵 我们 用过的 到 有 前 - 房子
[wʌz; wəz] [pʊt] [daʊn] ? "
was put down ? "
曾是 放 向下 ? "

汤姆金斯家的房子被拆毁之前，我们这儿经常发生醉酒和争吵的事儿!

" [waɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [men] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['kwaɪət][ænd; ənd]['soʊbər][ʌv; əv] [leɪt]
" Why , I must say , that the men have been more quiet and sober of late
" 为什么 , 我 必须 说 , 那 这 男人 有 到过 更多的 安静的 和 清醒 的 晚的
. "
: "
. "

“不得不说，最近男人们都变得更加安静沉稳了。”

" [æz; əz] ['klɜːrdʒimən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pærɪʃ] , " [sed] ['mɪstər] . ['hʊkər] ,
" As clergyman of this parish , " said Mr . Hooker ,
" 作为 牧师 的 这 教区 , " 说 先生 . 妓女 ,

“作为本教区的牧师，”胡克先生说道，

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ə'sɪst] [ɪn] ['setɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] ['meʒər] ,
" I shall never assist in setting forward a measure ,
" 我 将 绝不 协助 在 环境 向前 一个 措施 ,

我绝不会协助提出任何措施，

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [wʊd] [biː; bi] ['hɜːrtfl] [tuː; tə][maɪ] [pə'rɪʃənər] : [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [oʊn] ,
which I think would be hurtful to my parishioners : and I must own ,
哪个 我 思考 会 是 伤人的 到 我的 教区居民 : 和 我 必须 自己的 ,

我认为这会伤害我的教区居民：而且我必须承认，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [soʊ] ['meni] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [men] [hæv; həv]
that I am surprised to see that so many sensible and respectable men have
那 我 是 惊讶 到 看 那 所以 许多 明智的 和 可敬 男人 有
[saɪnd] [ðer; ðər] [neɪmz] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] . "
signed their names to this recommendation . "
签名 他们的 姓名 到 这 推荐 . "

令我惊讶的是，竟然有这么多明智且受人尊敬的男士在这份推荐信上签了名。

" [waɪ] [ə; eɪ][mæn][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [siːm] [ɪl] - ['neɪtʃərd] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] .
" Why a man don't like to seem ill - natured , " said the farmer .
" 为什么 一个 男人 不 喜欢 到 似乎 患病的 - 自然 , " 说 这 农民 .

“为什么有人不喜欢显得心肠不好呢？”农夫说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['hʊkər] ,
" We must not , " replied Mr . Hooker ,
" 我们 必须 不是 , " 回复 先生 . 妓女 ,

“我们不能，”胡克先生回答说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [wʌn][mæn][ɔːr][wʌn]['fæməli] ,
" for the sake of assisting one man or one family ,
" 为了 这 清酒 的 协助 一 男人 或者 一 家庭 ,

“为了帮助一个人或一个家庭，

[duː] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ˌpredʒu'dɪʃl] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['pærɪʃ] .
do that which would be prejudicial to the whole parish .
做 那 哪个 会 是 有偏见的 到 这 所有的 教区 .

做任何有损整个教区利益的事情。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['faʊlər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['drʌŋkən] , ['aɪd(ə)l]
And besides , I thought that Fowler was one of the most drunken , idle
和 除了 , 我 想法 那 福勒 曾是 一 的 这 最多 醉 , 闲置的
['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . "
fellows in the village . "
伙伴们 在 这 村庄 . "

而且，我认为福勒是村里最酗酒、最游手好闲的人之一。

" [waɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] , " [hiː; hi] [dʌz] [laɪk] [drɪŋk] ['betər] [ðæn; ðən] [wɜːrk] . "

" Why to be sure , " said the farmer , " he does like drink better than work . "

" 为什么 到 是 当然 , " 说 这 农民 , " 他 做 喜欢 喝 更好的 比 工作 . "

“的确，”农夫说，“他更喜欢喝酒而不是干活。”

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] ['fɑːrmɝz] [ɑːr; ər] [hɪr] ['redi] [tuː; tə]['sɜːrtɪfaɪ] [ðæt] [hiː; hi]

" And yet you and your brother farmers are here ready to certify that he

" 和 然而 你 和 你的 兄弟 农民 是 这里 准备好 到 证明 那 他

[ɪz][ʌv; əv] [gʊd] [feɪm] ,

is of good fame ,

是 的 好的 名声 ,

“然而，你和你的农民兄弟们却在这里准备证明他名声良好，

['soʊbər][laɪf][ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɪt][ænd; ənd]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi]

sober life and conversation , and a fit and proper person to be

清醒 生活 和 对话 , 和 一个 合身 和 恰当的 人 到 是

[ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] !

intrusted with a licence !

受托人 和 一个 执照 !

生活和谈话内容都十分清醒，而且是一个品行端正、值得信赖的人，才有资格获得驾照!

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [set][jʊr; jər][hændz][tuː; tə][ə; eɪ][də'rekt] ['fɔːlshʊd] ?

Do you not see that you have all set your hands to a direct falsehood ?

做 你 不是 看 那 你 有 全部 放 你的 双手 到 一个 直接的 谬误 ?

你们难道看不出你们都亲手捏造事实吗?

" ['bɑːrtn] [lʊkt] ['fuːlɪʃ] , [bʌt; bət] ['ædɪd] ,

" Barton looked foolish , but added ,

" 巴顿 看起来 愚蠢 , 但 额外 ,

巴顿看起来很傻，但他补充道：

" [waɪ] [wʌn][dəunt][laɪk][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [ænd; ənd] [wen] ['ʌðər] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,

" Why one don't like to refuse such a thing — and when others do it ,

" 为什么 一 不 喜欢 到 拒绝 这样的 一个 事物 — 和 什么时候 其他的 做 它 ,

“为什么人们不喜欢拒绝这样的事情——以及当其他人这样做时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [soʊ] [ɪl] - ['neɪtʃərd] . "

it would look so ill - natured . "

它 会 看 所以 患病的 - 自然 . "

这看起来会非常不厚道。

" [ænd; ənd][soʊ] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [θɔːt] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ,

" And so , for fear of being thought ill - natured ,

" 和 所以 , 为了 害怕 的 存在 想法 患病的 - 自然 ,

“因此，为了避免被认为心怀恶意，

[juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt]['oʊnli][set][jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪ] ,

you can not only set your name to a lie ,

你 能 不是 仅有的 放 你的 姓名 到 一个 说谎 ,

你不仅可以把自己的名字写成谎言，

[bʌt; bət] [gɪv] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][tuː; tə][ə; eɪ] ['meʒər] ,

but give a helping hand to a measure ,

但 给 一个 帮助 手 到 一个 措施 ,

但要协助衡量，

[wɪtʃ] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['pɑːvərti] [æz; əz]

which by your own acknowledgment would be likely to increase the poverty as

哪个 经过 你的 自己的 致谢 会 是 可能 到 增加 这 贫困 作为

[wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɪmə'rælətɪ] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pʊr] ['neɪbərz] .

well as the immorality of many of your poor neighbours .

出色地 作为 这 不道德 的 许多 的 你的 贫穷的 邻居 .

你也承认，这样做很可能会加剧你许多贫困邻居的贫困和不道德行为。

[ɪn'di:d] , [ɪn'di:d] , ['mɪstər] . ['bɑ:rtn] ,
Indeed , indeed , Mr . Barton ,
的确 , 的确 , 先生 . 巴顿 ,

的确如此，巴顿先生，

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['fɑ:rmər] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd] [mɔ:r] ['mænlinəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ðæn; ðən]
an English farmer ought to have had more manliness of character than
一个 英语 农民 应该 到 有 有 更多的 男子气概 的 特点 比
[ðɪs] [kʌmz] [tu:; tə] .
this comes to .
这 来 到 .

一个英国农民应该比这更有男子气概才对。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 141]
" [页 -]

[第141页]

" [bʌt; bət] [ðen] [pʊr] [bɑ:b][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] - ['tempərd] ['feloʊ] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
" But then poor Bob is such a good - tempered fellow ; and besides , you know ,
" 但 然后 贫穷的 鲍勃 是 这样的 一个 好的 - 淬火 同伴 ; 和 除了 , 你 知道 ,

“但是可怜的鲍勃是个脾气很好的人；而且，你知道，

[hi:; hi][ɪz][hæf] [dɪs'eɪbld] [fɔ:r; fər][wɜ:rk] ! "
he is half disabled for work ! "
他 是 一半 已禁用 为了 工作 ! "

他因残疾而无法工作!

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz][hɜ:rt][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][baɪ]
he received his hurt in the very act of breaking the laws of the land by
他 已收到 他的 伤害 在 这 非常 行为 的 打破 这 法律 的 这 土地 经过
['poʊtʃɪŋ] ,
poaching ,
偷猎 ,

他因违反当地法律进行偷猎而受伤。

[ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][sʌm; səm]
and I do not think that a reason for putting him in a situation in some
和 我 做 不是 思考 那 一个 原因 为了 推杆 他 在 一个 情况 在 一些
[rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] [ə'bʌv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ][ʌv; əv] ['kɑ:tɪdʒər] .
respects above that of the generality of cottagers .
尊重 多于 那 的 这 概论 的 农舍 .

我不认为这是让他处于某种高于一般农舍居民地位的理由。

" ['fɑ:rmər] ['bɑ:rtn] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [sək'si:d] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Farmer Barton found that he was not likely to succeed in the object of his
" 农民 巴顿 成立 那 他 曾是 不是 可能 到 成功 在 这 目的 的 他的
['vɪzɪt] ;
visit ;
访问 ;

巴顿农夫发现他此行的目的不太可能实现；

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , " [wel] , [sɜːr] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

and	saying	with	a	smile	,	"	Well	,	Sir	,	I	did	not	think	you	had	been	so
和	说	和	一个	微笑	,	"	出色地	,	先生	,	我	做过	不是	思考	你	有	到过	所以

[hɑːrd] - ['hɑrtɪd] ,

hard	-	hearted	,
难的	-	心地	,

他笑着说："先生，我没想到您竟然如此铁石心肠。"

" ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	quitted	the	room	.
"	辞职	这	房间	.

"离开了房间。"

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

"那里！

['stænli] , " [sed] ['mɪstər] . ['hʊkər] , " [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

Stanley	,	"	said	Mr	.	Hooker	,	"	that's	the	way	of	the	world	.
斯坦利	,	"	说	先生	.	妓女	,	"	那就是	这	方式	的	这	世界	.

斯坦利，"胡克先生说，"这就是世道。"

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [hæv; həv] [saɪnd] [ðæt] [sər'tɪfɪkət] [ɑːr; ər] , [æz; əz] [taɪmz] [goʊ] , ['diːsnt]

Most	of	the	men	who	have	signed	that	certificate	are	,	as	times	go	,	decent
最多	的	这	男人	WHO	有	签名	那	证书	是	,	作为	时代	去	,	体面的

[ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [men] ,

and	respectable	men	,
和	可敬	男人	,

签署那份证书的大多数人，就时代而言，都是体面而受人尊敬的人。

[ænd; ənd] [wʊd] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] ,

and	would	,	I	doubt	not	,
和	会	,	我	怀疑	不是	,

而且，我怀疑不会。

['prɪti] [mʌtʃ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ðæt] [bəuθ] ['pɑːvərti] [ænd; ənd]

pretty	much	agree	with	me	as	to	the	probability	that	both	poverty	and
漂亮的	很多	同意	和	我	作为	到	这	可能性	那	两个都	贫困	和

[ˌɪmə'rælətɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [eɪl] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

immorality	would	be	increased	by	the	establishment	of	an	ale	-	house	in	the
不道德	会	是	增加	经过	这	建立	的	一个	麦芽酒	-	房子	在	这

['vɪlɪdʒ] ;

village	;
村庄	;

我基本同意我的观点，即在村里开设酒馆可能会加剧贫困和不道德行为；

[bʌt; bət] [jet] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [tuː; tə][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ðeɪ] [set]

but	yet	for	the	sake	of	being	good	-	natured	to	an	individual	,	they	set
但	然而	为了	这	清酒	的	存在	好的	-	自然	到	一个	个人	,	他们	放

['fɔːrwərd] [ə; eɪ] ['meʒər] ,

forward	a	measure	,
向前	一个	措施	,

但是，出于对某人的善意，他们提出了一项措施，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [θɪŋk] [wɪl] [biː; bi]['dʒen(ə)rəli] [pər'nɪʃəs] ; [ænd; ənd][set][ðer; ðər][hændz][tuː; tə][ə; eɪ][laɪ] ,

which	they	think	will	be	generally	pernicious	;	and	set	their	hands	to	a	lie	,
哪个	他们	思考	将要	是	一般来说	有害	;	和	放	他们的	双手	到	一个	说谎	,

他们认为这将普遍有害；于是他们开始撒谎。

['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'fjuːz] [æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [rɪ'kwest] .

rather	than	refuse	an	unreasonable	request	.
相当	比	拒绝	一个	不合理	要求	.

而不是拒绝不合理的要求。

[ðer; ðər] [gʊd] - ['neɪtʃər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ɪz][nɑːt] [kən'faɪnd] [tuː; tə]

Their	good	-	nature	,	to	be	sure	,	is	not	confined	to
他们的	好的	-	自然	,	到	是	当然	,	是	不是	受限	到

当然，他们的善良天性并不局限于此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

['faʊlər] [æz; əz][ɪts]['oʊnli]['ɑːbdʒekt] .

Fowler	as	its	only	object	.
福勒	作为	它是	仅有的	目的	.

福勒是它唯一的目标。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['prɑːbəbli] , [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brʌðər] ['fɑːrmər]

Some	of	them	,	probably	,	wish	to	be	good	-	natured	to	a	brother	farmer
一些	的	他们	,	大概	,	希望	到	是	好的	-	自然	到	一个	兄弟	农民

,

,

,

他们当中有些人可能只是想对其他农民兄弟表示友好。

[huː] [ɪz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

who	is	the	owner	of	the	house	;
WHO	是	这	所有者	的	这	房子	;

房子的主人是谁?

[ænd; ənd][sʌm; səm] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][duː][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['bruːər] ,

and	some	think	that	they	shall	do	a	kindness	to	the	brewer	,
和	一些	思考	那	他们	将	做	一个	仁慈	到	这	酿酒师	,

有些人认为他们应该善待酿酒师。

[huː] [wɪl] [sə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [bɪr] . "

who	will	supply	it	with	beer	.	"
WHO	将要	供应	它	和	啤酒	.	"

谁来供应啤酒?

" [bʌt; bət] [wʌt] , " [rɪ'plaɪd] ['stænli] , " [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] ? "

"	But	what	,	"	replied	Stanley	,	"	shall	you	do	in	this	business	?	"
"	但	什么	,	"	回复	斯坦利	,	"	将	你	做	在	这	商业	?	"

“但是，”斯坦利回答说，“你打算在这个行业里做什么呢？”

" [waɪ] , [aɪ][dəunt] ['veri] [wel] [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['hʊkər] .

"	Why	,	I	don't	very	well	know	,	"	said	Mr	.	Hooker	.
"	为什么	,	我	不	非常	出色地	知道	,	"	说	先生	.	妓女	.

“至于原因，我不太清楚，”胡克先生说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃʊrd] ,

"	You	have	been	acquainted	with	me	long	enough	to	be	assured	,
"	你	有	到过	熟人	和	我	长的	足够的	到	是	保证	,

“你和我认识这么久了，应该可以放心了，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['sʌfər] [maɪ][hænd][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ɔːf] ,

that	I	would	suffer	my	hand	to	be	cut	off	,
那	我	会	遭受	我的	手	到	是	切	离开	,

我宁愿让自己的手被砍掉，

['ræðər] [ðæn; ðən] [set] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pælpəb(ə)l] ['fɔːlshʊd] ;

rather	than	set	it	to	a	palpable	falsehood	;
相当	比	放	它	到	一个	可感知的	谬误	;

而不是将其设定为一个显而易见的谎言；

— [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [teɪk] ['eni] ['æktɪv] [step] [ɪn] [ə'sɪstɪŋ] [ə; eɪ] ['meʒər] [wɪtʃ] [ɪn] [maɪ]

—	and	that	I	would	never	take	any	active	step	in	assisting	a	measure	which	in	my
—	和	那	我	会	绝不	拿	任何	积极的	步	在	协助	一个	措施	哪个	在	我的

[ə'pɪnjən] [wɪl] [biː; bi] ['hɜːrtfl] [tuː; tə] [maɪ] [pə'rɪʃənər] . — [bʌt; bət] [pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

opinion	will	be	hurtful	to	my	parishioners	.	—	But	perhaps	something	of	the
观点	将要	是	伤人的	到	我的	教区居民	.	—	但	也许	某物	的	这

[seɪm] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [aɪ] [bleɪm] [ɪn] ['ʌðər] ,

same	sort	of	weakness	which	I	blame	in	others	,
相同的	种类	的	弱点	哪个	我	责备	在	其他的	,

——而且我绝不会采取任何积极行动去协助任何我认为会伤害我的教区居民的措施。——但或许我身上也存在着我指责别人的那种软弱之处，

[meɪ] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['æktɪv] ['meʒərz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

may	prevent	me	from	taking	any	active	measures	against	it	.
可能	防止	我	从	采取	任何	积极的	措施	反对	它	.

可能会阻止我采取任何积极的应对措施。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] ['pʌblɪk] ,

I	am	not	fond	of	going	into	public	,
我	是	不是	喜爱	的	去	进入	民众	,

我不喜欢去公共场合。

[ɔːr] [ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] - [ruːm] . — [pər'hæps] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]

or	of	encountering	the	bustle	of	the	justice	-	room	.	—	Perhaps	I	shall	be
或者	的	遭遇	这	忙碌	的	这	正义	-	房间	.	—	也许	我	将	是

['pæsɪv] ,

passive	,
被动的	,

或者遭遇法庭的喧嚣——或许我会选择被动，

[ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] ['kwaɪət] [maɪ] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [baɪ] ['seɪɪŋ] , [ðæt] [θɪŋz] [mʌst; məst] [teɪk] [ðer; ðər]

and	try	to	quiet	my	own	conscience	by	saying	,	that	things	must	take	their
和	尝试	到	安静的	我的	自己的	良心	经过	说	,	那	事物	必须	拿	他们的

[kɔːrs] :

course	:
课程	:

我试图用“事情必须顺其自然”来安抚自己的良心：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'klerd] [wɪʃ] [ʌv; əv]

that	it	is	not	for	me	to	come	forward	in	opposition	to	the	declared	wish	of
那	它	是	不是	为了	我	到	来	向前	在	反对	到	这	声明	希望	的

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [pə'rɪʃənər] . "

most	of	the	respectable	part	of	my	parishioners	.	"
最多	的	这	可敬	部分	的	我的	教区居民	.	"

我不能违背大多数正直教友的意愿。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [wɪl] [nɑːt] [set]

"	But	surely	the	magistrates	will	not	set
"	但	一定	这	地方法官	将要	不是	放

但地方官肯定不会设定

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[ʌp] [ə; eɪ] [nuː] ['pʌblɪk] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [tuː; tə] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət]

up	a	new	public	house	without	the	signature	of	the	clergyman	to	the	certificate
向上	一个	新的	民众	房子	没有	这	签名	的	这	牧师	到	这	证书

? "

?	"
?	"

未经牧师签字，就擅自开设一家新的酒吧?

" [ðə; ði] [nuː] [ækt] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] ,

"	The	new	Act	requires	the	signature	either	of	the	clergyman	,
"	这	新的	行为	需要	这	签名	任何一个	的	这	牧师	,

“新法案要求两位神职人员中的一位签字，

[ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['ɑːfəsərz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['repjətəb(ə)l]

or	that	of	the	majority	of	the	parish	officers	,	together	with	four	reputable
或者	那	的	这	多数	的	这	教区	警官	,	一起	和	四	信誉良好的

[ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] ['haʊshoʊldər] ;

and	substantial	householders	;
和	重大的	住户	;

或者由大多数教区官员以及四位信誉良好且经济实力雄厚的户主组成；

— [ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] [eɪt] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] ['haʊshoʊldər] .

—	or	that	of	eight	respectable	and	substantial	householders	.
—	或者	那	的	八	可敬	和	重大的	住户	.

——或者说是八个体面富裕的家庭。

['faʊlɜ-z] [sər'tɪfɪkət] [hæz; həz] [ɔːl] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['ɑːfəsərz] [bʌt; bət] [wʌn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [neɪmz] [ɪn]

Fowler's	certificate	has	all	the	parish	officers	but	one	,	and	other	names	in
福勒的	证书	有	全部	这	教区	警官	但	一	,	和	其他	姓名	在

[ə'bʌndəns] ,

abundance	,
丰富	,

福勒的证明书上除了一个人之外，列出了所有教区官员，以及其他大量名字。

[ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃər] [wɪl] [prɪ'vent] ['eni] [wʌn] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [neɪmz]

and	good	-	nature	will	prevent	any	one	from	saying	that	some	of	those	names
和	好的	-	自然	将要	防止	任何	一	从	说	那	一些	的	那些	姓名

[ɑːr; ər] ['niːðər] [rɪ'spektəbl] [nɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] .

are	neither	respectable	nor	substantial	.
是	两者都不	可敬	也不	重大的	.

出于好心，任何人都不会说其中一些名字既不体面也不重要。

[ðə; ði] ['mædʒistrits] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ækt] [ɑːr; ər] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ,

The	magistrates	will	see	that	the	requirements	of	the	Act	are	complied	with	,
这	地方法官	将要	看	那	这	要求	的	这	行为	是	遵命	和	,

地方法官将确保该法案的各项要求得到遵守。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [pər'hæps] [fiːl] [laɪk] [ˌem 'iː] ;

and	they	will	perhaps	feel	like	me	;
和	他们	将要	也许	感觉	喜欢	我	;

他们或许会和我感同身受；

— [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːr] [ðə; ði] ['oʊdiəm] [ʌv; əv] [ə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz]

—	they	will	be	unwilling	to	incur	the	odium	of	opposing	the	wishes	of	all	those
—	他们	将要	是	不情愿	到	招致	这	钠	的	反对	这	愿望	的	全部	那些

[rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] ,

respectable	and	substantial	personages	,
可敬	和	重大的	人物	,

——他们不愿承受违背所有那些受人尊敬、举足轻重的人物意愿所带来的憎恶。

[ænd; ənd] [ðʌs] [gʊd] - ['neɪtʃər] [meɪ] [ɪn'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə][saɪn][ðə; ði]['laɪs(ə)ns] . "

and	thus	good	-	nature	may	induce	them	to	sign	the	licence	.	"
和	因此	好的	-	自然	可能	诱导	他们	到	符号	这	执照	.	"

因此，出于好心，他们或许会签署许可证。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , " [sed] ['stænli] ,

"	At	all	events	,	"	said	Stanley	,
"	在	全部	活动	,	"	说	斯坦利	,

“无论如何，”斯坦利说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] ['faʊlər] [ɪn]['ɔːrdər][baɪ][ðə; ði] ['penəltiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ækt] .

"	you	will	be	able	to	keep	Fowler	in	order	by	the	penalties	of	the	new	Act	.
"	你	将要	是	有能力的	到	保持	福勒	在	命令	经过	这	处罚	的	这	新的	行为	.

“通过新法案的处罚措施，你们将能够约束福勒的行为。”

[ðə; ði][oʊld] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ˌæbsə'luːtli] ['fɔːfitiŋ] [ðə; ði] [rɪ'kɑːgnɪzəns] [wʌz; wəz] [tuː] [sɪ'vɪr] [tuː; tə][biː; bi]

The	old	system	of	absolutely	forfeiting	the	recognizance	was	too	severe	to	be
这	老的	系统	的	绝对地	放弃	这	具结	曾是	也	严重	到	是

['æktɪd][ɑːn] . "

acted	on	.	"
行动	在	.	"

旧制度下直接没收担保金的做法过于严苛，无法实施。

" [pər'hæps] , " [sed] ['mɪstər] . ['hʊkər] , " [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][sʌm; səm]['fleɪgrənt] [keɪs] ,

"	Perhaps	,	"	said	Mr	.	Hooker	,	"	now	and	then	,	in	some	flagrant	case	,
"	也许	,	"	说	先生	.	妓女	,	"	现在	和	然后	,	在	一些	明目张胆	案件	,

“或许，”胡克先生说，“偶尔，在一些明目张胆的案例中，

[baɪ] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz] ['pɜːrsənəli] ['ɪndʒərd] , [ðiːz] [prə'vɪʒnz]

by	which	some	individual	is	personally	injured	,	these	provisions
经过	哪个	一些	个人	是	亲自	受伤	,	这些	条款

如果这些条款导致某些人受到人身伤害，则适用本条款。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ['ɪntuː] [pleɪ] .

may	be	called	into	play	.
可能	是	称为	进入	玩	.

可能会被启用。

[bʌt; bət] [haʊ] ['seldəm] [duː][juː; jʊ] [hɪr] — [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət] [liːst] — [ʌv; əv] ['penəltiz] ['biːɪŋ]

But	how	seldom	do	you	hear	—	in	the	country	at	least	—	of	penalties	being
但	如何	很少	做	你	听到	—	在	这	国家	在	至少	—	的	处罚	存在

[ɪn'fɔːrst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['duːti] ?

enforced	from	a	sense	of	public	duty	?
强制执行	从	一个	感觉	的	民众	责任	?

但是，至少在这个国家，你很少听到有人出于公共责任感而执行处罚吗?

[gʊd] - ['neɪtʃər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['məutivz]

Good	-	nature	is	always	against	it	;	and	the	man	who	from	the	purest	motives
好的	-	自然	是	总是	反对	它	;	和	这	男人	WHO	从	这	最纯净的	动机

[ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðem; ðəm] ,

endeavoured	to	enforce	them	,
努力	到	执行	他们	,

善良的本性总是反对这种做法；而那些出于最纯粹的动机试图推行这些做法的人，

[wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ə'reɪd] [ə'genst]

would	be	sure	to	have	all	the	host	of	the	good	-	natured	arrayed	against
会	是	当然	到	有	全部	这	主持人	的	这	好的	-	自然	排列	反对

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他肯定会让所有善良的人都站出来反对他。

" [tuː] [deɪz] ['æftər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪsənsɪŋ] [deɪ] : [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['bɑːrtn] ['hævɪŋ] [ˌʌndər'teɪkən]

"	Two	days	after	was	the	licensing	day	:	the	good	-	natured	Barton	having	undertaken
"	二	天	后	曾是	这	许可	天	:	这	好的	-	自然	巴顿	拥有	已

[ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv] ['faʊlɚz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

the	patronage	of	Fowler's	application	,
这	赞助	的	福勒的	应用	,

两天后就是颁发许可证的日子：性情温和的巴顿先生资助了福勒的申请，

[set] [aʊt] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] ['ædvəkeɪt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['dʒʌstɪs] - ['miːtɪŋ] .

set	out	in	good	time	to	advocate	it	at	the	justice	-	meeting	.
放	出去	在	好的	时间	到	提倡	它	在	这	正义	-	会议	.

及时出发，在司法会议上提出主张。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [ə'baʊt] [θriː] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

He	had	got	about	three	quarters	of	a	mile	from	the	village	,
他	有	得到	关于	三	四分之一	的	一个	英里	从	这	村庄	,

他已经走了离村子大约四分之三英里远，

[ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] - [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [taʊn] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌəuvə'teikən][baɪ]['mɪstər]

in	his	way	to	Chippingden	the	market	town	,	when	he	was	overtaken	by	Mr
在	他的	方式	到	-	这	市场	镇	,	什么时候	他	曾是	被超越	经过	先生

. ['bɛntli] ,

.	Bentley	,
.	宾利	,

在他前往集镇奇平登的途中，被本特利先生追上了。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] .

one	of	the	magistrates	.
一	的	这	地方法官	.

其中一位地方法官。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [roʊd] [hɪr] , ['fɑːrmər] ['bɑːrtn] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɛntli] .

"	You	have	a	dreadful	road	here	,	Farmer	Barton	,	"	said	Mr	.	Bentley	.
"	你	有	一个	可怕	路	这里	,	农民	巴顿	,	"	说	先生	.	宾利	.

“巴顿农夫，你这条路真难走。”本特利先生说。

" [huː] [ɪz][jʊr; jər] [sər'veɪər] ? "

"	Who	is	your	surveyor	?	"
"	WHO	是	你的	测量员	?	"

你们的测量员是谁?

" [waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət]['prez(ə)nt] , " [rɪ'plaɪd] ['bɑːrtn] ,

"	Why	,	I	am	at	present	,	"	replied	Barton	,
"	为什么	,	我	是	在	展示	,	"	回复	巴顿	,

“我现在就是，”巴顿回答道。

" [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['duːti] ,

"	and	as	we	are	a	little	behind	hand	with	the	duty	,
"	和	作为	我们	是	一个	小的	在后面	手	和	这	责任	,

“由于我们在履行职责方面有点落后，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɑːn][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [jɪr] . "

I	am	afraid	that	I	shall	have	to	go	on	for	another	year	.	"
我	是	害怕的	那	我	将	有	到	去	在	为了	其他	年	.	"

恐怕我还要再干一年。

" [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['sʌfər] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] ?
" Then why do you suffer the road to continue in this state ?
" 然后 为什么 做 你 遭受 这 路 到 继续 在 这 状态 ?

“那么，你为什么还要忍受这种状态继续走下去呢？”

[ðə; ði] [rʌts] [ɑːr; ər] [soʊ] [diːp] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] ['hɑːrdli] [seɪf] .
The ruts are so deep , that it really is hardly safe .
这 车辙 是 所以 深的 , 那 它 真的 是 几乎 安全的 .

车辙很深，实在很不安全。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 145]
" [页 -]

[第145页]

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [ðæt] [haɪ] [hedʒ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['fɑːrmər] ,
" It is all occasioned by that high hedge , " answered the farmer ,
" 它 是 全部 引发 经过 那 高的 对冲 , " 回答 这 农民 ,

“这一切都是那道高高的树篱造成的，”农夫回答道。

" [wɪtʃ] [kiːps] [ɔːf] [bəuθ] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] . — [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
" which keeps off both sun and wind . — And besides ,
" 哪个 保持 离开 两个都 太阳 和 风 . — 和 除了 ,

“它既能遮阳又能挡风。——而且，

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [trʌŋk] [ɔːr] ['tʌn(ə)l] [ɪn] [ðæt] [geɪt] - [weɪ] ,
from there being no trunk or tunnel in that gate - way ,
从 那里 存在 不 树干 或者 隧道 在 那 门 - 方式 ,

因为那个入口处既没有干道也没有隧道，

[ðə; ði] ['wɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪtʃ] [ɪz] [θroʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [roʊd] .
the water of the ditch is thrown into the road .
这 水 的 这 沟 是 抛掷 进入 这 路 .

沟渠里的水被倾倒到路上。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['dɜːrti] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] ,
To be sure it was pretty dirty in the winter ,
到 是 当然 它 曾是 漂亮的 肮脏的 在 这 冬天 ,

冬天的时候肯定很脏。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [wiː; wi] ['berid] [soʊ] ['meni] [stoʊnz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "
for all we buried so many stones in it . "
为了 全部 我们 埋葬 所以 许多 石头 在 它 . "

尽管如此，我们还是在其中埋了那么多石头。

" [ðen] [waɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [hedʒ] [kʌt] ,
" Then why was not the hedge cut ,
" 然后 为什么 曾是 不是 这 对冲 切 ,

“那么，为什么没有修剪树篱呢？”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] [ðə; ði] ['wɔːtər] ? " [sed] ['mɪstər] .
and a tunnel made in the gateway to carry off the water ? " said Mr .
和 一个 隧道 制成 在 这 网关 到 携带 离开 这 水 ? " 说 先生 .
['bɛntli] .
Bentley .
宾利 .

“在入口处开凿隧道来排走水吗？”本特利先生问道。

" [aɪ][dɪd][wʌns] [gɪv] ['fɑːrmər]['dɑːbsən][ə; eɪ][hɪnt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] ['bɑːrtn] , " [bʌt; bət][hiː; hi]
" I did once give Farmer Dobson a hint about it , " answered Barton , " but he
" 我 做过 一次 给 农民 多布森 一个 暗示 关于 它 , " 回答 巴顿 , " 但 他
[sez] ,
says ,
说道 ,

“我曾经给多布森农夫提过这方面的建议,”巴顿回答说,“但他却说,

[ðæt] [ðə; ðɪ] [hedʒ] [ɪz][nɑːt] [ə'bʌv] [naɪn] ['jɪrz] - [groʊθ] ,
that the hedge is not above nine years ' growth ,
那 这 对冲 是 不是 多于 九 年 - 生长 ,

该对冲策略的收益率不超过九年。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['betər] [poʊlz] [baɪ] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [lɔːŋgər] . "
and that he shall have better poles by leaving it a few years longer . "
和 那 他 将 有 更好的 杆子 经过 离开 它 一个 很少 年 更长 . "

他还说,如果再等几年,他就能得到更好的杆子了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['mædʒɪstreɪt] ,
" But you know very well , " replied the magistrate ,
" 但 你 知道 非常 出色地 , " 回复 这 地方法官 ,

“但是你很清楚,”法官回答说,

" [ðæt] [jʊr; jər] ['wɔːrənt] [em'paʊəz] [juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'kwaɪər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]
" that your warrant empowers you to require him to cut it , and if he
" 那 你的 保证 赋权 你 到 要求 他 到 切 它 , 和 如果 他
[riˈfjuːziz] ,
refuses ,
拒绝 ,

“你的搜查令赋予你权力,要求他剪断它,如果他拒绝,

[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spɛns] . "
to do it yourself at his expence . "
到 做 它 你自己 在 他的 费用 . "

让他自己承担费用。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['bɑːrtn] , " [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ɪl] - ['neɪtʃərd]
" I know that well enough , " said Barton , " but that would be so ill - natured
" 我 知道 那 出色地 足够的 , " 说 巴顿 , " 但 那 会 是 所以 患病的 - 自然
[ænd; ənd] [ʌn'nebərli] - ['neɪbərli] ,
and unneighbourly - neighbourly ,
和 不友善的 - 邻里 ,

“我很清楚这一点,”巴顿说,“但这未免太不厚道,太不邻里情谊了。”

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
that I could not bear to think of it . "
那 我 可以 不是 熊 到 思考 的 它 . "

我简直无法忍受去想这件事。

" [ænd; ənd][soʊ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪstər] . ['bɛntli] ,
" And so , " rejoined Mr . Bentley ,
" 和 所以 , " 重新加入 先生 . 宾利 ,

“于是,”本特利先生重新说道。

" [ðə; ðɪ] [neks] [ænd; ənd] [lɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]['sʌbdʒekts][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'deɪndʒərd] ,
" the necks and limbs of his Majesty's subjects are to be endangered ,
" 这 脖子 和 四肢 的 他的 陛下的 主题 是 到 是 濒危 ,

“陛下臣民的颈项和四肢将面临危险,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] [pʊt][tuː; tə] [ˌɪnkən'viːniəns] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['kredɪt][ʌv; əv]
and the whole neighbourhood put to inconvenience , for the credit of
和 这 所有的 邻里 放 到 不便 , 为了 这 信用 的

整个社区都因此而陷入不便,这要归功于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[jʊr; jər] [gʊd] - ['neɪtʃər] ?
your good - nature ?
你的 好的 - 自然 ?

你的善良本性?

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['ɑːfɪs] , ['mɪstər] . ['bɑːrtn] ,
A man in a public office , Mr . Barton ,
一个 男人 在 一个 民众 办公室 , 先生 . 巴顿 ,

一位名叫巴顿的公职人员

[ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] ['eksɪkjuːt][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [sə'vɪləti][ænd; ənd]
should always execute the duties of that office with as much civility and
应该 总是 执行 这 职责 的 那 办公室 和 作为 很多 礼貌 和
['kaɪndnəs] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;
kindness as possible ;
仁慈 作为 可能的 ;

应始终以尽可能礼貌和友善的态度履行职务;

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] ['nevər] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] ['duːti] ,
but he must never neglect his public duty ,
但 他 必须 绝不 忽视 他的 民众 责任 ,

但他绝不能玩忽职守。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] ['eni] ['praɪvət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wət'evər] . — [ænd; ənd] [lʊk] !
for the sake of gratifying any private individual whatever . — And look !
为了 这 清酒 的 可喜 任何 私人的 个人 任何 . — 和 看 !

为了满足任何私人私欲——瞧!

[wʌt] ['bɪznəs] [hæz; həz] [ðɪs] ['dʌŋhɪl] [hɪr] ?
what business has this dunghill here ?
什么 商业 有 这 粪堆 这里 ?

这里怎么会有这么个粪堆?

[jʊr; jər] ['wɔːrənt] [telz] [juː; jʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [leɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]
your warrant tells you that nothing should be laid within fifteen feet of the middle
你的 保证 讲述 你 那 没有什么 应该 是 铺设 之内 十五 脚 的 这 中间
[ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] — [ænd; ənd] [ðɪs] ['dʌŋhɪl] [ɪz][soʊ][kloʊz] ,
of the road — and this dunghill is so close ,
的 这 路 — 和 这 粪堆 是 所以 关闭 ,

你的搜查令规定，任何东西都不得放置在距离道路中心十五英尺的范围内——而这堆粪堆离道路中心线如此之近，

[ðæt] [ðə; ði] [roʊd] [ɪz] ['ruːɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
that the road is ruined by the moisture proceeding from it .
那 这 路 是 毁坏 经过 这 水分 进行中 从 它 .

道路因路面渗出的水分而损毁。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ði]['fɑːrmər][hæz; həz][kʌt] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [dʌŋ]
And see how the farmer has cut the road to pieces by drawing out his dung
和 看 如何 这 农民 有 切 这 路 到 件 经过 绘画 出去 他的 粪
[ɪn][ðə; ði] [wet] ['weðər] . "
in the wet weather . "
在 这 湿的 天气 . "

你看，雨天里，农夫把粪便拉出来，把路都弄得坑坑洼洼的。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] ,
" To be sure , what you say is true ,
" 到 是 当然 , 什么 你 说 是 真的 ,

“当然，你说的没错，

[bʌt; bət][ðə; ði] [fiːld] [wəʊnt][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌŋ] [tɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] . "

but	the	field	won't	be	ready	for	the	dung	till	the	spring	.	"
但	这	场地	惯于	是	准备好	为了	这	粪	直到	这	春天	.	"

但要等到春天，这块地才能适合施粪。

" [ə'nʌðər] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [tuː; tə] ['praɪvət] [kən'viːniəns] !

"	Another	sacrifice	of	the	interests	of	the	public	to	private	convenience	!
"	其他	牺牲	的	这	兴趣	的	这	民众	到	私人的	方便	!

“又一次为了私人便利而牺牲了公众利益！”

— [ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen] — [juːl] [θɪŋk] [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['feloʊ] ,

—	And	here	again	—	you'll	think	and	call	me	a	troublesome	fellow	,
—	和	这里	再次	—	你会	思考	和	称呼	我	一个	麻烦的	同伴	,

——而在这里——你会认为我是一个麻烦制造者，

['mɪstər] . ['bɑːrtn] — [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['sʌfər] [ðiːz] [hiːps] [ʌv; əv] [stoʊnz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]

Mr	.	Barton	—	but	why	do	you	suffer	these	heaps	of	stones	to	be	so
先生	.	巴顿	—	但	为什么	做	你	遭受	这些	堆积如山	的	石头	到	是	所以

['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ?

forward	in	the	road	?
向前	在	这	路	?

巴顿先生——但是，你为什么允许这些石堆如此靠前地堆放在路上呢?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] ['deɪndʒərəs] . "

They	are	absolutely	dangerous	.	"
他们	是	绝对地	危险的	.	"

它们绝对危险。

" [waɪ] [ðə; ði][men] [huː] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm]['hændi] . "

"	Why	the	men	who	work	on	the	road	like	to	have	them	handy	.	"
"	为什么	这	男人	WHO	工作	在	这	路	喜欢	到	有	他们	便利	.	"

“为什么公路上的工作人员喜欢把它们放在手边。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

"	As	they	are	paid	by	the	day	it	can	make	no	difference	to	them	,
"	作为	他们	是	有薪酬的	经过	这	天	它	能	制作	不	不同之处	到	他们	,

“因为他们是按天计酬的，这对他们来说没有任何区别。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪn'deɪndʒər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] ['trævələz]

and	even	if	it	did	,	you	must	not	endanger	the	safety	of	travellers
和	甚至	如果	它	做过	,	你	必须	不是	危害	这	安全	的	旅行者

即使真的发生了，你也绝不能危及旅行者的安全。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hjuːmər] [jʊr; jər] ['wɜkmən] — [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [seɪm]

from	a	good	-	natured	wish	to	humour	your	workmen	—	I	suppose	the	same
从	一个	好的	-	自然	希望	到	幽默	你的	工人	—	我	认为	这	相同的

['riːz(ə)n] [in'djuːsiz] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [stoʊnz] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ðem; ðəm]

reason	induces	you	to	allow	them	to	put	in	the	stones	without	breaking	them	?
原因	诱导	你	到	允许	他们	到	放	在	这	石头	没有	打破	他们	?

出于好意想让工人们高兴——我想，也是出于同样的原因，你才允许他们把石头放进去而不弄碎它们吧?

" ['bɑːrtn] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	Barton	acknowledged	that	it	was	.
"	巴顿	已确认	那	它	曾是	.

巴顿承认确实如此。

['mɪstər] . ['bɛntli] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [nɑːt][tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃər] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fər'get]

Mr	.	Bentley	charged	him	again	not	to	let	his	good	-	nature	make	him	forget
先生	.	宾利	带电	他	再次	不是	到	让	他的	好的	-	自然	制作	他	忘记

[hɪz; ɪz] ['duːti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] — " [bʌt; bət] ,

his	duty	to	the	public	—	"	But	,
他的	责任	到	这	民众	—	"	但	,

本特利先生再次告诫他，不要因为自己的善良而忘记对公众的责任——“但是，

" ['ædɪd] [hiː; hi] ['læfɪŋ] , " [pər'hæps] [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

"	added	he	laughing	,	"	perhaps	I	must	confess	that	it	is	some	feeling	of
"	额外	他	笑	,	"	也许	我	必须	承认	那	它	是	一些	感觉	的

[ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] ,

the	same	sort	,
这	相同的	种类	,

他笑着补充道：“或许我必须承认，这是一种类似的感觉。”

[wɪtʃ] [kiːps] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['faɪnɪŋ] [juː; jʊ] [faɪv] [paʊndz] , [æz; əz] [aɪ] [maɪt] [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [duː]

which	keeps	me	from	fining	you	five	pounds	,	as	I	might	and	ought	to	do
哪个	保持	我	从	澄清	你	五	磅	,	作为	我	可能	和	应该	到	做

,

,

,

这使我无法像我可能也应该做的那样，对你处以五英镑的罚款。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [niˈglekts] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['duːti] [æz; əz] [sərˈveɪər] .

for	these	neglects	of	your	duty	as	surveyor	.
为了	这些	疏忽	的	你的	责任	作为	测量员	.

因为你作为测量员的这些渎职行为。

" [ðeɪ] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] , [roʊd] ['ɪntuː]

"	They	now	reached	the	town	,	and	happening	to	use	the	same	inn	,	rode	into
"	他们	现在	达到	这	镇	,	和	发生	到	使用	这	相同的	客栈	,	骑	进入

[ðə; ði] [jɑːrd] [tə'geðər] .

the	yard	together	.
这	院子	一起	.

“他们到达镇上，碰巧住在同一家客栈，便一起骑马进了院子。

['faʊlər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] ,

Fowler	and	his	wife	,	who	were	already	there	,
福勒	和	他的	妻子	,	WHO	是	已经	那里	,

福勒和他的妻子当时已经在那里了。

['ɔːgəd] [wel] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] — [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['bɛntli] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ɔːf] [hɪz; ɪz]

augured	well	from	this	circumstance	—	and	Mr	.	Bentley	was	hardly	off	his
预兆	出色地	从	这	环境	—	和	先生	.	宾利	曾是	几乎	离开	他的

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

从这个情况来看，是个好兆头——而本特利先生几乎还没下马。

[wen] ['næni] [əˈkɔst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['hwiːdlɪŋ] [toʊn] , [wɪð; wɪθ] , " [aɪ] [hoʊp] , [sɜːr] ,

when	Nanny	accosted	him	in	a	wheedling	tone	,	with	,	"	I	hope	,	Sir	,
什么时候	保姆	被骚扰	他	在	一个	哄骗	语气	,	和	,	"	我	希望	,	先生	,

当保姆用哄骗的语气对他说：“我希望，先生，

[juːl] [biː; bi] [soʊ] [kaɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [stænd] ['aʊər; ɑːr] [frend] [əˈbaʊt] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] . "

you'll	be	so	kind	as	to	stand	our	friend	about	this	licence	.	"
你会	是	所以	种类	作为	到	站立	我们的	朋友	关于	这	执照	.	"

您能否好心帮帮我们的朋友，让他/她处理一下这个许可证的事？

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [ə'baʊt] [ðæt] ['prez(ə)ntli] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɛntli] , [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ɔ:f] ,

"	We	shall	see	about	that	presently	,	"	said	Mr	.	Bentley	,	as	he	walked	off	,
"	我们	将	看	关于	那	目前	,	"	说	先生	.	宾利	,	作为	他	步行	离开	,

“我们稍后再考虑这个问题，”本特利先生说着，边走边说。

['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [kʌt] [ʃɔ:rt] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [tɪl] [hi:; hi][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði]['dʒʌstɪs] - [ru:m] .

wishing	to	cut	short	applications	of	this	nature	till	he	got	into	the	justice	-	room	.
祝	到	切	短的	应用程序	的	这	自然	直到	他	得到	进入	这	正义	-	房间	.

他希望尽快结束这类申请，直到进入审判室。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [stɑ:pt] , [haʊ'evər] ,

He	found	his	way	stopped	,	however	,
他	成立	他的	方式	停止	,	然而	,

然而，他的路却停了下来。

[baɪ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [pʊr] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nɪr] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ri'zaidid] .

by	two	or	three	poor	women	from	the	village	near	which	he	resided	.
经过	二	或者	三	贫穷的	女性	从	这	村庄	靠近	哪个	他	居住地	.

被他居住地附近村庄的两三个贫穷妇女收养。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

" [wel] ! " [sed] [hi:; hi] , " [ænd; ənd] [wʌt] [brɪŋz] [ju:; jʊ][ɔ:l][tu:; tə] - ? "

"	Well	!	"	said	he	,	"	and	what	brings	you	all	to	Chippingden	?	"
"	出色地	!	"	说	他	,	"	和	什么	带来	你	全部	到	-	?	"

“好啊！”他说道，“你们都来奇平登做什么事呢？”

" [waɪ] , [sɜ:r] , [wi:; wi][wɑ:nt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] . "

"	Why	,	Sir	,	we	want	a	little	of	your	kindness	.	"
"	为什么	,	先生	,	我们	想	一个	小的	的	你的	仁慈	.	"

“先生，我们只是想得到您的一点善意。”

" [maɪ] ['kaɪndnəs] !

"	My	kindness	!
"	我的	仁慈	!

我的好心！

[waɪ] [kæn; kən][ju:; jʊ][faɪnd] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['kaɪndnəs] [æt; ət] [hoʊm] ? "

why	can	you	find	none	of	my	kindness	at	home	?	"
为什么	能	你	寻找	没有任何	的	我的	仁慈	在	家	?	"

为什么你在家里感受不到我的一点善意?

" [oʊ] [jes] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ə; eɪ] [pʊr] ['pɜ:rs(ə)n] [jɔ:r'self] ,

"	O	yes	,	Sir	,	you	are	always	ready	to	assist	a	poor	person	yourself	,
"	哦	是的	,	先生	,	你	是	总是	准备好	到	协助	一个	贫穷的	人	你自己	,

“哦，是的，先生，您总是乐于帮助穷人。”

[bʌt; bət][wi:; wi][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][stænd]['aʊər; ɑ:r] [frend] ,

but	we	want	you	to	stand	our	friend	,
但	我们	想	你	到	站立	我们的	朋友	,

但我们希望你成为我们的朋友，

[ænd; ənd]['ɔ:rdər][ˌju: 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:rmɚz] . "

and	order	us	a	little	more	relief	from	the	farmers	.	"
和	命令	我们	一个	小的	更多的	宽慰	从	这	农民	.	"

请下令让农民们再给我们一些帮助。”

" [ðæt] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔ:ri] .

"	That	,	my	good	woman	,	is	quite	a	different	story	.
"	那	,	我的	好的	女士	,	是	相当	一个	不同的	故事	.

“那可就完全是另一回事了，我的好女士。”

[æz; əz][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt][aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə]['eni] [wʌn]['pɜːrs(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən]

As	a	magistrate	I	must	not	be	a	friend	to	any	one	person	more	than
作为	一个	地方法官	我	必须	不是	是	一个	朋友	到	任何	一	人	更多的	比

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ;

to	another	;
到	其他	;

作为法官，我绝不能偏袒任何人；

[bʌt; bət][mʌst; məst] [ɪn'devər] [tuː; tə][ækt] [wɪ'ðaʊt] ['feɪvər] [ɔːr] [ə'fekʃ(ə)n] ['iːðər] [tuː; tə] [rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] .

but	must	endeavour	to	act	without	favour	or	affection	either	to	rich	or	poor	.
但	必须	努力	到	行为	没有	偏爱	或者	感情	任何一个	到	富有的	或者	贫穷的	.

但必须努力做到对富人或穷人不偏不倚、不徇私情。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [pə'roʊkiəl] [rɪ'liːf] , ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə] [kən'sɪdər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

With	respect	to	parochial	relief	,	our	business	is	to	consider	,	as	well	as
和	尊重	到	教区	宽慰	,	我们的	商业	是	到	考虑	,	作为	出色地	作为

[wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l] ,

we	are	able	,
我们	是	有能力的	,

关于教区救济，我们的职责是尽我们所能地考虑：

[wʌt] [ðə; ði] [lɔːz] [rɪ'kwaɪər][ænd; ənd] [ə'laʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ækt] [ə'kɔːrdɪŋli] .

what	the	laws	require	and	allow	,	and	to	act	accordingly	.
什么	这	法律	要求	和	允许	,	和	到	行为	因此	.

遵守法律规定和允许的事项，并据此行事。

[pʊr] ['piːp(ə)l] ['ɔːf(ə)n] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] ,

Poor	people	often	apply	to	us	in	great	distress	,
贫穷的	人们	经常	申请	到	我们	在	伟大的	痛苦	,

贫困人士常常在极度困境中向我们求助，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'liːf] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən]['ɔːrdər] [siːmz] [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

and	the	relief	which	we	can	order	seems	but	very	little	.
和	这	宽慰	哪个	我们	能	命令	似乎	但	非常	小的	.

我们所能获得的救济似乎微乎其微。

[ɪf] [wiː; wi] ['lisnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['fiːlɪŋz] , ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [gʊd] - ['neɪtʃər] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd]

If	we	listened	to	our	own	feelings	,	our	own	good	-	nature	as	you	would
如果	我们	听着	到	我们的	自己的	情怀	,	我们的	自己的	好的	-	自然	作为	你	会

[kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

call	it	,
称呼	它	,

如果我们听从自己的感受，也就是你所说的善良本性，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːf(ə)n][biː; bi][glæd][tuː; tə]['ɔːrdər] [mʌtʃ] [mɔːr] ,

we	should	often	be	glad	to	order	much	more	,
我们	应该	经常	是	高兴的	到	命令	很多	更多的	,

我们应该经常乐意订购更多，

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [ɪn'dʌldʒ] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['mænz] [ɪk'spens] — [wiː; wi]

but	we	must	not	indulge	such	feelings	at	another	man's	expense	—	we
但	我们	必须	不是	放纵	这样的	情怀	在	其他	男人的	费用	—	我们

[mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['mʌni] .

must	not	be	good	-	natured	with	other	people's	money	.
必须	不是	是	好的	-	自然	和	其他	人们的	钱	.

但是，我们绝不能以牺牲他人利益为代价来放纵这种感情——我们绝不能随意挥霍别人的钱财。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	149	]
"	[	页	-	]

" [bʌt; bət] , [sɜ:r] , " [sed] ['beti] ['hɔ:rsmən] , " [aɪ]['oʊnli]['wɑ:ntɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] [mɔ:r]

" But , Sir , " said Betty Horseman , " I only wanted about a shilling a week more

" 但 , 先生 , " 说 贝蒂 骑手 , " 我 仅有的 通缉 关于 一个 先令 一个 星期 更多的

,

,

,

“但是，先生，”贝蒂·霍斯曼说，“我每周只需要多挣一先令左右。”

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [kɑ:nt] [hɜ:rt][ðə; ðɪ] ['fɑ:rmɝz] . "

and I'm sure that can't hurt the farmers . "

和 我是 当然 那 不能 伤害 这 农民 . "

我相信这肯定不会对农民造成伤害。

" ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] [ɔ:r]['lɪt(ə)l] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɛntli] , " [wi:; wɪ] ['kænɑ:t] ['ɔ:rdər] [mɔ:r] ,

" Whether it is much or little , " said Mr . Bentley , " we cannot order more ,

" 无论 它 是 很多 或者 小的 , " 说 先生 . 宾利 , " 我们 不能 命令 更多的 ,

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [lɔ:] ,

than the law ,

比 这 法律 ,

“无论数额大小，”本特利先生说，“我们都不能命令超出法律规定的数额。”

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ə'pɪnjən] , [ə'pɪrz] [tu:; tə][rɪ'kwaɪər] .

in our opinion , appears to require .

在 我们的 观点 , 出现 到 要求 .

我们认为，这似乎是必要的。

['noʊɪŋli] [tu:; tə]['ɔ:rdər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

Knowingly to order more than that ,

明知 到 命令 更多的 比 那 ,

明知故犯地订购超过这个数量的东西，

[ɪz][tu:; tə][rɑ:b] [ðoʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [hu:z] ['pɑ:kəts] [ðə; ðɪ] [pʊr] [reɪts] [ɑ:r; ər] [peɪd] .

is to rob those out of whose pockets the poor rates are paid .

是 到 抢 那些 出去 的 谁 口袋 这 贫穷的 利率 是 有薪酬的 .

这是在掠夺那些缴纳穷人税款的人的钱。

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [wɪʃ] [ˌem 'i:] , ['beti] , [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ][ɪn] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ]['mænz] ['pɑ:kɪt] . "

You would not wish me , Betty , to help you in picking a man's pocket . "

你 会 不是 希望 我 , 贝蒂 , 到 帮助 你 在 挑选 一个 男人的 口袋 . "

贝蒂，你肯定不希望我帮你去扒男人的钱包吧?

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ][æsk][fɔ:r; fər] , " [sed] ['beti] ,

" But it is so little that I ask for , " said Betty ,

" 但 它 是 所以 小的 那 我 问 为了 , " 说 贝蒂 ,

“但我所要求的实在太少了，”贝蒂说。

[stɪl] [ha:piŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [seɪm] [strɪŋ] .

still harping upon the same string .

仍然 喋喋不休 之上 这 相同的 细绳 .

还在老调重弹。

" [wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t] [pɪk] [ə; eɪ] ['mænz] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv] ['sɪkspəns] , ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

" We may not pick a man's pocket of sixpence , any more than of a hundred

" 我们 可能 不是 挑选 一个 男人的 口袋 的 六便士 , 任何 更多的 比 的 一个 百

[paʊndz] .

pounds .

磅 .

“我们或许不能偷走一个人口袋里的六便士，就像不能偷走一百英镑一样。”

[jʊr; jər] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɜːrd] ['prez(ə)ntli] , ['beti] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [best]

Your	application	shall	be	heard	presently	,	Betty	,	and	we	will	give	it	the	best
你的	应用	将	是	听到	目前	,	贝蒂	,	和	我们	将要	给	它	这	最好的

[ə'tenʃ(ə)n] [wiː; wi][kæn; kən] .

attention	we	can	.
注意力	我们	能	.

贝蒂，你的申请将立即得到审理，我们会尽全力予以认真对待。

[ɪf] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] , [wiː; wi] [wɪl] ['ɔːrdər][ˌaɪ 'tiː] . — [bʌt; bət][juː; jʊ]

If	we	think	that	you	ought	to	have	more	,	we	will	order	it	.	—	But	you
如果	我们	思考	那	你	应该	到	有	更多的	,	我们	将要	命令	它	.	—	但	你

[mʌst; məst] [rɪ'membər] ,

must	remember	,
必须	记住	,

如果我们认为您应该多吃一些，我们会为您订购。——但您必须记住，

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [mɔːr] ,

that	if	you	have	a	shilling	a	week	more	,
那	如果	你	有	一个	先令	一个	星期	更多的	,

如果你每周能多出一先令，

['evri] ['fæməli][ɪn][ðə; ði][laɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪl] [ɪk'spekt][ðə; ði] [seɪm] ,

every	family	in	the	like	circumstances	will	expect	the	same	,
每一个	家庭	在	这	喜欢	情况	将要	预计	这	相同的	,

处境相似的每个家庭都会有同样的期望。

[wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [ə; eɪ] ['prɪti] [raʊnd] [sʌm; səm] .

which	will	make	your	shilling	a	week	a	pretty	round	sum	.
哪个	将要	制作	你的	先令	一个	星期	一个	漂亮的	圆形的	和	.

这样一来，你每周的先令收入就差不多是一个整数了。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [glæd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən][tuː; tə][help][ə; eɪ] [pʊr] ['pɜːrs(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]

I	am	always	glad	as	far	as	I	can	to	help	a	poor	person	out	of	my
我	是	总是	高兴的	作为	远的	作为	我	能	到	帮助	一个	贫穷的	人	出去	的	我的

[oʊn] ['pɑːkɪt] ,

own	pocket	,
自己的	口袋	,

我总是乐于尽我所能，自掏腰包帮助穷人。

[bʌt; bət][mʌst; məst][kən'sɪdər] [wel] [bɪ'fɔːr] [aɪ][help][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] ['ʌðər]

but	must	consider	well	before	I	help	him	out	of	the	pockets	of	other
但	必须	考虑	出色地	前	我	帮助	他	出去	的	这	口袋	的	其他

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

但是，在帮他摆脱别人的资助之前，我必须仔细考虑。

" ['mɪstər] . ['bɛntli] [naʊ] [dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [mɑː]

"	Mr	.	Bentley	now	joined	his	brother	ma
"	先生	.	宾利	现在	加入	他的	兄弟	玛

“本特利先生现在加入了他哥哥的行列

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

- [ɪn][ðə; ði]['dʒʌstɪs] - [ruːm] .
gistrates in the justice - room .
- 在 这 正义 - 房间 .

在法庭上登记。

[ðə; ði] ['laɪsənsɪŋ] ['bɪznəs] [keɪm] [ɑːn][fɜːrst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['laisənsiz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ɪ'stæblɪʃt]
The licensing business came on first ; and the licences to the old established
这 许可 商业 来了 在 第一的 ; 和 这 许可证 到 这 老的 已确立的
['haʊzɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'nuːd] ,
houses having been renewed ,
房屋 拥有 到过 更新 ,

许可证业务率先启动；老牌酒吧的许可证也已续期，

[ðə; ði][ˌæplə'keiʃ(ə)nz][fɔːr; fər] [nuː] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər]['teɪkən]['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
the applications for new houses were taken into consideration .
这 应用程序 为了 新的 房屋 是 已采取 进入 考虑 .

已将新建房屋的申请纳入考虑范围。

['faʊlər] [prə'duːst] [hɪz; ɪz] [sər'tɪfɪkət] .
Fowler produced his certificate .
福勒 生产 他的 证书 .

福勒出示了他的证书。

" [ðɪs] [sər'tɪfɪkət] , " [sed] ['mɪstər] . [heɪl] [ðə; ði] ['tʃermən] , " [hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] [neɪm]
" This certificate , " said Mr . Hale the chairman , " has not the clergyman's name
" 这 证书 , " 说 先生 . 黑尔 这 主席 , " 有 不是 这 神职人员的 姓名
; [haʊ] ['hæpənz] [ðæt] ?
; how happens that ?
; 如何 发生 那 ?

“这份证书，”主席黑尔先生说，“没有牧师的名字；这是怎么回事？”

" ['fɑːrmər] ['bɑːrtn] [wʌz; wəz][æt; ət] ['faʊlɚz] ['elboʊ] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['ænsər] ,
" Farmer Barton was at Fowler's elbow , and immediately answered ,
" 农民 巴顿 曾是 在 福勒的 弯头 , 和 立即地 回答 ,

巴顿农夫当时就在福勒旁边，立刻回答道：

" ['mɪstər] . ['hʊkər] [hæz; həz][leɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [ruːl] [nɑːt][tuː; tə][set][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][æn; ən]
" Mr . Hooker has laid down a rule not to set his hand to an
" 先生 . 妓女 有 铺设 向下 一个 规则 不是 到 放 他的 手 到 一个
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ,
application of this sort ,
应用 的 这 种类 ,

“胡克先生立下规矩，绝不碰这类申请。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [breɪk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] . "
and could not break through it — but I'm sure he has no objection . "
和 可以 不是 休息 通过 它 — 但 我是 当然 他 有 不 异议 . "

他没能突破防线——但我相信他不会反对。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz] , " [ɪf] [maɪ] ['meməri] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː]
" And besides , " said one of the justices , " if my memory does not deceive me
" 和 除了 , " 说 一 的 这 法官们 , " 如果 我的 记忆 做 不是 欺骗 我
,
,
,

“而且，”其中一位法官说道，“如果我的记忆没有出错的话，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [ɪn][jʊr; jər] ['pærɪʃ] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtɪd] ['poʊtʃər] . "
there was a man of that name in your parish who was a noted poacher . "
那里 曾是 一个 男人 的 那 姓名 在 你的 教区 WHO 曾是 一个 著名的 偷猎者 . "

你们教区里有个叫这个名字的人，他是个臭名昭著的偷猎者。

" [waɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] ,
" Why , I must confess , " said the farmer ,
" 为什么 , 我 必须 承认 , " 说 这 农民 ,

“我必须承认，”农夫说道。

" [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [bæk] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][wʌz; wəz][led][baɪ] [dɪ'stres] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wʌns][ɔːr] [twaɪs]
" that some time back the poor man was led by distress to go out once or twice
" 那 一些 时间 后退 这 贫穷的 男人 曾是 引领 经过 痛苦 到 去 出去 一次 或者 两次
; ;
;

“很久以前，这个可怜的人因为生活困苦，外出了一两次；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
but he has , long ago , given it up ,
但 他 有 , 长的 前 , 给定 它 向上 ,

但他很久以前就放弃了。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɔːltərd] ['kærəktər] . — [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [siːn] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] ,
and is now quite an altered character . — When a man has seen his fault ,
和 是 现在 相当 一个 已修改 特点 . — 什么时候 一个 男人 有 已见 他的 过错 ,

如今他的性格已大不相同。——当一个人认识到自己的错误之后，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['dʒent(ə)lmən] ,
and turned over a new leaf , I am sure , gentlemen ,
和 转向 超过 一个 新的 叶子 , 我 是 当然 , 先生们 ,

我相信，各位先生，你们已经改过自新了。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
that you are too good - natured to bring it up against him .
那 你 是 也 好的 - 自然 到 带来 它 向上 反对 他 .

你心地善良，不好意思跟他提起这件事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 151]
" [页 -]

[第151页]

[ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ;
The justices still hesitated ;
这 法官们 仍然 犹豫了一下 ;

法官们仍然犹豫不决；

[bʌt; bət] ['bɑːrtn] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə]
but Barton and two or three of the farmers of the village represented to
但 巴顿 和 二 或者 三 的 这 农民 的 这 村庄 代表 到
[ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [haʊs] ;
them that there always used to be a public house ;
他们 那 那里 总是 用过的 到 是 一个 民众 房子 ;

但巴顿和村里的两三个农民向他们表示，这里以前一直有一家酒馆；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['meni] [rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [wʌn]
that it was in many respects inconvenient to be without one
那 它 曾是 在 许多 尊重 不方便 到 是 没有 一
; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,
; and that in this instance ,
; 和 那 在 这 实例 ,

没有它，在很多方面都很不方便；而且在这种情况下，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['meɪntənəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['fæməli] .
it would give occupation and maintenance to a poor family .
它 会 给 职业 和 维护 到 一个 贫穷的 家庭 .

它可以为贫困家庭提供工作和生活保障。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['mædʒistrits] [sed] ,

At	length	the	magistrates	said	,
在	长度	这	地方法官	说	,

最后，法官们说道：

[ðæt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [eɪl] - ['haʊzɪz] ,

that	in	general	they	were	not	disposed	to	increase	the	number	of	ale	-	houses	,
那	在	一般的	他们	是	不是	处置	到	增加	这	数字	的	麦芽酒	-	房屋	,

他们总体上并不倾向于增加酒馆的数量。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'klerd] [wɪʃ] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

but	that	they	would	give	way	to	the	declared	wish	of	almost	all	the	leading
但	那	他们	会	给	方式	到	这	声明	希望	的	几乎	全部	这	领导

[men] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

men	in	the	parish	.
男人	在	这	教区	.

但他们最终还是会顺应教区内几乎所有主要人物的意愿。

[ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [daʊt] , [ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [lent] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃər] .

In	a	case	of	doubt	,	they	naturally	leant	to	the	side	of	good	-	nature	.
在	一个	案件	的	怀疑	,	他们	自然	倾斜	到	这	边	的	好的	-	自然	.

如果遇到疑虑，他们自然会倾向于仁慈的一面。

[ə'kɔːrdɪŋli] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns][wʌz; wəz] ['græntɪd] .

Accordingly	the	licence	was	granted	.
因此	这	执照	曾是	的确	.

因此，许可证获批。

['faʊlər] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] [sək'ses] , [ænd; ənd]['æftər] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [æk'nɑłɪdʒmənts] ,

Fowler	was	overjoyed	at	his	success	,	and	after	making	his	acknowledgments	,
福勒	曾是	欣喜若狂	在	他的	成功	,	和	后	制作	他的	致谢	,

[set] [ɔːf] , [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːrpəntər] ,

set	off	,	first	to	the	carpenter	,
放	离开	,	第一的	到	这	木匠	,

福勒对自己的成功欣喜若狂，在致谢之后，便动身前往木匠那里。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪntər] , [tuː; tə] [gɪv] [də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn][ænd; ənd][ɪts]

and	then	to	the	painter	,	to	give	directions	for	a	sign	and	its
和	然后	到	这	画家	,	到	给	方向	为了	一个	符号	和	它是

[ə'pendidʒiz] .

appendages	.
附属物	.

然后交给油漆工，指示他如何绘制招牌及其附属物。

['æftər] [ðiːz] ['mætərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

After	these	matters	of	business	,
后	这些	事情	的	商业	,

这些公事处理完毕后，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mædʒistrits]

he	could	not	think	of	returning	without	drinking	the	health	of	the	magistrates
他	可以	不是	思考	的	返回	没有	喝	这	健康	的	这	地方法官

[æt; ət][ðə; ði] [red] ['laɪən] .

at	the	Red	Lion	.
在	这	红色的	狮子	.

他无法想象不到红狮酒馆为法官们祝酒就返回。

['sevrəl] [frendz] [drɑ:pt] [ɪn][tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ə'baʊt]
Several friends dropped in to congratulate him ; and when he thought about
一些 朋友们 掉落 在 到 祝贺 他 ; 和 什么时候 他 想法 关于
['goʊɪŋ] [hoʊm] ,
going home ,
去 家 ,

几个朋友前来祝贺他；当他想着回家时，

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɔ:k] [streɪt] .
he was not quite able to walk straight .
他 曾是 不是 相当 有能力的 到 走 直的 .

他走路还不太直。

[ðə; ði] ['bʊtʃɝz] [bɔɪ] , [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv]
The butcher's boy , who had made one of
这 肉铺 男生 , WHO 有 制成 一 的

屠夫的学徒，他做了一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[ðə; ði]['pɑ:rti][æt; ət][ðə; ði] [red] ['laɪən] , ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɪft][ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:rt] .
the party at the Red Lion , offered to give him a lift in his cart .
这 派对 在 这 红色的 狮子 , 提供 到 给 他 一个 举起 在 他的 大车 .

红狮酒馆里的聚会者提出用他们的马车送他一程。

[ðeɪ] [set] [ɔ:f] [ɪn] [haɪ] [gli:] ,
They set off in high glee ,
他们 放 离开 在 高的 高兴 ,

他们兴高采烈地出发了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zɔ:ltɪd] [steɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['spɪrɪts] [ɪn'djʊst] [ðem; ðəm][tu:; tə][ɜ:rdʒ][ɑ:n][ðə; ði] [hɔ:rs] .
and the exalted state of their spirits induced them to urge on the horse .
和 这 崇高 状态 的 他们的 烈酒 诱导 他们 到 敦促 在 这 马 .

他们精神振奋，催促马匹前进。

[ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:rs] ['sʌmtaɪmz] [swə:vd] [tu:; tə][wʌn] [saɪd][ʌv; əv]
Though the night was dark and the horse sometimes swerved to one side of
尽管 这 夜晚 曾是 黑暗的 和 这 马 有时 急转弯 到 一 边 的
[ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
the road and sometimes to the other ,
这 路 和 有时 到 这 其他 ,

虽然夜色漆黑，马匹有时向路的一侧偏转，有时向路的另一侧偏转，

[jet] [ðə; ði] [laɪt] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [sɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gaɪd] ,
yet the light colour of the road served for a guide ,
然而 这 光 颜色 的 这 路 服务 为了 一个 指导 ,

然而，道路的浅色起到了指引作用。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] [ðæt] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kept] [tu:; tə] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [seɪf] .
and they felt that as long as they kept to that they were safe .
和 他们 毛毡 那 作为 长的 作为 他们 保留 到 那 他们 是 安全的 .

他们觉得只要遵守这些规定，他们就是安全的。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɪ'steɪkən] , [haʊ'evər] .
They were mistaken , however .
他们 是 错误 , 然而 .

然而，他们错了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [ˈɪŋgəlˌwʊd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [gɑːt] [ðə; ði] [hɔːrs] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɪntuː]

They	were	within	a	mile	of	Inglewood	,	and	had	got	the	horse	almost	into
他们	是	之内	一个	英里	的	英格尔伍德	,	和	有	得到	这	马	几乎	进入

[ə; eɪ] [ˈgæləp] ,

a	gallop	,
一个	驰骋	,

他们距离英格伍德不到一英里，马几乎已经跑得飞快了。

[wen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [wiːl] [keɪm] [əˈpɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv] [stoʊnz] ,

when	all	at	once	the	wheel	came	upon	one	of	the	heaps	of	stones	,
什么时候	全部	在	一次	这	车轮	来了	之上	一	的	这	堆积如山	的	石头	,

突然，车轮碾过其中一堆石头。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkwɔːrtərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːrt] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈtɜːrnd] .

which	had	been	shot	down	in	the	quartering	,	and	the	cart	was	overturned	.
哪个	有	到过	射击	向下	在	这	四分之一	,	和	这	大车	曾是	翻覆	.

它在营地被击落，马车翻了。

[ˈpiːtər] , [ðə; ði] [ˈbʊtʃɚz] [bɔɪ] , [kɔːld] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɪld] ; [bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkən] [hɪmˈself] ,

Peter	,	the	butcher's	boy	,	called	out	that	he	was	killed	;	but	having	got	up	and	shaken	himself	,
彼得	,	这	肉铺	男生	,	称为	出去	那	他	曾是	被杀	;	但	拥有	得到	向上	和	摇晃	他自己	,

屠夫的助手彼得喊道他被杀了；但他站起来抖了抖身子后，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [noʊ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈɪndʒəri] ,

and	found	that	he	had	received	no	sort	of	injury	,
和	成立	那	他	有	已收到	不	种类	的	受伤	,

结果发现他并未受到任何伤害。

[hiː; hi] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [laʊd] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .

he	burst	into	a	loud	fit	of	laughter	.
他	爆裂	进入	一个	大声	合身	的	笑声	.

他突然放声大笑起来。

[pʊr] [ˈfaʊlər] , [haʊˈevər] , [leɪ] [ˈgroʊnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] , [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [stɜːr] .

Poor	Fowler	,	however	,	lay	groaning	in	the	road	,	unable	to	stir	.
贫穷的	福勒	,	然而	,	躺	呻吟	在	这	路	,	无法	到	搅拌	.

可怜的福勒却躺在路边呻吟，动弹不得。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [sɪˈvɪrli] [bruːzd] , [ænd; ənd] [bəuθ] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] [wɜːr; wər] [ˈbroʊkən]

He	was	severely	bruised	,	and	both	the	bones	of	his	right	leg	were	broken
他	曾是	严重	瘀伤	,	和	两个都	这	骨头	的	他的	正确的	腿	是	破碎的

.

:

.

他身上多处瘀伤，右腿两根骨头都断了。

[ˈpiːtər] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt] [tuː; tə] [duː] ,

Peter	scratched	his	head	,	and	was	quite	at	a	loss	what	to	do	,
彼得	刮痕	他的	头	,	和	曾是	相当	在	一个	损失	什么	到	做	,

彼得挠了挠头，完全不知道该怎么办。

[wen] [ˈlʌkɪli] [ˈfɑːrmər] [ˈbɑːrtn] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] ,

when	luckily	Farmer	Barton	and	one	of	his	neighbours	came	to	the	spot	,
什么时候	幸运的是	农民	巴顿	和	一	的	他的	邻居	来了	到	这	点	,

幸运的是，巴顿农夫和他的一个邻居正好赶到了现场。

[ɪn] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈmɑːrkɪt] .

in	their	way	back	from	market	.
在	他们的	方式	后退	从	市场	.

在他们从集市回来的路上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[ðeɪ] ['ekstrɪˌkeɪtid][ðə; ði] [hɔːrs] , [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [rʌt] ,
They extricated the horse , which , having put his foot in the deep rut ,
他们 脱困 这 马 , 哪个 , 拥有 放 他的 脚 在 这 深的 发情 ,

他们把马从车辙里拉了出来，那匹马的蹄子陷进了深深的车辙里。

[hæd; həd] ['fɔːlən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] [reɪzd] [ðə; ði][kɑːrt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .
had fallen with the cart , and then raised the cart without difficulty .
有 倒下 和 这 大车 , 和 然后 提高 这 大车 没有 困难 .

他连人带车摔倒了，然后毫不费力地把车扶了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [soʊ] ['iːzi] [ə; eɪ] ['mætər] [tuː; tə][get] ['faʊlər] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
It was not , however , so easy a matter to get Fowler into it .
它 曾是 不是 , 然而 , 所以 简单的 一个 事情 到 得到 福勒 进入 它 .

然而，要让福勒参与进来却并非易事。

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] [peɪn] ['evri] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
He cried out from pain every time that they took hold of him ,
他 哭 出去 从 疼痛 每一个 时间 那 他们 采取 抓住 的 他 ,

每次被他们抓住，他都会疼得大叫。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['bɛgd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
and sometimes begged that they would leave him to die where he was .
和 有时 乞求 那 他们 会 离开 他 到 死 在哪里 他 曾是 .

有时他甚至恳求他们让他待在那里等死。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [sloʊ] [peɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz]
At last , however , they succeeded , and at a slow pace he was
在 最后的 , 然而 , 他们 成功了 , 和 在 一个 慢的 步伐 他 曾是
[kən'veid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ,
conveyed to his humble cottage ,
传递 到 他的 谦逊的 小屋 ,

最终，他们成功了，他被缓缓地运送回了他那间简陋的小屋。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [haʊs] .
which was soon to assume the dignity and importance of a public house .
哪个 曾是 很快 到 认为 这 尊严 和 重要性 的 一个 民众 房子 .

它很快就具备了酒馆的尊严和重要性。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [helpt] [tuː; tə][get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bed] ,
His wife helped to get him to bed ,
他的 妻子 帮助 到 得到 他 到 床 ,

他妻子扶他上床睡觉。

[ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ri'prəutʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æ'sperəti][fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [æt; ət]
though not without reproaching him with some asperity for staying so long at
尽管 不是 没有 责备 他 和 一些 粗糙度 为了 入住 所以 长的 在
[ðə; ði] [red] ['laɪən]['æftər][hiː; hi][hæd; həd][sent] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
the Red Lion after he had sent her home .
这 红色的 狮子 后 他 有 发送 她 家 .

不过，她还是不忘严厉地责备他，在他把她送回家后，竟然在红狮酒店待了那么久。

['hævɪŋ] ['teɪkən][æz; əz] [mʌtʃ] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] ,
Having taken as much care of him , as in her opinion he deserved ,
拥有 已采取 作为 很多 关心 的 他 , 作为 在 她 观点 他 应得的 ,

她尽了全力照顾他，在她看来，这是他应得的。

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [daʊn] [sterz] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [tiː] ,

she	hastened	down	stairs	to	comfort	herself	with	some	tea	,
她	加快	向下	楼梯	到	舒适	她自己	和	一些	茶	,

她匆匆下楼，想喝杯茶让自己平静下来。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['neɪbərz] ,

of	which	two	or	three	of	her	neighbours	,
的	哪个	二	或者	三	的	她	邻居	,

其中两三个是她的邻居，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æksɪdənt] , [wɜːr; wər]

who	had	been	brought	to	the	house	by	the	tidings	of	the	accident	,	were
WHO	有	到过	带来	到	这	房子	经过	这	消息	的	这	事故	,	是

[ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] .

invited	to	partake	.
受邀	到	参加	.

那些因事故消息而被带到这所房子里的人，都被邀请参加。

[ðə; ði] [kən'dəʊləns iz] [ænd; ənd] [læmen'teiʃənz] [wɜːr; wər] [suːn] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði]

The	condolences	and	lamentations	were	soon	over	,	and	they	fell	into	the
这	慰问	和	哀歌	是	很快	超过	,	和	他们	跌倒	进入	这

['juːʒuəl] [treɪn] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['gɑːsɪp] .

usual	train	of	village	gossip	.
通常	火车	的	村庄	闲话	.

哀悼和惋惜很快结束，大家又开始像往常一样闲聊起来。

[ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɑːpɪks] [ʌv; əv]

The	hardness	of	the	times	,	of	course	,	was	one	of	the	topics	of
这	硬度	的	这	时代	,	的	课程	,	曾是	一	的	这	主题	的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

当然，时局艰难也是人们谈论的话题之一。

" [wel] , ['hænə] ,

"	Well	,	Hannah	,
"	出色地	,	汉娜	,

“嗯，汉娜，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	154	]
"	[	页	-	]

[第154页]

[sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] , " [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [d'ʒʌstɪsɪz] ? "

said	one	of	the	party	,	"	and	what	did	you	get	from	the	justices	?	"
说	一	的	这	派对	,	"	和	什么	做过	你	得到	从	这	法官们	?	"

其中一人问道：“那你们从法官那里得到了什么结果？”

" [oʊ] ! [ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz] [ɪn] [ə; eɪ] [pʊr] ['pɜːsənz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , " [sed] ['hænə] ,

"	Oh	!	there's	no	use	in	a	poor	person's	going	to	them	,	"	said	Hannah	,
"	哦	!	有	不	使用	在	一个	贫穷的	人的	去	到	他们	,	"	说	汉娜	,

“哦！穷人去找他们也没用，”汉娜说。

" [ðeə(r)] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] ? "

"	they're	all	for	the	farmers	?	"
"	它们是	全部	为了	这	农民	?	"

“他们都是为了农民吗？”

" [aɪ] ['wʌndər] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , " [sed] ['næni] ,

"	I	wonder	to	hear	you	say	that	,	"	said	Nanny	,
"	我	想知道	到	听到	你	说	那	,	"	说	保姆	,

“真没想到你会这么说，”保姆说道。

[huː] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] ,

who	was	naturally	disposed	to	be	in	good	humour	with	the	magistrates	,
WHO	曾是	自然	处置	到	是	在	好的	幽默	和	这	地方法官	,

他天性乐于与地方官员保持良好关系，

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['græntɪd] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; " [aɪ] ['wʌndər] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ]

who	had	just	granted	a	licence	to	her	husband	;	"	I	wonder	to	hear	you
WHO	有	只是	的确	一个	执照	到	她	丈夫	;	"	我	想知道	到	听到	你

[seɪ] [ðæt] ,

say	that	,
说	那	,

她刚刚给丈夫颁发了驾照；“我真没想到你会这么说，

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [aɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['əʊvəˌsiːəz] ,

for	as	I	was	going	out	of	the	room	,	I	fell	in	with	two	or	three	overseers	,
为了	作为	我	曾是	去	出去	的	这	房间	,	我	跌倒	在	和	二	或者	三	监督者	,

因为我走出房间的时候，碰巧遇到了两三个监工。

[huː] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] ['kɑːntreri] .

who	were	saying	just	the	contrary	.
WHO	是	说	只是	这	相反	.

他们却持相反的观点。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['stɔːriz]

They	were	complaining	that	the	justices	were	ready	to	hear	all	the	idle	stories
他们	是	抱怨	那	这	法官们	是	准备好	到	听到	全部	这	闲置的	故事

[ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ə'baʊt] ['wɑːntɪŋ] [rɪ'liːf] ,

of	the	poor	about	wanting	relief	,
的	这	贫穷的	关于	想要	宽慰	,

他们抱怨说，法官们乐于倾听穷人关于寻求救济的各种无稽之谈。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tuː] [ept][tuː; tə]['ɔːrdər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] .

and	that	they	were	much	too	apt	to	order	some	little	addition	.
和	那	他们	是	很多	也	易于	到	命令	一些	小的	添加	.

而且他们还特别喜欢添置一些小东西。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [sed] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ;

In	fact	,	they	said	,	that	they	were	all	in	favour	of	the	poor	;
在	事实	,	他们	说	,	那	他们	是	全部	在	偏爱	的	这	贫穷的	;

事实上，他们说，他们都支持穷人；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ˌaɪ 'tiː] . "

and	the	farmers	could	not	stand	it	.	"
和	这	农民	可以	不是	站立	它	.	"

农民们实在无法忍受了。

" [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] ,

"	If	the	poor	complain	that	they	were	in	favour	of	the	farmers	,
"	如果	这	贫穷的	抱怨	那	他们	是	在	偏爱	的	这	农民	,

“如果穷人抱怨他们偏袒农民，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [ðæt] [ðeɪ] ['feɪvərd] [ðə; ði] [pʊr] ,

and	the	farmers	that	they	favoured	the	poor	,
和	这	农民	那	他们	受青睐	这	贫穷的	,

以及他们偏袒穷人的农民们，

" [sed] [æn; ən][oʊld][mæn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər] ,

"	said	an	old	man	sitting	in	the	chimney	corner	,
"	说	一个	老的	男人	坐着	在	这	烟囱	角落	,

“坐在壁炉角落里的一位老人说道，”

" [aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] ['prɪti] ['nɪrli] [dɪd][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] [bɪ'twi:n] [bəuθ] ['pɑ:rtiz] . "
" I dare say they pretty nearly did the thing that was right between both parties . "
" 我 敢 说 他们 漂亮的 几乎 做过 这 事物 那 曾是 正确的 之间 两个都 各方 . "

“我敢说，他们几乎做到了双方都满意的事情。”

" [wel] , " [sed] ['hænə] , " [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒʌstɪs] ,
" Well , " said Hannah , " if I was a justice ,
" 出色地 , " 说 汉娜 , " 如果 我 曾是 一个 正义 ,

“嗯，”汉娜说，“如果我是一名法官，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[aɪ] ['kʊdənt] [ber] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pʊr] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌem 'i:] [ɪl] - ['neɪtʃərd] .
I could'nt bear that the poor should think me ill - natured .
我 不能 熊 那 这 贫穷的 应该 思考 我 患病的 - 自然 .

我无法忍受穷人认为我心肠歹毒。

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] , [aɪ'd] [teɪk] [ker] [tu:; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [gʊd] [wɜ:rd] ,
Be it how it would , I'd take care to have their good word ,
是 它 如何 它 会 , ID 拿 关心 到 有 他们的 好的 单词 ,

不管怎样，我都会尽力争取他们的好言相告。

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ɔ:rdər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] . "
even if I did now and then order a trifle more than was quite right . "
甚至 如果 我 做过 现在 和 然后 命令 一个 琐事 更多的 比 曾是 相当 正确的 . "

即使我偶尔会点一份比实际需要的量略多一点的甜点。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [seɪ] , ['hænə] , " [sed] [ðə; ðɪ] [seɪm] [oʊld][mæn] ,
" What should you say , Hannah , " said the same old man ,
" 什么 应该 你 说 , 汉娜 , " 说 这 相同的 老的 男人 ,

“汉娜，你该怎么说呢？”还是那个老人问道。

" [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʌstɪs] [hu:] ['æktɪd] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə] [lɔ:] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]
" of a justice who acted contrary to law for the sake of a sum of
" 的 一个 正义 WHO 行动 相反 到 法律 为了 这 清酒 的 一个 和 的
['mʌni] ? "
money ? "
钱 ? "

“一位法官为了金钱而违反法律，这算不算违法行为？”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[ə; eɪ] [braɪb] !
a bribe !
一个 贿赂 !

贿赂！

[waɪ] [aɪ'd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [tɜ:rnd] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] ['oʊldər] . "
Why I'd have him turned out before he was a day older . "
为什么 ID 有 他 转向 出去 前 他 曾是 一个 天 老 . "

为什么我会在他还没长大一岁的时候就把他送去流浪。

" [ænd; ənd][ɪz][nɑ:t] ['æktɪŋ] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə] [lɔ:] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] ['eni] [wʌnz] [gʊd] [wɪl] ,
" And is not acting contrary to law for the sake of any one's good will ,
" 和 是 不是 表演 相反 到 法律 为了 这 清酒 的 任何 一个人的 好的 将要 ,

“并且没有为了任何人的善意而违反法律，

[ɔːr] [gʊd] [wɜːrd] , ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['duːɪŋ] [soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [braɪb] ?

or	good	word	,	pretty	much	the	same	as	doing	so	for	a	bribe	?
或者	好的	单词	,	漂亮的	很多	这	相同的	作为	正在做	所以	为了	一个	贿赂	?

或者说，用好话来保证效果，这和收受贿赂做这件事几乎没什么区别?

[ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt][ɪz][swɔːrn][tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] , [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

A	magistrate	is	sworn	to	do	justice	,	according	to	law	,	to	the	best	of	his
一个	地方法官	是	宣誓	到	做	正义	,	根据	到	法律	,	到	这	最好的	的	他的

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

法官宣誓要依法尽其所知公正审判。

" [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [haʊ'evər] , [kən'səʊl] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɪr] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	All	the	women	,	however	,	consoled	themselves	with	the	near	approach	of	the
"	全部	这	女性	,	然而	,	安慰	他们自己	和	这	靠近	方法	的	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

然而，所有妇女都安慰自己，因为时间即将到来。

[wen] [ðə; ði] [pʊr] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'plaɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['wiːkli] [ə'lauənsiz] [tuː; tə]['fɑːrmər]

when	the	poor	would	have	to	apply	for	their	weekly	allowances	to	Farmer
什么时候	这	贫穷的	会	有	到	申请	为了	他们的	每周	津贴	到	农民

['bɑːrtn] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['fɑːrmər] - ;

Barton	instead	of	Farmer	Oldacre	;
巴顿	反而	的	农民	-	;

那时，穷人就得向巴顿农场主而不是奥尔德克农场主申请每周的救济金了；

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊvəˌsiːəz] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'vaɪd][ðə; ði] [jɪr]

it	being	the	custom	of	the	parish	that	the	overseers	should	divide	the	year
它	存在	这	风俗	的	这	教区	那	这	监督者	应该	划分	这	年

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

between	them	,
之间	他们	,

按照教区的习俗，由各教区的监督们平分一年的任期。

[iːtʃ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] .

each	taking	the	trouble	of	the	office	for	six	months	.
每个	采取	这	麻烦	的	这	办公室	为了	六	几个月	.

每人都要在办公室待上六个月。

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['hænə] [boʊlt] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [pʊr]

"	Yes	,	indeed	,	"	said	Hannah	Bolt	,	"	it	will	be	a	happy	day	for	us	poor
"	是的	,	的确	,	"	说	汉娜	螺栓	,	"	它	将要	是	一个	快乐的	天	为了	我们	贫穷的

['kriːtʃərz] , [wen]

creatures	,	when
生物	,	什么时候

“是的，的确如此，”汉娜·博尔特说道，“对于我们这些可怜的家伙来说，那将是值得庆贺的一天，当……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

['mɪstər] . ['bɑːrtn] [teɪks] [ðə; ði] [bʊks] ; — ['fɑːrmər] - [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][hɑːrd][mæn][tuː; tə]

Mr	.	Barton	takes	the	books	;	—	Farmer	Oldacre	was	always	a	hard	man	to
先生	.	巴顿	需要	这	图书	;	—	农民	-	曾是	总是	一个	难的	男人	到

[ðə; ði] [pʊr] . "

the	poor	.	"
这	贫穷的	.	"

巴顿先生接过账簿；——奥尔德克农场主向来对穷人很苛刻。

" ['fɑːrmər] - [ə; eɪ][hɑːrd][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ! " [sed] [oʊld][dʒɑːn]['truːmən] ,

"	Farmer	Oldacre	a	hard	man	to	the	poor	!	"	said	old	John	Truman	,
"	农民	-	一个	难的	男人	到	这	贫穷的	！	"	说	老的	约翰	杜鲁门	,

“奥尔德克雷农夫对穷人很苛刻！”老约翰·杜鲁门说道。

[huː] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [ruːm] — " ['fɑːrmər] - [ə; eɪ]

who	came	in	at	the	moment	from	the	sick	man's	room	—	"	Farmer	Oldacre	a
WHO	来了	在	在	这	片刻	从	这	生病的	男人的	房间	—	"	农民	-	一个

[hɑːrd][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] !

hard	man	to	the	poor	!
难的	男人	到	这	贫穷的	！

这时，有人从病人的房间里走了进来——“奥尔德克农夫对穷人很苛刻！”

[aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] [æn; ən] [ʌn'greɪtfl] ['wʊmən] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] ; [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æn; ən]

I'm	sure	you're	an	ungrateful	woman	for	saying	so	;	as	I	should	be	an
我是	当然	你是	一个	忘恩负义	女士	为了	说	所以	;	作为	我	应该	是	一个

[ʌn'greɪtfl] [mæn] ,

ungrateful	man	,
忘恩负义	男人	,

我相信你这么说是个忘恩负义的女人；就像我应该是个忘恩负义的男人一样。

[ɪf] [aɪ] [ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][tæsk] . — [aɪv] [wɜːrkt] [fɔːr; fər]

if	I	allowed	you	to	say	it	without	taking	you	to	task	.	—	I've	worked	for
如果	我	允许	你	到	说	它	没有	采取	你	到	任务	.	—	我已经	工作	为了

[hɪm; ɪm] [naʊ] [ðiːz] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] ,

him	now	these	seventeen	years	,
他	现在	这些	十七	年	,

如果我允许你这么说而不责备你——我已经为他工作了十七年了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [ɔːr][ə; eɪ] ['kɪndər] ['mæstər] ['kænɑːt] [biː; bi] .

and	a	better	or	a	kinder	master	cannot	be	.
和	一个	更好的	或者	一个	幼儿园	掌握	不能	是	.

再也找不到比他更好、更仁慈的主人了。

['dɪdn̩t] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] , ['hænə] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [wen] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ɪl] ,

Did'nt	I	see	you	,	Hannah	,	day	after	day	,	when	your	little	boy	was	ill	,
没有	我	看	你	,	汉娜	,	天	后	天	,	什么时候	你的	小的	男生	曾是	患病的	,

汉娜，你儿子生病的时候，我每天都看到你，不是吗?

['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪlk] , ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

going	to	his	house	,	sometimes	for	a	little	milk	,	sometimes	for	a	little
去	到	他的	房子	,	有时	为了	一个	小的	牛奶	,	有时	为了	一个	小的

[meɪd] [waɪn] ,

made	wine	,
制成	葡萄酒	,

去他家，有时是为了买点牛奶，有时是为了买点自酿葡萄酒。

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi]['evər] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] ?

and	did	he	ever	refuse	you	?
和	做过	他	曾经	拒绝	你	?

他有没有拒绝过你?

[dɪd][hiː; hi]['evər] [rɪ'fjuːz] ['eni] [pʊr] ['pɜːrs(ə)n] , [huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn][wɑːnt] ,

did	he	ever	refuse	any	poor	person	,	who	was	really	in	want	,
做过	他	曾经	拒绝	任何	贫穷的	人	,	WHO	曾是	真的	在	想	,

他是否曾拒绝过任何真正需要帮助的穷人?

['eni] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ? "

any	thing	that	he	was	able	to	give	?	"
任何	事物	那	他	曾是	有能力的	到	给	?	"

他能给予什么呢?

" [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [bʌt; bət] [ðæt] ['hi:z] ['redi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [help] [ə; eɪ] [pʊr] ['bɑ:di] [wɪð; wɪθ] ['eni] [θɪŋ]
" I can't say but that he's ready enough to help a poor body with any thing
" 我 不能 说 但 那 他是 准备好 足够的 到 帮助 一个 贫穷的 身体 和 任何 事物
[hi:; hi] [hæz; həz] [hɪm'self] ;
he has himself ;
他 有 他自己 ;

"我只能说，他非常乐意用自己拥有的任何东西去帮助穷人；

[bʌt; bət] [ðen] [ɪf] [wʌn] [æsks] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['pærɪʃ] [rɪ'li:f] , ['hi:z] [soʊ] ['terəb(ə)l]
but then if one asks him for a little more parish relief , he's so terrible
但 然后 如果 一 问 他 为了 一个 小的 更多的 教区 宽慰 , 他是 所以 糟糕的
[pər'tɪkjələr] ,
particular ,
特别的 ,

但如果向他请求多提供一些教区救济，他就会变得非常挑剔。

[ænd; ənd] [æsks] [soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] , [ðæt] [its] [kwaɪt] [ʌn'plez(ə)nt] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [wi:; wi]
and asks so many questions , that it's quite unpleasant , and perhaps we
和 问 所以 许多 问题 , 那 它是 相当 令人不快的 , 和 也许 我们
[kæn; kən] [get] ['nʌθɪŋ] ['æftər] [ɔ:l] . "
can get nothing after all . "
能 得到 没有什么 后 全部 . "

他问了太多问题，让人很不愉快，也许我们最终什么也得不到。

" [ɪn] [ʃɔ:rt] , " [sed] [dʒɑ:n] ,
" In short , " said John ,
" 在 短的 , " 说 约翰 ,

"简而言之，"约翰说道，

" [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] ['lɪbərəl] [ænd; ənd] [kaɪnd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [frʌm; frəm]
" you mean to say that he is liberal and kind in giving from
" 你 意思是 到 说 那 他 是 自由主义 和 种类 在 给予 从

你的意思是说他慷慨大方、乐于助人吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑ:kɪt] , [bʌt; bət]
his own pocket , but
他的 自己的 口袋 , 但

他自掏腰包，但是

['kerf(ə)l] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃəs] [haʊ] [hi:; hi] [meɪks] [fri:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .
careful and cautious how he makes free with the pockets of other people .
小心 和 谨慎 如何 他 制作 自由的 和 这 口袋 的 其他 人们 .

他小心谨慎地从别人的口袋里掏钱。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] — [hu:] [im'plɔiz] [soʊ] ['meni] [men] [æz; əz] ['fɑ:rmər] - ?
And then again — who employs so many men as Farmer Oldacre ?
和 然后 再次 — WHO 雇佣 所以 许多 男人 作为 农民 - ?

那么，还有谁像奥尔德克农场主那样雇佣了这么多工人呢?

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔ:f(ə)n] [noʊn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] [traɪ] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [dʒɑ:bz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
I'm sure I have often known him in the winter try to find out jobs for the
我是 当然 我 有 经常 已知 他 在 这 冬天 尝试 到 寻找 出去 工作 为了 这
[seɪk] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [wɜ:rk] ;
sake of keeping the men at work ;
清酒 的 保持 这 男人 在 工作 ;

我确信我经常在冬天看到他为了让男人们有工作而四处寻找工作；

[ænd; ənd]['æftər][ɔ:l][aɪ] [bɪ'li:v] , [ðæt][hi:; hi] [fi:lz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['eni]

and	after	all	I	believe	,	that	he	feels	the	change	of	times	as	much	as	any
和	后	全部	我	相信	,	那	他	感觉	这	改变	的	时代	作为	很多	作为	任何

[mæn] ,

man	,
男人	,

毕竟，我相信，他和其他人一样，都能感受到时代的变迁。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] ['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] [ber] ['nesəseriz] .

and	that	he	and	his	family	allow	themselves	little	beyond	bare	necessaries	.
和	那	他	和	他的	家庭	允许	他们自己	小的	超过	裸	必需品	.

他和家人几乎只满足于最基本的生活必需品。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə] ['pærɪʃ] [rɪ'li:f] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [men] [ænd; ənd]

And	even	with	respect	to	parish	relief	,	I	believe	that	the	old	men	and
和	甚至	和	尊重	到	教区	宽慰	,	我	相信	那	这	老的	男人	和

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

即使是关于教区救济，我也相信那些老人和妇女

[hu:] [ɑ:r; ər] ['ri:əli] [pæst][wɜ:rk] , [ɑ:r; ər] ['betər] [ɔ:f] [wen] ['fɑ:rmər] - [hæz; həz][ðə; ði] [bʊks] ,

who	are	really	past	work	,	are	better	off	when	Farmer	Oldacre	has	the	books	,
WHO	是	真的	过去的	工作	,	是	更好的	离开	什么时候	农民	-	有	这	图书	,

那些真正已经过气的人，如果让奥尔德克农场主保管他们的账簿，日子会过得更好。

[ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] . "

than	at	any	other	time	.	"
比	在	任何	其他	时间	.	"

比其他任何时候都多。

" [bʌt; bət] [ðen] , " ['ænsər] ['hænə] , " ['fɑ:rmər] ['bɑ:rtn] [ɪz][soʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [wen] [wi:; wi][goʊ]

"	But	then	,	"	answered	Hannah	,	"	Farmer	Barton	is	so	good	-	natured	when	we	go
"	但	然后	,	"	回答	汉娜	,	"	农民	巴顿	是	所以	好的	-	自然	什么时候	我们	去

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

“但是，”汉娜回答说，“我们去拜访巴顿农夫时，他总是那么和蔼可亲。”

[hi:; hi] [sez] [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɔ:r] [tu:] ['kænɑ:t]['sɪgnɪfaɪ][tu:; tə][ðə; ði]['fɑ:rmɝz] ,

He	says	that	a	shilling	or	two	cannot	signify	to	the	farmers	,
他	说道	那	一个	先令	或者	二	不能	表示	到	这	农民	,

他说，一两先令对农民来说不算什么。

[ænd; ənd][ɪz][nɑ:t] [wɜ:rθ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] . "

and	is	not	worth	thinking	about	.	"
和	是	不是	值得	思维	关于	.	"

根本不值得考虑。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ['pɑ:rtiz] , " [rɪ'plaɪd] ['tru:mən] ,

"	I	believe	it	would	be	better	for	all	parties	,	"	replied	Truman	,
"	我	相信	它	会	是	更好的	为了	全部	各方	,	"	回复	杜鲁门	,

“我认为这对各方都有好处，”杜鲁门回答说。

" [ɪf] [ðə; ði]['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [pʊr] [θɔ:t] [les] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd] [mɔ:r]

"	if	the	able	-	bodied	poor	thought	less	of	running	to	the	parish	,	and	more
"	如果	这	有能力的	-	有形的	贫穷的	想法	较少的	的	跑步	到	这	教区	,	和	更多的

[ʌv; əv] [di'pendiŋ] ,

of	depending	,
的	取决于	,

“如果身强力壮的穷人少想着去教区，多想着依靠，

['ʌndər] ['gɑ:dz] ['blesɪŋ] , [ɑ:n] [ðəm'selvz] .
under God's blessing , on themselves .
在下面 神的 祝福 , 在 他们自己 .

在上帝的祝福下，他们自己。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['bɛgɪŋ] [fɔ:r; fər] ['pærɪʃ]
When I was young , a man would have been ashamed of begging for parish
什么时候 我 曾是 年轻的 , 一个 男人 会 有 到过 羞愧 的 乞讨 为了 教区
[rɪ'li:f] .
relief .
宽慰 .

我年轻的时候，一个男人会觉得乞讨教区救济是件丢脸的事。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [lɔ:] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [rɪ'li:vd] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [mɑ:rkt] [baɪ]
Indeed , the law was , that those who were relieved were to be marked by
的确 , 这 法律 曾是 , 那 那些 WHO 是 松了口气 是 到 是 标记 经过
[ə; eɪ]
a
一个

事实上，当时的法律规定，那些获得救济的人要被标记上.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[bædʒ] .
badge .
徽章 .

徽章。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ]
I know that I contrived to bring up a family of seven children without being
我 知道 那 我 人为的 到 带来 向上 一个 家庭 的 七 孩子们 没有 存在
[bɪ'hoʊldən] [tu:; tə] ['eni] ['bɑ:di] .
beholden to any body .
受托人 到 任何 身体 .

我知道，我成功地养育了七个孩子，而没有亏欠任何人。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [hɑ:rd] [wɜ:rk] , [bʌt; bət][gɑ:d] [helpt] [ˌju: 'es][ɑ:n] . "
For a few years it was certainly hard work , but God helped us on . "
为了 一个 很少 年 它 曾是 当然 难的 工作 , 但 上帝 帮助 我们 在 . "

那几年确实很辛苦，但上帝帮助我们坚持了下来。

" [bʌt; bət]['weɪdʒɪz] , " [sed] ['næni] ['faʊlər] , " [wɜ:r; wər] ['betər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] . "
" But wages , " said Nanny Fowler , " were better in those days . "
" 但 工资 , " 说 保姆 福勒 , " 是 更好的 在 那些 天 . "

“但是，”保姆福勒说，“那时候的工资要高一些。”

" [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [baɪ] , [pər'hæps] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [loʊ]
" Compared with what they would buy , perhaps they were , but their being low
" 比较的 和 什么 他们 会 买 , 也许 他们 是 , 但 他们的 存在 低的
[naʊ] [ɪz] ,
now is ,
现在 是 ,

“与他们原本的购买力相比，或许是这样，但就他们目前的低迷程度而言，

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , ['pɑ:rtli] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] [reɪts] . "
I take it , partly owing to the poor rates . "
我 拿 它 , 部分 欠款 到 这 贫穷的 利率 . "

我认为部分原因是利率低。

" [waɪ] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] [aʊt] ? " [kraɪd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] .

"	Why	how	can	you	make	that	out	?	"	cried	the	whole	party	.
"	为什么	如何	能	你	制作	那	出去	?	"	哭	这	所有的	派对	.

“怎么会这样？”所有人都喊道。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [waɪ] [wiːt] [ɪz][soʊ] [tʃiːp] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] ?

"	In	the	first	place	,	can	you	tell	me	,	why	wheat	is	so	cheap	just	at	present	?
"	在	这	第一的	地方	,	能	你	告诉	我	,	为什么	小麦	是	所以	便宜的	只是	在	展示	?

“首先，你能告诉我，为什么小麦现在这么便宜吗？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ten] ['ʃɪlɪŋ] [ðə; ði] ['bʊʃl] ,

It	was	,	you	know	,	ten	shillings	the	bushel	,
它	曾是	,	你	知道	,	十	先令	这	蒲式耳	,

你知道，当时的价格是每蒲式耳十先令。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] . "

and	indeed	sometimes	a	great	deal	more	—	it	is	now	less	than	five	.	"
和	的确	有时	一个	伟大的	交易	更多的	—	它	是	现在	较少的	比	五	.	"

而且有时远不止这些——现在不到五个了。

" [waɪ] [its] [tʃiːp] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Why	it's	cheap	to	be	sure	,	because	there	is	such	plenty	of	it	.	"
"	为什么	它是	便宜的	到	是	当然	,	因为	那里	是	这样的	很多	的	它	.	"

“它之所以便宜，当然是因为产量非常高。”

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði]['oʊvər] - ['plenti] [ʌv; əv] ['leɪbərər] , [ðæt] [meɪks] ['leɪbər] [tʃiːp] ?

"	And	is	it	not	the	over	-	plenty	of	labourers	,	that	makes	labour	cheap	?
"	和	是	它	不是	这	超过	-	很多	的	劳工	,	那	制作	劳动	便宜的	?

“难道不是劳动力过剩才导致劳动力成本低廉吗？”

[aɪ] [rɪ'membər] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['leɪbərər] - ['fæməliz] ,

I	remember	this	village	when	there	were	not	more	than	fifty	labourers	'	families	,
我	记住	这	村庄	什么时候	那里	是	不是	更多的	比	五十	劳工	-	家庭	,

我记得这个村子以前只有不到五十户劳工家庭，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə][ɪt'self] ; [naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['eɪti] ['fæməliz] ,

each	with	a	cottage	to	itself	;	now	there	are	upwards	of	eighty	families	,
每个	和	一个	小屋	到	本身	;	现在	那里	是	向上	的	八十	家庭	,

每户人家都拥有一栋独立的小屋；现在已有八十多户人家了。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tuː] [kræmd] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] [haʊs] .

and	sometimes	two	crammed	together	in	one	house	.
和	有时	二	拥挤	一起	在	一	房子	.

有时甚至两个人挤在一间房子里。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

I	have	read	in	the	newspapers	,
我	有	读	在	这	报纸	,

我在报纸上读到：

[ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [θruː'aʊt] ['ɪŋglənd] [hæv; həv] [ɪn'kriːst] [ɪn][ðə; ði][læst] ['twenti] ['jɪrz] ['θɜːrti] -

that	the	people	throughout	England	have	increased	in	the	last	twenty	years	thirty	-
那	这	人们	自始至终	英格兰	有	增加	在	这	最后的	二十	年	三十	-

[tuː]

two
二

过去二十年间，英格兰各地的人口增加了三十二

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[ɪn] ['evri] ['hʌndrəd] — [ðæt] [ɪz] , [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət][ten] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [naʊ] [mɔːr]

in	every	hundred	—	that	is	,	where	there	were	but	ten	,	there	are	now	more
在	每一个	百	—	那	是	,	在哪里	那里	是	但	十	,	那里	是	现在	更多的

[ðæn; ðən] [ˌθɜːr'tiːn] . "

than	thirteen	.	"
比	十三	.	"

每百人中——也就是说，以前只有十个人的地方，现在有超过十三个了。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [reɪts] ? "

"	But	what	has	that	to	do	with	the	poor	rates	?	"
"	但	什么	有	那	到	做	和	这	贫穷的	利率	?	"

“但这和贫困率有什么关系呢？”

" [waɪ] [duː][nɑːt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [reɪts] [ɑːr; ər][æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] ['ɜːrli]

"	Why	do	not	you	think	that	the	poor	rates	are	an	encouragement	to	early
"	为什么	做	不是	你	思考	那	这	贫穷的	利率	是	一个	鼓励	到	早期的

['mærɪdʒz] ? "

marriages	?	"
婚姻	?	"

你为什么不认为低利率会助长早婚现象呢?

" [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] , " [sed] ['hænə] ; " [dɪd][nɑːt][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [seɪ] , [ɪn'kriːs] [ænd; ənd]

"	And	what	then	,	"	said	Hannah	;	"	did	not	the	Almighty	say	,	Increase	and
"	和	什么	然后	,	"	说	汉娜	;	"	做过	不是	这	全能者	说	,	增加	和

['mʌltɪplaɪ] ? "

multiply	?	"
乘	?	"

“那么，”汉娜说，“全能者不是说过，要繁衍增多吗？”

" [ðə; ði] [kə'mænd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪ] [ænd; ənd] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [wʌz; wəz]

"	The	command	to	increase	and	multiply	and	replenish	the	earth	,	was
"	这	命令	到	增加	和	乘	和	补充	这	地球	,	曾是

['gɪv(ə)n] — [fɜːrst] ,

given	—	first	,
给定	—	第一的	,

“吩咐人要生养众多，遍满地面，治理这地，首先，

[wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] [noʊ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [æt; ət]

when	there	were	upon	the	face	of	the	whole	earth	no	men	and	women	at
什么时候	那里	是	之上	这	脸	的	这	所有的	地球	不	男人	和	女性	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

当地球上还没有男人和女人的时候，

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [per] : [ænd; ənd] [ə'gen] , [wen] [ɔːl][mæn'kaɪnd][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] ,

excepting	the	first	pair	:	and	again	,	when	all	mankind	had	been	destroyed	,
除外	这	第一的	一对	:	和	再次	,	什么时候	全部	人类	有	到过	损毁	,

除了第一对之外：而且，当全人类都灭绝之后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] ['noʊə] .

with	the	exception	of	the	family	of	Noah	.
和	这	例外	的	这	家庭	的	诺亚	.

除了诺亚一家之外。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] ['empti] [ʌv; əv] [ɪn'hæbɪtənts] [ðen] , [ænd; ənd]['wɑːntɪd] [rɪ'plɛnɪʃ] .

The	world	was	pretty	well	empty	of	inhabitants	then	,	and	wanted	replenishing	.
这	世界	曾是	漂亮的	出色地	空的	的	居民	然后	,	和	通缉	补充	.

当时世界上的居民几乎为零，需要补充人口。

[bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] [ɪn][æn; ən][oʊld] [ɪn'hæbɪtɪd] ['kʌntri] ,

But	the	case	is	different	in	an	old	inhabited	country	,
但	这	案件	是	不同的	在	一个	老的	有人居住的	国家	,

但在一个古老的有人居住的国家，情况就有所不同了。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɔːl'redi] [soʊ] [ri'pleniʃt] — [soʊ] [fʊl] [ænd; ənd]['oʊvər] - [fʊl] — [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [stænd][ɪn]

which	is	already	so	replenished	—	so	full	and	over	-	full	—	that	the	people	stand	in
哪个	是	已经	所以	补充	—	所以	满的	和	超过	-	满的	—	那	这	人们	站立	在

[iːtʃ] ['ʌðɝz] [weɪ] . "

each	other's	way	.	"
每个	其他的	方式	.	"

那里已经人满为患——饱和甚至溢出——以至于人们互相阻碍。”

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [dʒɑːn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər] [priˈventɪŋ] ['mærɪdʒz] ? "

"	But	surely	,	John	,	you	are	not	for	preventing	marriages	?	"
"	但	一定	,	约翰	,	你	是	不是	为了	预防	婚姻	?	"

“约翰，你肯定不会反对阻止婚姻吧？”

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['waɪpɪŋ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [frʌm; frəm]

"	Heaven	forbid	!	"	said	the	old	man	,	wiping	a	tear	of	thankfulness	from
"	天堂	禁止	!	"	说	这	老的	男人	,	擦拭	一个	撕	的	感恩	从

[hɪz; ɪz] [aɪ] ; " ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !

his	eye	;	"	Heaven	forbid	!
他的	眼睛	;	"	天堂	禁止	!

“天哪！”老人说着，擦了擦眼角感激的泪水；“天哪！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['mærɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [ðə; ði]

It	is	to	marriage	that	I	owe	the
它	是	到	婚姻	那	我	欠	这

这一切都归功于婚姻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ; [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] , [aɪ]

greater	part	of	the	happiness	that	I	have	enjoyed	in	this	life	;	and	marriage	,	I
更大的	部分	的	这	幸福	那	我	有	享受	在	这	生活	;	和	婚姻	,	我

[trʌst] ,

trust	,
相信	,

我今生所享受的大部分幸福，我相信，都源于婚姻。

[hæz; həz] [ə'sɪstɪd] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ˌem 'iː] , [θruː] [dɪ'vaɪn] [greɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][maɪ]

has	assisted	in	preparing	me	,	through	divine	grace	and	the	merits	of	my
有	协助	在	准备	我	,	通过	神圣的	优雅	和	这	优点	的	我的

[rɪ'diːmər] ,

Redeemer	,
救世主	,

祂藉着神圣的恩典和我的救赎主的功德，帮助我做好准备。

[fɔːr; fər] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði][laɪf][tuː; tə] [kʌm] .

for	happiness	in	the	life	to	come	.
为了	幸福	在	这	生活	到	来	.

为了来世的幸福。

[aɪ] [noʊ] [tuː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hæz; həz] [sed] , ['mærɪdʒ] [ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪn][ɔːl] . — [noʊ] , [noʊ] ,

I	know	too	who	it	is	that	has	said	,	Marriage	is	honourable	in	all	.	—	No	,	no	,
我	知道	也	WHO	它	是	那	有	说	,	婚姻	是	光荣的	在	全部	.	—	不	,	不	,

我也知道是谁说过“婚姻在所有人眼中都是光荣的”——不，不，

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['enəmi] [tuː; tə] ['mærɪdʒ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪts] ['wɔrməst] [frend] .

I	am	no	enemy	to	marriage	,	I	am	its	warmest	friend	.
我	是	不	敌人	到	婚姻	,	我	是	它是	最温暖	朋友	.

我并非婚姻的敌人，而是婚姻最热情的朋友。

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [prer] - [bʊk] [telz] [ˌjuː 'es] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [weɪz] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn] ['mærɪdʒ] .

But	then	,	as	the	Prayer	-	Book	tells	us	,	there	are	two	ways	of	engaging	in	marriage	.
但	然后	,	作为	这	祷告	-	书	讲述	我们	,	那里	是	二	方式	的	引人入胜	在	婚姻	.

但是，正如《祈祷书》告诉我们的那样，婚姻有两种结合的方式。

[men] [meɪ] ['iːðər] ['entər] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['revərəntli] , [dɪ'skriːtli] , [əd'vaɪzədli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd] ;

Men	may	either	enter	upon	it	reverently	,	discreetly	,	advisedly	,	and	in	the	fear	of	God	;
男人	可能	任何一个	进入	之上	它	虔诚地	,	谨慎地	,	谨慎地	,	和	在	这	害怕	的	上帝	;

人们可以怀着敬畏之心、谨慎之心、深思熟虑之心和对上帝的敬畏之心进入其中；

[ɔːr] [els] [ðeɪ] [meɪ] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnəd'vaɪzɪdli] , ['laɪtli] , [ænd; ənd] ['wɑːntənli] ,

or	else	they	may	engage	in	it	inadvisedly	,	lightly	,	and	wantonly	,
或者	别的	他们	可能	从事	在	它	不明智地	,	轻轻	,	和	肆意妄为	,

否则他们可能会草率、轻率、肆意地参与其中。

- [laɪk] [bruːt] [biːsts] [ðæt] [hæv; həv][noʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] . -

'	like	brute	beasts	that	have	no	understanding	.	'
-	喜欢	蛮力	野兽	那	有	不	理解	.	-

“就像没有理解力的野兽一样。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [mɔːr] [æpt][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] ['mærɪdʒ] ['æftər][ðə; ði] ['lætər] ['mænər] ,

I	am	afraid	that	now	-	a	-	days	young	people	are	more	apt	to	engage	in	marriage	after	the	latter	manner	,
我	是	害怕的	那	现在	-	一个	-	天	年轻的	人们	是	更多的	易于	到	从事	在	婚姻	后	这	后者	方式	,

我担心如今的年轻人更倾向于以后一种方式结婚。

[ðæn; ðən]['æftər][ðə; ði]['fɔːrmər] .

than	after	the	former	.
比	后	这	以前的	.

比前者之后的情况要好。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

When	I	was	young	,
什么时候	我	曾是	年轻的	,

当我年轻的时候，

[men] ['dʒen(ə)rəli][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] ['mæri] — [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dɪd][nɑːt] — [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][waɪf][ɪn] ,

men	generally	did	not	like	to	marry	—	I'm	sure	I	did	not	—	till	they	had	secured	a	bit	of	a	cottage	to	put	a	wife	in	,
男人	一般来说	做过	不是	喜欢	到	结婚	—	我是	当然	我	做过	不是	—	直到	他们	有	安全	一个	少量	的	一个	小屋	到	放	一个	妻子	在	,

男人通常都不喜欢结婚——我肯定自己也不喜欢——除非他们已经买得起一栋小房子，可以安顿妻子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði]

and	a	few	articles	of	furniture	,	and	perhaps	a	few	pounds	to	begin	the
和	一个	很少	文章	的	家具	,	和	也许	一个	很少	磅	到	开始	这

[wɜːrld][wɪð; wɪθ] .

world	with	.
世界	和	.

还有几件家具，或许还有几英镑作为人生的起点。

[naʊ] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['sɪkspəns]

Now	boys	and	girls	marry	without	thought	and	reflection	,	without	sixpence
现在	男孩们	和	女孩们	结婚	没有	想法	和	反射	,	没有	六便士

[bɪ'fɔːrhænd] ,

beforehand	,
预先	,

如今，男孩女孩结婚不经思考，也不预先支付六便士的定金。

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [fɔːr; fər] ['evri] [θɪŋ] — [haʊs] , [gʊdz] , [kloʊðz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	trust	to	the	parish	for	every	thing	—	house	,	goods	,	clothes	,	and	the
和	相信	到	这	教区	为了	每一个	事物	—	房子	,	商品	,	衣服	,	和	这

['meɪntənəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

maintenance	of	their	children	.
维护	的	他们的	孩子们	.

并将一切——房屋、货物、衣服以及子女的抚养——都托付给教区。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['faɪndɪŋ] ['haʊzɪz]

As	for	the	parish	finding	houses
作为	为了	这	教区	寻找	房屋

至于教区寻找房屋的问题

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] , [ɪts] [wʌt] [kɑːnt][biː; bi] [dʌn] . — [noʊ] , [noʊ] ,

for	all	that	wish	to	marry	,	it's	what	can't	be	done	.	—	No	,	no	,
为了	全部	那	希望	到	结婚	,	它是	什么	不能	是	完毕	.	—	不	,	不	,

对于所有想结婚的人来说，这是不可能实现的。——不，不。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['mæriŋ] , [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː]

I	don't	want	to	prevent	their	marrying	,	I	only	want	them	to	wait	a	very	few
我	不	想	到	防止	他们的	结婚	,	我	仅有的	想	他们	到	等待	一个	非常	很少

['jɪrz] ,

years	,
年	,

我不想阻止他们结婚，我只是希望他们再等几年。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wen] [ðeɪ] ['mæri] .

that	they	may	have	a	better	chance	of	happiness	when	they	marry	.
那	他们	可能	有	一个	更好的	机会	的	幸福	什么时候	他们	结婚	.

他们结婚后或许更有可能获得幸福。

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] , [ðæt] [wen] [wɑːnt] [kʌmz] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

We	all	know	,	that	when	want	comes	in	at	the	door	,
我们	全部	知道	,	那	什么时候	想	来	在	在	这	门	,

我们都知道，当欲望来袭时，

[lʌv] [ɪz] ['veri] [æpt][tuː; tə][flaɪ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

love	is	very	apt	to	fly	out	at	the	window	;
爱	是	非常	易于	到	飞	出去	在	这	窗户	;

爱情很容易从窗外飞走；

[ænd; ənd] ['pærɪʃ] [peɪ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [dɪ'pendəns] ['æftər][ɔ:l] .

and	parish	pay	is	but	a	poor	dependence	after	all	.
和	教区	支付	是	但	一个	贫穷的	依赖性	后	全部	.

教区工资终究只是穷人的一种依附。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑ:t] [weɪt] ?

"	And	why	should	they	not	wait	?
"	和	为什么	应该	他们	不是	等待	?

他们为什么不等待呢?

[ðoʊz] , [hu:] [ɑ:r; ər] ['betər] [ɔ:f][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

Those	,	who	are	better	off	in	the	world	,
那些	,	WHO	是	更好的	离开	在	这	世界	,

那些在世界上过得更好的人，

[ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [fɔ:rst] [tu:; tə][weɪt][ə; eɪ] [gʊd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

are	for	the	most	part	forced	to	wait	a	good	number	of	years	.
是	为了	这	最多	部分	强制	到	等待	一个	好的	数字	的	年	.

大多数人被迫等待好几年。

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:rmɚz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪdzmən] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

The	sons	of	the	farmers	,	of	the	tradesmen	,	and	of	the	gentlemen	,
这	儿子们	的	这	农民	,	的	这	商人	,	和	的	这	先生们	,

['dʒen(ə)rəli] [weɪt] , [aɪ] [θɪŋk] ,

generally	wait	,	I	think	,
一般来说	等待	,	我	思考	,

我认为，农民的儿子、商人的儿子和绅士的儿子们通常都在等待。

[tɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['nɪrər] ['θɜ:rti] [ðæn; ðən] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] .

till	they	are	nearer	thirty	than	five	and	twenty	.
直到	他们	是	更近	三十	比	五	和	二十	.

直到他们接近三十岁而不是二十五岁。

[lʊk] [æt; ət]['skwaɪər] ['bɛntli:z] ['fæməli] : [ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kaʊnsələr] , [hu:] ,

Look	at	Squire	Bentley's	family	:	there's	his	eldest	son	that	is	the	counsellor	,	who	,
看	在	乡绅	宾利的	家庭	:	有	他的	长子	儿子	那	是	这	顾问	,	WHO	,

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,

as	they	say	,
作为	他们	说	,

看看本特利乡绅的家人：他的长子是顾问，正如人们所说，

[hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['heɪlz] ['dɔtɚz] ; [hi:; hi]

has	been	for	some	years	engaged	to	one	of	Mr	.	Hale's	daughters	;	he
有	到过	为了	一些	年	已订婚的	到	一	的	先生	.	黑尔的	女儿们	;	他

[ɪz] [naʊ] ,

is	now	,
是	现在	,

他与黑尔先生的一位女儿订婚已有数年；他现在，

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] ,

I	take	it	,	upwards	of	thirty	,
我	拿	它	,	向上	的	三十	,

我猜，超过三十岁了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [weɪts] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['fæməli] .

but	he	waits	till	they	have	a	better	chance	of	maintaining	a	family	.
但	他	等待	直到	他们	有	一个	更好的	机会	的	保持	一个	家庭	.

但他会等到他们有更好的机会组建家庭时再做决定。

[ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz]['sekənd] [sʌn] , [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][ɪn][ðə; ði]

There's	his	second	son	,	who	is	to	be	a	physician	;	and	the	third	in	the
有	他的	第二	儿子	,	WHO	是	到	是	一个	医生	;	和	这	第三	在	这

['ɑːrmi] ;

army	;
军队	;

他的第二个儿子将成为一名医生；第三个儿子则在军队服役；

[bəuθ][aɪ] [der] [seɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] ,

both	I	dare	say	would	be	glad	enough	to	marry	,
两个都	我	敢	说	会	是	高兴的	足够的	到	结婚	,

我敢说他们俩都很乐意结婚。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['mæri] [wɪð; wɪθ] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv]['pruːd(ə)ns] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [pʊr]

if	they	could	marry	with	any	sort	of	prudence	.	—	It	is	because	the	poor
如果	他们	可以	结婚	和	任何	种类	的	谨慎	.	—	它	是	因为	这	贫穷的

[θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [mʌst; məst][faɪnd] ['evri] [θɪŋ] ,

think	that	the	parish	must	find	every	thing	,
思考	那	这	教区	必须	寻找	每一个	事物	,

如果他们能谨慎地结婚就好了。——这是因为穷人认为教区必须承担一切。

[ðæt] [ðeɪ] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ɔːr] [ker] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]

that	they	marry	without	thought	or	care	;	and	then	the	numbers	of
那	他们	结婚	没有	想法	或者	关心	;	和	然后	这	数字	的

他们结婚不经思考，也不加考虑；然后是……的数量

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪn'kriːs] [tɪl] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [hændz][ðæn; ðən][wɜːrk] ; [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks]

the	people	increase	till	there	are	more	hands	than	work	;	and	that	makes
这	人们	增加	直到	那里	是	更多的	双手	比	工作	;	和	那	制作

['weɪdʒɪz][soʊ] [loʊ] .

wages	so	low	.
工资	所以	低的	.

人口增长导致劳动力超过工作岗位；这使得工资水平非常低。

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [reɪts] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['leɪbər] .

"	There's	another	way	in	which	the	poor	rates	keep	down	the	price	of	labour	.
"	有	其他	方式	在	哪个	这	贫穷的	利率	保持	向下	这	价格	的	劳动	.

“低收入人群压低劳动力价格还有另一种方式。”

[ə; eɪ][mæn][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

A	man	is	out	of	work	.
一个	男人	是	出去	的	工作	.

一名男子失业了。

[hiː; hi] [goʊz] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm] :

He	goes	round	to	the	farmers	;	but	they	all	say	that	they	don't	want	him	:
他	去	圆形的	到	这	农民	;	但	他们	全部	说	那	他们	不	想	他	:

他挨家挨户去拜访农民，但他们都说不欢迎他。

[ðeɪ] [hæv; həv][hændz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] .

they	have	hands	more	than	enough	already	.
他们	有	双手	更多的	比	足够的	已经	.

他们手已经够多了。

[hiː; hi] [ðen] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [fɔːr; fər] [ɪm'plɔɪmənt] . — [naʊ] [ðə; ði] ['pærɪʃ] — [ɪf] [baʊnd]

He	then	goes	to	the	overseer	for	employment	.	—	Now	the	parish	—	if	bound
他	然后	去	到	这	监工	为了	就业	.	—	现在	这	教区	—	如果	边界

[baɪ] [lɔː] [tuː; tə][faɪnd][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,

by	law	to	find	work	for	him	at	all	,
经过	法律	到	寻找	工作	为了	他	在	全部	,

然后他去找监工找工作。——现在教区——如果法律有义务为他找到工作的话，

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [daʊt] — [ɪz]['oʊnli] [baʊnd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm]

about	which	there	seems	to	be	some	doubt	—	is	only	bound	to	pay	him
关于	哪个	那里	似乎	到	是	一些	怀疑	—	是	仅有的	边界	到	支付	他

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['stɑːrvɪŋ] ,

enough	to	keep	him	from	starving	,
足够的	到	保持	他	从	饥饿	,

对此似乎存在一些疑问——他只有责任支付他足够的钱，让他不至于饿死。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [meɪ] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [fʊl] ['deɪz] [wɜːrk] .

and	for	that	may	require	a	full	day's	work	.
和	为了	那	可能	要求	一个	满的	天	工作	.

而这可能需要一整天的工作时间。

[ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ] [ðɪs] ;

The	farmers	of	course	know	this	;
这	农民	的	课程	知道	这	;

农民们当然知道这一点；

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn] [ðiːz] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][get][hændz]

and	as	in	these	times	it	is	natural	for	them	to	wish	to	get	hands
和	作为	在	这些	时代	它	是	自然的	为了	他们	到	希望	到	得到	双手

[æt; ət][æz; əz] [loʊ] [ə; eɪ] [reɪt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

at	as	low	a	rate	as	possible	,
在	作为	低的	一个	速度	作为	可能的	,

在如今这个时代，他们自然希望以尽可能低的价格获得货物。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [telz] [ðɪs] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]

one	of	them	tells	this	man	that	he	will	give	him	a	trifle	more	than	the
一	的	他们	讲述	这	男人	那	他	将要	给	他	一个	琐事	更多的	比	这

['pærɪʃ] ,

parish	,
教区	,

其中一人告诉这个人，他会给他比教区多一点的钱。

[ðoʊ] [stɪl] [ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l] ,

though	still	a	mere	trifle	,
尽管	仍然	一个	仅仅	琐事	,

虽然只是微不足道的小事，

[ænd; ənd][tɜːrnz] [ɔːf] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['regjələr] ['wɜkmən] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

and	turns	off	one	of	his	regular	workmen	to	make	way	for	him	;
和	转弯	离开	一	的	他的	常规的	工人	到	制作	方式	为了	他	;

他让一名常用的工人停工，以便自己动手；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [goʊ][ɑːn] ,

and	so	it	may	go	on	,
和	所以	它	可能	去	在	,

事情可能会继续这样下去。

[tɪl] [ɔːl][ɑːr; ər] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] [kiː] . — [ɔːr][pərˈhæps][ðə; ði] [ˈfɑːrmɚz] [wɪl] [peɪ]

till	all	are	brought	down	to	the	same	low	key	.	—	Or	perhaps	the	farmers	will	pay
直到	全部	是	带来	向下	到	这	相同的	低的	钥匙	.	—	或者	也许	这	农民	将要	支付

[ɔːl][ðə; ði] [ˈleɪbərər] ,

all	the	labourers	,
全部	这	劳工	,

直到所有人都降到同样的低调水平。——或许农民会付给所有工人工资，

[ˈiːðər] [ɪn] [hoʊl] , [ɔːr][ɪn][pɑːrt] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [reɪts] .

either	in	whole	,	or	in	part	,	out	of	the	poor	rates	.
任何一个	在	所有的	,	或者	在	部分	,	出去	的	这	贫穷的	利率	.

全部或部分来自贫困人口的工资。

[ðɪs] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd][plæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɑːrmɚz] [ɪn][ðə; ði][end] ;

This	I	take	to	be	a	very	bad	plan	for	the	farmers	in	the	end	;
这	我	拿	到	是	一个	非常	坏的	计划	为了	这	农民	在	这	结尾	;

我认为这最终对农民来说是一个非常糟糕的计划；

[fɔːr; fər][æz; əz][men] [wɪl] [ˈseldəm] [duː] [mɔːr] [wɜːrk][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [peɪd] [fɔːr; fər] , [ðə; ði][wɜːrk]

for	as	men	will	seldom	do	more	work	than	they	are	paid	for	,	the	work
为了	作为	男人	将要	很少	做	更多的	工作	比	他们	是	有薪酬的	为了	,	这	工作

[wɪl]

will
将要

因为人们很少会做超过他们所获报酬的工作，所以这项工作将会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[nɑːt][biː; bi] [dʌn] [soʊ] [wel] [ɔːr][soʊ] [ˈtʃɪrfəli] ; [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] ,

not	be	done	so	well	or	so	cheerfully	;	and	besides	,
不是	是	完毕	所以	出色地	或者	所以	愉快地	;	和	除了	,

做得不会那么好，也不会那么愉快；而且，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsædli] [breɪks] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪbərər] .

it	sadly	breaks	the	spirit	of	the	labourers	.
它	令人遗憾的是	休息	这	精神	的	这	劳工	.

这会严重打击劳动者的士气。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [wɪʃ] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪˈfɔːr] , [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [dɪˈpendɪd] [les] [əˈpɑːn] [ˈpærɪʃ] [peɪ] ,

In	short	,	I	wish	,	as	I	said	before	,	that	the	poor	depended	less	upon	parish	pay	,
在	短的	,	我	希望	,	作为	我	说	前	,	那	这	贫穷的	取决于	较少的	之上	教区	支付	,

总之，正如我之前所说，我希望穷人减少对教区救济金的依赖。

[ænd; ənd] [mɔːr] [əˈpɑːn] [ðəmˈselvz] . "

and	more	upon	themselves	.	"
和	更多的	之上	他们自己	.	"

以及更多关于他们自身的信息。

" [bʌt; bət] , [dʒɑːn] , " [sed] [ˈhænə] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər] [ˈnɔkiŋ] [ʌp][ðə; ði] [pʊr] [lɔːz]

"	But	,	John	,	"	said	Hannah	,	"	you	are	not	for	knocking	up	the	poor	laws
"	但	,	约翰	,	"	说	汉娜	,	"	你	是	不是	为了	敲门	向上	这	贫穷的	法律

[ˌɔːltəˈgeðər] ? "

altogether	?	"
共	?	"

“但是，约翰，”汉娜说，“你难道不赞成彻底废除济贫法吗？”

" [baɪ][noʊ] [miːnz] , " ['ænsər] [dʒɑːn] : " [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn][wʌn] [sens] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn][maɪˈself] ;

"	By	no	means	,	"	answered	John	:	"	I	am	in	one	sense	a	poor	man	myself	;
"	经过	不	方法	,	"	回答	约翰	:	"	我	是	在	一	感觉	一个	贫穷的	男人	我	;

“绝不，”约翰回答说：“从某种意义上说，我自己也是个穷人；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ,

and	I	am	glad	that	there	is	such	a	provision	for	those	,
和	我	是	高兴的	那	那里	是	这样的	一个	条款	为了	那些	,

我很高兴有这样的规定来保障这些人的权益。

[huː] [kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [θroʊn] [bæk]

who	can	do	nothing	for	themselves	,	and	for	those	who	are	thrown	back
WHO	能	做	没有什么	为了	他们自己	,	和	为了	那些	WHO	是	抛掷	后退

[baɪ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['sɪknəs] ,

by	a	severe	sickness	,
经过	一个	严重	疾病	,

那些无法自理的人，以及那些因重病而卧床不起的人，

[ɔːr][baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt] .

or	by	some	accident	.
或者	经过	一些	事故	.

或者由于某种意外。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] [hoʊp] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] ,

For	myself	,	I	hope	that	,	by	the	blessing	of	God	,
为了	我	,	我	希望	那	,	经过	这	祝福	的	上帝	,

就我个人而言，我希望，在上帝的保佑下，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ['pærɪʃ] [rɪ'liːf] .

I	shall	never	be	forced	to	stoop	to	ask	for	parish	relief	.
我	将	绝不	是	强制	到	哈腰	到	问	为了	教区	宽慰	.

我绝不会被迫屈尊向教区申请救济。

[æz; əz][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['fæməli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [help] [frʌm; frəm]

As	my	wife	and	I	contrived	to	bring	up	a	family	without	any	help	from
作为	我的	妻子	和	我	人为的	到	带来	向上	一个	家庭	没有	任何	帮助	从

[æn; ən] ['oʊvərsɪr] ,

an	overseer	,
一个	监工	,

我和妻子在没有监护人帮助的情况下，努力把一个家庭抚养成人。

[soʊ] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [aʊt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

so	when	our	children	were	old	enough	to	get	out	,	and	take	care	of
所以	什么时候	我们的	孩子们	是	老的	足够的	到	得到	出去	,	和	拿	关心	的

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

所以当我们的孩子长大到可以离开家、照顾自己的时候，

[wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ə'genst] [oʊld][eɪdʒ] .

we	began	to	think	of	putting	by	a	trifle	against	old	age	.
我们	开始	到	思考	的	推杆	经过	一个	琐事	反对	老的	年龄	.

我们开始考虑如何通过积攒一些小钱来延缓衰老。

[ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk]['noʊʃ(ə)n][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es][ə; eɪ] [lɪft] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

The	savings	bank	notion	has	given	us	a	lift	,	and	I	think	that	I	have
这	节省	银行	概念	有	给定	我们	一个	举起	,	和	我	思考	那	我	有

[ðæt] [ðer; ðər] ,

that	there	,
那	那里	,

储蓄银行的概念给我们带来了鼓舞，我认为我在这方面做得很好。

[wɪtʃ] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

which	will	keep	me	from	being	a	burden	to	any	one	.
哪个	将要	保持	我	从	存在	一个	负担	到	任何	一	.

这样我就不会成为任何人的负担。

[æz; əz] [taɪmz] [ɑːr; ər] [naʊ] , [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] [kɑːnt] [help] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ]

As	times	are	now	,	a	man	with	a	large	family	can't	help	going	to	the	parish
作为	时代	是	现在	,	一个	男人	和	一个	大的	家庭	不能	帮助	去	到	这	教区

,

,

,

如今这个时代，一个家境殷实的男人不可能不去教区教堂。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ðæt] [taɪmz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ]

and	no	one	can	blame	him	for	it	—	I	only	wish	that	times	were	such
和	不	一	能	责备	他	为了	它	—	我	仅有的	希望	那	时代	是	这样的

谁也不能因此责怪他——我只希望时代能如此美好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[æz; əz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['ɪndəstri] [ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] ,

as	to	enable	him	,	with	industry	and	prudence	,
作为	到	使能够	他	,	和	行业	和	谨慎	,

为了使他能够凭借勤奋和谨慎，

[tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['meɪntənəns] [tuː; tə][noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪm'self] [ænd; ənd][gɑːd] [ɔːl'maɪti] .

to	look	for	maintenance	to	no	one	but	himself	and	God	Almighty	.
到	看	为了	维护	到	不	一	但	他自己	和	上帝	全能者	.

除了自己和全能的上帝之外，他不向任何人寻求帮助。

" [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [oʊld]['truːmən][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] [lɔːz] ,

"	By	the	time	that	old	Truman	had	finished	this	dissertation	on	the	poor	laws	,
"	经过	这	时间	那	老的	杜鲁门	有	完成的	这	论文	在	这	贫穷的	法律	,

“等到老杜鲁门完成这篇关于济贫法的论文时，

[ðə; ði]['sɜːrdʒən] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

the	surgeon	had	arrived	.
这	外科医生	有	到达的	.

外科医生到了。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] ['faʊlɚz] [leg] ,

He	examined	Fowler's	leg	,
他	检查	福勒的	腿	,

他检查了福勒的腿，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['fræktʃər] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][bæd][ə; eɪ][wʌn][æz; əz] [wel] [kʊd; kəd][biː; bi] .

and	found	the	fracture	to	be	as	bad	a	one	as	well	could	be	.
和	成立	这	断裂	到	是	作为	坏的	一个	一	作为	出色地	可以	是	.

结果发现骨折情况非常严重。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'tendid] [tuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['fiːvər] ,

It	was	attended	too	with	a	considerable	degree	of	fever	,
它	曾是	参加	也	和	一个	大量	程度	的	发烧	,

此外，他还伴有相当高的发烧症状。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] ['hiːtɪd] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] , [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [ɪk'sesɪv]

which	was	increased	by	the	heated	state	of	the	blood	,	occasioned	by	excessive
哪个	曾是	增加	经过	这	加热	状态	的	这	血	,	引发	经过	过多的

['drɪŋkɪŋ] .

drinking	.
喝	.

饮酒过量导致血液升温，从而加剧了这种情况。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪrɪəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːvər] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [soʊ] [mʌtʃ] ,

The	next	day	he	was	delirious	,	and	the	fever	had	increased	so	much	,
这	下一个	天	他	曾是	谵妄	,	和	这	发烧	有	增加	所以	很多	,

第二天他神志不清，高烧也越来越厉害。

[ðæt] [bʌt; bət] [slaɪt] [hoʊps] [wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .

that	but	slight	hopes	were	entertained	of	his	recovery	.
那	但	轻微	希望	是	娱乐	的	他的	恢复	.

但人们对他康复仍抱有一线希望。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] , ['hæŋɪŋ] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,

He	remained	for	some	days	in	this	state	,	hanging	between	life	and	death	,
他	剩余	为了	一些	天	在	这	状态	,	绞刑	之间	生活	和	死亡	,

他就这样在生死边缘徘徊了好几天。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['fiːvər] [ə'beɪt] .

till	at	length	the	fever	abated	.
直到	在	长度	这	发烧	减弱	.

最终，高烧退了。

[ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [tuː] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən] [end] ;

The	delirium	too	was	at	an	end	;
这	谵妄	也	曾是	在	一个	结尾	;

谵妄状态也结束了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'plɔːrəbl] ['wiːknəs] .

but	it	left	him	in	a	state	of	the	most	deplorable	weakness	.
但	它	左边	他	在	一个	状态	的	这	最多	可悲的	弱点	.

但这使他陷入了极其虚弱的状态。

['næni] ['faʊlər] ['nevər] [hæd; həd] [bi'stəu] [wʌn] ['sɪriəs] [θɔːt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [laɪf] ;

Nanny	Fowler	never	had	bestowed	one	serious	thought	upon	a	future	life	;
保姆	福勒	绝不	有	授予	一	严肃的	想法	之上	一个	未来	生活	;

保姆福勒从未认真考虑过未来的生活；

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪbərz] [toʊld][hɜːr; hər] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn] [sʌtʃ]

but	some	of	her	neighbours	told	her	,	that	with	her	husband	in	such
但	一些	的	她	邻居	讲述	她	,	那	和	她	丈夫	在	这样的

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

a	dangerous	condition	,
一个	危险的	状况	,

但有些邻居告诉她，她丈夫的情况如此危险，

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][dɪ'zaɪər][ðə; ði] ['pɑːrsn] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] .

she	ought	to	desire	the	parson	to	come	and	see	him	.
她	应该	到	欲望	这	牧师	到	来	和	看	他	.

她应该希望牧师来见他。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ə'kɔːrdɪŋli] [dɪd] .

This	she	accordingly	did	.
这	她	因此	做过	.

她照做了。

['mɪstər] . ['hʊkər] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [fɜːrst]['vɪzɪts] , [faʊnd] [bəuθ]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd][soʊ]

Mr	.	Hooker	,	at	his	two	or	three	first	visits	,	found	both	body	and	mind	so
先生	.	妓女	,	在	他的	二	或者	三	第一的	访问	,	成立	两个都	身体	和	头脑	所以

['wiːkənd] ,

weakened	,
减弱	,

胡克先生最初两三次探访时，发现患者身心都非常虚弱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [preɪ] [baɪ] [hɪm; ɪm] .
that **he** **did** **little** **more** **than** **pray** **by** **him** **.**
那 他 做过 小的 更多的 比 祈祷 经过 他 .

他除了在他身边祈祷之外，几乎什么也没做。

['niːðər] ['faʊlər] [nɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['entərd] [mʌtʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɔːr] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prerz]
Neither **Fowler** **nor** **his** **wife** **entered** **much** **into** **the** **meaning** **or** **spirit** **of** **his** **prayers**
两者都不 福勒 也不 他的 妻子 进入 很多 进入 这 意义 或者 精神 的 他的 祈祷
,
,
,

福勒和他的妻子都不太了解他祈祷的含义或精神。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['flætərd] [ænd; ənd] [pliːzd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pæstər] .
but **still** **they** **were** **flattered** **and** **pleased** **by** **the** **attention** **of** **their** **pastor** **.**
但 仍然 他们 是 受宠若惊 和 高兴 经过 这 注意力 的 他们的 牧师 .

但他们仍然对牧师的关注感到受宠若惊和高兴。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ['faʊlər] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [set] [fʊt] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,
For **many** **years** **Fowler** **had** **hardly** **set** **foot** **in** **church** **,**
为了 许多 年 福勒 有 几乎 放 脚 在 教会 ,

多年来，福勒几乎从未踏入过教堂一步。

[ɪk'septɪŋ] [wʌns] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] ,
excepting **once** **to** **attend** **the** **funeral** **of** **a** **relation** **,**
除外 一次 到 出席 这 葬礼 的 一个 关系 ,

除了参加亲戚的葬礼那一次之外，

[ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] ['gɑːdfɑːðər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] .
and **twice** **as** **godfather** **to** **the** **children** **of** **two** **of** **his** **friends** **.**
和 两次 作为 教父 到 这 孩子们 的 二 的 他的 朋友们 .

他还两次担任两位朋友孩子的教父。

[ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ʃəun] ['eni] ['pɑːzətɪv] [ˌdɪsrɪ'spekt] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['hʊkər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
Though **he** **had** **not** **shewn** **any** **positive** **disrespect** **to** **Mr** **.** **Hooker** **to** **his**
尽管 他 有 不是 展示 任何 积极的 不尊重 到 先生 . 妓女 到 他的
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

虽然他没有当面表现出对胡克先生的任何不敬之意，

[jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
yet **he** **was** **in** **the** **habit** **of** **laughing** **at** **him** **behind** **his** **back** **,**
然而 他 曾是 在 这 习惯 的 笑 在 他 在后面 他的 后退 ,

但他却习惯在背后嘲笑他。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] [wət'evər] [hiː; hi] [dɪd] [ɔːr] [sed] [ɪn] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and **of** **trying** **to** **turn** **whatever** **he** **did** **or** **said** **in** **the** **execution** **of** **his**
和 的 尝试 到 转动 任何 他 做过 或者 说 在 这 执行 的 他的
['seɪkrɪd] ['ɑːfɪs] — [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ɪt'self] — ['ɪntuː] ['rɪdɪkjuːl] .
sacred **office** **—** **and** **indeed** **his** **office** **itself** **—** **into** **ridicule** **.**
神圣 办公室 — 和 的确 他的 办公室 本身 — 进入 嘲笑 .

并试图将他在履行神圣职责时所做的一切或所说的一切——以及他的职位本身——变成嘲笑的对象。

[ɪn] [ðɪs] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θɔːtləs] [ænd; ənd] ['prɑːflɪgət] [kəm'pænjənz] ,

In	this	,	according	to	the	opinion	of	his	thoughtless	and	profligate	companions	,
在	这	,	根据	到	这	观点	的	他的	轻率	和	挥霍无度	同伴	,

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['tɑːlərəbli] [wel] ;

he	succeeded	tolerably	well	;
他	成功了	勉强可以接受出色地		;

在他那些轻率挥霍的同伴看来，他在这方面取得了相当不错的成功；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][tɜːrn][fɔːr; fər] [loʊ] ['hjuːmər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] ,

for	he	had	a	turn	for	low	humour	;	and	it	is	sometimes	found	,
为了	他	有	一个	转动	为了	低的	幽默	;	和	它	是	有时	成立	,

因为他喜欢低俗的幽默；而且有时会发现，

[ðə; ði] [mɔːr] ['seɪkrɪd] ['eni] [θɪŋ] [ɪz] ,

the	more	sacred	any	thing	is	,
这	更多的	神圣	任何	事物	是	,

任何事物越神圣，

[ðə; ði] ['greɪtər] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

the	greater	is	the	effect	of	representing	it	in	a	ludicrous	point	of	view	,
这	更大的	是	这	影响	的	代表	它	在	一个	荒谬	观点	的	看法	,

以荒诞的视角来呈现，效果就越好。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [baɪ] ['eni] [sens] [ʌv; əv]['diːs(ə)nsi][ɔːr][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

to	those	who	are	unrestrained	by	any	sense	of	decency	or	of	religion	.
到	那些	WHO	是	不受约束的	经过	任何	感觉	的	体面	或者	的	宗教	.

对于那些没有任何道德或宗教观念约束的人来说。

[frʌm; frəm]['mɪstər] . ['hʊkər] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [rɪ'siːvd] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət]['təukənz][ʌv; əv] ['kaɪndnəs]

From	Mr	.	Hooker	he	had	never	received	any	thing	but	tokens	of	kindness
从	先生	.	妓女	他	有	绝不	已收到	任何	事物	但	代币	的	仁慈

, [bʌt; bət][hiː; hi] [dis'laikt] [hɪm; ɪm] ,

,	but	he	disliked	him	,
,	但	他	不喜欢	他	,

他从未从胡克先生那里收到过任何东西，除了善意的礼物，但他讨厌胡克先生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞故事集，(Christmas Stories Containing John)
第7/8页

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑːn] , [ænd; ənd]

because	he	knew	that	he	disapproved	of	his	manner	of	going	on	,	and
因为	他	知道	那	他	不赞成	的	他的	方式	的	去	在	,	和

[stɪl] [mɔːr] , [fɔːr; fər][wʌn]

still	more	,	for	one
仍然	更多的	,	为了	一

因为他知道自己不赞同他的做法，而且更重要的是，因为.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[ɔːr] [tuː] [ˌædmə'nɪʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

or	two	admonitions	which	he	had	received	from	him	.
或者	二	告诫	哪个	他	有	已收到	从	他	.

或者他曾收到的两条告诫。

[hiː; hi] [naʊ] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [bɪ'heɪvjər] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['wɜːrði]

He	now	felt	ashamed	of	his	former	disrespectful	behaviour	towards	his	worthy
他	现在	毛毡	羞愧	的	他的	以前的	不尊重	行为	向	他的	值得

['mɪnɪstər] .

minister	.
部长	.

他现在为自己之前对这位德高望重的部长不敬的行为感到羞愧。

[ðə; ði]['fiːvər] ['hævɪŋ] [ɪn'taɪərli] [left][hɪm; ɪm] ,

The	fever	having	entirely	left	him	,
这	发烧	拥有	完全	左边	他	,

烧完全退了，

['mɪstər] . ['hʊkər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪtʃ] [ðɪs] ['æksɪdənt]

Mr	.	Hooker	determined	to	take	advantage	of	the	opportunity	which	this	accident
先生	.	妓女	决定	到	拿	优势	的	这	机会	哪个	这	事故

[ə'fɔːd] ,

afforded	,
提供	,

胡克先生决心利用这次事故带来的机会，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [brɪŋ] ['faʊlər] [tuː; tə][sʌm; səm]['prɑːpər] [sens] [ʌv; əv]

for	the	purpose	of	endeavouring	to	bring	Fowler	to	some	proper	sense	of
为了	这	目的	的	努力	到	带来	福勒	到	一些	恰当的	感觉	的

[rɪ'lɪdʒən] .

religion	.
宗教	.

目的是努力使福勒对宗教产生正确的认识。

[hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] ['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] ['mænər] , ['traɪɪŋ] [bəuθ][tuː; tə]

He	accordingly	often	talked	to	him	in	the	most	serious	manner	,	trying	both	to
他	因此	经常	谈话	到	他	在	这	最多	严肃的	方式	,	尝试	两个都	到

[ɪn'fɔːrm][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

inform	his	understanding	,
通知	他的	理解	,

因此，他经常以最严肃的态度与他交谈，试图让他理解相关知识。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈfekt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	to	affect	his	heart	.
和	到	影响	他的	心	.

并打动他的心。

[wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] , [hiː; hi] [faʊnd] ['bɑːrtn] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed] [saɪd] .

One	day	when	he	called	,	he	found	Barton	sitting	by	the	bed	side	.
一	天	什么时候	他	称为	,	他	成立	巴顿	坐着	经过	这	床	边	.

有一天他打电话过去，发现巴顿正坐在床边。

[ðə; ði]['fɑːrmər] [ɪ'miːdiətli] [gɑːt][ʌp][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ; ['faʊlər] , [haʊ'evər] , ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

The	farmer	immediately	got	up	to	go	away	;	Fowler	,	however	,	begged	him	to
这	农民	立即地	得到	向上	到	去	离开	;	福勒	,	然而	,	乞求	他	到

[steɪ] ;

stay	;
停留	;

农夫立刻起身要走；然而，福勒恳求他留下来；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hʊkər] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hoʊps] ,

and	Mr	.	Hooker	was	not	without	hopes	,
和	先生	.	妓女	曾是	不是	没有	希望	,

胡克先生并非毫无希望。

[ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [lɔːst] [ə'pɑːn] ['bɑːrtn] ,

that	what	he	said	might	not	be	entirely	lost	upon	Barton	,
那	什么	他	说	可能	不是	是	完全	丢失的	之上	巴顿	,

巴顿或许并非完全听不懂他的话。

[ʌv; əv] [huːz] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənts] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] [ə'pɪnjən] .

of	whose	religious	sentiments	he	had	but	an	unfavourable	opinion	.
的	谁	宗教	情感	他	有	但	一个	不利	观点	.

他对他们的宗教信仰只有负面看法。

['æftər] ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [prerz] [ɪn][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ['ɑːfɪs] ,

After	making	use	of	the	prayers	in	the	Visitation	Office	,
后	制作	使用	的	这	祈祷	在	这	探视	办公室	,

在探访室使用祈祷文后，

[hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['faʊlər] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [gɑːd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

he	represented	to	Fowler	the	folly	of	living	without	God	in	the	world	;
他	代表	到	福勒	这	蠢事	的	活的	没有	上帝	在	这	世界	;

他向福勒展现了在世上没有上帝的生活是多么愚蠢；

[ðə; ði] ['heɪtfl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][sɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ɪn][sɪn]

the	hateful	nature	of	sin	;	and	the	awful	consequences	of	continuing	in	sin
这	可恶	自然	的	罪	;	和	这	可怕	结果	的	继续	在	罪

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'pentəns] .

without	repentance	.
没有	悔改	.

罪恶的可憎本质；以及继续犯罪而不悔改的可怕后果。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ə'toʊnmənt] , [bʌt; bət][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['benɪfɪts] ['iːv(ə)n][ʌv; əv]

He	spoke	of	the	great	atonement	,	but	told	him	that	the	benefits	even	of
他	辐	的	这	伟大的	赎罪	,	但	讲述	他	那	这	好处	甚至	的

[ðæt]

that
那

他谈到了伟大的赎罪，但也告诉他，即使是那项赎罪的益处也有限。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[wʊd] [biː; bi] [lɔːst] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kən'tɪnjuːd] ['hɑrdnd] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtənt] .

would	be	lost	to	those	who	continued	hardened	and	impenitent	.
会	是	丢失的	到	那些	WHO	持续	硬化	和	不知悔改的	.

那些执迷不悟、毫无悔意的人将会失去一切。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [pər'tɪkjələr] [vaɪs] [ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] ,

He	added	a	few	words	upon	the	particular	vice	of	drunkenness	,
他	额外	一个	很少	字	之上	这	特别的	副	的	酒醉	,

他还就酗酒这种恶习补充了几句话。

[ə'pɑːn] [ɪts] ['tendənsi] [tuː; tə] [liːd] [ɑːn] [tuː; tə] ['ɔːlmoʊst] [ɔːl] ['ʌðər] [sɪnz] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] ,

upon	its	tendency	to	lead	on	to	almost	all	other	sins	without	exception	,
之上	它是	趋势	到	带领	在	到	几乎	全部	其他	罪孽	没有	例外	,

因为它几乎无一例外地会导致所有其他罪行，

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ɪts] ['dredf(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [tuː; tə] [kʌm] ,

and	upon	its	dreadful	punishment	in	the	world	to	come	,
和	之上	它是	可怕	惩罚	在	这	世界	到	来	,

以及它在来世所受的可怕惩罚，

[sɪns] ['drʌŋkədz] [kæn; kən] [nɑːt] [ɪn'herɪt] [ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [gɑːd] .

since	drunkards	can	not	inherit	the	kingdom	of	God	.
自从	醉汉	能	不是	继承	这	王国	的	上帝	.

因为醉汉不能承受神的国。

['faʊlər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'tentɪv] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [fiːl] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] ,

Fowler	appeared	to	be	attentive	,	and	to	feel	what	was	said	,
福勒	出现	到	是	细心	,	和	到	感觉	什么	曾是	说	,

福勒似乎很专注，并且能感受到别人说的话。

[ænd; ənd] ['bɑːrtn] [lʊkt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] .

and	Barton	looked	every	now	and	then	a	little	uneasy	.
和	巴顿	看起来	每一个	现在	和	然后	一个	小的	不安	.

巴顿时不时会显得有些不安。

[hɪz; ɪz] [ʌn'iːzinis] [wʌz; wəz] [ɔ'keɪʒənd] , [nɑːt] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [fɔːr; fər]

His	uneasiness	was	occasioned	,	not	by	the	slightest	degree	of	apprehension	for
他的	不安	曾是	引发	,	不是	经过	这	丝毫	程度	的	忧虑	为了

[hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪntrəsts] ,

his	own	religious	interests	,
他的	自己的	宗教	兴趣	,

他的不安并非出于对自身宗教利益的丝毫担忧，

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ðɪ] [wuːnd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃər] [rɪ'siːvd] , [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [sʌtʃ] [strɔːŋ] [θɪŋz]

but	by	the	wound	which	his	good	-	nature	received	,	at	hearing	such	strong	things
但	经过	这	伤口	哪个	他的	好的	-	自然	已收到	,	在	听力	这样的	强的	事物

[sed] .

said	.
说	.

但他的善良天性却因听到如此激烈的言论而受到了伤害。

[ðə; ðɪ] ['fɑːrmər] [ə'kʌmpənid] ['mɪstər] . ['hʊkər] [daʊn] [sterz] ; [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd]

The	farmer	accompanied	Mr	.	Hooker	down	stairs	;	but	the	moment	he	had
这	农民	伴随	先生	.	妓女	向下	楼梯	;	但	这	片刻	他	有

['kwɪtɪd] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

quitted	the	house	,
辞职	这	房子	,

农夫陪着胡克先生下了楼；但他刚一离开房子，

[ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] [wɪʃ] , ['næni] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][let][ðə; ði] ['pɑːrsn] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd]
exclaimed , " I wish , Nanny , you would not let the parson come to your husband
惊呼 , " 我 希望 , 保姆 , 你 会 不是 让 这 牧师 来 到 你的 丈夫
['eni] [mɔːr] .
any more .
任何 更多的 .

他惊呼道："奶奶，我希望您不要再让牧师来见您丈夫了。"

[aɪm] [ʃʊr] [its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [ɪl] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔːk] . "
I'm sure it's enough to make a man ill to hear him talk . "
我是 当然 它是 足够的 到 制作 一个 男人 患病的 到 听到 他 讲话 . "

我敢肯定，光是听他说话就足以让人感到恶心。

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [sed] ['næni] , " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "
" Why , what's the matter ? " said Nanny , " what's the matter ? "
" 为什么 , 是什么 这 事情 ? " 说 保姆 , " 是什么 这 事情 ? "

"怎么了？"保姆问，"怎么了？"

" [waɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][soʊl] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [drʌŋk] , [ænd; ənd]
" Why , he has been talking about his soul , and getting drunk , and
" 为什么 , 他 有 到过 说 关于 他的 灵魂 , 和 获得 醉 , 和
['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [hel] ,
heaven , and hell ,
天堂 , 和 地狱 ,

"为什么？他一直在谈论他的灵魂、酗酒、天堂和地狱，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [bɪ'saɪdz] ; [aɪm]
and I know not what besides ; I'm
和 我 知道 不是 什么 除了 ; 我是

除此之外，我不知道还有什么；我是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[ʃʊr] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
sure , I thought it very ill - natured of him .
当然 , 我 想法 它 非常 患病的 - 自然 的 他 .

当然，我觉得他这样做非常恶劣。

[its] [bæd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [pʊr] [bɑːb][tuː; tə][hæv; həv]['broʊkən][hɪz; ɪz][leg] ,
It's bad enough for poor Bob to have broken his leg ,
它是 坏的 足够的 为了 贫穷的 鲍勃 到 有 破碎的 他的 腿 ,

可怜的鲍勃腿骨折了，这已经够糟糕的了。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['meləŋkɑːli] [θɔːts] .
without being troubled with such melancholy thoughts .
没有 存在 麻烦 和 这样的 忧郁 想法 .

不受此类忧郁情绪的困扰。

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
And what's the use of it ?
和 是什么 这 使用 的 它 ?

它有什么用?

[ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [ðɪs] [baʊt] ,
There's no chance of his dying this bout ,
有 不 机会 的 他的 垂死 这 回合 ,

他这场比赛没有可能会死的可能。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ʌn'iːzi] [wɪð; wɪθ] [ðiːz]

and	there	can	be	no	occasion	for	his	making	himself	uneasy	with	these
和	那里	能	是	不	场合	为了	他的	制作	他自己	不安	和	这些

[tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] [θɔːts] [jet] . "

church	-	yard	thoughts	yet	.	"
教会	-	院子	想法	然而	.	"

他现在还没有任何理由因为这些关于墓地的想法而感到不安。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] ['ɜːrnɪst] , ['neɪbər] , " [sed] ['fɑːrmər] - ,

"	Surely	you	are	not	in	earnest	,	neighbour	,	"	said	Farmer	Oldacre	,
"	一定	你	是	不是	在	认真	,	邻居	,	"	说	农民	-	,

“邻居，你肯定不是认真的吧？”奥尔德克雷农夫说道。

[huː] [hæd; həd] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [haʊ] [ðə; ði]['broʊkən][leg][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ;

who	had	called	in	to	enquire	how	the	broken	leg	was	going	on	;
WHO	有	称为	在	到	查询	如何	这	破碎的	腿	曾是	去	在	;

有人打电话来询问断腿的情况；

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['riːəli] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] . "

"	you	cannot	really	mean	what	you	say	.	"
"	你	不能	真的	意思是	什么	你	说	.	"

“你的话不可能是真心话。”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [ðoʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['bɑːrtn] , " [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ə'gen] ,

"	Yes	,	but	I	do	though	,	"	replied	Barton	,	"	and	I	say	again	,
"	是的	,	但	我	做	尽管	,	"	回复	巴顿	,	"	和	我	说	再次	,

“是的，但我确实这么认为，”巴顿回答说，“我再说一遍，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hʊkər] . "

it	was	very	ill	-	natured	of	Mr	.	Hooker	.	"
它	曾是	非常	患病的	-	自然	的	先生	.	妓女	.	"

胡克先生的做法非常恶劣。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] , " [sed] - , " [ðæt] [juː; jʊ] [prə'fest] [ænd; ənd] [kɔːld] [jɔːr'self] [ə; eɪ]

"	I	always	thought	,	"	said	Oldacre	,	"	that	you	professed	and	called	yourself	a
"	我	总是	想法	,	"	说	-	,	"	那	你	声称	和	称为	你自己	一个

['krɪstʃən] . "

Christian	.	"
基督教	.	"

“我一直以为，”奥尔德克雷说，“你自称是基督徒。”

" [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [æz; əz] [jɔːr'self] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['bɑːrtn] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kwɪknəs] ; "

"	As	good	a	Christian	as	yourself	,	"	rejoined	Barton	,	with	some	quickness	;	"
"	作为	好的	一个	基督教	作为	你自己	,	"	重新加入	巴顿	,	和	一些	速度	;	"

[aɪ] ,

aye	,
是的	,

“和你一样都是虔诚的基督徒，”巴顿很快地回答道；“是的，

[ɔːr][æz; əz]['mɪstər] . ['hʊkər] ['iːðər] , [ðoʊ] , [pər'hæps] , [aɪ] [meɪnt] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

or	as	Mr	.	Hooker	either	,	though	,	perhaps	,	I	mayn't	talk	so	much	about	it
或者	作为	先生	.	妓女	任何一个	,	尽管	,	也许	,	我	可能不会	讲话	所以	很多	关于	它

[æz; əz][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] . "

as	some	people	.	"
作为	一些	人们	.	"

或者也可以叫胡克先生，不过，也许我不会像有些人那样经常谈论这件事。

" [wel] , [dəunt][biː; bi] ['æŋgri] , " [sed] - ['kɑːmli] , " [bʌt; bət][dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [tuː]

"	Well	,	don't	be	angry	,	"	said	Oldacre	calmly	,	"	but	just	listen	to	me	for	two
"	出色地	,	不	是	生气的	,	"	说	-	平静地	,	"	但	只是	听	到	我	为了	二

“好吧，别生气，”奥尔德克雷平静地说，“听我说两句。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

分钟。

[ɪf] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [juː; jʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ðɪ] ['skrɪptʃər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][wɜːrd][ʌv; əv]
If a Christian , you of course acknowledge the Scriptures to be the word of
如果 一个 基督教 , 你 的 课程 承认 这 经文 到 是 这 单词 的
[gɑːd] ? "
God ? "
上帝 ? "

如果你是基督徒，你当然会承认圣经是上帝的话语吧?

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][duː] . "
" To be sure I do . "
" 到 是 当然 我 做 . "

“我当然会。”

" [wel] — [juː; jʊ] [noʊ] — [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['pærɪʃ] [noʊz] — [ðæt] [pʊr] [bɑːb] ['faʊlər] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
" Well — you know — the whole parish knows — that poor Bob Fowler was leading
" 出色地 — 你 知道 — 这 所有的 教区 知道 — 那 贫穷的 鲍勃 福勒 曾是 领导
[ə; eɪ][moʊst] [ʌn'gɑːdli] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [laɪf] . "
a most ungodly and wicked life . "
一个 最多 不敬神的 和 邪恶 生活 . "

“嗯——你知道——整个教区都知道——可怜的鲍勃·福勒过着极其不敬神、邪恶的生活。”

" [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [pʊr] [bɑːb][wʌz; wəz]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['enəmi] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn]
" No , I do not know it ; poor Bob was nobody's enemy but his own
" 不 , 我 做 不是 知道 它 ; 贫穷的 鲍勃 曾是 没有人 敌人 但 他的 自己的
;
;
;

“不，我不知道；可怜的鲍勃除了自己之外，没有跟任何人为敌；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][get] [drʌŋk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə] ['eni] ['bɑːdi] [els] ?
and if he did get drunk now and then , what was that to any body else ?
和 如果 他 做过 得到 醉 现在 和 然后 , 什么 曾是 那 到 任何 身体 别的 ?

即使他偶尔喝醉，那又关乎其他人什么呢?

[aɪ][dəunt][kɔːl] [ðæt] ['biːɪŋ] ['wɪkɪd] . "
I don't call that being wicked . "
我 不 称呼 那 存在 邪恶 . "

我不认为那是邪恶的行为。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] ['biːɪŋ] ['wɪkɪd] ? "
" And what do you call being wicked ? "
" 和 什么 做 你 称呼 存在 邪恶 ? "

那么，你如何称呼邪恶呢?

" [waɪ] , [aɪ][kɔːl][ə; eɪ][mæn] ['wɪkɪd] , [wen] [hiː; hi][rɑːbz][ænd; ənd] [stiːlz] , [ɔːr] [kə'mits] ['mɜːrdər] ,
" Why , I call a man wicked , when he robs and steals , or commits murder ,
" 为什么 , 我 称呼 一个 男人 邪恶 , 什么时候 他 抢劫 和 偷窃 , 或者 提交 谋杀 ,

“为什么我说一个人是邪恶的，当他抢劫、偷窃或杀人时，

[ɔːr] — [let] [ˌem ˈiː] [siː] — [let] [ˌem ˈiː] [siː] — [wen] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [fɔːls] [oʊθ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈdʒʌstɪs] —
or — let me see — let me see — when he takes a false oath before a justice —
或者 — 让 我 看 — 让 我 看 — 什么时候 他 需要 一个 错误的 誓言 前 一个 正义 —
[ɔːr] — [wen] [hiː; hi] [ˈslændərs] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] . "
or — when he slanders his neighbours . "
或者 — 什么时候 他 诽谤 他的 邻居 . "

或者——让我看看——让我看看——当他在法官面前发假誓的时候——或者——当他诽谤邻居的时候。”

" [ðiːz] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [ˈænsər] - , " [ɑːr; ər] [ˈinstənsiz] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈwɪkɪdnəs] ;
" These , certainly , " answered Oldacre , " are instances of great wickedness ;
" 这些 , 当然 , " 回答 - , " 是 实例 的 伟大的 邪恶 ;

“这些当然是极大的邪恶的例子，”奥尔德克雷回答说；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [kənˈfaɪn] [ðə; ði] [wɜːrd] [ˈwɪkɪdnəs] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə] [əˈfensɪz] , [baɪ]
but you seem to confine the word wickedness almost entirely to offences , by
但 你 似乎 到 局限 这 单词 邪恶 几乎 完全 到 罪行 , 经过
[wɪtʃ] [men] [ɑːr; ər] [ˈɪndʒərd] ;
which men are injured ;
哪个 男人 是 受伤 ;

但你似乎将“邪恶”一词几乎完全局限于伤害他人的罪行；

[naʊ] [aɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] [mæn] [ˈwɪkɪd] ,
now I call a man wicked ,
现在 我 称呼 一个 男人 邪恶 ,

现在我称一个人为恶人，

[wen] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪlfl] [ænd; ənd] [həˈbɪtʃuəl] [nɪˈglekt] [ʌv; əv] [ˈeni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈduːti] ;
when he lives in the wilful and habitual neglect of any part of his duty ;
什么时候 他 生活 在 这 故意 和 习惯性的 忽视 的 任何 部分 的 他的 责任 ;

当他故意且习惯性地忽视其职责的任何一部分时；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [ˈskrɪptʃər] [tel] [ˌjuː ˈes] ,
and since the Scriptures tell us ,
和 自从 这 经文 告诉 我们 ,

圣经告诉我们，

[ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [ænd; ənd] [tʃiːf] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈduːti] [ɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈduːti] [tɔːrdz] [gɑːd] , [aɪ]
that the first and chief part of our duty is our duty towards God , I
那 这 第一的 和 首席 部分 的 我们的 责任 是 我们的 责任 向 上帝 , 我
[ˈpɑːrtɪˌkuː]
particu
特别

我们首要且最重要的职责是对上帝的职责，我尤其如此。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[lɑːrli] [kɔːl] [ə; eɪ] [mæn] [ˈwɪkɪd] [wen] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [nɪˈglekt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈduːti] — [wen]
larly call a man wicked when he lives in the open neglect of that duty — when
拉利 称呼 一个 男人 邪恶 什么时候 他 生活 在 这 打开 忽视 的 那 责任 — 什么时候
[hiː; hi] [liːdz] ,
he leads ,
他 线索 ,

如果一个人公然忽视这项责任——当他领导时，我们通常会称他为邪恶之人。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [æn; ən] [ʌnˈgɑːdli] [laɪf] .
in short , an ungodly life .
在 短的 , 一个 不敬神的 生活 .

简而言之，就是不敬神的生活。

" ['bɑːrtn] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə]

"	Barton	made	no	answer	,	but	seemed	to	be	waiting	to	hear	what	was	to
"	巴顿	制成	不	回答	,	但	似乎	到	是	等待	到	听到	什么	曾是	到

[kʌm] [nekst] .

come	next	.
来	下一个	.

巴顿没有回答，但似乎在等待接下来会发生什么。

" [naʊ] [æz; əz][fɔːr; fər] [pʊr] [bɑːb] ['faʊlər] , [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [went] [tuː; tə]

"	Now	as	for	poor	Bob	Fowler	,	you	know	very	well	that	he	never	went	to
"	现在	作为	为了	贫穷的	鲍勃	福勒	,	你	知道	非常	出色地	那	他	绝不	去	到

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

“至于可怜的鲍勃·福勒，你们都知道他从来不去教堂。”

['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['hoʊli][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] ,

never	thought	of	keeping	holy	the	Lord's	day	,
绝不	想法	的	保持	圣	这	主场	天	,

从未想过要守主日为圣日。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kɑːnstənt]['hæbɪt][ʌv; əv] [prə'feɪn] ['swerɪŋ] ,

that	he	was	in	the	constant	habit	of	profane	swearing	,
那	他	曾是	在	这	持续的	习惯	的	亵渎	咒骂	,

他经常口出秽语，满口脏话。

[ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [bʌt; bət][tuː; tə] [læf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

that	he	never	spoke	of	religion	but	to	laugh	at	it	,
那	他	绝不	辐	的	宗教	但	到	笑	在	它	,

他从不谈论宗教，反而嘲笑它。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [gɑːd][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

and	that	instead	of	having	God	in	all	his	thoughts	,
和	那	反而	的	拥有	上帝	在	全部	他的	想法	,

而且，他脑海中并没有满脑子想着上帝，

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [fər'getflnəs] [bəuθ][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːz] .

he	lived	in	a	total	forgetfulness	both	of	him	and	of	his	laws	.
他	居住地	在	一个	全部的	健忘	两个都	的	他	和	的	他的	法律	.

他完全忘记了自己，也忘记了自己的律法。

[naʊ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [tel] [juː 'es] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [ðæt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

Now	the	Scriptures	tell	us	,	over	and	over	again	,	that	the	wicked	shall	be
现在	这	经文	告诉	我们	,	超过	和	超过	再次	,	那	这	邪恶	将	是

[tɜːrnd] ['ɪntuː] [hel] ,

turned	into	hell	,
转向	进入	地狱	,

圣经反复告诉我们，恶人必下地狱。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [fər'get] [gɑːd] .

and	all	the	people	that	forget	God	.
和	全部	这	人们	那	忘记	上帝	.

还有所有忘记上帝的人。

[ɪf] [ðiːz] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [biː; bi] [truː] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] [jɔːr'self] [ðæt] [ðeɪ]

If	these	words	of	Scripture	be	true	—	and	you	acknowledge	yourself	that	they
如果	这些	字	的	圣经	是	真的	—	和	你	承认	你自己	那	他们

[ɑːr; ər][soʊ] — ['faʊlər] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [steɪt] .

are	so	—	Fowler	was	certainly	in	a	dangerous	state	.
是	所以	—	福勒	曾是	当然	在	一个	危险的	状态	.

如果圣经中的这些话是真的——而你自己也承认它们是真的——那么福勒当时肯定处于危险的境地。

[naʊ] , ['neɪbər] ,
Now , neighbour ,
现在 , 邻居 ,

邻居，

[sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] ['wɔːkɪŋ] [raɪt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
suppose you were to see a blind man walking right on to the brink of a
认为 你 是 到 看 一个 瞎的 男人 步行 正确的 在 到 这 边缘 的 一个
[pɪt] ,
pit ,
坑 ,

假设你看到一个盲人径直走到一个坑的边缘，

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm]
and ready to fall into it , should you think it ill - natured to tell him
和 准备好 到 落下 进入 它 , 应该 你 思考 它 患病的 - 自然 到 告诉 他
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] ?
of his danger ?
的 他的 危险 ?

并且准备掉入其中，如果你认为告诉他他所处的危险境地是恶意的呢?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hʊkər] ,
And is it ill - natured of Mr . Hooker ,
和 是 它 患病的 - 自然 的 先生 . 妓女 ,

胡克先生这样做是出于恶意吗?

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][pɪt][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ? "
to try to save a man from falling into the pit of destruction ? "
到 尝试 到 节省 一个 男人 从 坠落 进入 这 坑 的 破坏 ? "

试图阻止一个人坠入毁灭的深渊?

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" But why should he do it at such a
" 但 为什么 应该 他 做 它 在 这样的 一个

但他为什么要在这种时候这样做呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[taɪm] — [wen] [bɑːb][hæz; həz][ə; eɪ]['broʊkən][leg][tuː; tə][veks][hɪm; ɪm] ? "
time — when Bob has a broken leg to vex him ? "
时间 — 什么时候 鲍勃 有 一个 破碎的 腿 到 烦恼 他 ? "

什么时候——鲍勃腿骨折了，让他很烦恼的时候?

" [aɪ] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] - ,
" I know , " replied Oldacre ,
" 我 知道 , " 回复 - ,

“我知道，”奥尔德克雷回答道。

" [ðæt] ['mɪstər] . ['hʊkər] [dɪd] ['sʌmtaɪmz] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [helθ] ;
" that Mr . Hooker did sometimes speak to him when he was in health ;
" 那 先生 . 妓女 做过 有时 说话 到 他 什么时候 他 曾是 在 健康 ;

“胡克先生身体健康的时候，有时会和他说话；

[bʌt; bət] ['faʊlər] [wʌz; wəz] ['iːðər] ['sʌlki] , [ɔːr] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][dʒoʊk] : [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]
but Fowler was either sulky , or turned it into joke : he was one of
但 福勒 曾是 任何一个 闷闷不乐的 , 或者 转向 它 进入 开玩笑 : 他 曾是 一 的
[ðoʊz] ,
those ,
那些 ,

但福勒要么闷闷不乐，要么就把这当成玩笑：他就是那种人。

[huː] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['kæstɪŋ] [pɜːrlz] [bɪ'fɔːr] [swaɪn] ,

who	sit	in	the	seat	of	the	scornful	;	it	was	like	casting	pearls	before	swine	,
WHO	坐	在	这	座位	的	这	轻蔑的	;	它	曾是	喜欢	铸件	珍珠	前	猪	,

那些坐在蔑视者的位置上的人，就像把珍珠丢在猪面前一样。

[wɪtʃ] [tɜːrn] [ə'gen] [ænd; ənd] [rend] [juː; jʊ] .

which	turn	again	and	rend	you	.
哪个	转动	再次	和	撕裂	你	.

它们会再次反噬你。

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kən'faɪnmənt] ['ɔfɝz] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['nəʊʃnz]

His	present	confinement	offers	an	opportunity	for	giving	him	some	notions
他的	展示	监禁	优惠	一个	机会	为了	给予	他	一些	概念

[ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['mɪnɪstər] ,

of	religion	;	and	our	good	minister	,
的	宗教	;	和	我们的	好的	部长	,

他目前的监禁为向他灌输一些宗教观念提供了一个机会；而我们这位善良的牧师，

[huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][juːz] , [moʊst] ['laɪkli] [felt] ,

who	is	always	on	the	watch	for	opportunities	of	being	of	use	,	most	likely	felt	,
WHO	是	总是	在	这	手表	为了	机会	的	存在	的	使用	,	最多	可能	毛毡	,

总是时刻留意自己能发挥作用的机会的人，很可能感到……

[ðæt] [ɪf] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz][nɑːt]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] , [hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv]

that	if	this	opportunity	was	not	taken	advantage	of	,	he	might	never	have
那	如果	这	机会	曾是	不是	已采取	优势	的	,	他	可能	绝不	有

[ə'nʌðər] . "

another	.	"
其他	.	"

如果他错失这次机会，可能就再也没有机会了。

" [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [dɪ'sper] , " [sed] ['bɑːrtn] ,

"	But	is	it	not	enough	to	drive	a	man	to	despair	,	"	said	Barton	,
"	但	是	它	不是	足够的	到	驾驶	一个	男人	到	绝望	,	"	说	巴顿	,

“但这难道还不足以让人绝望吗？”巴顿说道。

" [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [deθ] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd]['fjuːtʃər] ['pʌnɪʃmənt] ? "

"	to	talk	to	him	about	death	and	judgment	,	and	future	punishment	?	"
"	到	讲话	到	他	关于	死亡	和	判断	,	和	未来	惩罚	?	"

“跟他谈论死亡、审判和未来的惩罚？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] [dɪ'sper] .

"	It	is	rather	the	best	way	to	save	a	man	from	despair	.
"	它	是	相当	这	最好的	方式	到	节省	一个	男人	从	绝望	.

“这反而是使人摆脱绝望的最好方法。”

['mɪstər] . ['hʊkər] [spiːks] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['mɪzəri] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː]

Mr	.	Hooker	speaks	to	him	of	future	misery	,	in	order	that	he	may	escape	it
先生	.	妓女	说话	到	他	的	未来	苦难	,	在	命令	那	他	可能	逃脱	它

.

:
.

胡克先生向他讲述了未来的苦难，以便他能够逃脱苦难。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [telz] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es][ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

I	dare	say	that	he	tells	him	,	as	he	tells	us	in	church	,
我	敢	说	那	他	讲述	他	,	作为	他	讲述	我们	在	教会	,

我敢说，他告诉他，就像他在教堂里告诉我们一样：

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [bʌt; bət] [rɪ'pent] [ʌv; əv][ænd; ənd] [fər'seɪk] [hɪz; ɪz][sɪnz] , [fʊl] [fər'gɪvnəs] [ɪz] ['ɔːfərd] ,

that	if	he	will	but	repent	of	and	forsake	his	sins	,	full	forgiveness	is	offered	,
那	如果	他	将要	但	悔改	的	和	背叛	他的	罪孽	,	满的	饶恕	是	提供	,

只要他真心悔改，弃绝罪恶，就能得到完全的宽恕。

[θruː] [ðə; ði] [ˌmiːdiˈeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈdiːmər] .
through **the** **mediation** **of** **the** **Redeemer** **.**
通过 这 调解 的 这 救世主 .

通过救赎者的调解。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈwɪlfəli] [goʊz][ɑːn][ɪn][ə; eɪ]
A **man** **who** **wilfully** **goes** **on** **in** **a**
一个 男人 WHO 故意 去 在 在 一个

一个故意继续前进的人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **172** **]**
[页 -]

[第172页]

[ˈwɜːrldli] , [ʌnˈgɑːdli] [kɔːrs] [ʌv; əv][laɪf] ,
worldly **,** **ungodly** **course** **of** **life** **,**
世俗 , 不敬神的 课程 的 生活 ,

世俗的、不敬神的生活方式，

[hæz; həz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt]
has **certainly** **nothing** **before** **him** **but** **a** **fearful** **looking** **for** **of** **judgment**
有 当然 没有什么 前 他 但 一个 可怕 寻找 为了 的 判断
[ænd; ənd][ˈfaɪəri][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .
and **fiery** **indignation** **.**
和 火热 愤慨 .

他眼前除了恐惧地等待审判和怒火中烧之外，什么也没有。

[ˈʃʊrli] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ɪl] - [ˈneɪtʃərd] ,
Surely **it** **is** **not** **ill** **-** **natured** **,**
一定 它 是 不是 患病的 - 自然 ,

这肯定不是恶意的。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [ðə; ði][ˈkaɪndɪst] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,
but **rather** **the** **kindest** **thing** **that** **can** **be** **done** **for** **such** **a** **man** **,**
但 相当 这 最善良的 事物 那 能 是 完毕 为了 这样的 一个 男人 ,

但对这样的人来说，这却是最仁慈的做法。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræθ] [tuː; tə] [kʌm] ,
to **try** **to** **persuade** **him** **to** **flee** **from** **the** **wrath** **to** **come** **,**
到 尝试 到 说服 他 到 逃跑 从 这 愤怒 到 来 ,

试图劝说他逃离即将到来的惩罚，

[baɪ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ʌv; əv][laɪf][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['gɑːdz] [greɪs] ,
by **changing** **his** **course** **of** **life** **by** **the** **aid** **of** **God's** **grace** **,**
经过 变化 他的 课程 的 生活 经过 这 援助 的 神的 优雅 ,

藉着神的恩典改变了他的人生轨迹，

[ænd; ənd][baɪ] [ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər]['gɑːdz] ['mɜːrsi] [θruː] [kraɪst] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [ɑːr; ər]
and **by** **seeking** **for** **God's** **mercy** **through** **Christ** **,** **before** **the** **gates** **of** **mercy** **are**
和 经过 寻求 为了 神的 怜悯 通过 基督 , 前 这 大门 的 怜悯 是
[kloʊzd] [fɔːr; fər] ['evər] .
closed **for** **ever** **.**
关闭 为了 曾经 .

在怜悯之门永远关闭之前，要通过基督寻求上帝的怜悯。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
" **There** **was** **a** **pause** **of** **some** **minutes** **.**
" 那里 曾是 一个 暂停 的 一些 分钟 .

“沉默了几分钟。”

['bɑːrtn] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [ɪl] - ['neɪtʃər] , [ænd; ənd]

Barton	**,**	**however**	**,**	**did**	**not**	**like**	**to**	**give**	**up**	**his**	**notions**	**of**	**ill**	**-**	**nature**	**,**	**and**
巴顿	,	然而	,	做过	不是	喜欢	到	给	向上	他的	概念	的	患病的	-	自然	,	和

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] .

returned	**to**	**the**	**charge**	**.**
返回	到	这	收费	.

然而，巴顿并不愿意放弃他对巴顿恶意行为的看法，又重新提出了指控。

" [stɪl] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , ['neɪbər] - ,

"	**Still**	**,**	**I**	**must**	**say**	**,**	**neighbour**	**Oldacre**	**,**
"	仍然	,	我	必须	说	,	邻居	-	,

“不过，我必须说，邻居奥尔德克雷

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['pɑːrsn] [spiːks] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [mʌtʃ] [tuː] ['pleɪnli] [ænd; ənd] [tuː] ['strɔːŋli] ; [ænd; ənd] ,

that	**the**	**parson**	**speaks**	**of**	**these**	**things**	**much**	**too**	**plainly**	**and**	**too**	**strongly**	**;**	**and**	**,**
那	这	牧师	说话	的	这些	事物	很多	也	显然	和	也	强烈	;	和	,

牧师对这些事情的描述过于直白和强烈；而且，

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [truːθ] ,

to	**tell**	**you**	**the**	**truth**	**,**
到	告诉	你	这	真相	,

说实话，

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][soʊ] ['seldəm] [goʊ][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

that	**is**	**the**	**reason**	**why**	**I**	**so**	**seldom**	**go**	**to**	**hear**	**him**	**in**	**church**	**.**
那	是	这	原因	为什么	我	所以	很少	去	到	听到	他	在	教会	.

这就是我很少去教堂听他布道的原因。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

It	**would**	**not**	**look**	**well**	**,**	**you**	**know**	**,**
它	会	不是	看	出色地	,	你	知道	,

你知道，那样看起来不太好。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] ['nevər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ɔːl] ,

for	**a**	**man**	**like**	**me**	**never**	**to**	**go**	**to**	**church**	**at**	**all**	**,**
为了	一个	男人	喜欢	我	绝不	到	去	到	教会	在	全部	,

像我这样的人，从来不去教堂，

[soʊ][aɪ][drɑːp][ɪn] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['sɜːrmən] .

so	**I**	**drop**	**in**	**sometimes**	**when**	**there**	**is**	**no**	**sermon**	**.**
所以	我	降低	在	有时	什么时候	那里	是	不	讲道	.

所以，有时候没有讲道的时候，我就会去听听。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] - ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,

I	**like**	**to**	**be**	**good**	**-**	**humoured**	**and**	**pleasant**	**,**
我	喜欢	到	是	好的	-	幽默	和	令人愉快的	,

我喜欢保持幽默和友善的态度。

[ænd; ənd][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['meləŋkɑːli] ['sʌbdʒekts] [ʌn'tɪl] [aɪv] [ə'keɪʒn] .

and	**don't**	**like**	**to**	**think**	**of**	**these**	**melancholy**	**subjects**	**until**	**I've**	**occasion**	**.**
和	不	喜欢	到	思考	的	这些	忧郁	主题	直到	我已经	场合	.

除非有合适的场合，否则我不喜欢思考这些令人伤感的话题。

" - [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [baɪ] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ,

"	**Oldacre**	**found**	**that**	**he**	**was**	**impenetrable**	**by**	**any**	**thing**	**that**	**he**	**could**	**say**	**,**
"	-	成立	那	他	曾是	坚不可摧	经过	任何	事物	那	他	可以	说	,

奥尔德克雷发现自己无论说什么都无法说服他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

and	**was**	**not**	**inclined**	**to**	**resume**	**the**	**conversation**	**,**	**and**
和	曾是	不是	倾斜	到	恢复	这	对话	,	和

他并不想继续这个话题，而且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[went] [ʌp] [sterz] [tuː; tə] ['faʊlər] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
went up stairs to Fowler to ask him how he was .
去 向上 楼梯 到 福勒 到 问 他 如何 他 曾是 .

我上楼去找福勒，问他情况如何。

['bɑːrtn] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] [kloʊzd] ,
Barton quitted the house , but the door was hardly closed ,
巴顿 辞职 这 房子 , 但 这 门 曾是 几乎 关闭 ,

巴顿离开了房子，但门几乎没关上。

[wen] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [freʃ] ['traɪəl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dɪ'skrɪpʃn] .
when his good - nature was put to a fresh trial of a different description .
什么时候 他的 好的 - 自然 曾是 放 到 一个 新鲜的 审判 的 一个 不同的 描述 .

当他善良的本性再次经受了另一种考验时。

[hiː; hi][wʌz; wəz][met][baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [huː] , ['hævɪŋ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]
He was met by a stranger , who , having asked him whether his name was
他 曾是 遇见 经过 一个 陌生人 , WHO , 拥有 问 他 无论 他的 姓名 曾是
['bɑːrtn] ,
Barton ,
巴顿 ,

他遇到一个陌生人，陌生人问他是否叫巴顿，

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ]['peɪpər] ,
and received his answer that it was , put into his hands a paper ,
和 已收到 他的 回答 那 它 曾是 , 放 进入 他的 双手 一个 纸 ,

他回答说确实如此，然后递给他一张纸。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['noʊtɪs][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [sər'veɪər] ,
which he found was a notice to him as surveyor ,
哪个 他 成立 曾是 一个 注意 到 他 作为 测量员 ,

他发现那是一份发给他的测量员通知。

[ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [in'daitid] [æt; ət][ðə; ði]
that a certain part of the road in the parish had been indicted at the
那 一个 肯定 部分 的 这 路 在 这 教区 有 到过 被起诉 在 这
['kwɔːrtər] ['seʃnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][dʒʌst]['oʊvər] ,
Quarter Sessions which were just over ,
四分之一 会议 哪个 是 只是 超过 ,

教区内某段道路在刚刚结束的季度法庭上被提起诉讼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] [bɪl] [faʊnd] .
and a true bill found .
和 一个 真的 账单 成立 .

并找到了一份真实的账单。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðɪs] . — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['seʃnz] [ɑːn]
The fact was this . — A gentleman , who was going to the Sessions on
这 事实 曾是 这 . — 一个 绅士 , WHO 曾是 去 到 这 会议 在
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

事实是这样的——一位先生，因公事前往塞申斯，

[hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]['træv(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ,
had occasion to travel along the road ,
有 场合 到 旅行 沿着 这 路 ,

有机会沿途旅行，

[ðə; ði][bæd] [steɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['bɛntli] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə]['fɑ:rmər] ['bɑ:rtn] .

the	bad	state	of	which	Mr	.	Bentley	had	pointed	out	to	Farmer	Barton	.
这	坏的	状态	的	哪个	先生	.	宾利	有	尖	出去	到	农民	巴顿	.

本特利先生曾向巴顿农夫指出过这种糟糕的状况。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊtʃ] - ['hɔ:rsɪz] [ʃaɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [dʌŋ] ['laɪɪŋ] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][roʊd]

One	of	his	coach	-	horses	shyed	at	a	heap	of	dung	lying	close	to	the	road
一	的	他的	教练	-	马匹	害羞	在	一个	堆	的	粪	说谎	关闭	到	这	路

[saɪd] ,

side	,
边	,

他的一匹马被路边的一堆粪便吓了一跳。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [wɪpt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [spræŋ] ['fɔ:rwərd] , [bʌt; bət][ɪn] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [di:p]

the	coachman	whipped	him	,	the	horses	sprang	forward	,	but	in	crossing	the	deep
这	马车夫	鞭打	他	,	这	马匹	弹簧	向前	,	但	在	过境	这	深的

[rʌts] ,

ruts	,
车辙	,

马车夫鞭打他，马匹向前跃去，但在越过深深的车辙时，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [snæpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɪr] [hɔ:rs] [wʌz; wəz]

one	of	the	fore	springs	of	the	carriage	snapped	,	and	the	near	horse	was
一	的	这	前	弹簧	的	这	运输	啪啪	,	和	这	靠近	马	曾是

[θroʊn] [daʊn] ,

thrown	down	,
抛掷	向下	,

马车前部的一根弹簧断了，旁边的马被甩了下来。

[ænd; ənd] [kʌt] [bəuθ][hɪz; ɪz] [ni:z] .

and	cut	both	his	knees	.
和	切	两个都	他的	膝盖	.

他双膝都受了伤。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [prə'si:did] ['sloʊli] [tu:; tə] - ;

The	gentleman	proceeded	slowly	to	Chippingden	;
这	绅士	继续	缓慢地	到	-	;

这位先生缓缓地向奇平登走去；

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [meɪd] [seɪf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər]

and	while	his	servants	were	getting	the	spring	made	safe	for	the	remainder
和	尽管	他的	仆人	是	获得	这	春天	制成	安全的	为了	这	余

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] ,

of	his	journey	,
的	他的	旅行	,

当他仆人们忙着加固泉眼，确保他接下来的旅程安全时，

[hæd; həd][ðə; ði]

had	the
有	这

有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[wɜ:rst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ['meʒərd] ,

worst	part	of	the	road	measured	,
最差	部分	的	这	路	测量	,

测量路况最差的路段

[ænd; ənd] [ðen] ['trævəlɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] ['seʃnz] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [hiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgər][ænd; ənd]

and	then	travelling	on	to	Sessions	in	the	full	heat	of	his	anger	and
和	然后	旅行	在	到	会议	在	这	满的	热	的	他的	愤怒	和

[vek'seɪʃn] ,

vexation	,
烦恼	,

然后，他怒火中烧、恼怒不已，径直去找了塞申斯。

[prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [ɪn'daɪtmənt] [ə'genst] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgəlˌwʊd] .

preferred	a	bill	of	indictment	against	the	parish	of	Inglewood	.
首选	一个	账单	的	起诉书	反对	这	教区	的	英格尔伍德	.

更倾向于对英格伍德教区提起公诉。

[ðɪs] ['fɑːrmər] ['bɑːrtn] [θɔːt] [ðə; ði][moʊst] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [prə'siːdɪŋ] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] [noʊn] ;

This	Farmer	Barton	thought	the	most	ill	-	natured	proceeding	that	ever	was	known	;
这	农民	巴顿	想法	这	最多	患病的	-	自然	进行中	那	曾经	曾是	已知	;

这位名叫巴顿的农夫认为这是有史以来最恶劣的举动；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [sed] , [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ]

and	in	the	first	warmth	of	his	indignation	said	,	that	there	should	be	no
和	在	这	第一的	温暖	的	他的	愤慨	说	,	那	那里	应该	是	不

['pʊtɪŋ] [ɔːf] ,

putting	off	,
推杆	离开	,

他义愤填膺，第一时间就说道，绝不能拖延。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['seʃnz] .

but	that	the	parish	should	try	it	out	at	the	following	Sessions	.
但	那	这	教区	应该	尝试	它	出去	在	这	下列的	会议	.

但教区应该在接下来的会议上试行一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [sər'veɪər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ɪn'taɪərli] [nɪ'glektɪd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]

He	was	still	surveyor	,	for	he	had	so	entirely	neglected	calling	out	the
他	曾是	仍然	测量员	,	为了	他	有	所以	完全	被忽视的	呼叫	出去	这

['stætʃuːt] - ['duːti] ,

statute	-	duty	,
法令	-	责任	,

他仍然是测量员，因为他完全忽视了履行法定职责。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]

and	indeed	every	part	of	his	office	,	that	he	was	ashamed	to	attend	the
和	的确	每一个	部分	的	他的	办公室	,	那	他	曾是	羞愧	到	出席	这

['dʒʌstɪs] ['miːtɪŋ] ,

justice	meeting	,
正义	会议	,

事实上，他办公室的每一个部门都让他感到羞耻，以至于他都不愿参加司法会议。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [held] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə'pɔɪnt] [nuː] [sə'veɪəz] ; [ænd; ənd] [felt] ['prɪti]

which	was	held	for	the	purpose	of	appointing	new	surveyors	;	and	felt	pretty
哪个	曾是	握住	为了	这	目的	的	任命	新的	测量员	;	和	毛毡	漂亮的

[ʃʊr] ,

sure	,
当然	,

会议的目的是任命新的测量师；而且感觉相当有把握，

[ðæt] [hɪz; ɪz][nɑːn] - [ə'tendəns] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['teɪkən] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] .

that	his	non	-	attendance	would	not	be	taken	notice	of	.
那	他的	非	-	出席	会	不是	是	已采取	注意	的	.

他的缺席不会被注意到。

[ðə; ði] ['mædʒistrits] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['θretnd] ['staʊtli] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['faɪnɪŋ]
The magistrates , every now and then , threatened stoutly , and talked of fining
这 地方法官 , 每一个 现在 和 然后 , 威胁 坚定地 , 和 谈话 的 澄清
[ðə; ði] [ˌæbsən'ti:] ,
the absentees ,
这 缺勤者 ,

地方官吏们不时发出严厉的威胁，并扬言要对缺席者处以罚款。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [æz; əz][tu:; tə] ['kæri] [ðer; ðər] [θrets] ['ɪntu:]
but they would not be so ill - natured as to carry their threats into
但 他们 会 不是 是 所以 患病的 - 自然 作为 到 携带 他们的 威胁 进入
[ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ;
execution ;
执行 ;

但他们不会恶意到将威胁付诸行动；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [kən'vi:niəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:əl] ['ɪntrəsts]
and the comfort and convenience of the public , and the real interests
和 这 舒适 和 方便 的 这 民众 , 和 这 真实的 兴趣
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['pærɪʃiz] [ðəm'selvz] ,
of the several parishes themselves ,
的 这 一些 教区 他们自己 ,

以及公众的舒适和便利，以及各个教区自身的真正利益，

[wɜ:r; wər] ['sækrifaist] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gʊd] - ['neɪtʃər] .
were sacrificed for the credit of their good - nature .
是 牺牲 为了 这 信用 的 他们的 好的 - 自然 .

他们为了博得善良的名声而牺牲了。

['faʊlɚz] [leg] , ['mi:nwaɪl] , [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]
Fowler's leg , meanwhile , continued to
福勒的 腿 , 同时 , 持续 到

与此同时，福勒的腿继续.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[mend] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] [daʊn] [sterz] , [ænd; ənd] [ə'tend] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [nu:]
mend , and he was able to get down stairs , and attend to his new
修补 , 和 他 曾是 有能力的 到 得到 向下 楼梯 , 和 出席 到 他的 新的
['bɪznəs] .
business .
商业 .

伤势痊愈后，他能够下楼，处理他的新事务。

[wʌt] ['mɪstər] . ['hʊkər] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [prə'du:st] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
What Mr . Hooker had said to him , produced considerable effect upon his
什么 先生 . 妓女 有 说 到 他 , 生产 大量 影响 之上 他的
[maɪnd][ænd; ənd] [kən'dʌkt] .
mind and conduct .
头脑 和 执行 .

胡克先生对他说的话，对他的思想和行为产生了相当大的影响。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hi:; hi] [left] [ɔ:f] ['drɪŋkɪŋ] [hɪm'self] ,
But though he left off drinking himself ,
但 尽管 他 左边 离开 喝 他自己 ,

但他自己却戒了酒。

[jet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['hæbɪts][ænd; ənd] ['kærəktər] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

yet	from	his	former	habits	and	character	he	could	not	be	expected	to
然而	从	他的	以前的	习惯	和	特点	他	可以	不是	是	预期的	到

[pə'zes] [mʌtʃ] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər] [ðoʊz] [huː] [ri'zɔːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

possess	much	authority	over	those	who	resorted	to	his	house	.
具有	很多	权威	超过	那些	WHO	复原	到	他的	房子	.

但根据他以往的习惯和性格，不能指望他对那些到他家来的人有多大的权威。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['nevər] ['entərd] [ðə; ði]['pʌblɪk] [haʊs] [æt; ət][ɔːl] ;

Many	of	the	poor	never	entered	the	public	house	at	all	;
许多	的	这	贫穷的	绝不	进入	这	民众	房子	在	全部	;

许多穷人根本就没进过酒馆；

['meni] [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [bɪr] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]

many	went	to	it	now	and	then	for	a	pot	of	beer	to	drink	in	a	quiet
许多	去	到	它	现在	和	然后	为了	一个	锅	的	啤酒	到	喝	在	一个	安静的

['fæməli] [wei] [æt; ət] [hoʊm] ;

family	way	at	home	;
家庭	方式	在	家	;

很多人偶尔会去那里买一壶啤酒，然后回家和家人安静地喝。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærid] [men] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] ,

but	a	few	of	the	married	men	,	and	several	of	the	young	ones	,
但	一个	很少	的	这	已婚	男人	,	和	一些	的	这	年轻的	一个	,

但一些已婚男子和几名年轻人，

[spent] [ðer; ðər] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['iːvnɪŋz] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌni] .

spent	there	many	of	their	evenings	,	and	most	of	their	money	.
花费	那里	许多	的	他们的	晚上	,	和	最多	的	他们的	钱	.

他们经常在那里度过许多夜晚，也花掉了大部分钱。

['meni] ['lɪt(ə)l] [dis'tɜːbənsiz] ['kɑːnsɪkwentli] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Many	little	disturbances	consequently	took	place	in	the	village	.
许多	小的	干扰	最后	采取	地方	在	这	村庄	.

因此，村里发生了许多小骚乱。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [tɪm] ['nɛsbɪt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] [haʊs] [soʊ] [drʌŋk] ,

One	evening	in	particular	,	Tim	Nesbit	came	from	the	public	house	so	drunk	,
一	晚上	在	特别的	,	蒂姆	内斯比特	来了	从	这	民众	房子	所以	醉	,

一天晚上，蒂姆·内斯比特从酒吧出来时醉得不省人事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] , [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] [tɔːkt]

and	was	so	noisy	and	troublesome	,	that	some	of	the	neighbours	talked
和	曾是	所以	嘈杂	和	麻烦的	,	那	一些	的	这	邻居	谈话

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [faɪnd] ,

of	having	him	fined	,
的	拥有	他	罚款	,

他非常吵闹，惹是生非，以至于一些邻居提议要罚款。

[ɔːr] [set] [ɪn][ðə; ði] [stɑːks] .

or	set	in	the	stocks	.
或者	放	在	这	股票	.

或被关进枷锁。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [biː; bi][soʊ] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [æz; əz] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] , " [sed] ['bɑːrtn] .

"	Surely	you	wou'dn't	be	so	ill	-	natured	as	that	comes	to	,	"	said	Barton	.
"	一定	你	不会	是	所以	患病的	-	自然	作为	那	来	到	,	"	说	巴顿	.

“你肯定不会那么恶毒吧？”巴顿说道。

" [wen] [ə; eɪ][mæn][rɑːbz][ænd; ənd] [stiːlz] , ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ; [bʌt; bət]

"	When	a	man	robs	and	steals	,	punish	him	to	the	utmost	;	but
"	什么时候	一个	男人	抢劫	和	偷窃	,	惩治	他	到	这	极致	;	但

['drʌŋkənnəs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [fɔːlt] ,

drunkenness	is	a	good	-	natured	fault	,
酒醉	是	一个	好的	-	自然	过错	,

“如果有人抢劫偷窃，就严惩不贷；但醉酒是一种善意的过错，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drʌŋkən] [mæn][ɪz]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['enəmi] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] . "

and	the	drunken	man	is	nobody's	enemy	but	his	own	.	"
和	这	醉	男人	是	没有人	敌人	但	他的	自己的	.	"

醉汉除了自己以外，谁的敌人都不是。

" ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['enəmi] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ! " [sed] [oʊld]['truːmən] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə]

"	Nobody's	enemy	but	his	own	!	"	said	old	Truman	,	who	happened	to
"	没有人	敌人	但	他的	自己的	!	"	说	老的	杜鲁门	,	WHO	发生	到

[biː; bi] ['stændɪŋ]

be	standing
是	常设

“他只与自己人为敌！”碰巧站在那里的老杜鲁门说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[baɪ] , " [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] ['evri] ['bɑːdi] .

by	,	"	I	think	a	drunken	man	the	enemy	of	every	body	.
经过	,	"	我	思考	一个	醉	男人	这	敌人	的	每一个	身体	.

“我认为醉汉是所有人的敌人。”

[hiː; hi][ɪz] ['redi] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['bɑːdi] [ðæt] [kʌmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

He	is	ready	to	quarrel	with	every	body	that	comes	in	his	way	,
他	是	准备好	到	争吵	和	每一个	身体	那	来	在	他的	方式	,

他随时准备与所有挡在他面前的人争吵。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] . "

and	to	do	all	sorts	of	mischief	.	"
和	到	做	全部	排序	的	恶作剧	.	"

并去做各种各样的恶作剧。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['bɑːrtn] , " [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] ,

"	Yes	,	"	replied	Barton	,	"	but	when	a	man	don't	know	what	he	is	doing	,
"	是的	,	"	回复	巴顿	,	"	但	什么时候	一个	男人	不	知道	什么	他	是	正在做	,

“是的，”巴顿回答说，“但是当一个人不知道自己在做什么时，

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] . "

he	has	a	right	to	be	excused	.	"
他	有	一个	正确的	到	是	已原谅	.	"

他有权获得豁免。

" [naʊ] [aɪ] [seɪ] [dʒʌst][ðə; ði] ['kɑːntreri] , " ['ænsər] ['truːmən] .

"	Now	I	say	just	the	contrary	,	"	answered	Truman	.
"	现在	我	说	只是	这	相反	,	"	回答	杜鲁门	.

“现在我的观点恰恰相反，”杜鲁门回答道。

" [wen] [ə; eɪ][mæn] [tʃuːziz] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] ,

"	When	a	man	chooses	to	throw	away	his	reason	,
"	什么时候	一个	男人	选择	到	扔	离开	他的	原因	,

“当一个人选择抛弃理智时，

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [biːst] , [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk]

and	to	bring	himself	down	to	a	level	with	a	beast	,	he	must	take
和	到	带来	他自己	向下	到	一个	等级	和	一个	兽	,	他	必须	拿

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

the	consequences	.
这	结果	.

而要让自己堕落到与野兽同等的水平，他必须承担相应的后果。

['drʌŋkənnəs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['eni] [fɔːlt] , [ɪz][æn; ən] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] ,

Drunkenness	,	instead	of	being	an	excuse	for	any	fault	,	is	an	aggravation	,
酒醉	,	反而	的	存在	一个	原谅	为了	任何	过错	,	是	一个	加重	,

醉酒不应成为任何过错的借口，反而会加重事态。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [sez] [ðə; ði] [seɪm] .

and	the	law	of	the	land	says	the	same	.
和	这	法律	的	这	土地	说道	这	相同的	.

国家法律也同样如此规定。

[aɪ] ['hɑːrtɪli] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːz] [ə'genst] ['tɪp(ə)l] [ænd; ənd] ['drʌŋkənnəs] [[dʒeɪ]] [wɜːr; wər] [mɔːr]

I	heartily	wish	that	the	laws	against	tippling	and	drunkenness	[	j	]	were	more
我	衷心地	希望	那	这	法律	反对	小酌	和	酒醉	[	j	]	是	更多的

['friːkwəntli] [pʊt] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

frequently	put	in	execution	.
频繁地	放	在	执行	.

我衷心希望禁止饮酒和醉酒的法律能够更频繁地得到执行。

" [[dʒeɪ]]

"	[	j	]
"	[	j	]

"[j]

[ɪf] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [pər'tɪkjələr] [ɪk'sepʃənz]) [ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] ['drɪŋkɪŋ] [ɔːr] ['tɪp(ə)l]

If	any	person	(	with	a	few	particular	exceptions	)	shall	continue	drinking	or	tippling
如果	任何	人	(	和	一个	很少	特别的	例外情况	)	将	继续	喝	或者	小酌

[ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [haʊs] ,

in	a	public	house	,
在	一个	民众	房子	,

任何人（除少数特殊情况外）若继续在酒吧饮酒或小酌，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['fɔːrfɪt] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊrˌpəns] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

he	shall	forfeit	three	shillings	and	fourpence	to	the	use	of	the	poor	,
他	将	丧失	三	先令	和	四便士	到	这	使用	的	这	贫穷的	,

他将被没收三先令四便士，用于救济穷人。

[ɔːr][biː; bi][set][ɪn][ðə; ði] [stɑːks] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['aʊərz] .

or	be	set	in	the	stocks	for	four	hours	.
或者	是	放	在	这	股票	为了	四	小时	.

否则将被关押在枷锁中四个小时。

['eni] ['pɜːrs(ə)n] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] [ʃæl; ʃəl][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [ə'fens] ['fɔːrfɪt] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ]

Any	person	convicted	of	drunkenness	shall	for	the	first	offence	forfeit	five	shillings
任何	人	已定罪	的	酒醉	将	为了	这	第一的	罪行	丧失	五	先令

[tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

to	the	use	of	the	poor	,
到	这	使用	的	这	贫穷的	,

凡被判醉酒罪者，初犯者将被罚款五先令，用于救济穷人。

[ɔːr][biː; bi][set][ɪn][ðə; ði] [stɑːks] [fɔːr; fər][sɪks] ['aʊərz] .

or	be	set	in	the	stocks	for	six	hours	.
或者	是	放	在	这	股票	为了	六	小时	.

否则将被关押在枷锁中六个小时。

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['sekənd] [kən'vɪkʃn] [ðə; ði] [ə'fendər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [baʊnd] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʃuətiz] ,

Upon	a	second	conviction	the	offender	shall	be	bound	,	with	two	sureties	,
之上	一个	第二	定罪	这	罪犯	将	是	边界	,	和	二	担保人	,

第二次被定罪时，犯罪者应由两名担保人担保，

[tuː; tə][biː; bi] [ˌðens'fɔːrθ] [ʌv; əv] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] .

to	be	thenceforth	of	good	behaviour	.
到	是	此后	的	好的	行为	.

从此以后行为举止要良好。

" [ðiːz] [lɔːz] , " [rɪ'plaɪd] ['bɑːrtn] , " ['kænɑːt] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [biː; bi][pʊt][ɪn] [fɔːrs] , [ən'les]

"	These	laws	,	"	replied	Barton	,	"	cannot	,	generally	speaking	,	be	put	in	force	,	unless
"	这些	法律	,	"	回复	巴顿	,	"	不能	,	一般来说	请讲	,	是	放	在	力量	,	除非

巴顿回答说："一般来说，这些法律不能生效，除非……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [ɪn'fɔːrm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ɪl] - ['neɪtʃərd] .

some	one	will	inform	,	and	that	would	be	so	ill	-	natured	.
一些	一	将要	通知	,	和	那	会	是	所以	患病的	-	自然	.

有人会告密，那可就太恶劣了。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ['evri] [wʌn] [heɪts] [ænd; ənd] [kraɪz] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv][æn; ən]

And	besides	,	every	one	hates	and	cries	out	against	the	very	name	of	an
和	除了	,	每一个	一	讨厌	和	哭泣	出去	反对	这	非常	姓名	的	一个

[ɪn'fɔːrmər] . "

informer	.	"
告密者	.	"

而且，人人都憎恨告密者这个名字，都强烈反对它。

" [aɪ][grænt][juː; jʊ] , " [sed] ['truːmən] ,

"	I	grant	you	,	"	said	Truman	,
"	我	授予	你	,	"	说	杜鲁门	,

"我同意你的说法，"杜鲁门说道。

" [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn][tɜːrnz] [ɪn'fɔːrmər][frʌm; frəm] [spaɪt] — [ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['getɪŋ]

"	that	when	a	man	turns	informer	from	spite	—	or	for	the	sake	of	getting
"	那	什么时候	一个	男人	转弯	告密者	从	尽管如此	—	或者	为了	这	清酒	的	获得

['mʌni] — [ɔːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['praɪvət] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] — [hiː; hi] [meɪ] [pər'hæps]

money	—	or	from	a	view	to	private	interest	of	any	sort	—	he	may	perhaps
钱	—	或者	从	一个	看法	到	私人的	兴趣	的	任何	种类	—	他	可能	也许

[dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [dis'laikt] .

deserve	to	be	disliked	.
应得	到	是	不喜欢	.

"当一个人出于怨恨、为了获得金钱、或者出于任何形式的私人利益而成为告密者时，他或许就应该被人厌恶。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] , ['æftər] [fer] ['noʊtɪs] ,

But	a	man	who	,	after	fair	notice	,
但	一个	男人	WHO	,	后	公平的	注意	,

但一个男人，在经过充分的通知后，

[ˌɪnˈfɔrmz] [əˈgenst] [æn; ən] [əˈfendər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈduːti] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː]

informs	**against**	**an**	**offender**	**from**	**a**	**sense**	**of**	**public**	**duty**	**—**	**with**	**a**	**view**
通知	反对	一个	罪犯	从	一个	感觉	的	民众	责任	—	和	一个	看法

[tuː; tə] [tʃek] [ə; eɪ][bæd] [ˈpræktɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈhɜːrtfl] [bəuθ][tuː; tə][səˈsaɪəti][ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː]

to	**check**	**a**	**bad**	**practice**	**which**	**is**	**hurtful**	**both**	**to**	**society**	**and**	**to**	**those**	**who**
到	查看	一个	坏的	实践	哪个	是	伤人的	两个都	到	社会	和	到	那些	WHO

[ɑːr; ər] [ˈgɪlti] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ɔːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪnˈsɪr] [ziːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv] [məˈræləti]

are	**guilty**	**of**	**it**	**—**	**or**	**from**	**a**	**sincere**	**zeal**	**for**	**the**	**interests**	**of**	**morality**
是	有罪的	的	它	—	或者	从	一个	真诚	热情	为了	这	兴趣	的	道德

[ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒən] ,

and	**religion**	**,**
和	宗教	,

出于公共责任感，为了制止对社会和犯罪者自身都有害的不良行为，或者出于对道德和宗教利益的真诚热忱，而举报违法者。

[ɪz][ə; eɪ] [ˈbenɪfæktər] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] .

is	**a**	**benefactor**	**to**	**the**	**community**	**.**
是	一个	恩人	到	这	社区	.

是社区的恩人。

[ðə; ði] [ˈlɔːləs] [ænd; ənd] [ˈprɑːflɪgət] ,

The	**lawless**	**and**	**profligate**	**,**
这	无法无天	和	挥霍无度	,

无法无天、挥霍无度的人

[huː] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rɪstˈreɪnts] [ʌv; əv] [ˈevri] [sɔːrt] ,

who	**would**	**be**	**glad**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**all**	**the**	**restraints**	**of**	**every**	**sort**	**,**
WHO	会	是	高兴的	到	得到	摆脱	的	全部	这	约束	的	每一个	种类	,

谁会乐于摆脱一切束缚呢?

[wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [traɪ][tuː; tə] [rʌn] [hɪm; ɪm] [daʊn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][maɪnd] [ðæt] ,

will	**of**	**course**	**try**	**to**	**run**	**him**	**down**	**;**	**but**	**he**	**ought**	**not**	**to**	**mind**	**that**	**,**
将要	的	课程	尝试	到	跑步	他	向下	;	但	他	应该	不是	到	头脑	那	,

当然，他们会想方设法追上他；但他不必在意这一点。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪˈzɜːrvz] [ðə; ði] [θæŋks] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈɔːrdər][ænd; ənd]

and	**he**	**certainly**	**deserves**	**the**	**thanks**	**of**	**all**	**the**	**friends**	**of**	**good**	**order**	**and**
和	他	当然	值得	这	谢谢	的	全部	这	朋友们	的	好的	命令	和

[məˈræləti] .

morality	**.**
道德	.

他理应得到所有维护良好秩序和道德的朋友们的感谢。

" [nɑːt][ˈoʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈɪŋgəlˌwʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ]

"	**Not**	**only**	**was**	**the**	**quiet**	**of**	**the**	**village**	**of**	**Inglewood**	**sometimes**	**disturbed**	**by**
"	不是	仅有的	曾是	这	安静的	的	这	村庄	的	英格尔伍德	有时	不安	经过

[ˈdrʌŋkən] [ˈroʊz; ˈraʊz] ,

drunken	**rows**	**,**
醉	行	,

“英格伍德村的宁静不仅有时会被醉酒争吵打破，

[bʌt; bət] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)l][ækts][ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] [wɜːr; wər] [kəˈmɪtɪd] , [nɑːt][frʌm; frəm] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [spaɪt]

but	**many**	**little**	**acts**	**of**	**mischief**	**were**	**committed**	**,**	**not**	**from**	**any**	**particular**	**spite**
但	许多	小的	行为	的	恶作剧	是	坚定的	,	不是	从	任何	特别的	尽管如此

,

,

,

但发生的许多小恶作剧并非出于任何特定的恶意。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪr] ['wɑ:ntənnəs] [ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] .

but	in	the	mere	wantonness	of	drunkenness	.
但	在	这	仅仅	放荡	的	酒醉	.

但仅仅是醉酒后的放荡行为。

[ðə; ði] ['fɑ:rmɚz] [tu:] [faʊnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [men] [les]

The	farmers	too	found	some	of	their	men	less
这	农民	也	成立	一些	的	他们的	男人	较少的

农民们也发现他们的一些男人.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ðæn; ðən] ['fɔ:rmərli] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɔ:si] ;

disposed	to	work	than	formerly	,	and	more	disposed	to	be	saucy	;
处置	到	工作	比	以前	,	和	更多的	处置	到	是	风骚的	;

与以前相比，他更愿意工作，也更愿意耍脾气；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fju:] ['groʊɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd]

and	they	saw	the	wives	and	children	of	some	few	growing	more	and
和	他们	锯	这	妻子们	和	孩子们	的	一些	很少	生长	更多的	和

[mɔ:r] ['rægɪd] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .

more	ragged	and	miserable	.
更多的	破烂不堪	和	悲惨的	.

他们看到一些人的妻子和孩子越来越衣衫褴褛，越来越悲惨。

[ðeɪ] [kən'səʊl] [ðəm'selvz] [baɪ] [ə'bju:zɪŋ] [ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz][fɔ:r; fər] [kən'sentiŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

They	consoled	themselves	by	abusing	the	justices	for	consenting	to	the
他们	安慰	他们自己	经过	滥用	这	法官们	为了	同意	到	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪlhaʊs] ,

establishment	of	the	alehouse	,
建立	的	这	酒馆	,

他们以此来安慰自己，辱骂那些同意开设酒馆的法官们。

[ænd; ənd][baɪ] ['bleɪmɪŋ] [ðer; ðər] ['mɪnɪstər] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['teɪkɪŋ] [mɔ:r] ['æktɪv] ['meʒərz] [tu:; tə] [prɪ'vent]

and	by	blaming	their	minister	for	not	taking	more	active	measures	to	prevent
和	经过	指责	他们的	部长	为了	不是	采取	更多的	积极的	措施	到	防止

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

并指责他们的部长没有采取更积极的措施来阻止这种情况发生；

[ænd; ənd] [sed] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [set] [ðer; ðər][hændz][tu:; tə][ðə; ði]

and	said	for	themselves	,	that	they	would	never	have	set	their	hands	to	the
和	说	为了	他们自己	,	那	他们	会	绝不	有	放	他们的	双手	到	这

[sər'tɪfɪkət] ,

certificate	,
证书	,

他们表示，他们绝不会碰那份证书。

[ɪf] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['græntɪd] .

if	at	the	time	they	had	not	felt	sure	that	the	licence	would	not	be	granted	.
如果	在	这	时间	他们	有	不是	毛毡	当然	那	这	执照	会	不是	是	的确	.

如果当时他们并不确定许可证是否会被颁发。

['faʊlɚz] [frendz] , [haʊ'evər] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

Fowler's	friends	,	however	,	determined	to	make	it	as	good	a	thing	for	him
福勒的	朋友们	,	然而	,	决定	到	制作	它	作为	好的	一个	事物	为了	他

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

as	they	could	.
作为	他们	可以	.

然而，福勒的朋友们决心尽一切可能让他过得更好。

[hɪz; ɪz]['æksɪdənt] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [kən'faɪnmənt] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm]

His	accident	,	and	long	confinement	in	consequence	of	it	,	had	thrown	him
他的	事故	,	和	长的	监禁	在	结果	的	它	,	有	抛掷	他

[bæk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪʃt] ,

back	,	and	they	wished	,
后退	,	和	他们	希望	,

他的意外事故以及由此导致的长期监禁使他病情恶化，他们希望.....

[ðeɪ] [sed] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][stɑːrt] .

they	said	,	to	give	him	a	start	.
他们	说	,	到	给	他	一个	开始	.

他们说，是为了给他一个开始。

[ðeɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['pæstaɪm][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

They	resolved	to	have	some	pastime	in	the	village	,
他们	已解决	到	有	一些	消遣	在	这	村庄	,

他们决定在村子里找些消遣活动。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [pɜːrs] [fɔːr; fər] [tuː] [praɪz] ['faɪtərz] , [huː] [ri'zaidid] [ɪn][ðə; ði]

and	tried	to	make	up	a	purse	for	two	prize	fighters	,	who	resided	in	the
和	尝试	到	制作	向上	一个	钱包	为了	二	奖	战士	,	WHO	居住地	在	这

['neɪbərhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

并试图为住在附近的两位拳击手筹集奖金。

['bɑːrtn] ['entərd] ['zeləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [skiːm] ,

Barton	entered	zealously	into	the	scheme	,
巴顿	进入	热忱地	进入	这	方案	,

巴顿热情地投入到这项计划中。

[ænd; ənd] [tʊk] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'dʒektid] [ə'mjuːzmənt] [spred] [θruː]

and	took	care	to	have	the	fame	of	the	projected	amusement	spread	through
和	采取	关心	到	有	这	名声	的	这	预计	娱乐	传播	通过

[ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] .

the	adjoining	villages	.
这	相邻的	村庄	.

并设法让计划中的娱乐活动的名声传遍邻近的村庄。

['hævɪŋ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn]['mɪstər] . ['hʊkər] [ɑːn] ['ʌðər] ['bɪznəs] ,

Having	occasion	to	call	on	Mr	.	Hooker	on	other	business	,
拥有	场合	到	称呼	在	先生	.	妓女	在	其他	商业	,

因其他事务需要拜访胡克先生，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] .

he	said	that	he	hoped	that	he	did	not	object	to	what	was	going	forward	.
他	说	那	他	希望	那	他	做过	不是	目的	到	什么	曾是	去	向前	.

他说，他希望自己不会反对接下来要发生的事情。

['mɪstər] .

Mr	.
先生	.

先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

['hʊkər] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] " [hiː; hi] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] .
Hooker replied , that " he disapproved of it most decidedly .
妓女 回复 , 那 " 他 不赞成 的 它 最多 绝对地 .

胡克回答说："他非常不赞成这样做。"

" ['bɑːrtənz] [gʊd] - ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ʌp] [ɪn][ɑːrmz] .
" Barton's good - nature was immediately up in arms .
" 巴顿的 好的 - 自然 曾是 立即地 向上 在 武器 .

巴顿的善良天性立刻被激怒了。

" ['ʃʊrli] , [sɜːr] , [its] ['veri] [hɑːrd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pʊr] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [naʊ]
" Surely , Sir , it's very hard that the poor may not have a little amusement now
" 一定 , 先生 , 它是 非常 难的 那 这 贫穷的 可能 不是 有 一个 小的 娱乐 现在
[ænd; ənd] [ðen] .
and then .
和 然后 .

"先生，穷人偶尔不能享受一下娱乐，这确实很艰难。"

['aʊər; ɑːr]['oʊnli]['ɑːbdʒekt][ɪz] , [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['deɪz] ['pleʒər] ,
Our only object is , to give them a day's pleasure ,
我们的 仅有的 目的 是 , 到 给 他们 一个 天 乐趣 ,

我们唯一的目的就是让他们开心一天。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [help] [tuː; tə] ['faʊlər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,
and at the same time to give a little help to Fowler in his business ,
和 在 这 相同的 时间 到 给 一个 小的 帮助 到 福勒 在 他的 商业 ,

同时，也想在福勒的生意上给他一些帮助。

['æftər][hɪz; ɪz][sæd]['æksɪdənt] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [θroʊn] [hɪm; ɪm] [bæk] [soʊ] [ʌn'lʌkɪli] . "
after his sad accident , which has thrown him back so unluckily . "
后 他的 伤心 事故 , 哪个 有 抛掷 他 后退 所以 不幸的是 . "

在他遭遇不幸事故之后，这场意外让他非常沮丧，生活再次陷入困境。

" ['noʊbɑːdi] , " [sed] ['mɪstər] . ['hʊkər] ,
" Nobody , " said Mr . Hooker ,
" 无人 , " 说 先生 . 妓女 ,

"没有人，"胡克先生说。

" [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['frendli] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] ;
" can be more friendly than I am to the amusements of the poor ;
" 能 是 更多的 友好的 比 我 是 到 这 娱乐 的 这 贫穷的 ;
[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɪnəs(ə)nt] ,
provided they are innocent ,
假如 他们 是 清白的 ,

"对于穷人的娱乐活动，我可能比他们更友好；只要他们是无辜的，

[ænd; ənd][duː][nɑːt] , ['ɔːlmoʊst] [ˌnesə'serəli] , [liːd] [tuː; tə] [ˌɪmə'rælətɪ] [ænd; ənd][sɪn] .
and do not , almost necessarily , lead to immorality and sin .
和 做 不是 , 几乎 一定 , 带领 到 不道德 和 罪 .

而且几乎不一定会导致不道德和犯罪。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['bɑːrtn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] , [ðæt] [ðə; ðɪ]['pæstaɪm] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl]
You know , Mr . Barton , as well as I do , that the pastime , as you call
你 知道 , 先生 . 巴顿 , 作为 出色地 作为 我 做 , 那 这 消遣 , 作为 你 称呼
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

巴顿先生，您和我一样清楚，您所谓的消遣活动，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [prə'poʊz] , [wɪl] [biː; bi] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] .

which	you	propose	,	will	be	attended	with	a	great	deal	of	drunkenness	.
哪个	你	提出	,	将要	是	参加	和	一个	伟大的	交易	的	酒醉	.

你提出的方案，将会伴随着大量的醉酒行为。

[jʊr; jər] [ə'vaʊd] ['ɑːbdʒekt][ɪz] , [ðæt] ['faʊlər] [ʃʊd; ʃəd] [sel] [æz; əz] [mʌtʃ] [bɪr] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] [æz; əz]

Your	avowed	object	is	,	that	Fowler	should	sell	as	much	beer	and	spirits	as
你的	公开承认	目的	是	,	那	福勒	应该	卖	作为	很多	啤酒	和	烈酒	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

你公开宣称的目标是，让福勒尽可能多地卖出啤酒和烈酒。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] ['drʌŋkənnəs] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [greɪt] [sɪn][ɪn][ɪt'self] ,

I	need	not	tell	you	,	that	drunkenness	is	not	only	a	great	sin	in	itself	,
我	需要	不是	告诉	你	,	那	酒醉	是	不是	仅有的	一个	伟大的	罪	在	本身	,

我无需赘言，醉酒本身就是一种极大的罪过。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [liːdz] [tuː; tə][sɪnz][ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] .

but	that	it	also	leads	to	sins	of	every	description	.
但	那	它	还	线索	到	罪孽	的	每一个	描述	.

但这同时也会导致各种各样的罪恶。

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [tuː] , [ðæt] [ɑːn] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ,

You	know	very	well	too	,	that	on	occasions	of	this	sort	,
你	知道	非常	出色地	也	,	那	在	场合	的	这	种类	,

你也很清楚，在这种场合，

[ðer; ðər][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['swerɪŋ] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ɪm'prɑːpər] ['læŋgwɪdʒ] ,

there	is	generally	a	great	deal	of	swearing	,	a	great	deal	of	improper	language	,
那里	是	一般来说	一个	伟大的	交易	的	咒骂	,	一个	伟大的	交易	的	不当	语言	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

通常会有大量的脏话、大量不雅语言，而且，

[pər'hæps] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kwɔːrəlɪŋ] .

perhaps	,	a	great	deal	of	quarrelling	.
也许	,	一个	伟大的	交易	的	争吵	.

或许，会发生很多争吵。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [praɪz] - ['faɪtɪŋ] , [sen]

With	respect	to	prize	-	fighting	,	sen
和	尊重	到	奖	-	斗争	,	sen

至于职业拳击，sen

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

['saɪbəl] [men] [hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] ['dɪfrənt] ['sentɪmənts] .

sible	men	have	entertained	different	sentiments	.
可能的	男人	有	娱乐	不同的	情感	.

可能的人都曾有过不同的感受。

[maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ɪz] ,

My	own	opinion	is	,
我的	自己的	观点	是	,

我的看法是：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [ə'fens] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔːz] [bəuθ][ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][mæn] ;

that	it	is	a	positive	offence	against	the	laws	both	of	God	and	man	;
那	它	是	一个	积极的	罪行	反对	这	法律	两个都	的	上帝	和	男人	;

这既是对上帝律法的公然冒犯，也是对人律法的公然冒犯；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][məʊst] [dɪs'gʌstɪŋ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ;

that	it	is	a	most	disgusting	exhibition	;
那	它	是	一个	最多	令人作呕	展览	;

这是一个极其令人作呕的展览；

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ə; eɪ][məʊst][ɪm'prɑːpər] [saɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [huː] , [ɪn][ə; eɪ]

and	surely	a	most	improper	sight	for	the	women	and	children	,	who	,	in	a
和	一定	一个	最多	不当	视线	为了	这	女性	和	孩子们	,	WHO	,	在	一个

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

对于村庄里的妇女和儿童来说，这无疑是极其不雅的景象。

[wɪl] [biː; bi] [spek'teitəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

will	be	spectators	of	it	.
将要	是	观众	的	它	.

将成为旁观者。

[aɪ] [θɪŋk] ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'bætnts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɪld] , [æz; əz][ɪz] ['friːkwəntli]

I	think	also	,	that	if	one	of	the	combatants	should	be	killed	,	as	is	frequently
我	思考	还	,	那	如果	一	的	这	战斗人员	应该	是	被杀	,	作为	是	频繁地

[ðə; ði] [keɪs] ,

the	case	,
这	案件	,

我认为，如果其中一名战斗人员被杀，这种情况经常发生，

[ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [prə'moʊtɪd] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɑːr; ər] ['pɑːrtiz] [ɪn][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv] ['mænslɔːtər] .

all	those	who	have	promoted	the	battle	are	parties	in	the	guilt	of	manslaughter	.
全部	那些	WHO	有	推广	这	战斗	是	各方	在	这	有罪	的	过失杀人	.

所有煽动这场战争的人都犯有过失杀人罪。

" [duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

"	Do	not	say	that	I	am	an	enemy	to	the	amusements	of	the	poor	.
"	做	不是	说	那	我	是	一个	敌人	到	这	娱乐	的	这	贫穷的	.

“不要说我是穷人娱乐的敌人。”

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [æt; ət]['prɑːpər] [taɪmz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['prɑːpər]

I	like	to	have	them	enjoy	themselves	at	proper	times	,	and	in	a	proper
我	喜欢	到	有	他们	享受	他们自己	在	恰当的	时代	,	和	在	一个	恰当的

['mænər] .

manner	.
方式	.

我希望他们在合适的时间以合适的方式享受乐趣。

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] ['krɪkɪt] , [æt; ət]

I	can	take	pleasure	in	seeing	them	engaged	in	a	game	at	cricket	,	at
我	能	拿	乐趣	在	看到	他们	已订婚的	在	一个	游戏	在	蟋蟀	,	在

['fʊtbɔːl] ,

football	,
足球	,

看到他们参与板球、足球等比赛，我会感到很开心。

[æt; ət] ['kɔɪts] , [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] ['mænli] ['eksərsaɪz] , [prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['swerɪŋ] ,

at	quoits	,	or	any	other	manly	exercise	,	provided	they	engage	in	it	without	swearing	,
在	掷环	, 或者	任何	其他	男子气概	锻炼	,	假如	他们	从事	在	它	没有	咒骂	,	

[ɔ:r] ['drʌŋkənnəs] ,

or	drunkenness	,
或者	酒醉	,

在掷铁环或其他任何男子运动中，只要他们不骂脏话、不醉酒，

[ɔ:r] ['ʌðər] [vaɪs] ; [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [naʊ] [prə'poʊzd] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [aɪ] [ˌdɪsə'pru:v]

or	other	vice	;	but	of	the	amusement	now	proposed	in	the	village	,	I	disapprove
或者	其他	副	;	但	的	这	娱乐	现在	建议的	在	这	村庄	,	我	不赞成

[moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] .

most	decidedly	.
最多	绝对地	.

或者其他恶习；但是对于现在村里提议的娱乐活动，我坚决反对。

" [ðə; ði] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒimən] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə'tendid] [tu:; tə] .

"	The	disapprobation	of	the	clergyman	,	however	,	was	not	attended	to	.
"	这	非难	的	这	牧师	,	然而	,	曾是	不是	参加	到	.

然而，牧师的反对意见却无人理会。

['bɑ:rtn] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:rsənz] [ɪl] - ['neɪtʃər] [ɪn] ['grʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

Barton	talked	of	the	parson's	ill	-	nature	in	grudging	the	poor	a	little	enjoyment	,
巴顿	谈话	的	这	牧师的	患病的	-	自然	在	勉强地	这	贫穷的	一个	小的	享受	,

巴顿谈到牧师心肠歹毒，不肯让穷人享受一点点快乐。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pi:s] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['faɪndɪŋ] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pʊr]

and	said	it	was	all	of	a	piece	with	his	finding	fault	with	the	poor
和	说	它	曾是	全部	的	一个	片	和	他的	寻找	过错	和	这	贫穷的

[bɔɪz] [fɔ:r; fər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,

boys	for	going	to	play	on	a	Sunday	,
男孩们	为了	去	到	玩	在	一个	星期日	,

他说这一切都与他指责这些可怜的孩子们星期天去踢球的做法如出一辙。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:r] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [sku:l] .

instead	of	going	to	church	or	the	Sunday	school	.
反而	的	去	到	教会	或者	这	星期日	学校	.

而不是去教堂或主日学校。

[ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [deɪ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] .

The	promised	day	at	length	arrived	.
这	承诺	天	在	长度	到达的	.

期待已久的日子终于到来了。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɑ:tli] ['kɑ:nkɔ:rs] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] ,

The	village	was	filled	with	a	motley	concourse	from	all	the	country	round	,
这	村庄	曾是	已填	和	一个	杂乱无章	大厅	从	全部	这	国家	圆形的	,

村子里挤满了来自全国各地形形色色的人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪt] [tʊk] [pleɪs] .

and	the	fight	took	place	.
和	这	斗争	采取	地方	.

于是，战斗爆发了。

[ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] ['i:kwəli] [mætʃt] , [ænd; ənd] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ] [skɪl] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] .

The	men	were	equally	matched	,	and	fought	with	skill	and	courage	.
这	男人	是	同样地	匹配	,	和	战斗	和	技能	和	勇气	.

双方实力相当，都展现出了高超的技巧和非凡的勇气。

[bəuθ][gɑːt] [sɪ'vɪrli] [bruːzd] ; [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [bloʊ] ['ʌndər]

Both	**got**	**severely**	**bruised**	**;**	**but**	**one**	**of**	**them**	**received**	**an**	**unfortunate**	**blow**	**under**
两个都	得到	严重	瘀伤	;	但	一	的	他们	已收到	一个	不幸	吹	在下面

[ðə; ði] [ɪr] .

the	**ear**	**.**
这	耳朵	.

两人都受了重伤；但其中一人不幸耳朵下方被击中。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sekənd] ,

He	**fell**	**into**	**the**	**arms**	**of**	**his**	**second**	**,**
他	跌倒	进入	这	武器	的	他的	第二	,

他投入了第二个伴侣的怀抱，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz]['mɔːrt(ə)l] — [hiː; hi] ['nevər] [spoʊk]

and	**it**	**was**	**soon**	**discovered**	**that**	**the**	**blow**	**was**	**mortal**	**—**	**he**	**never**	**spoke**
和	它	曾是	很快	发现	那	这	吹	曾是	凡人	—	他	绝不	辐

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

人们很快发现这一击是致命的——他再也没有说过话。

[ðɪs] [sæd]['æksɪdənt] [θruː] [ə; eɪ][dæmp]['oʊvər][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

This	**sad**	**accident**	**threw**	**a**	**damp**	**over**	**the**	**amusement**	**of**	**the**	**day**	**,**
这	伤心	事故	扔	一个	潮湿	超过	这	娱乐	的	这	天	,

这场不幸的意外给当天的欢乐气氛蒙上了一层阴影。

[ænd; ənd] ['meni] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][ðem; ðəm][tuː; tə] [prə'moʊt]

and	**many**	**repented**	**of**	**the**	**good**	**-**	**nature**	**which**	**had**	**led**	**them**	**to**	**promote**
和	许多	悔改	的	这	好的	-	自然	哪个	有	引领	他们	到	推动

[ðə; ði]['pæstaɪm] .

the	**pastime**	**.**
这	消遣	.

许多人后悔当初出于好心而推广这项运动。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [dwel] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['meləŋkɑːli] [ɪ'vent] ,

We	**will**	**not**	**,**	**however**	**,**	**dwell**	**upon**	**this**	**melancholy**	**event**	**,**
我们	将要	不是	,	然而	,	住	之上	这	忧郁	事件	,

然而，我们不会过多地纠缠于这件令人悲伤的事情。

[bʌt; bət] [proʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ]

but	**proceed**	**to**	**the**	**result**	**of**	**the**	**indictment**	**of**	**the**	**roads**	**of**	**the**	**parish**
但	继续	到	这	结果	的	这	起诉书	的	这	道路	的	这	教区

[ʌv; əv] ['ɪŋgəlˌwʊd] .

of	**Inglewood**	**.**
的	英格尔伍德	.

但接下来将讨论对英格伍德教区道路的起诉结果。

['dʒænjueri] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɔːrtər] ['seʃnz] .

January	**came**	**,**	**and**	**the**	**Quarter**	**Sessions**	**.**
一月	来了	,	和	这	四分之一	会议	.

一月到了，季度会议也开始了。

[bəuθ] ['pɑːrtiz] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [traɪd] [æt; ət] [wʌns] ,

Both	**parties**	**wished**	**to**	**have**	**the**	**indictment**	**tried**	**at**	**once**	**,**
两个都	各方	希望	到	有	这	起诉书	尝试	在	一次	,

双方都希望立即对起诉书进行审理。

[ænd; ənd] [keɪm] [prɪ'perd] — [ðə; ði]['prɑːsɪkjuːtər][wɪð; wɪθ] ['witnisiz] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [roʊd]

and	came	prepared	—	the	prosecutor	with	witnesses	to	prove	that	the	road
和	来了	准备	—	这	检察官	和	证人	到	证明	那	这	路

[wʌz; wəz] ['veri] [bæd][ænd; ənd] [ʌn'seɪf] — [ænd; ənd] ['bɑːrtn] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [men] ,

was	very	bad	and	unsafe	—	and	Barton	with	several	good	-	natured	men	,
曾是	非常	坏的	和	不安全	—	和	巴顿	和	一些	好的	-	自然	男人	,

他们做好了充分的准备——检察官带着证人来证明道路状况非常糟糕且不安全——而巴顿则带着几个好心人。

[huː] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [swer] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [roʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃt]

who	were	ready	to	swear	,	that	it	was	as	good	a	road	as	they	wished
WHO	是	准备好	到	发誓	,	那	它	曾是	作为	好的	一个	路	作为	他们	希望

[tuː; tə]['træv(ə)l] .

to	travel	.
到	旅行	.

他们毫不犹豫地发誓，这是他们所能想到的最好的道路。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]

The	parish	,	however	,	was
这	教区	,	然而	,	曾是

然而，该教区却是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[biːt] ;

beat	;
打	;

打;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [pruːvd] [ðæt] ['friːkwənt] [reprɪzen'teɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bæd]

and	it	being	proved	that	frequent	representations	had	been	made	of	the	bad
和	它	存在	已证实	那	频繁	表现形式	有	到过	制成	的	这	坏的

[steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ɪn] ['kwestʃən] ,

state	of	the	road	in	question	,
状态	的	这	路	在	问题	,

并且经证实，曾多次有人反映该道路路况恶劣，

['ɪŋgəlˌwʊd] [wʌz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [faɪn] [ʌv; əv] ['fɪfti] [paʊndz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl]

Inglewood	was	sentenced	to	pay	a	fine	of	fifty	pounds	,	together	with	all
英格尔伍德	曾是	判刑	到	支付	一个	美好的	的	五十	磅	,	一起	和	全部

[kɔːsts] ,

costs	,
成本	,

英格伍德被判处罚款五十英镑，并承担所有诉讼费用。

[wɪtʃ] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['fɔːrti] [mɔːr] .

which	amounted	to	forty	more	.
哪个	金额	到	四十	更多的	.

这又增加了四十个。

['fɑːrmər] ['bɑːrtn] ['hɑːrdli] [nuː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪl] - ['neɪtʃərd] , [ðə; ði]['prɑːsɪkjuːtər] , [ðə; ði]['dʒʊri]

Farmer	Barton	hardly	knew	which	was	most	ill	-	natured	,	the	prosecutor	,	the	jury
农民	巴顿	几乎	知道	哪个	曾是	最多	患病的	-	自然	,	这	检察官	,	这	陪审团

, [ɔːr][ðə; ði] [bentʃ] [ʌv; əv] ['mædʒɪstrɪts] .

,	or	the	bench	of	magistrates	.
, 或者	这	长椅	的	地方法官	.	

农夫巴顿几乎不知道谁最心肠歹毒，是检察官、陪审团还是法官席。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst][aʊt][ʌv; əv]['hjuːmər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒʊri] ; [fɔːr; fər] [kən'sɪstɪŋ] , [æz; əz]

Perhaps	he	was	most	out	of	humour	with	the	jury	;	for	consisting	,	as
也许	他	曾是	最多	出去	的	幽默	和	这	陪审团	;	为了	由	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['prɪnsəpli] ,

it	did	principally	,
它	做过	主要	,

或许他最不满的是陪审团；因为陪审团主要由以下人员组成：

[ʌv; əv]['fɑːrmɝz] , [ðeɪ] [maɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

of	farmers	,	they	might	,	he	thought	,
的	农民	,	他们	可能	,	他	想法	,

他心想，或许农民们会这么想。

[hæv; həv][pʊt][ðer; ðər] [oʊðz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][wʌn][saɪd] , [wer] ['brʌðər]

have	put	their	oaths	and	their	consciences	a	little	on	one	side	,	where	brother
有	放	他们的	誓言	和	他们的	良心	一个	小的	在	一	边	,	在哪里	兄弟

['fɑːrmɝz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

farmers	were	concerned	.
农民	是	担心的	.

在对待兄弟农民的问题上，他们把誓言和良心暂时放在了一边。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

However	,	there	was	no	help	for	it	,
然而	,	那里	曾是	不	帮助	为了	它	,

然而，对此却无能为力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['iːstər] ['seʃnz] .

and	the	money	was	to	be	found	before	the	Easter	Sessions	.
和	这	钱	曾是	到	是	成立	前	这	复活节	会议	.

必须在复活节会议之前筹到这笔钱。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋgəlˌwʊd] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpɑːpju'lærəti] ,

He	returned	to	Inglewood	to	console	himself	with	the	popularity	,
他	返回	到	英格尔伍德	到	安慰	他自己	和	这	人气	,

他回到英格伍德，试图用那里的人气来安慰自己。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'kwaɪrd] [ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['oʊvərsɪr] .

which	he	acquired	in	the	exercise	of	the	office	of	overseer	.
哪个	他	获得	在	这	锻炼	的	这	办公室	的	监工	.

这是他在履行监工职务期间获得的。

[hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃər] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ək'siːd] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst] ['evri] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

His	good	-	nature	led	him	to	accede	to	almost	every	application	,
他的	好的	-	自然	引领	他	到	同意	到	几乎	每一个	应用	,

他性情温和，几乎同意了每一项申请。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ə'roʊz] ['ræðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] " [fɪr] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [ðə; ði]

but	his	good	-	nature	arose	rather	from	his	"	fear	of	offending	the
但	他的	好的	-	自然	出现	相当	从	他的	"	害怕	的	犯罪	这

[ɪm'pɔːrtʃənət] ,

importunate	,
纠缠不休	,

但他善良的本性更多地源于他"害怕得罪纠缠不休的人"。

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['hæpi] [[keɪ]] .

than	his	desire	of	making	the	deserving	happy	[	k	]	.
比	他的	欲望	的	制作	这	值得	快乐的	[	k	]	.

比起让值得的人感到快乐，他更渴望[k]。

" [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːdɪst] [rɪ'meɪnd] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['fɔːrmər] ['pɪt(ə)ns] ;
" The industrious and the modest remained contented with their former pittance ;
" 这 勤劳 和 这 谦虚的 剩余 满足 和 他们的 以前的 微不足道 ;
[bʌt; bət][ðə; ði]['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪmpjədənt] ,
but the forward , and the impudent ,
但 这 向前 , 和 这 厚颜无耻 ,

勤劳谦逊的人安于以往微薄的收入；但那些鲁莽无礼的人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['klæmərəs] , [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] [ɜːrdʒɪŋ]
and the clamorous , were continually urging
和 这 喧闹的 , 是 持续 敦促

喧闹声不断响起，催促着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[ðer; ðər] [kleɪmz] [fɔːr; fər] [mɔːr] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] ['seldəm] ['ɜːrdʒd] [ðem; ðəm][ɪn] [veɪn] .
their claims for more relief , and seldom urged them in vain .
他们的 索赔 为了 更多的 宽慰 , 和 很少 敦促 他们 在 徒劳 .

他们要求获得更多救济，而且很少徒劳无功。

[[keɪ]]
[k]
[k]

[k]

['goʊldsmɪθ] .
Goldsmith .
金匠 .

金匠。

" [aɪ] [hoʊp] , ['fɑːrmər] ['bɑːrtn] , " [sed] [wʌn] ['wʊmən] , " [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr]
" I hope , Farmer Barton , " said one woman , " you will give me a little more
" 我 希望 , 农民 巴顿 , " 说 一 女士 , " 你 将要 给 我 一个 小的 更多的
[ə'laʊəns] :
allowance :
津贴 :

“巴顿农夫，”一位妇女说，“我希望您能多给我一些零花钱。”

[wen] [bred] , [ænd; ənd] ['kændlz] , [ænd; ənd][soʊp][ɑːr; ər] [peɪd] [fɔːr; fər] ,
when bread , and candles , and soap are paid for ,
什么时候 面包 , 和 蜡烛 , 和 肥皂 是 有薪酬的 为了 ,

当面包、蜡烛和肥皂的钱都付清之后，

[ðeəz; ðəz]['hɑːrdli] ['eni] [θɪŋ] [left][fɔːr; fər] [tiː] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] . "
there's hardly any thing left for tea and sugar . "
有 几乎 任何 事物 左边 为了 茶 和 糖 . "

几乎没有剩下买茶和糖的钱了。

" [waɪ] [aɪ] [sə'poʊz] [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] — [ðə; ði] ['pærɪʃ] [kɑːnt] [mɪs]
" Why I suppose then I must give you a trifle more — the parish can't miss
" 为什么 我 认为 然后 我 必须 给 你 一个 琐事 更多的 — 这 教区 不能 错过
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“那么我想我必须再给你一点点——教区总不能少了吧。”

" [wʌn] [pə'tɪʃənər] [hiː; hi] ['mænfəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]

"	One	petitioner	he	manfully	refused	,	and	told	her	she	must	be
"	一	请愿人	他	勇敢地	拒绝	,	和	讲述	她	她	必须	是

['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

content	with	what	she	had	.
内容	和	什么	她	有	.

“他断然拒绝了一位请愿者，并告诉她，她应该安于现状。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [baɪ] [snʌf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [[el]] ?

"	And	how	am	I	to	buy	snuff	out	of	that	[	I	]	?
"	和	如何	是	我	到	买	鼻烟	出去	的	那	[	我	]	?

“那我怎么能从那里买到鼻烟呢？”

" [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [rɪ'lentɪd] : [hiː; hi] [lʌvd] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] [hɪm'self] .

"	The	overseer	relented	:	he	loved	a	pinch	of	snuff	himself	.
"	这	监工	让步	:	他	喜爱	一个	捏	的	鼻烟	他自己	.

监工心软了：他自己也喜欢抽一小撮鼻烟。

['fɑːrmər] - [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [fɪld] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [oʊld] ['wʊmənz] [snʌf] [bɑːks][æt; ət][hɪz; ɪz]

Farmer	Oldacre	would	gladly	have	filled	a	deserving	old	woman's	snuff	box	at	his
农民	-	会	乐意	有	已填	一个	值得	老的	女性的	鼻烟	盒子	在	他的

[oʊn] [ɪk'spens] ,

own	expense	,
自己的	费用	,

奥尔德克雷农夫很乐意自掏腰包，为一位值得尊敬的老妇人装满鼻烟盒。

[bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

but	not	at	the	expense	of	the	parish	.
但	不是	在	这	费用	的	这	教区	.

但不能以牺牲教区利益为代价。

[[el]]

[	l	]
[	我	]

[l]

[fækt] .

Fact	.
事实	.

事实。

[ðə; ði] ['lɪbərəl] [ə'lauənsiz] ['græntɪd] [baɪ] ['bɑːrtn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [rɪ'kwaɪərd] ['friːkwənt] [reɪts] ,

The	liberal	allowances	granted	by	Barton	,	of	course	,	required	frequent	rates	,
这	自由主义	津贴	的确	经过	巴顿	,	的	课程	,	必需的	频繁	利率	,

当然，巴顿给予的慷慨津贴也要求频繁的利率。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [kən'viːniənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [tuː; tə] [peɪ] .

which	it	was	not	very	convenient	to	the	farmers	to	pay	.
哪个	它	曾是	不是	非常	方便的	到	这	农民	到	支付	.

但这对于农民来说支付起来很不方便。

[ðoʊz] , [haʊ'evər] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] [baɪ][ðem; ðəm] , [peɪd] , [ænd; ənd] [ə'laʊd]

Those	,	however	,	who	happened	to	have	money	by	them	,	paid	,	and	allowed
那些	,	然而	,	WHO	发生	到	有	钱	经过	他们	,	有薪酬的	,	和	允许

[ðəm'selvz] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['grʌmblɪŋ] .

themselves	the	satisfaction	of	grumbling	.
他们自己	这	满意	的	抱怨	.

然而，那些碰巧手边有钱的人，付了钱，然后一边抱怨一边享受着满足感。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ['bɛgd] [fɔːr; fər] [taɪm] , [ænd; ənd] [kept] [ðer; ðər] ['grʌmblɪŋ] [tuː; tə]

Those	who	had	it	not	,	begged	for	time	,	and	kept	their	grumbling	to
那些	WHO	有	它	不是	,	乞求	为了	时间	,	和	保留	他们的	抱怨	到

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

那些没有时间的人，只能恳求宽限，并将抱怨藏在心里。

['baːrtənz] [gʊd] - ['neɪtʃər] [dɪd][nɑːt] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['presɪŋ] .

Barton's	good	-	nature	did	not	permit	him	to	be	very	pressing	.
巴顿的	好的	-	自然	做过	不是	允许	他	到	是	非常	紧迫	.

巴顿天性善良，所以他没有咄咄逼人。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi]

The	consequence	was	,	that	,	as	he
这	结果	曾是	,	那	,	作为	他

结果是，当他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[wʌz; wəz] ['niːðər] [dɪ'spoʊzd] , [nɔːr][pər'hæps]['eɪb(ə)l] , [tuː; tə] [æd'væns] [ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

was	neither	disposed	,	nor	perhaps	able	,	to	advance	the	money	from	his
曾是	两者都不	处置	,	也不	也许	有能力的	,	到	进步	这	钱	从	他的

[oʊn] ['pɑːkɪt] ,

own	pocket	,
自己的	口袋	,

他既不愿意，或许也无法从自己的口袋里垫付这笔钱。

[freʃ] [reɪts] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] ,

fresh	rates	became	necessary	,
新鲜的	利率	成为	必要的	,

新的费率制度势在必行。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [peɪ] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fɪʃənsiz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd]

and	those	who	could	pay	made	up	for	the	deficiencies	of	those	who	could
和	那些	WHO	可以	支付	制成	向上	为了	这	缺陷	的	那些	WHO	可以

[nɑːt] .

not	.
不是	.

那些有能力支付的人弥补了那些无力支付的人的不足。

['fɑːrmər] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] [dɪ'skrɪpʃn] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n][toʊld]

Farmer	Oldacre	was	one	of	the	former	description	;	and	though	he	often	told
农民	-	曾是	一	的	这	以前的	描述	;	和	尽管	他	经常	讲述

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['oʊvərsɪr] ,

his	brother	overseer	,
他的	兄弟	监工	,

奥尔德克农场主属于前一种情况；尽管他经常告诉他的监工兄弟，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn] [lɔː] [tuː; tə] ['levi] [ænd; ənd][ɪk'spend][wʌn] [reɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'plaɪd]

that	he	was	bound	in	law	to	levy	and	expend	one	rate	before	he	applied
那	他	曾是	边界	在	法律	到	征收	和	花费	一	速度	前	他	应用

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ;

for	another	;
为了	其他	;

根据法律规定，他必须先征收并支出一种税款，才能申请征收另一种税款；

[jet] [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːkɪt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɜːrnd] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pə'remptəri]

yet	when	his	own	pocket	seemed	to	be	concerned	,	he	would	not	be	peremptory
然而	什么时候	他的	自己的	口袋	似乎	到	是	担心的	,	他	会	不是	是	蛮横

.

:

.

然而，当涉及到他自己的利益时，他却不会那么专横跋扈。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['redi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌni] ,

Another	of	those	who	were	always	ready	with	their	money	,
其他	的	那些	WHO	是	总是	准备好	和	他们的	钱	,

另一个总是随时准备好花钱的人，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kɑːnsɪkwentli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['grʌmblɪŋ] , [wʌz; wəz] ['ritʃəd]

and	were	consequently	entitled	to	the	privilege	of	grumbling	,	was	Richard
和	是	最后	标题	到	这	特权	的	抱怨	,	曾是	理查德

['stɜːrlɪŋ] .

Sterling	.
英镑	.

因此，他们有权抱怨，理查德·斯特林说道。

['ritʃəd] ['ɑːkjupaɪd] [faɪv] [ɔːr][sɪks]['eikəs][ʌv; əv][lænd] , [kept] [θriː] [kaʊz] ,

Richard	occupied	five	or	six	acres	of	land	,	kept	three	cows	,
理查德	占领	五	或者	六	英亩	的	土地	,	保留	三	牛	,

理查德拥有五六英亩土地，养了三头牛。

[ænd; ənd][gɑːt][ɑːn] ['prɪti] [wel] [baɪ] [sə'plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] .

and	got	on	pretty	well	by	supplying	his	neighbours	with	milk	.
和	得到	在	漂亮的	出色地	经过	供应	他的	邻居	和	牛奶	.

他靠给邻居们供应牛奶，日子过得相当不错。

" [wʌt] , [ə'nʌðər] [reɪt] , ['mæstər] ['bɑːrtn] ! — [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [bʌt; bət] ['tʌðər] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [peɪd]

"	What	,	another	rate	,	Master	Barton	!	—	why	it	seems	but	t'other	day	that	I	paid
"	什么	,	其他	速度	,	掌握	巴顿	!	—	为什么	它	似乎	但	另一个	天	那	我	有薪酬的

[ðə; ði][læst] .

the	last	.
这	最后的	.

“什么？又要涨价了，巴顿少爷！——我好像前几天才付过最后一笔钱啊。”

" — " [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [helpt] , ['ritʃəd] ; — [ðə; ði] [pʊr] [mʌst; məst][biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] . " — "

"	—	"	It	can't	be	helped	,	Richard	;	—	the	poor	must	be	provided	for	.	"	—	"
"	—	"	它	不能	是	帮助	,	理查德	;	—	这	贫穷的	必须	是	假如	为了	.	"	—	"

[aɪ]

I
我

“——没办法，理查德；——穷人必须得到照顾。”——“我

[noʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] , " ['ænsər] ['stɜːrlɪŋ] , " [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] ['kænɑːt] [kiːp]

know	they	must	,	"	answered	Sterling	,	"	and	as	for	those	who	cannot	keep
知道	他们	必须	,	"	回答	英镑	,	"	和	作为	为了	那些	WHO	不能	保持

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

“他们必须知道这一点，”斯特林回答说，“至于那些无法约束自己的人，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə] ['pɑːvərti] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

and	are	come	to	poverty	without	any	fault	of	their	own	,
和	是	来	到	贫困	没有	任何	过错	的	他们的	自己的	,

他们陷入贫困并非出于自身过错，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [grʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ðem; ðəm][ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɔːr] ; — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]

I	should	not	grudge	it	them	if	they	had	more	;	—	but	there	are	some
我	应该	不是	怨恨	它	他们	如果	他们	有	更多的	;	—	但	那里	是	一些

[huː]

who
WHO

如果他们拥有更多，我不会嫉妒他们；——但有些人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[maɪt] [æz; əz] [wel] [help] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðem; ðəm] .

might	as	well	help	to	support	me	,	as	I	to	support	them	.
可能	作为	出色地	帮助	到	支持	我	,	作为	我	到	支持	他们	.

既然我支持他们，他们也应该支持我。

[preɪ] , [wʌt] [meɪ] [juː; jʊ] [gɪv] [tuː; tə] [tɪm] ['nɛsbɪt] ? " — " [waɪ] — [pər'hæps][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [θriː]

Pray	,	what	may	you	give	to	Tim	Nesbit	?	"	—	"	Why	—	perhaps	the	matter	of	three
祈祷	,	什么	可能	你	给	到	蒂姆	内斯比特	?	"	—	"	为什么	—	也许	这	事情	的	三

[ænd; ənd] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [wiːk] . " — " [θriː]

and	sixpence	a	week	.	"	—	"	Three
和	六便士	一个	星期	.	"	—	"	三

请问，您能给蒂姆·内斯比特多少钱？——“嗯，或许每周三先令六便士吧。”——“三先令六便士

[ænd; ənd] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [wiːk] ? — [ðæt] [kʌmz] [aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [ə'baʊt] [naɪn] [paʊndz] [twelv] [ə; eɪ] -

and	sixpence	a	week	?	—	that	comes	I	think	to	about	nine	pounds	twelve	a	-
和	六便士	一个	星期	?	—	那	来	我	思考	到	关于	九	磅	十二	一个	-

[jɪr] . — [tɪm]

year	.	—	Tim
年	.	—	蒂姆

每周六便士？——我想那一年大概是九英镑十二分之一吧。——蒂姆

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] ;

and	I	were	born	in	the	same	year	;
和	我	是	出生	在	这	相同的	年	;

我和她同年出生；

[wen] [wiː; wi] [gruː] [ʌp][wiː; wi] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['mæstər] ; [wiː; wi] ['mærid] [mʌtʃ] [ə'baʊt]

when	we	grew	up	we	worked	for	the	same	master	;	we	married	much	about
什么时候	我们	生长	向上	我们	工作	为了	这	相同的	掌握	;	我们	已婚	很多	关于

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

the	same	time	,
这	相同的	时间	,

我们长大后都为同一个师傅工作；我们结婚的时间也差不多。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['fæməliz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [saɪz] .

and	our	families	are	of	the	same	size	.
和	我们的	家庭	是	的	这	相同的	尺寸	.

而且我们两家的人口规模也一样。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz] , [ðæt] [waɪl] [aɪ][traɪd][tuː; tə][pʊt][baɪ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd]

The	only	difference	between	us	was	,	that	while	I	tried	to	put	by	what	I	could
这	仅有的	不同之处	之间	我们	曾是	,	那	尽管	我	尝试	到	放	经过	什么	我	可以

[sper] ,

spare	,
空闲的	,

我们之间唯一的区别在于，我尽力攒下我能省下的钱，

[tɪm] , ['weðər] ['sɪŋg(ə)l][ɔ:r] ['mærid] , ['ɔ:lweɪz] ['kærid] [gʊd] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rnɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði]
Tim , whether single or married , always carried good part of his earnings to the
蒂姆 , 无论 单身的 或者 已婚 , 总是 携带 好的 部分 的 他的 收益 到 这
[eɪl] - [haʊs] .
ale - house .
麦芽酒 - 房子 .

蒂姆，无论单身还是已婚，总是把收入的大部分带到酒馆去。

[naʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑ:rd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə] [help] [tu:; tə] [meɪn'teɪn]
Now is it not a little hard that I must now be forced to help to maintain
现在 是 它 不是 一个 小的 难的 那 我 必须 现在 是 强制 到 帮助 到 维持
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

现在我不得不被迫帮助他维持生计，这难道不让人感到有些难过吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə]['skwɑ:ndər] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ?
because he chose to squander away his money ?
因为 他 选择 到 挥霍 离开 他的 钱 ?

因为他选择挥霍金钱?

[hi:; hi] [maɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [taɪm] [hæv; həv] [bɪn] ['evri] [bɪt] [æz; əz] [wel] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [æz; əz]
He might at this present time have been every bit as well off in the world as
他 可能 在 这 展示 时间 有 到过 每一个 少量 作为 出色地 离开 在 这 世界 作为
[aɪ][ˌeɪ 'em] ;
I am ;
我 是 ;

他现在的生活水平可能和我一样好;

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə][bi:; bi] ['kerləs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spendθrɪft] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔ:rst]
but because he chose to be careless and a spendthrift , I am forced
但 因为 他 选择 到 是 粗心 和 一个 败家子 , 我 是 强制
[tu:; tə] [teɪk] [bred] ,
to take bread ,
到 拿 面包 ,

但因为他选择粗心大意、挥霍无度，我才被迫接受面包。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [[em]] .
as it were , from my own children , and give it to his [m] .
作为 它 是 , 从 我的 自己的 孩子们 , 和 给 它 到 他的 [米] .

仿佛是从我自己的孩子那里得到的，然后把它交给他的[m]。

" [[em]]
" [m]
" [米]

[m]

[si:] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['daɪəlɔ:g] [tu:; tə] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] [ɪn] [ðæt] ['eksələnt] ['lɪt(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒər]
See a lively dialogue to this purpose in that excellent little publication , the Cottagers
看 一个 热闹 对话 到 这 目的 在 那 出色的 小的 发布 , 这 小屋
- ['mʌnθli] ['vɪzɪtər] .
' Monthly Visitor .
- 月度 游客 .

在那份优秀的小刊物《度假者月刊》中，可以看到对此进行的生动对话。

[wʌn] [deɪ] , [wen] ['bɑ:rtn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ˌəuvə'teikən][baɪ]
One day , when Barton was going towards his house , he was overtaken by
一 天 , 什么时候 巴顿 曾是 去 向 他的 房子 , 他 曾是 被超越 经过
[rælf; reɪf][ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [læd] ,
Ralph the butcher's lad ,
拉尔夫 这 肉铺 小伙子 ,

一天，巴顿回家途中，被屠夫的儿子拉尔夫追上了。

[huː] [əˈkɔst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] , " ['mɪstər] .

who	accosted	him	with	,	"	Mr	.
WHO	被骚扰	他	和	,	"	先生	.

有人上前搭讪他，说道："先生。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

['bɑːrtn] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] . "

Barton	,	I	want	you	to	do	me	a	kindness	.	"
巴顿	,	我	想	你	到	做	我	一个	仁慈	.	"

巴顿，我想请你帮个忙。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [sed] ['bɑːrtn] .

"	What	is	it	?	"	said	Barton	.
"	什么	是	它	?	"	说	巴顿	.

"那是什么？"巴顿问道。

" [waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [θɔːts] [ʌv; əv] ['mæriŋ] ,

"	Why	,	you	must	know	,	that	I	have	some	thoughts	of	marrying	,
"	为什么	,	你	必须	知道	,	那	我	有	一些	想法	的	结婚	,

"你知道吗，我有一些结婚的打算……"

[ænd; ənd][wɑːnt][ðə; ði] ['pærɪʃ] [dʒʌst][tuː; tə] [rʌn] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .

and	want	the	parish	just	to	run	me	up	a	bit	of	a	house	.
和	想	这	教区	只是	到	跑步	我	向上	一个	少量	的	一个	房子	.

并希望教区能帮我盖一栋小房子。

['mæstər] [wɪl] [gɪv] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbər]

Master	will	give	carriage	,	and	I	can	manage	a	good	deal	of	the	labour
掌握	将要	给	运输	,	和	我	能	管理	一个	好的	交易	的	这	劳动

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

主人会提供运输工具，我自己可以承担大部分的体力劳动。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kɔːst][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l] . "

so	that	it	will	cost	the	parish	a	mere	trifle	.	"
所以	那	它	将要	成本	这	教区	一个	仅仅	琐事	.	"

这样一来，教区只需花费一点点钱。

" [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ! " [sed] ['bɑːrtn] ['læfɪŋ] , " [waɪ] , [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

"	You	going	to	be	married	!	"	said	Barton	laughing	,	"	why	,	how	old	are	you	?	"
"	你	去	到	是	已婚	!	"	说	巴顿	笑	,	"	为什么	,	如何	老的	是	你	?	"

"你要结婚了！"巴顿笑着说，"怎么，你多大了？"

" [oʊld] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ɔːl] ['kɑːnʃəns] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌnaɪn'tiːn] [kʌm] ['februeri] . "

"	Old	enough	in	all	conscience	,	I	shall	be	nineteen	come	February	.	"
"	老的	足够的	在	全部	良心	,	我	将	是	十九	来	二月	.	"

"我良心上已经足够成熟了，二月份我就满十九岁了。"

" [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [lɔːŋgər] , " ['ænsər] ['bɑːrtn] ; "

"	It	might	be	as	well	to	wait	a	few	years	longer	,	"	answered	Barton	;	"
"	它	可能	是	作为	出色地	到	等待	一个	很少	年	更长	,	"	回答	巴顿	;	"

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

"或许再等几年也无妨，"巴顿回答说；"然而，

[aɪ] [kɑːnt] ['wʌndər] [æt; ət] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [wiːl] [siː] [wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] .

I	can't	wonder	at	you	;	and	we'll	see	what	can	be	done	.
我	不能	想知道	在	你	;	和	出色地	看	什么	能	是	完毕	.

我无法对你感到惊讶；我们看看能做些什么吧。

" [hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['oʊvərsɪr] ,

"	He	accordingly	mentioned	the	subject	to	his	brother	overseer	,
"	他	因此	提及	这	主题	到	他的	兄弟	监工	,

于是他便将此事告诉了他的兄弟监工。

[huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [nɪr] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

whom	he	found	in	the	field	near	his	house	.
谁	他	成立	在	这	场地	靠近	他的	房子	.

他在自家附近的田野里发现了它。

" [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] - ,

"	I	must	say	,	"	replied	Oldacre	,
"	我	必须	说	,	"	回复	-	,

“我必须说，”奥尔德克雷回答道。

" [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [frend] [tuː; tə] [ðiːz] ['ɜːrli] ['mærɪdʒz] [ɪn] ['eni] [klæs] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] .

"	that	I	am	no	friend	to	these	early	marriages	in	any	class	of	society	.
"	那	我	是	不	朋友	到	这些	早期的	婚姻	在	任何	班级	的	社会	.

“我绝不赞成任何阶层中的早婚。”

[jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [ɔːr] ['ræðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝːlz] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː]

Young	men	and	women	—	or	rather	I	should	say	,	boys	and	girls	—	take	it	into
年轻的	男人	和	女性	—	或者	相当	我	应该	说	,	男孩们	和	女孩们	—	拿	它	进入

[ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] ['mæri] ,

their	heads	to	marry	,
他们的	头部	到	结婚	,

年轻男女——或者更确切地说，男孩女孩——一心想着结婚，

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['riːəli] [tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] .

before	they	can	be	supposed	really	to	know	their	own	minds	.
前	他们	能	是	据称	真的	到	知道	他们的	自己的	思想	.

在他们真正了解自己的想法之前。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [strʌk] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] , [ɔːr] ['teɪkən] [baɪ] [sʌm; səm] [wɪm]

They	are	struck	by	something	in	the	outward	appearance	,	or	taken	by	some	whim
他们	是	击	经过	某物	在	这	向外	外貌	,	或者	已采取	经过	一些	一时兴起

[ænd; ənd] ['fænsi] ,

and	fancy	,
和	想要	,

他们被外表上的某些特质所吸引，或者被某种突发奇想所打动。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['pɑːrtnərz] [fɔːr; fər] [laɪf] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm]

and	become	partners	for	life	,	before	they	have	become
和	变得	合作伙伴	为了	生活	,	前	他们	有	变得

在他们成为……之前，就成为了终身伴侣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['tempər] [ɔːr] ['kærəktər] ,

acquainted	with	each	other's	temper	or	character	,
熟人	和	每个	其他的	脾气	或者	特点	,

彼此了解对方的脾气或性格，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv] [kənˈsɪdərd] [haʊ] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈfæməli] .

and	before	they	have	considered	how	to	provide	for	a	family	.
和	前	他们	有	经过考虑的	如何	到	提供	为了	一个	家庭	.

他们甚至还没考虑过如何养家糊口。

[ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [tɜːrnz] [aʊt] [ʌnˈhæpɪli] .

The	consequence	too	often	is	,	that	the	marriage	turns	out	unhappily	.
这	结果	也	经常	是	,	那	这	婚姻	转弯	出去	不幸地	.

结果往往是，婚姻最终以不幸告终。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ɪˈspeʃəli] , [huː] [lʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [fɔːr; fər] [ˈevri] [θɪŋ] ,

Among	the	poor	especially	,	who	look	to	the	parish	for	every	thing	,
之中	这	贫穷的	尤其	,	WHO	看	到	这	教区	为了	每一个	事物	,

尤其是那些凡事都依赖教区的穷人，

[ðiːz] [ˈɜːrli] [ˈmærɪdʒz] [prəˈduːs] [ə; eɪ] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [dɪˈpendəns] , [wɪtʃ] [ˈləuə] [ðer; ðər] [ˈkærəktər]

these	early	marriages	produce	a	habit	of	dependence	,	which	lowers	their	character
这些	早期的	婚姻	生产	一个	习惯	的	依赖性	,	哪个	下	他们的	特点

[ænd; ənd] [ˈspɪrɪt] [fɔːr; fər] [laɪf] . "

and	spirit	for	life	.	"
和	精神	为了	生活	.	"

这些早婚会养成依赖的习惯，从而降低他们的品格和精神境界。

" [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ɪz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [truːθ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈbɑːrtn] ,

"	What	you	say	,	is	much	about	the	truth	,	"	replied	Barton	,
"	什么	你	说	,	是	很多	关于	这	真相	,	"	回复	巴顿	,

“你说的很有道理，”巴顿回答道。

" [bʌt; bət] [ðiːz] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [bent] [əˈpɑːn] [ˈmæriŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	but	these	young	people	are	bent	upon	marrying	,	and	then	,	you	know	,
"	但	这些	年轻的	人们	是	弯曲	之上	结婚	,	和	然后	,	你	知道	,

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [ˈstɑːpɪŋ] [ðem; ðəm] .

there's	no	stopping	them	.
有	不	停止	他们	.

“但是这些年轻人一心想结婚，然后，你知道，就没人能阻止他们了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ,

Of	course	they	must	have	a	place	to	be	in	,
的	课程	他们	必须	有	一个	地方	到	是	在	,

他们当然得有个地方待着。

[ænd; ənd] [aɪ] [səˈpoʊz] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [rʌn] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [æt; ət] [wʌns]

and	I	suppose	we	may	as	well	run	him	up	a	bit	of	a	cottage	at	once
和	我	认为	我们	可能	作为	出色地	跑步	他	向上	一个	少量	的	一个	小屋	在	一次

. "
: "
. "

我想我们不妨立刻给他盖个小别墅吧。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [θɪŋ] , " [sed] - ,

"	It	is	a	serious	thing	,	"	said	Oldacre	,
"	它	是	一个	严肃的	事物	,	"	说	-	,

“这是件严肃的事情，”奥尔德克雷说。

" [fɔːr; fər] [ˈfɑːrmɚz] [æt; ət] [ræk] - [rent] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ˈbɪldɪŋ] [ˈhaʊzɪz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [pʊr] ; [bʌt; bət] [aɪ]

"	for	farmers	at	rack	-	rent	to	begin	building	houses	for	their	poor	;	but	I
"	为了	农民	在	架子	-	租	到	开始	建筑	房屋	为了	他们的	贫穷的	;	但	我

[ˌeɪ ˈem] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] ,

am	against	it	,
是	反对	它	,

“让收取高额租金的农民开始为穷人建造房屋；但我反对这样做，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ðəm'selvz] . "

for	the	sake	of	the	poor	themselves	.	"
为了	这	清酒	的	这	贫穷的	他们自己	.	"

为了穷人自己。

" [naʊ] [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [rɔːŋ] [ɪn] [ðæt] [ə'pɪnjən] , " [sed] ['bɑːrtn] .

"	Now	I'm	sure	you	must	be	wrong	in	that	opinion	,	"	said	Barton	.
"	现在	我是	当然	你	必须	是	错误的	在	那	观点	,	"	说	巴顿	.

“现在我确信你的看法一定是错误的，”巴顿说道。

" [duː][dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['oʊvərsɪr] ,

"	Do	just	tell	me	,	"	answered	his	brother	overseer	,
"	做	只是	告诉	我	,	"	回答	他的	兄弟	监工	,

“你就告诉我吧，”他的兄弟监工回答道。

" [hæv; həv][wiː; wi] [ɔːl'redi] ['leɪbərər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ? "

"	have	we	already	labourers	enough	to	do	all	the	work	of	the	parish	?	"
"	有	我们	已经	劳工	足够的	到	做	全部	这	工作	的	这	教区	?	"

“我们现有的工人足够完成教区的所有工作吗？”

" [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .

"	Enough	,	and	much	more	than	enough	.
"	足够的	,	和	很多	更多的	比	足够的	.

“足够了，远远超过足够了。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['pʌz(ə)ld] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][faɪnd] [ɪm]

You	know	how	puzzled	we	are	to	find	em
你	知道	如何	困惑	我们	是	到	寻找	呃

你知道我们找到它们时有多么困惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[p'lɔɪmənt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] .

ployment	for	them	in	the	winter	.
部署	为了	他们	在	这	冬天	.

冬季为他们安排部署。

[ɪn'diːd] , [ɪk'septɪŋ] [dʒʌst][ɪn] [heɪ] - ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['hɑːrvɪst] ,

Indeed	,	excepting	just	in	hay	-	making	and	harvest	,
的确	,	除外	只是	在	干草	-	制作	和	收成	,

事实上，除了割草和收割之外，

[wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] [men] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [wɜːrk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪts]

we	have	always	some	men	to	be	paid	for	their	work	out	of	the	rates
我们	有	总是	一些	男人	到	是	有薪酬的	为了	他们的	工作	出去	的	这	利率

. "

: "

. "

我们总会从工资中支付一些人的劳动报酬。

" [ðen] [ɪz][nɑːt] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ðəm'selvz] ,

"	Then	is	not	increasing	the	number	a	bad	thing	for	the	poor	themselves	,
"	然后	是	不是	增加	这	数字	一个	坏的	事物	为了	这	贫穷的	他们自己	,

那么，增加穷人的数量对穷人本身来说难道不是一件坏事吗?

[ɪf] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [stænd][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [weɪ] ?

if	they	already	stand	in	each	other's	way	?
如果	他们	已经	站立	在	每个	其他的	方式	?

如果他们已经互相阻碍了吗?

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] , [ðæt] ['bɪldɪŋ] ['kɔtidʒz] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðem; ðəm] ?

And	**do**	**you**	**not**	**see**	**,**	**that**	**building**	**cottages**	**is**	**just**	**the**	**way**	**to**	**increase**	**them**	**?**
和	做	你	不是	看	,	那	建筑	小屋	是	只是	这	方式	到	增加	他们	?

难道你看不出来，建造别墅恰恰是增加别墅数量的一种方式吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪlt] ['twenti] ['kɔtidʒz] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm] [fɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['wiːks] [taɪm] .

If	**you**	**built**	**twenty**	**cottages**	**,**	**you**	**would**	**have**	**them**	**filled**	**in**	**a**	**week's**	**time**	**.**
如果	你	建造	二十	小屋	,	你	会	有	他们	已填	在	一个	本周	时间	.

如果你建造二十栋小屋，一周之内就能全部住满。

[wiː; wi][hæv; həv][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [sʌm; səm] ['fæməliz] ,

We	**have**	**of**	**late**	**been**	**forced**	**to**	**double**	**some**	**families**	**,**
我们	有	的	晚的	到过	强制	到	双倍的	一些	家庭	,

最近我们不得不让一些家庭的人数翻倍，

[bʌt; bət] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn] ['evri] [wei] ,

but	**that**	**must**	**be**	**so**	**uncomfortable**	**in**	**every**	**way**	**,**
但	那	必须	是	所以	不舒服	在	每一个	方式	,

但那一定让人各方面都很不舒服。

[ðæt] ['piːp(ə)l] [duː][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] ['mæri] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑːspekt] .

that	**people**	**do**	**not**	**like**	**to**	**marry**	**upon**	**such**	**a**	**prospect**	**.**
那	人们	做	不是	喜欢	到	结婚	之上	这样的	一个	前景	.

人们不喜欢在这种前景下结婚。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][tuː; tə]

But	**there**	**are**	**plenty**	**of**	**young**	**men**	**and**	**women**	**quite**	**ready**	**to**	**hasten**	**to**
但	那里	是	很多	的	年轻的	男人	和	女性	相当	准备好	到	趋	到

[ðə; ði]['ɔːltər] ,

the	**altar**	**,**
这	坛	,

但是，有很多年轻男女已经准备好步入婚姻殿堂。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːf] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ðem; ðəm][æt; ət] [naɪt] [

if	**they**	**could**	**be**	**sure**	**of**	**a**	**roof**	**to**	**themselves**	**to**	**shelter**	**them**	**at**	**night**	**[**
如果	他们	可以	是	当然	的	一个	屋顶	到	他们自己	到	庇护所	他们	在	夜晚	[

[en]] .

n	**]**	**.**
n	]	.

如果他们能确保晚上有屋顶遮风避雨的话[n]。

[ðɪs] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [reɪts] ,

This	**of**	**course**	**,**	**would**	**make**	**a**	**lasting**	**addition**	**to**	**the**	**poor**	**rates**	**,**
这	的	课程	,	会	制作	一个	持久	添加	到	这	贫穷的	利率	,

当然，这将对贫困人口的税率产生长期影响。

[wʊd] [θroʊ] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n][ɑːn][ðə; ði][lænd] ,

would	**throw**	**a**	**heavy**	**burden**	**on**	**the**	**land**	**,**
会	扔	一个	重的	负担	在	这	土地	,

这将给土地带来沉重的负担，

[ænd; ənd] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [tuː; tə][faɪnd] [wɜːrk] .

and	**render**	**it**	**still**	**more**	**difficult**	**for**	**the**	**poor**	**to**	**find**	**work**	**.**
和	使成为	它	仍然	更多的	难的	为了	这	贫穷的	到	寻找	工作	.

并使穷人更难找到工作。

[[en]]

[	**n**	**]**
[	n	]

[n]

['taʊnzənd] .
Townsend .
汤森德 .

汤森德。

" [ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
" The cottages that we have I wish to see as comfortable as possible ,
" 这 小屋 那 我们 有 我 希望 到 看 作为 舒服的 作为 可能的 ,

“我希望我们拥有的那些小屋尽可能地舒适。”

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [pʊr] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɪn'hæbɪt][ðem; ðəm] [teɪk] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] ['ki:pɪŋ]
and would have the poor people who inhabit them take a pride in keeping
和 会 有 这 贫穷的 人们 WHO 居住 他们 拿 一个 自豪 在 保持
[ðem; ðəm] [ni:t] [ænd; ənd] [kli:n] ,
them neat and clean ,
他们 整洁的 和 干净的 ,

并会让居住在其中的穷人以保持房屋整洁干净为荣。

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[ðer; ðər] ['ga:dnz] [ɪn] [naɪs] ['ɔ:rdər] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][fɔ:r; fər] [ɪn'kri:sɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
their gardens in nice order ; but I am not for increasing the number of
他们的 花园 在 好的 命令 ; 但 我 是 不是 为了 增加 这 数字 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们的花园井然有序；但我并不赞成增加花园的数量。

[sʌtʃ] [ɪn'kri:s] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] , [wʊd] [bi:; bi] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]
Such increase , I am persuaded , would be against the interest of the poor
这样的 增加 , 我 是 被说服 , 会 是 反对 这 兴趣 的 这 贫穷的
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

我认为，这样的增长将损害穷人自身的利益。

" ['mɪstər] . ['stænli] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['fɔ:rmər]['vɪzɪt][tu:; tə] ['ɪŋgəlˌwʊd] ,
" Mr . Stanley , during a former visit to Inglewood ,
" 先生 . 斯坦利 , 期间 一个 以前的 访问 到 英格尔伍德 ,

“斯坦利先生在之前访问英格尔伍德期间，

[hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] ['fɔ:lən] [ɪn][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:ks] , [ænd; ənd][gɑ:t]['ɪntu:]
had often fallen in with Mr . Oldacre in his walks , and got into
有 经常 倒下 在 和 先生 . - 在 他的 散步 , 和 得到 进入
[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :
conversation with him :
对话 和 他 :

经常在散步时遇到奥尔德克先生，并和他攀谈起来：

[hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,
he happened to come up at the moment ,
他 发生 到 来 向上 在 这 片刻 ,

他正好这时路过。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɑːrmər] , [sed] [tuː; tə]

and	catching	the	last	words	that	had	fallen	from	the	farmer	,	said	to
和	捕捉	这	最后的	字	那	有	倒下	从	这	农民	,	说	到

[hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sə'spekt] ,

him	,	"	I	suspect	,
他	,	"	我	怀疑	,

他接住了农夫最后几个字，对他说："我怀疑，

['mɪstər] . - , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] ['frendli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [lɔːz] .

Mr	.	Oldacre	,	that	you	are	not	very	friendly	to	the	system	of	the	poor	laws	.
先生	.	-	,	那	你	是	不是	非常	友好的	到	这	系统	的	这	贫穷的	法律	.

"

"

"

奥尔德克先生，您对济贫法体系似乎不太友好。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [seɪ] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] - ;

"	I	will	not	by	any	means	say	that	,	"	replied	Oldacre	;
"	我	将要	不是	经过	任何	方法	说	那	,	"	回复	-	;

"我绝不会这么说，"奥尔德克雷回答道；

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] ['evri] [steɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːpjələs] [ænd; ənd][oʊld] - [ɪn'hæbɪtɪd]

"	I	believe	that	in	every	state	of	society	,	in	a	populous	and	old	-	inhabited
"	我	相信	那	在	每一个	状态	的	社会	,	在	一个	人口众多	和	老的	-	有人居住的

['kʌntri] [ɪ'speʃəli] ,

country	especially	,
国家	尤其	,

我认为，在任何社会状态下，尤其是在人口众多、居住历史悠久的国家，

[ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [wɪl] , [ænd; ənd][mʌst; məst] , [biː; bi] [pʊr] .

there	always	will	,	and	must	,	be	poor	.
那里	总是	将要	,	和	必须	,	是	贫穷的	.

世界上永远都会有穷人，而且必然会有穷人。

[æz; əz][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [sez] , [ðə; ði] [pʊr] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siːs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

As	the	Scripture	says	,	The	poor	shall	never	cease	out	of	the	land	.
作为	这	圣经	说道	,	这	贫穷的	将	绝不	停止	出去	的	这	土地	.

正如经上所说："穷人必不从这地上消失。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , ['ðerfɔːr] ,

I	am	glad	,	therefore	,
我	是	高兴的	,	所以	,

因此，我很高兴。

[ðæt] [prə'vɪʒ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [baɪ] [lɔː] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [ðəm'selvz] .

that	provision	is	made	by	law	for	those	who	are	unable	to	help	themselves	.
那	条款	是	制成	经过	法律	为了	那些	WHO	是	无法	到	帮助	他们自己	.

法律为那些无法自助的人提供了这项保障。

['praɪvət] ['tʃærəti] , [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] , [dʌz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [pʊr]

Private	charity	,	in	many	places	,	does	a	great	deal	;	and	if	there	were	no	poor
私人的	慈善机构	,	在	许多	地方	,	做	一个	伟大的	交易	;	和	如果	那里	是	不	贫穷的

- [lɔːz] ,

-	laws	,
-	法律	,

在许多地方，私人慈善机构发挥了巨大作用；如果没有济贫法，

[wʊd] [duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] .

would	do	a	great	deal	more	.
会	做	一个	伟大的	交易	更多的	.

会做得更多。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɔ:l][wɜ:r; wər] [left] [tu:; tə][bi:; bi] [prə'vaɪdɪd] [fɔ:r; fər][baɪ] ['praɪvət] ['tʃærəti] ,

But	if	all	were	left	to	be	provided	for	by	private	charity	,
但	如果	全部	是	左边	到	是	假如	为了	经过	私人的	慈善机构	,

但如果所有费用都由私人慈善机构承担，

[ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [wʊd] [bi:; bi] [ə'prest] [baɪ] [kleɪmz] , [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [gɪv] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

the	kind	-	hearted	would	be	oppressed	by	claims	,	and	often	give	more	than
这	种类	-	心地	会	是	受压迫者	经过	索赔	,	和	经常	给	更多的	比

[ðeɪ]

they
他们

心地善良的人会被各种要求压得喘不过气来，而且往往会付出比他们应得的更多。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] , [waɪl] [ðə; ði] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['kʌvətəs] [wʊd] [kən'trɪbju:t] ['nʌθɪŋ] .

could	afford	,	while	the	selfish	and	covetous	would	contribute	nothing	.
可以	买得起	,	尽管	这	自私	和	贪婪的	会	贡献	没有什么	.

有能力的人，而自私贪婪的人却什么也贡献不了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] [ðæt] [ði:z] ['lætər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n]

It	is	right	that	these	latter	should	be	forced	to	take	their	share	of	the	burden
它	是	正确的	那	这些	后者	应该	是	强制	到	拿	他们的	分享	的	这	负担

.

:
.

这些人理应承担他们应尽的义务。

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [ə'gen] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['vɑ:lənteri] [bə'nevələns] [tu:; tə] [trʌst]

In	many	places	again	,	if	there	was	nothing	but	voluntary	benevolence	to	trust
在	许多	地方	再次	,	如果	那里	曾是	没有什么	但	自愿	仁	到	相信

[tu:; tə] , ['mʌltitju:dz] [wʊd] [stɑ:rv] ,

to	,	multitudes	would	starve	,
到	,	众多	会	饿死	,

在许多地方，如果除了自愿的善意之外别无他法，那么无数人将会挨饿。

[ænd; ənd][noʊ]['sɪvəlaɪzd] ['kʌntri] [ɔ:t] [tu:; tə] ['sʌfər] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'ti:] .

and	no	civilized	country	ought	to	suffer	that	,	if	it	can	help	it	.
和	不	文明	国家	应该	到	遭受	那	,	如果	它	能	帮助	它	.

任何文明国家都不应该遭受这种苦难，如果可以避免的话。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] ['meʒər] [ʌv; əv] [pə'roʊkiəl] [rɪ'li:f] [tu:; tə]

I	wish	that	we	were	able	to	give	a	larger	measure	of	parochial	relief	to
我	希望	那	我们	是	有能力的	到	给	一个	更大的	措施	的	教区	宽慰	到

[ðə; ði][eɪdʒd][ænd; ənd][ɪn'fɜ:rm] ,

the	aged	and	infirm	,
这	老年人	和	虚弱	,

我希望我们能够为老年人和体弱者提供更多的地方救济。

[hu:] [ɑ:r; ər] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][wɑ:nt] [θru:] [noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

who	are	reduced	to	want	through	no	fault	of	their	own	.
WHO	是	减少	到	想	通过	不	过错	的	他们的	自己的	.

他们并非因自身过错而陷入贫困。

[bʌt; bət] [ðen] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ðoʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [θɔːt] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ]

But	then	,	I	must	say	,	though	I	shall	be	thought	ill	-	natured	for	saying
但	然后	,	我	必须	说	,	尽管	我	将	是	想法	患病的	-	自然	为了	说

[soʊ] ,

so	,
所以	,

但是，我必须说，尽管我这么说可能会被认为心怀恶意，

[ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] - [lɔːz] — ['weðər] [frʌm; frəm][bæd] ['mænɪdʒmənt] ,

that	I	cannot	help	seeing	that	the	poor	-	laws	—	whether	from	bad	management	,
那	我	不能	帮助	看到	那	这	贫穷的	-	法律	—	无论	从	坏的	管理	,

我不禁注意到，这些济贫法——无论是由于管理不善造成的，

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

or	from	the	peculiar	circumstances	of	the	times	,
或者	从	这	奇特	情况	的	这	时代	,

或者由于当时的特殊情况，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] — [hæv; həv][ɪn] ['meni] [weɪz] [dʌn] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər]

I	will	not	pretend	to	say	—	have	in	many	ways	done	no	good	to	the	character
我	将要	不是	假装	到	说	—	有	在	许多	方式	完毕	不	好的	到	这	特点

[ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] ['sevrəl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] . "

and	the	habits	of	several	among	the	poor	.	"
和	这	习惯	的	一些	之中	这	贫穷的	.	"

我不会假装说——在很多方面，我对一些穷人的品格和习惯并没有起到任何积极作用。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['stænli] , " [ðæt] ['meni] ['sensəb(ə)l] [men] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] ;

"	I	know	,	"	said	Mr	.	Stanley	,	"	that	many	sensible	men	entertain	the	same	opinion	;
"	我	知道	,	"	说	先生	.	斯坦利	,	"	那	许多	明智的	男人	招待	这	相同的	观点	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

“我知道，”斯坦利先生说，“许多明智的人都持有同样的观点；但是，

[pər'hæps] , [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['instənsiz] [wɪtʃ] [meɪ] [meɪk] [jʊr; jər] ['miːnɪŋ] [mɔːr]

perhaps	,	you	can	give	me	a	few	instances	which	may	make	your	meaning	more
也许	,	你	能	给	我	一个	很少	实例	哪个	可能	制作	你的	意义	更多的

[klɪr] . "

clear	.	"
清除	.	"

或许您可以举几个例子，这样您的意思会更清楚一些。

" ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , " [rɪ'plaɪd] - , " [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [hɜːrt][baɪ][ðem; ðəm] ,

"	Many	of	the	poor	,	"	replied	Oldacre	,	"	have	not	been	hurt	by	them	,
"	许多	的	这	贫穷的	,	"	回复	-	,	"	有	不是	到过	伤害	经过	他们	,

奥尔德克雷回答说：“许多穷人并没有受到他们的伤害。”

[bʌt; bət] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['stedi] , ['mænli] , [ˌɪndɪ'pendənt] ['kærəktər] , [wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [æn; ən]

but	still	preserve	the	steady	,	manly	,	independent	character	,	which	becomes	an
但	仍然	保存	这	稳定的	,	男子气概	,	独立的	特点	,	哪个	变成	一个

['ɪŋglɪʃmən] .

Englishman	.
英国人	.

但仍然保留英国人那种沉稳、男子气概、独立的性格。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[tuː] ['friːkwəntli] [dɪ'pendəns] [ɑːn] ['pærɪʃ] [reɪts] [hæz; həz] [prə'duːst] ['veri] [pər'nɪʃəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
too frequently dependence on parish rates has produced very pernicious consequences .
也 频繁地 依赖性 在 教区 利率 有 生产 非常 有害 结果 .

过度依赖教区税率已经造成了非常有害的后果。

" [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['fɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leɪbərər] — [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ðæt] [aɪ]
" The connection between a farmer and his labourers — you will say , that I
" 这 联系 之间 一个 农民 和 他的 劳工 — 你 将要 说 , 那 我
[spiːk] [laɪk] [ə; eɪ]['fɑːrmər] ,
speak like a farmer ,
说话 喜欢 一个 农民 ,

“农民和他的工人之间的关系——你会说，我说话像个农民，

[ɪn] ['menʃənɪŋ] [ðæt] [fɜːrst] — [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə][bəuθ] — [nɑːt] ['mɪrli] [æz; əz]
in mentioning that first — ought to be advantageous to both — not merely as
在 提及 那 第一的 — 应该 到 是 有利 到 两个都 — 不是 仅仅 作为
[ə; eɪ]['kɑːntrækt] ,
a contract ,
一个 合同 ,

首先要提到这一点——这对双方都有利——不仅仅是作为一份合同，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪər] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrkmən] [soʊ] [mʌtʃ]
by which the employer is to receive so much work , and the workman so much
经过 哪个 这 雇主 是 到 收到 所以 很多 工作 , 和 这 工人 所以 很多
['mʌni] ;
money ;
钱 ;

雇主由此获得一定数量的工作，工人由此获得一定数量的报酬；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tendz] [tuː; tə] [prə'duːs] [æn; ən] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ʌv; əv][kaɪnd]
but as it tends to produce an interchange between them of kind
但 作为 它 倾向于 到 生产 一个 交汇处 之间 他们 的 种类
['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd][kaɪnd] ['fiːlɪŋz] .
offices and kind feelings .
办公室 和 种类 情怀 .

但这往往会在他们之间产生友好的关系和友好的情感。

[baɪ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərər] [ðɪs] [ɪz] [stɪl] [felt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [felt] ,
By many of the labourers this is still felt as it ought to be felt ,
经过 许多 的 这 劳工 这 是 仍然 毛毡 作为 它 应该 到 是 毛毡 ,

许多劳动者仍然有这种感觉，而且这种感觉应该是理所当然的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [praɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and they take a pride and a pleasure in working year after year for the
和 他们 拿 一个 自豪 和 一个 乐趣 在 在职的 年 后 年 为了 这
[seɪm] ['mæstər] ,
same master ,
相同的 掌握 ,

他们为能年复一年地为同一位主人工作而感到自豪和快乐。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [baɪ] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [gʊd] [kən'dʌkt] .
and try to obtain his approbation by industry and good conduct .
和 尝试 到 获得 他的 赞许 经过 行业 和 好的 执行 .

并努力通过勤奋和良好的行为赢得他的认可。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [hæv; həv][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['fɪksɪŋ] [ðəm'selvz] .

Some	of	them	,	however	,	have	no	notion	of	fixing	themselves	.
一些	的	他们	,	然而	,	有	不	概念	的	定影	他们自己	.

然而，他们中的一些人根本没有自我修复的想法。

[ðeɪ] [ker] ['lɪt(ə)l] ['weðər] [ðer; ðər] [ɪm'plɔɪər] [ɪz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːr][nɑːt] ,

They	care	little	whether	their	employer	is	pleased	with	them	or	not	,
他们	关心	小的	无论	他们的	雇主	是	高兴	和	他们	或者	不是	,

他们不太在意雇主是否满意自己。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'frʌnt] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['dɪfrəns] [ə'baʊt]

and	upon	the	slightest	affront	as	they	call	it	,	or	the	slightest	difference	about
和	之上	这	丝毫	冒犯	作为	他们	称呼	它	,	或者	这	丝毫	不同之处	关于

['weɪdʒɪz] ,

wages	,
工资	,

哪怕是最轻微的冒犯（他们这么称呼），或者工资上最轻微的差别，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːf][də'rektli; daɪ'rektli] .

they	are	off	directly	.
他们	是	离开	直接地	.

它们直接关闭。

[ɪf] [wʌn][wɔːnt] [ɪm'plɔɪ] [ðem; ðəm] , [ə'nʌðər] [mʌst; məst] ; [ɔːr] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

If	one	wont	employ	them	,	another	must	;	or	,	at	all	events	,
如果	一	惯于	采用	他们	,	其他	必须	;	或者	,	在	全部	活动	,

如果一方不愿雇用他们，另一方就必须雇用他们；或者，无论如何，

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

they	must	be	employed	by	the	parish	.
他们	必须	是	受雇	经过	这	教区	.

他们必须受雇于教区。

" [ə'gen] ; [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [səb'sɪsts] [bɪ'twiːn] ['perənt][ænd; ənd][tʃaɪld] ,

"	Again	;	the	natural	affection	which	subsists	between	parent	and	child	,
"	再次	;	这	自然的	感情	哪个	存在	之间	父母	和	孩子	,

“再说一遍；父母与子女之间存在的自然情感，

[ɪz] ['streŋθnd] [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ɪn][bəuθ] — [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn'diːd]

is	strengthened	and	increased	in	both	—	as	is	the	case	indeed
是	加强	和	增加	在	两个都	—	作为	是	这	案件	的确

两者均得到加强和提升——事实的确如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[wɪð; wɪθ] [bruːt] ['ænɪmlz] — [baɪ][ðə; ði] [dɪ'pendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðer; ðər] ['perənts] [fɔːr; fər]

with	brute	animals	—	by	the	dependence	of	the	children	on	their	parents	for
和	蛮力	动物	—	经过	这	依赖性	的	这	孩子们	在	他们的	父母	为了

[səb'sɪstəns] .

subsistence	.
生存	.

与畜生一样——因为孩子在生存上依赖父母。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] [dɪ'pendəns] [ɪz] , [ɪn] ['meni] ['instənsiz] , [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['perənt] [tuː; tə]

But	now	this	dependence	is	,	in	many	instances	,	removed	from	the	parent	to
但	现在	这	依赖性	是	,	在	许多	实例	,	已移除	从	这	父母	到

[ðə; ði] ['oʊvərsɪr] .

the	overseer	.
这	监工	.

但现在，在很多情况下，这种依赖关系已经从父母转移到了监护人身上。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wen] [ðə; ði] ['perənts] [groʊ] [oʊld][ænd; ənd][ɪn'fɜːrm] ,

On	the	other	hand	,	when	the	parents	grow	old	and	infirm	,
在	这	其他	手	,	什么时候	这	父母	生长	老的	和	虚弱	,

另一方面，当父母年老体弱时，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɔːf(ə)n] [maɪt] [duː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðem; ðəm] ,

the	children	often	might	do	much	to	assist	them	,
这	孩子们	经常	可能	做	很多	到	协助	他们	,

孩子们常常会为他们提供很多帮助，

[ænd; ənd] [ɪf] [left] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [wʊd] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] .

and	if	left	to	themselves	would	delight	in	doing	so	.
和	如果	左边	到	他们自己	会	喜	在	正在做	所以	.

如果任其发展，他们会乐于这样做。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɪstəm] , [ɪf] [ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [stelθ] ;

But	under	the	present	system	,	if	they	do	it	at	all	,	they	do	it	by	stealth	;
但	在下面	这	展示	系统	,	如果	他们	做	它	在	全部	,	他们	做	它	经过	隐身	;

但在现行制度下，即使他们真的这么做，也是偷偷摸摸地做；

[fɔːr; fər] [waɪ] , [seɪ] [ðeɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ['feɪvər] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ?

for	why	,	say	they	,	should	we	favour	the	parish	?
为了	为什么	,	说	他们	,	应该	我们	偏爱	这	教区	?

他们说，我们为什么要偏袒教区呢?

[ɪf] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv] ['mʌni] [left] [ðem; ðəm] ,

If	they	happen	to	have	a	little	matter	of	money	left	them	,
如果	他们	发生	到	有	一个	小的	事情	的	钱	左边	他们	,

如果他们碰巧还剩下一点钱的话，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['temptɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] .

they	are	tempted	for	the	same	reason	to	conceal	it	.
他们	是	受诱惑	为了	这	相同的	原因	到	隐藏	它	.

出于同样的原因，他们也想隐瞒这件事。

[hɪr] [ə'gen] [ðeɪ] [æsk] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ['feɪvər] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ?

Here	again	they	ask	,	why	should	they	favour	the	parish	?
这里	再次	他们	问	,	为什么	应该	他们	偏爱	这	教区	?

他们又问，为什么要偏袒教区?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [fiːl] , [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'siːvɪŋ] [ʌv; əv] ['pærɪʃ] [rɪ'liːf] ,

and	they	will	not	feel	,	that	the	receiving	of	parish	relief	,
和	他们	将要	不是	感觉	,	那	这	接收	的	教区	宽慰	,

他们不会觉得接受教区救济是件坏事。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [ɪz][ə; eɪ] [frɔːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

when	they	have	any	thing	of	their	own	,	is	a	fraud	upon	the	parish	,
什么时候	他们	有	任何	事物	的	他们的	自己的	,	是	一个	欺诈罪	之上	这	教区	,

当他们拥有任何属于自己的东西时，那就是对教区的欺诈。

[æn; ən][ækt][ʌv; əv] [dɪs'ɑːnɪsti] .

an	act	of	dishonesty	.
一个	行为	的	不诚实	.

一种不诚实的行为。

" [fjuː] ['vɜːrtʃʊ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['juːsf(ə)l][ɪn] ['eni] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən][fruː'gæləti][ænd; ənd]

"	Few	virtues	are	more	useful	in	any	condition	of	life	than	frugality	and
"	很少	美德	是	更多的	有用	在	任何	状况	的	生活	比	节俭	和

['fɔːrsaɪt] .

foresight	.
远见	.

“在任何生活条件下，节俭和远见都不是比什么美德更有用的东西。”

[əˈpɑːn] [ðiːz] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [pʊr] [lɔːz] [hæv; həv] [ˈsɜːrt(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ][sæd] [ˈɪnroʊd] : [ˌʌnˈmærid]
Upon these , however , the poor laws have certainly made a sad inroad : unmarried
之上 这些 , 然而 , 这 贫穷的 法律 有 当然 制成 一个 伤心 侵入 : 未婚
[men] , [ɔːr] [ðoʊz] ,
men , or those ,
男人 , 或者 那些 ,

然而，济贫法对这些群体确实造成了令人遗憾的影响：未婚男子，或者那些，

[huː] [ðoʊ] [ˈmærid] [hæv; həv][noʊ] [ˈfæməliz] , [ɔːr] [huːz] [ˈtʃɪldrən] [hæv; həv][gɑːt] [aʊt] ,
who though married have no families , or whose children have got out ,
WHO 尽管 已婚 有 不 家庭 , 或者 谁 孩子们 有 得到 出去 ,

虽然已婚但没有家庭，或者子女离家出走，

[waɪl] [ðeɪ] [kənˈtɪnjuː] [ɪn] [fʊl] [helθ] [ænd; ənd] [ˈvɪgər] ,
while they continue in full health and vigour ,
尽管 他们 继续 在 满的 健康 和 活力 ,

只要他们身体健康、精力充沛，

[maɪt] [ˈɔːf(ə)n] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [leɪ] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈgenst] [oʊld][eɪdʒ] .
might often contrive to lay by something against old age .
可能 经常 精心策划 到 躺 经过 某物 反对 老的 年龄 .

可能会经常想方设法为老年做准备。

[bʌt; bət] [ðɪs] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɪŋk]
But this few of them think
但 这 很少 的 他们 思考

但他们中这少数人认为

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] , [fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ˈfeɪvər] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] ?
of doing , for why should they favour the parish ?
的 正在做 , 为了 为什么 应该 他们 偏爱 这 教区 ?

他们为什么要偏袒教区呢?

[ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [mʌst; məst] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
The parish must provide for them at any rate ,
这 教区 必须 提供 为了 他们 在 任何 速度 ,

无论如何，教区都必须为他们提供住所。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [spend] [ðer; ðər] [ˈmʌni] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [get] [ˌaɪ ˈtiː] .
and so they may as well spend their money as fast as they get it .
和 所以 他们 可能 作为 出色地 花费 他们的 钱 作为 快速地 作为 他们 得到 它 .

所以他们很可能会尽快把赚到的钱花掉。

[ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [miːnz] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɑːn] [ˈpærɪʃ] [peɪ] ,
The future satisfaction of living on their own means , instead of on parish pay ,
这 未来 满意 的 活的 在 他们的 自己的 方法 , 反而 的 在 教区 支付 ,

他们未来能够依靠自己的收入生活，而不是依靠教区救济金，这将给他们带来满足感。

[ɪz][nɑːt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][stænd] [əˈgenst] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈprez(ə)nt] [ˈpleʒər] . — [ˈseɪvɪŋz]
is not sufficient to stand against the temptation of present pleasure . — Savings
是 不是 充足的 到 站立 反对 这 诱惑 的 展示 乐趣 . — 节省
[bæŋks][ɑːr; ər][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] ,
banks are an excellent institution ,
银行 是 一个 出色的 机构 ,

仅仅依靠理性不足以抵挡眼前享乐的诱惑。——储蓄银行是很好的机构。

[bʌt; bət] [wen] [wʌns] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] ['kwɔːrtərd] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɔːpər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

but	when	once	a	man	has	quartered	himself	as	a	pauper	upon	the	parish	,
但	什么时候	一次	一个	男人	有	四分	他自己	作为	一个	穷光蛋	之上	这	教区	,

但是，一旦一个人以贫民的身份在教区里安顿下来，

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [juːz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

he	will	not	make	use	of	them	.
他	将要	不是	制作	使用	的	他们	.

他不会使用它们。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [pʊt] ['mʌni] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæŋk] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['feɪvər] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ?

Why	should	he	put	money	into	the	bank	in	order	to	favour	the	parish	?
为什么	应该	他	放	钱	进入	这	银行	在	命令	到	偏爱	这	教区	?

他为什么要为了帮助教区而把钱存入银行呢?

— [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['taɪər] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [fɪr] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['fɑːrmər] ,

—	I	shall	tire	you	,	Sir	,	I	fear	,	"	continued	the	farmer	,
—	我	将	胎	你	,	先生	,	我	害怕	,	"	持续	这	农民	,

“恐怕我会让您感到疲惫，先生，”农夫继续说道。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [let] [ˌem 'iː] ['menʃ(ə)n] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .

"	but	you	must	let	me	mention	one	thing	more	.
"	但	你	必须	让	我	提到	一	事物	更多的	.

但是，请允许我再补充一点。

[bɪ'nefɪs(ə)ns] [ɪz] , [wiː; wi] [noʊ] , [twaɪs] ['blesɪd; blest] ; [ˌaɪ 'tiː] [blesiz] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['gɪvz] , [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [teɪks] ;

Beneficence	is	,	we	know	,	twice	blessed	;	it	blesses	him	that	gives	,	and	him	that	takes	;
行善	是	,	我们	知道	,	两次	蒙福	;	它	祝福	他	那	给予	,	和	他	那	需要	;

我们知道，行善有双重福报；施予者会得到福报，接受者也会得到福报；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞故事集，(Christmas Stories Containing John)
第8/8页

[bʌt; bət] ['pærɪʃ] [rɪ'liːf] [kʌmz] ['sædli] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [bɪ'nefɪs(ə)ns] .

but	parish	relief	comes	sadly	in	the	way	of	beneficence	.
但	教区	宽慰	来	令人遗憾的是	在	这	方式	的	行善	.

但令人遗憾的是，教区救济与行善之间存在着冲突。

[wen] [men] [ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] [peɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] [θruː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

When	men	are	forced	to	pay	so	much	to	the	poor	through	the	hands	of	the
什么时候	男人	是	强制	到	支付	所以	很多	到	这	贫穷的	通过	这	双手	的	这

['oʊvərsɪr] ,

overseer	,
监工	,

当人们被迫通过监工之手向穷人支付如此多的款项时，

[ðeɪ] [hæv; həv] ['niːðər] [ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [nɔːr] , [ɪn] [fækt] , [ðə; ði] ['paʊər] ,

they	have	neither	the	inclination	,	nor	,	in	fact	,	the	power	,
他们	有	两者都不	这	倾角	,	也不	,	在	事实	,	这	力量	,

他们既没有意愿，实际上也没有能力。

[tuː; tə] [gɪv] [soʊ] ['lɑːrdʒli] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['vɑːlənteri] ['tʃærəti] .

to	give	so	largely	in	the	way	of	voluntary	charity	.
到	给	所以	很大程度上	在	这	方式	的	自愿	慈善机构	.

以如此之多的自愿慈善方式捐赠。

" ['meni] ['ʌðər] ['instənsiz] [aɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'feɪvərəbl] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [lɔːz]

"	Many	other	instances	I	could	give	of	the	unfavourable	effect	which	the	poor	laws
"	许多	其他	实例	我	可以	给	的	这	不利	影响	哪个	这	贫穷的	法律

[hæv; həv] [hæd; həd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kærəktərz] ,

have	had	upon	the	characters	,
有	有	之上	这	人物	,

“我还可以举出许多其他例子，说明济贫法对人们性格产生的不利影响，

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli]

and	consequently
和	最后

因此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hæpinəs] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [[oʊ]] .

upon	the	happiness	,	of	the	poor	[	o	]	.
之上	这	幸福	,	的	这	贫穷的	[	o	]	.

穷人的幸福。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [bleɪm] [ðə; ði] [pʊr] : — ['meni] , [huː] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [kiːp] [ɔːf] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

I	do	not	blame	the	poor	:	—	many	,	who	would	otherwise	keep	off	the	parish	,
我	做	不是	责备	这	贫穷的	:	—	许多	,	WHO	会	否则	保持	离开	这	教区	,

我不责怪穷人：——许多人原本会远离这个教区，

[ɑːr; ər] ['drɪvn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [loʊ] [reɪt] [ʌv; əv]['weɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɔ'keɪʒənd] , [aɪ]

are	driven	to	it	by	the	low	rate	of	wages	,	which	has	been	occasioned	,	I
是	驱动	到	它	经过	这	低的	速度	的	工资	,	哪个	有	到过	引发	,	我

[sə'poʊz] ,

suppose	,
认为	,

被低工资水平逼迫从事这项工作，我想，这是由以下原因造成的：

['pɑːrtli] [baɪ][æn; ən]['oʊvərsəplaɪ; ˌoʊvərsə'plaɪ][ʌv; əv][hændz] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [baɪ] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

partly	by	an	oversupply	of	hands	,	and	partly	by	irregularities	in	our
部分	经过	一个	供应过剩	的	双手	,	和	部分	经过	违规行为	在	我们的

['kɜːrənsi] .

currency	.
货币	.

部分原因是劳动力过剩，部分原因是货币流通不畅。

[[oʊ]]

[	o	]
[	o	]

[o]

[siː] [ðə; ði] ['eləkwənt] [ænd; ənd] ['fɔːrsəbl] ['pæmflɪts] [ʌv; əv] ['taʊnzənd] , [bɪ'tʃiːnoʊ] , [ænd; ənd]['dʒɛrəm] ;

See	the	eloquent	and	forcible	Pamphlets	of	Townsend	,	Bicheno	,	and	Jerram	;
看	这	雄辩	和	强制的	小册子	的	汤森德	,	比切诺	,	和	杰拉姆	;

请参阅汤森、比切诺和杰拉姆的雄辩有力的小册子；

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] [ænd; ənd] [wel] - [ə'reɪndʒd] ['sɜːrmən] [ɑːn] " [ðə; ði] [ɪ'mɔːrəl] [ɪ'fekt]

and	particularly	the	judicious	and	well	-	arranged	Sermon	on	"	the	Immoral	Effect
和	特别	这	明智的	和	出色地	-	安排	讲道	在	"	这	不道德	影响

[ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] - [lɔːz] ,

of	the	Poor	-	Laws	,
的	这	贫穷的	-	法律	,

尤其是那篇论述"济贫法的不道德影响"的精辟而条理清晰的布道，

" [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] ['rɪtʃərdz] [ʌv; əv] ['bæmptən] .

"	by	Dr	Richards	of	Bampton	.
"	经过	博士	理查兹	的	班普顿	.

"由班普顿的理查兹博士撰写。

" [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ə; eɪ]['liːg(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ,

"	As	I	said	before	,	I	am	glad	that	a	legal	provision	is	made	for	the	poor	,
"	作为	我	说	前	,	我	是	高兴的	那	一个	合法的	条款	是	制成	为了	这	贫穷的	,

正如我之前所说，我很高兴法律为穷人提供了保障。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] ['mʌni] [wiː; wi] [naʊ] [peɪ] [ɪn] [reɪts] [wʌz; wəz] [peɪd] [ɪn]

but	I	wish	that	more	than	half	the	money	we	now	pay	in	rates	was	paid	in
但	我	希望	那	更多的	比	一半	这	钱	我们	现在	支付	在	利率	曾是	有薪酬的	在

['weɪdʒɪz] ,

wages	,
工资	,

但我希望我们现在缴纳的税款中，超过一半能用于支付工资。

[ænd; ənd] [ðæt] ['weɪdʒɪz][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [helθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd]

and	that	wages	were	such	that	a	man	in	health	,	and	with	a	good
和	那	工资	是	这样的	那	一个	男人	在	健康	,	和	和	一个	好的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

而且工资水平足以让一个身体健康、品行良好的人，

[maɪt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['prɪti] [wel] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɑːdərət] - [saɪzd] ['fæməli] [baɪ]

might	always	be	pretty	well	able	to	provide	for	a	moderate	-	sized	family	by
可能	总是	是	漂亮的	出色地有能力的		到	提供	为了	一个	缓和	-	尺寸	家庭	经过

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɜːʃənz] .

his	own	exertions	.
他的	自己的	努力	.

他或许总能凭借自己的努力，为一个中等规模的家庭提供相当不错的生活保障。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [peɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər] [ˌʌnfɔːr'siːn] [kə'læmitiz] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n]

The	parish	pay	should	be	kept	chiefly	for	unforeseen	calamities	,	for	the	orphan
这	教区	支付	应该	是	保留	主要	为了	意外	灾难	,	为了	这	孤儿

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

and	for	the	widow	.
和	为了	这	寡妇	.

教区收入应该主要用于应对突发灾难、救济孤儿和寡妇。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['betər] [ə'laʊəns] .

We	should	then	be	able	to	give	them	a	better	allowance	.
我们	应该	然后	是	有能力的	到	给	他们	一个	更好的	津贴	.

这样我们就能给他们更高的津贴了。

[naʊ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [soʊ] ['meni] ['kleimənts] , [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [gɪv] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['eni] , [ænd; ənd]

Now	there	are	so	many	claimants	,	that	we	cannot	give	much	to	any	,	and
现在	那里	是	所以	许多	索赔人	,	那	我们	不能	给	很多	到	任何	,	和

[ðə; ði] ['eɪb(ə)l] ,

the	able	,
这	有能力的	,

现在申请人数众多，我们无法给每个人提供太多，而有能力的人，

['bɑdɪd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]

bodied	and	strong	are	the	means	of
有形的	和	强的	是	这	方法	的

体格健壮是手段

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

['lesnɪŋ] [ðə; ði] ['pɪt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['helpləs] .

lessening	the	pittance	of	the	sick	and	the	helpless	.
减少	这	微不足道	的	这	生病的	和	这	无助	.

减少病人和无助者微薄的收入。

" ['leɪdi] - [deɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['bɑːrtn] [wʌz; wəz]

"	Lady	-	day	was	now	approaching	,	and	with	it	the	time	when	Barton	was
"	女士	-	天	曾是	现在	接近	,	和	和	它	这	时间	什么时候	巴顿	曾是

[tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] .

to	go	out	of	office	.
到	去	出去	的	办公室	.

“圣母领报节即将到来，巴顿也将卸任。”

[hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['lævɪʃt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['mʌni] [ə'pɑːn] ['klæmərəs]

His	good	-	nature	had	lavished	so	much	of	the	public	money	upon	clamorous
他的	好的	-	自然	有	慷慨的	所以	很多	的	这	民众	钱	之上	喧闹的

['æplikənts] ,

applicants	,
申请人	,

他出于好心，把大量的公共资金挥霍在了那些吵吵嚷嚷的申请者身上。

[ðæt] ['meni] ['pærɪʃ] [bɪlz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˌʌn'peɪd] .

that	many	parish	bills	were	still	unpaid	.
那	许多	教区	账单	是	仍然	未付	.

许多教区账单仍未支付。

[ðə; ði] [faɪn] [tuː] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['ɪŋgəlˌwʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [ʌv; əv]

The	fine	too	imposed	upon	the	inhabitants	of	Inglewood	upon	the	indictment	of
这	美好的	也	强加	之上	这	居民	的	英格尔伍德	之上	这	起诉书	的

[ðə; ði] [roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

此外，因道路违规行为而被起诉的英格伍德居民也被处以罚款。

[ænd; ənd][ðə; ði]['liːg(ə)l][kɔːsts] [ə'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [klɪrd] [ɔːf] ,

and	the	legal	costs	attending	it	,	were	also	now	to	be	cleared	off	,
和	这	合法的	成本	参加	它	,	是	还	现在	到	是	已清除	离开	,

以及由此产生的法律费用，现在也必须结清。

[soʊ] [ðæt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm; səm][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌp] .

so	that	altogether	a	very	considerable	sum	was	to	be	made	up	.
所以	那	共	一个	非常	大量	和	曾是	到	是	制成	向上	.

因此，总共需要补足一大笔款项。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] , [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪts] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɪn] [ə'rɪrz] ;

It	was	well	known	,	that	many	of	the	rates	were	much	in	arrears	;
它	曾是	出色地	已知	,	那	许多	的	这	利率	是	很多	在	欠款	;

众所周知，许多款项都严重拖欠；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [peɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˌpʌŋktʃu'æləti] ,

and	the	farmers	who	had	hitherto	paid	with	some	degree	of	punctuality	,
和	这	农民	WHO	有	迄今为止	有薪酬的	和	一些	程度	的	准时	,

以及那些此前一直按时缴纳税款的农民们，

['grʌmbld] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktɪŋ] ['oʊvərsɪr] [ɪn][nɑːt] ['leviɪŋ]

grumbled	more	and	more	at	the	neglect	of	the	acting	overseer	in	not	levying
咕哝	更多的	和	更多的	在	这	忽视	的	这	表演	监工	在	不是	征收

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

对代理监工不征收这些税款的疏忽，抱怨声越来越大。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [peɪ] [noʊ] [mɔːr] , [tɪl] [ɔːl] [ə'rɪrz]

Most	of	them	expressed	their	determination	to	pay	no	more	,	till	all	arrears
最多	的	他们	表达	他们的	决心	到	支付	不	更多的	,	直到	全部	欠款

[wɜːr; wər] [klɪrd] [ʌp] .

were	cleared	up	.
是	已清除	向上	.

他们中的大多数人表示，在所有欠款结清之前，他们不会再支付任何费用。

[wʌn] [lɑːrdʒ][fɑːrm][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪts]['ɑːkjupaɪər] ,

One	large	farm	was	about	to	change	its	occupier	,
一	大的	农场	曾是	关于	到	改变	它是	占领者	,

一家大型农场即将更换主人，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪn] - ['kʌmɪŋ] ['tenənt] [dɪ'klerd] — [æz; əz][hiː; hɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [raɪt] [tuː; tə]

and	the	in	-	coming	tenant	declared	—	as	he	had	a	good	right	to
和	这	在	-	未来	租户	声明	—	作为	他	有	一个	好的	正确的	到

[dɪ'kler] — [ðæt] [hiː; hɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['dɛts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ]

declare	—	that	he	would	have	nothing	to	do	with	the	debts	of	the	parish
宣布	—	那	他	会	有	没有什么	到	做	和	这	债务	的	这	教区

[ɪn'kɜːrd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

incurred	before	his	coming	into	it	.
已发生	前	他的	未来	进入	它	.

即将入住的租户声明——他完全有权声明——他将不承担在他入住之前教区所欠下的债务。

[strɔːŋ] [hɪnts] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] [θroʊn] [aʊt] , [ðæt] ['bɑːrtn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]

Strong	hints	also	were	thrown	out	,	that	Barton	should	take	the	consequences	of
强的	提示	还	是	抛掷	出去	,	那	巴顿	应该	拿	这	结果	的

[hɪz; ɪz] [oʊn]

his	own
他的	自己的

还有强烈的暗示，巴顿应该承担自己应尽的后果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[nɪ'glekt] [ə'pɑːn] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ʌp] [ɔːl] [dɪ'fɪʃənsɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːkɪt] .

neglect	upon	himself	,	and	should	make	up	all	deficiencies	out	of	his	own	pocket	.
忽视	之上	他自己	,	和	应该	制作	向上全部		缺陷	出去	的	他的	自己的	口袋	.

他应该对自己负责，并自掏腰包弥补所有不足。

[ðiːz] [θrets] ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə'lɑːrmɪŋ] ['bɑːrtn] , [huːz] [gʊd] - ['neɪtʃər] , [greɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

These	threats	answered	the	purpose	of	alarming	Barton	,	whose	good	-	nature	,	great	as	it	was	,
这些	威胁	回答	这	目的	的	令人担忧	巴顿	,	谁	好的	-	自然	,	伟大的	作为	它	曾是	,

这些威胁达到了震慑巴顿的目的，尽管他本性善良，

[hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['staɪf(ə)l][hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəst] .

had	never	been	able	to	stifle	his	regard	for	his	own	interest	.
有	绝不	到过	有能力的	到	窒息	他的	看待	为了	他的	自己的	兴趣	.

他始终无法抑制自己对自身利益的关注。

[hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [set] ['æktɪvli] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ðɪ] [ə'rɪrz] .

He	accordingly	set	actively	to	work	to	collect	the	arrears	.
他	因此	放	积极	到	工作	到	收集	这	欠款	.

因此，他积极着手追讨欠款。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [wʌn] [reɪt] , [wɜːr; wər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr] ,

Those	who	had	been	unable	to	pay	one	rate	,	were	not	likely	to	pay	four	,
那些	WHO	有	到过	无法	到	支付	一	速度	,	是	不是	可能	到	支付	四	,

那些连一种税率都付不起的人，不太可能再付四种税率了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [duː] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['hevi] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪn'daɪtmənt] .

which	had	now	become	due	,	together	with	the	heavy	addition	occasioned	by	the	indictment	.
哪个	有	现在	变得	到期的	,	一起	和	这	重的	添加	引发	经过	这	起诉书	.

这笔款项现在已经到期，再加上起诉书带来的巨额额外支出。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [di'fɔ:ltə(r)] [bleɪmd] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] , [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [let][ˌaɪ 'ti:] [rʌn] [ɑ:n][soʊ] [lɔ:ŋ]

Some	of	the	defaulters	blamed	the	overseer	,	for	having	let	it	run	on	so	long
一些	的	这	违约者	被指责	这	监工	,	为了	拥有	让	它	跑步	在	所以	长的

;

;

;

一些违约者将责任归咎于监管人，因为他让违约行为持续了这么长时间；

[ænd; ənd][ɔ:l] [faʊnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [brɔ:t] [soʊ] ['sɪriəs] [æn; ən] [ɪk'spens] [ə'pɑ:n]

and	all	found	fault	with	him	for	having	brought	so	serious	an	expense	upon
和	全部	成立	过错	和	他	为了	拥有	带来	所以	严肃的	一个	费用	之上

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [roʊdz] .

the	parish	by	his	neglect	about	the	roads	.
这	教区	经过	他的	忽视	关于	这	道路	.

所有人都指责他疏于维护道路，给教区带来了如此严重的开支。

[ɔ:l] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [seɪ] ;

All	,	I	should	not	say	;
全部	,	我	应该	不是	说	;

总而言之，我不该说；

— [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊ] ['waɪldˌgu:s] ['ʌtəd] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ɔ:r] [kəm'pleɪnt]

—	for	the	poor	widow	Wildgoose	uttered	not	a	word	of	reproach	or	complaint
—	为了	这	贫穷的	寡妇	野鹅	说出	不是	一个	单词	的	责备	或者	抱怨

[ə'genst] ['eni] [wʌn] ,

against	any	one	,
反对	任何	一	,

——因为可怜的寡妇野鹅没有对任何人说过一句责备或抱怨的话，

[bʌt; bət] [wen] [æskt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ə'rɪrz] [ʌv; əv] [reɪts] , ['pæsɪvli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ]

but	when	asked	for	her	arrears	of	rates	,	passively	replied	that	she	had	no
但	什么时候	问	为了	她	欠款	的	利率	,	被动地	回复	那	她	有	不

['mʌni] ,

money	,
钱	,

但当被问及拖欠的税款时，她却消极地回答说自己没钱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [mʌst; məst] [teɪk] [hɜ:r; hər] [goʊdz] .

and	that	the	parish	must	take	her	goods	.
和	那	这	教区	必须	拿	她	商品	.

教区必须没收她的财物。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [held] [ʌp][hɜ:r; hər] [hed] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['eldɪst] [sʌn] .

She	had	never	held	up	her	head	since	the	death	of	her	eldest	son	.
她	有	绝不	握住	向上	她	头	自从	这	死亡	的	她	长子	儿子	.

自从长子去世后，她就再也没抬起过头。

[wen] [ʃi:; ʃi][fɜ:rst][set] [ʌp][hɜ:r; hər] [ʃɑ:p] , [ʃi:; ʃi] [delt] [ə; eɪ] [goʊd] [di:l] [fɔ:r; fər] ['redi] ['mʌni] ,

When	she	first	set	up	her	shop	,	she	dealt	a	good	deal	for	ready	money	,
什么时候	她	第一的	放	向上	她	店铺	,	她	已处理	一个	好的	交易	为了	准备好	钱	,

她刚开店的时候，主要做现金交易，生意很好。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['selɪŋ] [tu:; tə] ['redi] - ['mʌni] ['kʌstəmərz] [æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['loʊər] [reɪt] .

of	course	selling	to	ready	-	money	customers	at	a	much	lower	rate	.
的	课程	销售	到	准备好	-	钱	顾客	在	一个	很多	降低	速度	.

当然，卖给那些手头有现金的客户，价格会低得多。

[frʌm; frəm][ðə; ði]

From	the
从	这

从

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[taɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [deθ] , [haʊ'evər] , [hɜːr; hər] [æk'tɪvəti] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['bɪznəs]
time of her son's death , however , her activity and attention to business
时间 的 她 儿子的 死亡 , 然而 , 她 活动 和 注意力 到 商业
[hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] .
had deserted her .
有 荒凉的 她 .

然而，在她儿子去世后，她就完全放弃了工作和事业。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [tuː; tə] [rʌn] ['diːpli] [ɪn] [hɜːr; hər] [det] ,
She suffered many of the poor to run deeply in her debt ,
她 遭受 许多 的 这 贫穷的 到 跑步 深 在 她 债务 ,

她让许多穷人背负了沉重的债务，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['peɪmənt] , [ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi]
and if she hinted any thing about payment , they pretended to be
和 如果 她 暗示 任何 事物 关于 支付 , 他们 假装 到 是
[ə'frʌntɪd] ,
affronted ,
受辱 ,

如果她暗示任何关于付款的事情，他们就假装受到冒犯。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɔːl] [ðer; ðər] ['redi] ['mʌni] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɑːps] .
and took all their ready money to the other shops .
和 采取 全部 他们的 准备好 钱 到 这 其他 商店 .

他们把所有的现金都带到了其他商店。

['fɑːrmər] ['bɑːrtn] , [tuː] ,
Farmer Barton , too ,
农民 巴顿 , 也 ,

巴顿农夫也是。

[θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊ] [ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv]
thought that it would be good - natured to give the poor widow the credit of
想法 那 它 会 是 好的 - 自然 到 给 这 贫穷的 寡妇 这 信用 的
[hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] ,
his custom and protection ,
他的 风俗 和 保护 ,

他认为，将自己一贯的惠顾和保护归功于这位可怜的寡妇，是出于善意。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] - [gʊdz] [ænd; ənd] ['groʊsəri] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [haʊs] .
and had almost all his shop - goods and grocery from her house .
和 有 几乎 全部 他的 店铺 - 商品 和 杂货店 从 她 房子 .

他几乎把商店里的所有商品和食品杂货都从她家搬走了。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] , ['niːðər] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] [mʌtʃ]
Unfortunately , however , neither his good - nature , of which he had so much
很遗憾 , 然而 , 两者都不 他的 好的 - 自然 , 的 哪个 他 有 所以 很多
— [nɔːr] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ,
— nor his sense of justice ,
— 也不 他的 感觉 的 正义 ,

然而不幸的是，他那份善良的本性和他的正义感，都未能幸免。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] — ['evər] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] .
of which he had but little — ever led him to recollect to pay her .
的 哪个 他 有 但 小的 — 曾经 引领 他 到 追忆 到 支付 她 .

他拥有的很少——这让他一直记得要付钱给她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'prest] — [tuː] [miːk] - ['spɪrɪtɪd] — [tuː; tə][ɜːrdʒ] , [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][æsk]

She	was	too	much	depressed	—	too	meek	-	spirited	—	to	urge	,	or	even	to	ask
她	曾是	也	很多	郁闷	—	也	温顺	-	精神抖擞	—	到	敦促	,	或者	甚至	到	问

[fɔːr; fər] , ['peɪmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] ,

for	,	payment	,	and	the	consequence	was	,
为了	,	支付	,	和	这	结果	曾是	,

她当时太过沮丧，性格也太过温顺，以至于无法催促，甚至无法开口索要报酬，其后果是：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə] ['ʌtər] ['ruːɪn] ,

that	she	was	just	approaching	to	utter	ruin	,
那	她	曾是	只是	接近	到	说出	废墟	,

她当时正走向彻底的毁灭，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ək'seləreɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [gʊdz] ['biːɪŋ] [dɪ'streɪn]

which	was	of	course	likely	to	be	accelerated	by	her	goods	being	distrained
哪个	曾是	的	课程	可能	到	是	加速	经过	她	商品	存在	扣押

[fɔːr; fər] [pʊr] [reɪts] .

for	poor	rates	.
为了	贫穷的	利率	.

当然，由于她的货物因税率过低而被扣押，这种情况很可能会加速发生。

[hɜːr; hər] [sər'vaɪvɪŋ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɪn] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['kredɪtəbl] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]

Her	surviving	children	were	in	service	in	creditable	places	,	and	would	have
她	幸存	孩子们	是	在	服务	在	可信赖的	地方	,	和	会	有

[helpt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

helped	her	in	a	moment	;
帮助	她	在	一个	片刻	;

她幸存的子女都在体面的地方工作，随时可以帮她一把；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɪfəkəltɪz] .

but	she	could	not	bear	to	tell	them	of	her	difficulties	.
但	她	可以	不是	熊	到	告诉	他们	的	她	困难	.

但她不忍心告诉他们自己的困境。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪbərz] [kən'traɪvd] [tuː; tə][let][ðem; ðəm] [noʊ] [ðə; ði]

Now	,	however	,	one	of	her	neighbours	contrived	to	let	them	know	the
现在	,	然而	,	一	的	她	邻居	人为的	到	让	他们	知道	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

然而，她的一位邻居设法将情况告诉了他们。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] .

in	which	their	mother	was	.
在	哪个	他们的	母亲	曾是	.

他们的母亲就在那里。

[ɪ'miːdiətli] [ðeɪ] [meɪd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv]

Immediately	they	made	up	out	of
立即地	他们	制成	向上	出去	的

他们立刻和好如初

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[ðer; ðər]['weɪdʒɪz][ə; eɪ][sʌm; səm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ə'rɪrz] ,

their	wages	a	sum	sufficient	not	only	to	pay	off	her	arrears	,
他们的	工资	一个	和	充足的	不是	仅有的	到	支付	离开	她	欠款	,

他们的工资不仅足以偿还她的欠款，

[bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['prez(ə)nt]['wɒnts] .

but	to	give	her	a	trifle	for	her	present	wants	.
但	到	给	她	一个	琐事	为了	她	展示	想要	.

但要给她一点小礼物，以满足她眼下的需求。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ðiː][poʊst][ə; eɪ][blæŋk] ['kʌvər] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

And	soon	after	she	received	by	the	post	a	blank	cover	addressed	to	her	,
和	很快	后	她	已收到	经过	这	邮政	一个	空白的	覆盖	已解决	到	她	,

不久之后，她收到了一封寄给她的空白信封。

[in'kəusɪŋ] [ə; eɪ] [faɪv] [paʊnd] [noʊt] .

inclosing	a	five	pound	note	.
封闭	一个	五	磅	笔记	.

随信附上一张五英镑钞票。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ges] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	had	no	guess	who	could	have	sent	it	,
她	有	不	猜测	WHO	可以	有	发送	它	,

她完全猜不出是谁寄的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] ['luːsi] ['wɪlmət] ,

but	it	was	soon	discovered	that	it	came	from	Lucy	Wilmot	,
但	它	曾是	很快	发现	那	它	来了	从	露西	威尔莫特	,

但很快人们发现它来自露西·威尔莫特。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər] ['eldɪst] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tætʃt] .

a	young	woman	to	whom	her	eldest	son	had	been	attached	.
一个	年轻的	女士	到	谁	她	长子	儿子	有	到过	随附的	.

一位年轻女子，她的大儿子曾与她关系亲密。

[hɜːr; hər] ['sekənd] [sʌn] [sæm] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['lɔɪər] [ɪn] ['lʌndən] , [huː] ,

Her	second	son	Sam	lived	with	a	kind	-	hearted	lawyer	in	London	,	who	,
她	第二	儿子	山姆	居住地	和	一个	种类	-	心地	律师	在	伦敦	,	WHO	,

她的二儿子萨姆和一位心地善良的律师住在伦敦，这位律师.....

[ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [dɪ'stres] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [pʊr] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][ɪts] [kɔːz] ,

upon	hearing	of	the	distress	of	the	poor	widow	and	its	cause	,
之上	听力	的	这	痛苦	的	这	贫穷的	寡妇	和	它是	原因	,

得知这位贫困寡妇的困境及其原因后，

[nɑːt]['oʊnli] [sent] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['mʌni] ,

not	only	sent	her	some	assistance	in	money	,
不是	仅有的	发送	她	一些	协助	在	钱	,

不仅给她提供了一些经济援助，

[bʌt; bət] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɜːrli] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ə'ferz] ,

but	promised	to	take	an	early	opportunity	of	looking	into	her	affairs	,
但	承诺	到	拿	一个	早期的	机会	的	寻找	进入	她	事务	,

但他承诺会尽早找机会调查她的情况。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['meʒərz] [fɔːr; fər] [kəm'pelɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['detəz] [huː] [wɜːr; wər]

and	of	taking	measures	for	compelling	those	of	her	debtors	who	were
和	的	采取	措施	为了	引人注目的	那些	的	她	债务人	WHO	是

['eɪb(ə)l] ,

able	,
有能力的	,

并采取措施强制那些有能力偿还债务的债务人履行义务。

[tuː; tə] [peɪ] [wʌt] [ðeɪ] [oʊd] [hɜːr; hər] .

to	pay	what	they	owed	her	.
到	支付	什么	他们	欠款	她	.

偿还他们欠她的钱。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [di'fɔ:ltə(r)] , [sʌm; səm] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði] ['nesəseri] ['mʌni] ;

Of	the	other	defaulters	,	some	contrived	to	procure	the	necessary	money	;
的	这	其他	违约者	,	一些	人为的	到	采购	这	必要的	钱	;

[sʌm; səm][wɜ:r; wər] ['sʌmənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mædʒistrits] ,

some	were	summoned	before	the	magistrates	,
一些	是	被召唤	前	这	地方法官	,

其他违约者中，有些人设法筹集了所需的资金；有些人被传唤到地方法官面前。

[ænd; ənd] [ðen] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['remədi] , [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] [æd'væns] [ðə; ði]

and	then	,	finding	that	they	had	no	remedy	,	found	a	friend	to	advance	the
和	然后	,	寻找	那	他们	有	不	补救	,	成立	一个	朋友	到	进步	这

['mʌni] ;

money	;
钱	;

然后，他们发现没有其他办法，便找了一位朋友垫付了这笔钱；

[ə'genst] ['ʌðər] ['wɔ:rənts] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [wɜ:r; wər] ['ɪʃu:d] .

against	others	warrants	of	distress	were	issued	.
反对	其他的	逮捕令	的	痛苦	是	发布	.

对其他人签发了扣押令。

[nəʊ] [keɪs] [ɪk'saɪtɪd] [mɔ:r] [kə,mɪzə'reɪʃn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['maɪk(ə)l] ['fi:ldɪŋ] .

No	case	excited	more	commiseration	than	that	of	Michael	Fielding	.
不	案件	兴奋的	更多的	怜悯	比	那	的	迈克尔	菲尔丁	.

没有哪个案件比迈克尔·菲尔丁的案件更能引起人们的同情。

['maɪk(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd]['pru:d(ə)nt] ['leɪbərər] , [ænd; ənd]

Michael	had	been	a	remarkably	industrious	and	prudent	labourer	,	and
迈克尔	有	到过	一个	非常	勤劳	和	谨慎	劳动者	,	和

[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [seɪv] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm]

had	managed	to	save	a	considerable	sum
有	管理	到	节省	一个	大量	和

迈克尔一直是个非常勤劳谨慎的工人，他设法攒下了一笔可观的积蓄。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[ʌv; əv] ['mʌni] .

of	money	.
的	钱	.

钱。

[hi:; hi] ['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv]['sɪmələr] ['kærəktər] ,

He	married	a	young	woman	of	similar	character	,
他	已婚	一个	年轻的	女士	的	相似的	特点	,

他娶了一位与他性格相近的年轻女子。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get] ['fɔ:rwərd][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['ventʃərd] ,

and	being	naturally	anxious	to	get	forward	in	the	world	,	they	had	ventured	,
和	存在	自然	焦虑的	到	得到	向前	在	这	世界	,	他们	有	冒险	,

他们天生渴望在社会上有所作为，于是冒险尝试了。

['sev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] , [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [fɑ:rm] .

seven	or	eight	years	before	,	to	take	a	small	farm	.
七	或者	八	年	前	,	到	拿	一个	小的	农场	.

七八年前，买下了一座小农场。

[ðə; ði] [rent] [wʌz; wəz] ['mɑ:dərət] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [li:s] ,

The	rent	was	moderate	when	they	took	their	lease	,
这	租	曾是	缓和	什么时候	他们	采取	他们的	租	,

他们签订租约时，租金还算适中。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [taɪmz] [sɪ'vɪrli] .

but	they	had	felt	the	change	of	times	severely	.
但	他们	有	毛毡	这	改变	的	时代	严重	.

但他们已经深刻感受到了时代的变化。

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [trʌs'tiːz] ,

The	property	was	in	the	hands	of	trustees	,
这	财产	曾是	在	这	双手	的	受托人	,

该房产由受托人管理。

[huː] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rent] ; [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [pʊr]

who	did	not	feel	justified	in	making	a	diminution	of	rent	;	and	consequently	poor
WHO	做过	不是	感觉	合理的	在	制作	一个	减少	的	租	;	和	最后	贫穷的

['maɪk(ə)l] ,

Michael	,
迈克尔	,

他们认为自己没有理由减少租金；因此，可怜的迈克尔.....

['evri] [jɪr] , [sɔː] [hɪz; ɪz] [miːnz] ['groʊɪŋ] [les] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [gruː] ['lɑːrdʒər] .

every	year	,	saw	his	means	growing	less	,	while	his	family	grew	larger	.
每一个	年	,	锯	他的	方法	生长	较少的	,	尽管	他的	家庭	生长	更大的	.

每年，他的收入都在减少，而他的家庭成员却越来越多。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wɜːrk] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] ,

He	was	at	work	early	and	late	,
他	曾是	在	工作	早期的	和	晚的	,

他上班很早也很晚。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [geɪv] [ɔːl] [ðə; ði] [help] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːrm] ,

his	wife	gave	all	the	help	she	could	in	the	farm	,
他的	妻子	给予	全部	这	帮助	她	可以	在	这	农场	,

他的妻子在农场里尽其所能地帮忙。

[ænd; ənd] ['mɛndɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [kloʊðz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hoʊld] [tə'geðər] ; [ænd; ənd]

and	mended	the	children's	clothes	as	long	as	they	would	hold	together	;	and
和	已修复	这	孩子们的	衣服	作为	长的	作为	他们	会	抓住	一起	;	和

[ðə; ði] [hɑːrd] - [ɜːrnd] [bred] ,

the	hard	-	earned	bread	,
这	难的	-	获得	面包	,

他们尽力修补孩子们的衣服，直到它们破损不堪；他们辛辛苦苦挣来的面包，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fæməli] [lɪvd] , [wʌz; wəz] [soʊ] [kɔːrs] ,

upon	which	the	family	lived	,	was	so	coarse	,
之上	哪个	这	家庭	居住地	,	曾是	所以	粗	,

一家人居住的房屋非常简陋。

[ðæt] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪbərər] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [dɪs'deɪn]

that	many	of	the	labourers	in	the	village	would	have	turned	from	it	in	disdain
那	许多	的	这	劳工	在	这	村庄	会	有	转向	从	它	在	蔑视

.

:
.

村里许多劳工都会对此嗤之以鼻。

['maɪk(ə)l] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [nɑːt] [æpt] [tuː; tə] ['mɜːrmər] [ɔːr] [kəm'pleɪn] ; ['sʌmtaɪmz] ,

Michael	was	naturally	of	a	cheerful	disposition	,	and	not	apt	to	murmur	or	complain	;	sometimes	,
迈克尔	曾是	自然	的	一个	快乐	处置	,	和	不是	易于	到	低语	或者	抱怨	;	有时	,

迈克尔生性开朗，不爱抱怨；有时，

[haʊ'evər] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [sə'pres] [ə; eɪ] [saɪ] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
however , he could hardly suppress a sigh , when he thought of his own
然而 , 他 可以 几乎 压制 一个 叹 , 什么时候 他 想法 的 他的 自己的
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

然而，每当他想起自己的孩子，就忍不住叹了口气。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] [fer] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] ,
and of the hard fare to which they were accustomed ,
和 的 这 难的 票价 到 哪个 他们 是 习惯 ,

以及他们习以为常的艰苦饮食，

[ænd; ənd] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] - [bʊks] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [sʌmz] [ðæt] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [gʊd] -
and saw in the parish - books the large sums that were given by the good -
和 锯 在 这 教区 - 图书 这 大的 总和 那 是 给定 经过 这 好的 -
['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['bɑːrtn] [tuː; tə]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['wɜːrθləs]
nature of Barton to idle and worthless
自然 的 巴顿 到 闲置的 和 毫无价值

并在教区账簿中看到，巴顿出于好心，将大笔款项赠予了游手好闲、毫无价值的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

['kærəktərz] [[piː]] .
characters [p] .
人物 [p] .

字符[p]。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['ventʃərd] ['dʒentli][tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɑːrdʃɪp] [ʌv; əv]
Now and then he had ventured gently to remonstrate upon the hardship of
现在 和 然后 他 有 冒险 轻轻地 到 抗议 之上 这 困境 的
['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] [miːnz] [tɔːrdz] [ðə; ði]
being obliged to contribute so large a portion of his limited means towards the
存在 有义务 到 贡献 所以 大的 一个 部分 的 他的 有限的 方法 向 这
['meɪntənəns] [ʌv; əv][men] ,
maintenance of men ,
维护 的 男人 ,

他偶尔会委婉地抱怨，自己不得不将有限的收入中如此大的一部分用于维持人的生活，这实在是一种负担。

[huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [æd'væntɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][hɪm'self] , [ænd; ənd] [huː]
who had begun the world with the same advantages with himself , and who
WHO 有 开始 这 世界 和 这 相同的 优势 和 他自己 , 和 WHO
,
,
,

他生来就拥有与他人相同的优势，而且，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [ɪm'prɑːvɪdəns] , [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n]
but for their own improvidence , might have lived without being a burden
但 为了 他们的 自己的 即兴发挥 , 可能 有 居住地 没有 存在 一个 负担
[tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
to any one .
到 任何 一 .

但他们若非自身挥霍无度，或许可以过上不成为任何人负担的生活。

[ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɑːrm] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɔːrmər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn]

The	comparative	smallness	of	his	farm	,	however	,	and	his	former	situation	in
这	比较	小	的	他的	农场	,	然而	,	和	他的	以前的	情况	在

[laɪf] ,

life	,
生活	,

然而，他的农场规模相对较小，而且他以前的生活状况也比较特殊。

[priˈventid] [hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːnstrəns] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [weɪt] .

prevented	his	remonstrance	from	being	of	much	weight	.
阻止	他的	抗议	从	存在	的	很多	重量	.

这使得他的抗议没有起到多大作用。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] [ɪn'sɑːlvənt] .

He	was	now	nearly	insolvent	.
他	曾是	现在	几乎	破产	.

他现在几乎破产了。

['sevrəl] ['pɝːsənz] , [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [noʊn] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi]

Several	persons	,	to	whom	his	character	was	known	,	would	have	been	happy
一些	人	,	到	谁	他的	特点	曾是	已知	,	会	有	到过	快乐的

[tuː; tə][hæv; həv] [əˈsɪstɪd] [hɪm; ɪm] ,

to	have	assisted	him	,
到	有	协助	他	,

一些了解他为人的人都乐意帮助他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] - ['maɪndɪd][tuː; tə] [əˈkweɪnt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] .

but	he	was	too	high	-	minded	to	acquaint	them	with	his	difficulties	.
但	他	曾是	也	高的	-	有思想	到	熟人	他们	和	他的	困难	.

但他为人高尚，不愿让他们了解自己的困难。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] , [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst] [ɪgˈzɜːrʃn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [skreɪp] [təˈgeðər] , [wʌz; wəz][dʒʌst]

All	the	money	,	that	by	his	utmost	exertion	he	could	scrape	together	,	was	just
全部	这	钱	,	那	经过	他的	极致	用力	他	可以	刮	一起	,	曾是	只是

[gɔːn] [fɔːr; fər] [rent] ,

gone	for	rent	,
已消失	为了	租	,

他费尽心力攒下的所有钱，都用来交房租了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [left] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [dɪˈmænd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈrɪrz]

and	he	had	nothing	at	all	left	to	meet	the	demand	for	the	arrears
和	他	有	没有什么	在	全部	左边	到	见面	这	要求	为了	这	欠款

[ʌv; əv] [reɪts] ,

of	rates	,
的	利率	,

他已经身无分文，根本无力偿还拖欠的税款。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈdaɪtmənt] .

and	for	his	portion	of	the	expenses	of	the	indictment	.
和	为了	他的	部分	的	这	开支	的	这	起诉书	.

以及他应承担的起诉费用。

['bɑːrtn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃər] , [felt][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][dɪˈstreɪn] .

Barton	,	in	spite	of	his	good	-	nature	,	felt	obliged	to	distrain	.
巴顿	,	在	尽管如此	的	他的	好的	-	自然	,	毛毡	有义务	到	剥夺	.

尽管巴顿心地善良，但他还是觉得有义务进行扣押。

[ðɪs] [brɔːt] ['ʌðər] ['krɛdɪtɝz] [ə'pɑːn] [pʊr] ['maɪk(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sel] [ɔːf]
This brought other creditors upon poor Michael , and he was obliged to sell off
这 带来 其他 债权人 之上 贫穷的 迈克尔 , 和 他 曾是 有义务 到 卖 离开
['evri] [θɪŋ] .
every thing .
每一个 事物 .

这给可怜的迈克尔带来了更多的债主，他不得不变卖所有家产。

[[piː]]
[p]
[p]

[p]

['taʊnzənd] .
Townsend .
汤森德 .

汤森德。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

['bɑːrtn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] , [ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt]
Barton , however , was enabled to make up his accounts , and had got
巴顿 , 然而 , 曾是 已启用 到 制作 向上 他的 账户 , 和 有 得到
[ðem; ðəm] [pæst] [æt; ət][ðə; ði] ['vestri] ,
them passed at the vestry ,
他们 通过了 在 这 教区委员会 ,

然而，巴顿得以编造账目，并且这些账目已获得教区委员会的通过。

[ðoʊ] [ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['fɑːrmɝz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grʌmblɪŋ] .
though there certainly was among his brother farmers a little grumbling .
尽管 那里 当然 曾是 之中 他的 兄弟 农民 一个 小的 抱怨 .

不过，他的农民兄弟们确实有些抱怨。

['bɑːrtn] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
Barton defended himself as well as he could , and added ,
巴顿 辩护 他自己 作为 出色地 作为 他 可以 , 和 额外 ,

巴顿尽力为自己辩护，并补充道：

[ðæt] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [gʊd] - [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ; [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz]
that at all events he had got the good - word of the poor ; that he always
那 在 全部 活动 他 有 得到 这 好的 - 单词 的 这 贫穷的 ; 那 他 总是
[hæd; həd] [bɔːrn] ,
had borne ,
有 出生 ,

无论如何，他都得到了穷人的好评；他一直以来都忍受着，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hoʊpt] [tuː; tə] [ber] , [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [mæn] .
and always hoped to bear , the character of a good - natured man .
和 总是 希望 到 熊 , 这 特点 的 一个 好的 - 自然 男人 .

并一直希望保持善良的性格。

['fɑːrmər] - [kʊd; kəd][nɑːt] ['sʌfər] [ðɪs] [tuː; tə] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
Farmer Oldacre could not suffer this to pass without observation .
农民 - 可以 不是 遭受 这 到 经过 没有 观察 .

奥尔德克雷农夫无法容忍这种情况不加关注。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] [æt; ət]

He	had	been	a	little	irritated	by	some	things	which	he	had	witnessed	at
他	有	到过	一个	小的	受刺激	经过	一些	事物	哪个	他	有	目击者	在

[ðə; ði] ['vestri] ,

the	vestry	,
这	教区委员会	,

他在教堂会议室目睹了一些事情，这让他有些恼火。

[ænd; ənd] [felt] ['diːpli] [fɔːr; fər] [pʊr] ['maɪk(ə)l] , [huː] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][fɑːrm] ,

and	felt	deeply	for	poor	Michael	,	who	had	formerly	worked	upon	his	farm	,
和	毛毡	深	为了	贫穷的	迈克尔	,	WHO	有	以前	工作	之上	他的	农场	,

他深感同情可怜的迈克尔，迈克尔以前曾在他的农场工作过。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] .

and	whom	he	had	always	loved	and	respected	.
和	谁	他	有	总是	喜爱	和	受人尊敬	.

他一直深爱并尊敬着她。

" [kʌm] , [kʌm] , ['neɪbər] ['bɑːrtn] , " [sed] [hiː; hi] , " [let] [ˌjuː 'es] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd]

"	Come	,	come	,	neighbour	Barton	,	"	said	he	,	"	let	us	hear	no	more	of	your	good
"	来	,	来	,	邻居	巴顿	,	"	说	他	,	"	让	我们	听到	不	更多的	的	你的	好的

- ['neɪtʃər] ,

-	nature	,
-	自然	,

“好了好了，巴顿邻居，”他说，“别再跟我们说你的好心话了。”

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə][peɪ] [soʊ] [dɪr] .

for	which	we	all	have	to	pay	so	dear	.
为了	哪个	我们	全部	有	到	支付	所以	亲爱的	.

我们所有人都要为此付出沉重的代价。

[jʊr; jər] [wɪʃ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [gʊd] - [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [hæz; həz][nɑːt] ['riːəli] ['bɛnəfɪtɪd]

Your	wish	to	obtain	the	good	-	word	of	the	poor	has	not	really	benefitted
你的	希望	到	获得	这	好的	-	单词	的	这	贫穷的	有	不是	真的	受益

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

你希望博得穷人好感的愿望并没有真正使他们受益。

[ænd; ənd][hæz; həz] [dʌn] ['sɪriəs] ['ɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪbərz] .

and	has	done	serious	injury	to	the	rest	of	your	neighbours	.
和	有	完毕	严肃的	受伤	到	这	休息	的	你的	邻居	.

并且对其他邻居造成了严重伤害。

[jʊr; jər] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns][hæz; həz] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [ˌɪmə'rælәti] [ænd; ənd][ðə; ði]

Your	good	-	nature	about	the	licence	has	increased	the	immorality	and	the
你的	好的	-	自然	关于	这	执照	有	增加	这	不道德	和	这

['pɑːvərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ;

poverty	of	the	parish	;
贫困	的	这	教区	;

你对颁发许可证的宽容态度加剧了教区的道德败坏和贫困；

— [ænd; ənd][jʊr; jər] [gʊd] - ['neɪtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] - ['wɜkmən] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] ['faʊlər] [ə; eɪ]

—	and	your	good	-	nature	to	the	road	-	workmen	has	given	Fowler	a
—	和	你的	好的	-	自然	到	这	路	-	工人	有	给定	福勒	一个

['broʊkən][leg] ; — [jʊr; jər] [gʊd] - ['neɪtʃər] [tuː; tə]['fɑːrmər]['dɑːbsən] ,

broken	leg	;	—	your	good	-	nature	to	farmer	Dobson	,
破碎的	腿	;	—	你的	好的	-	自然	到	农民	多布森	,

——你对筑路工人的善意导致福勒摔断了腿；——你对农夫多布森的善意，

[ɪn][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [kʌt] [hɪz; ɪz] [hedʒ] , [ænd; ənd][duː][hɪz; ɪz] ['stætʃuːt] - ['duːti] , [hæz; həz]

in	not	making	him	cut	his	hedge	,	and	do	his	statute	-	duty	,	has
在	不是	制作	他	切	他的	对冲	,	和	做	他的	法令	-	责任	,	有

没有让他修剪树篱，也没有让他履行法定职责，这已经.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[kɔːst][juː 'es] ['naɪnti] [paʊndz] ;

cost	us	ninety	pounds	;
成本	我们	九十	磅	;

花费了我们九十英镑；

— [ænd; ənd][jʊr; jər] [gʊd] - ['neɪtʃər] [æz; əz] ['oʊvərsɪr] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [les] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

—	and	your	good	-	nature	as	overseer	has	made	the	parish	less	able	to
—	和	你的	好的	-	自然	作为	监工	有	制成	这	教区	较少的	有能力的	到

[peɪ] [ðæt] [sʌm; səm] ,

pay	that	sum	,
支付	那	和	,

——而你作为监督者的仁慈之心，反而使教区更无力支付这笔款项。

[ænd; ənd][hæz; həz] [helpt] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['fæməliz] .

and	has	helped	to	complete	the	ruin	of	two	or	three	deserving	families	.
和	有	帮助	到	完全的	这	废墟	的	二	或者	三	值得	家庭	.

并帮助彻底摧毁了两三个罪有应得的家庭。

[ænd; ənd] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [hɪr] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [soʊ] ['sɪriəs] [ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] — [jʊr; jər]

And	—	if	I	may	venture	here	to	mention	so	serious	a	consideration	—	your
和	—	如果	我	可能	风险投资	这里	到	提到	所以	严肃的	一个	考虑	—	你的

[gʊd] - ['neɪtʃər] [wʊd] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['sɪnər] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [tɔːrdz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [dɪ'strʌkʃn]

good	-	nature	would	have	allowed	a	sinner	to	go	on	towards	eternal	destruction
好的	-	自然	会	有	允许	一个	罪人	到	去	在	向	永恒	破坏

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] ,

without	warning	,
没有	警告	,

而且——如果我可以冒昧地提及一个如此严肃的问题——你的善良本性可能会让一个罪人在毫无预警的情况下走向永恒的毁灭。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ʌn'iːzinis] [ʌv; əv][maɪnd] [hɪr] ,

and	,	for	the	sake	of	avoiding	uneasiness	of	mind	here	,
和	,	为了	这	清酒	的	避免	不安	的	头脑	这里	,

为了避免在此引起不安，

[wʊd] [hæv; həv] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'kɜːr] [ˌevər'læstɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] [ˌhɪr'æftər] .

would	have	suffered	him	to	incur	everlasting	punishment	hereafter	.
会	有	遭受	他	到	招致	永恒	惩罚	此后	.

那样做会让他遭受永世的惩罚。

" ['fɑːrmər] ['bɑːrtn] — [aɪ]['vælјuː] ['brʌðərli] - ['kaɪndnəs] [moʊst] ['haɪli] .

"	Farmer	Barton	—	I	value	brotherly	-	kindness	most	highly	.
"	农民	巴顿	—	我	价值	兄弟般的	-	仁慈	最多	高度	.

“巴顿农夫——我最珍视兄弟情谊。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['redinəs] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]

I	know	that	the	love	of	our	neighbour	,	and	a	readiness	to	do	him
我	知道	那	这	爱	的	我们的	邻居	,	和	一个	准备就绪	到	做	他

[gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

good	offices	,
好的	办公室	,

我知道爱邻舍、乐于助人、

[ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [greɪt] [kə'mændmənt] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] .

is	the	second	great	commandment	both	of	the	Law	and	of	the	Gospel	.
是	这	第二	伟大的	诫命	两个都	的	这	法律	和	的	这	福音	.

这是律法和福音中的第二条最重要的诫命。

[bʌt; bət][aɪ][həʊp] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][bi:; bi][ɑ:n][maɪ] [gɑ:rd] [ə'genst] [ðæt] [lʌv] [ʌv; əv] [ləʊ] [ˌpɑ:pju'lærəti] ,

But	I	hope	that	I	shall	ever	be	on	my	guard	against	that	love	of	low	popularity	,
但	我	希望	那	我	将	曾经	是	在	我的	警卫	反对	那	爱	的	低的	人气	,

但我希望自己永远都能警惕那种对低人气的迷恋。

[ðæt] [wi:k] [fɪr] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə'fens] , [ðæt] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['prɪnsəp(ə)l][tu:; tə] ['praɪvət]

that	weak	fear	of	giving	offence	,	that	sacrifice	of	public	principle	to	private
那	虚弱的	害怕	的	给予	罪行	,	那	牺牲	的	民众	原则	到	私人的

[kənsɪdə'reɪʃnz] , [wɪtʃ] ,

considerations	,	which	,
考虑因素	,	哪个	,

那种害怕冒犯他人的软弱无力，那种为了私人利益而牺牲公共原则的做法，

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [neɪm] [ʌv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃər] , ['ɔ:f(ə)n] [li:d] [tu:; tə] [fər'getflnəs] [ʌv; əv]['du:ti]

under	the	engaging	name	of	good	-	nature	,	often	lead	to	forgetfulness	of	duty
在下面	这	引人入胜	姓名	的	好的	-	自然	,	经常	带领	到	健忘	的	责任

[bəuθ] [tɔ:rdz] [gɑ:d][ænd; ənd][mæn] ,

both	towards	God	and	man	,
两个都	向	上帝	和	男人	,

在"善良天性"这一诱人名号的驱使下，人们往往忘记了对上帝和对人的责任。

[ænd; ənd][du:][æz; əz] [mʌtʃ] [hɑ:rm][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz]['pɑ:zətɪv] [dɪs'ɑ:nɪsti] .

and	do	as	much	harm	in	the	world	as	positive	dishonesty	.
和	做	作为	很多	伤害	在	这	世界	作为	积极的	不诚实	.

这种行为对世界的危害不亚于积极的欺骗行为。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	203	]
"	[	页	-	]

[第203页]

[noʊts] .

NOTES	.
笔记	.

笔记。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['bendʒəmɪn] ['frænklɪn] [ɪz] [wel] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd]

Dr	.	Benjamin	Franklin	is	well	known	as	the	friend	of	the	poor	and
博士	.	本杰明	富兰克林	是	出色地	已知	作为	这	朋友	的	这	贫穷的	和

[ʌv; əv] ['lɪbərti] ,

of	liberty	,
的	自由	,

本杰明·富兰克林博士以穷人的朋友和自由的捍卫者而闻名。

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [ˌɪndɪ'pendəns] .

and	as	one	of	the	founders	of	American	independence	.
和	作为	一	的	这	创始人	的	美国人	独立	.

以及作为美国独立战争的奠基人之一。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌɑ:bzɚ'veɪʃənz] [wɪl] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['pɜ:rsənz] , [hæv; həv] [ə'dɪʃən(ə)l] [weɪt] , [æz; əz]

The	following	observations	will	,	with	many	persons	,	have	additional	weight	,	as
这	下列的	观察	将要	,	和	许多	人	,	有	额外的	重量	,	作为

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pen] .

coming	from	his	pen	.
未来	从	他的	笔	.

以下这些观点，由于出自他之手，对许多人来说会更有分量。

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ˌpensl'veɪnɪə] [ɪn] - .

Extract	**from**	**Observations**	**written**	**in**	**Pennsylvania**	**in**	**1751**	**.**
提炼	从	观察	书面	在	宾夕法尼亚州	在	-	.

摘自 1751 年在宾夕法尼亚州撰写的观察记录。

[ˌtuː'tuː] . — [wen] ['fæməliz] [kæn; kən][biː; bi] ['iːzəli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] , [mɔːr] ['pɝːsənz] ['mæri] , [ænd; ənd]

2	**.**	**—**	**When**	**families**	**can**	**be**	**easily**	**supported**	**,**	**more**	**persons**	**marry**	**,**	**and**
2	.	—	什么时候	家庭	能	是	容易地	有	,	更多的	人	结婚	,	和

['ɜːrliər] [ɪn][laɪf] . [θriː] .

earlier	**in**	**life**	**.**	**3**	**.**
早些时候	在	生活	.	3	.

2. 当家庭生活容易得到保障时，更多的人会结婚，而且结婚年龄也会更早。3.

[ɪn] ['sɪtiz] , [wer] [ɔːl] [treɪdz] , [ˌɑːkjə'peɪʃənz] , [ænd; ənd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɑːr; ər] [fʊl] ,

In	**cities**	**,**	**where**	**all**	**trades**	**,**	**occupations**	**,**	**and**	**offices**	**are**	**full**	**,**
在	城市	,	在哪里	全部	交易	,	职业	,	和	办公室	是	满的	,

在城市里，所有行业、职业和办公室都已人满为患，

['meni] [dɪ'leɪ] ['mæriŋ] [tɪl] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [haʊ] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ;

many	**delay**	**marrying**	**till**	**they**	**can**	**see**	**how**	**to**	**bear**	**the**	**charges**	**of**	**a**	**family**	**;**
许多	延迟	结婚	直到	他们	能	看	如何	到	熊	这	收费	的	一个	家庭	;

许多人推迟结婚，直到他们能够承担起家庭的责任；

[wɪtʃ] ['tʃɑːrdʒɪz] [ɑːr; ər] ['greɪtər] [ɪn] ['sɪtiz] , [æz; əz] ['lʌkʃəri] [ɪz] [mɔːr] ['kɑːmən] : ['meni] [lɪv; laɪv]['sɪŋg(ə)l]

which	**charges**	**are**	**greater**	**in**	**cities**	**,**	**as**	**luxury**	**is**	**more**	**common**	**:**	**many**	**live**	**single**
哪个	收费	是	更大的	在	城市	,	作为	奢华	是	更多的	常见的	:	许多	居住	单身的

['dʊrɪŋ] [laɪf] ,

during	**life**	**,**
期间	生活	,

城市里的费用更高，因为奢侈品更常见：许多人一生单身。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] ['fæməliz] , ['dʒəːnimən] [tuː; tə] [treɪdz] , & [siː] . [hens] ['sɪtiz] [duː]

and	**continue**	**servants**	**to**	**families**	**,**	**journeymen**	**to**	**trades**	**,**	**&**	**c**	**.**	**Hence**	**cities**	**do**
和	继续	仆人	到	家庭	,	熟练工	到	交易	,	&	c	.	因此	城市	做

[nɑːt] , [baɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

not	**,**	**by**	**natural**	**generation**	**,**
不是	,	经过	自然的	一代	,

他们继续为家庭提供仆人，为各行各业提供工匠等等。因此，城市并非自然而然地发展起来的。

[sə'plaɪ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'hæbɪtənts] ; [ðə; ði] ['dɛθs] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bəːθs] . [fɔːr] .

supply	**themselves**	**with**	**inhabitants**	**;**	**the**	**deaths**	**are**	**more**	**than**	**the**	**births**	**.**	**4**	**.**
供应	他们自己	和	居民	;	这	死亡人数	是	更多的	比	这	出生	.	4	.

人口不断增加；死亡人数多于出生人数。4.

[ɪn] ['kʌntriz] [fʊl] ['setld] , [ðə; ði] [keɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] ,

In	**countries**	**full**	**settled**	**,**	**the**	**case**	**must**	**be**	**nearly**	**the**	**same**	**,**
在	国家	满的	定居	,	这	案件	必须	是	几乎	这	相同的	,

在法律完全确立的国家，情况应该也大致相同。

[ɔːl][lændz] ['biːɪŋ] ['ɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] ; [ðoʊz] [huː] ['kænɑːt] [get][lænd] ,

all	**lands**	**being**	**occupied**	**and**	**improved**	**to**	**the**	**height**	**;**	**those**	**who**	**cannot**	**get**	**land**	**,**
全部	土地	存在	占领	和	改进	到	这	高度	;	那些	WHO	不能	得到	土地	,

所有土地均已占用并得到充分改良；那些无法获得土地的人，

[mʌst; məst] ['leɪbər] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [ðæt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [wen] ['leɪbərər] [ɑːr; ər] ['plenti] , [ðer; ðər]

must	**labour**	**for**	**others**	**that**	**have**	**it**	**;**	**when**	**labourers**	**are**	**plenty**	**,**	**their**
必须	劳动	为了	其他的	那	有	它	;	什么时候	劳工	是	很多	,	他们的

['weɪdʒɪz] [wɪl] [biː; bi] [loʊ] ;

wages	**will**	**be**	**low**	**;**
工资	将要	是	低的	;

必须为拥有它的人劳动；当劳动者众多时，他们的工资就会低。

[baɪ] [loʊ] ['weɪdʒɪz][ə; eɪ]['fæməli][ɪz]
by low wages a family is
经过 低的 工资 一个 家庭 是

低工资使一个家庭陷入困境

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ; [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [dɪ'tɜːz] ['meni] [frʌm; frəm] ['mærɪdʒ] , [huː]
supported with difficulty ; this difficulty deters many from marriage , who
有 和 困难 ; 这 困难 阻止 许多 从 婚姻 , WHO
['ðerfɔːr] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuː] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] .
therefore long continue servants and single .
所以 长的 继续 仆人 和 单身的 .

结婚困难重重；这种困难阻碍了许多人结婚，因此他们长期保持单身和仆人的身份。

['oʊnli] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɪtiz] [teɪk] [sə'plaɪz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Only , as the cities take supplies of people from the country ,
仅有的 , 作为 这 城市 拿 补给品 的 人们 从 这 国家 ,

只是，随着城市从农村地区吸纳人口，

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , ['mærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr]
and thereby make a little more room in the country , marriage is a little more
和 从而 制作 一个 小的 更多的 房间 在 这 国家 , 婚姻 是 一个 小的 更多的
[ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðer; ðər] ,
encouraged there ,
鼓励 那里 ,

这样一来，该国的婚姻空间就稍微宽敞了一些，婚姻在那里也更受鼓励。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bəːθs] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['dɛθs] .
and the births exceed the deaths .
和 这 出生 超过 这 死亡人数 .

出生人数超过死亡人数。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fræŋklənz] ['letər] [ɑːn][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [pʊr] .
Dr . Franklin's Letter on the Labouring Poor .
博士 . 富兰克林的 信 在 这 劳动 贫穷的 .

富兰克林博士关于劳动贫民的信。

['deɪtɪd] ['eɪprəl] , - .
Dated April , 1768 .
日期 四月 , - .

日期为1768年4月。

[sɜːr] ,
Sir ,
先生 ,

先生，

[aɪ][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪn'vektɪv] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] ['jɪrz] [pæst] ,
I have met with much invective in the papers , for these two years past ,
我 有 遇见 和 很多 谩骂 在 这 文件 , 为了 这些 二 年 过去的 ,

过去两年里，我在报纸上看到了很多谩骂和攻击。

[ə'genst] [ðə; ði][hɑːrd] - ['hɑːrtɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ,
against the hard - heartedness of the rich ,
反对 这 难的 - 真心 的 这 富有的 ,

对抗富人的冷酷无情，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ə'preʃn] ['sʌfərd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [baɪ][ðə; ði]

and	much	complaint	of	the	great	oppressions	suffered	in	this	country	by	the
和	很多	抱怨	的	这	伟大的	压迫	遭受	在	这	国家	经过	这

['leɪbərɪŋ] [pʊr] .

labouring	poor	.
劳动	贫穷的	.

许多人抱怨这个国家贫困劳动者遭受的巨大压迫。

[wɪl] [juː; jʊ][æd'mɪt][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ?

Will	you	admit	a	word	or	two	on	the	other	side	of	the	question	?
将要	你	承认	一个	单词	或者	二	在	这	其他	边	的	这	问题	?

你愿意承认自己对这个问题有另一面的看法吗?

[aɪ][duː][nɑːt] [prə'poʊz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ædvəkeɪt] [fɔːr; fər] [ə'preʃn] [ɔːr] [ə'presəs] ;

I	do	not	propose	to	be	an	advocate	for	oppression	or	oppressors	;
我	做	不是	提出	到	是	一个	提倡	为了	压迫	或者	压迫者	;

我无意成为压迫或压迫者的拥护者;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər] , [baɪ] [sʌtʃ] ['raɪtɪŋz] , [ɪg'zæspəreɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪtʃ]

but	when	I	see	that	the	poor	are	,	by	such	writings	,	exasperated	against	the	rich
但	什么时候	我	看	那	这	贫穷的	是	,	经过	这样的	著作	,	恼怒	反对	这	富有的

,

,
,

但是当我看到这样的文章激起了穷人对富人的愤怒时,

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] , [baɪ] [wɪtʃ] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [luːz]

and	excited	to	insurrections	,	by	which	much	mischief	is	done	,	and	some	lose
和	兴奋的	到	叛乱	,	经过	哪个	很多	恶作剧	是	完毕	,	和	一些	失去

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

their	lives	,
他们的	生活	,

他们被煽动发动叛乱,造成诸多破坏,甚至有人因此丧命。

[aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['betər] [ˌʌndər'stʊd] ;

I	could	wish	the	true	state	of	things	were	better	understood	;
我	可以	希望	这	真的	状态	的	事物	是	更好的	理解	;

我希望人们能更好地了解事情的真相;

[ðə; ði] [pʊr] [nɑːt] [meɪd] [baɪ] [ðiːz] ['bɪzi] ['raɪtɚz] [mɔːr] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən][ðer; ðər]

the	poor	not	made	by	these	busy	writers	more	uneasy	and	unhappy	than	their
这	贫穷的	不是	制成	经过	这些	忙碌的	作家	更多的	不安	和	不开心	比	他们的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['sʌbdʒekts][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ,

situation	subjects	them	to	be	,
情况	主题	他们	到	是	,

这些忙碌的作家并没有让穷人比他们目前的处境更加不安和不幸。

[ænd; ənd][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][nɑːt] [brɔːt] ['ɪntuː] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] [ə'mʌŋ] ['fɔːrənərz] , [baɪ] ['pʌblɪk] ['graʊndləs]

and	the	nation	not	brought	into	disrepute	among	foreigners	,	by	public	groundless
和	这	国家	不是	带来	进入	名誉受损	之中	外国人	,	经过	民众	无根据的

[ˌækjuː'zeɪʃənz] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] ,

accusations	of	ourselves	,
指控	的	我们自己	,

并且不因外界对我们毫无根据的公开指责而使国家在外国人眼中蒙羞。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [hæd; həd][noʊ] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd]

as	if	the	rich	in	England	had	no	compassion	for	the	poor	,	and
作为	如果	这	富有的	在	英格兰	有	不	同情	为了	这	贫穷的	,	和

['ɪŋglɪʃmən] ['wɑːntɪd] ['kɑːmən] [hjuː'mænəti] .

Englishmen	wanted	common	humanity	.
英国人	通缉	常见的	人类	.

仿佛英国的富人对穷人毫无怜悯之心,而英国人却渴望人性的共通之处。

[ɪn] ['dʒʌstɪs] , [ðen] , [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] , [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] ,

In	justice	,	then	,	to	this	country	,	give	me	leave	to	remark	,
在	正义	,	然后	,	到	这	国家	,	给	我	离开	到	评论	,

那么，为了公正起见，请允许我对这个国家说几句：

[ðæt] [ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pʊr] [hɪr] [ɪz] [baɪ] [fɑːr] [ðə; ðɪ] [best] [ɪn] ['jʊrəp] ; [fɔːr; fər] [ðæt] ,

that	the	condition	of	the	poor	here	is	by	far	the	best	in	Europe	;	for	that	,
那	这	状况	的	这	贫穷的	这里	是	经过	远的	这	最好的	在	欧洲	;	为了	那	,

这里穷人的生活状况是欧洲最好的；为此，

[ɪk'sept] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]

except	in	England	and
除了	在	英格兰	和

除了英格兰以外，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[hɜːr; hər] [ə'merɪkən] ['kɑːləniz] ,

her	American	colonies	,
她	美国人	殖民地	,

她的美洲殖民地，

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] ['eni] ['kʌntri] [ɪn] [ðə; ðɪ] [noʊn] [wɜːrld] ([nɑːt] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['skɑːtlənd] [[kjuː]] [ɔːr] ['aɪərlənd]

there	is	not	in	any	country	in	the	known	world	(	not	even	in	Scotland	[	q	]	or	Ireland
那里	是	不是	在	任何	国家	在	这	已知	世界	(	不是	甚至	在	苏格兰	[	q	]	或者	爱尔兰

) [ə; eɪ] [prə'vɪʒ(ə)n] [baɪ] [lɔː] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ə; eɪ] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pʊr] .

)	a	provision	by	law	to	enforce	a	support	of	the	poor	.
)	一个	条款	经过	法律	到	执行	一个	支持	的	这	贫穷的	.

在已知世界的任何国家（甚至在苏格兰[q]或爱尔兰）都没有法律规定必须救济穷人。

['evri] [wer] [els] [nə'sesəti] [rɪ'duːsɪz, riː'duːsɪz] [tuː; tə] ['begəri] .

Every	where	else	necessity	reduces	to	beggary	.
每一个	在哪里	别的	必要性	减少	到	乞讨	.

其他地方，人们的生存必需品都沦落到乞讨的地步。

[ðɪs] [lɔː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [meɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [pʊr] .

This	law	was	not	made	by	the	poor	.
这	法律	曾是	不是	制成	经过	这	贫穷的	.

这条法律不是穷人制定的。

[ðə; ðɪ] ['ledʒɪsleɪtəz] [wɜːr; wər] [men] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

The	legislators	were	men	of	fortune	.
这	立法者	是	男人	的	财富	.

这些立法者都是投机取巧之徒。

[baɪ] [ðæt] [ækt] [ðeɪ] [ˌvɑːlən'terəli] [səb'dʒektɪd] [ðer; ðər] [oʊn] [ɛ'steɪts] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv] [ɔːl]

By	that	act	they	voluntarily	subjected	their	own	estates	,	and	the	estates	of	all
经过	那	行为	他们	自愿	受	他们的	自己的	庄园	,	和	这	庄园	的	全部

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

通过这一行为，他们自愿将自己的财产以及其他所有人的财产置于统治之下。

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tæks] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pʊr] ,

to	the	payment	of	a	tax	for	the	support	of	the	poor	,
到	这	支付	的	一个	税	为了	这	支持	的	这	贫穷的	,

用于缴纳救济穷人的税款

[en'kʌmbərɪŋ] [ðoʊz] [ɛ'steɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rent] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ,

encumbering	those	estates	with	a	kind	of	rent	charge	for	that	purpose	,
负担	那些	庄园	和	一个	种类	的	租	收费	为了	那	目的	,

为此目的，向这些地产征收某种租金。

[wer'baɪ] [ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər] ['vestɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

whereby	the	poor	are	vested	with	an	inheritance	,	as	it	were	,
由此	这	贫穷的	是	既得权益	和	一个	遗产	,	作为	它	是	,

这样一来，穷人就好像继承了一份遗产。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] .

in	all	the	estates	of	the	rich	.
在	全部	这	庄园	的	这	富有的	.

在所有富人的庄园里。

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɛnəfɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['dʒenərəs] [prə'vɪʒ(ə)n] ,

I	wish	they	were	benefitted	by	this	generous	provision	,
我	希望	他们	是	受益	经过	这	慷慨的	条款	,

我希望他们能从这项慷慨的安排中受益。

[ɪn] ['eni] [dɪ'griː] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd][ɪz]

in	any	degree	equal	to	the	good	intention	with	which	it	was	made	,	and	is
在	任何	程度	平等的	到	这	好的	意图	和	哪个	它	曾是	制成	,	和	是

[kən'tɪnjuːd] ;

continued	;
持续	;

在任何程度上都与当初的良好意愿相符，并且得以延续；

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [mæn'kaɪnd][ə; eɪ] [dɪ'pendəns] [ɑːn] ['eni] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] , [ɪn][eɪdʒ]

but	I	fear	the	giving	mankind	a	dependence	on	any	thing	for	support	,	in	age
但	我	害怕	这	给予	人类	一个	依赖性	在	任何	事物	为了	支持	,	在	年龄

[ɔːr] ['sɪknəs] ,

or	sickness	,
或者	疾病	,

但我担心让人类在年老或生病时依赖任何事物来维持生存。

[bɪ'saɪdz] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][fruː'gæləti] ['dʊrɪŋ] [helθ] , [tendz] [tuː; tə] ['flætər] ['aʊər; ɑːr]['nætʃ(ə)rəl]

besides	industry	and	frugality	during	health	,	tends	to	flatter	our	natural
除了	行业	和	节俭	期间	健康	,	倾向于	到	奉承	我们的	自然的

['ɪndələns] , [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd][ˌprɑːdɪ'gæləti] ,

indolence	,	to	encourage	idleness	and	prodigality	,
懒惰	,	到	鼓励	懒惰	和	挥霍无度	,

除了在健康时期保持勤奋和节俭之外，还往往会迎合我们天生的懒惰，鼓励游手好闲和挥霍无度。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] ['pɑːvərti] , [ðə; ði] ['veri] ['iːv(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	thereby	to	promote	and	increase	poverty	,	the	very	evil	it	was
和	从而	到	推动	和	增加	贫困	,	这	非常	邪恶的	它	曾是

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kjʊr] ;

intended	to	cure	;
故意的	到	治愈	;

结果反而加剧了贫困，而贫困恰恰是它原本想要消除的弊端；

[ðʌs] ['mʌltɪplaɪɪŋ] ['begərz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

thus	multiplying	beggars	,	instead	of	diminishing	them	.
因此	乘法	乞丐	,	反而	的	减少	他们	.

这样一来，乞丐的数量不但没有减少，反而增加了。

[[kjuː]]

[	q	]
[	q	]

[q]

[ðɪs] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz] [ɪn'ækjərət] .
This , I believe , is inaccurate .
这 , 我 相信 , 是 不准确 .

我认为这种说法不准确。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] [tæks] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [hæv; həv][səb'dʒɛktɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ɪn] [bɪ'hæf]
Besides this tax , which the rich in England have subjected themselves to in behalf
除了 这 税 , 哪个 这 富有的 在 英格兰 有 受 他们自己 到 在 代表
[ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,
of the poor ,
的 这 贫穷的 ,

除了这项税收之外，英国的富人为了穷人而自愿缴纳的税款，

[ə'maʊnt] [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][tuː; tə][faɪv][ɔːr][sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ænjuəl]
amounting in some places to five or six shillings in the pound of their annual
金额 在 一些 地方 到 五 或者 六 先令 在 这 磅 的 他们的 年度的
['ɪnkʌm] ,
income ,
收入 ,

在某些地方，这相当于他们年收入的五六先令。

[ðeɪ] [hæv; həv] , [baɪ][doʊ'neɪʃənz][ænd; ənd] [səb'skrɪpʃənz] , [i'rektid] ['nuːmərəs] [skuːlz] [ɪn] ['veriəs]
they have , by donations and subscriptions , erected numerous schools in various
他们 有 , 经过 捐款 和 订阅 , 竖立 很多的 学校 在 各种各样的
[pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
parts of the kingdom ,
部分 的 这 王国 ,

他们通过捐款和认捐，在王国各地兴建了许多学校。

[fɔːr; fər] ['edʒukeɪtɪŋ] , ['grætɪs,'greɪtɪs] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ;
for educating , gratis , the children of the poor in reading and writing ;
为了 教育 , 免费 , 这 孩子们 的 这 贫穷的 在 阅读 和 写作 ;

免费为贫困儿童提供读写教育；

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [skuːlz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [fed] [ænd; ənd] [kloʊðd] ;
and in many of these schools the children are also fed and clothed ;
和 在 许多 的 这些 学校 这 孩子们 是 还 美联储 和 穿着衣服 ;

在许多这样的学校里，孩子们还能得到食物和衣服；

[ðeɪ] [hæv; həv] [i'rektid] ['hɒspɪtlz] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'mens] [ɪk'spɛns] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd]
they have erected hospitals at an immense expence , for the reception and
他们 有 竖立 医院 在 一个 巨大 费用 , 为了 这 接待 和
[kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ,
cure of the sick ,
治愈 的 这 生病的 ,

他们斥巨资兴建医院，用于接收和治疗病人。

[ðə; ði] [leɪm] , [ðə; ði]
the lame , the
这 瘸 , 这

跛子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

['wuːndɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [pʊr] , [fɔːr; fər] ['laɪɪŋ] - [ɪn] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] ['tʃɪldrən] .
wounded , and the insane poor , for lying - in women , and deserted children .
受伤 , 和 这 疯狂的 贫穷的 , 为了 说谎 - 在 女性 , 和 荒凉的 孩子们 .

伤员、精神失常的穷人、待产的妇女和被遗弃的儿童。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɔːlsoʊ] [kənˈtɪnjuəli] [kənˈtrɪbjuːtɪŋ] [tɔːrdz] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] [lɔːsɪz] [ɔˈkeɪʒənd] [baɪ][ˈfaɪər] , [baɪ]
They are also continually contributing towards making up losses occasioned by fire , by
他们 是 还 持续 贡献 向 制作 向上 损失 引发 经过 火 , 经过
[ˈstɔrmz] , [ɔːr][baɪ] [flʌdz] ;
storms , or by floods ;
暴风雨 , 或者 经过 洪水 ;

他们也一直在为弥补火灾、风暴或洪水造成的损失做出贡献；

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðə; ði] [pʊr] [ɪn] [sɪˈvɪr] [ˈsiːznz] [ʌv; əv][frɔːst] , [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈskersəti] ,
and to relieve the poor in severe seasons of frost , in time of scarcity ,
和 到 缓解 这 贫穷的 在 严重 季节 的 霜 , 在 时间 的 缺乏 ,

在严寒的季节和物资匮乏的时期，救济穷人

& [siː] . [ɪn] [wɪtʃ] [bəˈnevələnt] [ænd; ənd] [ˈtʃærətəbl] [ˌkɑːntrəˈbjuːʃənz]
& c . in which benevolent and charitable contributions
& c . 在 哪个 仁慈 和 慈善 贡献

等等，其中包含慈善捐款和捐助

[noʊ][ˈneɪʃ(ə)n] [ikˈsiːdz] [ˌjuː ˈes] .
no nation exceeds us .
不 国家 超过 我们 .

没有哪个国家能超越我们。

[ˈʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ˈgrætɪtuːd] [duː] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈinstənsiz] [ʌv; əv] [ˈgʊdnəs] .
Surely there is some gratitude due for so many instances of goodness .
一定 那里 是 一些 感激 到期的 为了 所以 许多 实例 的 善良 .

对于如此多的善举，我们当然应该心存感激。

[ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [meɪd] [tuː; tə] [dɪsˈkɜːrɪdʒ] [ˈfɔːrən] [ˌmænjuˈfæktʃərz] , [baɪ] [ˈleɪɪŋ]
Add to this all the laws made to discourage foreign manufactures , by laying
添加 到 这 全部 这 法律 制成 到 阻碍 外国的 制成品 , 经过 躺下
[ˈhevi] [ˈduːtiz] [ɑːn][ðem; ðəm] ,
heavy duties on them ,
重的 职责 在 他们 ,

再加上所有旨在通过对外国制造业征收重税来阻止外国制造业发展的法律，

[ɔːr] [ˈtoʊtəli] [prəˈhibɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ;
or totally prohibiting them ;
或者 完全 禁止 他们 ;

或者完全禁止；

[werˈbaɪ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɑːr; ər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [ˈhaɪər] [ˈpraɪsɪz][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [wer]
whereby the rich are obliged to pay much higher prices for what they wear
由此 这 富有的 是 有义务 到 支付 很多 更高 价格 为了 什么 他们 穿
[ænd; ənd] [kənˈsuːm] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] [treɪd] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] .
and consume than if the trade was open .
和 消耗 比 如果 这 贸易 曾是 打开 .

这样一来，富人就不得不为他们所穿的和所消费的物品支付比贸易开放时高得多的价格。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [ˈmeni] [lɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪbərɪŋ] [pʊr] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]
There are so many laws for the support of our labouring poor made by the
那里 是 所以 许多 法律 为了 这 支持 的 我们的 劳动 贫穷的 制成 经过 这
[rɪtʃ] ,
rich ,
富有的 ,

有很多法律是为了帮助贫困劳动者而制定的，这些法律都是富人制定的。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [æt; ət][ðer; ðər] [ɪk'spɛns] : [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [praɪs] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr]

and	continued	at	their	expence	:	all	the	difference	of	price	between	our
和	持续	在	他们的	费用	:	全部	这	不同之处	的	价格	之间	我们的

[oʊn] [ænd; ənd] ['fɔːrən] [kə'mɑːdətiz] ,

own	and	foreign	commodities	,
自己的	和	外国的	商品	,

并继续由他们承担费用：我们本国商品与外国商品之间的所有价格差额，

['biːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][baɪ]['aʊər; ɑːr] [rɪtʃ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ;

being	so	much	given	by	our	rich	to	our	poor	;
存在	所以	很多	给定	经过	我们的	富有的	到	我们的	贫穷的	;

富人给予穷人如此之多；

[huː] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] [ɪneɪbld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][get][baɪ] [dɪ'griːz] [ə'bʌv] ['pɑːvərti] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd]

who	would	indeed	be	enabled	by	it	to	get	by	degrees	above	poverty	,	if	they	did
WHO	会	的确	是	已启用	经过	它	到	得到	经过	学位	多于	贫困	,	如果	他们	做过

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

如果他们不这样做，他们确实会因此而逐步摆脱贫困。

[æz; əz] [tuː] ['dʒen(ə)rəli] [ðeɪ] [duː] ,

as	too	generally	they	do	,
作为	也	一般来说	他们	做	,

他们通常都会这样做，

[kən'sɪdər] ['evri] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv]['weɪdʒɪz]['oʊnli][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [i'neiblz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [drɪŋk]

consider	every	increase	of	wages	only	as	something	that	enables	them	to	drink
考虑	每一个	增加	的	工资	仅有的	作为	某物	那	启用	他们	到	喝

[mɔːr] [ænd; ənd] [wɜːrk] [les] ;

more	and	work	less	;
更多的	和	工作	较少的	;

把每一次工资增长都看作是让他们可以多喝酒、少工作的机会；

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [dɪ'stres] [ɪn] ['sɪknəs] , [eɪdʒ] , [ɔːr] [taɪmz] [ʌv; əv] ['skersəti] ,

so	that	their	distress	in	sickness	,	age	,	or	times	of	scarcity	,
所以	那	他们的	痛苦	在	疾病	,	年龄	,	或者	时代	的	缺乏	,

以便他们在疾病、年老或匮乏时期能够得到慰藉。

[kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [lɔːz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðer; ðər]

continues	to	be	the	same	as	if	such	laws	had	never	been	made	in	their
继续	到	是	这	相同的	作为	如果	这样的	法律	有	绝不	到过	制成	在	他们的

['feɪvər] .

favour	.
偏爱	.

情况依然如故，就好像从未制定过有利于他们的这类法律一样。

[mʌtʃ] [mə'lɪgnənt] ['senʃər] [hæv; həv][sʌm; səm] ['raɪtɚz] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

Much	malignant	censure	have	some	writers	bestowed	upon	the	rich	for	their
很多	恶性	谴责	有	一些	作家	授予	之上	这	富有的	为了	他们的

['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] ['lɪvɪŋ] ,

luxury	and	expensive	living	,
奢华	和	昂贵的	活的	,

有些作家对富人的奢靡生活方式进行了尖锐的批判。

[waɪl] [ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər] ['stɑːrvɪŋ] , [nɑːt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪk'spend] ,

while	the	poor	are	starving	,	not	considering	that	what	the	rich	expend	,
尽管	这	贫穷的	是	饥饿	,	不是	考虑	那	什么	这	富有的	花费	,

当穷人挨饿时，却不去考虑富人挥霍的代价。

[ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [pʊr] [rɪ'siːv] [ɪn] ['peɪmənt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['leɪbər] .

the	labouring	poor	receive	in	payment	for	their	labour	.
这	劳动	贫穷的	收到	在	支付	为了	他们的	劳动	.

劳动贫苦者获得的劳动报酬。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ]['pærədɑːks] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'sɜːrt] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['leɪbərɪŋ] [pʊr] [duː] , [ɪn] ['evri] [jɪr] ,

It	may	seem	a	paradox	if	I	should	assert	,	that	our	labouring	poor	do	,	in	every	year	,
它	可能	似乎	一个	悖论	如果	我	应该	断言	,	那	我们的	劳动	贫穷的	做	,	在	每一个	年	,

如果我断言，我们辛勤劳作的穷人每年都会这样做，这可能看起来有些矛盾。

[rɪ'siːv] [ðə; ði] [hoʊl] ['revənuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ; [aɪ] [miːn] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['revənuː] ,

receive	the	whole	revenue	of	the	nation	;	I	mean	not	only	the	public	revenue	,
收到	这	所有的	收入	的	这	国家	;	我	意思是	不是	仅有的	这	民众	收入	,

接收国家的全部收入；我指的不仅仅是公共收入，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['revənuː] [ɔːr] [klɪr] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][ɔːl] ['praɪvət] [ɛ'steɪts] , [ɔːr][ə; eɪ][sʌm; səm] [ɪ'kwɪvələnt]

but	also	the	revenue	or	clear	income	of	all	private	estates	,	or	a	sum	equivalent
但	还	这	收入	或者	清除	收入	的	全部	私人的	庄园	,	或者	一个	和	相等的

但也包括所有私人地产的收入或净收益，或等值的金额。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] .

to	the	whole	.
到	这	所有的	.

对整个系统而言。

[ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [aɪ] ['riːz(ə)n] [ðʌs] : [ðə; ði] [rɪtʃ] [duː][nɑːt][wɜːrk][fɔːr; fər][wʌn] [ə'nʌðər] ;

In	support	of	this	position	,	I	reason	thus	:	The	rich	do	not	work	for	one	another	;
在	支持	的	这	位置	,	我	原因	因此	:	这	富有的	做	不是	工作	为了	一	其他	;

为了支持这一观点，我的理由如下：富人之间并不互相帮助；

[ðer; ðər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , ['fɜːrnɪtʃər] , ['kloʊðɪŋ] , ['kærɪdʒɪz] , [fuːd] , ['ɔrnəmənts] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

their	habitations	,	furniture	,	clothing	,	carriages	,	food	,	ornaments	,	and	every	thing	,	in	short	,
他们的	居住地	,	家具	,	衣服	,	马车	,	食物	,	装饰品	,	和	每一个	事物	,	在	短的	,

他们的住所、家具、衣服、马车、食物、饰品，总之，所有的一切

[ðæt] [ðeɪ] [ɔːr][ðer; ðər] ['fæməliz] [juːz][ænd; ənd] [kən'suːm] , [ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ɔːr] [prə'duːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [pʊr] ,

that	they	or	their	families	use	and	consume	,	is	the	work	or	produce	of	the	labouring	poor	,
那	他们	或者	他们的	家庭	使用	和	消耗	,	是	这	工作	或者	生产	的	这	劳动	贫穷的	,

他们或他们的家人使用和消费的物品，都是贫困劳动者的劳动成果或产品。

[huː] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] , [kən'tɪnjuəli] [peɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['leɪbər] [ɪn] [prə'djʊsɪŋ]

who	are	,	and	must	be	,	continually	paid	for	their	labour	in	producing
WHO	是	,	和	必须	是	,	持续	有薪酬的	为了	他们的	劳动	在	生产

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

他们从事生产劳动，理应获得持续的报酬。

[ɪn] [ðiːz] ['peɪmənts] [ðə; ði] ['revənjuːz] [ʌv; əv] ['praɪvət] [ɛ'steɪts] [ɑːr; ər] [ɪk'spendɪd] ;

In	these	payments	the	revenues	of	private	estates	are	expended	;
在	这些	付款	这	收入	的	私人的	庄园	是	已支出	;

这些款项中支出的是私人地产的收入；

[fɔːr; fər][moʊst] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɪnˌkəmz] .

for	most	people	live	up	to	their	incomes	.
为了	最多	人们	居住	向上	到	他们的	收入	.

大多数人都能过上与其收入相符的生活。

[ɪn] ['kloʊðɪŋ] , [ɔːr] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] [truːps] , [ɪn][ɑːrmz] , [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [ʃɪps] , [tents] , ['kærɪdʒɪz] ,

In	clothing	,	or	provision	for	troops	,	in	arms	,	ammunition	,	ships	,	tents	,	carriages	,
在	衣服	,	或者	条款	为了	军队	,	在	武器	,	弹药	,	船舶	,	帐篷	,	马车	,

在服装、军队给养、武器、弹药、舰船、帐篷、马车等方面

& [siː] . & [siː] . (['evri] [pər'tɪkjələr] [ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv] ['leɪbər] ,) [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['revənuː]

&	c	.	&	c	.	(	every	particular	the	produce	of	labour	,	)	much	of	the	public	revenue
&	c	.	&	c	.	(	每一个	特别的	这	生产	的	劳动	,	)	很多	的	这	民众	收入

[ɪz] [ɪk'spendɪd] .

is	expended	.
是	已支出	.

等等等等（劳动成果的每一个具体方面），公共收入的大部分都被支出。

[ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] , ['sɪv(ə)l][ænd; ənd] ['mɪlətəri] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] ['soʊldʒərz][ænd; ənd]

The	pay	of	officers	,	civil	and	military	,	and	of	the	private	soldiers	and
这	支付	的	警官	,	民用	和	军队	,	和	的	这	私人的	士兵	和

['seɪləz] , [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði] [rest] ;

sailors	,	requires	the	rest	;
水手们	,	需要	这	休息	;

其余的钱用来支付文职和军事官员以及普通士兵和水手的薪水；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spend] [ðæt] ['ɔːlsoʊ][ɪn] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [pʊr] .

and	they	spend	that	also	in	paying	for	what	is	produced	by	the	labouring	poor	.
和	他们	花费	那	还	在	付费	为了	什么	是	生产	经过	这	劳动	贫穷的	.

他们还将这些钱用于支付贫困劳动者生产的产品。

[aɪ] [ə'laʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [ɛ'steɪts] [meɪ] [ɪn'kriːs] [baɪ][ðə; ði] ['oʊnərz] ['spendɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðer; ðər]

I	allow	that	some	estates	may	increase	by	the	owners	spending	less	than	their
我	允许	那	一些	庄园	可能	增加	经过	这	所有者	开支	较少的	比	他们的

['ɪnkʌm] ;

income	;
收入	;

我承认，有些房产可能会因为业主支出少于收入而增值；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [kən'siːv] , [ðæt] ['ʌðər] [ɛ'steɪts] [duː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪ'mɪnɪʃ] ,

but	then	I	conceive	,	that	other	estates	do	at	the	same	time	diminish	,
但	然后	我	构想	,	那	其他	庄园	做	在	这	相同的	时间	减少	,

但我转念一想，其他方面的损失也会同时减少。

[baɪ][ðə; ði] ['oʊnərz] ['spendɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['ɪnˌkəmz] ;

by	the	owners	spending	more	than	their	incomes	;
经过	这	所有者	开支	更多的	比	他们的	收入	;

业主支出超过收入；

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɑːnt][tuː; tə] [baɪ] [mɔːr] [lænd] ,

so	that	when	the	enriched	want	to	buy	more	land	,
所以	那	什么时候	这	富含	想	到	买	更多的	土地	,

所以当富人想要购买更多土地时，

[ðeɪ] ['iːzəli] [faɪnd][lændz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɑːvərɪʃt] , [huːz] [nɪ'sesɪtɪz] [ə'blaɪdʒ]

they	easily	find	lands	in	the	hands	of	the	impoverished	,	whose	necessities	oblige
他们	容易地	寻找	土地	在	这	双手	的	这	贫困	,	谁	必需品	必须

[ðem; ðəm][tuː; tə] [sel] ;

them	to	sell	;
他们	到	卖	;

他们很容易就能找到落入贫困人口手中的土地，这些贫困人口迫于生计不得不出售土地；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðɪs] ['dɪfrəns] [ɪz] ['iːkwəld] .

and	thus	this	difference	is	equalled	.
和	因此	这	不同之处	是	等于	.

因此，这一差值被相等了。

[aɪ] [ə'laʊ] ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['fɔːrən] [prə'duːs] ,

I	allow	also	,	that	part	of	the	expense	of	the	rich	is	in	foreign	produce	,
我	允许	还	,	那	部分	的	这	费用	的	这	富有的	是	在	外国的	生产	,

我也承认，富人的部分开支用于购买进口商品。

[ɔːr] [ˌmænju'fæktʃərz] , [fɔːr; fər] [prə'djʊsɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [pʊr] [ʌv; əv] ['ʌðər] [neiʃəns][mʌst; məst]

or	manufactures	,	for	producing	which	the	labouring	poor	of	other	nations	must
或者	制成品	,	为了	生产	哪个	这	劳动	贫穷的	的	其他	国家	必须

[biː; bi] [peɪd] : [bʌt; bət] [ðen] ,

be	paid	:	but	then	,
是	有薪酬的	:	但	然后	,

或者生产需要支付给其他国家贫困劳动者报酬的商品：但是，

[aɪ] [seɪ] ,

I	say	,
我	说	,

我说，

[wiː; wi][mʌst; məst][fɜːrst] [peɪ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['leɪbərɪŋ] [pʊr] [fɔːr; fər][æn; ən]['iːkwəl] ['kwɑːntəti][ʌv; əv]

we	must	first	pay	our	own	labouring	poor	for	an	equal	quantity	of
我们	必须	第一的	支付	我们的	自己的	劳动	贫穷的	为了	一个	平等的	数量	的

['aʊər; ɑːr] [ˌmænju'fæktʃərz] [ɔːr] [prə'duːs] ,

our	manufactures	or	produce	,
我们的	制成品	或者	生产	,

我们首先必须支付给本国劳动贫苦的工人，让他们获得等量的制成品或产品。

[tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['fɔːrən] [prə'dʌkʃənz] , [ɔːr][wiː; wi][mʌst; məst] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn]

to	exchange	for	those	foreign	productions	,	or	we	must	pay	for	them	in
到	交换	为了	那些	外国的	作品	,	或者	我们	必须	支付	为了	他们	在

['mʌni] ,

money	,
钱	,

要用它们来交换这些外国产品，或者我们必须用钱购买。

[wɪtʃ] ['mʌni] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [prə'duːs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , [mʌst; məst][fɜːrst][biː; bi]

which	money	not	being	a	natural	produce	to	our	country	,	must	first	be
哪个	钱	不是	存在	一个	自然的	生产	到	我们的	国家	,	必须	第一的	是

['pəːtʃəst] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] ,

purchased	from	abroad	,
购买	从	国外	,

这种货币并非我国的自然产物，必须先从国外购买。

[baɪ] ['sendɪŋ] [aʊt] [ɪts]['vælju:][ɪn][ðə; ði] [prə'du:s] [ɔ:r] [ˌmænju'fæktʃərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,

by	sending	out	its	value	in	the	produce	or	manufactures	of	this	country	,
经过	发送	出去	它是	价值	在	这	生产	或者	制成品	的	这	国家	,

通过向海外出口本国的农产品或制成品，

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ˌmænju'fæktʃərz] ['aʊər; ɑ:r] ['leɪbərɪŋ] [pʊr] [ɑ:r; ər][tu:; tə]

for	which	manufactures	our	labouring	poor	are	to
为了	哪个	制成品	我们的	劳动	贫穷的	是	到

我们的劳动贫民是为了生产哪些产品而存在的?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[bi:; bi] [peɪd] .

be	paid	.
是	有薪酬的	.

获得报酬。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ɪf] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t][ɪk'spɔ:rt; 'ekspɔ:rt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wi:; wi]['ɪmpɔ:rt] ,

And	,	indeed	,	if	we	did	not	export	more	than	we	import	,
和	,	的确	,	如果	我们	做过	不是	出口	更多的	比	我们	进口	,

事实上，如果我们出口额没有超过进口额，

[wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] [æt; ət][ɔ:l] .

we	could	have	no	money	at	all	.
我们	可以	有	不	钱	在	全部	.

我们可能一分钱都没有。

[aɪ] [ə'laʊ] ['fɑ:rðər] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['mɪd(ə)l] [men] , [hu:] [meɪk] [ə; eɪ]['prɑ:fɪt] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [get]

I	allow	farther	,	that	there	are	middle	men	,	who	make	a	profit	,	and	even	get
我	允许	更远	,	那	那里	是	中间	男人	,	WHO	制作	一个	利润	,	和	甚至	得到

[ɛ'steɪts] ,

estates	,
庄园	,

我进一步承认，中间商从中牟利，甚至获得遗产。

[baɪ] ['pɜ:rtʃəsɪŋ] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [əd'vænst] ['praɪsɪz][tu:; tə]

by	purchasing	the	labour	of	the	poor	,	and	selling	it	at	advanced	prices	to
经过	购买	这	劳动	的	这	贫穷的	,	和	销售	它	在	先进的	价格	到

[ðə; ði] [rɪtʃ] ;

the	rich	;
这	富有的	;

通过购买穷人的劳动力，并以高价卖给富人；

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] ['prɑ:fɪt] , [ɔ:r][ðə; ði] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv] [ɛ'steɪts] ,

but	then	they	cannot	enjoy	that	profit	,	or	the	increase	of	estates	,
但	然后	他们	不能	享受	那	利润	,	或者	这	增加	的	庄园	,

但这样一来，他们就无法享受到利润或财产的增长了。

[bʌt; bət][baɪ] ['spendɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ɪm'plɔɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['leɪbərɪŋ] [pʊr] , [ɪn]

but	by	spending	them	in	employing	and	paying	our	labouring	poor	,	in
但	经过	开支	他们	在	雇用	和	付费	我们的	劳动	贫穷的	,	在

[sʌm; səm] [ʃeɪp] [ɔ:r] ['ʌðər] ,

some	shape	or	other	,
一些	形状	或者	其他	,

但通过以某种形式将这些资金用于雇用和支付我们贫困劳动者的工资，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɑ:dʌkt] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] .

for	the	products	of	industry	.
为了	这	产品	的	行业	.

用于工业产品。

['i:v(ə)n] ['begərz] , ['penʃənəz] , ['hɒspɪtlz] , & [si:] . [ɔ:l] [ðæt] [ɑ:r; ər][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['tʃærəti] ,

Even	beggars	,	pensioners	,	hospitals	,	&	c	.	all	that	are	supported	by	charity	,
甚至	乞丐	,	退休人员	,	医院	,	&	c	.	全部	那	是	有	经过	慈善机构	,

甚至包括乞丐、退休人员、医院等等，所有这些依靠慈善机构支持的群体，

[spend] [ðer; ðər] ['ɪnˌkəmz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] .

spend	their	incomes	in	the	same	manner	.
花费	他们的	收入	在	这	相同的	方式	.

他们以同样的方式支配自己的收入。

[soʊ] [ðæt] ['faɪnəli] , [æz; əz][aɪ] [sed] [æt; ət][fɜ:rst] ,

So	that	finally	,	as	I	said	at	first	,
所以	那	最后	,	作为	我	说	在	第一的	,

所以最后，正如我一开始所说，

['aʊər; ɑ:r] ['leɪbərɪŋ] [pʊr] [rɪ'si:v] ['ænjuəli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] ['revənju:z] [ʌv; əv][ðə; ði]

our	labouring	poor	receive	annually	the	whole	of	the	clear	revenues	of	the
我们的	劳动	贫穷的	收到	每年	这	所有的	的	这	清除	收入	的	这

['neɪʃ(ə)n] ,

nation	,
国家	,

我们辛勤劳作的穷人每年都能获得国家全部的净收入。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌju: 'es] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] .

and	from	us	they	can	have	no	more	.
和	从	我们	他们	能	有	不	更多的	.

他们再也无法从我们这里得到任何东西。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [sed] [ðæt] [ðer; ðər]['weɪdʒɪz][ɑ:r; ər] [tu:] [loʊ] ,

If	it	be	said	that	their	wages	are	too	low	,
如果	它	是	说	那	他们的	工资	是	也	低的	,

如果有人说他们的工资太低，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['betər] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['leɪbər] ,

and	that	they	ought	to	be	better	paid	for	their	labour	,
和	那	他们	应该	到	是	更好的	有薪酬的	为了	他们的	劳动	,

他们的劳动应该得到更高的报酬。

[aɪ] ['hɑ:rtɪli] [wɪʃ] [ðæt] ['eni] [mi:nz] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]

I	heartily	wish	that	any	means	could	be	fallen	upon	to	do	it	consistent	with
我	衷心地	希望	那	任何	方法	可以	是	倒下	之上	到	做	它	持续的	和

[ðer; ðər] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ;

their	interest	and	happiness	;
他们的	兴趣	和	幸福	;

我衷心希望能够找到任何既符合他们的利益和幸福，又能实现这一目标的方法；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['tʃi:pnəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪz] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['plenti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz]

but	as	the	cheapness	of	other	things	is	owing	to	the	plenty	of	those	things
但	作为	这	廉价	的	其他	事物	是	欠款	到	这	很多	的	那些	事物

,

,

,

但其他东西之所以便宜，是因为这些东西数量充足。

[soʊ][ðə; ði] ['tʃi:pnəs] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ɪz][ɪn][moʊst]['keɪsɪz] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] ['leɪbərər]

so	the	cheapness	of	labour	is	in	most	cases	owing	to	the	multitude	of	labourers
所以	这	廉价	的	劳动	是	在	最多	案例	欠款	到	这	民众	的	劳工

,

,

,

因此，劳动力成本低廉在大多数情况下是由于劳动力数量众多造成的。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] [ˌʌndərˈwɜːrkɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [əbˈteɪn] [ɪmˈplɔɪmənt] .

and	to	their	underworking	one	another	in	order	to	obtain	employment	.
和	到	他们的	正在工作	一	其他	在	命令	到	获得	就业	.

他们为了获得工作机会而互相打压。

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['remidid] ?

How	is	this	to	be	remedied	?
如何	是	这	到	是	已补救	?

这个问题该如何解决?

[ə; eɪ] [lɔː] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ðer; ðər]['weɪdʒɪz] ; [bʌt; bət] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [ˌmænju'fæktʃərz] [ɑːr; ər]

A	law	might	be	made	to	raise	their	wages	;	but	if	our	manufactures	are
一个	法律	可能	是	制成	到	增加	他们的	工资	;	但	如果	我们的	制成品	是

[tuː] [dɪr] ,

too	dear	,
也	亲爱的	,

或许可以立法提高他们的工资；但如果我们的制成品价格太高，

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [vend] [əˈbrɔːd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] [ɪmˈplɔɪmənt] [wɪl] [feɪl] , [ənˈles] ,

they	will	not	vend	abroad	,	and	all	that	part	of	employment	will	fail	,	unless	,
他们	将要	不是	鬻	国外	,	和	全部	那	部分	的	就业	将要	失败	,	除非	,

除非……，否则他们将不会在国外销售产品，所有这部分就业都将失败。

[baɪ] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔŋkərɪŋ] , [wiː; wi] [kəmˈpel] ['ʌðər] [neiʃəns][tuː; tə] [bai] ['aʊər; ɑːr] [gʊdz] ,

by	fighting	and	conquering	,	we	compel	other	nations	to	buy	our	goods	,
经过	斗争	和	征服	,	我们	迫使	其他	国家	到	买	我们的	商品	,

['weðər] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːr][noʊ] ,

whether	they	will	or	no	,
无论	他们	将要	或者	不	,

通过战争和征服，我们迫使其他国家购买我们的商品，无论他们是否愿意。

[wɪtʃ] [sʌm; səm][hæv; həv] [bɪn] [mæd] [ɪˈnʌf] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [prəˈpoʊz] .

which	some	have	been	mad	enough	at	times	to	propose	.
哪个	一些	有	到过	疯狂的	足够的	在	时代	到	提出	.

有些人甚至疯狂到提出这样的要求。

[əˈmʌŋ] [ɑːrˈselvz] , [ənˈles] [wiː; wi] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrkɪŋ] ['piːp(ə)l] [les] [ɪmˈplɔɪmənt] , [haʊ] [kæn; kən]

Among	ourselves	,	unless	we	give	our	working	people	less	employment	,	how	can
之中	我们自己	,	除非	我们	给	我们的	在职的	人们	较少的	就业	,	如何	能

[wiː; wi] , [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [duː] ,

we	,	for	what	they	do	,
我们	,	为了	什么	他们	做	,

我们自己看来，除非我们减少劳动人民的就业机会，否则我们如何才能回报他们的辛勤付出呢?

[peɪ] [ðem; ðəm] ['haɪər] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] ?

pay	them	higher	than	we	do	?
支付	他们	更高	比	我们	做	?

给他们的薪水比我们高?

[aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [fʌnd] [ɪz][ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)l] [praɪs] [ʌv; əv] ['leɪbər] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ,

Out	of	what	fund	is	the	additional	price	of	labour	to	be	paid	,
出去	的	什么	基金	是	这	额外的	价格	的	劳动	到	是	有薪酬的	,

额外劳动力成本将从哪个基金中支付?

[wen] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['ɪnˌkəmz] [ɑːr; ər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['mɔːgidʒd]

when	all	our	present	incomes	are	,	as	it	were	,	mortgaged
什么时候	全部	我们的	展示	收入	是	,	作为	它	是	,	抵押贷款

当我们所有现有收入都像抵押品一样被抵押出去时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[tuː; tə][ðem; ðəm] ?

to	them	?
到	他们	?

对他们来说?

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [get] ['haɪər] ['weɪdʒɪz] , [wʊd] [ðæt] [meɪk] [ðem; ðəm] [les] [pʊr] ,

Should	they	get	higher	wages	,	would	that	make	them	less	poor	,
应该	他们	得到	更高	工资	,	会	那	制作	他们	较少的	贫穷的	,

如果他们获得更高的工资，他们就会变得不那么贫困吗?

[ɪf] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ðeɪ] [wɜːrkt] [fjuːər] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [prə'pɔːʃnəblɪ] ?

if	in	consequence	they	worked	fewer	days	of	the	week	proportionably	?
如果	在	结果	他们	工作	更少	天	的	这	星期	按比例	?

如果因此他们每周的工作天数相应减少呢?

[aɪ][hæv; həv] [sed] , [ə; eɪ] [lɔː] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ðer; ðər]['weɪdʒɪz] ; [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [mʌtʃ]

I	have	said	,	a	law	might	be	made	to	raise	their	wages	;	but	I	doubt	much
我	有	说	,	一个	法律	可能	是	制成	到	增加	他们的	工资	;	但	我	怀疑	很多

,

,

,

我说过，或许可以立法提高他们的工资；但我对此表示怀疑。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd][tuː; tə] ['eni] ['pɜːrpəs] , [ən'les] [ə'nʌðər] [lɔː] , [naʊ] [ɪn'diːd]

whether	it	could	be	executed	to	any	purpose	,	unless	another	law	,	now	indeed
无论	它	可以	是	执行	到	任何	目的	,	除非	其他	法律	,	现在	的确

['ɔːlmoʊst] [ˌɑːbsə'liːt] ,

almost	obsolete	,
几乎	过时的	,

无论它能否用于任何目的，除非有另一项法律，而这项法律现在实际上几乎已经过时了。

[kʊd; kəd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [biː; bi] [ri'vaivd] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrst] ; [ə; eɪ] [lɔː] , [aɪ] [miːn] ,

could	at	the	same	time	be	revived	and	enforced	;	a	law	,	I	mean	,
可以	在	这	相同的	时间	是	复活	和	强制执行	;	一个	法律	,	我	意思是	,

同时，这项法律也可以被重新启用并执行；我是指法律本身。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] , [bʌt; bət] [fjuː] [hæv; həv] ['evər] ['duːli] [kən'sɪdərd] ,

that	I	have	often	heard	and	repeated	,	but	few	have	ever	duly	considered	,
那	我	有	经常	听到	和	重复	,	但	很少	有	曾经	正式地	经过考虑的	,

我经常听到并重复这句话，但很少有人认真思考过。

[sɪks] [deɪz] [ʃælt] [ðaʊ] ['leɪbər] .

Six	days	shalt	thou	labour	.
六	天	应	你	劳动	.

你必须劳作六天。

[ðɪs] [ɪz][æz; əz] ['pɑːzətɪv] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændmənt] , [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [sez] ,

This	is	as	positive	a	part	of	the	Commandment	,	as	that	which	says	,
这	是	作为	积极的	一个	部分	的	这	诫命	,	作为	那	哪个	说道	,

这是诫命中同样积极的部分，正如诫命中的另一部分所说:

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [ðaʊ] [ʃælt] [rest] : [bʌt; bət][wiː; wi] [rɪ'membər] [wel] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənt] [pɑːrt] ,

The	seventh	day	thou	shalt	rest	:	but	we	remember	well	to	observe	the	indulgent	part	,
这	第七	天	你	应	休息	:	但	我们	记住	出色地	到	观察	这	放纵的	部分	,

第七日你要安息；但我们要谨记遵守宽恕的部分，

[ænd; ənd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	never	think	of	the	other	.
和	绝不	思考	的	这	其他	.

永远不要考虑对方。

[seɪnt] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [[ɑːr]] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][æz; əz]['duːli] [kept] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrkɪŋ] ['piːp(ə)l] [æz; əz]

Saint	**Monday**	**[**	**r**	**]**	**is**	**generally**	**as**	**duly**	**kept**	**by**	**our**	**working**	**people**	**as**
圣	周一	[	r	]	是	一般来说	作为	正式地	保留	经过	我们的	在职的	人们	作为

['sʌndeɪ] : [ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [ɪz] ,

Sunday	**:**	**the**	**only**	**difference**	**is**	**,**
星期日	:	这	仅有的	不同之处	是	,

圣星期一[r]通常像星期日一样受到我们劳动人民的重视：唯一的区别是，

[ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [im'plɔiŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃiːpli] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spensɪvli]

that	**instead**	**of**	**employing**	**it**	**cheaply**	**at**	**church**	**,**	**they**	**are**	**wasting**	**it**	**expensively**
那	反而	的	雇用	它	便宜	在	教会	,	他们	是	浪费	它	昂贵的

[æt; ət][ðə; ði] ['eɪlhaʊs] .

at	**the**	**alehouse**	**.**
在	这	酒馆	.

他们没有在教堂里廉价地使用它，而是在酒馆里昂贵地浪费它。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] , [jʊrz] , & [siː] .

I	**am**	**,**	**Sir**	**,**	**your's**	**,**	**&**	**c**	**.**
我	是	,	先生	,	你的	,	&	c	.

我是，先生，您的，等等。

[[ɑːr]]

[	**r**	**]**
[	r	]

[r]

[ðɪs] [ə'plaɪz] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['fɑːrmɚz] - ['wɜkmən] [æz; əz][tuː; tə][ˌmænju'fæktʃərəz] - ['leɪbərər] .

This	**applies**	**not**	**so**	**much**	**to**	**farmers**	**'**	**workmen**	**as**	**to**	**manufacturers**	**'**	**labourers**	**.**
这	适用	不是	所以	很多	到	农民	-	工人	作为	到	制造商	-	劳工	.

这与其说是适用于农民的工人，不如说是适用于制造业的工人。

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['frænŋklənz] [riˈmaːks] [ɑːn] ['lʌkʃəri] , ['aɪdlnəs] , [ænd; ənd]

Extract	**from**	**Dr**	**.**	**Franklin's**	**remarks**	**on**	**Luxury**	**,**	**Idleness**	**,**	**and**
提炼	从	博士	.	富兰克林的	评论	在	奢华	,	懒惰	,	和

['ɪndəstri] .

Industry	**.**
行业	.

摘自富兰克林博士关于奢侈、懒惰和勤奋的言论。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [groʊ] [rɪtʃ] [wɪl] [biː; bi]['pruːd(ə)nt] , [lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] ,

Some	**of**	**those**	**who**	**grow**	**rich**	**will**	**be**	**prudent**	**,**	**live**	**within**	**bounds**	**,**
一些	的	那些	WHO	生长	富有的	将要	是	谨慎	,	居住	之内	界限	,

有些致富者会很谨慎，量入为出。

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [geɪnd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [pɑː'sterəti] : ['ʌðər] , [fɑːnd][ʌv; əv]

and	**preserve**	**what**	**they**	**have**	**gained**	**for**	**their**	**posterity**	**:**	**others**	**,**	**fond**	**of**
和	保存	什么	他们	有	获得	为了	他们的	后人	:	其他的	,	喜爱	的

[ʃəʊ] [ðer; ðər] [welθ] ,

shewing	**their**	**wealth**	**,**
显示	他们的	财富	,

并为子孙后代保存他们所获得的财富；而另一些人则喜欢炫耀自己的财富。

[wɪl] [biː; bi] [ɪk'strævəgənt] , [ænd; ənd]['ruːɪn] [ðəm'selvz] .

will	**be**	**extravagant**	**,**	**and**	**ruin**	**themselves**	**.**
将要	是	靡	,	和	废墟	他们自己	.

他们会挥霍无度，最终自取灭亡。

[lɔːz] ['kænɑːt] [prɪ'vent] [ðɪs] ; [ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [æn; ən]['iːv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk]

Laws	cannot	prevent	this	;	and	perhaps	it	is	not	always	an	evil	to	the	public
法律	不能	防止	这	;	和	也许	它	是	不是	总是	一个	邪恶的	到	这	民众

.

:

.

法律无法阻止这种情况；而且，这或许对公众来说并非总是坏事。

[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [spent] ['aɪdlɪ][baɪ][ə; eɪ] [fuːl] , [meɪ] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ]['waɪzər]['pɜːrs(ə)n] ,

A	shilling	spent	idly	by	a	fool	,	may	be	picked	up	by	a	wiser	person	,
一个	先令	花费	闲散地	经过	一个	傻子	,	可能	是	挑选	向上	经过	一个	更明智	人	,

愚人随意挥霍的一先令，或许会被智者捡走。

[huː] [noʊz] ['betər] [wʌt]

who	knows	better	what
WHO	知道	更好的	什么

谁更清楚这一点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

to	do	with	it	.
到	做	和	它	.

与此有关。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] [nɑːt][lɔːst] .

It	is	therefore	not	lost	.
它	是	所以	不是	丢失的	.

因此它并没有丢失。

[ə; eɪ] [veɪn] ['sɪli] ['feloʊ] [bɪldz] [ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] , ['fəːniʃiz] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪtʃli] , [laɪvz; lɪvz][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

A	vain	silly	fellow	builds	a	fine	house	,	furnishes	it	richly	,	lives	in	it
一个	徒劳	愚蠢的	同伴	建造	一个	美好的	房子	,	提供	它	丰富	,	生活	在	它

[ɪk'spensɪvli] ,

expensively	,
昂贵的	,

一个虚荣愚蠢的人建造了一座漂亮的房子，用豪华的家具装饰，过着奢华的生活。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['ruːɪnz] [hɪm'self] : [bʌt; bət][ðə; ði]['meɪsənz] , ['kɑːpintəz] , [smɪθs] , [ænd; ənd]

and	in	a	few	years	ruins	himself	:	but	the	masons	,	carpenters	,	smiths	,	and
和	在	一个	很少	年	废墟	他自己	:	但	这	石匠	,	木匠	,	史密斯	,	和

['ʌðər] ['ɑːnɪst] ['treɪdzmən] ,

other	honest	tradesmen	,
其他	诚实的	商人	,

几年之内，他就破产了；但是石匠、木匠、铁匠和其他诚实的工匠们，

[hæv; həv] [bɪn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] [ə'sɪstɪd] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðer; ðər] ['fæməliz] :

have	been	by	his	employ	assisted	in	maintaining	and	raising	their	families	:
有	到过	经过	他的	采用	协助	在	保持	和	提高	他们的	家庭	:

他的雇员曾帮助他们维持和抚养家庭：

[ðə; ði]['fɑːrmər][hæz; həz] [bɪn] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['leɪbər] , [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ,

the	farmer	has	been	paid	for	his	labour	,	and	encouraged	,
这	农民	有	到过	有薪酬的	为了	他的	劳动	,	和	鼓励	,

农民已获得劳动报酬，并受到鼓励。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪz] [naʊ] [ɪn] ['betər] [hændz] .

and	the	estate	is	now	in	better	hands	.
和	这	财产	是	现在	在	更好的	双手	.

现在这处房产得到了更好的管理。

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [ɪn'di:d] , ['sɜ:rt(ə)n] [moʊdz] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['i:v(ə)l] ,

In	some	cases	,	indeed	,	certain	modes	of	luxury	may	be	a	public	evil	,
在	一些	案例	,	的确	,	肯定	模式	的	奢华	可能	是	一个	民众	邪恶的	,

在某些情况下，某些奢侈方式确实可能是一种公共弊端。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['praɪvət] [wʌn] .

in	the	same	manner	as	it	is	a	private	one	.
在	这	相同的	方式	作为	它	是	一个	私人的	一	.

就像它是私人的一样。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[[-] [noʊt] :

[	Transcriber's	Note	:
[	转录员的	笔记	:

[转录者注:

['oʊldər][fɔ:rm][ʌv; əv] [kən'trækʃənz] [ri'teind] .

Older	form	of	contractions	retained	.
老年人	形式	的	收缩	保留	.

保留了旧式的缩写形式。

['spelɪŋ] " [ə'graʊnd] " [ænd; ənd] " [ə; eɪ] - [graʊnd] " [ju:st] [ɪn][ðə; ði][tekst] .

Spelling	"	aground	"	and	"	a	-	ground	"	used	in	the	text	.
拼写	"	搁浅	"	和	"	一个	-	地面	"	用过的	在	这	文本	.

文中使用了“aground”和“a-ground”两种拼写方式。

['spelɪŋ] " [eɪl] - [haʊs] " [ænd; ənd] " ['eɪlhaʊs] " [ju:st] [ɪn][ðə; ði][tekst] .

Spelling	"	ale	-	house	"	and	"	alehouse	"	used	in	the	text	.
拼写	"	麦芽酒	-	房子	"	和	"	酒馆	"	用过的	在	这	文本	.

文中使用了“ale-house”和“alehouse”的拼写。

['spelɪŋ] " [bed] - [saɪd] " [ænd; ənd] " ['bedsaɪd] " [ju:st] [ɪn][ðə; ði][tekst] .

Spelling	"	bed	-	side	"	and	"	bedside	"	used	in	the	text	.
拼写	"	床	-	边	"	和	"	床头	"	用过的	在	这	文本	.

文中使用了“bed-side”和“bedside”的拼写。

['spelɪŋ] " [geɪt] - [weɪ] " [ænd; ənd] " ['geɪtweɪ] " [ju:st] [ɪn][ðə; ði][tekst] .

Spelling	"	gate	-	way	"	and	"	gateway	"	used	in	the	text	.
拼写	"	门	-	方式	"	和	"	网关	"	用过的	在	这	文本	.

文本中使用了“gate-way”和“gateway”的拼写。

['spelɪŋ] " ['benɪfɪtɪd] " [ænd; ənd] " ['bɛnəfɪtɪd] " [ju:st] [ɪn][ðə; ði][tekst] .

Spelling	"	benefited	"	and	"	benefitted	"	used	in	the	text	.
拼写	"	受益	"	和	"	受益	"	用过的	在	这	文本	.

文本中使用了“benefited”和“benefitted”两种拼写方式。

['spelɪŋ] " ['laɪs(ə)ns] " [ænd; ənd] " ['laɪs(ə)ns] " [ju:st] [ɪn][ðə; ði][tekst] .

Spelling	"	licence	"	and	"	license	"	used	in	the	text	.
拼写	"	执照	"	和	"	执照	"	用过的	在	这	文本	.

文本中使用了“licence”和“license”的拼写。

['spelɪŋ] " ['pærɪʃ] ['ɑ:fɪsər] " [ænd; ənd] " ['pærɪʃ] - ['ɑ:fɪsər] " [ju:st] [ɪn][tekst] .

Spelling	"	parish	officer	"	and	"	parish	-	officer	"	used	in	text	.
拼写	"	教区	官	"	和	"	教区	-	官	"	用过的	在	文本	.

文本中使用了“parish officer”和“parish-officer”的拼写。

[peɪdʒ] - .

Page	31	.
页	-	.

第31页。

['letər] - [ef] - ['ædɪd] [tuː; tə][tekst] ([æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]) .
Letter ' f ' added to text (as a matter of) .
信 - f - 额外 到 文本 (作为 一个 事情 的) .

（顺便）在文本中添加字母“f”。

[peɪdʒ] - .
Page 47 .
页 - .

第47页。

['kɑːmə] , [blæŋk] [speɪs] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [kwoʊt] [rɪ'muːvd] ['æftər] - ['ænsər] - .
Comma , blank space and double quote removed after ' answered ' .
逗号 , 空白的 空间 和 双倍的 引用 已移除 后 - 回答 - .

“answered”之后的逗号、空格和双引号已被移除。

(['waɪldˌguːs] ['ænsər] [ðæt] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['penəlti] ,)
(Wildgoose answered that as for the penalty ,)
(野鹅 回答 那 作为 为了 这 惩罚 ,)

（野鹅回答说，至于处罚,）

[peɪdʒ] - .
Page 89 .
页 - .

第89页。

[kwoʊ'teɪʃ(ə)n][maːrks] [ə'raʊnd] - ['mɪsɪz] . ['hɔːkər] - [rɪ'muːvd] .
Quotation marks around ' Mrs . Hawker ' removed .
引述 标记 大约 - 太太 . 霍克 - 已移除 .

去掉“霍克夫人”周围的引号。

([noʊ] , [ɪn'diːd] [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['hɔːkər] , [juː; jʊ][mʌst; məst])
(No , indeed now , Mrs . Hawker , you must)
(不 , 的确 现在 , 太太 . 霍克 , 你 必须)

（不，霍克夫人，您现在必须这么做。）

[peɪdʒ] - .
Page 109 .
页 - .

第109页。

[ðə; ði] [noʊ'teɪʃn] - [[oʊ]] - [ɪz] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊ] - ['lɪgətʃər] .
The notation ' [oe] ' is used for the oe - ligature .
这 符号 - [oe] - 是 用过的 为了 这 oe - 结扎 .

符号“[oe]”用于表示oe连字。

[peɪdʒ] - .
Page 118 .
页 - .

第118页。

[wɜːrd] - [kæriːd] - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] - ['kærid] - ([ə'kɔːrdɪŋli] ['kærid] [hɪm; ɪm]) .
Word ' carrried ' changed to ' carried ' (accordingly carried him) .
单词 - 携带 - 已更改 到 - 携带 - (因此 携带 他) .

单词“carrried”变成了“carried”（因此他被运送了）。

[peɪdʒ] - .
Page 120 .
页 - .

第120页。

[wɜːrd] - ['mætrəs] - ['spelɪŋ] [ri'teind] .
Word ' matress ' spelling retained .
单词 - 床垫 - 拼写 保留 .

保留单词“matress”的拼写。

[meɪ] [biː; bi] ['pɪriəd] [kə'rekt] .
May be period correct .
可能 是 时期 正确的 .

可能符合当时的时代背景。

[peɪdʒ] - .
Page 137 .
页 - .

第137页。

[wɜːrd] - [ʌn'friːkwəntli] - ['spelɪŋ] [ri'teind] .
Word ' unfrequently ' spelling retained .
单词 - 不常 - 拼写 保留 .

保留单词“unfrequently”的拼写。

[meɪ] [biː; bi] ['pɪriəd] [kə'rekt] .
May be period correct .
可能 是 时期 正确的 .

可能符合当时的时代背景。

[peɪdʒ] - .
Page 138 .
页 - .

第138页。

['kloʊzɪŋ] ['dʌb(ə)l] - [kwoʊt] ['ædɪd] .
Closing double - quote added .
结束 双倍的 - 引用 额外 .

已添加结束双引号。

([æz; əz][ə; eɪ][fɪt][mæn][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .)
(as a fit man to keep it .)
(作为 一个 合身 男人 到 保持 它 .)

（作为一个体格健壮的人，他完全可以胜任。）

[peɪdʒ] - .
Page 145 .
页 - .

第145页。

[wɜːrd] - [ɪn'trʌst] - ['spelɪŋ] [ri'teind] .
Word ' intrusted ' spelling retained .
单词 - 受托人 - 拼写 保留 .

保留单词“intrusted”的拼写。

[meɪ] [biː; bi] ['pɪriəd] [kə'rekt] .]
May be period correct .]
可能 是 时期 正确的 .]

可能符合当时的时代背景。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神